



## CHAPITRE 193

### Loi des cités et villes

#### SECTION I

##### DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Applica-  
tion  
de la loi.

#### 1. La présente loi s'applique: (\*)

a) À toute municipalité de cité ou de ville, existant à la date de l'entrée en vigueur des présents Statuts refondus, constituée en corporation par une loi spéciale à quelque époque que ce soit, avant ladite date, et régie par les dispositions de la loi 40 Victoria, chapitre 29, (clauses générales des corporations de ville), ou par les dispositions des Statuts refondus, 1888 (articles 4178 à 4615), concernant les corporations de ville, ou par une partie desdites dispositions; pourvu que, si une loi spéciale constituant une telle municipalité contient des dispositions dérogoires à ces lois générales, ces dispositions continuent d'être en vigueur et de s'appliquer, notwithstanding le présent article;

b) À toute municipalité de cité ou de ville existant à la date de l'entrée en vigueur des présents Statuts refondus, constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes, à quelque époque que ce soit avant ladite date, et régie par les dispositions de la Loi des cités et villes, 1903, 3 Edouard VII, chapitre 38, ou de la Loi des cités et villes contenue aux articles 5256 à 5884 des Statuts refondus, 1909, ou de la Loi des cités et villes, 1922, (13 Geo. V, c. 65), ou de la Loi des cités et villes contenue au chapitre 102 des Statuts refondus, 1925, ou de la Loi

(\*) Voir articles 489 et 517, quant à l'étendue spéciale de leur application.

## CHAPTER 193

### Cities and Towns Act

#### DIVISION I

##### DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

Applica-  
tion of  
act.

#### 1. This act shall apply: (\*)

(a) To every city or town municipality, existing at the date of the coming into force of these Revised Statutes, incorporated by special act at any time before the said date, and governed by the provisions of the act 40 Victoria, Chapter 29 (Town Corporations General Clauses Act), or by the provisions of the Revised Statutes, 1888 (articles 4178 to 4615), respecting town corporations, or by any part of the said provisions; provided that, if a special act incorporating such a municipality contains provisions derogating from such general acts or laws, such provisions shall remain in force and shall apply, notwithstanding this section;

(b) To every city or town municipality, existing at the date of the coming into force of these Revised Statutes, incorporated by special act or by letters patent at any time before the said date, and governed by the provisions of the Cities and Towns Act, 1903 (3 Edward VII, Chapter 38), or by the Cities and Towns Act contained in articles 5256 to 5884 of the Revised Statutes, 1909, or by the Cities and Towns Act, 1922 (13 Geo. V, C. 65), or by the Cities and Towns Act contained in Chapter 102 of the Revised Statutes, 1925, or by the Cities and Towns Act contained in Chapter

(\*) Refer to sections 489 and 517 for specially extended application.

des cités et villes contenue au chapitre 233 des Statuts refondus, 1941, ou par une partie desdites dispositions; pourvu que, si une loi spéciale constituant une telle municipalité contient des dispositions dérogoires à ces lois générales, ces dispositions continuent d'être en vigueur et de s'appliquer, nonobstant le présent article, et que, si une loi spéciale régissant une municipalité requiert l'application des dispositions abrogées par la Loi des cités et villes 1922, (13 Geo. V, c. 65), toutes telles dispositions demeureront en force pour telle municipalité;

c) À toute municipalité de cité ou de ville constituée à l'avenir en corporation par charte de la Législature, sauf les dispositions spéciales contenues dans cette charte et incompatibles avec celles de la présente loi;

d) À toute municipalité de cité ou de ville constituée à l'avenir par lettres patentes sous son empire;

Les dispositions des articles 122, 123, 124, 128 et 593 de la présente loi s'appliquent à toutes ces municipalités à l'effet d'accorder aux femmes le droit de vote et d'éligibilité, et d'empêcher qu'un mari n'ait le droit de vote par les propriétés de sa femme s'il n'en est usufruitier et, dans cette mesure, ces dispositions prévalent sur toute loi particulière. S. R. 1941, c. 233, a. 2, parag. 1.

Modifica-  
tion par  
lettres  
patentes.

**2.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de toute corporation de cité ou ville, même si elle n'est pas régie par la présente loi, octroyer des lettres patentes pour remplacer en totalité ou en partie les dispositions de sa charte par celles de la présente loi ou changer son nom. Ces modifications par lettres patentes ont la même valeur et le même effet que si elles étaient faites par une loi.

Avis  
préalable.

Cette requête ne peut être présentée au lieutenant-gouverneur en conseil à moins qu'un avis en résumé sommairement l'objet, n'ait été publié au moins un mois auparavant dans la *Gazette officielle de Québec*; dans le même délai, un avis public doit être donné, dans la municipalité, conformément à l'article 372 et, si le ministre des affaires municipales l'exige, cet avis doit être publié en français dans un journal

233 of the Revised Statutes, 1941, or by any part of the said provisions; provided that, if a special act incorporating such a municipality contains provisions derogating from such general acts or laws, such provisions shall remain in force and shall apply, notwithstanding this section; and that, if a special act governing a municipality requires the application of provisions repealed by the Cities and Towns Act, 1922 (13 Geo. V, C. 65), all such provisions shall remain in force for such municipality;

(c) To every city or town municipality hereafter incorporated by charter from the Legislature, saving any special provisions of its charter which may be inconsistent with those of this act;

(d) To every city or town municipality hereafter incorporated by letters patent under its authority;

The provisions of sections 122, 123, 124, 128 and 593 of this act shall apply to all such municipalities so as to grant women the right to vote and to be eligible as candidates, and to prevent a husband having the right to vote through his wife's property unless he be usufructuary thereof, and, to this extent, such provisions shall prevail over any special act. R. S. 1941, c. 233, s. 2, subsec. 1.

**2.** The Lieutenant-Governor in Council, upon the petition of the council of any city or town corporation, even if it is not governed by this act, may grant letters patent to replace in whole or in part the provisions of its charter by those of this act or to change its name. Such changes by letters patent shall have the same force and effect as if made by statute.

Charter  
amend-  
ment by  
letters  
patent.

Such petition cannot be submitted to the Lieutenant-Governor in Council unless a notice summarizing briefly the object thereof has been published at least one month beforehand in the *Quebec Official Gazette*; within the same delay a public notice must be given, in the municipality, in conformity with section 372 and, if the Minister of Municipal Affairs so requires, such notice must be published in French

Prior  
notice.

français, et en anglais dans un journal anglais, publiés ou en circulation dans la municipalité.

Publication.

Le ministre des affaires municipales fait publier ces lettres patentes dans la *Gazette officielle de Québec* avec un avis indiquant la date de leur entrée en vigueur. L'imprimeur de la reine doit insérer dans chaque volume des statuts de la province une table indiquant la date de l'entrée en vigueur des lettres patentes octroyées avant son impression et les dispositions législatives qu'elles abrogent. S. R. 1941, c. 233, a. 2, parag. 2; 6 Geo. VI, c. 57, a. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 1; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 1; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 1.

in a French newspaper, and in English in an English newspaper, published or in circulation in the municipality.

The Minister of Municipal Affairs shall cause such letters patent to be published in the *Quebec Official Gazette* with a notice stating the date of their coming into force. The Queen's Printer shall insert in each volume of the statutes of the Province a table stating the date of the coming into force of the letters patent granted before the printing thereof and the legislative provisions that they repeal. R. S. 1941, c. 233, s. 2, subsec. 2; 6 Geo. VI, c. 57, s. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 1; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 1; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 1.

Publication.

Articles des chartes.

**3.** Pour empêcher l'incorporation de quelques articles de la présente loi dans une charte, ils doivent en être exclus expressément par leurs numéros d'ordre. S. R. 1941, c. 233, a. 3.

**3.** Every provision of this act shall form part of the charter, unless it be expressly declared that such provision, specifying it by its number, shall not form part thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 3.

Charter provisions.

Interprétation:

**4.** À moins de déclaration contraire, expresse ou résultant du contexte de la disposition, les expressions, termes et mots suivants ont, dans la présente loi et dans la charte, le sens et l'application que leur attribue le présent article:

**4.** Unless the context indicates or declares otherwise, the following expressions, terms and words, whenever the same occur in this act or in the charter, shall have the following meaning:

Interpretation:

« charte »; 1° Le mot « charte » désigne toute loi de la Législature ou toutes lettres patentes, suivant le cas, établissant une municipalité de cité ou de ville;

(1) The word "charter" means any act of the Legislature or any letters patent, as the case may be, incorporating a city or town municipality;

"charter";

« district »; 2° Le mot « district » signifie un district judiciaire établi par la loi, et nommément le district dans lequel est située la cité ou la ville;

(2) The word "district" means any judicial district established by law, and more particularly the district in which the city or town is situated;

"district";

« officier d'élection »; 3° Les mots « officier d'élection » désignent l'officier-rapporteur et le secrétaire d'élection, et tous sous-officiers-rapporteurs et greffiers de bureau de votation, nommés pour une élection;

(3) The expression "election officer" means the returning-officer and election clerk and every deputy returning-officer and poll-clerk appointed for an election;

"election officer";

« Cour de magistrat »; 4° Les mots « Cour de magistrat » désignent la Cour de magistrat du district, du comté ou de la localité, ayant juridiction dans les limites de la municipalité, établie par proclamation du lieutenant-gouverneur et présidée par le juge de district;

(4) The words "Magistrate's Court" mean the Magistrate's Court for the district, county or place, having jurisdiction within the limits of the municipality, established by proclamation of the Lieutenant-Governor, and presided over by the district judge;

"Magistrate's Court";

« membre du conseil »; 5° Les mots « membre du conseil » désignent et comprennent le maire ou tout échevin de la cité ou de la ville;

(5) The words "member of the council" mean and include the mayor or any of the aldermen of the city or town;

"member of the council";

« charge municipale »; 6° Les mots « charge municipale » désignent toutes les charges et toutes les fonctions que remplissent les membres ou les officiers du conseil;

« séance »; 7° Le mot « séance », employé seul, désigne indistinctement une séance ordinaire ou générale ou une séance spéciale du conseil;

« jour suivant »; 8° Les mots « jour suivant » ne signifient ni ne comprennent les jours de fête, à moins que l'acte dont il est question ne puisse être fait un jour de fête;

« contribuable »; 9° Le mot « contribuable » signifie toute personne tenue de payer à la municipalité quelque contribution ou taxe, y compris la taxe ou le prix de l'eau;

« propriétaire »; 10° Le mot « propriétaire » signifie toute personne qui possède un immeuble en son nom propre à titre de propriétaire, ou d'usufruitier, ou de grevé dans le cas de substitution, ou de possesseur avec promesse de vente de terres de la couronne;

« occupant »; 11° Le mot « occupant » signifie toute personne qui occupe un immeuble en son nom propre à titre autre que celui de propriétaire, ou d'usufruitier, ou de grevé, et qui jouit des revenus provenant dudit immeuble;

« locataire »; 12° Le mot « locataire » signifie toute personne tenue de payer un loyer en argent ou de donner une partie des fruits ou revenus de l'immeuble qu'elle occupe. Un locataire doit tenir feu et lieu, sauf le locataire de magasin, boutique, bureau ou place d'affaires;

« quartier »; 13° Le mot « quartier », lorsqu'il s'agit d'une municipalité non divisée en quartiers mais dont les sièges des échevins ont été numérotés par application de l'article 30, doit être interprété comme désignant le numéro du siège pour lequel un ou plusieurs candidats sont mis en nomination ou pour lequel un échevin a été élu. S. R. 1941, c. 233, a. 4; 13 Geo. VI, c. 59, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 1.

Signature. 5. Quiconque est, par les dispositions de la présente loi ou d'un règlement du conseil, tenu de signer son nom sur un document et ne peut le faire, doit y apposer sa marque, en présence d'un témoin qui y signe.

Exception. Cette disposition ne s'applique pas aux membres du conseil, ni aux officiers, qui,

6. The words "municipal office" mean all the offices and functions discharged by the members or officers of the council; <sup>municipal office</sup>;

(7) The word "sitting", used alone, means indifferently an ordinary or general sitting, or a special sitting of the council; <sup>sitting</sup>;

(8) The expression "the day following" does not mean or include holidays unless the act in question may be done upon a holiday; <sup>the day following</sup>;

(9) The expression "ratepayer" means any person liable to pay to the municipality any assessment or tax, including water-rate; <sup>ratepayer</sup>;

(10) The word "property-owner" means any person who possesses immovable property in his own name as owner, as usufructuary, or as institute in cases of substitutions, or as possessor of Crown Lands with a promise of sale; <sup>property-owner</sup>;

(11) The word "occupant" means any person who occupies an immovable in his own name, otherwise than as proprietor, usufructuary or institute, and who enjoys the revenues derived from such immovable; <sup>occupant</sup>;

(12) The word "tenant" means any person who is bound to pay rent in money or to give part of the fruits or revenues of the immovable which he occupies, and who is a resident householder, saving the case of the lessee of a store, shop, office or place of business; <sup>tenant</sup>;

(13) The word "ward", when it relates to a municipality not divided into wards but whereof the seats of the aldermen have been numbered under section 30, shall be interpreted as designating the number of the seat for which one or more candidates are nominated or for which an alderman has been elected. R.S. 1941, c. 233, s. 4; 13 Geo. VI, c. 59, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 1. <sup>ward</sup>;

5. Whosoever is, by the provisions of this act or of any by-law of the council, bound to sign his name to any document and cannot do so, shall affix his mark to such document, in the presence of a witness who shall likewise sign it. <sup>Signature by mark</sup>.

This provision shall not apply to members of the council or to officers, who, <sup>Exception</sup>.



aux termes de la présente loi, doivent savoir lire et écrire. S. R. 1941, c. 233, a. 5.

according to the provisions of this act, must be able to read and write. R. S. 1941, c. 233, s. 5.

Allégations inutiles.

**6.** Les allégations ou expressions inutiles, qui peuvent se rencontrer dans quelque disposition relative à des matières municipales, n'en affectent en aucune manière la validité, si l'ensemble de la disposition interprétée dans son sens naturel est suffisant pour en rendre l'intention. S. R. 1941, c. 233, a. 6.

**6.** Unnecessary allegations or expressions used in any provision respecting municipal matters shall not affect the validity thereof if the whole provision in its ordinary sense be sufficiently intelligible. R.S. 1941, c. 233, s. 6.

Désignation d'une municipalité.

**7.** L'erreur ou l'insuffisance de la désignation d'une municipalité dans un acte municipal fait par le conseil, ses officiers ou toute autre personne, ou de l'énonciation des qualités de tel officier ou de telle personne, ne peuvent entacher cet acte de nullité, pourvu qu'il n'en résulte ni surprise, ni injustice. S. R. 1941, c. 233, a. 7.

**7.** Error or insufficiency in the designation of any municipality in any municipal document executed by a council, its officers or any other person, or in the declaration of the quality of such officer or person, provided no surprise or injustice result therefrom, shall not render such act null. R.S. 1941, c. 233, s. 7.

Omission de formalités.

**8.** Nulle action, défense ou exception, fondée sur l'omission de formalités, même impératives, dans un acte du conseil ou d'un officier municipal, n'est recevable, à moins que l'omission n'ait causé un préjudice réel, ou à moins qu'il ne s'agisse d'une formalité dont l'inobservation entraîne, d'après les dispositions de la loi, la nullité de l'acte où elle a été omise. S. R. 1941, c. 233, a. 8.

**8.** No suit, defence or exception, founded upon the omission of any formality, even imperative, in any act of the council or of a municipal officer, shall prevail, unless the omission has caused actual prejudice or it be of a formality whose omission, according to the provisions of the law, would render null the proceeding from which it was omitted. R.S. 1941, c. 233, s. 8.

Serments.

**9.** Un serment requis par la présente loi ou par la charte peut être prêté devant le maire, le greffier, un juge de paix, un commissaire de la Cour supérieure ou un notaire.

**9.** Any oath required by this act or by the charter may be taken before the mayor, the clerk, a justice of the peace, a commissioner of the Superior Court or a notary.

Toute personne devant laquelle un serment peut être prêté, est autorisée et tenue, chaque fois qu'elle en est requise, de le recevoir et de délivrer sans honoraires un certificat de sa prestation à la partie qui l'a prêté. S. R. 1941, c. 233, a. 9.

Any person before whom an oath may be taken may and shall, whenever he is called upon to do so, administer the oath and deliver a certificate thereof without fee to the party taking the same. R.S. 1941, c. 233, s. 9.

Dépositions, etc.

**10.** Lorsqu'une corporation municipale est tenue de donner une déposition ou une information sous serment, cette déposition ou information peut être donnée par l'un des membres ou l'un des officiers du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 10.

**10.** Whenever any deposition or information is required to be given under oath, on behalf of any municipality, such deposition or information may be given by any member or officer of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 10.

Refus ou négligence.

**11.** Quiconque refuse ou néglige, sans motif raisonnable, d'accomplir un acte ou un devoir qui lui est imposé par quelque

**11.** Whoever refuses or neglects, without reasonable cause, to do any act or duty imposed upon him by any provision of this

disposition de la présente loi ou de la charte, ou qui est requis de lui en vertu de ces dispositions, encourt, outre les dommages causés, une amende de pas moins de quatre dollars ni de plus de vingt dollars, sauf les cas au sujet desquels il est autrement décrété. S. R. 1941, c. 233, a. 11.

Amende.

act or of the charter, or required of him in virtue of such provisions, shall be liable, over and above the damages caused, to a penalty of not less than four dollars nor more than twenty dollars, except in cases otherwise provided for. R. S. 1941, c. 233, s. 11.

Penalty.

## SECTION II

DE LA CONSTITUTION DES CITÉS ET VILLES  
PAR LETTRES PATENTESLettres  
patentes.

**12. 1.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ériger par lettres patentes, et après l'accomplissement des formalités prescrites dans les dispositions qui suivent, le territoire d'une municipalité régie par le Code municipal de la province de Québec en municipalité de ville, s'il contient une population d'au moins deux mille âmes, et le territoire d'une municipalité de village ou de ville, en municipalité de cité, s'il renferme une population d'au moins six mille âmes.

Recense-  
ment.

**2.** Le chiffre de la population contenue dans le territoire que l'on veut ériger en cité ou en ville est établi par un recensement fait, sur ordre du conseil de la municipalité de village ou de ville, par deux personnes ou plus, nommées à cette fin par le conseil, et qui en attestent la fidélité sous serment.

Excep-  
tion.

**3.** Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsqu'on a établi à sa satisfaction que des circonstances exceptionnelles l'exigent, ériger en municipalité de ville le territoire d'une municipalité régie par le Code municipal, même si ce territoire comprend une population moindre que deux mille âmes. S. R. 1941, c. 233, a. 12; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 2.

Résolu-  
tion.

**13. 1.** Le conseil de la municipalité qui désire l'érection de son territoire en municipalité de cité ou de ville adopte une résolution autorisant la présentation d'une requête au lieutenant-gouverneur en conseil à cet effet et l'accomplissement des autres formalités ci-après prévues.

Avis.

**2.** Un avis doit être inséré pendant deux semaines consécutives dans la *Gazette officielle de Québec*; il doit énoncer:

## DIVISION II

INCORPORATION OF CITIES AND TOWNS BY  
LETTERS PATENT

**12. (1)** The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent and in accordance with the formalities hereinafter prescribed, erect the territory of a municipality governed by the Municipal Code of the Province of Quebec into a town municipality, if it contain at least two thousand souls, and the territory of a village or town municipality, if it contain at least six thousand souls, into a city municipality.

Letters patent.

**(2)** The population of the territory which it is desired to erect into a city or town shall be established by a census made, upon the order of the council of the village or town municipality, by two or more persons appointed for that purpose by the council, who shall attest its exactness under oath.

Census.

**(3)** Nevertheless the Lieutenant-Governor in Council, whenever it is shown to his satisfaction that exceptional circumstances so require, may erect as a town municipality the territory of any municipality governed by the Municipal Code, even if the population of such territory is less than two thousand souls. R. S. 1941, c. 233, s. 12; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 2.

Excep-  
tion.

**13. (1)** The council of the municipality desiring the erection of its territory into a city or town municipality shall pass a resolution authorizing the presentation of a petition to that effect to the Lieutenant-Governor in Council and the observance of the other formalities hereinafter provided for.

Resolu-  
tion.

**(2)** A notice shall be inserted during two consecutive weeks in the *Quebec Official Gazette*; it shall set forth:

Notice.

Contenu. a) Le nom de municipalité projetée de cité ou de ville;

b) Les limites de la municipalité;

c) Le chiffre de la population, tel que constaté par le recensement ordonné par le conseil;

d) La déclaration que la municipalité sera érigée en cité ou en ville sous l'empire de la présente loi.

Approba-  
tion.

3. La résolution visée au paragraphe 1 doit être soumise à l'approbation des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables conformément au présent paragraphe.

Assemblée  
à cette fin.

Une assemblée publique des électeurs doit être tenue au lieu, au jour et à l'heure fixés par le conseil à cette fin, dans les quinze jours qui suivent la dernière publication prescrite par le paragraphe 2.

Heures.

Cette assemblée doit être tenue entre sept heures et dix heures du soir, après un avis de convocation d'au moins cinq jours francs donné par le secrétaire-trésorier.

Prési-  
dence.

Elle est présidée par le maire ou par le pro-maire ou le maire suppléant selon le cas ou, en leur absence, par un conseiller ou un échevin selon le cas.

Secrétaire  
de l'as-  
semblée  
et ses  
devoirs.

Le secrétaire-trésorier ou selon le cas, le greffier agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit la résolution et soumet celle-ci aux électeurs présents et habiles à voter sur cette résolution. Si, avant qu'il se soit écoulé deux heures depuis l'ouverture de l'assemblée, vingt électeurs présents et habiles à voter demandent que la résolution soit soumise pour approbation aux électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, le président de l'assemblée doit fixer le jour du vote sur cette résolution à une date appropriée dans les quinze jours suivant cette assemblée; dans ce cas, le vote est pris en la manière prévue aux articles 399 à 410 inclusive-ment, dont les dispositions s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ladite résolution.

Approba-  
tion.

Si les électeurs présents à l'assemblée ne demandent pas que la résolution soit soumise pour approbation aux électeurs de la municipalité, cette résolution est réputée avoir été approuvée par ceux-ci. S. R. 1941, c. 233, aa. 13 et 13a; 8-9 Eliz. II, c. 76, aa. 2 et 3.

(a) The name of the proposed city or town municipality;

(b) The boundaries of the municipality;

(c) The population as established by the census ordered by the council;

(d) The declaration that the municipality will be erected into a city or town under this act.

(3) The resolution contemplated in sub-Approval.  
section 1 shall be submitted for the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveables according to this subsection.

A public meeting of the electors shall Meeting  
be held at the place, on the day and at the for such  
time fixed for such purpose by the council, purpose.  
within the fifteen days following the last publication prescribed by subsection 2.

Such meeting shall be held between Hours.  
seven and ten o'clock in the evening, after the secretary-treasurer has given a notice of convocation of at least five clear days.

Such meeting shall be presided over by Presi-  
the mayor or the pro-mayor or the acting dency.  
mayor, as the case may be, or in their absence, by a councillor or an alderman, as the case may be.

The secretary-treasurer or the clerk, as Secretary  
the case may be, acting as secretary of of meeting  
the meeting, shall read the resolution and and  
submit it to the electors present and duties.  
qualified to vote on such resolution. If, before two hours have elapsed after the opening of the meeting, twenty electors present and qualified to vote demand that the resolution be submitted for approval to the municipal electors who are owners of taxable immoveables, the person presiding at the meeting shall fix as polling day on such resolution a suitable date within the fifteen days following such meeting; in such case, the poll shall be held in the manner provided for in sections 399 to 410 inclusive, the provisions of which shall apply, *mutatis mutandis*, to the said resolution.

If the electors present at the meeting Approval.  
do not demand that the resolution be submitted for approval to the electors of the municipality, such resolution is deemed to have been approved by the latter. R. S. 1941, c. 233, ss. 13 and 13a; 8-9 Eliz. II, c. 76, ss. 2 and 3.

- Requête.** **14. 1.** En tout temps, mais pas plus de deux mois après l'assemblée publique visée au paragraphe 3 de l'article 13, le conseil de la municipalité qui demande l'érection de son territoire en municipalité de cité ou de ville peut présenter une requête au lieutenant-gouverneur en conseil, le priant d'ordonner l'octroi des lettres patentes.
- Petition.** **14. (1)** At any time not later than two months after the public meeting contemplated in subsection 3 of section 13, the council of the municipality applying for the erection of its territory into a city or town municipality may present a petition to the Lieutenant-Governor in Council praying for the granting of letters patent.
- Contenu.** **2.** Cette requête doit énoncer:
- Contents.** **(2)** Such petition must state:
- a) Le chiffre de la population du territoire dont l'érection en cité ou en ville est demandée;
  - a) The population of the territory the erection whereof into a city or town is applied for;
  - b) Le nom de la municipalité;
  - b) The name of the municipality;
  - c) Les limites de la municipalité;
  - c) The boundaries of the municipality;
  - d) Le nombre des quartiers en lesquels la municipalité sera divisée;
  - d) The number of wards into which the municipality is to be divided;
  - e) L'endroit où aura lieu la première session générale du conseil;
  - e) The place where the first general meeting of the council will be held;
  - f) Le nombre total des échevins et le nombre des échevins de chaque quartier. S. R. 1941, c. 233, a. 14; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 4.
  - f) The total number of aldermen, and the number of aldermen for each ward. R. S. 1941, c. 233, s. 14; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 4.
- Preuve requise.** **15. 1.** La requête est transmise au ministre des affaires municipales, et elle doit être accompagnée d'une déposition sous serment attestant le chiffre de la population démontré par le recensement, et d'un certificat du secrétaire-trésorier ou du greffier de la municipalité attestant l'approbation du projet d'érection par les électeurs-propriétaires et, selon le cas, la date et le lieu du scrutin tenu à cette fin et le total des votes, en nombre et en valeur, donnés pour et contre le projet. Le ministre des affaires municipales peut, en outre, exiger que le conseil de la municipalité établisse que les avis ont été donnés conformément à la loi, que les faits allégués dans la requête sont vrais et qu'il est de l'intérêt de la municipalité et de ses habitants que l'érection demandée ait lieu.
- Proof.** **15. (1)** The petition shall be transmitted to the Minister of Municipal Affairs, and it shall be accompanied by an affidavit attesting the number of the population as established by the census, and a certificate of the secretary-treasurer or clerk of the municipality attesting the approval of the proposed erection by the electors who are proprietors and, as the case may be, the date and place of the poll held for such purpose and the total of the votes, in number and in value, cast for and against the proposed erection. The Minister of Municipal Affairs may require, in addition, that the council of the municipality shall establish that the notices have been given according to law, that the facts set forth in the petition are true and that it is in the interest of the municipality and of the inhabitants thereof that the erection applied for should take place.
- Enquête.** **2.** À cette fin, le ministre des affaires municipales ou la personne qu'il charge de faire un rapport sur la demande du conseil peut examiner des témoins et prendre, sous serment ou affirmation qu'il peut recevoir lui-même, leur témoignage par écrit ou par le moyen de la sténographie, entendre les représentants du conseil et toute personne
- Inquiry.** **(2)** For such purpose, the Minister of Municipal Affairs or such person as he may order to report thereon may examine witnesses and take, under oath or affirmation which he may administer, their evidence in writing or by stenography, hear the representatives of the council and any person opposing the application of the

Rapport. qui s'oppose à la demande du conseil ou ses représentants, et faire rapport sur le tout au lieutenant-gouverneur en conseil.

Octroi des lettres patentes. 3. Si le lieutenant-gouverneur en conseil croit qu'il est de l'intérêt de la municipalité et de ses habitants que l'érection demandée ait lieu, il ordonne l'octroi des lettres patentes, lesquelles récitent entre autres choses les assertions contenues dans la requête, telles qu'établies.

Nom. 4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il le juge à propos, donner à la municipalité un nom différent de celui choisi par le conseil.

Avis de l'octroi. 5. Le ministre des affaires municipales donne avis de l'octroi des lettres patentes en les publiant dans la *Gazette officielle de Québec*. À compter de la date de cette publication, la municipalité devient une cité ou une ville régie par la présente loi.

Lettres patentes supplémentaires. 6. En tout temps après l'octroi des lettres patentes, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, modifier le nom de la municipalité, le nombre des quartiers, le nombre total des échevins et le nombre des échevins par quartier, et il peut à ces fins octroyer des lettres patentes supplémentaires, qui sont publiées de la même manière. Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes originaires. S. R. 1941, c. 233, a. 15; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 1; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 5.

Tarif des honoraires. 16. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir un tarif des honoraires payables sur demande de lettres patentes et de lettres patentes supplémentaires, et le modifier ou le changer à sa discrétion; il peut désigner le ministère d'où elles doivent émaner, et prescrire la forme des procédures et des minutes à leur sujet, et toutes les autres formalités nécessaires pour atteindre l'objet de la présente section.

Mode de le fixer. 2. Ces honoraires peuvent être fixés de manière à varier dans leur montant, en proportion de la population de la municipalité concernée, ou autrement.

Paiement. 3. Il n'est fait aucune procédure dans

council, or his representatives, and report on the whole to the Lieutenant-Governor in Council.

(3) If the Lieutenant-Governor in Council deem it to be in the interest of the municipality and of the inhabitants thereof that the erection applied for should take place, he shall order the granting of the letters patent, which shall recite, among other things, the established averments of the petition.

(4) The Lieutenant-Governor in Council may, if he deem it expedient, give to the municipality a different name from that chosen by the council.

(5) Notice of the granting of the letters patent shall be given by the Minister of Municipal Affairs by publishing the same in the *Quebec Official Gazette*. From and after such publication, the municipality shall become a city or a town governed by this act.

(6) At any time after the granting of the letters patent, the Lieutenant-Governor in Council may, upon petition of the council of the municipality concerned, change the name of the municipality, the number of wards, the total number of aldermen and the number of aldermen for each ward, and may, for such purpose, grant supplementary letters patent, which shall be published in the same manner. The proceedings and notices for such application shall, as nearly as possible, be the same as those required for the obtaining of the original letters patent. R. S. 1941, c. 233, s. 15; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 1; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 5.

16. (1) The Lieutenant-Governor in Council may make a tariff of fees to be paid on every application for letters patent and supplementary letters patent, and may change or amend it at his discretion; he may designate the department through which the issue thereof shall take place, and may prescribe the form of proceedings and the records to be kept in respect thereof, and all other matters requisite to carry out the objects of this division.

(2) Such fees may be made to vary in amount in proportion to the population of the municipality concerned or otherwise.

(3) No steps shall be taken in any de-



aucun ministère pour l'octroi de lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires en vertu de la présente section avant que le montant de tous les honoraires auxquels elles donnent lieu ait été payé. S. R. 1941, c. 233, a. 16.

partment towards the granting of any letters patent or supplementary letters patent under this division until the amount of all fees therefor shall have been paid. R. S. 1941, c. 233, s. 16.

## SECTION III

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX  
MUNICIPALITÉS NOUVELLES

**Première** **17.** Dans une municipalité nouvellement érigée en ville ou en cité, la première **élection.** **élection générale** a lieu le premier lundi juridique du mois de novembre de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la charte de cette nouvelle municipalité.

**Maintien** Les membres du conseil de l'ancienne **en** **fonctions.** **municipalité** restent en fonction jusqu'à cette première **élection générale** et leurs termes d'office comme membres du conseil sont, selon le cas, prolongés ou réduits en conséquence; et les officiers du conseil de l'ancienne municipalité restent en fonction jusqu'à leur remplacement suivant la loi. S. R. 1941, c. 233, a. 17; 7 Geo. VI, c. 39, a. 3; 12 Geo. VI, c. 29, a. 1; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 1; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 2; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 6; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 2.

**Liste des** **18.** 1. La première **élection générale** se fait d'après la liste des électeurs, s'il en est, ou le rôle d'évaluation de toute municipalité dont est détachée la nouvelle municipalité, mais peuvent seules voter les personnes dont les noms sont inscrits sur ces listes ou rôles qui ont le cens électoral requis par la présente loi ou par la charte.

**Copies des** 2. Tout greffier ou secrétaire-trésorier, **listes.** **dépositaire** des listes d'électeurs ou des rôles d'évaluation mentionnés dans le paragraphe 1, doit, sous peine d'une amende de deux cents dollars au plus, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois, permettre à l'officier-rapporteur de la nouvelle municipalité de faire ou faire faire, dans le bureau du conseil où ils sont déposés, les copies ou extraits de ces listes et rôles, requis pour la première **élection générale.**

**Garde des** 3. L'officier-rapporteur de la première **docu-** **élection générale** garde tous les documents **ments.** **et choses** qui ont servi à l'élection jusqu'à la nomination du greffier de la municipalité

## DIVISION III

PROVISIONS APPLICABLE TO NEW  
MUNICIPALITIES

**17.** In a municipality newly erected **First** **election.** into a town or city, the first general election shall be held on the first juridical Monday of the month of November of the year following that of the coming into force of the charter of such new municipality.

The members of the council of the former municipality shall remain in office **Office** **continued.** until such first general election and their terms of office as members of the council shall be prolonged or reduced, as the case may be; and the officers of the council of the former municipality shall remain in office until their replacement according to law. R. S. 1941, c. 233, s. 17; 7 Geo. VI, c. 39, s. 3; 12 Geo. VI, c. 29, s. 1; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 1; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 2; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 6; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 2.

**18.** (1) The first general election shall **Electoral** **list.** be held on the electoral list, if there be one, or on the valuation roll of any municipality from which the new municipality is detached; but those persons alone shall vote whose names are entered on such lists or rolls and who are entitled to vote under this act or under the charter.

(2) Every clerk or secretary-treasurer who is the custodian of the electoral lists **Copies of** **lists.** or valuation rolls mentioned in subsection 1 shall, under penalty of a fine of not more than two hundred dollars, and, on failure to pay such fine, of imprisonment for not **Penalty.** more than three months, allow the returning-officer of the new municipality to make or cause to be made, in the office of the council in which they are deposited, copies of or extracts from such lists and rolls required for the first general election.

(3) The returning-officer for the first **Custody** **of docu-** **general election** shall keep all the documents **ments.** and things used at the election until the appointment of the clerk of the

té, et les remet à cet officier aussitôt après son entrée en fonction. S. R. 1941, c. 233, aa. 19 à 21.

municipality, and shall hand them over to that officer as soon as the latter has entered upon the discharge of his duties. R. S. 1941, c. 233, ss. 19 to 21.

Première  
séance du  
conseil.

**19.** Dans toute municipalité nouvellement organisée, la première séance générale du conseil est tenue au lieu indiqué par la charte, et, si ce lieu n'y est pas indiqué, à celui fixé par le ministre des affaires municipales, le mercredi suivant l'avis public du résultat des élections donné par l'officier-rapporteur.

**19.** In every newly-organized municipality, the first general sitting of the council shall be held at the place indicated in the charter, and, if it be not indicated therein, at the place determined by the Minister of Municipal Affairs, on the Wednesday next after the public notice of the result of the election has been given by the returning-officer. First sitting of council.

Présidence.

Si le maire doit être nommé par le conseil, cette séance est présidée par un échevin choisi parmi les échevins présents, jusqu'à ce que le maire ait été nommé et assermenté. S. R. 1941, c. 233, a. 22.

If the mayor is to be elected by the council, such sitting, until the mayor is elected and sworn, shall be presided over by an alderman chosen from among the aldermen present. R. S. 1941, c. 233, s. 22. Presiding officer.

Rôle  
d'évaluation.

**20.** Dans une municipalité nouvellement organisée, l'évaluation des biens-fonds imposables du territoire dont est formée cette municipalité continue à valoir; et le rôle d'évaluation de ces biens ou un extrait de ce rôle, est le rôle d'évaluation en vigueur des biens imposables de la municipalité jusqu'à ce qu'il en soit fait un conformément à la loi. S. R. 1941, c. 233, a. 23.

**20.** In a newly-organized municipality, the valuation of the taxable property in the territory which is constituted into such municipality shall continue in force; and the valuation roll of such property, or an extract therefrom, shall be the valuation roll in force of the taxable property of the municipality until one is drawn up according to law. R. S. 1941, c. 233, s. 23. Valuation roll.

Anciens  
règle-  
ments,  
etc.

**21.** Les règlements, résolutions et ordonnances, les rôles et procès-verbaux qui régissaient le territoire avant son érection en municipalité de cité ou de ville, et les contrats passés par l'ancienne corporation continuent d'être en vigueur; et le conseil de la nouvelle municipalité possède à leur égard les mêmes pouvoirs et est sujet aux mêmes obligations que le conseil de l'ancienne municipalité, sauf les dispositions contraires dans une loi spéciale. S. R. 1941, c. 233, a. 24.

**21.** Every by-law, resolution, order, roll or *procès-verbal* which governed the territory before its erection as a city or town municipality, and every contract entered into by the former corporation, shall continue in force; and the council of the new municipality shall be vested, in respect thereof, with the same powers and subject to the same obligations as the council of the former municipality, saving any provision to the contrary in any special act. R. S. 1941, c. 233, s. 24. Former by-laws, etc.

Contribu-  
tion aux  
dettes du  
comté.

**22.** La municipalité dont le territoire faisait partie d'une municipalité de comté avant son érection en municipalité de cité ou de ville, reste tenue au paiement des dettes et contributions que le conseil de comté a mises ou avait le droit de mettre à sa charge avant la date des lettres patentes ou de l'entrée en vigueur de la loi spéciale érigeant ladite municipalité de cité ou de ville. S. R. 1941, c. 234, a. 2.

**22.** The municipality the territory whereof formed part of a county municipality before its erection into a city or town municipality shall remain bound for the payment of the debts and contributions that the county council imposed or had the right to impose upon it before the date of the letters patent or of the coming into force of the special act erecting the said city or town municipality. R. S. 1941, c. 234, s. 2. Contributions to county debts.

Détermination de la contribution.

**23. 1.** La contribution de la nouvelle municipalité de cité ou de ville dans les dettes encourues, mais qui n'étaient pas encore réparties entre les municipalités locales du comté à la date de l'octroi des lettres patentes, ou de l'entrée en vigueur de la loi spéciale érigeant la nouvelle municipalité, doit être fixée d'après le rôle d'évaluation en vigueur dans ladite municipalité à cette dernière date, le conseil de comté ayant le pouvoir d'examiner et de reviser ce rôle comme les rôles d'évaluation des autres municipalités locales du comté, conformément à l'article 667 du Code municipal.

Avis spécial.

**2.** L'avis spécial dont il est question dans l'article 667 du Code municipal, doit aussi être donné au maire de la nouvelle municipalité de cité ou de ville, et celui-ci a droit d'assister à la séance du conseil de comté à laquelle les rôles d'évaluation des municipalités locales doivent être examinés et d'agir à cette séance comme membre du conseil de comté. S. R. 1941, c. 234, aa. 3 et 4.

Perception de la cotisation.

**24. 1.** La cotisation imposée par le conseil de comté en vertu des articles 22 et 23, avant ou après l'érection de la municipalité de cité ou de ville, est de la nature d'une taxe sur les immeubles imposables de la nouvelle municipalité. Elle doit être incluse dans le rôle de perception et prélevée comme les autres taxes municipales.

Droits de la corporation de comté.

**2.** La corporation de comté possède, pour le recouvrement de cette cotisation, tous les droits, pouvoirs et privilèges qui lui sont attribués pour le recouvrement de taxes des autres municipalités locales du comté, et elle peut faire exécuter les jugements obtenus contre la municipalité de cité ou de ville, conformément aux dispositions des articles 811 et suivants du Code municipal. S. R. 1941, c. 234, aa. 5 et 6.

#### SECTION IV

##### DE L'ORGANISATION DE LA MUNICIPALITÉ

#### § 1.—*De la constitution de la corporation*

Corporation.

**25.** Les habitants et les contribuables d'une municipalité de cité ou de ville, et leurs successeurs, sont une corporation connue sous le nom désigné dans la charte. S. R. 1941, c. 233, a. 25.

**23. (1)** The share of the new city or town municipality in the debts incurred but not yet apportioned among the local municipalities of the county at the date of the granting of the letters patent or of the coming into force of the special act erecting the new municipality shall be determined according to the valuation roll in force in the said municipality on the latter date, the county council having the power to examine and revise such roll as in the case of the valuation rolls of the other local municipalities of the county, in conformity with article 667 of the Municipal Code.

Fixing amount of share.

**(2)** The special notice mentioned in article 667 of the Municipal Code shall also be given to the mayor of the new city or town municipality, and he shall be entitled to attend the meeting of the county council at which the valuation rolls of the local municipalities will be examined, and to act at such meeting as a member of the county council. R. S. 1941, c. 234, ss. 3 and 4.

Special notice.

**24. (1)** The assessment imposed by the county council under sections 22 and 23 before or after the erection of the city or town municipality, shall be of the nature of a tax upon the taxable immoveables of the new municipality. It shall be included in the collection roll and be levied as in the case of the other municipal taxes.

Levy of assessment.

**(2)** The county corporation shall possess, for the recovery of such assessment, all the rights, powers and privileges attributed to it for the recovery of taxes from the other local municipalities of the county, and it may cause the judgments obtained against the city or town municipality to be executed, in conformity with the provisions of articles 811 and following of the Municipal Code. R. S. 1941, c. 234, ss. 5 and 6.

Rights of county corporation.

#### DIVISION IV

##### ORGANIZATION OF THE MUNICIPALITY

#### § 1.—*Constitution of the Corporation*

**25.** The inhabitants and ratepayers of a city or town municipality, and their successors, shall be a corporation known under the name mentioned in the charter. R. S. 1941, c. 233, s. 25.

Corporation.

Pouvoirs  
généraux.

**26. 1.** Cette corporation a, sous son nom corporatif, succession perpétuelle et peut :

1° Avoir un sceau commun, qu'elle peut modifier à volonté;

2° Acquérir pour des fins de sa compétence des biens meubles ou immeubles, par achat, donation, legs ou autrement, et en disposer à titre onéreux quand elle n'en a plus besoin;

3° Contracter, transiger, s'obliger et obliger les autres envers elle dans les limites de ses attributions;

4° Sujet aux dispositions de la présente loi, souscrire, tirer, endosser, transporter, négocier, donner, accepter ou recevoir des billets, lettres de change, chèques, bons, obligations ou autres valeurs et effets négociables ou non, en exécution de tous les pouvoirs, droits et attributions qui lui sont conférés par la loi, et de tous les devoirs et obligations qui lui incombent;

5° Ester en justice;

6° Et en général, exercer tous les pouvoirs que la loi lui accorde, ou qui lui sont nécessaires pour l'accomplissement des devoirs que la loi lui impose.

Pouvoirs  
addi-  
tionnels.

**2.** Cette corporation peut aussi

*a)* aider à la création et à la poursuite, dans la municipalité et ailleurs, d'œuvres de bienfaisance, d'éducation, de culture scientifique, artistique ou littéraire, de formation de la jeunesse et généralement de toute initiative de bien-être social de la population;

*b)* aider à l'organisation de centres de loisirs et de lieux publics de sport et de récréation;

*c)* fonder et maintenir des organismes d'initiative industrielle, commerciale ou touristique ou aider à leur fondation et à leur maintien;

*d)* accorder des subventions à des institutions, sociétés ou corporations vouées à la poursuite de fins ci-dessus mentionnées;

*e)* confier à des institutions, sociétés ou corporations sans but lucratif l'organisation et la gestion, pour le compte de la corporation municipale, d'activités ou organismes mentionnés aux sous-paragraphes *b* et *c* du présent paragraphe, et, à cette fin, passer avec elles des contrats et leur accorder les fonds nécessaires.

**26. (1)** Such corporation, under its General corporate name, shall have perpetual suc- <sup>powers.</sup> cession, and may:

(1) Have a common seal and change the same at will;

(2) Acquire for the objects within its authority moveable and immoveable property by purchase, donation, devise or otherwise, and dispose of the same by onerous title when no longer required;

(3) Enter into contracts, transact, bind and oblige itself and others to itself, within its powers;

(4) Subject to the provisions of this act, subscribe, draw, endorse, transfer, negotiate, give, accept or receive promissory notes, bills of exchange, cheques, bonds, debentures or other securities, whether negotiable or not, in the execution of any of the powers, rights and attributes conferred upon it by law and of any of the duties and obligations devolving upon it;

(5) Sue and be sued; and

(6) Generally exercise all the powers vested in it by law or which are necessary for the accomplishment of the duties imposed by law upon it.

(2) Such corporation may also

*(a)* assist in the undertaking and furtherance, in the municipality and elsewhere, of works of charity, education, scientific, artistic or literary culture, youth training, and generally of any social welfare enterprise of the population;

*(b)* assist in the organization of recreational guidance centres and public places for sports and amusements;

*(c)* found and maintain bodies for industrial, commercial or tourist promotion or assist in their foundation and maintenance;

*(d)* grant subsidies to institutions, societies or corporations devoted to the pursuit of the aforesaid purposes;

*(e)* entrust to non-profit institutions, societies or corporations the organization and management, for the account of the municipal corporation, of activities or bodies mentioned in paragraphs *b* and *c* of this subsection and, for such purpose, make contracts with them and grant them the necessary funds.

Addi-  
tional  
powers.

Résolu- tion.	Le conseil de la corporation municipale peut exercer par résolution les pouvoirs énumérés au présent paragraphe.	The council of the municipal corpora- tion may exercise by resolution the powers enumerated in this subsection.	Resolu- tion.
Limite.	Le montant total que la corporation peut affecter chaque année aux fins du présent paragraphe ne doit pas excéder le pourcentage budgétaire approuvé, préalablement par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec. Cette approbation est valable aussi longtemps qu'elle n'est pas révoquée ou modifiée. S. R. 1941, c. 233, aa. 26 et 26a; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 7.	The total amount which the corpora- tion may appropriate each year for the purposes of this subsection shall not exceed the budgetary percentage previously ap- proved by the Minister of Municipal Af- fairs and the Quebec Municipal Commis- sion. Such approval is valid as long as it is not revoked or modified. R. S. 1941, c. 233, ss. 26 and 26a; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 7.	Limit.
	§ 2.— <i>Des limites de la municipalité et de la juridiction de la corporation</i>	§ 2.— <i>Boundaries of the Municipality and Jurisdiction of the Corporation</i>	
Terri- toire.	27. La municipalité comprend le terri- toire spécifié par la charte. S. R. 1941, c. 233, a. 27.	27. The municipality shall include such territory as may be specified by its charter. R. S. 1941, c. 233, s. 27.	Territory.
Juridic- tion.	28. La corporation a juridiction, pour les fins municipales et de police et pour l'exercice de tous les pouvoirs qui lui sont conférés, sur toute l'étendue de son terri- toire, et en dehors de son territoire pour les fins particulières où plus ample autorité lui est conférée. S. R. 1941, c. 233, a. 28.	28. The corporation shall have juris- diction, for municipal and police purposes and for the exercise of all the powers conferred upon it, over the whole of its territory, and also beyond its territory in special cases where more ample authority is conferred upon it. R. S. 1941, c. 233, s. 28.	Jurisdic- tion.
Idem.	29. Lorsqu'une municipalité est bornée de quelque côté par une eau navigable ou autre, ou par la rive ou le rivage de cette eau, la juridiction de la corporation pour les fins de police s'étend, en face de la mu- nicipalité, jusqu'au milieu de l'eau et sur les îles et atterrissements qui s'y trouvent, si cette étendue ne forme pas déjà partie d'une municipalité de cité, de ville ou de village.	29. Whenever a municipality is bound- ed on any side by navigable or other waters or by the bank or beaches of such waters, the jurisdiction of the corporation for police purposes shall extend in front of the municipality to the middle of such waters and to the islands and shoals there- in found, if such territory does not already form part of a city, town or village muni- cipality.	Idem.
Restric- tion.	Si, cependant, l'eau en face de la municipa- lité a une largeur de plus de deux milles, cette juridiction ne peut être exercée au delà d'un mille de la rive ou du rivage. S. R. 1941, c. 233, a. 29.	If, however, the waters fronting the municipality be wider than two miles, such jurisdiction shall not be exercised on more than one mile from the bank or shore. R. S. 1941, c. 233, s. 29.	Restric- tion.
	§ 3.— <i>De la division de la municipalité en quartiers</i>	§ 3.— <i>Division of the Municipality into Wards</i>	
Quar- tiers.	30. La municipalité est divisée en au- tant de quartiers que le prescrit la charte ou tout règlement du conseil approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.	30. The municipality shall be divided into the number of wards prescribed by the charter or by a by-law of the council approved by the Lieutenant-Governor in Council.	Wards.



Sièges des  
échevins.

Si la municipalité n'est pas divisée en quartiers ou si le nombre de quartiers est inférieur au nombre d'échevins, le conseil peut, par un règlement approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des affaires municipales, décréter que le siège de chaque échevin sera désigné par un numéro et assigner à chacun le numéro qui désigne son siège. S. R. 1941, c. 233, a. 30; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 2.

Modifica-  
tion des  
quartiers.

**31.** Sur un vote des deux tiers de ses membres, le conseil peut, par règlement, changer les bornes des quartiers et en augmenter ou diminuer le nombre, et fixer, diminuer ou augmenter le nombre des échevins à élire dans chaque quartier, pourvu que le nombre total soit le même que celui fixé par la charte, sauf le cas de l'article 32, et qu'un nombre égal d'échevins soit attribué à chaque quartier; mais un intervalle d'au moins quatre ans doit s'écouler entre chaque modification, à moins que l'annexion d'un nouveau territoire ne la rende nécessaire plus tôt.

Restric-  
tion.Entrée en  
vigueur.

Toute telle modification entre en vigueur pour les élections générales qui la suivent. S. R. 1941, c. 233, a. 31.

Échevins  
de  
nouveaux  
quartiers.

**32.** Lorsque le nombre de quartiers de la municipalité est augmenté par la création d'un ou de plusieurs quartiers à même un territoire annexé, chaque nouveau quartier est représenté par le même nombre d'échevins que les autres quartiers de la municipalité, et les échevins de ces quartiers peuvent être en sus du nombre d'échevins fixé par la charte. S. R. 1941, c. 233, a. 32.

#### § 4.—De l'annexion de nouveaux territoires

Annexion.

**33.** Le conseil de la municipalité peut, par le vote affirmatif de la majorité absolue de ses membres, faire des règlements pour étendre les limites de la municipalité en y annexant, pour des fins municipales, en tout ou en partie, toute autre municipalité contiguë.

Contenu  
du  
règlement.

Le règlement doit contenir une désignation complète du territoire à annexer, énoncer les termes et conditions de l'annexion, et déterminer si le territoire ainsi annexé formera un seul ou plus d'un

If the municipality is not divided into wards or if the number of wards is less than the number of aldermen, the council may, by by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs, enact that the seat of each alderman be designated by a number and assign to each alderman the number designating his seat. R. S. 1941, c. 233, s. 30; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 2.

Seats of  
aldermen.

**31.** The council may, by a by-law passed by a vote of two-thirds of its members, alter the boundaries of the wards and increase or reduce the number thereof, and fix, decrease or increase the number of aldermen to be elected for each ward, provided the total number be the same as that fixed by the charter, except in the case of section 32, and that an equal number of aldermen be allotted to each ward; but at least four years must elapse between each change unless the annexation of new territory renders the same sooner necessary.

Changing  
ward  
bound-  
aries.

Proviso.

Every such change shall come into force at the next general election. R. S. 1941, c. 233, s. 31.

Coming  
into force.

**32.** When the number of wards in a municipality is increased by the creation of one or more wards out of an annexed territory, each new ward shall be represented by the same number of aldermen as the other wards of the municipality, and the aldermen for such wards may be in excess of the number of aldermen fixed by the charter. R. S. 1941, c. 233, s. 32.

Aldermen  
of new  
wards.

#### § 4.—Annexation of Territory

**33.** The council of the municipality, by the affirmative vote of the absolute majority of its members, may make by-laws to extend the limits of the municipality, by annexing thereto for municipal purposes any other contiguous municipality or part thereof.

Annexa-  
tion.

Such by-law shall contain a complete description of the territory to be annexed, and shall set forth the terms and conditions upon which it shall be so annexed, and shall determine whether the territory

Contents  
of  
by-law.

quartier, ou s'il sera annexé, en tout ou en partie, à quelqu'un ou à quelques-uns des quartiers de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 33.

Approba-  
tion.

**34.** Avant sa dernière lecture et son adoption finale par le conseil de la cité ou de la ville, ce règlement doit avoir été approuvé par le conseil de la municipalité qui doit être annexée en tout ou en partie, et avoir reçu la sanction des électeurs propriétaires de ladite municipalité ou partie de municipalité, selon le cas, en la manière prescrite dans les dispositions qui suivent. S. R. 1941, c. 233, a. 34.

Publica-  
tion.

**35.** Une copie de ce règlement doit être publiée une fois la semaine, pendant un mois, dans un journal français et dans un journal anglais publiés dans la municipalité ou partie de municipalité qui doit être annexée, s'il en est, et, s'il n'y a qu'un seul journal, ou que tous soient publiés dans la même langue, dans les deux langues dans le même journal, et, qu'il y ait publication ou non dans un ou des journaux, être affichée à la porte de l'hôtel de ville, à la porte de l'église paroissiale de la municipalité intéressée, à la porte de la salle ou de l'édifice où le conseil de cette municipalité tient d'ordinaire ses séances, et dans au moins six autres endroits publics de cette municipalité ou partie de municipalité, suivant le cas, avec un avis, signé par le greffier de la cité ou de la ville, certifiant que cette copie est conforme à l'original du règlement qui doit être pris en considération par le conseil de la cité ou de la ville, après l'expiration de trente jours à dater de l'affichage comme susdit, et énonçant qu'à tel jour, à telle heure et en tel lieu dans ladite municipalité ou partie de municipalité, fixés par le maire de la municipalité et nommés et désignés dans l'avis, lequel jour ne devra pas être moins de quinze ni plus de vingt jours après la date de l'affichage, une assemblée générale des électeurs propriétaires de ladite municipalité ou partie de municipalité, aura lieu afin de prendre ce règlement en considération et de l'approuver ou de le rejeter. S. R. 1941, c. 233, a. 35.

Assemblée  
des  
électeurs.

so annexed shall form a single ward or more than one ward, or be wholly or in part annexed to any existing ward or wards of the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 33.

**34.** Before the last reading and final Approval. passing thereof by the city or town council, such by-law must be approved by the council of the municipality to be annexed in whole or in part, and be sanctioned by the electors who are proprietors in the said municipality or part of a municipality, as the case may be, in the manner hereinafter set forth. R. S. 1941, c. 233, s. 34.

**35.** A copy of such by-law shall be Published. published once a week for one month in a French newspaper, if any, and in an English newspaper, if any, published in the municipality or part of a municipality to be annexed, and if there be but one newspaper published therein or if all the newspapers therein be published in the same language, then in both languages in one of such newspapers, and whether the by-law be published or not in one or more newspapers, such copy shall be posted up at the door of the city hall or town hall, at the door of the parish church of the municipality interested, at the door of the hall or building in which the council of such municipality usually holds its sittings, and in at least six other public places in the said municipality, or part of a municipality, as the case may be, with a notice signed by the clerk of the city or town, certifying that it is a true copy of the original by-law which will be taken into consideration by the council of the city or town, after the expiration of thirty days from the date of the posting thereof, as aforesaid, and stating that, on a day and hour and at a place in the said municipality or part of a municipality, fixed by the mayor of the municipality, and named and designated in the notice, such day being not less than fifteen nor more than twenty Meeting of electors. days after such posting, a general meeting of the electors who are property-owners in the said municipality or part of a municipality will be held for the purpose of considering such by-law and approving or disapproving thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 35.

**Président.** **36.** Cette assemblée est présidée par le maire de la municipalité où elle se tient, ou, en son absence ou sur son refus, par quelque autre personne que choisit l'assemblée, et qui doit être un membre du conseil de cette municipalité, s'il s'en trouve à l'assemblée et s'il consent à remplir ces fonctions.

**Secrétaire.** Le greffier ou secrétaire-trésorier de cette municipalité doit assister à cette assemblée, et avoir les rôles de cotisation et la liste alors en vigueur des électeurs propriétaires de la municipalité, ou une copie certifiée de ces documents, et il remplit les fonctions de secrétaire.

**Question soumise.** La seule question qui doit être décidée à cette assemblée est celle de savoir si la majorité des électeurs propriétaires de cette municipalité ou partie de municipalité, ayant qualité pour voter et présents à l'assemblée, approuve ou désapprouve le règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 36.

**Déclaration du président.** **37.** Après que la question a été posée, le président de l'assemblée déclare si, dans son opinion, la majorité de ces électeurs soutient ou rejette le règlement.

**Décision.** Sa décision, s'il n'en est pas appelé dans le délai d'une heure, est finale, et, dans les huit jours qui suivent, elle est communiquée au conseil de la cité ou de la ville désirant faire l'annexion, par un certificat signé par le secrétaire de l'assemblée. S. R. 1941, c. 233, a. 37.

**Demande de votation.** **38.** Cinq des électeurs présents à l'assemblée peuvent appeler de la décision du président et demander la votation, laquelle est accordée, et le vote est recueilli immédiatement par le président, le secrétaire-trésorier de la municipalité agissant comme greffier de votation. S. R. 1941, c. 233, a. 38.

**Votation.** **39.** Chacun desdits électeurs se présente alors à tour de rôle au président, et donne sa voix par « oui » ou « non », le mot « oui » signifiant qu'il approuve, et le mot « non » qu'il désapprouve le règlement proposé. Nul vote n'est reçu à moins qu'il n'apparaisse, d'après les rôles de cotisation et la liste des électeurs, que celui qui vote est électeur et qu'il a qualité pour voter comme propriétaire d'immeuble dans la

**36.** At such meeting, the mayor of the municipality in which it is held shall preside, or, in his absence or refusal to act, some other person to be chosen by the meeting, who shall be a member of the council of such municipality, if any such be present at such meeting and willing to act.

The clerk or secretary-treasurer of such municipality shall attend such meeting and have with him the valuation rolls and list then in force of the electors who are proprietors in the said municipality, or a certified copy thereof, and shall act as secretary.

The only question to be determined at such meeting shall be whether the majority of the qualified electors being proprietors in the said municipality, or part of a municipality, present at the said meeting, do or do not approve of the by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 36.

**37.** When the question has been put, the chairman of the meeting shall declare whether, in his opinion, the majority of the said electors approve or disapprove of the by-law.

His decision, if not appealed from within an hour, shall be final, and, within eight days thereafter, shall be communicated to the council of the city or town desiring to effect the annexation, by a certificate signed by the secretary of the meeting. R. S. 1941, c. 233, s. 37.

**38.** Any five of the electors present at any such meeting may appeal from the decision of the chairman, and may apply for a poll, and such poll shall be granted by the chairman of the meeting, and shall be immediately taken by him, the secretary-treasurer of the municipality acting as poll-clerk. R. S. 1941, c. 233, s. 38.

**39.** Each of the electors shall then present himself in turn to the chairman, and give his vote by "yea" or "nay", the word "yea" meaning that he approves of the proposed by-law, and the word "nay" that he disapproves of the same; but no person's vote shall be received unless he appear by the assessment rolls and electoral list to be an elector, duly qualified to vote as proprietor of immoveable property

municipalité ou partie de la municipalité.  
S. R. 1941, c. 233, a. 39.

in the said municipality or part of a  
municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 39.

Ajourne-  
ment.

**40.** Si, à cinq heures de l'après-midi, le jour de l'assemblée, les votes de tous les électeurs présents n'ont pas été enregistrés, le président doit ajourner la votation au lendemain, à dix heures du matin, et alors la votation se continue comme le premier jour, et elle est close à cinq heures de l'après-midi du second jour.

**40.** If, at five o'clock in the afternoon of the day of the meeting, the votes of all the electors present have not been registered, the chairman shall adjourn the voting to the following day at ten o'clock in the forenoon, and the voting shall then continue as on the first day, and shall be closed at five o'clock in the afternoon of the second day.

Adjourn-  
ment.

Clôture.

Si le premier ou le deuxième jour, il s'écoule une heure sans qu'un vote soit donné, la votation doit être close. S. R. 1941, c. 233, a. 40.

If at any time, on the first or second day, an hour elapse without a vote being offered, the poll shall be closed. R. S. 1941, c. 233, s. 40.

Closing  
poll.

Compte  
des votes.

**41.** À la clôture de la votation, le président compte les « oui » et les « non », et constate si la majorité des électeurs ayant voté approuve ou désapprouve le règlement.

**41.** At the close of the poll, the chairman shall count the "yeas", and the "nays" and ascertain whether the majority of the electors who have voted approve or disapprove of the by-law.

Counting  
votes.

Certificat  
du  
résultat.

Il rédige ensuite et signe un certificat exposant le résultat de la votation, et ce certificat est contresigné par le greffier ou secrétaire-trésorier de la municipalité remplissant les fonctions de secrétaire de l'assemblée, et conservé par lui, avec le livre de votation, dans les archives de son bureau.

He shall then make and sign a certificate stating the result of the voting, and such certificate shall be countersigned by the clerk or secretary-treasurer of the municipality acting as secretary of the meeting, and shall be kept by him, with the poll-book, among the records of his office.

Certifi-  
cate.

Copie.

Le greffier ou secrétaire-trésorier est tenu de transmettre au greffier de la cité ou de la ville qui désire faire l'annexion, dans les huit jours qui suivent la clôture de la votation, une copie dûment authentiquée du certificat et du livre de votation. S. R. 1941, c. 233, a. 41.

The clerk or secretary-treasurer shall send, to the clerk of the city or town desiring to effect the annexation, within eight days from the close of the poll, a duly authenticated copy of the said certificate and poll-book. R. S. 1941, c. 233, s. 41.

Copy.

Procédure  
devant le  
conseil.

**42. 1.** Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si le règlement n'a pas été approuvé, le conseil de la cité ou de la ville qui désire faire l'annexion ne l'adopte pas; mais s'il a été approuvé, il est soumis au conseil, avec un préambule exposant qu'il a reçu l'approbation des électeurs de ladite municipalité ou partie de municipalité, suivant le cas, à une assemblée convoquée et tenue conformément aux dispositions de la présente loi.

**42. (1)** Subject to the provisions of subsection 2, if the by-law be not approved, the council of the city or town, desiring to effect the annexation, shall not pass the same; but if it be approved, it shall be submitted to the council, with a preamble stating that it has been approved by the electors of the said municipality or part of a municipality, as the case may be, at a meeting called and held in conformity with the requirements of this act.

Procedure  
before  
council.

Approba-  
tion par le  
lt-gouv.

Si le règlement est ensuite adopté par un vote de la majorité des échevins, il devient exécutoire après avoir été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

If, afterwards, the by-law be passed by the vote of the majority of the aldermen, it shall come into force after approval by the Lieutenant-Governor in Council.

Approval  
by Lt.-  
Gov. in C.

Règle-  
ment pour  
annexer  
au cas  
de refus  
de la  
corpora-  
tion à être  
annexée.

2. Si le conseil de la corporation municipale dont il s'agit d'annexer le territoire ou une partie du territoire désapprouve le règlement ou refuse ou néglige d'en décider dans les soixante jours de la transmission qui lui est faite d'une copie conforme de ce règlement, le conseil de la corporation municipale qui désire l'annexion peut, sur requête reçue dans les soixante jours suivants, portant la signature de soixante et quinze pour cent en nombre et de cinquante pour cent en valeur des électeurs-propriétaires du territoire en question, adopter le règlement d'annexion avec la même validité et le même effet que s'il avait été approuvé à la fois par le conseil de la municipalité où se trouve ce territoire et par les électeurs-propriétaires suivant les dispositions des articles 33 à 41. S. R. 1941, c. 233, aa. 42 et 42a; 8-9 Eliz. II, c. 76, aa. 8 et 9.

Informa-  
tions au  
Lt.-gouv.  
en conseil.

**43.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger du conseil de l'une et de l'autre municipalité, tous les documents et renseignements qu'il juge nécessaires pour s'assurer de l'opportunité de ce règlement ou de certaines de ses dispositions; et les officiers de l'un et de l'autre conseil sont tenus de les fournir.

Modifica-  
tion des  
conditions  
d'an-  
nexion.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approuver le règlement avec les modifications qu'il juge appropriées quant aux conditions de l'annexion. Les conditions de l'annexion prévues au règlement ou celles déterminées par le lieutenant-gouverneur en conseil ont leur effet nonobstant toutes dispositions législatives inconciliables régissant les corporations municipales intéressées.

Avis.

Le ministre des affaires municipales donne un avis, publié dans la *Gazette officielle de Québec*, que tel règlement a été approuvé, et ce règlement entre en vigueur à compter de la date de la publication de cet avis.

Descrip-  
tion.

Cet avis contient une désignation précise du territoire à annexer. S. R. 1941, c. 233, a. 43; 7 Geo. VI, c. 37, a. 1; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 10.

Effet de  
l'an-  
nexion.

**44.** Dès qu'une municipalité ou partie de municipalité a été annexée à une cité ou ville, suivant les dispositions de la présente loi, elle reste sujette aux dispositions

(2) If the council of the municipal corporation of which the territory or part of the territory is to be annexed disapproves the by-law or refuses or neglects to decide thereon within sixty days of the transmission to it of a true copy of such by-law, the council of the municipal corporation desiring the annexation may, on petition received within the following sixty days, bearing the signatures of seventy-five per cent in number and fifty per cent in value of the electors who are proprietors of the territory concerned, pass the annexation by-law with the same validity and effect as if it had been approved both by the council of the municipality where such territory is located and by the electors who are proprietors according to the provisions of section 33 to 41. R. S. 1941, c. 233, ss. 42 and 42a; 8-9 Eliz. II, c. 76, ss. 8 and 9.

By-law  
to annex  
in case of  
refusal  
of annexed  
corpora-  
tion.

**43.** The Lieutenant-Governor in Council may require, from the council of each of the municipalities, all such documents and information as he deems necessary for ascertaining the expediency of such by-law, or of certain provisions thereof; and the officers of the council of each of such municipalities shall furnish the same.

Informa-  
tion for  
Lt.-Gov.  
in  
Council.

The Lieutenant-Governor in Council may approve the by-law with the amendments which he deems suitable as to the conditions for annexation. The conditions for annexation provided by the by-law or those determined by the Lieutenant-Governor in Council shall have effect notwithstanding any inconsistent legislative provisions governing the municipal corporations concerned.

Amend-  
ment to  
conditions  
of annexa-  
tion.

The Minister of Municipal Affairs shall publish a notice in the *Quebec Official Gazette* that such by-law has been approved, and such by-law shall come into force as from the date of the publication of such notice.

Notice.

Such notice shall contain a precise description of the territory to be annexed. R. S. 1941, c. 233, s. 43; 7 Geo. VI, c. 37, s. 1; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 10.

Descrip-  
tion.

**44.** So soon as any municipality or part of a municipality has been annexed to a city or town according to the provisions of this act, it shall remain subject to the

Effect of  
annexa-  
tion.



des différents actes, règlements et ordonnances en vigueur au moment de l'annexion ou qui pourront l'être par la suite en vertu des pouvoirs conférés par la loi à la corporation de la cité ou ville, excepté en autant que ces dispositions sont incompatibles avec les conditions du règlement en vertu duquel l'annexion s'est effectuée.

provisions of the various acts, by-laws, rules and regulations in force at the time of the annexation or thereafter in virtue of the powers conferred by law upon the corporation of the city or town, except insofar as such provisions shall be incompatible with the conditions of the by-law under the authority whereof the annexation was effected.

Liste des électeurs.

Cependant, la liste des électeurs de la municipalité ou de la partie de la municipalité annexée, reste en vigueur, en ce qui la concerne, tant qu'une autre liste n'a pas été valablement dressée et mise en vigueur dans la cité ou la ville à laquelle la municipalité ou la partie de municipalité a été annexée. S. R. 1941, c. 233, a. 44.

Nevertheless, the electoral list of the municipality or part of a municipality annexed shall remain in force, insofar as it is concerned, until another list shall have been legally prepared and put into force in the city or town to which the municipality or part of a municipality has been annexed. R. S. 1941, c. 233, s. 44.

Refus d'un officier.

**45.** Tout officier municipal ou membre d'un conseil municipal qui néglige ou refuse d'accomplir un acte ou une fonction officielle qui lui incombe, ou d'y concourir, pour la mise à exécution des dispositions du présent paragraphe est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinquante dollars, dont le recouvrement peut se faire dans les six mois qui suivent la commission de l'infraction. S. R. 1941, c. 233, a. 45; 13 Geo. VI, c. 59, a. 2.

**45.** Any municipal officer or member of a municipal council who neglects or refuses to perform, or to join in performing, any official act or duty required of him for carrying out the provisions of this subdivision, shall be guilty of an offence and shall be liable to a fine of fifty dollars, which fine may be sued for within six months after the offence was committed. R. S. 1941, c. 233, s. 45; 13 Geo. VI, c. 59, s. 2.

Amende.

§ 5.—*Du conseil, du maire, des échevins et des commissions du conseil*

§ 5.—*Council, Mayor, Aldermen and Committees of the Council*

Conseil.

**46.** La corporation est représentée et ses affaires sont administrées par son conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 46.

**46.** The corporation shall be represented and its affairs administered by its council. R. S. 1941, c. 233, s. 46.

Composition.

**47.** Le conseil municipal est composé d'un maire et du nombre d'échevins déterminé par la charte, élus en la manière ci-après prescrite. S. R. 1941, c. 233, a. 47.

**47.** The municipal council shall be composed of a mayor and of the number of aldermen fixed by the charter, elected in the manner hereinafter prescribed. R. S. 1941, c. 233, s. 47.

Maire.

**48.** Le maire est élu pour deux ans ou, suivant les paragraphes 8 et 9 de l'article 173, pour trois ans ou pour quatre ans, à la majorité des électeurs municipaux ayant voté. S. R. 1941, c. 233, a. 48; 3-4 Eliz. II, c. 25, a. 2; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 3.

**48.** The mayor shall be elected for two years, or, in accordance with subsections 8 and 9 of section 173, for three years or for four years, by the majority of the municipal electors who have voted. R. S. 1941, c. 233, s. 48; 3-4 Eliz. II, c. 25, s. 2; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 3.

Échevins.

**49.** Les échevins sont élus pour la même période, au nombre, dans chaque quartier, déterminé en la charte, par la majorité

**49.** The aldermen, in such numbers for each ward as may be fixed by the charter, shall be elected, for the same period, by

des électeurs municipaux du quartier ayant voté. S. R. 1941, c. 233, a. 49.

the majority of the municipal electors of the ward who have voted. R. S. 1941, c. 233, s. 49.

Fin du  
terme  
d'office.

**50.** Le terme de la charge de maire expire lorsque le nouveau maire est assermenté; celui de la charge d'échevin, à l'ouverture de la première séance générale ou spéciale du conseil tenue après les élections générales. S. R. 1941, c. 233, a. 50.

**50.** The mayor's term of office shall expire when the new mayor is sworn in, and that of alderman shall expire at the opening of the first general or special sitting of the council held after the general election. R. S. 1941, c. 233, s. 50.

End of  
term of  
office.

Pouvoirs  
du maire.

**51.** Le maire exerce le droit de surveillance, d'investigation et de contrôle sur tous les départements et les officiers de la municipalité, et voit spécialement à ce que les revenus de la municipalité soient perçus et dépensés suivant la loi, et à ce que les dispositions de la loi, les règlements et les ordonnances du conseil soient fidèlement et impartialement mis à exécution. Il soumet au conseil tout projet qu'il croit nécessaire ou utile, et lui communique toutes informations et suggestions relatives à l'amélioration des finances, de la police, de la santé, de la sûreté, de la propreté, au bien-être et au progrès de la municipalité.

**51.** The mayor shall exercise the right of superintendence, investigation and control over all the departments and officers of the municipality, and especially shall see that the revenue of the municipality is collected and expended according to law, and that the provisions of the law and all by-laws, rules and regulations of the council are faithfully and impartially enforced. He shall lay before the council such proposals as he may deem necessary or advisable, and shall communicate to the council all information and suggestions relating to the improvement of the finances, police, health, security, cleanliness, comfort and progress of the municipality.

Mayor's  
powers,  
etc.

Suspension  
d'employés.

Dans l'exercice de ses fonctions comme chef exécutif de l'administration municipale, le maire a droit, en tout temps, de suspendre un officier ou employé au service de la municipalité, mais il doit, à la plus prochaine occasion, faire rapport de la chose au conseil ou à la commission ayant la surveillance immédiate de l'officier ou employé suspendu, et donner par écrit les raisons de cette suspension. S. R. 1941, c. 233, a. 51.

In the exercise of his functions as the executive head of the municipal administration, the mayor shall have the right, at any time, to suspend any officer or employee in the service of the municipality, but he shall at the earliest opportunity report the matter to the council or to the committee having immediate supervision over the officer or employee suspended, and state in writing the reasons for such suspension. R. S. 1941, c. 233, s. 51.

Suspension  
of  
employees.

Signature  
des règlements,  
etc.

**52.** Les règlements, résolutions, obligations ou contrats sont, dans les quarante-huit heures de leur approbation par le conseil, présentés par le greffier au maire pour qu'il y donne son assentiment et y appose sa signature.

**52.** Every by-law, resolution, obligation or contract approved by the council shall, within forty-eight hours after such approval, be presented by the clerk to the mayor for his approval and signature.

Signing  
by-laws,  
etc.

Reconsi-  
dération.

Si le maire refuse de les signer, il les remet avec ses objections par écrit au greffier, qui les soumet de nouveau à la considération du conseil, à la séance suivante, comme matière d'urgence et de priorité.

If he refuse to sign them he shall return the same, with his objections in writing, to the clerk, who shall submit them for reconsideration at the next sitting of the council, as a matter of urgency and privilege.

Recon-  
sideration.

Nouvelle  
approbation.

Si une majorité absolue des échevins approuve de nouveau tels règlements, résolutions, obligations ou contrats, le maire est tenu de les signer et approuver, et, s'il refuse, ces règlements, résolutions, obliga-

If the absolute majority of the aldermen reaffirm such by-law, resolution, obligation or contract, the mayor shall sign and approve the same, and if he refuse, such by-law, resolution, obligation or contract

If by-  
law re-  
affirmed.

tions ou contrats sont légaux et valides comme s'il les avait signés et approuvés, sauf néanmoins les cas où il est déclaré par les dispositions de la loi, qu'une majorité spécifique est requise pour l'approbation d'un règlement, résolution, obligation ou contrat, ou que l'assentiment du maire est spécialement requis pour telle approbation. S. R. 1941, c. 233, a. 52.

shall be legal and valid, as if signed and approved by him, subject, nevertheless, to any special provision of law by which a specified majority of the council is required for the approval of a by-law, resolution, obligation or contract, or where the approval of the mayor is specially required. R. S. 1941, c. 233, s. 52.

Communi-  
cations  
du  
ministre.

**53.** Le maire est tenu de lire, au conseil en séance, toute circulaire ou communication adressée, soit à lui, soit au conseil, par le ministre des affaires municipales et, s'il en est requis par le conseil ou par le ministre des affaires municipales, de les rendre publiques dans la municipalité, en la manière prescrite pour les avis publics. S. R. 1941, c. 233, a. 53.

**53.** The mayor shall read to the council, in session, all circulars or communications addressed to himself or to the council by the Minister of Municipal Affairs, and, if it be required by the council or by the Minister of Municipal Affairs, shall publish them in the municipality, in the manner required for public notices. R. S. 1941, c. 233, s. 53.

Communi-  
cation  
from  
Minister.

Ren-  
seigne-  
ments.

**54.** Il est tenu de fournir au lieutenant-gouverneur ou au ministre des affaires municipales, sur sa demande, tout renseignement sur l'exécution de la loi municipale, et tout autre renseignement qu'il est en son pouvoir de donner avec le concours du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 54.

**54.** He shall furnish to the Lieutenant-Governor or to the Minister of Municipal Affairs, on demand, all information concerning the execution of the municipal law, and all other information which he may be able to give with the concurrence of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 54.

Informa-  
tion.

Démis-  
sion du  
maire.

**55.** Le maire peut se démettre de ses fonctions en transmettant sa démission, signée par lui, au greffier de la municipalité; mais cette démission est de nul effet tant qu'elle n'a pas été acceptée par une résolution du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 55.

**55.** The mayor may resign his office by sending in his resignation, signed by himself, to the clerk of the municipality, but such resignation shall have no effect until accepted by a resolution of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 55.

Resigna-  
tion of  
mayor.

Rem-  
placement  
du maire.

**56.** Si la charge de maire devient vacante, le greffier fixe, dans les huit jours qui suivent cette vacance, un jour pour la nomination des candidats, ainsi que pour l'élection en cas d'opposition. Cette élection doit avoir lieu dans les trente jours qui suivent la vacance.

**56.** If the office of mayor becomes vacant, the clerk shall, within eight days after such vacancy, fix a day for the nomination of candidates as well as for the election in case of opposition. Such election shall take place within thirty days from the vacancy.

Replacing  
mayor.

Idem.

Cependant, si la vacance a lieu dans les dix mois précédant la date de l'élection générale, le greffier de la municipalité doit, dans les huit jours qui suivent telle vacance, convoquer une assemblée du conseil aux fins d'élire un des échevins pour remplir les fonctions de maire, pendant le reste du terme d'office, et le conseil, à cette assemblée, doit faire cette élection. L'acceptation de la charge de maire rend vacant le siège de l'échevin qui accepte cette charge, et, dans ce cas, il doit être procédé à une nouvelle élection pour remplir cette vacance.

However, if the vacancy occur within the ten months preceding the general election, the clerk of the municipality shall, within eight days after such vacancy, call a meeting of the council for the purpose of electing one of the aldermen to discharge the functions of mayor during the remainder of the term of office, and the council, at such meeting, shall make such election. The acceptance of the office of mayor shall have the effect of rendering the seat of the alderman, who accepts the office, vacant, and, in such case, a new

Idem.

S. R. 1941, c. 233, a. 56; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 3.

election to fill such vacancy shall be held. R. S. 1941, c. 233, s. 56; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 3.

Maire  
sup-  
pléant.

**57.** Le conseil élit, tous les trois mois, un de ses membres comme maire suppléant, lequel possède et exerce en cette qualité tous les pouvoirs du maire lorsque celui-ci est absent de la municipalité ou est incapable de remplir les devoirs de sa charge. S. R. 1941, c. 233, a. 57.

**57.** The council shall, every three months, elect one of its members as acting-mayor, to have and exercise all the powers of the mayor whenever the mayor may be absent from the municipality or unable to discharge the duties of his office. R. S. 1941, c. 233, s. 57.

Idem.

**58.** Lorsque la charge de maire devient vacante, le maire suppléant exerce tous les pouvoirs du maire jusqu'à ce qu'un nouveau maire soit nommé. S. R. 1941, c. 233, a. 58.

**58.** Upon the office of mayor becoming vacant, the acting-mayor shall exercise all the powers of the mayor until a new mayor be appointed. R. S. 1941, c. 233, s. 58.

Démission  
des  
échevins.

**59.** Tout échevin peut se démettre de ses fonctions en transmettant sa démission, signée par lui, au greffier de la municipalité; mais sa démission est de nul effet, tant qu'elle n'a pas été acceptée par une résolution du conseil.

**59.** Any alderman may resign his seat in the council by transmitting his resignation in writing, signed by himself, to the clerk of the municipality, but such resignation shall have no effect until accepted by a resolution of the council.

Vacance.

Toutefois, le siège d'un échevin mis en nomination pour la charge de maire devient vacant par le fait même de cette mise en nomination. S. R. 1941, c. 233, a. 59.

Nevertheless, the seat of an alderman nominated for the office of mayor becomes vacant by reason of such nomination. R. S. 1941, c. 233, s. 59.

Causes de  
vacance.

**60.** La charge de maire ou d'échevin est également vacante:

**60.** The office of mayor or alderman shall also become vacant,—

1° Lorsqu'il y a refus d'accepter ou de continuer à exercer cette charge;

(1) In case of refusal to accept such office or of refusal to continue to perform the duties thereof;

2° Lorsqu'il y a absence de la municipalité, sans la permission du conseil, pendant trois mois consécutifs;

(2) In case of absence from the municipality for three consecutive months without the permission of the council;

3° Lorsqu'il y a, chez celui qui exerce la charge de maire ou d'échevin, incapacité d'agir comme tel, soit par maladie, infirmité ou autrement, pendant trois mois consécutifs;

(3) In case of inability of such mayor or alderman to perform his duties, whether on account of sickness, infirmity or other reason, during three consecutive months;

4° Lorsque celui qui exerce la charge n'assiste pas aux séances du conseil pendant trois mois consécutifs;

(4) In case of non-attendance of such mayor or alderman at council meetings during three consecutive months;

5° Lorsque la personne occupant la charge fait cession judiciaire de ses biens ou devient insolvable;

(5) In the case of such mayor or alderman making a judicial abandonment of his property, or becoming insolvent;

6° Lorsqu'il y a décès. S. R. 1941, c. 233, a. 60.

(6) In case of death. R. S. 1941, c. 233, s. 60.

Rempla-  
cement  
d'éche-  
vins.

**61.** S'il survient une vacance dans la charge d'échevin, le maire fixe, dans les huit jours qui suivent cette vacance, un jour pour la nomination des candidats,

**61.** If any vacancy occur in the office of alderman, the mayor, within eight days after such vacancy, shall fix a day for the nomination of candidates, and also for the

ainsi que pour l'élection en cas d'opposition. Cette élection doit avoir lieu dans les trente jours qui suivent la vacance.

Résignation de la majorité.

Si la majorité des membres du conseil offre à la fois leur démission, de sorte que le conseil ne puisse plus siéger et accepter les démissions faute de quorum, les charges des démissionnaires deviennent vacantes et il est du devoir du greffier d'en informer le lieutenant-gouverneur en conseil. Celui-ci peut alors ordonner qu'une élection soit tenue pour la nomination d'un maire, si le maire est parmi ceux qui ont offert leur démission, et du nombre d'échevins qu'il faut pour remplir les vacances. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe un jour pour la nomination des candidats ainsi que pour l'élection en cas d'opposition.

Élection ordonnée.

Secrétaire d'élection.

Avis.

Procédure.

Dispositions applicables.

Conseil temporaire.

Serment d'office.

Dix jours au moins avant le jour fixé pour la nomination des candidats, le greffier de la municipalité, par une commission sous sa signature et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et donner l'avis public prescrit par l'article 179 et rédigé suivant la formule 7.

Pour le surplus, la nomination et l'élection se font de la manière prescrite pour les élections générales, et la personne élue reste en fonction jusqu'à l'expiration du terme d'office de l'échevin qu'elle a remplacé.

Les dispositions des trois alinéas précédents s'appliquent dans tous les cas où le conseil ne peut plus siéger par suite de vacances dans les charges d'échevins, survenues pour quelque cause que ce soit, sous la réserve des dispositions de l'article 195 et de l'article 340.

Lorsque, pour quelque cause que ce soit, le conseil n'a plus quorum, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un nombre suffisant de personnes pour former le quorum, lesquelles personnes restent en fonction jusqu'à ce que les vacances ainsi créées aient été remplies; mais tous les procédés faits par ledit conseil temporaire sont sujets à l'approbation du ministre des affaires municipales. S. R. 1941, c. 233, a. 61; 12 Geo. VI, c. 29, a. 2; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 3.

**62.** Nul ne peut exercer les fonctions de maire ou d'échevin avant d'avoir prêté,

election in case of opposition. Such election shall be held within thirty days after such vacancy.

If the majority of the members of the council tender their resignation at the same time, so that the council can no longer sit and accept the resignations for want of a quorum, the offices of those resigning shall become vacant, and it shall be the duty of the clerk to inform the Lieutenant-Governor in Council of the fact. The latter may then order that an election be held for the appointment of a mayor, if the mayor be among those who have tendered their resignation, and of the number of aldermen required to fill the vacancies. The Lieutenant-Governor in Council shall fix a day for the nomination of candidates as well as for the election in the event of opposition.

Ten days at least before the day fixed for the nomination of candidates, the clerk of the municipality, by a commission under his hand and according to form 5, shall appoint an election clerk, and give the public notice prescribed in section 179 and drawn up according to form 7.

In other respects, such nomination and election shall be held as in the case of general elections, and the person elected shall hold office until the expiration of the term of office of the alderman whom he has replaced.

The provisions of the three preceding paragraphs shall apply in all cases when the council can no longer sit on account of vacancies in the offices of councillors for any reason whatsoever, subject to the provisions of section 195 and of section 340.

If, for any cause whatsoever, the council has no longer a quorum, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a sufficient number of persons to form a quorum, who shall remain in office until the vacancies so created have been filled; but all proceedings done by such temporary council shall be subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs. R. S. 1941, c. 233, s. 61; 12 Geo. VI, c. 29, s. 2; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 3.

**62.** No person may act as mayor or alderman until he has taken, before the

If majority resign.

Order for election.

Election clerk.

Notice.

Procedure.

Provisions applicable.

Temporary council.

Oath of office.



devant le greffier de la municipalité, le serment d'office suivant la formule 1.

Une entrée de la prestation du serment est faite dans le livre des délibérations du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 62.

clerk of the municipality, the oath of office, in the form 1.

An entry of the taking of such oath shall be made in the minute-book of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 62.

Omission  
de prêter  
serment.

**63.** L'omission, pendant quinze jours, de la part du maire ou d'un échevin de prêter le serment d'office, rend par là même le maire ou cet échevin déchu de sa charge.

**63.** The omission, for fifteen days, on the part of the mayor or of an alderman, to take the oath of office, shall *ipso facto* deprive him of his office of mayor or alderman. Omission  
to take  
oath.

Néanmoins, sans préjudice des frais de procédures judiciaires intentées contre lui, le maire ou l'échevin qui a ainsi négligé de prêter serment pendant le délai fixé peut toujours, tant que la vacance créée par sa négligence n'a pas été remplie, en prêtant le serment requis, reprendre ses fonctions et les exercer. S. R. 1941, c. 233, a. 63.

Nevertheless, without prejudice to the costs of any judicial proceedings taken against him, the mayor or alderman who has so neglected to take the oath within the prescribed delay may, so long as the vacancy that has arisen through his negligence is not filled, and upon taking the required oath, resume and exercise his functions. R. S. 1941, c. 233, s. 63.

Rémuné-  
ration.

**64.** Le conseil peut, par le vote des deux tiers des échevins, adopter un règlement accordant une rémunération au maire et aux échevins pour leurs services comme tels.

**64.** The council, by a two-thirds vote of the aldermen, may enact a by-law to provide remuneration for the mayor and aldermen for their services as such. Remu-  
neration.

Approba-  
tion du  
règle-  
ment.

Ce règlement doit, pour entrer en vigueur et devenir exécutoire, être approuvé par les électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables de toute la municipalité, suivant la procédure prévue pour l'approbation des règlements d'emprunts à l'article 593 et s'il y a lieu, aux articles 399 à 410 inclusivement.

Such by-law must, to come into force and become applicable, be approved by the municipal electors who are proprietors of taxable immovables of the whole municipality, in conformity with the procedure provided for the approval of loan by-laws in section 593 and, if occasion arises, in sections 399 to 410 inclusively. Approval  
of by-law.

Aucune  
autre.

L'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et celle de la Commission municipale de Québec ne sont pas requises dans le cas d'un tel règlement.

The approval of the Lieutenant-Governor in Council and that of the Quebec Municipal Commission shall not be required in the case of such by-law. No other.

Restric-  
tion.

Le présent article ne s'applique pas aux cités et villes de cent cinquante mille âmes ou plus au dernier recensement décennal du Canada, mais il s'applique à toutes les autres, quelle que soit la loi qui les a constituées. Il n'a cependant pas pour effet de porter atteinte aux dispositions particulières que contiennent à ce sujet certaines chartes de cités et villes. Celles-ci peuvent cependant, par règlement approuvé en la manière susdite, renoncer à ces dispositions particulières et se prévaloir des dispositions générales du présent article.

This section shall not apply to cities and towns of one hundred and fifty thousand souls or more at the last decennial census of Canada, but shall apply to all others, whatever be the act whereby they were incorporated. Nevertheless it shall not have the effect of interfering with the special provisions in this respect contained in certain charters of cities and towns. The latter may however, by by-law approved in the aforesaid manner, abandon such special provisions and avail themselves of the general provisions of this section. Restric-  
tion.

Services  
gratuits.

À défaut d'un règlement adopté et approuvé en conformité du présent article ou d'une disposition particulière d'une autre

Failing a by-law passed and approved in conformity with this section or a special provision of another act, the offices of Services  
gratui-  
tous.

loi, les charges de maire et d'échevin sont à titre bénévole.

Dépenses  
de  
voyage.

Le conseil peut aussi autoriser le paiement des dépenses de voyage et autres réellement encourues par un membre du conseil pour le compte de la corporation municipale, pourvu qu'elles aient été autorisées par résolution du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 64; 8 Geo. VI, c. 39, a. 1; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 11; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 2.

Actes  
valides.

**65.** Nul vote donné par une personne qui occupe illégalement la charge de maire ou d'échevin, et nul acte auquel elle a participé en cette qualité, ne peuvent être invalidés par le seul fait de l'exercice illégal de la charge. S. R. 1941, c. 233, a. 65.

Maire,  
juge de  
paix.

**66.** Le maire est d'office juge de paix durant l'exercice de sa charge, dans les limites de la municipalité, sans être tenu de prêter les serments requis des juges de paix.

Restric-  
tion.

Il est incompetent à entendre et décider les causes dans lesquelles la municipalité ou ses officiers sont parties intéressées.

Échevins,  
juges de  
paix.

Les échevins sont d'office juges de paix pour la réception des serments seulement, durant l'exercice de leur charge, dans les limites de la municipalité, sans être tenus de prêter les serments requis des juges de paix. S. R. 1941, c. 233, a. 66.

Enquêtes.

**67.** Si, dans les affaires soumises au conseil ou à ses commissions, il est nécessaire, dans l'intérêt de la municipalité, de faire élucider des questions de fait par des témoins interrogés sous serment, ou de toute autre manière, ou s'il devient également nécessaire, dans l'intérêt de la municipalité, de faire des enquêtes pour établir la vérité des représentations faites au conseil, concernant des matières de son ressort, toute commission chargée par le conseil d'en faire l'investigation ou de s'en enquérir, ou la commission devant laquelle ces questions sont soulevées, peut faire signifier une citation signée par son président à toute personne la sommant de comparaître devant elle, afin de donner son témoignage sur les faits ou questions faisant le sujet de l'enquête, et la sommant également, si la chose est jugée à propos, de

mayor and alderman shall be without remuneration.

The council may also authorize the payment of travelling and other expenses actually incurred by a member of the council for the municipal corporation, provided that they have been authorized by resolution of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 64; 8 Geo. VI, c. 39, s. 1; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 11; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 2.

**65.** No vote given by a person unlawfully holding office as mayor or alderman, and no act in which he participates in such quality, may be set aside solely by reason of the illegal exercise of such office. R. S. 1941, c. 233, s. 65.

**66.** The mayor, without being bound to take the oaths prescribed for justices of the peace, shall be *ex officio* a justice of the peace, within the municipality, so long as he continues in office.

It shall not be competent to him to hear and decide cases in which the municipality or its officers are interested parties.

The aldermen, without being bound to take the oaths prescribed for justices of the peace, shall be *ex officio* justices of the peace for the receiving of oaths only, within the municipality, so long as they continue in office. R. S. 1941, c. 233, s. 66.

**67.** If questions of fact arise in matters before the council or any of its committees, which the interests of the municipality require to be investigated by the examination of witnesses on oath or otherwise, or if it also becomes necessary, in the like interest, to institute inquiries into the truth of representations which may be made to the council respecting matters within its jurisdiction, any committee appointed by the council to investigate the same, or to make such inquiry, or the committee before which any such question arises, may issue a summons signed by its chairman requiring any person to appear before such committee, for the purpose of giving evidence touching such question or inquiry, and also, if deemed expedient, to produce any papers or documents in his possession or under his control, bearing

produire tous papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle et qui peuvent se rapporter à cette enquête ou question, et qui sont décrits dans la citation.

Témoin récalcitrant.

Si une personne ainsi assignée néglige ou refuse de comparaître aux date et lieu fixés dans la citation, ou refuse, après sa comparution, d'être interrogée sous serment touchant les faits sur lesquels porte l'enquête, ou de produire, après en avoir reçu l'ordre, les papiers ou documents mentionnés dans la citation, autant qu'il lui est possible de le faire, un rapport de l'émission et de la signification de la citation, ainsi que du refus de répondre ou de l'absence du témoin, peut être fait au maire, qui alors peut contraindre cette personne à comparaître et la forcer à répondre à toutes les questions légales, par les moyens employés dans les cas analogues devant les cours ordinaires de juridiction civile dans la province.

Amende.

Toute personne négligeant ou refusant ainsi de comparaître ou refusant de produire des papiers ou d'être interrogée comme susdit, est passible, si elle est trouvée coupable, d'une amende n'excédant pas quarante dollars.

Serment.

Le président de toute commission du conseil est autorisé à faire prêter le serment aux témoins. S. R. 1941, c. 233, a. 67.

Commissions du conseil.

**68.** 1. Le conseil peut nommer des commissions permanentes ou spéciales, composées d'autant de ses membres qu'il juge nécessaires, pour la surveillance de l'administration des divers départements civiques pour lesquels elles sont respectivement nommées, et pour l'administration des affaires qu'il peut, par règlement ou résolution, leur confier.

Constitution.

Les commissions permanentes sont constituées, pour deux années ou pour trois années selon que la durée des fonctions du maire et des échevins est de deux ou trois années, à la première séance qui suit les élections générales, et les commissions spéciales, en tout temps où il est nécessaire ou utile de les former.

Remplacement des membres.

Le conseil peut remplacer, quand bon lui semble, tout membre des commissions.

Maire.

Le maire fait partie d'office de toutes les commissions, et il a droit d'y voter.

Rapports. Les commissions rendent compte de

upon such question or inquiry, and described in such summons.

Recalcitrant witness.

If any person so summoned neglect or refuse to appear at the time and place appointed by such summons, or if, appearing, he refuse to be examined on oath touching the said inquiry, or to obey any order to produce papers or documents mentioned in such summons, insofar as he is able so to do, a return of the issue and service of the summons and of such default or refusal may be made to the mayor, who may thereupon compel the attendance of such person, and compel him to answer all lawful questions by such means as are used for such purposes in the ordinary courts of civil jurisdiction in the Province.

Every person so neglecting or refusing to appear, or refusing to produce papers or to be examined as aforesaid, shall, on conviction thereof, be subject to a fine of not more than forty dollars.

The chairman of any committee of the council may administer the oath to the witnesses. R. S. 1941, c. 233, s. 67.

**68.** (1) The council may appoint permanent or special committees, composed of as many of its members as it may deem necessary, to supervise the administration of the several civic departments for which they are respectively appointed, and to manage such business as it may, by by-law or resolution, assign to them.

The permanent committees shall be appointed, for two years or for three years according as the term of office of the mayor and aldermen is for two or three years, at the first sitting after the general election, and special committees at any time whenever necessary or expedient.

The council may replace any member of the said committees whenever it thinks proper.

The mayor shall be a member *ex officio* of all committees, and shall have a right to vote therein.

Every committee shall render account of

leurs travaux et de leurs décisions au moyen de rapports signés par leur président, ou par la majorité des membres qui les composent.

Ratification.

Nul rapport d'une commission nommée en vertu du présent article n'a d'effet s'il n'est ratifié ou adopté par le conseil.

Commission d'urbanisme.

2. Le conseil peut, par règlement,  
a) constituer une commission d'urbanisme, composée du nombre de membres qu'il détermine et qui peuvent être choisis parmi les membres du conseil, les officiers du conseil et les contribuables résidents de la municipalité;

b) attribuer à cette commission des pouvoirs d'étude et de recommandation en matière de construction, de zonage, d'esthétique et du plan directeur de la municipalité;

c) lui déléguer ses pouvoirs, ou certains de ses pouvoirs, en ce qui concerne l'application de ses règlements relatifs aux matières précitées;

d) créer les fonctions de président, de vice-président, de secrétaire, de trésorier ou de secrétaire-trésorier de cette commission ou telles de ces fonctions qu'il juge utiles;

e) définir les devoirs et attributions de la commission, de ses membres et de ses officiers;

f) permettre à la commission d'établir ses règles de régie interne;

g) fixer le terme d'office des membres;

h) autoriser le conseil à nommer, par résolution, les membres et officiers de la commission et à lui adjoindre, par résolution également, les personnes dont les services peuvent lui être nécessaires pour s'acquitter de ses devoirs.

Sommes requises.

Le conseil peut voter et mettre à la disposition de la commission les sommes d'argent dont elle a besoin pour l'accomplissement de ses devoirs.

Commission conjointe.

3. Plusieurs corporations municipales peuvent s'entendre pour constituer une commission conjointe d'urbanisme pour l'ensemble du territoire soumis à leur juridiction, avec ceux des pouvoirs, devoirs et attributions mentionnés au paragraphe 2 qu'elles jugent à propos de lui conférer.

Règlement.

Chaque corporation municipale adopte à cette fin un règlement conforme à l'entente. Chacune doit être représentée dans

its labours and decisions by reports signed by its chairman or by a majority of the members who compose it.

No report of a committee appointed under this section shall have any effect until it has been ratified or adopted by the council. Adoption.

(2) The council, by by-law, may

Town-planning commission.

(a) establish a town-planning commission, composed of such number of members as it shall determine, who may be chosen from among the members of the council, the officers of the council and the rate-payers residing in the municipality;

(b) assign to such commission powers of study and recommendation in matters of construction, zoning, aesthetics and the master plan of the municipality;

(c) delegate to it its powers, or some of its powers, respecting the application of its by-laws relating to the aforesaid matters;

(d) create the offices of chairman, vice-chairman, secretary, treasurer or secretary-treasurer of such commission, or such of those offices as it may deem useful;

(e) define the duties and functions of the commission, its members and its officers;

(f) empower the commission to establish its rules of internal management;

(g) fix the term of office of the members;

(h) authorize the council to appoint, by resolution, the members and officers of the commission and to add to it, also by resolution, persons whose services may be necessary for the performance of its duties.

The council may vote and place at the disposal of the commission the sums of money which it may need for the fulfilment of its duties. Monies required.

(3) Several municipal corporations may combine to establish a joint town-planning commission for the whole territory under their jurisdiction, with such of the powers, duties and functions mentioned in subsection 2 as they may deem expedient to assign to it. Joint commission.

Each municipal corporation shall pass for such purpose a by-law in accordance with the agreement. Each must be repre- By-law.

la commission par au moins un membre, qu'elle nomme par résolution.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

Au surplus, toutes les dispositions du paragraphe 2 qui ne sont pas inconciliables avec celles du présent paragraphe s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux commissions conjointes établies en vertu du présent paragraphe. S. R. 1941, c. 233, aa. 68, 68a et 68b; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 4; 8-9 Eliz. II, c. 76, aa. 12 et 13.

## § 6.—Des officiers du conseil

### 1.—Dispositions générales

**69.** Le conseil peut nommer les officiers qu'il juge nécessaires pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés et leur accorder le traitement qu'il juge à propos.

Le vote de la majorité absolue de tous les membres du conseil est requis pour la destitution d'un officier ou la réduction de son traitement.

Le greffier, le trésorier ou secrétaire-trésorier et le chef de police ou autre personne exerçant des fonctions analogues peuvent dans les huit jours interjeter appel d'une telle décision à la Commission municipale de Québec qui décide en dernier ressort après enquête. S. R. 1941, c. 233, a. 69; 7 Geo. VI, c. 37, a. 2; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 3.

**70.** Avant d'entrer en fonction, l'officier municipal prête serment, suivant la formule 1, de bien et fidèlement remplir les devoirs de sa charge. S. R. 1941, c. 233, a. 70.

**71.** Tout certificat, attestant qu'un serment d'office a été prêté par un officier municipal, est déposé sans délai, au bureau du conseil, par la personne qui l'a prêté. S. R. 1941, c. 233, a. 71.

**72.** Le conseil peut exiger, des personnes qu'il emploie, le cautionnement qu'il juge nécessaire pour assurer la parfaite et fidèle exécution des devoirs qui leur incombent. S. R. 1941, c. 233, a. 72.

**73.** Le conseil peut, par règlement, définir les devoirs, non déterminés par la présente loi ou par la charte, de ses offi-

sented on the commission by at least one member appointed by it by resolution.

Furthermore, all the provisions of subsection 2 which are not inconsistent with those of this subsection shall apply, *mutatis mutandis*, to joint commissions established under this subsection. R. S. 1941, c. 233, ss. 68, 68a and 68b; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 4; 8-9 Eliz. II, c. 76, ss. 12 and 13.

## § 6.—Officers of the Council

### 1.—General Provisions

**69.** The council may appoint such officers as it may deem necessary to carry out the powers vested in it, and grant them such salary as it may think fit.

The vote of the absolute majority of all the members of the council is required in order to remove any officer or reduce his salary.

The clerk, treasurer or secretary-treasurer and the chief of police or other person exercising similar functions, may appeal within eight days from such decision to the Quebec Municipal Commission which shall decide finally after investigation. R. S. 1941, c. 233, s. 69; 7 Geo. VI, c. 37, s. 2; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 3.

**70.** Before entering into office, every municipal officer shall take oath, according to form 1, to well and faithfully perform the duties of his office. R. S. 1941, c. 233, s. 70.

**71.** The certificate attesting that an oath of office has been taken by any municipal officer shall be filed without delay in the office of the council, by the person who has taken such oath. R. S. 1941, c. 233, s. 71.

**72.** The council may require of every person employed by it such security as it may deem necessary to secure the complete and faithful execution of his duties. R. S. 1941, c. 233, s. 72.

**73.** The council may, by by-law, define the duties of its officers, not defined by this act or the charter, and impose penalties



ciers, et leur imposer des pénalités ou amendes pour cause de négligence dans l'accomplissement de leurs devoirs. S. R. 1941, c. 233, a. 73.

or fines upon them for neglect in the performance of their duties. R. S. 1941, c. 233, s. 73.

**Majorité.** **74.** Lorsqu'un acte ou une procédure doit être exécuté par plus de deux officiers municipaux, il peut l'être valablement par la majorité de ces officiers, sauf les cas particuliers qui sont autrement prévus. S. R. 1941, c. 233, a. 74.

**74.** Whenever an act or proceeding **Majority.** must be executed by more than two municipal officers, it may be validly executed by the majority of such officers, save in cases otherwise provided for. R. S. 1941, c. 233, s. 74.

**Remise de deniers, etc.** **75.** Tout officier municipal qui a cessé d'exercer sa charge doit, dans les huit jours après la cessation de ses fonctions, livrer au maire ou au bureau du conseil, les deniers, clefs, livres, papiers, insignes, documents, archives et autres choses appartenant au conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 75.

**75.** Every municipal officer who has **Delivery of moneys, etc.** ceased to discharge the duties of his office shall deliver, within the eight days next following, to the mayor, or at the office of the council, all the moneys, keys, books, papers, insignia, documents, records and other things belonging to the council. R. S. 1941, c. 233, s. 75.

**Obligation des héritiers.** **76.** Dans le cas d'absence de la municipalité ou de décès d'un officier municipal, ses représentants ou héritiers sont obligés de livrer au maire ou au bureau du conseil, dans le délai d'un mois après le décès ou l'absence, les deniers, clefs, livres, papiers, objets, documents, archives et autres choses appartenant au conseil, et dont cet officier avait la garde ou l'usage dans l'exercice de ses fonctions. S. R. 1941, c. 233, a. 76.

**76.** If any municipal officer absent **Obligations of heirs.** himself from the municipality or die, his representatives or heirs shall, within one month from his death or absence, deliver, to the mayor or at the office of the council, the moneys, keys, books, papers, objects, documents, records and other things belonging to the council, and which he had in charge or in use in the execution of the office so held by him. R. S. 1941, c. 233, s. 76.

**Revendication.** **77.** Dans les cas des articles 75 ou 76, le conseil, en sus de tout recours légal, peut revendiquer, de l'officier ou de ses représentants, lesdits deniers, clefs, livres, papiers, insignes, documents, archives et autres choses, sans préjudice des dommages-intérêts, avec dépens.

**77.** In the case of section 75 to 76, the **Revendication.** council may, in addition to any other legal recourse, recover, from such officer or his representatives, all such moneys, keys, books, papers, insignia, documents, records and other things, without prejudice to damages, with costs.

Le conseil peut exercer les mêmes droits et recours contre toute personne quelconque détenant ces objets et refusant de les rendre. S. R. 1941, c. 233, a. 77.

The council may exercise the same rights and obtain the same remedy against any other person having in his possession and refusing to deliver up any such things. R. S. 1941, c. 233, s. 77.

**Contrainte par corps.** **78.** Dans l'exercice des droits et recours judiciaires visés par l'article 77, le conseil peut conclure à la contrainte par corps, qui peut être prononcée contre le défendeur condamné. S. R. 1941, c. 233, a. 78.

**78.** In the exercise of the rights and **Coercive imprisonment.** judicial remedies mentioned in section 77, the council may pray for coercive imprisonment, which may be ordered against the defendant who has been condemned. R. S. 1941, c. 233, s. 78.

**Rapports des officiers.** **79.** Tout officier municipal est tenu de faire au conseil ou à toute personne autorisée, de la manière fixée par le conseil,

**79.** Every municipal officer shall give **Officers to report.** an accurate report in writing, and in the manner determined by the council, to the

un rapport par écrit sur les matières relevant de ses fonctions, et de rendre compte des deniers qu'il a perçus et de ceux qu'il a payés ou déboursés pour le conseil et sous son contrôle, en spécifiant les objets pour lesquels les deniers ont été ainsi payés ou déboursés. S. R. 1941, c. 233, a. 79.

council or to any authorized person, upon all matters connected with his duties, and render an account of the moneys collected by him and of those which he has paid or disbursed for the council and under its control, specifying the objects for which such moneys were so paid or disbursed. R. S. 1941, c. 233, s. 79.

Reddition  
de  
compte.

**80.** Le conseil peut poursuivre en reddition de compte, tout employé comptable des deniers de la municipalité, lequel est, s'il y a lieu, condamné à rendre compte et à payer le montant dont il est reconnu débiteur, avec intérêt, frais et dépens.

**80.** The council may bring an action to account against any employee responsible for moneys belonging to the municipality, and he shall, if necessary, be condemned to render account, and to pay the sum which he is declared to owe, with interest and costs of suit.

Action to  
account.

Con-  
trainte.

La condamnation emporte contrainte par corps. S. R. 1941, c. 233, a. 80.

Every such judgment shall carry with it coercive imprisonment. R. S. 1941, c. 233, s. 80.

Imprison-  
ment.

Tarif  
d'hono-  
raires.

**81.** Le conseil peut établir un tarif des honoraires payables aux officiers municipaux, pour leurs services, soit par les personnes qui les ont requis, soit par celles à l'occasion desquelles ils sont rendus, soit par la municipalité, dans les cas où ces honoraires n'ont pas été fixés par la loi.

**81.** The council may establish a tariff of fees payable to municipal officers for their services, whether by persons who have required such services or by those on whose account they are rendered, or by the municipality, in cases in which such fees have not been fixed by law.

Tariff of  
fees.

Ce tarif doit être affiché à un endroit apparent dans le bureau du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 81.

Such tariff shall be posted up in a conspicuous place in the office of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 81.

#### II. — Greffier

#### II. — Clerk

Greffier.

**82.** Le conseil doit toujours avoir un officier préposé à la garde de son bureau et de ses archives.

**82.** The council shall always have an officer as keeper of its office and archives.

Cet officier est appelé greffier de la cité ou greffier de la ville, selon le cas. S. R. 1941, c. 233, a. 82.

Such officer shall be styled the city clerk or town clerk, as the case may be. R. S. 1941, c. 233, s. 82.

Bureau.

**83.** Le bureau du greffier est établi au lieu où se tiennent les séances du conseil, ou à toute autre place fixée par résolution du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 83.

**83.** The office of the clerk shall be established in the place where the sittings of the council are held, or in any other place fixed by resolution of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 83.

Office.

Archives.

**84.** Le greffier a la garde des livres, registres, plans, cartes, archives et autres documents et papiers appartenant à la municipalité, ou qui sont produits, déposés et conservés dans le bureau de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 84.

**84.** The clerk shall be the custodian of the books, registers, plans, maps, archives and other documents and papers, which are either the property of the corporation or are produced, filed or preserved in its office. R. S. 1941, c. 233, s. 84.

Archives.

Dessaisi-  
sement.

**85.** Il ne peut se dessaisir de la possession d'aucune de ces choses sans la permission du conseil ou l'ordre d'un tribunal. S. R. 1941, c. 233, a. 85.

**85.** He cannot divest himself of the custody of any of such things, except with the permission of the council or upon an order of a court. R. S. 1941, c. 233, s. 85.

Custody.

Procès-  
verbaux  
des  
séances.

**86.** Il est tenu d'assister aux séances du conseil et de dresser le procès-verbal de tous ses actes et délibérations. S. R. 1941, c. 233, a. 86.

**86.** He shall attend at all sittings of the council, and draw up minutes of all the acts and proceedings thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 86. *Minutes, etc.*

Copies de  
docu-  
ments.

**87.** Le greffier est tenu de livrer à quiconque en fait la demande, sur paiement d'honoraires fixés par le conseil et qui doivent être versés dans la caisse municipale, des copies ou des extraits de tout livre, rôle, registre, document ou autre papier faisant partie des archives. S. R. 1941, c. 233, a. 87.

**87.** The clerk shall deliver, upon payment of the fees fixed by the council and payable to the municipal treasury, to any person applying for the same, copies of or extracts from any book, roll, register, document or other paper which forms part of the archives. R. S. 1941, c. 233, s. 87. *Copies of documents.*

Preuve.

**88.** Les copies et extraits, certifiés par le greffier, des livres, registres, archives, documents et papiers conservés dans le bureau de la municipalité, font preuve de leur contenu. S. R. 1941, c. 233, a. 88.

**88.** Copies and extracts, certified by the clerk, of and from any books, registers, archives, documents or papers preserved in the office of the municipality, shall be evidence of their contents. R. S. 1941, c. 233, s. 88. *Proof.*

Examen  
des  
registres,  
etc.

**89.** Les registres et documents en la possession du greffier et faisant partie des archives du conseil sont ouverts, durant les heures du bureau, à l'inspection et à l'examen des contribuables de la municipalité et de leurs procureurs. S. R. 1941, c. 233, a. 89.

**89.** The registers and documents in the possession of the clerk and forming part of the archives of the council, shall be open, during office hours, to the inspection and examination of the ratepayers of the municipality and their attorneys. R. S. 1941, c. 233, s. 89. *Access to archives.*

État  
transmis  
au  
ministre.

**90.** Dans le cours du mois de janvier de chaque année, le greffier transmet au ministre des affaires municipales, en duplicata, un état indiquant :

**90.** The clerk, in the course of the month of January, in each year, shall transmit to the Minister of Municipal Affairs, in duplicate, a return showing :

- 1° Le nom de la municipalité;
- 2° La valeur estimée des biens-fonds imposables;
- 3° La valeur estimée des biens-fonds non imposables;
- 4° Le nombre de personnes payant des taxes;
- 5° Le taux dans le dollar pour cotisation imposée pour toutes fins quelconques;
- 6° La valeur des biens appartenant à la municipalité;
- 7° Le montant des taxes perçues dans l'année;
- 8° Les montants perçus imputables aux fonds d'amortissement;
- 9° Toutes autres sommes perçues;
- 10° Le montant des arrérages de taxes;
- 11° Le montant en capital dû au fonds d'emprunt municipal;
- 12° Le montant des emprunts contractés par obligations ou autrement, par la municipalité;

- (1) The name of the municipality;
- (2) The estimated value of the taxable immoveable property;
- (3) The estimated value of the immoveable property not subject to taxation;
- (4) The number of persons paying taxes;
- (5) The rate of assessment in the dollar imposed for all purposes;
- (6) The value of the property belonging to the municipality;
- (7) The amount of taxes collected within the year;
- (8) The amounts collected which are to be applied to sinking-funds;
- (9) All other sums collected;
- (10) The amount of arrears of taxes;
- (11) The capital sum due to the consolidated municipal loan fund;
- (12) The amount of loans raised by the municipality by means of debentures or otherwise;

13° Le taux et le montant des intérêts dus sur les emprunts;

14° Toutes autres dettes;

15° Le montant prélevé par emprunt dans l'année;

16° Les dépenses pour salaires et autres dépenses pour l'administration municipale;

17° Toutes autres dépenses;

18° Le nombre des personnes résidant dans la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 90.

(13) The rate and the amount of interest due upon such loans;

(14) All other debts;

(15) The amount raised by loan within the year;

(16) The expenditure for salaries and other expenditure for municipal administration;

(17) All other expenditure;

(18) The number of persons residing in the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 90.

Négligence du greffier.

**91.** Le greffier qui néglige ou refuse de se conformer aux dispositions de l'article 90 et de fournir les renseignements énoncés dans les formules prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou par le ministre des affaires municipales, si ces formules lui ont été adressées par le ministre des affaires municipales dans le mois de décembre précédent, est passible d'une amende de cinquante à deux cents dollars, en sus des frais. S. R. 1941, c. 233, a. 91.

Amende.

**91.** The clerk of the council who neglects or refuses to comply with the provisions of section 90 and to furnish all the information set forth in the forms prescribed by the Lieutenant-Governor in Council or by the Minister of Municipal Affairs, if such forms have been addressed to him by the Minister of Municipal Affairs in the month of December preceding, shall be liable to a fine of not less than fifty nor more than two hundred dollars, in addition to costs. R. S. 1941, c. 233, s. 91.

Neglect to make return.

Greffier adjoint.

**92.** L'assistant-greffier, s'il en est nommé par le conseil, peut exercer tous les devoirs de la charge de greffier, avec les mêmes droits, pouvoirs et privilèges, et sous les mêmes obligations et pénalités.

Au cas de vacance dans la charge de greffier, l'assistant-greffier doit exercer les devoirs de cette charge, jusqu'à ce que la vacance soit remplie. S. R. 1941, c. 233, a. 92.

**92.** The assistant-clerk, if appointed by the council, may perform all the duties of the office of clerk, with the same rights, powers and privileges, and under the same obligations and penalties.

Assistant-clerk.

In the case of a vacancy in the office of the clerk, the assistant-clerk shall perform the duties of the office until the vacancy is filled. R. S. 1941, c. 233, s. 92.

### III.—Trésorier

Trésorier.

**93.** Le conseil doit avoir un officier, appelé trésorier, qui est le percepteur et le dépositaire de tous les deniers de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 93.

**93.** The council shall have an officer, called the treasurer, who shall be the collector and depositary of all the moneys of the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 93.

Bureau.

**94.** Le bureau du trésorier doit être établi au lieu où se tiennent les séances du conseil, ou à toute autre place fixée par résolution du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 94.

**94.** The treasurer's office shall be in the place where the sittings of the council are held, or in any other place fixed by resolution of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 94.

Office.

Dépôt en banque.

**95.** Sauf toutes autres dispositions légales, le trésorier peut déposer, dans une banque, caisse d'épargne et de crédit ou compagnie de fidéicommiss légalement cons-

**95.** Saving all other legal provisions, the treasurer may deposit in any legally constituted bank, saving and credit union or trust company designated by the coun-

Deposit in bank.

tituée et désignée par le conseil, les deniers provenant des taxes ou redevances municipales et tous autres deniers appartenant à la municipalité, et les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le conseil.

Il est tenu de le faire s'il en est requis par le conseil ou par le maire. S. R. 1941, c. 233, a. 95; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 4; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 4.

Livres de comptes.

**96. 1.** Le trésorier doit tenir des livres de comptes dans lesquels il inscrit, par ordre de date, les recettes et les dépenses, en faisant mention des personnes qui ont versé des deniers entre ses mains ou à qui il a fait quelque paiement.

Pièces justificatives.

**2.** Il doit obtenir et conserver les pièces justificatives de tous les paiements qu'il a faits pour la municipalité, les produire pour la vérification et l'inspection, et les déposer dans les archives de la municipalité.

Tenue des livres.

**3.** Ces livres doivent être tenus dans la forme prescrite ou approuvée par le ministre des affaires municipales, ou suivant le système établi par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 96.

Défense:

**97.** Sous peine d'une amende de vingt dollars pour chaque infraction, le trésorier ni aucun autre officier du conseil ne peut:

Quittance sans paiement;

**1°** Donner quittance à un débiteur de la municipalité sans avoir reçu paiement de la dette, soit en espèces, soit par un chèque accepté par une banque;

Prêts.

**2°** Prêter à qui que ce soit, directement ou indirectement, par lui-même ou par d'autres, des deniers appartenant à la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 97.

Examen des livres.

**98.** Les livres de comptes du trésorier et les pièces justificatives de ses déboursés, sont ouverts, durant les heures de bureau, à l'inspection et à l'examen des contribuables de la municipalité ou de leurs procureurs. S. R. 1941, c. 233, a. 98.

Copies de documents.

**99.** Le trésorier est tenu de livrer à quiconque en fait la demande, sur paiement d'honoraires fixés par le conseil et qui doivent être versés dans la caisse municipale, des copies ou extraits de tout

cil the moneys arising from municipal taxes or dues, and all other moneys belonging to the municipality, and may allow them to remain there, until they are employed for the purposes for which they were levied, or until disposed of by the council.

He shall be bound so to do if required by the council or by the mayor. R. S. 1941, c. 233, s. 95; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 4; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 4.

**96. (1)** The treasurer is bound to keep Books of books of account in which he enters, by order of date, the receipts and expenditures, mentioning the persons who have paid moneys into his hands or to whom he has made a payment.

**(2)** He must obtain and keep vouchers Vouchers for all payments he has made for the municipality, produce them for audit and inspection, and file them amongst the archives of the municipality.

**(3)** Such books shall be kept in the form Book-keeping prescribed or approved of by the Minister of Municipal Affairs, or in accordance with the system established by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 233, s. 96.

**97.** The treasurer shall not, nor shall Acts prohibited any other officer of the council, under a penalty of twenty dollars for each offence,—

**(1)** Grant a discharge to any person indebted to the municipality, without having received payment for such debt, either in cash or in an accepted bank cheque;

**(2)** Lend, directly or indirectly, by himself or by others, to any person, moneys belonging to the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 97.

**98.** The treasurer's books of account Access to and vouchers for his expenditures shall be books open for inspection and examination, during office hours, to all ratepayers of the municipality or their attorneys. R. S. 1941, c. 233, s. 98.

**99.** The treasurer shall deliver, to any Copies of person applying for the same, on payment of the fee fixed by the council, and which shall belong to the municipal treasury, copies of or extracts from any book, roll,



livre, rôle, registre, document ou autre papier dont il a la garde. S. R. 1941, c. 233, a. 99.

register, document or other paper in his custody. R. S. 1941, c. 233, s. 99.

**Preuve.** **100.** Les copies et extraits, certifiés par le trésorier, des livres, registres, archives, documents et papiers dont il a la garde font preuve de leur contenu. S. R. 1941, c. 233, a. 100.

**100.** Copies and extracts, certified by the treasurer, of and from the books, archives, documents and papers in his custody, shall be evidence of their contents. R. S. 1941, c. 233, s. 100.

**Reddition de compte.** **101.** 1. Une fois, chaque année, au temps fixé par le conseil, et plus souvent s'il en est requis, le trésorier doit rendre un compte en détail des recettes et dépenses de la municipalité.

**101.** (1) Once a year, at the time fixed by the council, and oftener if required, the treasurer shall render a detailed account of the receipts and expenditures of the municipality. **Rendering account.**

**Prescription.** 2. Les actions, droits ou réclamations contre le trésorier, résultant de sa gestion, se prescrivent par cinq ans à compter de la dernière reddition de comptes de cet officier. S. R. 1941, c. 233, aa. 101 et 102.

(2) All actions, claims or demands against the treasurer, resulting from his administration, shall be prescribed by five years from the date of the last account rendered by him. R. S. 1941, c. 233, ss. 101 and 102. **Prescription.**

**Assistant-trésorier.** **102.** L'assistant-trésorier, s'il en est nommé par le conseil, peut exercer tous les pouvoirs de la charge de trésorier, avec les droits, devoirs, privilèges, obligations et pénalités attachés à cette charge.

**102.** The assistant-treasurer, if one is appointed by the council, may exercise all the powers of the office of treasurer, with the rights, duties, privileges, obligations and penalties attached to such office. **Assistant-treasurer.**

**Idem.** Au cas de vacance dans la charge de trésorier, l'assistant-trésorier doit exercer les devoirs de cette charge jusqu'à ce que la vacance soit remplie. S. R. 1941, c. 233, a. 102a; 9 Geo. VI, c. 52, a. 1.

In case of vacancy in the office of treasurer, the assistant-treasurer shall perform the duties of such office until the vacancy is filled. R. S. 1941, c. 233, s. 102a; 9 Geo. VI, c. 52, s. 1. **Idem.**

#### IV. — Secrétaire-Trésorier

#### IV. — Secretary-Treasurer

**Secrétaire-trésorier.** **103.** S'il le juge opportun, le conseil peut nommer une seule personne pour remplir les charges de greffier et de trésorier. L'officier remplissant ces charges est alors désigné sous le nom de secrétaire-trésorier, et il possède les mêmes droits, pouvoirs et privilèges et est soumis aux mêmes obligations et pénalités que ceux déterminés et prescrits à l'égard de ces charges.

**103.** The council, if it deem it expedient, may appoint a single person to fill the offices of clerk and treasurer. In such case the officer filling such offices shall be known as the secretary-treasurer, and he shall have the same rights, powers and privileges, and shall be liable to the same obligations and penalties, as those determined and prescribed for such offices. **Secretary-treasurer.**

**Assistant secrétaire-trésorier.** Le conseil peut aussi nommer une seule personne pour remplir les charges d'assistant-greffier et d'assistant-trésorier. Cet officier est désigné sous le titre d'« assistant secrétaire-trésorier » et il peut exercer tous les pouvoirs de la charge de secrétaire-trésorier, avec les droits, devoirs, privilèges, obligations et pénalités attachés à cette charge. S. R. 1941, c. 233, a. 103; 9 Geo. VI, c. 52, a. 2.

The council may also appoint a single person to fill the offices of assistant-clerk and assistant-treasurer. Such officer shall be known as the "assistant secretary-treasurer" and he may exercise all the powers of the office of secretary-treasurer, with the rights, duties, privileges, obligations and penalties attached to such office. R. S. 1941, c. 233, s. 103; 9 Geo. VI, c. 52, s. 2. **Assistant secretary-treasurer.**

## V.—Vérificateurs

## V.—Auditors

Vérifica-  
teurs.

**104.** À la première séance qu'il tient après les élections générales, le conseil doit nommer un ou deux vérificateurs, qui restent en charge jusqu'à l'entrée en fonction de leurs successeurs.

Devoirs.

Les vérificateurs sont tenus de faire l'examen des comptes de la municipalité pour l'année financière courante. Ils doivent faire rapport au conseil de leur examen dans les trente jours qui suivent l'expiration de l'année financière.

Rapport.

Une copie de ce rapport, certifiée par le trésorier, doit être transmise sans délai par ce dernier au ministre des affaires municipales.

Le conseil peut ordonner toute autre vérification qu'il juge nécessaire et exiger un rapport.

Respon-  
sabilité.

Ces vérificateurs peuvent être des particuliers ou des sociétés et ils peuvent charger leurs employés de leur travail, mais alors leur responsabilité est la même que si le travail avait été exécuté entièrement par eux. Lorsqu'une société agit comme vérificateur, la prestation du serment d'office de l'un des associés est suffisante. S. R. 1941, c. 233, aa. 104 et 105.

Vérifica-  
tion spé-  
ciale des  
comptes.

**105.** En tout temps de l'année, à la demande écrite d'au moins cinquante contribuables, le conseil doit aussi ordonner une vérification spéciale des comptes de la corporation pour une ou plusieurs des cinq années antérieures, pourvu qu'aucune telle vérification n'ait déjà été faite pour les mêmes années sous l'empire du présent article.

Vérifica-  
teur.

Le vérificateur est nommé par le conseil, mais avant sa nomination le choix que le conseil se propose de faire doit être accepté par écrit de la majorité des contribuables qui ont demandé la vérification; à défaut d'entente entre ces contribuables et le conseil, le vérificateur est nommé par un juge de district, sur requête de l'une des parties après avis de huit jours francs à l'autre partie.

Frais de  
vérifica-  
tion.

Les frais de cette vérification sont supportés par l'officier responsable de la corporation s'il s'est rendu coupable de détournement de fonds ou si, ayant été trouvé reliquataire, il fait défaut de rem-

**104.** The council, at its first sitting after the general elections, shall appoint one or two auditors who shall remain in office until the entry into office of their successors.

The auditors shall make an examination of the accounts of the municipality for the current fiscal year. They shall make a report of their examination to the council within thirty days after the expiration of the fiscal year.

A copy of such report, certified by the treasurer, must be sent by the latter, without delay, to the Minister of Municipal Affairs.

The council may order any other examination it may deem necessary and call for a report.

Such auditors may be individuals or members of a partnership and may entrust the work to their employees, but then the responsibility of the auditors shall be the same as if such work had been entirely performed by such latter. In the case of a partnership acting as auditor, the taking of the oath of office by one of the partners shall be sufficient. R. S. 1941, c. 233, ss. 104 and 105.

**105.** At any time of the year, if so required in writing by at least fifty ratepayers, the council shall also order a special audit of the accounts of the corporation for one or more of the last five years, provided that no such audit has already been made for the same years under this section.

The auditor shall be appointed by the council, but before he is appointed the choice which the council intends to make must be accepted in writing by the majority of the ratepayers who demanded the audit; failing agreement between such ratepayers and the council, the auditor shall be appointed by a district judge upon the petition of one of the parties after notice of eight clear days to the other party.

The costs of such audit shall be payable by the responsible officer of the corporation, if he has been guilty of embezzlement or if, having been found short in his accounts, he fails to repay the balance

bourser le reliquat dans le délai fixé par le dernier alinéa; sinon, ils sont à la charge des personnes qui l'ont demandée, à moins que la vérification ne profite à la corporation.

Dépôt  
requis.

La demande de vérification en vertu du présent article doit être accompagnée d'un dépôt de deux mille dollars, lequel doit être remis aux requérants si les frais de la vérification ne sont pas mis à leur charge.

Respon-  
sabilité  
du vérifi-  
cateur.

Tout vérificateur nommé à ces fins peut être un particulier ou une société; il peut faire exécuter son travail par ses employés, mais alors sa responsabilité est la même que si ce travail avait été entièrement fait par lui-même. Dans le cas d'une société, la prestation du serment d'office de l'un des associés est suffisante.

Rebour-  
sement.

Dans les trente jours qui suivent la signification qui lui est faite d'une copie du rapport de vérification, l'officier en défaut de la corporation doit acquitter le montant dont il a été trouvé reliquataire, ainsi que les frais de la vérification. S. R. 1941, c. 233, aa. 105a et 105b; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 2.

within the delay fixed by the last paragraph; otherwise the costs shall be payable by the persons who demanded the audit, unless the audit is of no advantage to the corporation.

The demand for an audit under this section must be accompanied by a deposit of two thousand dollars, which shall be returned to the petitioners if the costs of the audit are not charged to them.

Deposit  
required.

Any auditor appointed for such purposes may be an individual or a partnership, and may entrust the work to his or its employees, but then the responsibility of such auditor shall be the same as if such work had been entirely performed by the auditor himself. In the case of a partnership, the taking of the oath of office by one of the partners shall be sufficient.

Responsi-  
bility of  
auditor.

Within thirty days after the service upon him of a copy of the report of the audit, the defaulting officer of the corporation must pay the amount of the balance which he has been found to owe, as well as the costs of the audit. R. S. 1941, c. 233, ss. 105a and 105b; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 2.

Repay-  
ment.

#### VI.—Estimateurs

Estima-  
teurs.

**106. 1.** Le conseil doit nommer chaque année aux moins trois estimateurs.

Les estimateurs restent en charge jusqu'à ce qu'il leur soit nommé des successeurs.

Émolu-  
ments.

Le conseil fixe les émoluments des estimateurs et désigne celui qui doit agir comme président du bureau.

Travail.

Le conseil détermine de quelle façon les estimateurs doivent se partager le travail.

Rempla-  
cement.

Si, à l'époque fixée pour procéder à la confection du rôle d'évaluation, les trois estimateurs, ou l'un ou quelques-uns d'entre eux, sont incapables d'agir, pour cause de maladie ou d'absence ou pour toute autre raison jugée suffisante par le conseil, celui-ci leur nomme des remplaçants qui ont, pour la confection de ce rôle, tous les pouvoirs et toutes les obligations des estimateurs en office.

Estima-  
teur per-  
manent.

2. Au lieu de nommer annuellement des estimateurs, le conseil peut, après l'institution d'un bureau de revision du rôle d'évaluation, nommer un estimateur permanent.

#### VI.—Assessors

**106. (1)** The council shall appoint every year at least three assessors.

Such assessors shall hold office until their successors are appointed.

The remuneration of such assessors shall be fixed by the council, which shall appoint one of the assessors chairman of the board.

Remu-  
neration.

The council shall determine the manner in which the assessors shall divide their labours.

Work.

If, at the time for the making of the valuation roll, the three assessors or one or more of them are incapable of acting by reason of illness, absence or any other cause considered sufficient by the council, it shall appoint others to take their place in making such valuation roll, who shall have all the powers and obligations of the assessors in office.

Replace-  
ment.

(2) Instead of appointing assessors every year, the council may, after the establishment of a board of revision of the valuation roll, appoint a permanent assessor.

Perma-  
nent  
assessor.

**Pouvoirs.** Cet estimateur a les mêmes pouvoirs et devoirs que des estimateurs nommés en vertu du paragraphe 1.

**Destitution.** Sa destitution ou la réduction de son traitement est régie par l'article 69.

**Suppléant.** Lorsque l'estimateur permanent est dans l'incapacité d'agir, le conseil peut nommer un suppléant qui a les mêmes pouvoirs et devoirs. S. R. 1941, c. 233, aa. 106 et 106a; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 5.

**Assistants.** **107.** Les estimateurs peuvent, dans l'accomplissement de leurs devoirs, requérir les services du greffier ou de toute autre personne lettrée.

**Rémunération.** Le greffier ou toute autre personne lettrée, dont les services ont été requis, a droit, pour chaque jour d'emploi, à la somme qui est déterminée par le conseil pour ces services, et qui est payable par la municipalité sur le certificat des estimateurs qui l'ont employé. S. R. 1941, c. 233, a. 107.

#### VII.—Gérant

**Gérant.** **108.** Le conseil peut décréter par règlement approuvé par les électeurs municipaux et par le lieutenant-gouverneur en conseil, la création d'une charge municipale, dont le titulaire appelé « gérant » sera l'officier exécutif de la municipalité et aura pour fonctions de surveiller et de diriger, sous le contrôle du maire et du conseil, les affaires de la municipalité et les travaux qu'elle fait exécuter. S. R. 1941, c. 233, a. 108.

**Devoirs et pouvoirs.** **109.** Les devoirs et les pouvoirs du gérant sont les suivants:

1° Prendre connaissance de la correspondance et des communications adressées à la municipalité, et voir à ce qu'elles soient promptement traitées par les officiers;

2° Examiner et signer, si elles sont exactes, les listes de paie hebdomadaires ou mensuelles, et en faire rapport respectivement aux comités en charge des divers départements et au conseil;

3° Examiner les comptes dont le paiement est réclamé de la municipalité et, s'ils sont exacts, les initier après leur vérification par le trésorier, et en faire rapport au conseil pour paiement;

Such assessor shall have the same Powers. powers and duties as assessors appointed under subsection 1.

His removal or the reduction of his Removal. salary shall be governed by section 69.

When the permanent assessor is unable Substi- to act, the council may appoint a substi- tute. tute who shall have the same powers and duties. R. S. 1941, c. 233, ss. 106 and 106a; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 5.

**107.** In the performance of their Assistant. duties, the assessors may obtain the services either of the clerk or of any other qualified person.

The clerk or other person whose services Remu- are required shall be entitled, for every nation. day during which he is employed, to a sum fixed by the council for such services, payable by the municipality on the certificate of the assessors who employed him. R. S. 1941, c. 233, s. 107.

#### VII.—Manager

**108.** The council may, by by-law ap- Manager. proved by the municipal electors and by the Lieutenant-Governor in Council, order the creation of a municipal office the holder whereof, called "manager", shall be the executive officer of the municipality, whose duties shall be to supervise and direct, under the control of the mayor and council, the affairs of the municipality and the work it causes to be carried out. R. S. 1941, c. 233, s. 108.

**109.** The duties and powers of the Duties and manager shall be the following: powers.

(1) To take cognizance of the correspondence and communications sent to the municipality and see that they be promptly dealt with by its officers;

(2) To examine and sign, if they are correct, the weekly or monthly pay sheets, and report thereon, respectively, to the committees in charge of the various departments and to the council;

(3) To examine the accounts payment whereof is claimed from the municipality and, if they are correct, initial them after they have been verified by the treasurer, and report them to the council for payment;

4° Préparer, avec les officiers en chef des départements, pour chaque assemblée mensuelle du conseil, un rapport complet des travaux exécutés durant le mois précédent avec les suggestions qu'il croit utile de proposer pour les travaux du mois suivant;

5° Examiner les ordres ou réquisitions pour achat de fournitures, les certifier s'ils sont exacts et conformes aux décisions ou ordonnances du conseil, et en faire rapport au conseil et au comité qui en a le contrôle;

6° Préparer, avec les officiers en chef des départements, les estimations annuelles et en faire rapport au conseil et à chacun des comités;

7° Préparer, avec l'officier en chef de chaque département ou l'officier chargé d'un service dans l'administration, les plans et devis des travaux qui doivent être donnés à l'entreprise, les soumettre au conseil pour approbation, rédiger les avis pour demande de soumissions et les faire publier par le greffier;

8° Ouvrir en présence des membres du conseil réunis en assemblée, les soumissions reçues pour des travaux à l'entreprise, et recommander celle des soumissions qu'il croit devoir être acceptée par le conseil;

9° Étudier les projets de règlements, y compris les règlements qui décrètent un emprunt, et faire part au conseil de ses observations et de ses suggestions sur les dispositions que ces projets de règlements ont pour but d'édicter;

10° Aviser le conseil sur les mesures à prendre pour exécuter les règlements et les faire observer;

11° Voir à ce que les sommes d'argent votées par le conseil soient employées aux fins pour lesquelles elles ont été votées;

12° Examiner les plaintes et les réclamations contre la municipalité, et faire rapport de son opinion au conseil ainsi qu'au comité chargé de leur examen;

13° Étudier les besoins et tout ce qui peut être dans l'intérêt de la municipalité; suggérer les mesures qu'il convient de prendre pour administrer avec efficacité et économie, et pour promouvoir le progrès de la municipalité et le bien-être des citoyens;

(4) To prepare, with the chief officers of the departments, for each monthly meeting of the council, a complete report of the work done during the previous month, with the suggestions he may deem useful to suggest for the work to be done in the ensuing month;

(5) To examine the orders or requisitions for the purchase of supplies, certify them if they are correct and in accordance with the decisions or orders of the council, and report thereon to the council and to the committee having control thereof;

(6) To prepare, with the chief officers of the departments, the annual estimates, and report thereon to the council and to each of the committees;

(7) To prepare, with the chief officer of each department or the officer in charge of any service in the administration, the plans and specifications for the work to be given by contract, submit them to the council for approval, draw up the notices calling for tenders and have them published by the clerk;

(8) To open, in the presence of the members of the council, in meeting assembled, the tenders received for work to be done by contract, and recommend which of the tenders he thinks should be accepted by the council;

(9) To study the drafts of by-laws, including loan by-laws, and communicate to the council his views and suggestions on the provisions such draft by-laws are intended to enact;

(10) To advise the council on the steps to be taken to carry out the by-laws and enforce their observance;

(11) To see that the monies voted by the council are used for the purposes for which they were voted;

(12) To investigate the complaints and claims made against the municipality and report his opinion thereon to the council as well as to the committee charged with their examination;

(13) To study the needs and everything that might be of interest to the municipality; to suggest whatever steps it may be expedient to take for an efficacious and economical administration and to promote the progress of the municipality and the welfare of the citizens;



14° Convoquer une commission en séance spéciale lorsqu'il le juge nécessaire, après en avoir conféré avec le président;

15° Assister aux séances du conseil et des commissions et, avec la permission du président, donner son avis et présenter les observations et les suggestions qu'il juge opportunes sur les questions en délibération, mais sans avoir le droit de voter. S. R. 1941, c. 233, a. 109.

Règlement soumis aux électeurs.

**110.** Le règlement doit être soumis aux électeurs municipaux suivant les formalités prescrites par les articles 399 à 410, sauf que tous les électeurs municipaux habiles à voter à l'élection des membres du conseil, ont droit de voter sur le règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 110.

Approbation.

**111.** Le règlement est censé approuvé par les électeurs de la municipalité, s'il est l'objet d'un vote affirmatif de la majorité des électeurs qui ont voté. S. R. 1941, c. 233, a. 111.

Nomination du gérant.

**112.** Après l'entrée en vigueur du règlement, le conseil nomme par résolution un gérant pour un terme de quatre années.

Nouveau terme.

À l'expiration de son terme d'office, le gérant peut être nommé à la même position pour un nouveau terme. S. R. 1941, c. 233, a. 112.

Serment d'office.

**113.** Avant d'entrer en fonction le gérant doit prêter serment, suivant la formule 1, de bien et fidèlement remplir les devoirs de sa charge.

Cautionnement.

Il doit aussi fournir le cautionnement dont le montant a été fixé par la résolution du conseil qui l'a nommé. S. R. 1941, c. 233, a. 113.

Salaire.

**114.** Le salaire du gérant est fixé par résolution du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 114.

Direction des employés.

**115.** Tous les fonctionnaires et employés de la municipalité, sauf le greffier et le trésorier, sont sous le contrôle et la direction du gérant, qui a le pouvoir de les suspendre de leurs fonctions. Mais le gérant doit immédiatement faire rapport au conseil de cette suspension, et le conseil,

(14) To call a special meeting of a committee whenever he thinks it necessary, after consulting the chairman;

(15) To attend the sittings of the council and of the committees and, with the permission of the chairman, give his opinion and make the observations and suggestions he may deem expedient on the subjects under discussion, but without the right to vote. R. S. 1941, c. 233, s. 109.

**110.** Such by-law shall be submitted to the municipal electors in accordance with the formalities prescribed by sections 399 to 410 save that all municipal electors, entitled to vote at the election of members of the council, are entitled to vote on the by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 110.

**111.** The by-law shall be deemed to be approved by the electors of the municipality if it has received the affirmative vote of the majority of the electors who have voted. R. S. 1941, c. 233, s. 111.

**112.** After the coming into force of the by-law, the council by resolution shall appoint a manager for a period of four years.

At the expiration of his term of office, the manager may be appointed to the same position for a further term. R. S. 1941, c. 233, s. 112.

**113.** Before entering upon his duties the manager shall take oath, in the form 1, to well and faithfully perform the duties of his office.

He shall also furnish security the amount whereof has been fixed by the resolution of the council appointing him. R. S. 1941, c. 233, s. 113.

**114.** The salary of the manager shall be fixed by resolution of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 114.

**115.** All officers and employees of the municipality, except the clerk and treasurer, shall be under the control and direction of the manager, who has power to suspend them from their duties. But the manager shall immediately report such suspension to the council, and the council,

après enquête, décide en dernier ressort. S. R. 1941, c. 233, a. 115.

**Démission du gérant.** **116.** Le gérant peut démissionner avant l'expiration de son terme d'office, en donnant au conseil un avis de trois mois. S. R. 1941, c. 233, a. 116.

**Destitution.** **117.** Le conseil peut destituer son gérant par résolution adoptée à la majorité absolue de ses membres. Cette résolution doit être publiée comme le sont les avis publics dans la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 117.

**Approbation des électeurs.** **118.** Si demande en est faite par le gérant, un échevin ou par dix électeurs, la résolution du conseil à l'effet de destituer le gérant doit être soumise à l'approbation des électeurs municipaux. Cette demande doit être par écrit, adressée au greffier de la municipalité et être faite dans les huit jours de la publication de la résolution. S. R. 1941, c. 233, a. 118.

**Vote.** **119.** La question est soumise aux électeurs et le vote est pris conformément aux articles 399 à 410, sauf que tous les électeurs municipaux, propriétaires ou non, sont admis à voter. S. R. 1941, c. 233, a. 119.

**Administration temporaire.** **120.** À compter de la publication de la résolution et jusqu'à ce que le résultat du vote lui soit soumis, le conseil peut prendre en mains l'administration des affaires de la municipalité et exercer tous les pouvoirs attribués au gérant par les articles qui précèdent. S. R. 1941, c. 233, a. 120.

**Effet du vote.** **121.** Si la résolution est confirmée par les électeurs, le conseil procède à la nomination d'un nouveau gérant; si la majorité des votants s'est prononcée contre la destitution du gérant, celui-ci reprend ses fonctions. S. R. 1941, c. 233, a. 121.

#### SECTION V

##### DES PERSONNES HABILES OU INHABILES AUX CHARGES MUNICIPALES

**Habilité.** **122.** Est habile à exercer une charge municipale tout habitant de la municipalité qui n'en est pas déclaré incapable par une disposition de la loi. S. R. 1941, c. 233, a. 122.

after inquiry, renders the final decision. R. S. 1941, c. 233, s. 115.

**116.** The manager may resign before the expiration of his term of office, by giving a notice of three months to the council. R. S. 1941, c. 233, s. 116.

**117.** The council may dismiss its manager by resolution adopted by the absolute majority of its members. Such resolution must be published in the same manner as are public notices in the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 117.

**118.** Upon application by the manager, an alderman or by ten electors, the resolution of the council dismissing the manager must be submitted for the approval of the municipal electors. Such application must be in writing, addressed to the clerk of the municipality, and be made within eight days after the publication of the resolution. R. S. 1941, c. 233, s. 118.

**119.** The question shall be submitted to the electors and the vote taken in accordance with sections 399 to 410, except that all municipal electors, whether property-owners or not, shall be entitled to vote. R. S. 1941, c. 233, s. 119.

**120.** From the publication of the resolution and until the result of the vote has been submitted to it, the council may take over the administration of the affairs of the municipality and exercise all the powers attributed to the manager by the foregoing sections. R. S. 1941, c. 233, s. 120.

**121.** If the resolution is confirmed by the electors, the council shall proceed to the appointment of another manager; if the majority of the voters voted against the dismissal of the manager, the latter shall resume his duties. R. S. 1941, c. 233, s. 121.

#### DIVISION V

##### QUALIFICATIONS FOR MUNICIPAL OFFICE

**122.** Every resident in a municipality, not declared disqualified by law, may hold any municipal office. R. S. 1941, c. 233, s. 122.

**Personnes inhabiles:** **123.** Ne peuvent être mis en nomination pour les charges de maire ou d'échevin, ni être élus à ces charges, ni être nommés aux autres charges municipales ni les occuper:

**Aubains:** 1° Les aubains;  
**Mineurs:** 2° Les mineurs;  
**Religieux:** 3° Les personnes dans les ordres sacrés et les ministres de toute croyance religieuse;

**Ministres:** 4° Les membres du Conseil privé;  
**Juges:** 5° Les juges ou magistrats recevant des émoluments des gouvernements fédéral ou provincial, ou de la municipalité;

**Officiers:** 6° Les officiers en pleine paye de l'armée ou de la marine de Sa Majesté;

**Aubergistes, etc.:** 7° Les aubergistes, hôteliers, taverniers, restaurateurs, cabaretiers et cafetiers détenant ou ayant détenu, dans les douze mois précédents, un permis pour la vente de boissons alcooliques dans la municipalité;

**Résidence:** 8° Quiconque n'a pas sa résidence ou sa principale place d'affaires dans la municipalité depuis au moins les douze mois précédant l'élection ou la nomination. Notwithstanding les dispositions de l'article 122 et celles du présent paragraphe, toute personne qui n'a pas sa résidence ou sa principale place d'affaires dans la municipalité, ou toute personne qui y a sa résidence ou sa principale place d'affaires depuis moins de douze mois de la nomination, peut être nommée à une charge municipale autre que celle de maire ou d'échevin;

**Contrats avec la municipalité:** 9° Quiconque a, directement ou indirectement, par lui-même ou par son associé, un contrat avec la municipalité; n'est pas considérée un contrat avec la municipalité l'acceptation ou la réquisition de services municipaux mis à la disposition des contribuables suivant un tarif établi.

Toutefois, un actionnaire dans une compagnie légalement constituée qui a un contrat ou une convention avec la municipalité, ou qui en reçoit une subvention ou un octroi, n'est pas inhabile à agir comme membre du conseil; mais il est censé intéressé, s'il s'agit de délibérer, ou en conseil ou dans une commission du conseil, sur quelque mesure concernant cette compagnie;

**Arrears:** 10° Quiconque n'a pas payé toutes ses redevances municipales, exception faite de sommes à parfaire, par suite d'erreur ou

**123.** None of the following persons may be nominated or elected mayor or alderman, or be appointed to nor hold any other municipal office:

(1) Aliens;  
 (2) Minors;  
 (3) Persons in holy orders and the ministers of any religious denomination;

(4) Members of the Privy Council;  
 (5) The judges or magistrates receiving emoluments from the federal or provincial government or from the municipality;

(6) Officers on full pay of Her Majesty's army or navy;

(7) Keepers of inns, hotels, taverns, restaurants, cabarets and cafés holding or having held during the twelve preceding months a license for the sale of alcoholic beverages in the municipality;

(8) Whosoever has had no residence or principal place of business in the municipality for at least twelve months previous to the election or nomination. Notwithstanding the provisions of section 122 and those of this paragraph, any person not having his residence or principal place of business in the municipality, or any person having his residence or principal place of business therein for less than twelve months previous to the nomination, may be appointed to any municipal office other than that of mayor or alderman;

(9) Whosoever has, directly or indirectly, by himself or his partner, any contract with the municipality. Acceptance of or application for municipal services available to ratepayers according to a fixed tariff shall not be deemed a contract with the municipality.

Nevertheless, a shareholder in an incorporated company which has any contract or agreement with the municipality or which receives any grant or subsidy therefrom shall not be disqualified from acting as a member of the council; but he shall be deemed to be interested if any discussion should arise before the council or a committee with reference to any measure relating to such company;

(10) Whosoever has not paid all his municipal dues, with the exception of such amounts as remain to be paid owing to

d'omission involontaire; toutefois, le titulaire ou détenteur d'une charge municipale, quelle qu'elle soit, ne devient pas inhabile à l'occuper par suite du fait qu'il n'a pas, pendant son terme d'office, acquitté toutes ses redevances municipales dans le délai fixé en vertu de l'article 540, pourvu qu'il les acquitte dans les trente jours de ce délai;

Acte  
criminel;

11° Toute personne trouvée coupable de trahison ou d'un acte punissable en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature de Québec, d'un an d'emprisonnement ou plus.

Cette inhabilité subsiste durant cinq années après le terme d'emprisonnement fixé par la sentence, et, s'il y a condamnation à une amende seulement ou si la sentence est suspendue, durant cinq années de la date de cette condamnation;

Acte  
criminel;

12° Toute personne trouvée coupable d'un acte criminel punissable de cinq ans d'emprisonnement ou plus après avoir été antérieurement trouvée coupable de deux actes criminels ainsi punissables; cette inhabilité subsiste durant vingt années après le terme d'emprisonnement fixé par la sentence et, s'il y a condamnation à une amende seulement ou si la sentence est suspendue, durant vingt années de la date du jugement de culpabilité;

Cautions,  
etc.

13° Lorsqu'il s'agit des charges de maire ou d'échevin, les personnes qui sont responsables des deniers de la municipalité, ou qui sont cautions pour un employé du conseil, ou qui reçoivent des deniers ou autres considérations de la municipalité pour leurs services. S. R. 1941, c. 233, a. 123; 9 Geo. VI, c. 52, a. 3; 13 Geo. VI, c. 60, a. 1; 14 Geo. VI, c. 66, a. 1; 14-15 Geo. VI, c. 59, a. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20; 4-5 Eliz. II, c. 41, a. 1; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 3; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 5.

Cens  
d'éligi-  
bilité.

**124.** Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin à moins qu'il ne possède alors dans la municipalité et qu'il n'ait possédé sans interruption durant les douze mois précédents, à titre de propriétaire, en son propre nom, des biens-fonds dont la valeur telle qu'inscrite au rôle d'évaluation est, lors de la mise en nomination et a constamment été durant ces douze mois, d'au moins mille dollars,

involuntary error or omission; nevertheless, the holder or occupant of a municipal office, whichever it be, shall not become disqualified to occupy it on account of not having, during his term of office, paid all his municipal dues within the delay fixed by section 540, provided he pays them within thirty days of such delay;

(11) Any person convicted of treason <sup>Crime;</sup> or of an act punishable under a law of the Parliament of Canada or of the Legislature of Quebec, by imprisonment for one year or more.

Such disqualification shall continue for five years after the term of imprisonment fixed by the sentence, and, if only a fine was imposed or the sentence is suspended, for five years from the date of such condemnation;

(12) Any person convicted of an in- <sup>Indictable offence;</sup> dictable offence punishable by imprisonment for five years or more after having previously been convicted of two indictable offences so punishable; such disqualification shall continue for twenty years after the term of imprisonment fixed by the sentence and, if only a fine is imposed or sentence is suspended, for twenty years from the date of the conviction;

(13) Whenever the office of mayor or <sup>Sureties, etc.</sup> alderman is in question, any persons who are responsible for moneys belonging to the municipality, or who are sureties for any employee of the council, or who receive any pecuniary allowance or other consideration from the municipality for their services. R. S. 1941, c. 233, s. 123; 9 Geo. VI, c. 52, s. 3; 13 Geo. VI, c. 60, s. 1; 14 Geo. VI, c. 66, s. 1; 14-15 Geo. VI, c. 59, s. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20; 4-5 Eliz. II, c. 41, s. 1; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 3; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 5.

**124.** No one may be nominated for the office of mayor or alderman unless he possesses then in the municipality and has possessed uninterruptedly during the twelve preceding months, as owner, in his own name, real estate of which the value as entered on the valuation roll is, at the time of the nomination, and has always been during such twelve months, at least one thousand dollars, after deduction of

Property  
qualifica-  
tion.

déduction faite de toute hypothèque et de tout privilège enregistrés sur tels biens-fonds.

*Idem.* En outre, nul ne peut être élu à la charge de maire ou d'échevin à moins qu'il ne continue de posséder jusqu'à la date de l'élection inclusivement le cens d'éligibilité prescrit par l'alinéa précédent.

*Qualification requise des élus.* Nul ne peut occuper ou continuer d'occuper la charge de maire ou d'échevin, s'il ne possède ou s'il cesse de posséder le cens d'éligibilité prescrit par le présent article. S. R. 1941, c. 233, a. 124; 1-2 Eliz. II, c. 22, a. 1; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 4; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 3.

*Qualité requise en tout temps.* **125.** Nul ne peut exercer les fonctions de maire ou d'échevin, ni ne peut remplir une autre charge municipale, à moins qu'il ne possède en tout temps le cens d'éligibilité ou les qualités exigées par la loi.

Quiconque étant maire ou échevin, ou remplissant une autre charge municipale, devient incapable pendant qu'il exerce ses fonctions, est par là même déchu de ses fonctions et sa charge devient vacante. S. R. 1941, c. 233, a. 126 (*partie*).

*Amende.* **126.** Le maire ou tout échevin qui siège ou vote dans une assemblée du conseil ou d'une commission du conseil sans avoir le cens d'éligibilité et les qualités exigées par la loi est passible d'une amende de cent à deux cents dollars, en outre des frais, pour chaque assemblée à laquelle il assiste et de la même peine pour chaque vote qu'il donne lors d'une telle assemblée. S. R. 1941, c. 233, a. 126 (*partie*); 1-2 Eliz. II, c. 22, a. 2.

*Aliénation d'immeuble.* **127.** Dans le cas où le maire ou un échevin aliène l'immeuble qui le rend éligible, ou l'hypothèque ou le grève de manière à affecter le montant requis pour son cens d'éligibilité, deux électeurs ayant le cens électoral peuvent présenter une requête au conseil à l'effet de mettre ledit maire ou échevin en demeure de produire ses titres comme propriétaire de tout autre immeuble qui le rend éligible, ainsi que la déclaration sous serment et le certificat établissant la valeur des immeubles prescrits par l'article 186; et, à défaut par lui de ce faire dans un délai de trente jours, sa charge devient vacante. S. R. 1941, c. 233, a. 127.

every hypothec and privilege registered against such real estate.

Furthermore, no one may be elected to the office of mayor or alderman unless he continues to possess, until and including election day, the qualifications prescribed by the preceding paragraph.

No one may hold or continue to hold the office of mayor or of alderman if he does not possess or if he ceases to possess the qualifications set forth in this section. R. S. 1941, c. 233, s. 124; 1-2 Eliz. II, c. 22, s. 1; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 4; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 3.

**125.** No person may act as mayor or alderman, nor hold any other municipal office, unless he is eligible and possesses at all times the qualification required by law.

Any person who, while acting as mayor or alderman or holding other municipal office, becomes incapacitated while in office, shall *ipso facto* lose his office, and his seat shall become vacant. R. S. 1941, c. 233, s. 126 (*part*).

**126.** If the mayor or an alderman sits or votes at a sitting of the council or of a committee of the council without having the qualifications required by law, he is liable to a fine of from one hundred to two hundred dollars, in addition to the costs, for each sitting which he attends, and to the same penalty for each vote given by him at such sitting. R. S. 1941, c. 233, s. 126 (*part*); 1-2 Eliz. II, c. 22, s. 2.

**127.** In case the mayor or any alderman has alienated the immoveable property on which he qualified himself, or has mortgaged or encumbered the same so as to affect the amount required for his qualification, any two duly qualified electors may present a petition to the council, requiring the said mayor or alderman to produce his title as proprietor of such other immoveable property as he may qualify upon, together with the sworn declaration and certificate provided for by section 186, establishing the value of such property; and, upon his failure so to do within thirty days, his seat shall become vacant. R. S. 1941, c. 233, s. 127.



## SECTION VI

## DE LA LISTE DES ÉLECTEURS

§ 1.—*Des personnes inscrites sur la liste et du lieu où elles votent*

Électeurs: **128.** 1. Les personnes suivantes, âgées de vingt et un ans révolus, citoyens canadiens, et qui ne sont frappées d'aucune incapacité légale, ni autrement privées de leur droit de vote en vertu de la présente loi ou de la charte, sont électeurs et sont inscrites sur les listes des électeurs, savoir:

Propriétaires: a) Toutes personnes inscrites sur le rôle d'évaluation en vigueur, comme propriétaires ou occupants de bonne foi de biens-fonds, dans la municipalité, d'une valeur de deux cents dollars ou au-dessus, ou d'une valeur annuelle de vingt dollars ou au-dessus, telle que portée audit rôle d'évaluation. Dans le cas où ces biens-fonds sont possédés à titre d'usufruit, le nom de l'usufruitier seulement est inscrit sur la liste électorale;

Locataires: b) Toute personne, tenant feu et lieu dans la municipalité, en vertu d'un bail, dont le nom est inscrit sur le rôle de perception des taxes en vigueur, comme locataire de maison d'habitation ou de partie de maison d'habitation dans le quartier pour lequel la liste est faite, d'une valeur de deux cents dollars ou au-dessus, ou d'une valeur annuelle de vingt dollars ou au-dessus, d'après ledit rôle;

Locataires de magasin, etc. c) Toute personne, n'étant pas propriétaire et ne tenant pas feu et lieu, qui est inscrite sur le rôle d'évaluation ou de perception en vigueur, comme locataire d'un magasin, d'un comptoir, d'une boutique, d'un bureau ou place d'affaires, dans la municipalité; pourvu que tel magasin, comptoir, boutique, bureau ou place d'affaires, ou la part que cette personne y possède comme associée, soit estimée à une valeur réelle d'au moins deux cents dollars ou à une valeur annuelle d'au moins vingt dollars, suivant le rôle d'évaluation ou de perception.

Exception. 2. Néanmoins, le cens électoral accordé au coassocié ou au locataire par la disposition précédente ne s'étend pas aux membres d'associations de personnes se servant de ces propriétés pour des fins sociales, d'éducation, de philanthropie et autres de même nature.

## DIVISION VI

## ELECTORAL LISTS

§ 1.—*Persons entered on the Lists and Places where they Vote*

**128.** (1) The following persons, if of the full age of twenty-one years, Canadian citizens and not legally disqualified or otherwise deprived of the right to vote in virtue of this act or of the charter, shall be electors, and shall be entered on the electoral lists, to wit:

(a) All persons whose names are entered on the valuation roll in force as *bona fide* owners or occupants of immovable property in the municipality, of the value of two hundred dollars or upwards, or of the annual value of twenty dollars or upwards, according to said roll. In cases where such property is held in usufruct, the name of the usufructuary shall alone be entered on the electoral list;

(b) Every person, being a resident householder in the municipality under a lease, whose name is entered on the collection roll in force, as tenant of a dwelling-house or part of a dwelling-house in the ward for which the list is made, of the value of two hundred dollars or upwards or of the annual value of twenty dollars or upwards, according to such roll;

(c) Every person, though neither owner nor householder, who is entered on the valuation roll or collection roll in force, as the tenant of any store, counting-house, shop, office or place of business in the municipality; provided that such store, counting-house, shop, office or place of business, or the share which such person owns therein as partner, be assessed at an actual value of at least two hundred dollars, or at a yearly assessed value of at least twenty dollars, according to the valuation or collection roll.

(2) Nevertheless the qualification granted by the foregoing provision to co-partners or tenants shall not extend to members of associations or persons using or holding the premises for social, educational, philanthropic and other similar objects.

**Copro-**  
**priétaires,**  
**etc.**

3. Quand deux ou plusieurs personnes sont copropriétaires, colocataires ou cooccupantes de terrains ou de bâtiments, portés au rôle d'évaluation ou au rôle de perception des taxes en vigueur à une valeur réelle ou annuelle suffisante pour attribuer à chacune d'elles le cens électoral, chacun de ces copropriétaires, colocataires ou cooccupants est électeur, et doit être inscrit comme tel sur la liste.

**Com-**  
**pagnies à**  
**fonds**  
**social.**

4. Les compagnies à fonds social sont aussi électeurs et inscrites sur les listes des électeurs, subordonnement aux prescriptions de l'article 129. S. R. 1941, c. 233, a. 128; 13 Geo. VI, c. 60, a. 2; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 5.

**Com-**  
**pagnies.**

**129.** Toute compagnie à fonds social, possédant des immeubles à titre de propriétaire, est inscrite sur la liste des électeurs et peut voter par l'entremise d'un représentant dûment autorisé à cette fin en vertu d'une résolution de la compagnie, dont copie doit être produite chez le greffier dix jours au moins avant la date de la votation. La compagnie exerce ce droit de vote dans celui ou ceux des quartiers où elle a un ou des immeubles pour lesquels elle paie des taxes, qu'elle indique dans la résolution. Ce représentant doit, cependant, lorsqu'il est ainsi autorisé et lorsqu'il est appelé à exercer son droit de vote, être administrateur ou employé de ladite compagnie et être citoyen canadien. La résolution ci-dessus mentionnée est valide tant et aussi longtemps qu'elle n'est pas remplacée par une autre résolution aux mêmes fins.

**Idem.**

Dans les cas de règlements soumis à l'approbation des électeurs propriétaires, une telle compagnie n'a droit qu'à un seul vote sur chaque règlement soumis aux électeurs. Lorsqu'un règlement doit être approuvé par la majorité en nombre et en valeur des électeurs ayant droit de voter, une compagnie exemptée de taxes à raison de ses propriétés immobilières n'a pas droit de voter; celle qui jouit d'une exemption partielle de taxes a le droit de voter mais, dans le calcul de la valeur, l'évaluation de ses propriétés immobilières n'est comptée que proportionnellement à la quotité des taxes foncières annuelles qu'elle est appelée à payer à raison de ces propriétés. **Réserve.** Pourvu, toutefois, qu'une compagnie à

(3) When two or more persons are joint owners, joint tenants or joint occupants of land or buildings estimated on the valuation or collection roll in force at a real or annual value sufficient to qualify each for electoral purposes, each of such joint owners, joint tenants and joint occupants shall be qualified as an elector, and shall be entered on the electoral list.

(4) Joint stock companies shall also be electors and shall be entered on the voters' lists, subject to the provisions of section 129. R. S. 1941, c. 233, s. 128; 13 Geo. VI, c. 60, s. 2; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 5.

**129.** Joint-stock companies possessing immoveables as owners shall be entered on the voters' list and may vote through a representative of the company duly authorized to that effect under a resolution of the said company, a copy whereof shall be filed with the clerk at least ten days before the voting day. The company exercises such right to vote in the ward or wards where it possesses one or more immoveables for which it pays taxes, which it indicates in the resolution. Such representative must, however, when so authorized and called upon to cast his vote, be a director or employee of the company and a Canadian citizen. The above-mentioned resolution shall serve for the above purpose until it shall be replaced by another resolution for the same purpose.

**Idem.**

In cases of by-laws submitted for the approval of the elector proprietors, such a company shall have the right to one vote only on each by-law submitted to the electors. When a by-law must be approved by the majority in number and value of the electors having the right to vote, a company exempted from taxes on account of its immoveable property has not the right to vote; a company with a partial exemption of taxes has the right to vote, but, in calculating the value, the valuation of its immoveable property shall be calculated only proportionately to the quota of annual real estate taxes which it is called upon to pay on such property. **Proviso.** Provided, however, that a joint-stock company may

fonds social ne puisse voter sur un règlement ayant pour objet d'accorder une commutation de taxes sur la propriété appartenant à aucune compagnie à fonds social. S. R. 1941, c. 233, a. 129; 14 Geo. VI, c. 66, a. 2; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 6.

not vote on a by-law having for its object the granting of a commutation of taxes in respect of the property owned by any joint-stock company. R. S. 1941, c. 233, s. 129; 14 Geo. VI, c. 66, s. 2; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 6.

**Quartier.** **130.** Les électeurs votent dans le quartier où se trouve la propriété qui les qualifie.

**130.** Every elector shall vote in and for the ward in which the property qualifying him is situated.

**Plusieurs votes.** Si une personne a qualité pour voter comme propriétaire ou occupant dans plus d'un quartier, ou comme locataire dans un quartier et comme propriétaire ou tenant feu et lieu dans un autre, elle peut voter à l'élection des échevins dans chacun des quartiers où elle a qualité pour le faire, et elle est inscrite sur la liste des électeurs de chacun de ces quartiers; pourvu que, pour l'élection du maire, cette personne ne vote qu'une fois, et ce vote ne doit être accepté, si l'électeur est habile à voter à raison de sa résidence, qu'au bureau de votation le plus rapproché de sa résidence. S. R. 1941, c. 233, a. 130.

When any such person is qualified as owner or occupant in more than one ward, or tenant in one ward, and owner or householder in any other ward, he may vote for the election of aldermen in each of the wards wherein he is qualified so to do, and he shall be entered on the electoral list for each of such wards; provided that, for the election of mayor, such person shall vote once only; and such vote shall be cast, if the elector be qualified in respect of residence, only at the polling-station nearest such residence. R. S. 1941, c. 233, s. 130.

**Nom omis de la liste.** **131.** Toute personne dont le nom a été omis de la liste des électeurs, mais qui est inscrite au rôle d'évaluation et possédait, à l'époque de la préparation de la liste, le cens électoral, a droit de voter aux élections municipales et sur les règlements d'emprunts, en produisant un certificat du greffier ou du secrétaire-trésorier de la municipalité que ce dernier est tenu de délivrer sur demande, à l'effet que le nom de cette personne a été omis de la liste par inadvertance ou erreur, et en prêtant serment devant le sous-officier-rapporteur d'un des bureaux de votation, qu'elle a le cens électoral requis par la loi et qu'elle n'a pas déjà voté sous l'autorité de ce certificat. Le certificat produit doit être laissé entre les mains du sous-officier-rapporteur qui le rapporte, à la fermeture du bureau de votation, avec les autres documents qui ont servi à la votation. S. R. 1941, c. 233, a. 131.

**131.** Any person whose name has been omitted from the electoral list but is entered on the valuation roll and who possesses at the time of the preparation of the list the right to vote shall be entitled to vote at any municipal election or upon a loan by-law, upon producing a certificate from the clerk or secretary-treasurer of the municipality, which the latter shall be obliged to give on application therefor, to the effect that the name of such person has been omitted by inadvertance or error, and upon taking the oath before the deputy returning-officer at a polling-station that he is entitled to vote according to law and that he has not already voted under the authority of the said certificate. The certificate produced shall be left in the hands of the said officer, who shall return it at the close of the poll with the other documents in use at such voting. R. S. 1941, c. 233, s. 131.

**Résidence.** **132.** Lorsque l'électeur n'a pas qualité à raison de sa résidence, le greffier doit fixer, d'après son jugement, l'endroit où ce vote peut être le plus commodément reçu à l'élection du maire. S. R. 1941, c. 233, a. 132.

**132.** When the elector is not qualified in respect of residence, the clerk shall determine where, in his judgment, the said vote for the election of the mayor may be most conveniently cast. R. S. 1941, c. 233, s. 132.

Personnes  
exclues de  
la liste.

**133.** Les personnes suivantes sont privées du droit d'avoir leurs noms inscrits sur la liste des électeurs:

1° Les personnes qui, lors de la confection de la liste, ne sont pas en possession, comme propriétaires, de l'immeuble qui leur a donné le cens électoral;

2° Les personnes logeant dans un hôtel, une maison de pension ou une maison privée, et non autrement habiles à voter;

3° Les locataires de logement qui, à l'époque de la confection de la liste des électeurs, ne tiennent plus feu et lieu dans le quartier, et aussi les locataires d'un bureau, ayant qualité pour voter comme tels, qui n'ont pas réellement occupé ce bureau depuis le mois de mai immédiatement précédent, ou qui ont cessé de l'occuper à l'époque de la revision des listes des électeurs. S. R. 1941, c. 233, a. 133; 7-8 Geo. VI, c. 19, a. 1.

Taxes  
non  
payées.

**134.** Le défaut de payer les taxes qu'il doit à la municipalité ne prive pas l'électeur du droit d'être inscrit sur la liste des électeurs et d'exercer le droit de vote. S. R. 1941, c. 233, a. 134.

#### § 2.—De la préparation de la liste des électeurs

Époque  
de la con-  
fection.

**135.** Chaque année, avant le premier septembre, si l'élection a lieu en novembre, ou avant le premier décembre, si elle a lieu en février, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste des personnes inscrites sur les rôles d'évaluation et de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral. S. R. 1941, c. 233, a. 135; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 1; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 5; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 4.

Contenu  
de la liste.

**136.** Cette liste mentionne les noms et prénoms des électeurs, leur occupation, la rue et le numéro (s'il en est) de la rue où se trouve la propriété à raison de laquelle ils ont qualité pour voter, et, dans une colonne séparée, la nature du cens électoral desdits électeurs, soit comme propriétaires, locataires ou occupants. S. R. 1941, c. 233, a. 136.

**133.** The following persons shall be deprived of their right to have their names entered on the electoral list: Persons excluded from list.

(1) Persons who are no longer in possession as proprietors of the property on which they were qualified when the list was made;

(2) Persons who are guests or lodgers in a hotel, boarding house or private dwelling, and not otherwise qualified;

(3) Tenants of any dwelling, who, at the time of the making of the electoral list, are no longer householders in the ward, and also tenants of any office, qualified as such, who have not actually occupied such office since the month of May next preceding, or who have ceased to occupy the same at the time of the revision of the electoral list. R. S. 1941, c. 233, s. 133; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 1.

**134.** Non-payment of the taxes for which he is indebted to the municipality shall not deprive an elector of the right to be entered on the electoral list nor of the right to vote. R. S. 1941, c. 233, s. 134. Taxes not paid.

#### § 2.—Preparation of the Electoral List

**135.** Prior to the first of September of each year, if the election is held in November, or prior to the first of December, if it is held in February, there shall be prepared, by the clerk or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list. R. S. 1941, c. 233, s. 135; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 1; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 5; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 4. Time of preparation.

**136.** Such list shall contain the names and surnames of the electors, their occupations, the streets and street numbers, if any, of the property in respect of which they are qualified to vote, and, in a separate column, the nature of the qualification of such electors, whether as proprietors, tenants or occupants. R. S. 1941, c. 233, s. 136. Contents.

Arrondissements.

**137.** Le greffier divise la liste des électeurs de la municipalité en autant de parties qu'il y a de quartiers dans la municipalité, et subdivise chaque quartier en autant d'arrondissements de votation qu'il y a de fois deux cent cinquante électeurs, en ajoutant un arrondissement s'il reste une fraction de ce chiffre.

Les arrondissements doivent contenir, autant que possible, un nombre égal d'électeurs. S. R. 1941, c. 233, a. 137.

Liste.

**138.** Il fait, pour chacun des arrondissements de votation, une liste alphabétique des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste, qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyance, le tout conformément à la formule 2.

Mode.

Sur décision du conseil cette liste peut être dressée selon l'ordre des numéros de rues là où les habitations sont numérotées et selon l'ordre des numéros de cadastre dans les autres cas. S. R. 1941, c. 233, a. 138; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 5.

Avis.

**139.** Dans les deux jours qui suivent celui où il a prêté le serment requis par l'article 138, le greffier doit donner et publier un avis, dans lequel il annonce que la liste des électeurs a été préparée suivant la loi, et qu'elle est déposée à son bureau, à la disposition et pour l'information de toute personne intéressée.

Formule.

Cet avis est rédigé suivant la formule 3 et est publié de la même manière que le sont les avis publics municipaux. S. R. 1941, c. 233, a. 139.

Ce qui constitue la liste.

**140.** La liste des électeurs de tous les arrondissements de votation de chacun des quartiers de la municipalité est considérée être la liste des électeurs pour ce même quartier et la liste des électeurs de tous les quartiers est considérée être la liste des électeurs pour toute la municipalité, dans chaque élection qui a lieu en vertu de la présente loi ou de la charte. S. R. 1941, c. 233, a. 140.

Faute du greffier.

**141.** Si le greffier refuse ou néglige de faire la liste des électeurs suivant les prescriptions de la loi ou si, en faisant cette

**137.** The clerk shall divide the electoral list of the municipality into as many parts as there are wards in the municipality, and shall subdivide each ward into as many polling-subdivisions as there are multiples of two hundred and fifty electors for each, adding a subdivision if there remain a fraction of that number.

Such subdivisions shall, as far as possible, contain an equal number of electors. R. S. 1941, c. 233, s. 137.

**138.** He shall make, for each polling-subdivision, an alphabetical list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace, as correct to the best of his knowledge and belief, the whole according to form 2.

By decision of the council, such list may be drawn up in the order of the street numbers where the dwellings are numbered and in the order of the cadastral numbers in other cases. R. S. 1941, c. 233, s. 138; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 5.

**139.** The clerk, within two days from the day upon which he takes the oath required by section 138, shall give and publish a public notice setting forth that the electoral list has been prepared according to law, and that it has been lodged in his office, at the disposal and for the information of all persons interested.

Such notice shall be drawn up according to form 3, and published in the same manner as notices for municipal purposes. R. S. 1941, c. 233, s. 139.

**140.** The electoral list for all the polling-subdivisions of any ward of the municipality shall be considered as the electoral list for such ward, and the electoral list for all the wards shall be considered to be the electoral list for the whole municipality in every election held under this act or the charter. R. S. 1941, c. 233, s. 140.

**141.** If the clerk refuse or neglect to make the list of the electors according to law, or if, in making such list, he know-

Polling-subdivisions.

List.

Manner of listing.

Notice.

Form.

What constitutes list.

Fault of clerk.



liste, il y inscrit ou en omet sciemment des noms qui ne devraient pas être inscrits ou omis, et s'il la remet ainsi après l'avoir attestée sous serment, il est passible d'une amende n'excédant pas deux cents dollars, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois. S. R. 1941, c. 233, a. 141; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 6.

Peine.

Devoir du  
maire.

**142.** Le maire est tenu de voir à ce que la liste des électeurs pour chacun des quartiers de la municipalité soit faite conformément à la loi, et il peut suspendre de ses fonctions le greffier qui refuse ou néglige de la faire. S. R. 1941, c. 233, a. 142.

Greffier  
spécial.

**143.** Si, le troisième jour de septembre ou de décembre, selon que l'élection a lieu en novembre ou en février, le greffier n'a pas fait la liste des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside, ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste. S. R. 1941, c. 233, a. 143; 13 Geo. VI, c. 59, a. 3; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 2; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 6; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 7.

Respon-  
sabilité du  
greffier.

**144.** Le greffier est personnellement responsable des frais de cette requête ainsi que de ceux de la confection de la liste par le greffier spécial, à moins que, pour des raisons spéciales, le juge de district ou la Cour de magistrat ne croie devoir en ordonner autrement, et, dans ce cas, les frais sont laissés à sa discrétion.

Le greffier peut cependant dresser la liste, tant que le greffier spécial n'a pas été nommé. S. R. 1941, c. 233, a. 144; 13 Geo. VI, c. 59, a. 4; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Greffier  
spécial.

**145.** Dans les quinze jours de l'avis de sa nomination, le greffier spécial doit dresser la liste des électeurs et diviser les quartiers en arrondissements de votation.

Il est, pour cette fin, un officier du conseil municipal, et il exerce les mêmes pou-

ingly enters thereon or omits therefrom names which should not be entered or omitted, and if he thus transmits such list, after having certified the same under oath, he shall be liable to a fine of not more than two hundred dollars, and, in default of payment, to imprisonment for not more than six months. R. S. 1941, c. 233, s. 141; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 6.

Penalty.

**142.** The mayor shall see that the electoral list for each ward of the municipality is made according to law, and he may suspend the clerk if the latter refuse or neglect to make the said list. R. S. 1941, c. 233, s. 142.

Duty of  
mayor.

**143.** If, on the third day of September or December, according as the election is held in November or in February, the clerk has not made the list of electors, or has not given and published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it, or, if the latter is absent or unable to act, a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare such list. R. S. 1941, c. 233, s. 143; 13 Geo. VI, c. 59, s. 3; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 2; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 6; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 7.

Special  
clerk.

**144.** The clerk shall be personally liable for the costs incurred on such petition and for those incurred in drawing up the list by the special clerk, unless the district judge or the Magistrate's Court, for special reasons, deems it advisable to order otherwise, and, in such case, the costs shall be in his or its discretion.

Liability  
of clerk.

The clerk may, however, draw up and prepare the list, so long as the special clerk shall not have been appointed. R. S. 1941, c. 233, s. 144; 13 Geo. VI, c. 59, s. 4; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

**145.** The special clerk shall prepare the electoral list and divide the wards into polling-subdivisions, within fifteen days after notice of his appointment.

Special  
clerk.

He shall be, for such purpose, an officer of the municipal council, and shall exercise

voirs, remplit les mêmes devoirs et, au cas d'omission ou de négligence de sa part, encourt les mêmes peines que le greffier de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 145.

the same powers and discharge the same duties as the clerk of the municipality, under the same penalties in case of default or neglect on his part. R. S. 1941, c. 233, s. 145.

Devoirs  
du maire,  
etc.

**146.** En autant qu'il dépend d'eux, le maire et les officiers du conseil sont tenus, chacun sous peine d'une amende n'excédant pas deux cents dollars, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois, de délivrer au greffier spécial, sur sa demande, le rôle d'évaluation et le rôle de perception des taxes qui doivent servir de base à la liste des électeurs. S. R. 1941, c. 233, a. 146.

**146.** Insofar as the same shall be incumbent upon them, the mayor and the officers of the council shall deliver to the special clerk, on his demand, the valuation roll and the collection roll which are to avail as the basis of the electoral list, under penalty of a fine upon each of not more than two hundred dollars, and, on failure to pay such fine, of imprisonment for not more than six months. R. S. 1941, c. 233, s. 146.

Duties of  
mayor,  
etc.

Peine.

Penalty.

§ 3.—*De l'examen et de la mise en rigueur de la liste*

§ 3.—*Examination and putting into Force of the List*

Examen  
de la liste.

**147.** Sur demande déposée à cet effet, au bureau du greffier, en vertu des articles 148 ou 149, mais dans ce cas seulement, la liste des électeurs peut être examinée et corrigée par le conseil de la municipalité, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai prescrit pour sa confection, ou, si la liste a été complétée après l'expiration de ce délai, dans les trente jours qui suivent l'avis donné en vertu de l'article 139. S. R. 1941, c. 233, a. 147; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 7.

**147.** If any application has been filed at the clerk's office in accordance with section 148 or section 149, and not otherwise, the electoral list may be examined and corrected by the council of the municipality within the thirty days next after the expiration of the delay prescribed for the preparation of the list, or, if the list has been completed after the expiration of the said delay, within the thirty days after the notice given in virtue of section 139. R. S. 1941, c. 233, s. 147; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 7.

Examina-  
tion of  
list.

Plainte.

**148.** Quiconque croit que son nom a été omis ou inscrit sans droit sur la liste, peut, par lui-même ou par son procureur, déposer à ce sujet une demande écrite en inscription ou en radiation, selon le cas, au bureau du greffier, dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai prescrit pour la confection de la liste, ou, si la liste a été complétée après l'expiration de ce délai, dans les quinze jours qui suivent l'avis donné en vertu de l'article 139. S. R. 1941, c. 233, a. 148.

**148.** Any person who believes that his name has been wrongfully entered on or omitted from the list may, either by himself or through his agent, file in the office of the clerk a written application to have his name entered or struck off, as the case may be, within the fifteen days next after the expiration of the delay prescribed for the preparation of the list, or, if the list has been completed after the expiration of the said delay, within the fifteen days after the notice given in virtue of section 139. R. S. 1941, c. 233, s. 148.

Com-  
plaint.

Idem.

**149.** Quiconque croit que le nom de quelque personne a été inscrit sans droit sur la liste, parce que cette personne n'a pas les qualités requises d'un électeur, ou que celui de quelque autre personne qui

**149.** Any person who believes that the name of any person entered on the list should not have been so entered, owing to his not possessing the qualifications required for an elector, or who believes

Idem.

n'y a pas été inscrit aurait dû l'être, parce que cette autre personne a les qualités requises, peut déposer à ce sujet, dans le même délai de quinze jours, au bureau du greffier, une semblable demande par écrit. S. R. 1941, c. 233, a. 149.

that the name of any other person not entered thereon should be so entered, owing to his possessing the qualifications required, may file, in the office of the clerk, a like application in writing in respect thereof, within a like delay of fifteen days. R. S. 1941, c. 233, s. 149.

Avis de l'examen.

**150.** Avant de procéder à l'examen ou à la correction de la liste des électeurs, le conseil fait donner, par le greffier, par le greffier spécial ou par quelque autre personne, un avis public du jour et de l'heure auxquels il doit commencer cet examen. Il peut, à sa discrétion, faire spécifier dans l'avis des jours différents pour l'examen et la correction de la liste pour chacun des quartiers.

**150.** Before proceeding to examine or correct the electoral list, the council shall cause to be given, by the clerk, the special clerk or any other person, public notice of the day and hour at which such examination will begin. It may, in its discretion, cause different days to be specified in the notice for examining and correcting the list for each of the wards. Notice of examination.

Avis spécial.

Avant de prendre en considération les demandes par écrit produites au bureau du conseil au sujet de la liste des électeurs, le conseil doit aussi en faire donner un avis spécial à toute personne dont la demande a pour objet de faire inscrire ou radier le nom sur la liste.

Before taking into consideration the applications in writing filed in the office of the council with respect to the electoral list, the council shall also cause a special notice to be given to every person the entering or striking of whose name in or from the list is applied for. Special notice.

Délais.

L'avis public et l'avis spécial requis par le présent article sont de cinq jours; et ils doivent être donnés et publiés ou signifiés de la même manière que le sont les avis municipaux.

The public notice and the special notice required by this section shall be of five days; and they shall further be given and published or served in the same manner as notices for municipal purposes. Delays.

Honoraires du greffier.

Il est alloué au greffier, aux frais du plaignant, un honoraire de vingt-cinq cents pour chaque avis spécial par lui donné à toute personne dont le nom n'est ni ajouté ni retranché de la liste par le conseil, ou par la Cour, s'il y a appel tel que ci-après prévu.

There shall be allowed to the clerk, at the cost of the party complaining, a fee of twenty-five cents for each special notice given by him to any person whose name is neither added to nor struck from the list by the council, or by the Court, if there be an appeal, hereinafter provided. Clerk's fee.

L'avis public et les autres avis font partie des devoirs généraux du greffier. S. R. 1941, c. 233, a. 150; 13 Geo. VI, c. 59, aa. 5 et 7.

The giving of public and other special notices shall be part of the general duties of the clerk. R. S. 1941, c. 233, s. 150; 13 Geo. VI, c. 59, ss. 5 and 7.

Examen par le conseil.

**151. 1.** Le conseil, en procédant à l'examen de la liste, doit vérifier d'abord si elle a été préparée régulièrement et dresser procès-verbal de cette vérification, puis il prend les demandes écrites en considération, entend les parties intéressées et, s'il le juge nécessaire, reçoit leur preuve sous serment.

**151. (1)** The council, when it proceeds to the examination of the list, shall first verify the regularity of the proceedings had in preparing the list, and shall draw up a minute thereof. It shall then take into consideration all the written applications and hear all persons interested, and, if it deems it necessary, their evidence on oath. Examination by council.

Décision.

**2.** Par la décision qu'il prend sur chaque demande, le conseil peut confirmer ou corriger la liste; puis, s'il y a lieu, il redivise la liste en conséquence, suivant les arrondis-

**(2)** The council, by its decision on each application, may confirm or correct the list, and shall then, if necessary, make a new division of the list, according to the Decision.

sements de votation, en conservant l'ordre alphabétique des électeurs compris dans ces arrondissements.

Titre  
fraudu-  
leux.

3. Si, sur preuve suffisante, le conseil est d'avis qu'une propriété a été louée ou a été cédée ou transportée en vertu d'un titre quelconque, dans le seul but de donner à une personne le droit d'être inscrite sur la liste des électeurs, il doit, sur demande écrite à cet effet et sur preuve sous serment prêté devant le maire ou le greffier, rayer de la liste le nom de cette personne. S. R. 1941, c. 233, aa. 151 et 152.

Transfert  
de pro-  
priété  
pour fins  
électorales  
prohibé.

**152.** Toute personne qui, au moyen d'un titre quelconque, loue, cède ou transporte un immeuble dans le seul but de donner à une autre personne le droit d'être inscrite sur la liste des électeurs commet une infraction à la présente loi et est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, d'un emprisonnement de six mois au plus et d'une amende de deux cents dollars, payable à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice; toute personne dont le nom est ainsi inscrit sur la liste des électeurs et qui a voté à une élection municipale commet la même infraction et est passible des mêmes peines. S. R. 1941, c. 233, a. 152a; 7-8 Eliz. II, c. 19, a. 2.

Erreurs de  
copiste.

**153.** En tout temps avant l'entrée en vigueur de la liste, le conseil peut corriger les erreurs de copiste dans les noms des électeurs ou dans les autres indications qui apparaissent sur la liste. S. R. 1941, c. 233, a. 153.

Correc-  
tions.

**154.** Toute addition, rature ou correction faite sur la liste en vertu des articles 151 et 153, doit être authentiquée par les initiales du président du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 154.

Entrée en  
vigueur.

**155.** La liste des électeurs entre en vigueur le trente et unième jour qui suit l'expiration du délai prescrit pour sa confection, ou, si elle a été complétée après l'expiration de ce délai, le trente et unième jour qui suit l'avis donné en vertu de l'article 139, et elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle liste ait été dressée et mise en vigueur en vertu de la présente loi.

polling-subdivisions, keeping the alphabetical order of the electors in each polling-subdivision.

(3) If, upon sufficient proof, the council be of opinion that a property has been leased, assigned or made over under any title whatsoever with the sole object of giving to a person the right of having his name entered on the electoral list, it shall strike the name of such person from the said list upon application in writing and on evidence under oath taken before the mayor or the clerk being made to that effect. R. S. 1941, c. 233, ss. 151 and 152.

Fraudu-  
lent title.

**152.** Any person who, by any title whatsoever, leases, assigns or makes over an immoveable, with the sole object of giving to another person the right of having his name entered on the electoral list, commits an infringement of this act and shall be liable, upon summary proceeding, in addition to the costs, to imprisonment for not more than six months and to a fine of two hundred dollars, payable to the person who proceeds before the court for the recovery thereof; any person whose name is so entered on the electoral list and who has voted in a municipal election commits the same offence and is liable to the same penalties. R. S. 1941, c. 233, s. 152a; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 2.

Transfer  
of im-  
moveable  
for elec-  
tion pur-  
poses pro-  
hibited.

**153.** At any time before the coming into force of the list, the council may correct clerical errors in the names of the electors or in the other particulars appearing on the list. R. S. 1941, c. 233, s. 153.

Clerical  
errors.

**154.** Every insertion in, erasure from, or correction of the list in virtue of sections 151 or 153 shall be authenticated by the initials of the officer presiding over the council. R. S. 1941, c. 233, s. 154.

Correc-  
tions.

**155.** The electoral list shall come into force on the thirty-first day following the expiration of the delay prescribed for its preparation, or, if the list has been completed after the expiration of the said delay, then on the thirty-first day following the notice given in virtue of section 139, and shall remain in force until a new list shall have been made and put into force under the authority of this act.

Coming  
into  
force.

Remplacement de la liste.

Cependant, lorsque la liste en vigueur est détruite ou perdue, la liste que celle-ci avait remplacée entre de nouveau en vigueur, et reste ainsi en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle liste ait été valablement dressée et mise en vigueur.

Effet de l'appel.

Malgré l'appel au sujet d'une partie de la liste, la partie de liste que vise l'appel reste en vigueur jusqu'à la décision finale du tribunal. S. R. 1941, c. 233, a. 155; 13 Geo. VI, c. 59, aa. 6 et 7.

Valeur de la liste.

**156.** Sauf, néanmoins, toute correction faite en vertu de l'article 170, toute liste des électeurs ainsi mise en vigueur, lors même que le rôle d'évaluation et le rôle de perception des taxes qui ont servi de base seraient défectueux ou seraient cassés ou annulés, est censée être, durant le temps qu'elle reste en vigueur, la seule liste exacte des électeurs municipaux dans la division territoriale à laquelle elle se rapporte. S. R. 1941, c. 233, a. 156.

Annulation de partie de la liste.

**157.** L'annulation de la partie de la liste se rapportant à un quartier, pour quelque raison que ce soit, n'a pas pour effet d'invalidier les autres parties de la liste. S. R. 1941, c. 233, a. 157.

Certificat.

**158.** Dès que la liste des électeurs est entrée en vigueur, il est du devoir du greffier d'inscrire à la fin de cette liste un certificat suivant la formule 4. S. R. 1941, c. 233, a. 158.

Vices de forme.

**159.** Aucune erreur de forme dans la préparation, confection, revision ou mise en vigueur de la liste n'a pour effet de l'invalidier, à moins qu'il n'en résulte une injustice réelle. S. R. 1941, c. 233, a. 159.

Archives.

**160.** La liste des électeurs doit être conservée dans les archives de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 160.

#### § 4.—De l'appel au tribunal

Appel des décisions du conseil.

**161.** Tout électeur de la municipalité peut dans les quinze jours interjeter, devant la Cour de magistrat, appel de toute décision du conseil confirmant, corrigeant ou modifiant la liste des électeurs.

Requête.

Cet appel est formé par voie de requête énonçant brièvement les moyens sur lesquels il est basé. S. R. 1941, c. 233, a. 161; 13 Geo. VI, c. 59, a. 7.

Nevertheless, when the list in force is destroyed or lost, the list replaced by the latter shall again come into force and shall remain in force until a new list shall have been legally prepared and put into force.

Replacing list.

Notwithstanding any appeal touching a portion of the list, such portion of the list shall remain in force until the final decision of the court. R. S. 1941, c. 233, s. 155; 13 Geo. VI, c. 59, ss. 6 and 7.

Effect of appeal.

**156.** Nevertheless, subject to any correction made under section 170, every electoral list so put into force, even although the valuation roll and the collection roll which have served as the basis for such list be defective or be quashed or set aside, shall, while it remains in force, be deemed the only true list of electors within the territorial division to which it relates. R. S. 1941, c. 233, s. 156.

Effect of list.

**157.** The setting aside, for any reason, of the part of the list relating to one ward, shall not affect any other part of the list. R. S. 1941, c. 233, s. 157.

Partial setting aside.

**158.** So soon as the list of electors has come into force, the clerk shall insert, at the end of such list, a certificate according to form 4. R. S. 1941, c. 233, s. 158.

Certificate.

**159.** No informality in the preparation, completion, revision or putting into force of the list shall invalidate the same unless an actual injustice result therefrom. R. S. 1941, c. 233, s. 159.

Informalities.

**160.** The electoral list shall be kept among the archives of the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 160.

Archives.

#### § 4.—Appeal to the Court

**161.** Any elector of the municipality may, within fifteen days following such decision, appeal to the Magistrate's Court from any decision of the council confirming, correcting or amending the electoral list.

Appeal from council's decision.

Such appeal is lodged by means of a Petition, petition setting forth briefly the grounds for such appeal. R. S. 1941, c. 233, s. 161; 13 Geo. VI, c. 59, s. 7.

Petition.



Refus du conseil.

**162.** Si, dans le délai prescrit, le conseil a omis ou refusé de prendre en considération une demande en inscription ou en radiation déposée en temps utile, toute personne peut interjeter appel au même tribunal, dans les quinze jours qui suivent l'expiration des trente jours mentionnés dans l'article 147. S. R. 1941, c. 233, a. 162; 13 Geo. VI, c. 59, a. 8.

**162.** If, within the time prescribed, the council have neglected or refused to take into consideration an application duly filed, for the entering or striking off of any name, any person may appeal to such court therefrom, within the fifteen days after the expiration of the thirty days prescribed in section 147. R. S. 1941, c. 233, s. 162; 13 Geo. VI, c. 59, s. 8.

Refusal to consider complaint.

Signification de la requête.

**163.** L'appelant doit faire signifier une copie de la requête en appel au greffier de la municipalité, lequel doit en donner aussitôt un avis spécial au maire et aux parties intéressées. S. R. 1941, c. 233, a. 163.

**163.** The appellant must have a copy of the petition in appeal served upon the clerk of the municipality, who shall immediately give special notice thereof to the mayor and to the parties interested. R. S. 1941, c. 233, s. 163.

Service of petition.

Cautionnement.

**164.** Dans tout appel, l'intimé peut obtenir que la procédure soit suspendue jusqu'à ce que l'appelant ait fourni le cautionnement ou déposé au bureau du greffier de la cour la somme que le tribunal, usant de sa discrétion, juge nécessaire pour garantir le paiement des frais de cet appel. S. R. 1941, c. 233, a. 164; 13 Geo. VI, c. 59, a. 9.

**164.** The respondent may, in such an appeal, obtain a suspension of the proceedings until the appellant has given such security or has deposited with the clerk of the court such sum as the court shall, at its discretion, deem necessary to guarantee the payment of the costs of appeal. R. S. 1941, c. 233, s. 164; 13 Geo. VI, c. 59, s. 9.

Security.

Décision.

**165.** Au jour et au lieu qu'il a fixés, le tribunal peut entendre et décider l'appel d'une manière sommaire. Il doit procéder de jour en jour, pendant les jours d'audience ou de vacances.

**165.** At the time and place fixed by it, the court may hear and decide such appeal in a summary manner. The hearing shall proceed, from day to day, in term or in vacation.

Decision.

Priorité.

Cet appel a priorité sur les autres causes. S. R. 1941, c. 233, a. 165; 13 Geo. VI, c. 59, a. 10.

Such appeal shall have precedence over other cases. R. S. 1941, c. 233, s. 165; 13 Geo. VI, c. 59, s. 10.

Precedence.

Pouvoirs du juge.

**166.** Le tribunal peut ordonner qu'un nouvel avis soit donné à toute partie en cause, assigner devant lui et interroger sous serment toute partie ou tout témoin, et exiger la production de tout document, papier ou chose.

**166.** The court may order that further notice be given to any party in the case, may summon before it and interrogate under oath or affirmation any party or witness, and may require the production of any document, paper or thing.

Power of judge.

Il peut d'office ordonner d'y corriger tout vice de forme ou erreur d'écriture manifeste et donner tout ordre nécessaire à la mise à exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 233, a. 166; 13 Geo. VI, c. 59, a. 11.

It may *ex officio* order the correction of any apparent formal irregularity or error found therein, and give any order necessary for the enforcement of this act. R. S. 1941, c. 233, s. 166; 13 Geo. VI, c. 59, s. 11.

Vices de forme.

**167.** Nulle procédure de cet appel ne doit être annulée pour un vice de forme. S. R. 1941, c. 233, a. 167.

**167.** No proceeding on such appeal shall be annulled for defect of form. R. S. 1941, c. 233, s. 167.

Defect of form.

Frais.

**168.** Le tribunal a le pouvoir discrétionnaire de taxer les frais de l'appel, et de

**168.** The court shall possess the power of taxing, at discretion, the costs of appeal,

Costs.

les adjuger à ou contre l'une ou l'autre des parties, même contre la municipalité.

Ces frais sont recouvrables par bref d'exécution décerné en la forme ordinaire.

Frais  
taxables.

Les frais taxables sur l'instance sont ceux d'une action de première classe en Cour de magistrat. S. R. 1941, c. 233, a. 168; 13 Geo. VI, c. 59, a. 12.

Décision  
finale.

**169.** La décision du tribunal est finale et sans appel. S. R. 1941, c. 233, a. 169; 13 Geo. VI, c. 59, a. 13.

Correction  
de la liste.

**170.** Dès qu'une copie authentique de la décision du tribunal lui a été signifiée, le greffier doit corriger en conséquence la liste dont il est le dépositaire. S. R. 1941, c. 233, a. 170; 13 Geo. VI, c. 59, a. 14.

#### § 5.—Dispositions diverses

Copies  
de la liste.

**171. 1.** Le greffier est tenu de délivrer, aux contribuables qui en font la demande, une copie ou un extrait de la liste électorale de l'année, sur paiement d'un honoraire de vingt cents par cent mots.

Peine  
contre le  
greffier.

**2.** Le greffier qui délivre une copie ou un extrait de la liste qu'il sait ne pas être conforme à l'original commet une infraction qui le rend passible d'une amende n'excédant pas cent dollars, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement pour une période n'excédant pas deux mois. S. R. 1941, c. 233, aa. 171 et 172; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 4.

Carte  
d'identité.

**172.** Le conseil peut, par règlement, ordonner qu'une carte d'identité avec photographie soit délivrée à chaque électeur aux frais de la municipalité, en régler les modalités et décréter que, le jour du scrutin, aucun électeur ne sera admis à voter sans s'identifier au moyen de cette carte ou, s'il l'a perdue, égarée ou détruite involontairement, par son serment appuyé de celui de deux électeurs munis de leur carte d'identité.

Approba-  
tion de  
règle-  
ment.

Un règlement en vertu du présent article n'entre en vigueur qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 172a; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 6.

for or against either party, and even against the municipality.

Such costs shall be recoverable under a writ of execution issued in the usual manner.

The taxable costs in the case shall be those of a first class action in the Magistrate's Court. R. S. 1941, c. 233, s. 168; 13 Geo. VI, c. 59, s. 12.

Taxable  
costs.

**169.** The decision of the court shall be final and without appeal. R. S. 1941, c. 233, s. 169; 13 Geo. VI, c. 59, s. 13.

Decision  
final.

**170.** As soon as an authentic copy of the decision of the court has been served upon him, the clerk shall correct, in accordance therewith, the electoral list of which he is the depository. R. S. 1941, c. 233, s. 170; 13 Geo. VI, c. 59, s. 14.

Correc-  
tion of  
list.

#### § 5.—Miscellaneous Provisions

**171. (1)** The clerk shall furnish, to any ratepayer applying therefor, a copy of or extract from the electoral list for the year, on payment of a fee of twenty cents for each one hundred words.

Copies of  
lists.

**(2)** Every clerk who delivers a copy or an extract of a list which he knows not to conform with the original shall be guilty of an offence for which he shall be liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, failing payment, to imprisonment for not more than two months. R. S. 1941, c. 233, ss. 171 and 172; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 4.

Incorrect  
copy.

**172.** The council, by by-law, may order that an identity card with a photograph be issued to each elector at the expense of the municipality, determine the particulars thereof and order that on polling day no elector shall be permitted to vote unless he identifies himself by means of such card or, if he has lost, mislaid or unintentionally destroyed it, by his oath supported by those of two electors who have their identity cards.

Identity  
card.

No by-law under this section shall come into force except with the approval of the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 233, s. 172a; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 6.

Approval  
of by-law.

## SECTION VII

## DES ÉLECTIONS

§ 1.—*De l'époque des élections*

**Dntc.** **173.** 1. L'élection générale du maire et des échevins a lieu tous les deux ans le premier lundi juridique de février.

**Idem.** 2. Dans une municipalité érigée en ville ou en cité après le 18 mars 1960, cette élection a lieu tous les deux ans le premier lundi juridique de novembre.

**Change-  
ment.** 3. Le conseil peut changer la date de l'élection générale du maire et des échevins et décréter que cette élection aura lieu le premier dimanche ou le premier lundi juridique de novembre; toutefois le changement de février à novembre ne peut se faire qu'en abrégeant la durée des fonctions des membres du conseil.

**Change-  
ment  
subsé-  
quent.** 4. Le conseil peut ultérieurement changer la date de cette élection et décréter qu'elle aura lieu le premier lundi juridique de novembre au lieu du premier dimanche de novembre ou, selon le cas, le premier dimanche de novembre au lieu du premier lundi juridique de novembre.

**Procé-  
dure.** 5. Le changement de date de l'élection générale s'opère par règlement adopté à la majorité absolue des membres du conseil et approuvé par le ministre des affaires municipales; tel règlement n'entre en vigueur qu'après sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* au moins six mois avant la date qu'il fixe pour la tenue de l'élection générale.

**Date fixée  
par loi  
spéciale.** 6. Le conseil d'une cité ou ville où la date des élections est fixée par loi spéciale peut, par règlement adopté à la majorité absolue de ses membres et approuvé par le ministre des affaires municipales, décréter que l'élection générale du maire et des échevins aura lieu le premier dimanche ou le premier lundi juridique de novembre.

**Restric-  
tion.** Tel règlement doit fixer la date de la prochaine élection de façon à ne pas prolonger la durée des fonctions des membres du conseil. Son entrée en vigueur est régie par le paragraphe 5.

**Rotation  
terminée.** 7. Le paragraphe 6 s'applique également lorsque, d'après la charte de la municipalité, tous les membres du conseil ne

## DIVISION VII

## ELECTIONS

§ 1.—*Date of the Elections*

**173.** (1) The general election for **Date.** mayor and aldermen shall be held every two years, on the first juridical Monday of February.

(2) In a municipality erected as a town **Idem.** or city after the 18th of March 1960, such election shall be held every two years, on the first juridical Monday of November.

(3) The council may change the date of **Change.** the general election for mayor and aldermen and provide that such election shall be held on the first Sunday or the first juridical Monday of November; but the change from February to November shall not be made except by shortening the term of office of the members of the council.

(4) The council may subsequently **Subse-  
quent  
change.** change the date of such election and provide that it shall be held on the first juridical day of November instead of on the first Sunday of November, or on the first Sunday of November instead of on the first juridical Monday of November, as the case may be.

(5) The change of the date of the **Proce-  
dure.** general election shall be effected by by-law passed by the absolute majority of the members of the council and approved by the Minister of Municipal Affairs; such by-law shall not come into force until after publication in the *Quebec Official Gazette* six months at least before the date that it fixes for holding the general election.

(6) The council of a city or town where **Where  
date fixed  
by special  
act.** the date for the elections is fixed by special act may order, by by-law passed by the absolute majority of its members and approved by the Minister of Municipal Affairs, that the general election for the mayor and aldermen shall be held on the first Sunday or the first juridical Monday of November.

Such by-law shall fix the date of the **Restric-  
tion.** next election so as not to prolong the term of office of the members of the council. Its coming into force shall be governed by subsection 5.

(7) Subsection 6 shall also apply when- **System of  
rotation  
termi-  
nated.** ever, under the charter of the municipality, all the members of the council are

sont pas élus en même temps; le règlement peut alors avoir pour effet de mettre fin à ce régime sans changer la date de l'élection.

Durée de trois ans.

8. Le conseil peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter de l'élection générale suivante, la durée des fonctions du maire et des échevins.

Approba-  
tion, etc.

Un tel règlement requiert l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Referen-  
dum pour  
terme de  
quatre  
ans.

9. Dans les cités et villes où l'élection générale a lieu le premier dimanche ou le premier lundi juridique de novembre, le conseil peut adopter un règlement décrétant que lors de la prochaine élection générale la question suivante sera soumise à tous les électeurs ayant droit de vote pour l'élection du maire:

« Êtes-vous d'avis que la durée des fonctions du maire et des échevins soit de quatre ans ? »

Bulletins  
de vote.

Le greffier fait imprimer des bulletins de vote suivant l'article 407 *mutatis mutandis*. Ces bulletins sont distribués, marqués et recueillis suivant les dispositions régissant les bulletins de vote pour l'élection du maire et en même temps que ceux-ci s'il y a scrutin pour cette élection.

S'il n'y a  
pas de  
scrutin  
pour le  
maire.

S'il n'y a pas alors scrutin pour l'élection du maire, ces bulletins sont distribués, marqués et recueillis au lieu des bulletins pour l'élection du maire.

Rapport  
au minis-  
tre et pro-  
clamation.

Dans les quinze jours qui suivent la date du scrutin, l'officier-rapporteur fait rapport par écrit au ministre des affaires municipales du résultat du vote prescrit par le présent paragraphe et, si la majorité des votes donnés est dans l'affirmative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut lancer une proclamation à l'effet que le maire et les échevins élus lors de cette élection générale ou de toute élection subséquente, le sont pour un terme de quatre ans.

Élection  
partielle  
le  
dimanche.

10. Une élection pour remplir une vacance à la charge de maire ou d'échevin peut être tenue un dimanche même si l'élection générale n'est pas tenue ce jour-là dans la municipalité.

Disposi-  
tions  
mainte-  
nues.

11. Une disposition d'une charte qui abroge ou remplace le présent article n'exclut pas l'application des paragraphes au-

not elected at the same time; the effect of the by-law may then be to put an end to that system without changing the date of the election.

(8) The council, by by-law, may fix the term of office of the mayor and aldermen at three years, as from the ensuing election. Three-year term.

Such by-law must be approved by the Lieutenant-Governor in Council and published in the *Quebec Official Gazette*. Approval, etc.

(9) In cities and towns where the general election is held on the first Sunday or the first juridical Monday of November, the council may adopt a by-law providing that at the next general election the following question shall be submitted to all electors entitled to vote for the election of the mayor:

"Are you of the opinion that the term of office of the mayor and aldermen should be four years?"

The clerk shall have ballot-papers printed in accordance with section 407 *mutatis mutandis*. Such ballot-papers shall be distributed, marked and collected in accordance with the provisions governing ballot-papers for the election of the mayor and at the same time as the latter if there is a poll for such election. Balloting.

If no poll is then held for the election of the mayor, such ballot-papers shall be distributed, marked and collected instead of the ballot-papers for the election of the mayor. If no poll for mayor-alty.

Within fifteen days after the date of the polling, the returning-officer shall report in writing to the Minister of Municipal Affairs the result of the vote prescribed by this subsection and, if a majority of the votes cast is in the affirmative, the Lieutenant-Governor in Council may issue a proclamation declaring that the mayor and aldermen elected at such general election or at any subsequent election shall stand elected for a term of four years. Report to Minister and proclamation.

(10) Any election to fill a vacancy in the office of mayor or alderman may be held on a Sunday even if the general election is not held on that day in the municipality. By-election on Sunday.

(11) Any provision of a charter that repeals or replaces this section shall not exclude the application of any of its sub- Provisions safeguarded.

tres que les deux premiers. S. R. 1941, c. 233, a. 173; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 4; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 8; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 8; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 6.

sections except the first two. R. S. 1941, c. 233, s. 173; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 4; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 8; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 8; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 6.

### § 2.—Des officiers d'élection

### § 2.—Election Officers

Officier-rapporteur.

**174.** Le greffier de la municipalité agit comme officier-rapporteur pour toute élection qui se fait en vertu de la présente loi.

**174.** The clerk of the municipality shall be the returning-officer for any election held under the provisions of this act. Returning officer.

Nomination.

Si le greffier refuse, ou s'il lui est interdit, ou s'il est incapable d'agir comme officier-rapporteur avant la nomination du secrétaire d'élection en vertu de l'article 175, le maire doit, par commission sous sa signature, nommer officier-rapporteur une personne qu'il juge compétente. S. R. 1941, c. 233, a. 174.

Whenever, before the appointment of the election clerk in accordance with section 175, the clerk refuses or is disqualified or unable to act as returning-officer, the mayor shall appoint, by a commission under his hand, a person whom he deems competent to be returning-officer. R. S. 1941, c. 233, s. 174. Appointment.

Secrétaire d'élection.

**175.** Au plus tard le dix-huitième jour avant une élection générale, l'officier-rapporteur doit, par commission signée de sa main et suivant la formule 5, nommer un secrétaire d'élection; si celui-ci refuse ou est incapable de remplir les devoirs de cette charge, résigne ses fonctions ou décede avant l'élection, l'officier-rapporteur peut en nommer un autre, de la même manière, et le remplacer à son tour, advenant une circonstance semblable, en tout temps avant la fin de l'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 175; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 4.

**175.** On the eighteenth day before a general election at the latest, the returning-officer, by a commission under his hand and in the form 5, shall appoint an election clerk; if the latter refuses or is unable to perform the duties of such appointment, resigns his office or dies before the election, the returning-officer may appoint another, in the same manner, and replace him in his turn, in the event of a similar circumstance, at any time before the end of the election. R. S. 1941, c. 233, s. 175; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 4. Election clerk.

Serment.

**176.** Le secrétaire d'élection doit, avant d'agir comme tel, prêter le serment d'office suivant la formule 6. S. R. 1941, c. 233, a. 176.

**176.** The election clerk shall, before acting as such, take the oath of office in the form 6. R. S. 1941, c. 233, s. 176. Oath.

Fonctions.

**177.** Le secrétaire d'élection aide l'officier-rapporteur dans l'accomplissement de ses devoirs et le remplace lorsque celui-ci refuse, ou qu'il lui est interdit, ou qu'il est incapable de remplir ses fonctions, et qu'un autre officier-rapporteur n'a pas été nommé à sa place.

**177.** The election clerk shall assist the returning-officer in the performance of his duties and act in his stead as returning-officer, when the returning-officer refuses or is disqualified or unable to perform his duties, and no other returning-officer has been appointed in his place. Duties.

Au cas du remplacement de l'officier-rapporteur, le secrétaire d'élection reste en fonction, à moins que le nouvel officier-rapporteur ne juge à propos de le remplacer en la manière ci-dessus prescrite. S. R. 1941, c. 233, a. 177.

In the case of the change of a returning-officer, the election clerk shall continue in office, unless the new returning-officer sees fit to replace him, in the manner above prescribed. R. S. 1941, c. 233, s. 177.

Refus d'agir.

**178.** Tout officier-rapporteur, secrétaire d'élection, sous-officier-rapporteur ou greffier de bureau de votation qui refuse ou

**178.** Any returning-officer, election clerk, deputy returning-officer or poll-clerk who refuses or neglects to perform any of Refusal to act.



Amende. néglige d'accomplir quelque'une des obligations ou formalités requises de lui par la présente loi, encourt, pour chaque tel refus ou négligence, en sus du montant de tous dommages réellement occasionnés, une amende n'excédant pas cinq cents dollars. S. R. 1941, c. 233, a. 178.

§ 3.—*De l'avis de l'élection par l'officier-rapporteur*

Avis de l'élection. **179.** Au plus tard le seizième jour avant une élection générale, l'officier-rapporteur doit, par avis public signé de sa main et rédigé suivant la formule 7, annoncer: a) les lieu, jour et heure fixés pour la présentation des candidats; b) le jour de l'ouverture des bureaux de votation pour la réception des votes des électeurs, s'il y a scrutin; c) la nomination du secrétaire d'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 179; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 5.

Présentation. **180.** L'endroit désigné pour la présentation des candidats doit être l'hôtel de ville, le bureau du conseil municipal ou quelque édifice public ou particulier, dans la partie la plus centrale ou la plus commode pour la majorité des électeurs de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 180.

§ 4.—*De la présentation des candidats*

Date de présentation. **181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le vingt-cinq janvier ou, selon le cas, le vingt-cinq octobre, de midi à deux heures de l'après-midi. S'il arrive que le jour de la présentation prévu par le présent article soit férié, elle a lieu le premier jour juridique suivant, aux mêmes heures. S. R. 1941, c. 233, a. 181; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 6.

Bulletin de présentation. **182.** 1. Dix électeurs habiles à voter et dont les noms sont inscrits sur la liste électorale en vigueur de la municipalité, peuvent présenter un candidat à la charge de maire, et dix électeurs habiles à voter et dont les noms sont inscrits sur la liste électorale de la municipalité pour le quartier dans lequel l'élection a lieu, peuvent présenter un candidat à la charge d'échevin pour ce quartier, en signant un bulletin de présentation selon la formule 8 s'il s'agit

the obligations or formalities required of him by this act shall, for each such refusal or neglect, be liable to a fine of not more than five hundred dollars, in addition to the amount of all actual damages thereby occasioned to any person. R. S. 1941, c. 233, s. 178. Fine.

§ 3.—*Notice of Election by the Returning-Officer*

**179.** On the sixteenth day before the general election at the latest, the returning-officer shall, by a public notice under his hand and drafted in the form 7, publish: (a) the place, day and hour fixed for the nomination of candidates; (b) the day of the opening of the poll for taking the votes of the electors in case a poll is held; (c) the appointment of the election clerk. R. S. 1941, c. 233, s. 179; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 5. Notice of election.

**180.** The place fixed for the nomination of candidates shall be the city or town hall, the office of the municipal council or some other public or private building in the most central or most convenient place for the majority of the electors of the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 180. Nomination.

§ 4.—*Nomination of Candidates*

**181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fifth of January or, as the case may be, on the twenty-fifth of October, from noon to two o'clock in the afternoon. Should it occur that the nomination day contemplated in this section be a holiday, it shall be held on the first following juridical day, during the same hours. R. S. 1941, c. 233, s. 181; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 6. Date of nomination.

**182.** (1) Ten electors, qualified to vote and whose names are entered on the electoral list in force in the municipality, may nominate a candidate for the office of mayor, and ten electors, qualified to vote and whose names are entered on the electoral list in force in the municipality for the ward in which the election is held, may nominate a candidate for the office of alderman for such ward, by signing a nomination-paper, in the form 8 if the mayor be in question, and in the form 9 Nomination-paper.

d'un échevin, portant les nom et prénoms, la résidence et la profession ou l'occupation du candidat présenté, de telle manière que l'identité de ce candidat puisse être suffisamment établie, et en remettant ce bulletin de présentation à l'officier-rapporteur au jour, à l'heure et à l'endroit indiqués dans l'avis publié conformément à l'article 179, ou en le faisant remettre à l'officier-rapporteur ainsi qu'il est ci-après mentionné.

Dans le cas prévu par le deuxième alinéa de l'article 30, le bulletin de présentation doit de plus faire mention du numéro du siège pour lequel le candidat à la charge d'échevin est mis en nomination.

Marque. 2. La marque apposée sur le bulletin de présentation par un électeur qui ne sait pas écrire, est réputée la signature de cet électeur, au sens de la présente loi.

Dépôt des bulletins. 3. Ces bulletins de présentation peuvent aussi être remis à l'officier-rapporteur à son bureau, en tout autre temps entre la date de l'avis publié conformément à l'article 179 et le jour de la présentation, avec le même effet que s'ils étaient produits à l'époque et au lieu fixés pour la présentation.

Liste des candidats. À l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats, l'officier-rapporteur doit délivrer à chaque candidat, qui en fait la demande ou à son agent, une liste dûment certifiée des noms des différents candidats qui ont été présentés; et tous les votes donnés à l'élection pour d'autres candidats que ceux ainsi présentés sont nuls. S. R. 1941, c. 233, a. 182; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 7.

Numéros des sièges. 183. S'il y a plus d'un échevin par quartier, les charges d'échevin pour chacun des quartiers de la municipalité sont désignées par des numéros. S. R. 1941, c. 233, a. 183.

Consentement du candidat. 184. Le bulletin de présentation doit être accompagné du consentement écrit de la personne présentée (formules 8 et 9) sauf si cette personne n'est pas alors présente dans la municipalité; dans ce dernier cas, son absence est mentionnée dans le bulletin de présentation. S. R. 1941, c. 233, a. 184.

Dépôt. 185. 1. La somme de cinquante dollars, en monnaie pouvant servir à des offres

if an alderman be in question, stating therein the names and surname, residence and profession or occupation of the person nominated, in such manner as sufficiently to identify such candidate, and by delivering the said nomination-paper to the returning-officer on the day and at the hour and place indicated in the notice published in accordance with section 179, or causing the same to be delivered to the returning-officer as hereinafter mentioned.

In the case provided for by section 30, the nomination-paper shall moreover mention the number of the seat for which the candidate for the office of alderman is nominated.

(2) The mark affixed upon the nomination-paper by any elector unable to write shall be deemed to be the signature of such elector, within the meaning of this act.

(3) Such nomination-papers may also be filed with the returning-officer at his office, and at any time between the date of the notice published in conformity with section 179 and the day of nomination, with the same effect as if produced at the time and place fixed for the nomination.

At the close of the time for nominating the candidates, the returning-officer shall deliver, to every candidate, or agent of a candidate, applying therefor, a duly certified list of the names of the several candidates who have been nominated; and any votes given at the election for any other candidates than those so nominated shall be null and void. R. S. 1941, c. 233, s. 182; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 7.

183. If there be more than one alderman for each ward, the office of alderman for each ward in the municipality shall be designated by a number. R. S. 1941, c. 233, s. 183.

184. A nomination-paper shall be accompanied by the consent in writing of the person therein nominated (forms 8 and 9) except when such person is not present in the municipality; in which case his absence shall be stated in the nomination-paper. R. S. 1941, c. 233, s. 184.

185. (1) The sum of fifty dollars, in legal tender or in the bills of any chartered

- réelles ou en billets d'une banque légalement constituée et faisant des opérations au Canada, ou un chèque pour cette somme tiré sur une banque de ce genre et accepté par elle, doit être déposé entre les mains de l'officier-rapporteur lorsque le bulletin de présentation lui est remis.
- Reçu.** 2. Le reçu de l'officier-rapporteur est dans chaque cas une preuve suffisante de la production du bulletin de présentation, du consentement du candidat et du dépôt ci-dessus mentionné.
- Remise du dépôt.** 3. La somme ainsi déposée par un candidat est insaisissable et lui est remise s'il est élu ou s'il reçoit un nombre de votes au moins égal au tiers du nombre des votes donnés en faveur du candidat élu; sinon, sauf le cas prévu par l'article 193, elle appartient à la municipalité; et les sommes ainsi déposées et non remises, tel que ci-dessus prescrit, sont appliquées par l'officier-rapporteur au paiement des frais de l'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 185.
- Confiscation.**
- Documents:** **Déclaration;**
- Certificat.** **Serment.**
- 186.** Il doit être produit en même temps que chaque bulletin de présentation:
- 1° Une déclaration du candidat ou d'une autre personne établissant sous serment que le candidat est citoyen canadien et qu'il a le cens d'éligibilité requis, et contenant une description des biens immobiliers sur lesquels le cens d'éligibilité du candidat est basé;
- 2° Un certificat du greffier établissant la valeur desdits biens immobiliers d'après le rôle d'évaluation en vigueur. S. R. 1941, c. 233, a. 186; 13 Geo. VI, c. 60, a. 3.
- 186.** With each nomination-paper, there shall be filed:
- (1) A declaration from the candidate or some other person stating under oath that the candidate is a Canadian citizen and that he is duly qualified, and containing a description of the immoveable property on which such qualification is based;
- (2) A certificate from the clerk, establishing the value of the said property according to the valuation roll in force. R. S. 1941, c. 233, s. 186; 13 Geo. VI, c. 60, s. 3.
- 187.** (1) The returning-officer shall require the person, or one or more of the persons, producing or filing any such nomination-paper, to make oath before him that he knows that the several persons who have signed such nomination-paper or have made their marks thereon, are electors entitled to vote, and that they have signed or have made their marks thereon in his or their presence, and that the consent of the candidate has been signed in his or their presence, or that the person named as candidate is not in the municipality.

bank doing business in Canada, or a cheque for such sum drawn upon and accepted by any such bank, shall be deposited in the hands of the returning-officer at the time the nomination-paper is filed with him.

(2) The receipt of the returning-officer shall, in every case, be sufficient evidence of the production of the nomination-paper, of the consent of the candidate and of the deposit hereinabove mentioned.

(3) The sum so deposited by any candidate shall not be liable to seizure, and shall be returned to him in the event of his being elected or of his obtaining a number of votes at least equal to one-third the number of votes polled in favour of the candidate elected; otherwise, except in the case provided for by section 193, it shall belong to the municipality; and the sums so paid and not returned, as hereinabove provided, shall be applied by the returning-officer towards the payment of the election expenses. R. S. 1941, c. 233, s. 185.

**186.** With each nomination-paper, there shall be filed:

(1) A declaration from the candidate or some other person stating under oath that the candidate is a Canadian citizen and that he is duly qualified, and containing a description of the immoveable property on which such qualification is based;

(2) A certificate from the clerk, establishing the value of the said property according to the valuation roll in force. R. S. 1941, c. 233, s. 186; 13 Geo. VI, c. 60, s. 3.

**187.** (1) The returning-officer shall require the person, or one or more of the persons, producing or filing any such nomination-paper, to make oath before him that he knows that the several persons who have signed such nomination-paper or have made their marks thereon, are electors entitled to vote, and that they have signed or have made their marks thereon in his or their presence, and that the consent of the candidate has been signed in his or their presence, or that the person named as candidate is not in the municipality.

**Formule.** 2. Ce serment peut être selon la formule 10 s'il s'agit de la charge du maire, et selon la formule 11 s'il s'agit de la charge d'échevin, et mention de sa prestation est inscrite au dos du bulletin de présentation. S. R. 1941, c. 233, a. 187.

**Serment du candidat.** 188. Si le candidat remet lui-même le bulletin de présentation, l'officier-rapporteur doit le requérir de jurer devant lui que la signature apposée au bas du consentement déposé est la sienne, ce qui est consigné à la suite ou au dos de tel bulletin; et, dans ce cas, le serment de nulle autre personne au sujet du consentement du candidat n'est requis. S. R. 1941, c. 233, a. 188.

**Formalités obligatoires.** 189. Nul bulletin de présentation n'est valide et ne doit être mis à effet par l'officier-rapporteur s'il n'a pas été préparé et déposé suivant les prescriptions des articles 182 à 188.

**Décision de l'officier-rapporteur.** En le recevant, l'officier-rapporteur doit l'examiner et déclarer sur-le-champ s'il le considère valide ou non et mettre sa déclaration à effet, en y inscrivant, sous sa signature, le mot « admis » ou le mot « rejeté ».

**Nouveau bulletin.** Ce bulletin peut alors être corrigé ou être remplacé par un autre bulletin tant que le délai pour la présentation des candidats n'est pas expiré. S. R. 1941, c. 233, a. 189; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 5.

**Acclamation.** 190. Si, à l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats à l'une ou à l'autre des charges de maire ou d'échevin, il n'y a que le nombre voulu de candidats mis en nomination pour lesdites charges, ces candidats se trouvent élus par le fait même, et il est du devoir de l'officier-rapporteur de proclamer immédiatement les candidats élus, et de donner au plus tard le lendemain avis public de ces élections. S. R. 1941, c. 233, a. 190; 1-2 Eliz. II, c. 22, a. 3.

**Rapport.** 191. Le rapport de l'officier-rapporteur au conseil municipal doit être accompagné d'un procès-verbal de ses opérations, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour cause d'informalité. S. R. 1941, c. 233, a. 191.

(2) Such oath may be in the form 10, Form. if the office of mayor be in question, and in the form 11, if that of alderman, and the fact of its having been taken shall be stated on the back of the nomination-paper. R. S. 1941, c. 233, s. 187.

**Oath of candidate.** 188. If the nomination-paper be produced by the candidate himself, the returning-officer shall require such candidate to make oath before him that the signature subscribed to the consent is his signature, and an entry thereof shall be made at the end or on the back of the nomination-paper; and, in such case, the affidavit of another person, in relation to the consent of the candidate, shall not be required. R. S. 1941, c. 233, s. 188.

**Formalities obligatory.** 189. No nomination-paper shall be valid nor be given effect to by the returning-officer, unless it be made and delivered in conformity with the formalities prescribed by sections 182 to 188.

**Decision of returning-officer.** So soon as he has received the same, the returning-officer shall examine it and declare whether he considers it valid or not, and shall enter thereon over his signature the word "admitted" or the word "rejected".

**Correction, etc.** The nomination-paper may then be corrected or replaced by another nomination-paper, so long as the delay has not expired. R. S. 1941, c. 233, s. 189; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 5.

**Acclamation.** 190. If, at the expiration of the delay fixed for the nomination of candidates for mayor or alderman, only the number required for any one of the said offices be nominated, such candidates shall *ipso facto* be elected, and the returning-officer shall forthwith proclaim such candidates elected and give public notice of such election not later than the following day. R. S. 1941, c. 233, s. 190; 1-2 Eliz. II, c. 22, s. 3.

**Report.** 191. The returning-officer shall accompany his return to the municipal council with a report of his proceedings, in which he shall mention any nomination proposed and rejected for defect of form. R. S. 1941, c. 233, s. 191.

Désiste-  
ment des  
candidats.

**192.** Un candidat peut se désister en tout temps avant la clôture du scrutin, en transmettant à l'officier-rapporteur une déclaration écrite à cet effet, signée par lui-même; et tous les votes donnés en faveur du candidat qui s'est ainsi désisté sont nuls et non avenue; et si, après ce désistement, il ne reste qu'un seul candidat pour la charge à remplir, l'officier-rapporteur doit le déclarer élu, sans attendre le jour fixé pour le scrutin, ni à la clôture du scrutin au cas où le désistement lui est signifié le jour de la votation. S. R. 1941, c. 233, a. 192.

Décès.

**193.** 1. Si un candidat meurt après avoir été mis en candidature et avant la clôture du scrutin, l'officier-rapporteur est tenu de commencer de nouveau sans délai les procédures de cette élection, en donnant l'avis mentionné dans l'article 179, et de fixer le jour de la présentation des candidats et celui de la votation avec un délai intermédiaire de dix jours.

Dépôt.

2. Le dépôt du candidat décédé est remis à ses représentants légaux.

Élection.

3. L'élection doit être, à tout autre égard, conduite comme les autres élections régies par la présente loi.

Rapport.

4. Dans son rapport de l'élection au conseil, l'officier-rapporteur énonce la cause qui a occasionné l'ajournement de l'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 193.

Scrutin.

**194.** S'il est régulièrement présenté plus d'un candidat pour l'une desdites charges, l'officier-rapporteur doit annoncer la tenue d'un scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 194.

Défaut de  
présenta-  
tion.

**195.** 1. Si, à l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats à l'une ou à l'autre des charges de maire ou d'échevin, il n'a pas été mis en nomination le nombre voulu de candidats pour remplir la ou les charges municipales ou si tous les candidats mis en nomination pour une charge se sont désistés avant la clôture du scrutin, l'officier-rapporteur est tenu de commencer de nouveau sans délai les procédures de l'élection pour les charges non ainsi remplies, en donnant l'avis mentionné

**192.** Any candidate nominated may withdraw at any time before the closing of the poll, by filing with the returning-officer a declaration in writing to that effect, signed by himself; and any votes cast for the candidate who has so withdrawn shall be null and void; and if, after the withdrawal, there remain but one candidate for the office to be filled, the returning-officer shall return as duly elected the candidate so remaining, without waiting for the day fixed for holding the poll, or for the closing of the poll if such withdrawal be filed on the polling day. R. S. 1941, c. 233, s. 192.

With-  
drawal of  
candidate.

**193.** (1) If a candidate die after being nominated and before the closing of the poll, the returning-officer shall immediately recommence the proceedings for the election, by giving the notice mentioned in section 179, and shall fix the days for the nomination of candidates, and for the voting, leaving ten days between.

Death.

(2) The deposit of a deceased candidate shall be handed over to his legal representatives.

Deposit.

(3) The election shall otherwise be held in the same manner as other elections under this act.

Election.

(4) In his report to the council respecting the election, the returning-officer shall state the reasons which occasioned the postponement of the election. R. S. 1941, c. 233, s. 193.

Report.

**194.** If more than one candidate be regularly nominated for any of the said offices, the returning-officer shall announce that a poll will be held. R. S. 1941, c. 233, s. 194.

Poll.

**195.** (1) If, at the expiration of the delay fixed for the nomination of candidates for mayor or alderman, the number of candidates required to fill one or more of such offices have not been nominated, or if all the candidates nominated for any office have withdrawn before the close of the poll, the returning-officer shall immediately recommence the proceedings for election for the offices so left vacant, by giving the notice mentioned in section 179, and shall fix the days for the nomination

Insuffi-  
cient  
nomina-  
tions.



dans l'article 179, et de fixer le jour de la présentation des candidats et celui du scrutin avec un délai intermédiaire de dix jours.

**Élection.** 2. Les élections, dans le cas du présent article, doivent être, à tout autre égard, conduites comme les autres élections régies par la présente loi.

**Rapport spécial.** 3. Dans son rapport de l'élection, l'officier-rapporteur doit transmettre au conseil municipal un rapport spécial des causes qui ont occasionné l'ajournement de l'élection.

**Nomina-tion.** 4. Si, à l'expiration du délai fixé par l'officier-rapporteur, suivant le paragraphe 1 du présent article, pour la présentation des candidats à l'une ou à l'autre des charges de maire et d'échevin, il n'a pas encore été mis en nomination le nombre voulu de candidats pour remplir la ou les charges municipales ou si tous les candidats mis en nomination pour une charge se sont désistés avant la clôture du scrutin, l'officier-rapporteur doit en faire rapport au conseil et celui-ci doit remplir, lui-même, la ou les charges qui n'ont pu être remplies, et, au cas où le conseil ne peut siéger faute de quorum, la ou les charges sont alors remplies par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 195; 7 Geo. VI, c. 37, a. 4.

§ 5.—*Des opérations électorales entre la mise en candidature et le scrutin*

**196.** Lorsqu'un scrutin est nécessaire, l'officier-rapporteur doit :

**Avis de scrutin;** 1° Six jours au moins avant la votation, donner avis public qu'il y aura votation, et indiquant les noms, prénoms, résidences et professions des candidats présentés, selon l'ordre dans lequel le tout doit être imprimé sur les bulletins de vote ci-après mentionnés, et la date et le lieu où il fera l'addition du nombre des suffrages donnés en faveur des divers candidats. Ces avis sont rédigés dans les termes de la formule 12;

**Sous-officiers-rapporteurs;** 2° Nommer, par une commission sous sa signature et suivant la formule 13, un sous-officier-rapporteur pour chaque bureau de votation, lequel doit, avant d'agir comme tel, prêter le serment d'office suivant la formule 14;

**Copie de la liste, etc.;** 3° Fournir au sous-officier-rapporteur de chaque arrondissement de votation une

of candidates, and for the voting, leaving ten days between.

(2) The election, in the case of this **Election.** section, shall otherwise be held in the same manner as other elections under this act.

(3) In his report respecting the election, **Special report.** the returning-officer shall forward to the municipal council a special report of the reasons which occasioned the postponement of the election.

(4) If, at the expiration of the delay **Appointment.** fixed by the returning-officer, under subsection 1 of this section, for the nomination of candidates for the office of mayor or of alderman, the required number of candidates to fill such municipal office or offices has not then been nominated, or if all the candidates nominated for any office have withdrawn before the close of the poll, the returning-officer shall report thereon to the council and the latter shall itself fill the office or offices which were not able to be filled, and, in the event of the council not being able to sit for want of a quorum, the office or offices shall then be filled by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 233, s. 195; 7 Geo. VI, c. 37, s. 4.

§ 5.—*Proceedings between Nomination and Poll*

**196.** When a poll is necessary, the returning-officer shall :

(1) Six days at least before the polling, **Notice of poll;** give public notice of his having granted such poll, including the names, surnames, residences and occupations of the candidates nominated in the order in which they are to be printed on the ballot-papers hereinafter mentioned, and the date when and place where he will count the number of votes given for the different candidates. Such notice shall be in the form 12;

(2) Appoint, by a commission under **Deputy returning-officers;** his hand, in the form 13, a deputy returning-officer for each polling-subdivision, who shall, before acting as such, take the oath of office in the form 14;

(3) Furnish the deputy returning-officer **Copy of list, etc.;** of each polling-subdivision with a copy,

copie par lui certifiée de la liste des électeurs de l'arrondissement, un exemplaire des instructions, approuvées par le conseil municipal, qui doivent servir à guider les électeurs sur la manière de voter, et un exemplaire de la partie de la présente loi relative aux élections;

Boîte de scrutin, etc.;

4° Remettre à chaque sous-officier-rapporteur un registre de scrutin, des formules de serment à faire prêter aux électeurs, des enveloppes, de la cire à cacheter et une boîte de scrutin, ainsi qu'un écran si c'est nécessaire;

Bulletins de vote, etc.;

5° Remettre, le jour du scrutin, à chaque sous-officier-rapporteur un nombre suffisant de bulletins de vote (qui tous doivent être de la même forme et aussi semblables que possible), pour en fournir à tous les électeurs inscrits sur la liste de l'arrondissement de votation, et un certificat du nombre de ces bulletins de vote, ainsi que les instruments nécessaires pour permettre aux électeurs de marquer leurs bulletins;

Instructions aux électeurs;

6° Remettre à chaque sous-officier-rapporteur au moins dix exemplaires imprimés, suivant la formule 15, des instructions aux électeurs sur la manière de voter, lesquelles instructions imprimées le sous-officier-rapporteur doit faire afficher, avant ou à l'ouverture du bureau, le jour de la votation, dans quelques endroits apparents en dehors du bureau de votation, de même que dans chaque compartiment du bureau;

Liste aux candidats.

7° Fournir à chaque candidat, au moins deux jours avant la date fixée pour la votation, une liste de tous les sous-officiers-rapporteurs chargés d'agir à cette élection, avec le nom ou le numéro du bureau de votation où chacun d'eux doit agir. S. R. 1941, c. 233, a. 196; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 8.

Bureaux de vote.

**197.** L'officier-rapporteur doit établir un bureau de votation dans chaque arrondissement de votation.

Plusieurs bureaux dans même édifice.

Il peut cependant, lorsqu'il le juge avantageux, établir dans un même édifice les bureaux de votation de plusieurs arrondissements. S. R. 1941, c. 233, a. 197; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 14.

Lieu.

**198.** Les bureaux de votation sont établis à des places centrales et commodés. S. R. 1941, c. 233, a. 198.

certified by him, of the electoral list for the polling-subdivision, a copy of the instructions approved by the municipal council for the guidance of electors in voting, and a copy of the part of this act which refers to elections;

(4) Deliver to each deputy returning-officer a blank poll-book, forms of oaths to be administered to voters, envelopes, sealing wax, and a ballot-box, and also a screen if one be required;

Ballot-boxes, etc.;

(5) Furnish each deputy returning-officer, on the polling-day, with a sufficient number of ballot-papers (all being of the same kind and as nearly as possible alike) to supply the number of electors on the list of such polling district, and a certificate of the number of such ballot-papers, and with the necessary materials for electors to mark their ballot-papers;

Ballot-papers;

(6) Furnish each deputy returning-officer with at least ten copies of printed directions, in the form 15, for the guidance of voters in voting, which printed directions the deputy returning-officer shall, before or at the opening of the poll, on the day of polling, cause to be posted up in some conspicuous places outside of the polling-station, and also in each compartment of the polling-station;

Directions for voters;

(7) At least two days before the day fixed for polling, furnish to each candidate a list of all deputy returning-officers appointed to act in such election, with the name or number of the poll at which each of them is to act. R. S. 1941, c. 233, s. 196; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 8.

Lists to candidates.

**197.** The returning-officer shall establish a poll in each polling-subdivision.

Polls.

He may, however, when he deems it advantageous, establish the polls for several polling-subdivisions in the same building. R. S. 1941, c. 233, s. 197; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 14.

Many polls in same building.

**198.** The polls shall be established in central and convenient localities. R. S. 1941, c. 233, s. 198.

Location.

Greffiers.

**199.** 1. Chaque sous-officier-rapporteur doit nommer immédiatement, par commission sous sa signature, suivant la formule 16, un greffier de bureau de votation qui, avant d'agir comme tel, est tenu de prêter serment suivant la formule 17.

Liste des sous-officiers-rapporteurs, etc.

2. Chaque sous-officier-rapporteur doit, s'il est possible, fournir à l'officier-rapporteur, pas plus tard qu'à neuf heures du matin la veille du jour fixé pour la votation, le nom et l'occupation de son greffier de bureau de votation; et l'officier-rapporteur doit, pas plus tard qu'à midi la veille du jour fixé pour la votation, afficher dans son bureau une liste des noms et occupations des sous-officiers-rapporteurs et greffiers de bureau de votation, indiquant le bureau où chacun doit agir, et permettre libre accès à cette liste et fournir toute facilité pour la consulter à tous candidats ou électeurs, jusqu'à six heures de l'après-midi du même jour. S. R. 1941, c. 233, a. 199.

Devoirs des greffiers.

**200.** Le greffier du bureau de votation doit seconder dans l'exécution de ses devoirs le sous-officier-rapporteur du bureau de votation pour lequel il a été nommé et obéir à ses ordres. S. R. 1941, c. 233, a. 200.

Nouveau greffier.

**201.** Si le greffier du bureau de votation meurt, est dans l'impossibilité d'agir ou néglige de remplir les devoirs de sa charge, le sous-officier-rapporteur doit nommer une autre personne compétente pour agir comme greffier du bureau de votation, lequel prête le serment requis par l'article 199. S. R. 1941, c. 233, a. 201.

Remplacement du s.-off.-rapp.

**202.** 1. Si un sous-officier-rapporteur meurt, refuse ou est dans l'impossibilité d'agir, l'officier-rapporteur peut nommer une autre personne pour agir à sa place comme sous-officier-rapporteur; et si cette nomination n'est pas faite, le greffier du bureau de votation doit agir comme sous-officier-rapporteur sans prêter d'autre serment d'office.

Remplacement du greffier.

2. Lorsque le greffier du bureau de votation agit comme sous-officier-rapporteur, il doit, par une commission rédigée suivant la formule 18, nommer un greffier pour agir à sa place, lequel prête le serment requis par l'article 199. S. R. 1941, c. 233, a. 202.

**199.** (1) Each deputy returning-officer shall forthwith appoint, by commission under his hand, in the form 16, a poll-clerk, who, before acting as such, shall take the oath in the form 17.

Poll-clerk.

(2) Each deputy returning-officer shall, if practicable, furnish to the returning-officer, not later than nine o'clock in the morning of the day prior to the day fixed for polling, the name and occupation of such poll-clerk; and the returning-officer shall, not later than twelve o'clock noon of the day prior to the day fixed for polling, post up in his office a list of the names and occupations of the deputy returning-officers and poll-clerks, showing the poll where each is to act, and shall permit free access to and afford full opportunity for inspection of such list by any candidate or elector up to at least six o'clock of the evening of the same day. R. S. 1941, c. 233, s. 199.

List of deputy returning-officers, etc.

**200.** The poll-clerk shall aid and assist in the execution of his duties the deputy returning-officer at the poll for which he has been appointed, and shall obey his orders. R. S. 1941, c. 233, s. 200.

Duties of poll-clerk.

**201.** Whenever a poll-clerk dies, or is unable to act, or neglects to discharge the duties of his office, the deputy returning-officer shall appoint another competent person to act as poll-clerk, who shall take the oath prescribed by section 199. R. S. 1941, c. 233, s. 201.

New poll-clerk.

**202.** (1) Whenever a deputy returning-officer dies or refuses or is unable to act, the returning-officer may appoint a person to act in his place as deputy returning-officer; and, if no such appointment be made, the poll-clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning-officer.

Replacing deputy returning-officer.

(2) Whenever the poll-clerk acts as deputy returning-officer, he shall, by a commission in the form 18, appoint a poll-clerk to act in his stead, who shall take the oath required by section 199. R. S. 1941, c. 233, s. 202.

Replacing poll-clerk.

Confection des boîtes.

**203.** L'officier-rapporteur peut faire faire les boîtes de scrutin qui sont nécessaires. S. R. 1941, c. 233, a. 203.

**203.** The returning-officer may cause the necessary number of ballot-boxes to be made. R. S. 1941, c. 233, s. 203. Making ballot-boxes.

Boîtes et écrans.

**204.** Lorsque l'officier-rapporteur n'a pas fourni au sous-officier-rapporteur d'un arrondissement de votation la boîte du scrutin et l'écran, ou l'un ou l'autre, dans le délai prescrit par l'article 196, ou que l'un ou l'autre, ou les deux ont été enlevés ou perdus, le sous-officier-rapporteur doit en faire faire. S. R. 1941, c. 233, a. 204.

**204.** Whenever the returning-officer fails to furnish the ballot-box and screen, or either of them, to the deputy returning-officer for any polling-subdivision, within the time prescribed by section 196, or if either or both have been removed or lost, such deputy returning-officer shall cause the same to be made. R. S. 1941, c. 233, s. 204. Ballot-box, screen.

Forme de la boîte.

**205.** Toute boîte de scrutin doit être construite avec des matériaux solides, être munie d'une serrure et d'une clé, et il doit y être ménagé, sur le dessus, une ouverture étroite de manière que les bulletins de vote puissent être introduits dans la boîte, mais n'en puissent être retirés sans qu'elle ait été ouverte. S. R. 1941, c. 233, a. 205.

**205.** Every ballot-box shall be made of some durable material, with lock and key, and with a slit or narrow opening in the top, and so constructed that the ballot-papers may be introduced therein, but cannot be withdrawn therefrom unless the box be unlocked. R. S. 1941, c. 233, s. 205. Form of ballot-box.

Forme des bulletins de vote.

**206.** 1. Le bulletin de vote est un papier sur lequel les noms des candidats sont inscrits et imprimés alphabétiquement avec les prénoms, résidences, adresses et professions ou occupations de chacun, suivant qu'ils apparaissent dans les bulletins de présentation. Il doit être muni d'un talon, avec ligne perforée entre le bulletin et le talon, le tout suivant la formule 19.

**206.** (1) The ballot-paper shall be a paper on which the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be printed with the name, residence, address and profession or occupation of each exactly as set out in the nomination-paper. It shall also be provided with a counterfoil, and there shall be a line of perforations between the ballot-paper and the counterfoil, the whole as in form 19. Form of ballot-papers.

Papier.

2. Le bulletin de vote doit être imprimé sur papier à écrire suffisamment fort pour qu'une marque au crayon ne se distingue pas à travers.

(2) The ballot-paper shall be printed upon writing-paper sufficiently thick so that the pencil mark shall not appear through it on the back. Paper.

Uniformité.

3. Tous les bulletins de vote destinés à servir à une élection doivent avoir la même forme et être aussi semblables que possible.

(3) All the ballot-papers to be used at an election shall be of the same form and as nearly as possible alike. Uniformity.

Imprimeur.

4. Tout bulletin de vote doit porter le nom de l'imprimeur qui en a fait l'impression.

(4) The ballot-papers shall bear the name of the printer by whom they were printed. Printer.

Déclaration de l'imprimeur.

5. En délivrant à un officier-rapporteur les bulletins qu'il a imprimés, l'imprimeur doit lui remettre une déclaration sous serment contenant la description de ces bulletins, indiquant le nombre des bulletins fournis à cet officier-rapporteur et affirmant qu'il n'a pas fourni d'autres bulletins à qui que ce soit. S. R. 1941, c. 233, a. 206.

(5) The printer shall, upon delivering to the returning-officer the ballot-papers which he has printed, file in his hands a sworn declaration containing the description of such ballot-papers, the number of ballot-papers supplied to such returning-officer, and the fact that no other ballot-papers have been supplied by him to any one else. R. S. 1941, c. 233, s. 206. Printer's affidavit.

Désiste-  
ment d'un  
candidat.

**207.** Si un candidat s'est désisté, mais trop tard pour que l'officier-rapporteur ait pu faire imprimer de nouveaux bulletins de vote, et qu'il y ait lieu de procéder au scrutin parce qu'il reste plus d'un candidat, le sous-officier-rapporteur se sert des bulletins qu'il a, après en avoir rayé visiblement et uniformément par un trait à l'encre le nom du candidat qui s'est désisté, et ces bulletins suffisent pour toutes les fins de l'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 207.

Propriété  
des boîtes,  
etc.

**208.** Est attribuée à la municipalité la propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins, qui ont été fournis pour un scrutin ou qui y ont été employés. S. R. 1941, c. 233, a. 208.

#### § 6.—Du scrutin

Lieu du  
scrutin.

**209.** Le scrutin, dans chaque arrondissement de votation, doit avoir lieu dans une pièce ou un bâtiment d'un accès facile, ayant une porte extérieure pour l'entrée des électeurs, et, si c'est possible, une autre porte pour leur sortie après qu'ils ont voté.

Comparti-  
ments.

Un ou deux compartiments doivent être aménagés dans la pièce où a lieu le scrutin et disposés de manière que chaque votant puisse se soustraire aux regards et marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption de la part de qui que ce soit.

Table.

Pour permettre au votant d'y marquer son bulletin, il doit être placé, dans chaque compartiment, un pupitre ou une table à surface dure et unie et, sur ce pupitre ou cette table, un bon crayon de mine de plomb noire, lequel doit être tenu convenablement aiguisé durant tout le temps du scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 209.

Crayon.

Heures du  
scrutin.

**210.** Les bureaux de votation doivent être ouverts à neuf heures du matin et le rester jusqu'à six heures de l'après-midi le même jour. Chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné et de la manière ci-après prescrite, les votes des électeurs ayant droit de voter à ce bureau; il doit cependant permettre aux ouvriers, artisans et employés de manufacture de voter par préséance entre neuf heures et onze heures. Au surplus, le con-

With-  
drawal of  
candidate.

**207.** If a candidate retire too late to allow of the printing of new ballot-papers, and it be necessary to proceed with the polling because there remain more than one candidate, the deputy returning-officer shall make use of the ballot-papers on hand after plainly striking out, in a uniform manner by a line in ink, the name of the candidate who has withdrawn, and such ballot-papers shall serve for all the purposes of the election. R. S. 1941, c. 233, s. 207.

Owner-  
ship of  
boxes, etc.

**208.** The ownership of the ballot-boxes, ballot-papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any poll, shall be in the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 208.

#### § 6.—Voting

Location  
of poll.

**209.** The poll in each polling-subdivision shall be held in a room or building convenient of access, with an outside door for the admittance of voters, and having, if possible, another door through which they may leave after having voted.

Compart-  
ments.

One or two compartments shall be made within the room, so arranged that each voter may be screened from observation, and may, without interference or interruption by any person whomsoever, mark his ballot-paper.

Table.

In each compartment a table or desk with a hard and smooth surface shall be provided, upon which the voter may mark his ballot-paper; and upon such table or desk a suitable black lead pencil shall be provided and kept properly sharpened throughout the hours of polling. R. S. 1941, c. 233, s. 209.

Pencil.

Hours for  
polling.

**210.** The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until six o'clock in the afternoon the same day. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive, in the manner hereinafter prescribed, the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station; he shall however give precedence in voting to workmen, artisans and employees in factories between nine o'clock and eleven o'clock.



seil peut, par règlement, fixer à une heure plus éloignée que six heures de l'après-midi, mais non au-delà de huit heures le même jour, la fermeture des bureaux de votation. S. R. 1941, c. 233, a. 210; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 7.

Moreover, the council may, by by-law, fix a later hour than six o'clock in the afternoon, but not later than eight o'clock in the same day, for the closing of the poll. R. S. 1941, c. 233, s. 210; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 7.

Personnes  
admisses.

**211.** En sus du sous-officier-rapporteur et du greffier du bureau de votation, sont seuls admis, durant le temps que le bureau reste ouvert, à se tenir dans la pièce où se donnent les votes: les candidats et leurs agents (qui ne doivent pas être plus de deux par chaque candidat dans chaque bureau de votation) ou, à défaut d'agents, deux électeurs, qui en font la demande, pour représenter chaque candidat.

**211.** In addition to the deputy returning-officer and the poll-clerk, the only persons who shall be permitted, during the time that the polling-station is open, to remain in the room where the votes are given, shall be: the candidates and their agents (who shall not be more than two for each candidate in each polling-station), or, in the absence of agents, two electors, who make application therefor, to represent each candidate.

Persons  
admitted.

Agents.

Tout agent porteur d'une autorisation par écrit d'un candidat a toujours le droit de représenter ce candidat de préférence à toute personne qui pourrait réclamer le droit de le représenter au seul titre d'électeur. S. R. 1941, c. 233, a. 211.

Any agent bearing a written authorization from the candidate shall always be entitled to represent such candidate in preference to any person who might claim the right of representing such candidate merely as elector. R. S. 1941, c. 233, s. 211.

Agents.

Autorisation.

**212.** Une personne qui, en quelque temps que ce soit, présente à l'officier-rapporteur ou à un sous-officier-rapporteur un écrit d'un candidat portant autorisation de représenter celui-ci au scrutin ou à quelque opération du scrutin, est réputée agent de ce candidat pour les fins du scrutin seulement. S. R. 1941, c. 233, a. 212.

**212.** Any person producing to the returning-officer or deputy returning-officer, at any time, a written authority from a candidate to represent him at the election or at any proceeding having to do with the election, shall be deemed an agent of such candidate for the purposes of the voting only. R. S. 1941, c. 233, s. 212.

Authori-  
zation.

Présence  
des  
agents.

**213.** Lorsque, aux termes de la présente section, une chose peut ou doit être faite ou un acte peut ou doit être accompli en présence des agents des candidats, cela doit s'entendre des agents de candidats qui sont autorisés à être présents et qui sont présents aux temps et lieu où la chose est faite ou l'acte accompli.

**213.** Whenever in this division any expression is used, requiring or authorizing any act or thing to be done, or implying that any act or thing may or ought to be done, in the presence of agents of the candidates, such expression shall be deemed to refer to the presence of such agents of the candidates as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

Presence  
of agents.

Absence.

L'absence des agents en ces temps et lieu n'a pas pour effet, si la chose est d'ailleurs régulièrement faite ou l'acte régulièrement accompli, d'invalider en quoi que ce soit cet acte ou cette chose. S. R. 1941, c. 233, a. 213.

The non-attendance of any agents or agent at such time and place shall not, if the act or thing be otherwise duly done, invalidate the act or thing done. R. S. 1941, c. 233, s. 213.

Absence.

Candidat  
agissant  
comme  
agent.

**214.** Un candidat peut remplir lui-même les fonctions qu'un de ses agents, s'il en eut nommés, aurait pu remplir; il

**214.** A candidate may himself undertake the duties which any agent of his, if appointed, might have undertaken, or

Candidate  
acting as  
agent.

peut aider son agent dans l'exercice de ces fonctions; et il peut être présent en tout endroit où son agent est, en vertu de la présente section, autorisé à être présent. S. R. 1941, c. 233, a. 214.

may assist his agent in the performance of such duties; and may be present at any place at which his agent may, in pursuance of this act, be authorized to attend. R. S. 1941, c. 233, s. 214.

Inhabilité des agents.

**215.** Tout officier-rapporteur ou sous-officier-rapporteur et tout associé, clerc et commis de l'un ou de l'autre, qui agit comme agent d'un candidat dans l'organisation ou la conduite de son élection, se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de deux cents dollars. S. R. 1941, c. 233, a. 215.

**215.** Every returning-officer or deputy returning-officer, and every partner or clerk of either of them, who acts as agent for any candidate in the management or conduct of his election, shall be guilty of an offence which may be summarily tried, and shall be liable to a fine of two hundred dollars. R. S. 1941, c. 233, s. 215. Who may not act as agent.  
Fine.

Amende.

Serment des agents.

**216.** L'un des agents de chaque candidat ou, en l'absence d'agent, l'un des électeurs qui représentent ce candidat doit, lorsqu'il est admis à se tenir dans la salle du scrutin, prêter serment, suivant la formule 20, de tenir secret le nom des candidats en faveur de qui les votants marqueront leur bulletin de vote en sa présence. S. R. 1941, c. 233, a. 216.

**216.** One of the agents of each candidate, or, in the absence of such agent, one of the electors representing each candidate, must, on being admitted to the polling-station, take an oath, according to the form 20, to keep secret the names of the candidates for whom any of the voters has marked his ballot-paper in his presence. R. S. 1941, c. 233, s. 216. Oath of agents.

Examen des bulletins, etc.

**217.** Les agents et électeurs autorisés à se tenir dans la salle du scrutin durant le scrutin, s'ils y sont présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, ont droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote qui doivent servir au scrutin et d'examiner ces bulletins ainsi que tous autres papiers, formules et documents qui se rapportent au scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 217.

**217.** Agents and electors entitled to be present in the room of the polling-station during polling hours, if they be in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, shall be entitled to have the ballot-papers intended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and shall be entitled to inspect such ballot-papers and all other papers, forms and documents relating to the poll. R. S. 1941, c. 233, s. 217. Inspecting ballot-papers, etc.

Votes des officiers d'élection.

**218.** 1. À la demande de tout électeur qui a été nommé sous-officier-rapporteur, greffier de bureau de votation ou agent de l'un des candidats et qui est habile à voter dans un arrondissement de votation autre que celui où il doit être employé, l'officier-rapporteur doit donner à cet électeur un certificat constatant qu'il a droit de voter à cette élection au bureau de votation où il doit être employé durant le jour du scrutin.

**218.** (1) Upon the request of any elector, who is appointed deputy returning-officer or poll-clerk, or agent of any of the candidates, and who is entitled to vote at a polling-station other than the one where he is so employed, the returning-officer shall give to such elector a certificate that he is entitled to vote at such election at the polling-station where such elector is stationed during the polling-day. Voting by election officers.

Restriction.

Toutefois, l'officier-rapporteur ne peut donner un tel certificat à plus de deux agents de chaque candidat pour chaque bureau de votation.

Nevertheless, the returning-officer shall not grant such certificate to more than two agents for each candidate at or for each polling-station. Limitation.

Lieu du vote.

2. Sur présentation d'un tel certificat, un sous-officier-rapporteur, un greffier de bureau de votation ou un agent de candi-

(2) Upon the production of such certificate, any deputy returning-officer, poll-clerk or agent shall have the right to vote Place of voting.

- dat a droit de voter au bureau de l'arrondissement de votation où il est employé durant le jour du scrutin, au lieu du bureau de l'arrondissement où il est inscrit.
- Restriction.** Toutefois, un tel certificat n'autorise un électeur à voter à ce bureau-là que s'il y est réellement employé comme sous-officier-rapporteur, greffier du bureau de votation ou agent d'un candidat durant le jour du scrutin; et pas plus de deux agents d'un même candidat ne sont admis à voter à un bureau de votation en vertu d'un tel certificat.
- Serment.** 3. Tout électeur qui a été nommé sous-officier-rapporteur, greffier de bureau de votation ou agent d'un candidat et qui réclame le droit de voter en vertu d'un tel certificat doit, s'il en est requis, prêter serment suivant la formule 21 avant de voter.
- Remise du certificat.** 4. Ce serment et le certificat de l'officier-rapporteur sont remis au sous-officier-rapporteur du bureau de votation où a voté l'électeur qui a prêté serment. S. R. 1941, c. 233, a. 218.
- Fermeture de la boîte.** **219.** À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le sous-officier-rapporteur et le greffier du bureau de votation doivent, en présence des candidats, des agents de candidat et des électeurs qui sont présents, ouvrir la boîte de scrutin et constater qu'elle ne renferme ni bulletin de vote, ni autre papier.
- Fermeture.** Le sous-officier-rapporteur ferme ensuite la boîte à clé et il en garde la clé. S. R. 1941, c. 233, a. 219.
- Invitation à voter.** **220.** À neuf heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.
- Bon ordre.** Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau. S. R. 1941, c. 233, a. 220; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 8.
- Électeurs admis.** **221.** Sauf les dispositions de l'article 211, il ne doit jamais y avoir, dans le bureau de votation, plus de votants qu'il n'y a de compartiments.
- Déclaration.** En entrant dans le bureau de votation, le votant doit décliner son nom et dire sa profession.
- at the polling-station where he is placed during the polling day, instead of at the polling-station on the electoral list of which his name appears.
- Nevertheless, no such certificate shall entitle any such elector to vote at such polling-station unless he has been actually engaged as such deputy returning-officer, poll-clerk or agent during the day of polling; and, moreover, not more than two agents of any candidate shall have the right to vote at any one polling-station under such certificates.
- (3) Every elector so appointed deputy returning-officer, poll-clerk or agent, and claiming the right to vote by virtue of such certificate, shall, if required, before voting, take an oath according to form 21.
- (4) Such oath, with the certificate of the returning-officer, shall be filed with the deputy returning-officer at the polling-station where the elector taking it has voted. R. S. 1941, c. 233, s. 218.
- 219.** At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning-officer and the poll-clerk shall, in the presence of the candidates, their agents and such of the electors as are present, open the ballot-box and ascertain that there are no ballot-papers or other papers therein.
- Thereupon the box shall be locked by the deputy returning-officer, who shall keep the key thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 219.
- 220.** At exactly nine o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy-returning officer shall call upon the electors to vote.
- The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station. R. S. 1941, c. 233, s. 220; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 8.
- 221.** Saving the provisions of section 211, not more than one elector for each compartment shall, at any one time, enter the room where the poll is held.
- Upon entering the polling-station, each elector shall declare his name and profession or occupation.

Inscription au registre

Le greffier du bureau de votation inscrit ces détails dans un registre de scrutin, en ayant le soin d'inscrire un numéro d'ordre avant le nom de toute personne qui a demandé à voter. Le registre est tenu suivant la formule 22.

Droit de voter.

Si le nom de la personne qui demande à voter se trouve sur la liste qui doit servir au scrutin dans le bureau, elle a droit de voter. S. R. 1941, c. 233, a. 221.

Serment du votant.

**222.** Avant de recevoir son bulletin de vote, toute personne qui se présente pour voter doit, si elle en est requise par le sous-officier-rapporteur ou le greffier du bureau de votation, par l'un des candidats ou un de ses agents, ou par un électeur présent, prêter le serment ou, si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, faire l'affirmation ci-après, et répondre affirmativement aux questions numéros 1, 2 et 4 et, s'il s'agit de l'élection du maire, négativement aux questions numéros 3, 5, 7, 8, 9 et 10, et, s'il s'agit de l'élection d'un échevin, négativement aux questions numéros 3, 6, 7, 8, 9 et 10 de la formule suivante:

## FORMULE DE SERMENT OU AFFIRMATION

Formule.

« Vous jurez (*ou* affirmez solennellement, sincèrement et véritablement), de répondre la vérité et rien autre chose que la vérité aux questions qui vont vous être posées. Ainsi Dieu vous soit en aide!

1° Êtes-vous la personne désignée ou que l'on entend désigner par le nom inscrit comme suit (*nom de l'électeur inscrit sur la liste*), sur la liste des électeurs pour cet arrondissement de votation ?

2° Êtes-vous citoyen canadien ?

3° Êtes-vous naturalisé dans un autre pays ou y avez-vous prêté le serment d'allégeance ?

4° Avez-vous vingt et un an accomplis ?

5° Avez-vous déjà voté aujourd'hui à cette élection pour maire, à ce bureau de votation ou à quelque autre dans la municipalité ?

6° Avez-vous déjà voté aujourd'hui à cette élection pour échevin, à ce bureau de votation ou à quelque autre dans ce quartier ?

The poll-clerk shall enter such particulars in the poll-book, a serial number being prefixed to the name of every person claiming the right to vote. The poll-book shall be kept according to the form 22.

Entry in poll-book.

If the name of the person, claiming the right to vote, be found on the list for such polling-station, he shall be entitled to vote. R. S. 1941, c. 233, s. 221.

Right to vote.

**222.** Before receiving his ballot-paper, any person presenting himself to vote shall, if thereunto required by the deputy returning-officer, the poll-clerk, one of the candidates, or one of their agents, or by any elector present, take the following oath, or, if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases, make the following affirmation, and answer in the affirmative to questions numbers 1, 2 and 4 and, if it concerns the election of mayor, in the negative to questions 3, 5, 7, 8, 9 and 10, and, if it concerns the election of an alderman, in the negative to questions 3, 6, 7, 8, 9 and 10, of the following form:

Voter's oath.

## FORM OF OATH OR AFFIRMATION

“You swear (*or* you do solemnly, sincerely and truly declare and affirm) that you will answer the truth and nothing but the truth to the questions which will be put to you. So help you God.

Form.

(1) Are you the person meant or intended to be meant by the name entered as follows (*name of the elector entered on the list*) on the list of electors for this polling-subdivision ?

(2) Are you a Canadian citizen ?

(3) Have you been naturalized in any other country or taken therein the oath of allegiance ?

(4) Are you of the full age of twenty-one years ?

(5) Have you already voted to-day at this election for mayor, at this or any other poll in the municipality ?

(6) Have you already voted to-day at this election for an alderman at this or any other poll in this ward ?

7° Quelque promesse vous a-t-elle été faite à vous ou à votre conjoint, ou à quelqu'un de vos parents ou de vos amis, ou à quelque autre pour vous engager à voter ou à ne pas voter à cette élection ?

8° Avez-vous reçu quelque chose, soit par vous-même, soit par votre conjoint, soit par quelque membre de votre famille, soit de quelque autre manière, pour vous engager à voter à cette élection, ou relativement à votre vote à la présente élection ?

9° Agissez-vous, avez-vous agi ou devez-vous agir dans l'intérêt de l'un des candidats à la présente élection, soit comme agent, commissionnaire, employé, charretier ou cabaleur payé, en vue de recevoir quelque chose pour votre peine et d'être par là influencé dans votre manière de voter ?

10° Avez-vous commis une ou participé à quelque manœuvre frauduleuse vous rendant inhabile à voter à cette élection ? » S. R. 1941, c. 233, a. 222; 14 Geo. VI, c. 66, a. 3.

**Questions. 223.** Celui à la demande de qui le serment est prêté peut déclarer qu'il entend qu'une seule ou que quelques-unes seulement des questions mentionnées dans la formule ci-dessus soient posées au votant. Dans ce cas, le sous-officier-rapporteur ne pose que les questions indiquées. S. R. 1941, c. 233, a. 223.

**Refus de prêter serment. 224.** Il ne doit pas être donné de bulletin de vote à une personne qui a refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation mentionnés aux articles 222 ou 223, ou qui, l'ayant prêté ou l'ayant faite, n'a pas répondu ainsi que le prescrivent ces articles. S. R. 1941, c. 233, a. 224.

**Devoir du sous-off.-rapp. 225.** Quand il sait ou a lieu de croire que la personne qui se présente pour voter a déjà voté à l'élection, se présente sous un faux nom ou sous une désignation fausse, se représente faussement comme étant inscrite sur la liste des électeurs, le sous-officier-rapporteur, qu'il en soit requis ou non, doit faire prêter à cette personne le serment ou donner l'affirmation que prescrit l'article 222, sous peine de se rendre coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et d'encourir une amende de deux cents dollars.

(7) Has any promise been made to you, or your consort or to any of your relations, friends or other persons, to induce you to vote or not to vote at this election ?

(8) Have you received anything, either personally or through your consort or through any member of your family, or in any other manner, to induce you to vote, or in relation to your vote, at this election ?

(9) Are you acting, have you acted or do you intend to act, in the interest of any candidate at this election, as paid agent, messenger, employee, carter or canvasser, with the view of obtaining something for your trouble, and thereby being influenced as to your vote ?

(10) Have you been guilty of, or participated in, any corrupt practice whatever which disqualifies you from voting at this election ?" R. S. 1941, c. 233, s. 222; 14 Geo. VI, c. 66, s. 3.

**223.** The person on whose request the Questions. oath was administered may declare that he intends that one or some only of the questions mentioned in the above form be put to the voter, and, in such case, the deputy returning-officer shall put only that or those questions so indicated. R. S. 1941, c. 233, s. 223.

**224.** No ballot-paper shall be given **Refusal to swear.** to any person who shall have refused to take the oath or affirmation mentioned in section 222 or 223, or who, having taken the same, shall not have answered in the manner prescribed in such section. R. S. 1941, c. 233, s. 224.

**225.** Whenever he knows or has **Duty of deputy returning-officer.** reason to believe that any person presenting himself to vote has already voted at the election, presents himself to vote under a false name or designation, or falsely gives himself out or represents himself as entered upon the electoral list, the deputy returning-officer, whether he be required so to do or not, shall administer to such person the oath or affirmation authorized by section 222, under penalty of being guilty of an offence which may be summarily tried, and of being liable to a fine of two hundred dollars.



Si le sous-officier-rapporteur fait ainsi prêter ce serment ou donner cette affirmation, il est fait mention de cette formalité dans le registre du scrutin, en y ajoutant, après le mot « assermenté » ou « affirmé » les mots: « en vertu de l'article 225 de la Loi des cités et villes. » S. R. 1941, c. 233, a. 225.

**Secret.** **226.** Les votes sont donnés au scrutin secret.

**Initiales, etc.** Avant de remettre un bulletin à une personne qui a droit de voter au bureau, le sous-officier-rapporteur doit apposer, sur le dos du bulletin, les initiales de ses nom et prénoms, et, sur le dos du talon de ce bulletin, le même numéro que celui qu'il a inscrit en regard du nom du votant dans le cahier de votation, de manière que ces initiales et ce numéro restent visibles lorsque le bulletin de vote est plié. S. R. 1941, c. 233, a. 226.

**Renseignements aux votants.** **227.** Le sous-officier-rapporteur doit renseigner le votant sur la manière de marquer et de plier son bulletin, mais sans lui demander pour qui il a l'intention de voter, sauf dans les cas prévus par l'article 231. S. R. 1941, c. 233, a. 227.

**Manière de voter.** **228.** Le votant, en recevant son bulletin de vote, doit se rendre immédiatement dans l'un des compartiments du bureau. Là, il marque son bulletin en y faisant, avec un crayon de mine de plomb noire, une croix dans l'espace blanc qui contient le nom du candidat en faveur de qui il veut voter; puis, il le plie de manière que les initiales et le numéro que le sous-officier-rapporteur y a apposés puissent se voir sans qu'on ait à déplier le bulletin. Il rapporte ensuite son bulletin au sous-officier-rapporteur.

**Dépôt du bulletin dans la boîte.** Celui-ci, sans le déplier, vérifie d'abord, par l'examen de ses initiales et du numéro inscrit sur le talon, que ce bulletin est bien celui qu'il a fourni au votant; puis, à la vue de tous ceux qui sont présents, y compris le votant, il détache le talon du bulletin, détruit ce talon et dépose le bulletin dans la boîte du scrutin, qui doit être sur une table et bien à la vue de toutes les personnes présentes. S. R. 1941, c. 233, a. 228.

If such oath or affirmation be so administered, mention thereof shall be made in the poll-book by adding, after the word: "Sworn" or "Affirmed", the words: "in virtue of section 225 of the Cities and Towns Act". R. S. 1941, c. 233, s. 225.

**226.** The votes shall be given by <sup>Secrecy.</sup> secret ballot.

Before giving a ballot-paper to any person entitled to vote at his polling-station, the deputy returning-officer must put his initials upon the back thereof, and, upon the back of the counterfoil, the same number as that entered opposite the name of the elector in the poll-book, in such a way that when the ballot-paper is folded they shall remain visible. R. S. 1941, c. 233, s. 226.

**227.** The deputy returning-officer shall instruct the elector how to mark and how to fold his ballot-paper, but without inquiring for whom the elector intends to vote, except in the case provided for in section 231. R. S. 1941, c. 233, s. 227.

**228.** The voter, on receiving the ballot-paper, shall forthwith proceed into one of the compartments of the polling-station. He shall there mark his ballot-paper, making a cross with a black lead-pencil within the white space containing the name of the candidate for whom he intends to vote; he shall then fold up the ballot-paper so that the initials and the number affixed by the deputy returning-officer can be seen without opening it; and shall then hand it to the deputy returning-officer.

The latter shall, without unfolding it, ascertain, by examining his initials and the number entered on the counterfoil, that it is the same which he furnished to the voter; and shall then, in full view of those present, including the voter, remove the counter-foil and destroy it and place the ballot-paper in the ballot-box, which box shall be placed on a table in full view of those present. R. S. 1941, c. 233, s. 228.

Bulletin  
maculé.

**229.** Tout votant qui a par inadvertance marqué, maculé ou déchiré son bulletin de telle sorte qu'il ne puisse convenablement servir, peut, en le remettant au sous-officier-rapporteur, en obtenir un autre pour le remplacer.

Annula-  
tion.

Le sous-officier-rapporteur doit annuler le premier en y inscrivant le mot « nul » avec les initiales de ses nom et prénoms. S. R. 1941, c. 233, a. 229.

Deux  
votes  
sous le  
même  
nom.

**230.** Si quelqu'un se présente comme un des électeurs dont le nom figure sur la liste, et demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous le nom de cet électeur, il a, après avoir prêté serment suivant la formule 23, et avoir autrement justifié de son identité de manière à convaincre le sous-officier-rapporteur, droit de recevoir un bulletin de vote et de voter comme tout autre électeur.

Mention  
au  
registre.

Il est fait mention au registre de scrutin :

1° Du fait que cet électeur a voté après qu'un autre a voté sous le même nom, et qu'il a prêté serment suivant la formule 23;

2° Des objections qui ont été faites à ce vote au nom de l'un des candidats;

3° Du nom de ce candidat. S. R. 1941, c. 233, a. 230.

Votant,  
incapable  
de mar-  
quer son  
bulletin.

**231.** À la demande de tout votant qui ne sait pas lire ou qui, pour cause de cécité ou d'une autre infirmité corporelle, est incapable de voter de la manière prescrite par la présente section, le sous-officier-rapporteur doit, en la seule présence des agents assermentés ou des électeurs assermentés qui représentent les candidats dans le bureau, aider ce votant à marquer ce bulletin suivant que le votant le requiert.

Serment.

Toutefois, le sous-officier-rapporteur doit, avant de lui permettre de voter, exiger du votant qui lui fait cette demande, qu'il atteste, par serment suivant la formule 24, son incapacité à voter sans cette aide.

Mention  
au  
registre.

Lorsqu'un votant a fait marquer son bulletin, il en est fait mention au registre du scrutin, en regard de son nom, et, en sus des inscriptions qu'exige l'article 235, il y est aussi fait mention de la raison pour laquelle le sous-officier-rapporteur a marqué ce bulletin. S. R. 1941, c. 233, a. 231.

**229.** A voter who has inadvertently marked, defaced or torn the ballot-paper given him, in such manner that it cannot be conveniently used, may, on returning it to the deputy returning-officer, obtain another ballot-paper in its place.

Spoiled  
ballot.

The deputy returning-officer shall cancel the first ballot-paper, by writing thereon the word "null", with his initials. R. S. 1941, c. 233, s. 229.

Cancell-  
ation.

**230.** If a person, representing himself to be one of the electors whose names appear upon the list, applies for a ballot-paper after another person has voted as such elector, the applicant, upon taking the oath in the form 23 and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning-officer, shall be entitled to receive a ballot-paper, and to vote as any other elector.

Two votes  
in same  
name.

Mention shall be made in the poll-book :

Entry in  
poll-book.

(1) Of the fact of such elector having voted after another has voted under the same name, and that he has taken the oath according to the form 23;

(2) Of any objections made to such vote on behalf of any of the candidates;

(3) Of the name of such candidate. R. S. 1941, c. 233, s. 230.

**231.** The deputy returning-officer, upon the application of any voter who is unable to read or is incapacitated by blindness or other physical cause from voting in the manner prescribed by this division, shall assist such elector by marking his ballot-paper in the manner directed by such elector, in the presence of the sworn agents of the candidates, or of the sworn electors representing them in the polling-station, and of no other person.

Inability  
to mark  
ballot.

The deputy returning-officer shall require the elector making such application, before voting, to make oath, in the form 24, of his incapacity to vote without such assistance.

Oath.

Whenever a voter has been assisted in marking his ballot, mention thereof shall be made in the poll-book opposite his name, and, in addition to the entries required by section 235, mention shall also be made therein of the reason why such ballot was marked by the deputy returning-officer. R. S. 1941, c. 233, s. 231.

Entry.

Inter-  
prète.

**232.** Si le sous-officier-rapporteur ne comprend pas la langue que parle une personne qui se présente pour voter, il doit assermenter un interprète qui sert d'intermédiaire entre lui et cette personne au sujet de tout ce qui peut être nécessaire pour permettre à celle-ci de voter; et, si l'on ne peut trouver d'interprète, il n'est pas permis à cette personne de voter. S. R. 1941, c. 233, a. 232.

**232.** Whenever the deputy returning-officer does not understand the language spoken by any such person presenting himself to vote, he shall swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and such person with reference to all matters required to enable the latter to vote. If the deputy returning-officer be unable to find an interpreter such person shall not be allowed to vote. R. S. 1941, c. 233, s. 232.

Diligence.

**233.** Chaque électeur doit voter sans retard inutile, et sortir du bureau de votation aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte du scrutin.

S'il tarde indûment à voter, il doit être expulsé avant d'avoir voté. Dans ce cas, son bulletin est mis avec les bulletins à écarter. S. R. 1941, c. 233, a. 233.

**233.** Every elector shall vote without undue delay, and shall quit the poll as soon as his ballot-paper has been put into the ballot-box.

He must be sent away without having voted if he unduly delays doing so. In such case, his ballot shall be placed among those to be rejected. R. S. 1941, c. 233, s. 233.

Un seul  
vote.

**234.** Nul ne peut voter plus qu'une fois à la même élection, dans la même municipalité pour l'élection du maire, et dans le même quartier pour l'élection d'un même échevin. S. R. 1941, c. 233, a. 234.

**234.** No person shall vote more than once at the same election, in the same municipality for the election of mayor, or in the same ward for the election of the same alderman. R. S. 1941, c. 233, s. 234.

Inscrip-  
tions au  
registre  
du  
scrutin.

**235.** Le greffier doit inscrire dans le registre du scrutin, en regard du nom de chaque électeur qui vote, le mot « *voté* », aussitôt que le bulletin de vote a été déposé dans la boîte du scrutin, et il inscrit aussi, dans le même registre, les mots « *assermenté* » ou « *affirmé* », en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou affirmé, et les mots « *refusé de jurer* », ou « *refusé d'affirmer* », ou « *refusé de répondre* », en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou d'affirmer lorsqu'il en a été légalement requis, ou de répondre aux questions qui lui ont été légalement posées. S. R. 1941, c. 233, a. 235.

**235.** The poll-clerk shall enter in the poll-book, opposite the name of each elector voting, the word "*Voted*" as soon as his ballot-paper has been deposited in the ballot-box; and he shall enter in the same book the word "*Sworn*" or "*Affirmed*" opposite the name of each elector who has taken the oath or affirmation, and the words "*Refused to be sworn*" or "*Refused to affirm*" or "*Refused to answer*" opposite the name of each elector who has refused to take any oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or has refused to answer questions which he has been legally required to answer. R. S. 1941, c. 233, s. 235.

Infractions  
et  
peines.

**236.** Se rendent coupables d'une infraction punissable par voie sommaire et encourent une amende de vingt-cinq à deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement d'un à six mois, avec ou sans travail forcé:

1° Toute personne qui fabrique, contrefait, altère frauduleusement, mutile ou détruit frauduleusement un bulletin de vote ou le paraphe qu'un sous-officier rapporteur y a apposé;

**236.** Every one who,—

Offences.

(1) Forges, counterfeits, fraudulently alters, defaces or fraudulently destroys a ballot-paper or the initials of the deputy returning-officer signed thereon; or—

2° Toute personne qui, sans en avoir l'autorité, fournit un bulletin de vote à qui que ce soit;

3° Toute personne qui dépose frauduleusement dans une boîte de scrutin un papier autre que le bulletin que la loi l'autorise à y déposer;

4° Toute personne qui emporte frauduleusement un bulletin de vote hors du bureau de votation;

5° Toute personne qui, sans y être dûment autorisée, détruit, emporte, ouvre ou viole de quelque autre manière une boîte de scrutin ou un paquet de bulletins de vote qui sert alors aux opérations électorales;

6° Tout sous-officier-rapporteur qui, par fraude, appose, autrement que l'autorise l'article 226, les initiales de ses nom et prénoms sur le dos d'un papier qui paraît être un bulletin de vote ou paraît être employé comme bulletin de vote dans une élection;

7° Toute personne qui, avec l'intention de frauder, imprime un bulletin de vote, ou un papier qui paraît être un bulletin de vote ou peut être employé comme bulletin de vote dans une élection;

8° Toute personne qui, autorisée par l'officier-rapporteur à imprimer les bulletins de vote nécessaires à cette élection, en imprime, dans l'intention de frauder, plus qu'elle n'est autorisée à en imprimer;

9° Toute personne qui tente de commettre une des infractions énoncées dans le présent article.

(2) Without authority supplies a ballot-paper to any person; or—

(3) Fraudulently puts into a ballot-box a paper other than the ballot-paper which he is authorized by law to put in; or—

(4) Fraudulently takes a ballot-paper out of the polling-station; or—

(5) Without due authority destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot-box or packet of ballot-papers then in use for the purposes of the election; or—

(6) Being a deputy returning-officer, fraudulently puts, otherwise than as authorized by section 226, his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot-paper at an election; or—

(7) With fraudulent intent prints any ballot-paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot-paper at an election; or—

(8) Being authorized by the returning-officer to print the ballot-papers for an election, prints, with fraudulent intent, more ballot-papers than he is authorized to print; or—

(9) Attempts to commit any offence specified in this section,—

Shall be guilty of an offence summarily triable, and liable to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than two hundred dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not less than one month, nor more than six months, with or without hard labour. Penalties.

Officier d'élection. Si la personne qui se rend coupable de l'une des infractions susmentionnées est un officier d'élection, elle encourt alors une amende de cent à cinq cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de deux mois à un an. S. R. 1941, c. 233, a. 236.

Peine.

If the person who commits any of the above mentioned offences be an election officer, he shall in that case be liable to a fine of not less than one hundred dollars nor more than five hundred dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not less than two months nor more than one year. R. S. 1941, c. 233, s. 236. Election officer. Penalty.

Témoins. **237.** Nul électeur, assigné comme témoin devant un juge ou un tribunal quelconque dans la province, n'est tenu de

**237.** No elector summoned as a witness before any judge or court in this Province shall be compelled to be or

comparaître ni d'être présent devant ce juge ou ce tribunal, le jour de la votation dans un quartier où il a droit de voter. S. R. 1941, c. 233, a. 237.

appear before such judge or court on the day during which voting takes place in the ward in which such elector is entitled to vote. R. S. 1941, c. 233, s. 237.

Em-  
ployeurs.

**238.** Tout employeur doit, le jour du scrutin, accorder à chaque électeur à son emploi au moins deux heures pour voter, en outre du temps normalement accordé pour le repas du midi, et il ne doit faire aucune déduction sur le salaire de cet électeur ni lui imposer aucune peine par suite de son absence durant ces heures.

**238.** Every employer, on polling day, must allow each elector in his employ at least two hours to vote, besides the time usually allowed for the midday meal, and shall make no deduction from the salary of such elector nor subject him to any penalty by reason of his absence during such hours. Em-  
ployers.

Cies de  
chemin  
de fer.

Le présent article s'applique aux compagnies de chemin de fer et à leurs employés, à l'exception des employés chargés de la circulation des trains et auxquels ce temps ne peut être accordé sans nuire au service.

This section shall apply to railway companies and their employees, except those employees engaged in the operation of trains and to whom such time cannot be allowed without impairing the service. Railway  
Companies.

Infraction  
et peine.

Quiconque contrevient aux dispositions du présent article commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire d'une amende de cent dollars. S. R. 1941, c. 233, a. 238; 1-2 Eliz. II, c. 22, a. 4.

Any person contravening the provisions of this section shall be guilty of an offence and liable, on summary proceeding, to a fine of one hundred dollars. R. S. 1941, c. 233, s. 238; 1-2 Eliz. II, c. 22, s. 4. Offence  
and  
penalty.

Interrup-  
tion des  
opérations  
électo-  
rales.

**239.** Si la mise en candidature n'a pu avoir lieu par suite d'accident, de force majeure, d'émeute, d'enlèvement de documents ou pour toute autre cause de même nature, ou bien si le scrutin n'a pu commencer à l'heure fixée, a été interrompu pour des causes semblables, ou n'a pu être terminé faute de bulletins, l'officier-rapporteur et le sous-officier-rapporteur doivent, chacun en ce qui le concerne, recommencer l'opération le jour suivant et faire ainsi de jour en jour, si c'est nécessaire, jusqu'à ce que la mise en candidature et le scrutin aient pu avoir lieu librement. S'il s'agit d'un scrutin, celui-ci est repris en commençant à neuf heures du matin, et il doit se poursuivre jusqu'à ce qu'il ait duré dix heures, de manière que tous les électeurs qui veulent voter aient le temps de le faire. S. R. 1941, c. 233, a. 239; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 9.

**239.** In case, through accident or irresistible force, riot, removal of documents or other similar cause, the nomination cannot be held, or the voting cannot commence at the hour fixed, or is interrupted by similar causes or by insufficiency of ballot-papers, the returning-officer and the deputy returning-officer, insofar as it concerns either, shall adjourn to the following day to begin anew, and day by day if necessary until the nomination of candidates and the polling may be freely held. In the case of the polling it shall be resumed by commencing at nine o'clock in the forenoon, and be continued until it has lasted ten hours, so that all the electors who wish to vote may have had the opportunity of so doing. R. S. 1941, c. 233, s. 239; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 9. Post-  
ponement  
adjourn-  
ment.

#### § 7.—De la clôture du scrutin et des opérations subséquentes

#### § 7.—Close of the Poll and Proceedings thereafter

Clôture.  
du  
scrutin.

**240. 1.** À six heures de l'après-midi ou, le cas échéant, à l'heure fixée par le règlement du conseil adopté en vertu de l'article 210, le bureau de votation est fermé et le scrutin est clos, et ce fait est noté au registre du scrutin.

**240. (1)** At six o'clock in the afternoon or, as the case may be, at a later hour fixed by by-law of the council passed under section 210, the poll and the voting shall be closed, and such fact shall be stated in the poll-book. Closing  
poll.



Dépouillement.

2. Immédiatement après la clôture du scrutin le sous-officier-rapporteur doit d'abord mettre dans une enveloppe qu'il scelle, tous les bulletins gâtés. Il doit ensuite compter le nombre des électeurs qui d'après les inscriptions au registre du scrutin, ont donné leur vote, inscrire ce nombre comme suit immédiatement audessous du nom du dernier votant: *Le nombre des électeurs qui, dans cette élection, ont voté à ce bureau de votation est de* ..... (*inscrire le nombre en toutes lettres*), et y apposer sa signature. Puis il doit, en présence du greffier du bureau de votation et des candidats ou de leurs agents, ou si les candidats et leurs agents ou quelqu'un d'entre eux sont absents, en présence de ceux d'entre eux qui sont dans le bureau, et de trois électeurs au moins, ouvrir la boîte du scrutin et procéder à compter le nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat. Chacune des personnes présente a le droit d'examiner chaque bulletin.

Bulletins à écarter.

3. Le sous-officier-rapporteur, en faisant le dépouillement, doit écarter:

- a) Tout bulletin qu'il n'a pas fourni;
- b) Tout bulletin qui contient plus d'un vote;
- c) Tout bulletin sur lequel il a été écrit quelque mot ou fait quelque marque autre que le numéro inscrit par le sous-officier-rapporteur dans les cas ci-après prévus et qui puisse faire reconnaître le votant;
- d) Tout bulletin blanc ou qui est nul parce que la volonté du votant n'y est pas clairement exprimée;
- e) Tout bulletin qui ne porte pas les initiales du sous-officier-rapporteur, sauf le cas de l'article 241. S. R. 1941, c. 233, a. 240; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 10.

Bulletins non initialisés.

**241.** Lorsqu'au dépouillement du scrutin, il a été constaté que le nombre des bulletins trouvés dans la boîte correspond à celui des bulletins qui, d'après le registre du scrutin, y ont été déposés et que les bulletins trouvés dans la boîte ne sont autres que ceux qui ont été fournis par le sous-officier-rapporteur, celui-ci, s'il s'aperçoit, en les comptant pour les attribuer à chaque candidat, qu'il a omis, par mégarde ou oubli, d'apposer ses initiales sur le dos de quelque bulletin ou de tous les

(2) Immediately after the close of the poll the deputy returning-officer shall first place all the spoiled ballots in an envelope and seal it up. He shall then count the number of voters whose names appear on the poll-book as having voted, and make an entry thereof on the line immediately below the name of the voter who voted last, thus: "*The number of voters who voted at this election in the polling-station is* . . . . (*stating the number at length*)", and he shall sign his name thereto. Then, in the presence and in full view of the poll-clerk and the candidates or their agents—or, if the candidates and their agents or any of them be absent, then in the presence of such, if any, of them as are present and of at least three electors,—he shall open the ballot-box and proceed to count the number of votes given for each candidate. Each person present shall have the right to examine each ballot.

Counting votes.

(3) In counting the votes, the deputy returning-officer shall reject:

Rejecting ballots.

- (a) Every ballot-paper which has not been supplied by him;
- (b) Every ballot-paper upon which appears more than one vote;
- (c) Every ballot-paper upon which there is any writing or mark by which the voter could be identified, other than the numbering by the deputy returning-officer in the cases hereinafter provided for;
- (d) Every ballot-paper left in blank or null owing to the intention of the voter not being clearly shown;
- (e) Every ballot-paper which does not have his initials thereon, saving the case of section 241. R. S. 1941, c. 233, s. 240; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 10.

**241.** When, at the counting of the ballots, it has been established that the number of ballots found in the box corresponds with that entered in the poll-book as having been deposited therein, and when it appears that the ballots are not other than those supplied by the deputy returning-officer, the said deputy returning-officer, if he notice in counting, for the purpose of assigning them to each candidate, that by oversight or forgetfulness he has omitted initialling some or all of

Ballots not initialled.

bulletins, peut le faire alors en présence des personnes qui sont dans le bureau de votation. Il doit, dans ce cas, inscrire sur ces bulletins, à la suite de ses initiales, une note indiquant que ses initiales ont été apposées comme correction, et il en est fait mention au registre du scrutin suivant les prescriptions de l'article 242.

**Déclaration.** Avant d'apposer ainsi ses initiales, le sous-officier-rapporteur doit écrire, signer et attester sous serment devant le greffier du bureau de votation, la déclaration suivante:

**Serment.** « Je jure que c'est par oubli et mégarde que je n'ai pas apposé mes initiales sur (*indiquer le nombre*) bulletins, que je reconnais avoir fournis au cours du scrutin et que j'ai trouvés dans la boîte du scrutin. Ainsi Dieu me soit en aide! »

**Dépôt.** Cette déclaration doit être déposée dans la boîte du scrutin avec les autres documents.

**Compte.** Ces bulletins sont alors comptés comme si toutes les formalités avaient été régulièrement remplies à leur égard. S. R. 1941, c. 233, a. 241.

**Objections.** **242.** Le sous-officier-rapporteur doit prendre note de toute objection qu'un candidat, l'agent d'un candidat ou un électeur fait à un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin et décider immédiatement toute question que soulève cette objection. Sa décision est définitive et ne peut être infirmée qu'au cas d'un nouveau dépouillement des votes par un juge de district ou d'une pétition contestant l'élection.

**Numérotage.** Chaque objection à un bulletin de vote doit être numérotée et un numéro correspondant inscrit au dos du bulletin et paraphé par le sous-officier-rapporteur.

**Mention au registre.** Il est fait mention de chaque objection, ainsi que de la nature de celle-ci, à la fin du registre du scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 242; 13 Geo. VI, c. 59, a. 15; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**Bulletins sous enveloppes.** **243.** Après avoir compté les bulletins de vote et dressé un état du nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, ainsi que du nombre des bulletins écartés, le sous-officier-rapporteur doit mettre tous les bulletins attribués à chaque candidat dans une enveloppe séparée ou en un paquet distinct.

the ballots on the back, may then do so in the presence of the persons in the polling-station. He shall at the same time indicate it by a note on the ballot-paper at the end of his initials—as a correction made—and he shall make an entry thereof in the poll-book as prescribed by section 242.

Before so affixing his initials on the said ballot-paper, the deputy returning-officer must write, sign and attest under oath, before the poll-clerk, the following declaration:

“I swear that, through forgetfulness or oversight, I did not affix my initials on (*state the number*) ballot-papers, which I acknowledge as having been supplied by me during the polling and which I have found in the ballot-box. So help me God.”

This declaration must be deposited with the other documents in the ballot-box.

Such ballot-papers shall then be counted as if all formalities had been duly accomplished in respect thereto. R. S. 1941, c. 233, s. 241.

**242.** The deputy returning-officer shall take a note of every objection made by any candidate, or his agent, or any elector present, to any ballot-paper found in the ballot-box, and shall at once decide every question arising out of the objection. His decision shall be final, subject to reversal only on recount before a district judge, or on petition questioning the election.

Each objection to a ballot-paper shall be numbered, and a corresponding number placed on the back of the ballot-paper, and initialled by the deputy returning-officer.

An entry at the end of the poll-book shall be made of each objection and of its nature. R. S. 1941, c. 233, s. 242; 13 Geo. VI, c. 59, s. 15; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

**243.** The ballot-papers having been counted and a list drawn up of the number of votes given to each candidate, and the number of rejected ballot-papers, the deputy returning-officer shall put all the ballot-papers, indicating the votes given for each candidate respectively, into separate envelopes or parcels.

Il doit de même mettre dans des enveloppes séparées ou en paquets distincts, les bulletins qui ont été écartés, ceux qui ont été gâtés et ceux qui n'ont pas servi.

Sceau,  
etc.

Le sous-officier-rapporteur doit sceller tous ces paquets et enveloppes et faire sur chacun d'eux une inscription qui en indique le contenu. Tout agent présent dans le bureau de votation peut, s'il le désire, apposer sa signature et son sceau sur les pattes de ces enveloppes et de ces paquets. S. R. 1941, c. 233, a. 243.

He shall likewise put the ballot-papers rejected, those spoiled and those unused, respectively, into separate envelopes or parcels.

The deputy returning-officer shall seal all such envelopes or parcels and endorse them so as to indicate their contents. Any agent present in the polling-station may, if he wishes, write his signature and place his seal across the flap of such envelopes or parcels. R. S. 1941, c. 233, s. 243.

Sealing,  
etc.

Serment  
des  
officiers.

**244. 1.** Le sous-officier-rapporteur et le greffier du bureau de votation, immédiatement après avoir fini de compter les votes, doivent prêter et signer respectivement les serments selon les formules 25 et 26 lesquels restent annexés au registre du scrutin.

Relevé du  
scrutin.

Le sous-officier-rapporteur doit ensuite dresser un relevé en triplicata suivant la formule 27. Une copie en reste annexée au registre du scrutin, il en garde une pour lui-même et il met la troisième dans une enveloppe qui lui a été spécialement fournie pour cette fin et qu'il scelle et dépose dans la boîte du scrutin.

**244. (1)** The deputy returning-officer and the poll-clerk, immediately after the votes have been counted, shall take and subscribe respectively the oaths in the forms 25 and 26, which shall remain attached to the poll-book.

Oath by  
officers.

The deputy returning-officer shall then make out a statement in triplicate, in the form 27, one copy to remain attached to the poll-book, one copy to be retained by the deputy returning-officer and the third copy to be enclosed by him in a special envelope supplied for the purpose, which envelope he shall seal and deposit in the ballot-box.

State-  
ment.

Certificat.

**2.** Le sous-officier-rapporteur doit remettre alors, sur demande à cet effet, à chacun des candidats ou à ses agents, ou, en l'absence des candidats et de leurs agents, aux électeurs présents représentant les candidats, un certificat, selon la formule 28, du nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat et du nombre des bulletins écartés; il doit en outre, immédiatement après la clôture du scrutin, expédier par la poste, sous pli recommandé, un certificat semblable, à chaque candidat, à son adresse telle qu'elle figure sur les bulletins de vote.

(2) The deputy returning-officer shall then, when so requested, deliver to each of the candidates, or to their agents, or, in the absence of the candidates and agents, to the electors present representing the candidates, a certificate, in the form 28, of the number of votes given for each candidate, and of the number of rejected ballot-papers. He shall also, forthwith after the close of the poll, mail to each candidate, by registered letter, to the address stated in the ballot-paper, a like certificate.

Certifi-  
cate.

Docu-  
ments  
déposés  
dans la  
boîte.

**3.** Le sous-officier-rapporteur doit mettre dans une grande enveloppe, qui lui est fournie pour cette fin, le registre du scrutin, les enveloppes qui contiennent des bulletins, l'enveloppe qui contient les listes électorales, ainsi que tous autres documents qui ont servi à l'élection, sauf le relevé du scrutin. Il doit sceller cette grande enveloppe et la déposer dans la boîte du scrutin.

(3) The deputy returning-officer shall place the poll-book, the envelopes containing the ballot-papers, the envelope containing the electoral list, and all other documents which served at the election, except the statement of the poll, in the large envelope supplied for the purpose. He shall seal such large envelope and place it in the ballot-box.

Disposal  
of docu-  
ments.

Remise de  
la boîte

**4.** Le sous-officier-rapporteur doit ensuite fermer à clé la boîte du scrutin et la sceller de son sceau, puis la remettre à

(4) The ballot-box shall then be locked by the deputy returning-officer and sealed with his seal, and shall be forthwith

Disposal  
of ballot-  
box.

l'officier-rapporteur ou au secrétaire d'élection, qui doit la recevoir, ou à une ou plusieurs personnes que l'officier-rapporteur a spécialement autorisées à recevoir la boîte.

**Serment.** Ces personnes, en remettant une boîte de scrutin à l'officier-rapporteur, doivent prêter serment suivant la formule 29. S. R. 1941, c. 233, a. 244.

**Boîtes doivent être scellées.**

**245.** L'officier-rapporteur, en recevant chaque boîte de scrutin, doit la sceller de son propre sceau, de manière qu'elle ne puisse être ouverte sans que ce sceau soit brisé, et il doit le faire de manière à ne pas effacer ni couvrir les sceaux qui y ont déjà été apposés.

**Précaution à prendre.**

Il doit aussi prendre toutes les précautions possibles pour la garder en sûreté et pour empêcher d'y avoir accès toute personne autre que lui-même et son secrétaire d'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 245.

**Addition des votes.**

**246. 1.** Après avoir reçu toutes les boîtes du scrutin, l'officier-rapporteur doit, au jour, à l'heure et à l'endroit fixés dans l'avis mentionné en l'article 196, ouvrir les boîtes en présence du secrétaire d'élection, ainsi que des candidats ou de leurs représentants, s'ils sont présents, ou de deux électeurs au moins si les candidats ou leurs représentants sont absents, et additionner le nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, d'après les relevés du scrutin que les sous-officiers-rapporteurs ont dressés et ont déposés dans les boîtes du scrutin.

**Relevé du scrutin.**

**2.** Si, lors du recensement des votes, l'officier-rapporteur ne trouve pas de relevé des bulletins de vote dans une boîte qui a servi au scrutin, il peut ouvrir la grande enveloppe qui a été déposée par le sous-officier-rapporteur et en tirer le relevé des bulletins de vote qui y a été mis par erreur. Toutefois, l'officier-rapporteur ne doit, sous aucun prétexte, ouvrir les enveloppes qui contiennent des bulletins de votes, et, dès qu'il a terminé ses recherches, il doit remettre le contenu de la grande enveloppe (sauf le relevé du scrutin) dans une nouvelle enveloppe, qui est scellée de son sceau et du sceau des personnes présentes qui désirent l'apposer.

delivered by him to the returning-officer or to the election-clerk, who shall receive the same, or to one or more persons specially appointed for that purpose by the returning-officer.

Such person or persons shall, on delivering the ballot-boxes to the returning-officer, take the oath in the form 29. R. S. 1941, c. 233, s. 244.

**245.** The returning-officer, upon the receipt by him of each of the ballot-boxes, shall seal it under his own seal in such a way that it cannot be opened without the seal being broken, and he shall do this without effacing or covering the seals already affixed thereto.

**Sealing ballot-boxes.**

He shall also take every possible precaution for its safe-keeping and for preventing any person other than himself and his election-clerk from having access thereto. R. S. 1941, c. 233, s. 245.

**Safe-keeping.**

**246. (1)** After having received all the ballot-boxes, the returning-officer, at the place, day and hour appointed by the notice mentioned in section 196, shall proceed to open them in the presence of the election-clerk, the candidates or their representatives, if present, or of at least two electors if the candidates or their representatives are not present, and to add together the number of votes given for each candidate, from the statements of the poll, contained in the several ballot-boxes returned by the deputy returning-officers.

**Addition of votes.**

**(2)** If, at the addition of the votes, the returning-officer fail to find a statement of the poll in a ballot-box which has been used for the voting, he may open the large envelope deposited therein by the deputy returning-officer, and remove therefrom the statement of the poll which has been placed therein in error. Nevertheless, the returning-officer shall not, for any reason whatsoever, open the envelopes containing the ballot-papers, and, as soon as he has completed his search, he shall replace the contents of the large envelope (except the statement of the poll) in a new envelope, which shall be sealed with his seal and with the seals of those present who desire to affix the same.

**Statement of poll.**

Proclamation.

3. Le candidat qui, après cette addition des votes, se trouve avoir reçu le plus grand nombre de suffrages, doit être proclamé élu. S. R. 1941, c. 233, a. 246.

(3) The candidate who, upon such addition of the votes, is found to have a majority of votes, shall be declared elected. R. S. 1941, c. 233, s. 246.

Certificat.

**247.** Si, après l'addition des votes par l'officier-rapporteur, deux candidats ou plus ont reçu le même nombre de suffrages, l'officier-rapporteur émet un certificat à cet effet sous sa signature.

**247.** Whenever, on the addition of the votes by the returning-officer, two or more candidates have received an equal number of votes, the returning-officer shall issue a certificate to this effect over his signature.

Voix prépondérante.

Si une demande de nouvelle addition ou de nouveau dépouillement des votes n'est pas formée dans le délai prévu par l'article 252, l'officier-rapporteur doit, le jour suivant ce délai, voter en faveur de l'un des candidats, en déclarant par écrit et sous sa signature pour qui il vote, et proclamer ce candidat élu.

If the application for a re-addition or a recount of votes is not made within the delay provided for by section 252, the returning-officer shall, on the day following such delay, vote in favour of one of the candidates, by declaring, in a writing signed by him, for whom he votes, and shall declare such candidate elected.

Dans aucun autre cas, sauf celui de l'article 264, l'officier-rapporteur n'a le droit de voter. S. R. 1941, c. 233, a. 247; 12 Geo. VI, c. 29, a. 3.

In no other case save that of section 264 shall the returning-officer have the right to vote. R. S. 1941, c. 233, s. 247; 12 Geo. VI, c. 29, s. 3.

Ajournement.

**248. 1.** Si, le jour fixé pour le recensement des votes donnés aux différents candidats, l'officier-rapporteur n'a pas reçu toutes les boîtes du scrutin, il doit ajourner les opérations à un jour ultérieur; toutefois, ce jour ultérieur ne doit pas être éloigné de plus d'une semaine du jour primitivement fixé pour tel recensement.

**248. (1)** If the ballot-boxes be not all returned on the day fixed for adding up the number of votes given to the several candidates, the returning-officer shall adjourn the proceedings to a subsequent day; but such subsequent day must not be more than a week later than the day originally fixed for such addition.

Idem.

**2.** Si quelque sous-officier-rapporteur n'a pas, suivant les prescriptions de la présente section, déposé dans la boîte de scrutin le relevé des bulletins de vote comptés par lui, ou si, pour quelque autre raison, l'officier-rapporteur ne peut, au jour et à l'heure qu'il a fixés pour cette fin, constater le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat, il peut alors ajourner le recensement à une autre heure ou à un autre jour et, au besoin, de jour en jour, à condition que ces ajournements ne dépassent pas ensemble deux semaines.

**(2)** In case any deputy returning-officer have not duly enclosed in the ballot-box the statement of the ballot-papers counted by him as required by this division, or if, for any other cause, the returning-officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes given for each candidate, he may thereupon adjourn to a future day and hour the adding up of the number of votes given for each candidate, and so from time to time, as required; provided that no such adjournment shall be for more than two weeks altogether.

Perte de boîte de scrutin.

3. Si une boîte du scrutin a été détruite, perdue ou n'a pas, pour quelque autre cause, été produite au temps fixé pour l'addition des votes, l'officier-rapporteur doit constater la cause de la disparition de cette boîte et se procurer auprès du sous-officier-rapporteur dont la boîte de scrutin manque, ou auprès de toute autre

**(3)** If any ballot-box have been destroyed or lost, or for any other reason be not forthcoming within the time fixed for the adding up of the votes, the returning-officer shall ascertain the cause of the disappearance of such ballot-box, and shall call on the deputy returning-officer whose ballot-box is missing, or on any other



personne qui les a en sa possession, l'original ou une copie des listes, relevés et certificats que ce sous-officier-rapporteur a dressés suivant les prescriptions de la présente section et qui indiquent le nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, le tout vérifié sous serment.

Constata-  
tion du  
nombre de  
votes.

4. S'il lui est impossible de se procurer l'original ou la copie d'une de ces listes ou l'un de ces relevés, l'officier-rapporteur doit constater, par toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés en faveur de chaque candidat au bureau de votation dont la boîte de scrutin manque. À cette fin, il peut assigner le sous-officier-rapporteur et le greffier de ce bureau ou toute autre personne à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous les papiers et documents qui sont nécessaires. Il doit prévenir les candidats du jour et de l'heure où doit avoir lieu cette comparution, et, au jour et à l'heure fixés, il peut interroger sous serment le sous-officier-rapporteur et le greffier ainsi que toute autre personne au sujet de cette affaire.

Absence  
de relevés  
dans des  
boîtes.

5. Dans le cas d'un ajournement nécessité par l'absence de relevé dans une boîte de scrutin, l'officier-rapporteur doit, dans l'intervalle, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat dans le bureau de votation où la boîte a servi. À cette fin, il est revêtu des pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes 3 et 4 du présent article.

Déclara-  
tion du  
résultat.

6. Dans les cas prévus par les paragraphes 3 et suivants du présent article, l'officier-rapporteur doit déclarer élu celui des candidats qui paraît avoir reçu le plus grand nombre de suffrages, et il doit mentionner, au procès-verbal qu'il transmet avec son rapport au conseil municipal, les circonstances de la disparition des boîtes de scrutin ou de l'absence des relevés, ainsi que les moyens qu'il a pris pour s'assurer du nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat.

Refus de  
com-  
paraître.

7. Toute personne qui refuse ou néglige d'obtempérer à l'ordre de comparaître que l'officier-rapporteur a émis en vertu des paragraphes 3 et suivants du présent article, se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cent dollars ou un emprisonne-

Peine.

person having them, for the originals or copies of the lists, statements and certificates drawn up by such deputy returning-officer in conformity with the provisions of this division, and indicating the number of votes given for each candidate, the whole verified on oath.

(4) If such lists or statements, or any of them, or copies thereof, cannot be obtained, he shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each candidate at such polling-station. For that purpose he may summon any such deputy returning-officer, his poll-clerk or any other person, to appear before him at a day and hour to be named by him, and order them to bring with them all necessary papers and documents. He shall give due notice of the day and hour of such appearance to each candidate, and on the day and at the hour fixed he may then and there examine on oath such deputy returning-officer or poll-clerk or any other person respecting the matter in question.

Ascertain-  
ing votes.

(5) In the case of an adjournment by reason of the statement being missing from any ballot-box, the returning-officer shall in the meantime use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate in the polling-station where such box was used. For such purpose he shall have the powers set out in subsections 3 and 4 of this section.

Missing  
state-  
ment.

(6) In any case arising under subsections 3 and following of this section, the returning-officer shall return as elected the candidate appearing to have the majority of votes, and shall mention in his report, to be sent with the return to the municipal council, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot-box, or the want of any statement as aforesaid, and how he ascertained the number of votes given for each candidate.

Apparent  
majority.

(7) Any person refusing or neglecting to attend on the summons of a returning-officer issued under subsections 3 and following of this section shall be guilty of an offence triable summarily and be liable to a fine of one hundred dollars, or to imprisonment for not more than six months,

Neglect of  
summons.

Penalty.

ment, avec ou sans travail forcé, de six mois au plus. S. R. 1941, c. 233, aa. 248 et 249.

with or without hard labour. R. S. 1941, c. 233, ss. 248 and 249.

§ 8.—*Des bureaux spéciaux de scrutin*

§ 8.—*Special polling-stations*

Bureaux  
spéciaux.

**249.** 1. Le conseil peut, par règlement, établir autant de bureaux spéciaux de scrutin qu'il le juge nécessaire pour permettre aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de voter, fixer le ou les jours et les heures du scrutin dans ces bureaux et déterminer la manière dont ces personnes doivent s'identifier auprès de l'officier-rapporteur pour obtenir un bulletin de vote.

**249.** (1) The council may, by by-law, establish as many special polling-stations as it deems necessary to enable the persons mentioned in subsection 2 to vote, fix the day or days and the hours for polling in such polling-stations and determine how such persons must identify themselves to the returning-officer in order to obtain a ballot.

Personnes  
admisses  
à voter.

2. Sont seuls admis à voter dans un bureau spécial de scrutin les employés de chemin de fer, des postes et de messageries, les navigateurs, prêtres-missionnaires et voyageurs de commerce qui, en raison de leurs occupations habituelles, seront contraints, le jour fixé pour le scrutin général, de s'absenter de la municipalité où aura lieu l'élection et ne pourront y voter ce jour-là.

(2) The only persons permitted to vote at a special polling-station are railway, post-office or express company employees, navigators, missionary priests and commercial travellers who, owing to their ordinary employment, will be obliged on the general polling-day to be absent from the municipality where the election is taking place and will not be able to vote there on such day.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

3. Les autres dispositions de la présente loi relatives à la tenue d'un scrutin dans un bureau ordinaire s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la tenue du scrutin dans un bureau spécial. S. R. 1941, c. 233, aa. 249a, 249b et 249c; 1-2 Eliz. II, c. 22, a. 5.

(3) The other provisions of this act respecting polling in an ordinary polling-station shall apply, *mutatis mutandis*, to polling in a special polling-station. R. S. 1941, c. 233, ss. 249a, 249b and 249c; 1-2 Eliz. II, c. 22, s. 5.

§ 9.—*Du nouveau recensement et du nouveau dépouillement des votes*

§ 9.—*Recount and Re-addition of Votes*

Recomp-  
tage, etc.

**250.** Il doit être procédé à une nouvelle addition des votes si la déclaration sous serment d'une personne digne de foi fait voir que l'officier-rapporteur a mal additionné les votes, et à un nouveau dépouillement si elle fait voir qu'un sous-officier-rapporteur a compté ou écarté illégalement quelque bulletin ou fait un relevé inexact du nombre des bulletins attribués à l'un des candidats. S. R. 1941, c. 233, a. 250.

**250.** There must be a re-addition of votes if it be made to appear, on the affidavit of a credible witness, that the returning-officer has improperly added up the votes, and there must be a recount if it be made to appear, on the affidavit of a credible witness, that any deputy returning-officer has illegally counted or rejected any ballot-paper or has made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate. R. S. 1941, c. 233, s. 250.

Demande.

**251.** La demande d'une nouvelle addition ou d'un nouveau dépouillement doit être portée dans le district judiciaire où se trouve située, entièrement ou en partie, la municipalité concernée, devant un juge de district choisi dans l'ordre suivant.

**251.** The application for a re-addition or a recount shall be made in the judicial district in which the municipality in question or any part thereof is situated, before a district judge chosen in the following order.

- Idem.* Si la demande est faite pendant un terme de la Cour de magistrat de ce district, elle est soumise au juge de district qui la préside.
- Idem.* Si elle est faite hors d'un terme de cette cour, elle est soumise à un juge de district ayant sa résidence dans le district judiciaire, s'il en est un et s'il est capable d'agir, autrement elle est soumise au juge qui a présidé le dernier terme de cette cour.
- Idem.* Si, par suite d'éloignement, de maladie ou de quelque incapacité d'agir de ce dernier, il est impossible de le saisir de la demande, celle-ci est soumise au juge de district désigné par le juge en chef du district ou le juge en chef adjoint de district à qui est assignée la juridiction territoriale dans laquelle est située la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 251; 13 Geo. VI, c. 59, a. 16; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.
- Délai.* **252.** La demande, pour être recevable, doit être formée dans les quatre jours qui suivent celui où l'officier-rapporteur, après avoir recensé les votes, a déclaré l'un des candidats élu ou, selon le cas, émis un certificat suivant l'article 247. S. R. 1941, c. 233, a. 252; 12 Geo. VI, c. 29, a. 4.
- Garantie des frais.* **253.** La demande ne peut être reçue si le requérant n'a pas, dans le même délai, pour garantir les frais que la nouvelle addition ou le nouveau dépouillement pourra occasionner au candidat élu, déposé au bureau du greffier de la Cour de magistrat du district où elle est portée, la somme de cinquante dollars en monnaie pouvant servir à des offres réelles ou en billets d'une banque légalement constituée et faisant des opérations au Canada. S. R. 1941, c. 233, a. 253; 13 Geo. VI, c. 59, a. 17.
- Date fixée.* **254.** Le juge, en accordant la demande, doit fixer à l'un des quatre jours subséquents les opérations de la nouvelle addition ou du nouveau dépouillement. S. R. 1941, c. 233, a. 254; 13 Geo. VI, c. 59, a. 18; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.
- Avis aux candidats.* **255.** Le juge doit immédiatement notifier par écrit aux candidats ou à leurs agents, le jour, l'heure et le lieu où il procédera à la nouvelle addition ou au nou-
- Idem.* If the application is made during the term of the Magistrate's Court for such district, it shall be submitted to the presiding judge.
- Idem.* If it is made out of term of such court, it shall be submitted to a district judge having his residence in the judicial district, if there be one and if he is able to act, otherwise it shall be submitted to the district judge who has presided over the last term of such court.
- Idem.* If, on account of distance, illness or inability of the latter to act, it is impossible to submit the application to him, such application shall be submitted to the judge designated by the chief district judge or the associate chief district judge within whose territorial jurisdiction the municipality is situated. R. S. 1941, c. 233, s. 251; 13 Geo. VI, c. 59, s. 16; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.
- Delay.* **252.** The application, in order to be received, must be made within four days after that on which the returning-officer, after adding up the votes, has declared one of the candidates elected or, as the case may be, issued a certificate under section 247. R. S. 1941, c. 233, s. 252; 12 Geo. VI, c. 29, s. 4.
- Security for costs.* **253.** The application shall not be received unless the applicant deposits, within the said time, with the clerk of the Magistrate's Court in the said judicial district, the sum of fifty dollars, in legal tender or in the bills of any chartered bank doing business in Canada, as security for the costs, in connection with the recount or re-addition, of the candidate elected. R. S. 1941, c. 233, s. 253; 13 Geo. VI, c. 59, s. 17.
- Time fixed.* **254.** The judge, in granting the application, shall fix a time, within the next four days, for proceeding with such recount or re-addition. R. S. 1941, c. 233, s. 254; 13 Geo. VI, c. 59, s. 18; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.
- Notice.* **255.** The judge shall forthwith give notice in writing to the candidates or their agents of the day, hour and place at which he will proceed to recount the votes or to

veau dépouillement des votes. S. R. 1941, c. 233, a. 255; 13 Geo. VI, c. 59, a. 19; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Signification.

**256.** Le juge peut, en accordant ou après avoir accordé la demande, statuer que la signification de l'avis aux candidats ou à leurs agents pourra se faire soit à leurs procureurs, soit par la poste, soit par affichage, soit de toute autre manière qu'il juge convenable. S. R. 1941, c. 233, a. 256; 13 Geo. VI, c. 59, a. 20; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Assignations.

**257.** Le juge doit aussi assigner l'officier-rapporteur et le secrétaire de l'élection à comparaître au jour et au lieu indiqués et leur ordonner d'apporter, selon le cas, les relevés originaux des sous-officiers-rapporteurs ou les bulletins de vote qui ont servi à l'élection.

Devoir de l'off.-rapp.

L'officier-rapporteur et le secrétaire de l'élection doivent obtempérer à cet ordre, et l'officier-rapporteur doit différer l'envoi de son rapport au conseil municipal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de la nouvelle addition ou du nouveau dépouillement des votes. S. R. 1941, c. 233, a. 257; 13 Geo. VI, c. 59, a. 21; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Droit d'assister au recomptage.

**258.** L'addition et le dépouillement des votes par un juge doivent se faire en présence de l'officier-rapporteur et du secrétaire de l'élection.

Chaque candidat a droit d'y assister avec trois agents au plus qu'il a nommés pour cette fin.

Si un candidat n'y est pas représenté, trois électeurs qui demandent à le représenter ont droit d'y assister.

Nulle autre personne ne peut assister à l'addition ou au dépouillement des votes, à moins d'y être autorisée par le juge. S. R. 1941, c. 233, a. 258; 13 Geo. VI, c. 59, a. 22; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Nouvelle addition, etc.

**259.** Au jour, à l'heure et au lieu fixés, le juge procède, en présence de celles des personnes susnommées qui sont venues y assister, à faire, selon le cas, une nouvelle addition conformément à l'article 246 ou un nouveau dépouillement des votes et bulletins que les différents sous-officiers-

make such re-addition. R. S. 1941, c. 233, s. 255; 13 Geo. VI, c. 59, s. 19; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

**256.** The judge may, at the time of service of the notice upon the candidates or their agents may be upon their attorneys or may be made by mail or by posting or in such other manner as he thinks fit. R. S. 1941, c. 233, s. 256; 13 Geo. VI, c. 59, s. 20; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

**257.** The judge shall summon the returning-officer and his election-clerk to attend, upon the day and at the place indicated, and to bring with them, as the case may be, the ballot-papers used at such election, or the original statements of the deputy returning-officers.

The returning-officer and his election-clerk shall be bound to obey such order, and the returning-officer shall delay making his return to the municipal council until he receives from the judge a certificate of the result of such recount or re-addition. R. S. 1941, c. 233, s. 257; 13 Geo. VI, c. 59, s. 21; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

**258.** Such recount or re-addition shall be made by the judge in the presence of the returning-officer and his election-clerk.

Each candidate shall be entitled to be present, with not more than three agents appointed by him to attend.

In case any candidate is not represented, then any three electors may declare their desire to attend in his behalf and shall be entitled to attend.

Except with the sanction of the judge, no other person shall be present at such recount or re-addition. R. S. 1941, c. 233, s. 258; 13 Geo. VI, c. 59, s. 22; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

**259.** At the day, hour and place appointed, and in the presence of the said persons, if in attendance, the judge shall proceed to make such re-addition in the manner prescribed by section 246, or to recount all the votes or ballot-papers returned by the several deputy returning-

rapporteurs ont transmis à l'officier-rapporteur.

Nouveau  
dépouille-  
ment.

Dans ce dernier cas, il ne doit ouvrir que les enveloppes et les paquets scellés qui contiennent les bulletins attribués aux candidats, les bulletins écartés et les bulletins gâtés. S. R. 1941, c. 233, a. 259; 13 Geo. VI, c. 59, a. 23; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

officers to the returning-officer, as the case may be.

In the latter case he must open only the envelopes and the sealed packets containing the used ballot-papers which have been counted, the rejected ballot-papers, and the spoiled ballot-papers. R. S. 1941, c. 233, s. 259; 13 Geo. VI, c. 59, s. 23; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Recount.

Con-  
tinuité.

**260.** Le juge doit, autant que possible, procéder à l'addition ou au dépouillement des votes sans désenveloper, sauf les dimanches, le temps requis pour le goûter et, à moins d'accord entre lui et les intéressés, le temps compris entre six heures du soir et neuf heures du lendemain matin. S. R. 1941, c. 233, a. 260; 13 Geo. VI, c. 59, a. 24; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**260.** The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with the re-addition or recount of the votes, allowing only time for refreshments, and excluding (except so far as he and the persons aforesaid agree to the contrary) the hours between six o'clock in the afternoon and nine o'clock in the succeeding forenoon. R. S. 1941, c. 233, s. 260; 13 Geo. VI, c. 59, s. 24; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Proceed-  
ings con-  
tinuous.

Ajourne-  
ment.

**261.** Avant de suspendre ses opérations, le juge doit toujours mettre les bulletins et autres documents relatifs à l'élection sous enveloppe scellée de son sceau et du sceau des personnes présentes qui désirent l'y apposer, et il doit prendre d'ailleurs toutes les précautions nécessaires à la sûreté de ces bulletins et documents. S. R. 1941, c. 233, a. 261; 13 Geo. VI, c. 59, a. 25; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**261.** Before every suspension of the proceedings, the judge shall place the ballot-papers and other documents relating to the election in a closed envelope sealed with his own seal and the seal of such other of the said persons present as desire to affix their seals, and shall otherwise take precautions for the security of such papers and documents. R. S. 1941, c. 233, s. 261; 13 Geo. VI, c. 59, s. 25; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Adjourn-  
ment.

Pro-  
cédure.

**262.** Le juge doit procéder au dépouillement et à l'addition des votes de la manière prescrite à l'article 240, et il doit vérifier ou rectifier le compte des bulletins ainsi que les relevés du nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Le dépouillement et l'addition terminés, il doit mettre tous les bulletins en paquets distincts et les sceller. S. R. 1941, c. 233, a. 262; 13 Geo. VI, c. 59, a. 26; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**262.** The judge shall proceed to the recount and re-addition of the votes according to the rules set forth in section 240, and shall verify or correct the counting of the ballot-papers and statements of the number of votes given for each candidate.

Upon the completion of such recount and re-addition, he shall seal up all the said ballot-papers in separate packets. R. S. 1941, c. 233, s. 262; 13 Geo. VI, c. 59, s. 26; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Proce-  
dure.

Pouvoirs  
du juge.

**263.** Le juge doit aussi, si la chose est nécessaire ou demandée, reviser la décision que l'officier-rapporteur a rendue au sujet du nombre des votes donnés en faveur d'un candidat à un bureau de votation dont la boîte de scrutin n'avait pas été reçue ou ne contenait pas le relevé et les documents requis, lorsque l'officier-rapporteur a rendu sa décision.

**263.** The judge shall also, if necessary or required, review the decision of the returning-officer with respect to the number of votes given for a candidate at any polling-station where the ballot-box used was not forthcoming, or when the proper certificates or papers were not found therein, when the returning-officer made his decision.

Powers of  
judge.



**Témoins.** Pour constater les faits, le juge est revêtu de tous les pouvoirs d'un officier-rapporteur quant à l'assignation et à l'interrogatoire de témoins. S. R. 1941, c. 233, a. 263; 13 Geo. VI, c. 59, a. 27; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

For the purpose of arriving at the facts, **Witnesses.** the judge shall be vested with all the powers of a returning-officer with regard to the attendance and examination of witnesses. R. S. 1941, c. 233, s. 263; 13 Geo. VI, c. 59, s. 27; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

**Certificat.** **264.** Dès que le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition est terminé, le juge doit en certifier le résultat et remettre ce certificat à l'officier-rapporteur.

**264.** Upon the completion of the re-count or re-addition, the judge shall certify the result of such recount or re-addition and deliver such certificate to the returning-officer. **Certifi-**  
**cate.**

**Proclamation.** Celui-ci doit alors proclamer élu le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes.

The latter shall then declare to be elected the candidate having the greatest number of votes. **Declara-**  
**tion.**

**Égalité de voix.** Au cas d'égalité de voix, l'officier-rapporteur doit donner immédiatement son vote prépondérant conformément à l'article 247. S. R. 1941, c. 233, a. 264; 13 Geo. VI, c. 59, a. 28; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

In case of equality of votes, the returning-officer shall at once give the casting-vote in accordance with the provisions of section 247. R. S. 1941, c. 233, s. 264; 13 Geo. VI, c. 59, s. 28; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20. **Casting**  
**vote.**

**Frais.** **265.** Si le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition ne change pas l'état du scrutin de manière à changer le résultat de l'élection, le juge doit mettre à la charge du requérant les frais du candidat qui paraît avoir été élu.

**265.** If the recount or re-addition does not so alter the result of the poll as to affect the result of the election, the judge shall order the costs of the candidate appearing to be elected to be paid by the applicant. **Costs.**

**Taxe.** Le juge doit taxer ces frais en rendant sa décision. S. R. 1941, c. 233, a. 265; 13 Geo. VI, c. 59, a. 29; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

The judge shall tax the costs on giving his decision. R. S. 1941, c. 233, s. 265; 13 Geo. VI, c. 59, s. 29; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20. **Taxation.**

**Tarif des frais.** **266.** Les frais taxables sont ceux d'une action de première classe en Cour de magistrat. S. R. 1941, c. 233, a. 266; 13 Geo. VI, c. 59, a. 30.

**266.** The taxable costs are those of a first class action in the Magistrate's Court. R. S. 1941, c. 233, s. 266; 13 Geo. VI, c. 59, s. 30. **Tariff.**

**Emploi du dépôt.** **267.** Les deniers qui ont été déposés en garantie des frais sont remis au candidat qui paraît avoir été élu, à compte ou jusqu'à concurrence de ses frais.

**267.** The monies deposited as security for costs shall be paid to the candidate appearing to be elected, on account of or up to the amount of his costs. **Disposal**  
**of**  
**security.**

**Droit d'action.** Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de qui les frais sont adjugés a droit d'action pour le surplus. S. R. 1941, c. 233, a. 267.

If the amount deposited be insufficient, the party in whose favour costs are allowed shall have his action for the balance. R. S. 1941, c. 233, s. 267. **Right of**  
**action.**

#### § 10.—De l'avis et du rapport de l'élection

#### § 10.—Notice and Return of the Election

**Avis public et certificat.** **268.** À moins qu'il n'ait été plus tôt avisé d'avoir à se rendre devant un juge de district qui doit procéder à un nouveau dépouillement ou à une nouvelle addition des votes donnés à l'élection, l'officier-

**268.** Unless before that time he receives notice that he is required to attend before a district judge for the purpose of a recount or re-addition by such district judge of the votes given at the election, **Public**  
**notice and**  
**certificate.**

rapporteur, à l'expiration des huit jours qui suivent celui où il a additionné en vertu de l'article 246, ou constaté, en vertu de l'article 248, le nombre de votes donné en faveur de chaque candidat, doit donner un avis public désignant les candidats élus et transmettre à chacun des candidats un certificat d'élection suivant la formule 30.

Rapport. À la première séance générale tenue après l'élection, il doit faire au conseil municipal un rapport mentionnant les noms, résidences et professions ou occupations des candidats élus, tels qu'indiqués dans le bulletin de présentation, et certifiant qu'il a donné un avis public du résultat de l'élection.

Rapport après nouvelle addition. S'il y a eu un nouveau dépouillement ou une nouvelle addition par un juge de district, l'officier-rapporteur doit donner les avis, transmettre le certificat et faire le rapport visé par le présent article, dès que ce dépouillement ou ce recensement est terminé. S. R. 1941, c. 233, a. 268; 13 Geo. VI, c. 59, a. 31; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 6.

Garde des documents. **269.** Le greffier de la municipalité doit conserver, dans les archives de la municipalité, les papiers que l'officier-rapporteur lui a transmis avec son rapport:

1° Durant au moins un an, si la validité de l'élection n'est pas contestée dans l'intervalle;

2° Durant un an à compter de la décision de la contestation, si la validité de l'élection est contestée. S. R. 1941, c. 233, a. 269.

§ 11.— *Du secret du vote*

Secret durant le scrutin. **270.** Les candidats, officiers d'élection, agents ou représentants de candidat qui sont de service dans un bureau de votation, doivent garder et aider à garder le secret du vote à ce bureau, et aucun d'eux ne doit, avant la clôture du scrutin, faire connaître à qui que ce soit qu'un électeur inscrit a ou n'a pas voté ou demandé à voter à ce bureau. S. R. 1941, c. 233, a. 270.

the returning-officer shall, immediately after the eighth day following the addition made by him under section 246 or after he has ascertained, under section 248, the number of votes given in favour of each candidate, give public notice indicating the candidates elected, and send to each of the candidates a certificate of election made out according to the form 30.

Return. At the first general sitting following the election, he shall make a return to the municipal council mentioning the names, residence and profession or occupation of the candidates elected, as in the nomination-paper, and stating that public notice of the result of such election has been given.

Return after recount. Where there has been a recount or re-addition by a district judge, the returning-officer shall give the notices, forward the certificate and make the return provided for under this section, immediately upon the completion of such recount or re-addition. R. S. 1941, c. 233, s. 268; 13 Geo. VI, c. 59, s. 31; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 6.

Keeping documents. **269.** The clerk of the municipality shall retain in his custody among the archives of the municipality the papers sent to him by a returning-officer with the return,—

(1) For at least one year, if the election be not contested during that time; and,—

(2) If the election be contested, then for one year after the termination of such contestation. R. S. 1941, c. 233, s. 269.

§ 11.— *Secrecy of Voting*

Secrecy during poll. **270.** Every candidate, election officer, agent or representative of a candidate, in attendance at a polling-station, shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting at such polling-station; and no such candidate, officer, agent or representative shall, before the poll is closed, communicate to any person any information as to whether any person on the list of electors has or has not applied for a ballot-paper or voted at that polling-station. R. S. 1941, c. 233, s. 270.

Interven-  
tion  
auprès du  
votant.

**271.** Nul candidat, officier d'élection, agent ou autre personne ne doit intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur qui est à préparer son bulletin, ni autrement essayer de savoir, dans le bureau de votation, en faveur de quel candidat un électeur se propose de voter ou a voté à ce bureau. S. R. 1941, c. 233, a. 271.

**271.** No candidate, election officer, agent or other person shall interfere with or attempt to interfere with an elector when marking his ballot-paper, or otherwise attempt to obtain at the polling-station information as to the candidate for whom any elector at such polling-station is about to vote or has voted. R. S. 1941, c. 233, s. 271.

Interfer-  
ing with  
voter.

Défense  
de mon-  
trer son  
bulletin.

**272.** Sauf le cas prévu à l'article 231, nul électeur ne doit, après que son bulletin a été préparé, le montrer à qui que ce soit de manière à faire connaître le nom du candidat en faveur de qui il a voté. S. R. 1941, c. 233, a. 272.

**272.** No elector shall, except in the case provided for in section 231, show his ballot-paper, when marked, to any person, so as to allow the name of the candidate for whom he votes to be known. R. S. 1941, c. 233, s. 272.

Not to  
show  
ballot-  
paper.

Idem.

**273.** Aucune personne ne doit, ni directement ni indirectement, induire ou chercher à induire un électeur qui a préparé son bulletin à le montrer ou à le laisser voir, de manière à faire connaître à qui que ce soit le nom du candidat en faveur de qui ou contre qui il l'a marqué. S. R. 1941, c. 233, a. 273.

**273.** No person shall, directly or in- directly, induce or endeavour to induce any elector to show his ballot-paper or allow it to be seen after he has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom he has so marked his vote. R. S. 1941, c. 233, s. 273.

Idem.

Révélé-  
tion de  
rensei-  
gnements  
obtenus.

**274.** Nul candidat, officier d'élection, agent ou autre personne ne doit communiquer à qui que ce soit et à quelque époque que ce soit des renseignements qu'il a obtenus, dans l'intérieur du bureau de votation, au sujet du nom du candidat en faveur de qui un électeur se propose de voter ou a voté. S. R. 1941, c. 233, a. 274.

**274.** No candidate, election officer, agent or other person shall communicate at any time to any person any information obtained at a polling-station as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted. R. S. 1941, c. 233, s. 274.

Disclos-  
ing infor-  
mation  
obtained.

Discrétion  
lors du  
dépouille-  
ment.

**275.** Les candidats, officiers d'élection, agents ou représentants de candidat, présents au dépouillement du scrutin, doivent garder et aider à garder le secret du scrutin et aucun d'eux ne doit chercher, pendant le dépouillement, à connaître le nom du candidat en faveur de qui un électeur a voté, ni communiquer à qui que ce soit des renseignements qu'il a obtenus à ce sujet lors du dépouillement. S. R. 1941, c. 233, a. 275.

**275.** Every candidate, election officer, agent or representative of a candidate in attendance at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting; and no such candidate, officer, agent or representative shall attempt to obtain at such counting any information or communicate any information obtained at such counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot-paper. R. S. 1941, c. 233, s. 275.

Counting  
of votes.

Peine.

**276.** Quiconque enfreint une des dispositions des articles 270 à 275 se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cent dollars au plus et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois au plus, avec ou sans travail forcé. S. R. 1941, c. 233, a. 276.

**276.** Everyone who infringes any of the provisions of sections 270 to 275 shall be guilty of an offence triable summarily and be liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for any term of not more than three months, with or without hard labour. R. S. 1941, c. 233, s. 276.

Penalty.

Procédures judiciaires.

**277.** Aucune personne qui a voté à une élection ne peut, dans une poursuite en justice contestant la validité de l'élection, être contrainte de déclarer pour qui elle a voté. S. R. 1941, c. 233, a. 277.

**277.** No person who has voted at an election shall, in any legal proceeding questioning the election, be required to state for whom he voted. R. S. 1941, c. 233, s. 277.

Copies de documents.

**278.** Le greffier de la municipalité doit, sur demande qui lui en est faite et sur paiement d'honoraires de dix centins par cent mots, délivrer des copies certifiées conformes de tout registre de scrutin, procès-verbal, rapport ou autre papier qui se rapporte à une élection et dont il a la garde, sauf de bulletins de vote.

**278.** The clerk of the municipality shall deliver, on application therefor and on payment of a fee of ten cents per one hundred words, certified copies of every poll-book, report, return or other document in his possession concerning any election, except the ballot-papers.

Preuve.

Chaque copie ainsi certifiée fait preuve par elle-même devant tout juge et tout tribunal de la province. S. R. 1941, c. 233, a. 278.

Each copy so certified shall be *prima facie* proof before every judge or tribunal in the Province. R. S. 1941, c. 233, s. 278.

Examen des bulletins.

**279.** Nul n'est admis à examiner un bulletin de vote commis à la garde du greffier de la municipalité, à moins que ce ne soit en vertu d'une ordonnance de la Cour de magistrat ou d'un des juges de cette cour.

**279.** No person shall be allowed to inspect any ballot-paper in the custody of the clerk of the municipality, except under the rule or order of the Magistrate's Court or a judge thereof.

Ordonnance.

Le tribunal ou le juge peut décerner une telle ordonnance s'il est suffisamment établi, par preuve sous serment, que l'examen ou la production des bulletins sont nécessaires pour permettre d'intenter ou de soutenir la poursuite d'une infraction commise à l'égard de ces bulletins, ou pour les fins d'une contestation d'élection.

Such rule or order may be granted by such court or judge, on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of such ballot-papers is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to such ballot-papers, or for the purpose of contesting the election.

Conditions.

L'ordonnance qui autorise l'examen ou la production de bulletins de vote peut imposer, quant aux personnes ou aux temps, lieu et mode d'examen ou de production, les conditions que le tribunal ou le juge croit convenables.

Any such rule or order for the inspection or production of ballot-papers may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the court or judge thinks expedient.

Greffier.

Le greffier de la municipalité doit se conformer à l'ordonnance. S. R. 1941, c. 233, a. 279; 14-15 Geo. VI, c. 60, a. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

The clerk of the municipality shall be bound to obey such rule or order. R. S. 1941, c. 233, s. 279; 14-15 Geo. VI, c. 60, s. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

§ 12.—*Du maintien du bon ordre dans les élections*

§ 12.—*Keeping the Peace and Good Order at Elections*

Conservateurs de la paix.

**280.** L'officier-rapporteur et chaque sous-officier-rapporteur, depuis le moment où ils ont prêté le serment d'office jusqu'au lendemain de la clôture de l'élection, sont des conservateurs de la paix dans la municipalité et revêtus de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. S. R. 1941, c. 233, a. 280.

**280.** The returning-officer and each deputy returning-officer, from the time he takes the oath of office until the day after the closing of the election, shall be a conservator of the peace in the municipality, invested with all the powers of a justice of the peace. R. S. 1941, c. 233, s. 280.

Assistance.

**281.** L'officier-rapporteur ou tout sous-officier-rapporteur peut requérir l'assistance de tout juge de paix, constable ou autre personne présente, pour lui aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection. Il peut aussi, sur la demande par écrit qui lui en est faite par un candidat ou par deux électeurs, assermenter autant de constables spéciaux qu'il le juge nécessaire. S. R. 1941, c. 233, a. 281.

**281.** The returning-officer or any deputy returning-officer may require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid him in maintaining peace and good order at such election. He may also, on a requisition made to him in writing by any candidate or by any two electors, swear in such special constables as he deems necessary. R. S. 1941, c. 233, s. 281.

Arrestation.

**282.** L'officier-rapporteur ou tout sous-officier-rapporteur peut arrêter, ou faire arrêter sur un ordre verbal et placer sous la garde de constables ou autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection. Il peut aussi, sur un ordre signé de sa main, le faire emprisonner jusqu'à l'heure de la clôture du scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 282.

**282.** Every returning-officer or deputy returning-officer may arrest or cause by verbal order to be arrested, and place in the custody of any constables or other persons, any person disturbing the peace and good order at the election. He may also, by an order over his signature, cause such person to be imprisoned until an hour not later than the close of the poll. R. S. 1941, c. 233, s. 282.

Remise des armes.

**283.** Pendant le jour de la présentation des candidats et celui du scrutin, l'officier-rapporteur ou sous-officier-rapporteur peut se faire remettre tous assommoirs, armes à feu, épées ou autres armes offensives qu'une personne a entre les mains ou sur elle dans un rayon d'un demi-mille du lieu de la présentation des candidats ou d'un bureau de votation.

**283.** The returning-officer or deputy returning-officer may, during the nomination-day and polling-day at any election, require any person within half a mile of the place of nomination or of the polling-station to deliver to him any firearm, sword, stave, bludgeon or other offensive weapon in the hands or personal possession of such person. Giving up arms.

Peines.

Quiconque refuse de livrer ces armes se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cent dollars au plus et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois au plus. S. R. 1941, c. 233, a. 283.

Every person who refuses to deliver such weapon shall be guilty of an offence summarily triable, and liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, upon failure to pay such fine, to imprisonment for a term of not more than three months. R. S. 1941, c. 233, s. 283. Penalty.

Port d'armes.

**284.** Sauf l'officier-rapporteur, le sous-officier-rapporteur, le greffier du bureau de votation, les constables et constables spéciaux que l'officier-rapporteur ou le sous-officier-rapporteur a nommés pour maintenir la paix et le bon ordre pendant l'élection ou le scrutin, aucune personne qui n'a pas un domicile fixe dans le quartier où a lieu la votation depuis au moins six mois ne doit, en n'importe quel temps de la journée où il se tient un scrutin dans ce quartier, y venir armée d'un assommoir, d'une arme à feu, d'une épée ou de quelque arme offensive semblable. S. R. 1941, c. 233, a. 284.

**284.** Except the returning-officer, the deputy returning-officer, the poll-clerk and the constables and special constables appointed by the returning-officer or the deputy returning-officer for the orderly conduct of the election or poll and the preservation of the public peace thereat, no person who has not had a stated residence in the ward where the polling is held for at least six months next before the polling-day shall come during any part of the day upon which the poll is to remain open into such ward armed with offensive weapons of any kind, such as firearms, swords, staves, bludgeons or the like. R. S. 1941, c. 233, s. 284. Carrying arms.



**Idem.** **285.** À moins qu'elle ne soit appelée à le faire par l'autorité légitime, aucune personne qui se trouve dans le quartier où a lieu la votation ne doit, en n'importe quel temps de la journée où il s'y tient un scrutin, s'armer d'arme offensive et approcher, ainsi armée, à moins d'un mille du lieu où se tient un bureau de votation. S. R. 1941, c. 233, a. 285.

**Fournir des drapeaux, etc.** **286.** Aucune personne ne doit fournir ni procurer à qui que ce soit une enseigne, un étendard, une bannière ou autre drapeau avec l'intention de les faire porter ou servir dans la municipalité, en aucun temps depuis le jour de la présentation des candidats inclusivement jusqu'à la clôture du scrutin, comme drapeau de parti qui permette de classer celui qui le porte ou qui le suit parmi les partisans d'un candidat, ou parmi les partisans des opinions que ce candidat professe ou est supposé professer.

**Porter des drapeaux, etc.** Nul ne doit, sous quelque prétexte que ce soit, porter ou faire servir une enseigne, un étendard, une bannière ou autre drapeau, comme un drapeau ou un insigne de parti, dans la municipalité, en aucun temps depuis le jour de la présentation des candidats inclusivement jusqu'à la clôture du scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 286.

**Fournir des insignes, etc.** **287.** Aucune personne ne doit fournir ni procurer à qui que ce soit un ruban, une cocarde ou un autre insigne semblable avec l'intention de les faire porter ou servir dans les limites de la municipalité, en aucun temps depuis le jour de la présentation des candidats inclusivement jusqu'à la clôture du scrutin, comme insigne de parti, qui permette de classer celui qui le porte parmi les partisans d'un candidat, ou parmi les partisans des opinions que ce candidat professe ou est supposé professer.

**Porter des insignes, etc.** Nul ne doit, sous quelque prétexte que ce soit porter ou faire servir un ruban, une cocarde ou un autre insigne comme un insigne de parti dans les limites de la municipalité, en aucun temps depuis le jour de la présentation des candidats inclusivement jusqu'à la clôture du scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 287.

**Peine.** **288.** Toute personne qui enfreint quelque une des dispositions des articles 284 à 287 se rend coupable d'une infraction pu-

**285.** Unless called upon so to do by **Idem.** lawful authority, no person being in any ward where a poll is being held shall arm himself, during any part of the polling-day, with any such offensive weapon, and, thus armed, approach within the distance of one mile of the place where any poll of such ward is held. R. S. 1941, c. 233, s. 285.

**286.** No person shall furnish or supply **Supplying flags, etc.** any ensign, standard or distinctive colours, or any flag, to or for any person, with intent that it shall be carried or used in such municipality, at any time between the nomination-day inclusively and the closing of the polling, as a party flag to distinguish the bearer thereof and those who follow it as the supporters of any candidate, or of the opinions entertained, or supposed to be entertained, by such candidate.

No person shall, for any reason, carry **Carrying flags, etc.** or use any such ensign, standard, distinctive colours or flag as a party flag, within such municipality, at any time between the nomination-day inclusively and the closing of the polling. R. S. 1941, c. 233, s. 286.

**287.** No person shall furnish or supply **Supplying ribbons, etc.** any ribbon, label or like favour, to or for any person, with intent that it be worn or used within such municipality, at any time between the nomination-day inclusively and the closing of the polling, by any person, as a party badge to distinguish the wearer as the supporter of any candidate, or of the opinions entertained, or supposed to be entertained, by such candidate.

No person shall use or wear any ribbon, **Wearing ribbons, etc.** label or other favour, as such badge, within such municipality, at any time between the nomination-day inclusively and the closing of the polling. R. S. 1941, c. 233, s. 287.

**288.** Everyone who offends against **Penalty.** any of the provisions of sections 284 to 287 shall be guilty of an offence triable sum-

nissable par voie sommaire et encourt une amende de cent dollars au plus, et un emprisonnement de trois mois au plus à défaut de paiement. S. R. 1941, c. 233, a. 288.

marily, and liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not more than three months. R. S. 1941, c. 233, s. 288.

Fermeture  
des  
tavernes,  
etc.

**289.** Pendant le jour du scrutin, toute personne qui tient ouvert, dans les quartiers d'une municipalité où les bureaux de votation sont établis, une buvette d'hôtel ou de club, une taverne, une boutique ou un magasin, muni ou non de licence, où il se vend ordinairement des boissons alcooliques, se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois au plus. S. R. 1941, c. 233, a. 289.

**289.** During the day of the polling every person who keeps open, in any ward of a municipality in which a poll is situated, any bar in a hotel or club, or any tavern, shop or store, whether licensed or not, in which alcoholic beverages are ordinarily sold, shall be guilty of an offence triable summarily, and liable to a fine of fifty dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not more than three months. R. S. 1941, c. 233, s. 289. Closing  
taverns,  
etc.

Boissons  
alcooliques.

**290.** Le jour du scrutin, aucune personne ne doit, dans les limites d'un quartier où des bureaux de votation sont ouverts, sous peine de se rendre coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et d'encourir une amende de cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois au plus, ni vendre pour un prix en argent, ni échanger pour un objet quelconque, ni prêter, ni livrer, ni donner gratuitement une quantité quelconque de boisson alcoolique, à moins que ce ne soit pour l'usage d'un malade; et, dans ce cas d'exception, la preuve incombe à l'accusé. De plus la boisson ne peut être vendue, prêtée, livrée ou donnée que sur remise du certificat d'un médecin ou d'un prêtre ou ministre de quelque religion.

**290.** On the day of the polling, no person shall, within the limits of a ward where any polling-station is open, under penalty of being guilty of an offence triable summarily and being liable to a fine of fifty dollars and imprisonment for not more than three months upon failure of payment thereof, either sell for a price in money or in exchange for any article whatsoever, or lend or deliver, or gratuitously supply any quantity whatever of alcoholic beverages, except for the use of the sick; and in the case of such exception, the burden of proof shall be upon the accused. Moreover, such beverages may only be sold, lent, delivered or supplied upon the certificate of a physician or of a priest or minister of some religious denomination. Alcoholic  
beverages.  
  
Excep-  
tion.

Excep-  
tion.

Faux  
certificat.

Quiconque donne ou livre à ce sujet un faux certificat se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement d'un mois au plus. S. R. 1941, c. 233, a. 290.

Whosoever shall give or deliver a false certificate in respect thereof shall be guilty of an offence triable summarily and be liable to a fine of fifty dollars, and, on failure to pay the same, to imprisonment for not more than one month. R. S. 1941, c. 233, s. 290. False  
certificate.

Transport  
de  
boissons  
alcooliques.

**291.** Pendant le jour mentionné à l'article 290 et sous les mêmes peines, mais sauf la même exception en cas de maladie, il est défendu de faire apporter ou transporter et d'apporter ou de transporter une quantité quelconque de boisson alcoolique, soit dans le quartier où ces bureaux de vo-

**291.** During the day mentioned in section 290, and under the same penalties, but subject to the same exception in case of sickness, it is forbidden to cause to be brought or transported, or to bring or transport, within the limits of a ward where any polling-station is open, or from Trans-  
porting  
alcoholic  
beverages.

tation sont ouverts, soit d'un lieu à un autre dans ce quartier.

Excep-  
tion.

Cette défense ne s'applique pas à la vente, au transport, à la livraison ni à l'achat de boissons alcooliques qu'un négociant ou marchand a faits de bonne foi et dans le cours ordinaire de ses affaires, à condition que les caisses, futailles, bouteilles ou enveloppes qui contiennent les boissons ne soient ni ouvertes, ni brisées, ni défaits pendant le jour ci-dessus mentionné. S. R. 1941, c. 233, a. 291.

Salles de  
comité.

**292.** Toute personne qui prend ou donne à louage, comme lieu de réunion d'un comité d'élection ou d'une assemblée d'électeurs, une maison, une partie de maison ou un local où se débitent des boissons alcooliques et où l'on donne ordinairement à manger et à boire pour de l'argent, ou qui se sert de pareille maison ou de pareil local pour ces fins, se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cinquante dollars au plus et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement d'un mois au plus. S. R. 1941, c. 233, a. 292.

Peine.

« Boissons  
alcooliques ».

**293.** Les mots « boissons alcooliques », dans la présente loi, ont le sens qui leur est donné par la Loi de la Régie des alcools (chap. 44). S. R. 1941, c. 233, a. 293; 9-10 Eliz. II, c. 86, a. 7.

### § 13. — *Des manœuvres frauduleuses et autres illégalités*

Actes de  
corruption:

**294.** Se rendent coupables d'une infraction, désignée dans la présente loi sous le nom de corruption:

Deniers  
pour  
influencer  
le vote;

1° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, donne, prête, convient de donner, convient de prêter, offre, promet, promet de procurer ou promet de travailler à procurer des deniers ou des valeurs, soit à un électeur ou à une personne agissant ou n'agissant pas au nom d'un électeur, soit pour un électeur ou pour une personne agissant ou n'agissant pas au nom d'un électeur, en vue d'induire cet électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou bien à raison de ce que cet électeur a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;

one place to another within the said limits, any quantity whatever of alcoholic beverages.

This prohibition shall not affect the sale, transport, delivery or purchase of alcoholic beverages, made in good faith and in the ordinary course of business by a merchant or trader provided that the cases, casks, bottles or envelopes containing the said beverages be not opened, broken or unclosed during the day above mentioned. R. S. 1941, c. 233, s. 291.

Excep-  
tion.

**292.** Every person who leases or lets, as a place of assembly, for an election committee or election meeting, any house, part of a house or place in which alcoholic beverages are retailed, and in which food and drink are ordinarily supplied for payment, or makes use of any such house or place for that purpose, shall be guilty of an offence triable summarily, and liable to a fine of not more than fifty dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not more than one month. R. S. 1941, c. 233, s. 292.

Com-  
mittee  
rooms.

Penalty.

**293.** The words "alcoholic beverages" in this act shall have the meaning given to them by the Liquor Board Act (Chap. 44). R. S. 1941, c. 233, s. 293; 9-10 Eliz. II, c. 86, s. 7.

"Alcoholic  
bever-  
ages".

### § 13. — *Corrupt Practices and other Illegal Acts*

**294.** The following persons shall be guilty of an offence against this act, therein referred to as "bribery":

Bribery:

(1) Every person who, directly or indirectly, by himself or by another person on his behalf, gives, lends or agrees to give or lend, or offers or promises any money or valuable consideration or promises to procure or to endeavour to procure any money or valuable consideration, to or for any elector, or to or for any person, whether acting on behalf of any elector or not, in order to induce any elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act on account of such elector having voted or refrained from voting at any election;

Money to  
influence  
vote;

- Promesse d'emploi;** 2° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, donne, procure, convient de donner, convient de procurer, offre, promet, promet de procurer ou promet de travailler à procurer quelque charge, place ou emploi, soit à quelque électeur ou autre personne, soit pour quelque électeur ou autre personne, en vue d'induire cet électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou bien à raison de ce que cet électeur a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;
- Dons ou promesses pour faire élire quelqu'un;** 3° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, fait quelque don, prêt, offre, promesse ou convention ou procure quelque avantage, ainsi qu'il est ci-dessus prévu, soit à une personne, soit pour une personne, en vue de l'induire à favoriser ou à s'efforcer de favoriser l'élection d'un candidat à la charge de maire ou d'échevin, ou de l'induire à obtenir ou à s'efforcer d'obtenir le vote d'un électeur dans une élection;
- Travailler au succès d'un candidat;** 4° Toute personne qui, par suite ou en considération de don, prêt, offre, promesse, avantage ou convention comme susdit, s'efforce ou s'engage de favoriser, favorise ou promet l'élection d'un candidat à la charge de maire ou d'échevin, ou bien s'efforce ou s'engage d'obtenir, obtient ou promet le vote d'un électeur dans une élection;
- Deniers pour fins de corruption;** 5° Toute personne qui avance, remet ou fait remettre des deniers à une autre ou pour l'usage d'une autre, dans l'intention de faire servir ces deniers, en totalité ou en partie, à corrompre des électeurs ou à commettre des manœuvres frauduleuses dans une élection, ou qui sciemment remet ou fait remettre des deniers à quelque personne à l'acquit ou en remboursement de deniers qui ont servi, en totalité ou en partie, à corrompre des électeurs ou à commettre des manœuvres frauduleuses dans une élection;
- Demander de l'argent;** 6° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, demande à un candidat dans une élection ou à ses agents, soit un don ou un prêt de deniers ou valeurs, soit la promesse d'un don ou d'un prêt de deniers ou valeurs, soit un emploi ou la promesse d'un emploi, en considéra-
- (2) Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, gives or procures, or agrees to give or procure, or offers or promises any office, place or employment, or promises to procure or to endeavour to procure any office, place or employment, to or for any elector, or to or for any other person, in order to induce such elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act as aforesaid, on account of any election;
- (3) Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, makes any gift, loan, offer, promise, procurement or agreement as aforesaid to or for any person in order to induce such person to procure or endeavour to procure the return of any person to serve as mayor or alderman, or the vote of any elector at any election;
- (4) Every person who, upon or in consequence of any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, procures or engages, or promises or endeavours to procure the return of any person to serve as mayor or alderman, or the vote of any elector at an election;
- (5) Every person who advances or pays or causes to be paid any money to or for the use of any other person, with intent that such money or any part thereof shall be expended in bribery or corrupt practices at any election, or who knowingly pays or causes to be paid any money to any person in discharge or repayment of any money wholly or in part expended in bribery or corrupt practices at any election;
- (6) Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, on account of and as payment for voting or for his having voted, or for illegally agreeing or having agreed to vote for any candidate at an election, or on account of and as payment for his having illegally assisted or agreed to assist
- Promise of employment;  
Inducement to procure election;  
Procuring election;  
Money for bribes;  
Demanding bribe;

tion et comme rémunération du vote qu'elle donne, qu'elle a donné ou qu'illégalement elle offre ou a offert de donner en faveur de ce candidat, ou en considération et comme rémunération de l'aide qu'elle lui a illégalement donnée ou qu'elle offre illégalement de lui donner;

Recevoir  
de  
l'argent;

7° Tout électeur qui, directement ou indirectement, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, reçoit, agréé ou stipule, soit avant, soit pendant une élection, quelque somme d'argent, don, prêt, valeur, charge, place ou emploi pour lui-même ou pour toute autre personne, soit pour voter ou consentir à voter, soit pour s'abstenir ou consentir à s'abstenir de voter dans une élection;

Idem;

8° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre reçoit, après une élection, des deniers ou des valeurs pour avoir voté ou s'être abstenue de voter, ou pour avoir engagé une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter dans une élection;

Corruption des  
candidats;

9° Toute personne qui, en vue d'en induire une autre à se laisser mettre en candidature, à ne pas poser sa candidature ou à se désister de sa candidature, donne, procure, convient de donner, convient de procurer, offre, promet de procurer ou travaille à procurer une charge, une place ou un emploi à cette personne ou à une autre;

Paris.

10° Tout candidat ou agent de candidat qui fait avec un électeur habile à voter un pari ou une gageure au sujet ou à l'occasion d'une élection, ainsi que l'électeur qui a tenu le pari ou la gageure et toute autre personne qui fournit de l'argent pour le pari ou la gageure.

Peines.

Chacun des actes ci-dessus mentionnés est punissable par voie sommaire, et la personne qui s'en rend coupable encourt un emprisonnement de six mois au plus, ainsi qu'une amende de deux cents dollars, payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1941, c. 233, a. 294.

Dépenses  
légales.

**295.** Les dépenses personnelles qu'un candidat a réellement faites, ses déboursés pour des services professionnels qui lui ont été réellement rendus, les sommes qu'il a

any candidate at an election, applies to such candidate or to his agent or agents for the gift or loan of any money or valuable consideration or for the promise of the gift or loan of any money or valuable consideration, or for any employment or the promise of any employment;

(7) Every elector who, before or during any election, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, receives, agrees or contracts for any money, gift, loan or valuable consideration, office, place or employment, for himself or any other person, for voting or agreeing to vote, or for refraining or agreeing to refrain from voting at any election;

Elector  
taking  
bribe;

(8) Every person who, after an election, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, receives any money or valuable consideration for having voted or refrained from voting, or for having induced any other person to vote or refrain from voting at any election;

(9) Every person who, to induce a person to allow himself to be nominated as a candidate, or to refrain from becoming a candidate, or to withdraw if he has become a candidate, gives or procures any office, place or employment, or agrees to give or procure, or offers or promises to procure, or endeavours to procure, any office, place or employment for such person or any other person;

Bribing  
can-  
didates;

(10) Every candidate or agent of a candidate who makes any bet or wager concerning or in relation to any election, with a qualified elector, as also such elector and any other person who furnishes money for such purpose.

Every person so offending as aforesaid shall be guilty of an offence triable summarily, and shall be liable to a term of imprisonment for not more than six months, and shall also forfeit the sum of two hundred dollars to any person who sues therefor, with costs. R. S. 1941, c. 233, s. 294. **Penalty.**

**295.** Nevertheless, the actual personal expenses of any candidate, his expenses for professional services actually rendered, and *bona fide* payments for the fair costs **Lawful expenses.**



payées de bonne foi pour le juste prix d'impressions et d'annonces, ainsi que les autres dépenses qu'il a faites à l'occasion de l'élection et qui ne sont pas prohibées par la loi, sont tenus pour des dépenses légalement faites, et le paiement de ces dépenses ne constitue pas une infraction à la présente section. S. R. 1941, c. 233, a. 295.

**Régalade.** **296.** Se rend coupable d'une infraction, désignée dans la présente section sous le nom de « régalande », tout candidat qui, en quelque temps que ce soit, avant ou pendant une élection, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'une autre personne, soit de quelque autre manière qui favorise ses intérêts, directement ou indirectement, et par motif de corruption, donne, fournit, fait donner, fait fournir, contribue à donner, contribue à fournir ou paie, en totalité ou en partie, des dépenses faites pour donner ou fournir à une personne ou pour une personne des mets, des boissons, des rafraîchissements ou des vivres, soit en vue de se faire élire ou pour avoir été élu, soit en vue d'influencer cette personne ou une autre à donner ou à s'abstenir de donner son vote dans cette élection.

**Peines.** Le candidat qui se rend coupable de cette infraction encourt, en sus de toute autre peine qui peut lui être infligée à raison de cette infraction par application d'une autre disposition de la présente section, une amende de deux cents dollars, payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice.

**Défalcation de votes.** À l'instruction d'une contestation d'élection, il doit être défalqué du nombre des suffrages donnés en faveur de ce candidat, un vote par chaque personne qui a voté et qui, d'après la preuve faite dans cette instruction, s'est rendue coupable d'avoir accepté ou pris, par motif de corruption, de ces mets, boissons, rafraîchissements ou vivres. S. R. 1941, c. 233, a. 296.

**Distribuer des mets ou boissons.** **297.** Toute personne qui, pendant une élection, fournit ou donne à un électeur, aux frais du candidat, des mets, boissons ou rafraîchissements, ou s'engage à payer pour ces mets, boissons ou rafraîchissements, est coupable d'une infraction et est passible sur poursuite sommaire d'une amende de cent dollars au plus, et d'un

of printing and advertising and the other expenses incurred by reason of the election which are not prohibited by law, shall be held to be expenses lawfully incurred, and the payment thereof shall not be an infringement of this division. R. S. 1941, c. 233, s. 295.

**296.** Every candidate who corruptly, <sup>Treating.</sup> by himself or by or with any other person, or by any other ways or means on his behalf, at any time, either before or during any election, directly or indirectly gives or provides, or causes to be given or provided, or is accessory to the giving or providing, or pays wholly or in part any expenses incurred for any meat, drink, refreshment or provisions to or for any person, in order to be elected or for being elected, or for the purpose of corruptly influencing such person or any other person to give or refrain from giving his vote at such election, shall be guilty of an offence against this division, therein referred to as: "treating".

Every candidate who is guilty of such <sup>Penalty.</sup> offence shall be liable, in addition to any other penalty to which he is liable therefor under any other provision of this division, to a fine of two hundred dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor.

Upon the trial of an election petition, <sup>Votes</sup> there shall be struck off from the number <sup>struck off.</sup> of votes given for such candidate one vote for every person who has so voted and is proved on such trial to have corruptly accepted or taken any such meat, drink, refreshments or provisions. R. S. 1941, c. 233, s. 296.

**297.** Every person who, during an <sup>Supplying</sup> election, gives or supplies to any elector, <sup>drink, etc.</sup> at the expense of the candidate, any meat, drink or refreshment, or agrees to pay for any such meat, drink or refreshment, shall be guilty of an offence and is liable, on summary prosecution to a fine of not more <sup>Penalty.</sup> than one hundred dollars, and, failing

emprisonnement de trois mois au plus à défaut de paiement.

Accepter  
des mets  
ou  
boissons.

Tout électeur qui, par motif de corruption, accepte ou prend de ces mets, boissons, rafraîchissements ou vivres se rend, lui aussi, coupable de l'infraction qualifiée « régalade » et encourt une amende de dix à cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois. S. R. 1941, c. 233, a. 297; 13 Geo. VI, c. 59, a. 32.

Peine.

Régaler  
les  
électeurs.

**298.** Le jour de la présentation des candidats ou du scrutin, il est défendu de donner ou de faire donner à un électeur, à raison du fait que cet électeur a voté ou est sur le point de voter, soit des mets, boissons, rafraîchissements ou vivres, soit de l'argent ou un billet qui permette à cet électeur de s'en procurer.

Amende.

Toute personne qui enfreint cette défense encourt, pour chaque infraction, une amende de dix dollars, payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1941, c. 233, a. 298.

Abus d'in-  
fluence.

**299. 1.** Se rend coupable d'une infraction désignée dans la présente section sous le nom « d'abus d'influence » toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre:

a) Emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, cause ou menace de causer elle-même ou par une autre quelque mal, dommage, préjudice ou perte, ou a, de quelque façon que ce soit, recours à l'intimidation soit pour induire ou forcer quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, soit parce qu'il a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;

b) Ou par enlèvement, séquestration, artifices ou machinations, entrave, empêche ou gêne le libre exercice du droit qu'un électeur a de voter dans une élection;

c) Ou par les mêmes moyens, force, induit ou entraîne un électeur à voter ou à s'abstenir de voter dans une élection.

payment, to imprisonment for not more than three months.

Every elector who, with a corrupt motive, accepts or takes any such meat, drink, refreshments or provisions, shall also be guilty of the offence of "treating", and liable to a fine of not more than fifty dollars nor less than ten dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for three months. R. S. 1941, c. 233, s. 297; 13 Geo. VI, c. 59, s. 32.

Accepting  
drink, etc.

Penalty.

Treating  
elector.

**298.** It shall be forbidden to give or cause to be given to any elector on the nomination-day or polling-day, on account of such elector having voted or being about to vote, any meat, drink or refreshment, or provisions, or any money or ticket to enable such elector to procure meat, drink, refreshments or provisions.

Any person so offending shall, for each offence, be liable to a fine of ten dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. R. S. 1941, c. 233, s. 298.

Fine.

**299. (1)** Everyone who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf,—

Undue  
influence.

(a) Makes use of, or threatens to make use of any force, violence or restraint, or inflicts or threatens the infliction, by himself, or by or through any other person, of any injury, damage, harm or loss, or in any manner practises intimidation upon or against any person, in order to induce or compel such person to vote or refrain from voting, or on account of such person having voted or refrained from voting at any election; or,

(b) By abduction, duress or any fraudulent device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of any elector; or,

(c) By the same means compels, induces or prevails upon any elector either to give or refrain from giving his vote at any election,—

Shall be deemed to have committed an offence against this Division, therein referred to as "undue influence".

- Amende.** 2. Toute personne qui se rend coupable de cette infraction encourt, en sus de toute autre peine qui peut être infligée à raison de cet acte, une amende de deux cents dollars, payable avec dépens à toute personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1941, c. 233, a. 299.
- (2) Every person so offending shall, in addition to any other penalty thereby incurred, be liable to a fine of two hundred dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. R. S. 1941, c. 233, s. 299.
- Actes illicites:** **300.** 1. Se rend coupable d'un acte illicite tout candidat qui, dans une élection, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne:
- Transport des électeurs:** a) Loue de qui que ce soit un véhicule ou bien promet de payer ou paie pour l'usage d'un véhicule, soit en vue de transporter un électeur à un bureau de votation ou aux environs d'un bureau de votation, soit en vue de le ramener d'un bureau de votation ou des environs d'un bureau de votation; ou
- Dépenses de voyages.** b) Avance les dépenses de voyage ou autres qu'un électeur doit faire, ou rembourse celles qu'il a faites pour se rendre à l'élection ou en revenir.
- 300.** (1) Every candidate shall be guilty of an unlawful act who, during an election, by himself or by any person on his behalf:
- (a) Hires a vehicle from any person or promises to pay or pays for the use of a vehicle to convey an elector to or from the poll, or to or from the neighbourhood thereof; or
- (b) Advances or reimburses the travelling or other expenses of an elector in going to or returning from an election.
- Amende.** Tout candidat ou autre personne qui se rend coupable d'un tel acte illicite encourt une amende de cent dollars, payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice.
- Every candidate or other person so offending shall incur a fine of one hundred dollars, payable with costs to any person who sues therefor.
- Location de véhicules.** 2. Tout électeur qui loue à qui que ce soit un véhicule pour un candidat ou l'agent d'un candidat en vue de conduire un électeur à un bureau de votation ou de l'en ramener, est par le fait privé du droit de voter à l'élection et encourt, pour chaque infraction, une amende de cent dollars payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice.
- (2) Any elector renting to any person any vehicle for any candidate or for any agent of a candidate, for the purpose of conveying any elector to or from the poll, shall *ipso facto* be disqualified from voting at such election, and shall, for every such offence, incur a fine of one hundred dollars payable with costs to any person who sues therefor.
- Peine.** 3. Pour l'interprétation du présent article, le mot « véhicule » s'entend de tout moyen de transport par terre, par eau ou par air. S. R. 1941, c. 233, a. 300.
- (3) In interpreting this section, the word "vehicle" shall include every means of conveyance, by land, water or in the air. R. S. 1941, c. 233, s. 300.
- Supposition de personne.** **301.** Se rendent coupables d'une infraction désignée dans la présente section sous le nom de supposition de personne et encourrent une amende de cinquante à deux cents dollars et un emprisonnement de trois mois à deux ans:
- 301.** Every person who, at an election,—
- (1) Applies for a ballot-paper in the name of some other person, whether such name be that of a person living or dead, or of a fictitious person; or
- (2) Having voted once at any such

une élection, demande un bulletin de vote en son propre nom et dans la même élection. S. R. 1941, c. 233, a. 301.

election, applies at the same election for a ballot-paper in his own name,—

Shall be guilty of an offence against this Penalty, division, therein referred to as "personation" and liable to a fine of not more than two hundred dollars nor less than fifty dollars and to imprisonment for not more than two years nor less than three months. R. S. 1941, c. 233, s. 301.

Aider à  
une sup-  
position  
de  
personne.

**302.** Toute personne qui aide, pousse, incite ou participe à la commission, par une autre, de l'infraction qualifiée supposition de personne, encourt une amende de cinquante à deux cents dollars et un emprisonnement de trois mois à deux ans. S. R. 1941, c. 233, a. 302.

**302.** Every person who aids, abets, Aiding counsels or procures the commission by personation, any person of the offence of "personation" shall be liable to a fine of not more than two hundred dollars nor less than fifty Penalty, dollars, and to imprisonment for not more than two years nor less than three months. R. S. 1941, c. 233, s. 302.

Suborna-  
tion de  
parjure.

**303.** Tout candidat qui, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'une autre personne, soit avec une autre personne, par corruption, contraint, induit ou tente d'induire quelqu'un à se faire passer pour un électeur ou à faire un faux serment dans toute matière où le serment est requis en vertu de la présente section, encourt, en sus de toute autre peine, une amende de deux cents dollars payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1941, c. 233, a. 303.

**303.** Every candidate who corruptly, Suborna- by himself or by or with any other person tion of on his behalf, compels or induces or endeavours to induce any person to personate any elector, or to take any false oath in any matter wherein an oath is required under this division, shall, in addition to any other penalty, be liable to a fine of Penalty, two hundred dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. R. S. 1941, c. 233, s. 303.

Vote  
illégal.

**304.** Toute personne qui, dans une élection, vote sachant qu'elle n'a pas le droit d'y voter, ou induit une personne à voter ou la fait voter, sachant que celle-ci n'a pas le droit d'y voter, se rend coupable d'un acte illicite et encourt une amende de cent dollars, payable avec dépens à toute personne qui en poursuit le recouvrement en justice.

**304.** Every person who votes or in- Illegal duces or procures any person to vote voting, at an election, knowing that he or such person is not entitled to vote thereat, shall be guilty of an unlawful act, and liable to a fine of one hundred dollars, payable, with Fine, costs, to any person who sues therefor.

Amende.

Preuve.

Dans la poursuite en recouvrement de l'amende, il incombe au prévenu de prouver que cette personne avait le droit de voter dans l'élection, et non au poursuivant de prouver qu'elle n'avait pas le droit de voter. S. R. 1941, c. 233, a. 304.

In any suit for the recovery of such fine, Proof, the burden of proof as to the right of such person to vote at the election shall be upon the defendant and not upon the person suing. R. S. 1941, c. 233, s. 304.

Fausse  
nouvelle.

**305.** Toute personne qui, avant ou pendant une élection, publie sciemment la nouvelle mensongère du désistement d'un candidat à cette élection, en vue de favoriser ou d'obtenir l'élection d'un autre candidat, se rend coupable d'un acte illicite

**305.** Any person who, before or during False an election, knowingly publishes a false state- statement of the withdrawal of a candidate ment, at such election, for the purpose of promoting or procuring the election of another candidate, shall be guilty of an unlawful

**Amende.** et encourt une amende de cent dollars, payable avec dépens à toute personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1941, c. 233, a. 305.

**Responsabilité du candidat.** **306.** Un candidat n'est pas responsable des actes illicites prévus aux articles 304 et 305, lorsqu'ils sont commis par un tiers sans son autorisation. S. R. 1941, c. 233, a. 306.

**Manœuvres frauduleuses.** **307.** Toute infraction volontaire mentionnée dans un des articles 294, 296, 297, 1er alinéa, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304 et 305, est une manœuvre frauduleuse au sens de la présente section. S. R. 1941, c. 233, a. 307.

**Nullité de contrats.** **308.** Sont nuls et sans effet, même s'il s'agit du paiement de dépenses légitimes ou de l'exécution d'un acte légal, les engagements, les promesses et les contrats qui se rapportent de quelque manière à une élection tenue sous l'empire de la présente section, qui en résultent ou qui en dépendent. S. R. 1941, c. 233, a. 308.

**Défalcation de votes.** **309.** Si, à l'instruction d'une contestation d'élection ayant pour objet de faire déclarer quelqu'un élu, il est prouvé qu'un candidat s'est rendu coupable, soit personnellement soit par l'intermédiaire d'une autre personne, de corruption, de régalade ou d'abus d'influence à l'égard de quelqu'un qui a voté à l'élection, le jugement doit défalquer du nombre des suffrages qui paraissent avoir été donnés en faveur de ce candidat un vote par chaque personne qui a voté à cette élection et à l'égard de qui, d'après la preuve faite, ce candidat s'est ainsi rendu coupable de corruption, de régalade ou d'abus d'influence. S. R. 1941, c. 233, a. 309.

**Nullité de l'élection.** **310.** Si, dans son jugement, la cour déclare que des manœuvres frauduleuses ont été pratiquées par un candidat à une élection ou par un agent, que ce soit ou non au su et avec l'assentiment de ce candidat, l'élection de celui-ci, s'il a été élu, est nulle, sauf les dispositions de l'article 314. S. R. 1941, c. 233, a. 310; 13 Geo. VI, c. 59, a. 33.

act, and liable to a fine of one hundred Fine. dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. R. S. 1941, c. 233, s. 305.

**306.** No candidate shall be liable for Candidate's liability. any unlawful act under section 304 or 305 when committed by a third party without his authority. R. S. 1941, c. 233, s. 306.

**307.** Any wilful offence mentioned in Corrupt practice. any of sections 294, 296, 297, 1st paragraph, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304 or 305 shall be a "corrupt practice" within the meaning of this act. R. S. 1941, c. 233, s. 307.

**308.** Every executory contract, or Contracts void. promise, or undertaking, in any way referring to, arising out of or depending upon any election under this division, even for the payment of lawful expenses, or the doing of some lawful act, shall be void in law. R. S. 1941, c. 233, s. 308.

**309.** If, at the trial of an election petition Votes struck off. claiming the seat for any person, a candidate be proved to have been guilty, by himself or by any person on his behalf, of bribery, treating, or undue influence with respect to any person who voted at such election, the judgment shall strike off from the number of votes appearing to have been given for such candidate, one vote for every person who voted at such election, and who is proved to have been so bribed, treated or unduly influenced, as aforesaid. R. S. 1941, c. 233, s. 309.

**310.** If it be found by the judgment of Election void. the Court, that any corrupt practice has been committed by a candidate at an election, or by his agent, whether with or without the actual knowledge and consent of such candidate, the election of such candidate, if he has been elected, shall be void, saving the provisions of section 314. R. S. 1941, c. 233, s. 310; 13 Geo. VI, c. 59, s. 33.



Idem.

**311.** Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, il est prouvé que, à l'élection à laquelle la contestation se rapporte, un candidat a personnellement engagé comme brigueur ou agent au sujet de l'élection une personne qu'il savait avoir été, dans les trois années précédentes, déclarée coupable de manœuvres frauduleuses, définies comme telles par la présente section, par un tribunal chargé de connaître des contestations d'élections, l'élection de ce candidat, s'il a été élu, est nulle. S. R. 1941, c. 233, a. 311; 13 Geo. VI, c. 59, a. 34.

Infraction antérieure.

**312.** Sauf à l'égard des actes personnels des candidats ou des actes accomplis au su et avec l'assentiment des candidats, les dispositions des articles 309, 310 et 311 ne s'appliquent dans aucun cas aux actes commis dans une élection autre que celle à laquelle la contestation se rapporte. S. R. 1941, c. 233, a. 312.

Corruption par un candidat.

**313.** Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, il est prouvé qu'une manœuvre frauduleuse a été pratiquée par un candidat à une élection ou à son su et avec son assentiment, ou si un candidat est convaincu, devant un tribunal compétent, de corruption ou d'abus d'influence, ce candidat doit être tenu pour coupable de manœuvre frauduleuse, son élection, s'il a été élu, est nulle, et il ne peut, durant les trois années qui suivent la date à laquelle il a été déclaré coupable, être élu ni siéger comme membre du conseil municipal, ni voter à l'élection d'un membre de ce conseil, ni remplir aucune charge à la nomination dudit conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 313.

Peine.

Corruption par agent.

**314.** Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, le tribunal décide qu'un candidat à cette élection s'est rendu coupable, par quelque agent, de quelque infraction qui rend son élection nulle, et si le tribunal déclare de plus:

1° Qu'aucune manœuvre frauduleuse n'a été commise à cette élection par le candidat personnellement, et que les infractions ont été commises contrairement aux ordres et sans l'assentiment ou la connivence de ce candidat;

Idem.

**311.** If, at the trial of an election petition, a candidate be proved to have personally engaged any person at the election to which such petition relates, as a canvasser or agent in relation to the election, knowing that such person so engaged, has within three years previous, been found guilty of any corrupt practice, as defined by this division, by any tribunal for the trial of election petitions, the election of such candidate, if he has been elected, shall be void. R. S. 1941, c. 233, s. 311; 13 Geo. VI, c. 59, s. 34.

Previous offence.

**312.** Except as to the personal acts of the candidates or acts done with the knowledge and consent of such candidates, the provisions of sections 309, 310 and 311 shall not apply to any case by reason of any acts done at any election other than the election to which the petition relates. R. S. 1941, c. 233, s. 312.

Corruption by candidate.

**313.** If, at the trial of an election petition, it be proved that any corrupt practice has been committed by or with the actual knowledge and consent of a candidate at an election, or if he be convicted before any competent court of bribery or undue influence, he shall be held guilty of corrupt practices, and his election, if he has been elected, shall be void; and he shall, during the three years next after the date of his being so proved or found guilty, be disqualified from being elected to or sitting as a member of a municipal council, or from voting at any election of a member of such council, or from holding an office in the nomination of the said council. R. S. 1941, c. 233, s. 313.

Penalty.

Corruption by agent.

**314.** If, at the trial of an election petition, the court decides that a candidate at such election was guilty, by an agent, of any offence that would render his election void, and the court further finds:

(1) That no corrupt practice was committed at such election by the candidate personally, and that the offences mentioned were committed contrary to the orders and without the sanction or connivance of such candidate;

2° Que ce candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher qu'il ne soit commis des manœuvres frauduleuses à cette élection;

3° Que les infractions étaient d'une nature insignifiante, sans importance et minimes;

4° Que sous tous autres rapports, en tant que l'a démontré la preuve, l'élection a été exempte de manœuvres frauduleuses de la part de ce candidat et de ses agents, — ce candidat n'est passible d'aucune des peines édictées dans l'article 313, et son élection ne doit pas être déclarée nulle à raison de ces infractions. S. R. 1941, c. 233, a. 314.

Candidat  
non res-  
ponsable.

Aide à  
une sup-  
position  
de  
personne.

Peine.

Perte des  
droits  
civiques.

Réhabili-  
tation.

**315.** Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, un candidat ou quelque autre personne sont convaincus, d'après le jugement du tribunal, d'avoir à cette élection, par eux-mêmes ou par une personne agissant au su et avec l'assentiment de ce candidat, aidé, poussé, incité ou participé à la commission d'une supposition de personne, l'élection, si ce candidat a été élu, doit être déclarée nulle; de plus, ce candidat ou cette personne ne peuvent, durant les trois années qui suivent la date à laquelle la culpabilité a été déclarée, être élus ni siéger au conseil municipal. S. R. 1941, c. 233, a. 315; 13 Geo. VI, c. 59, a. 35.

**316.** Toute personne, autre qu'un candidat, qui, dans une poursuite où, après notification de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, a été déclarée coupable de manœuvre frauduleuse ne peut, durant les trois années qui suivent la date à laquelle elle a été déclarée coupable, être élue ni siéger au conseil municipal, ni voter à l'élection d'un membre de ce conseil, ni remplir aucune charge à la nomination dudit conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 316.

**317.** Si un des témoins, sur la déposition de qui une personne a perdu ses droits civiques par application de la présente section, est ensuite convaincu de s'être parjuré dans sa déposition, cette personne peut, par motion, demander à la cour qui a déclaré le témoin coupable de parjure, de rendre une ordonnance qui la réhabilite.

(2) That such candidate took all reasonable means for preventing the commission of corrupt practices at such election;

(3) That the offences mentioned were of a trivial, unimportant and limited character;

(4) That in all other respects, so far as disclosed by the evidence, the election was free from any corrupt practice on the part of such candidate and of his agents, — then such candidate shall not be liable to any of the penalties enacted by section 313, and the election of such candidate shall not by reason of such offence be annulled. R. S. 1941, c. 233, s. 314.

Candidate  
not liable.

**315.** If, at the trial of an election petition, a candidate or other person be found by the judgment of the court, by himself or his agent with his actual knowledge and consent, to have aided, abetted, counselled or procured the commission of the offence of personation by any person, his election, if he has been elected, shall be declared null and void; and moreover such candidate or such other person shall be disqualified, during the three years next after the date of his being so proved or found guilty, from being elected to or sitting in the municipal council. R. S. 1941, c. 233, s. 315; 13 Geo. VI, c. 59, s. 35.

Aiding  
personation.

Penalty.

**316.** Every person, other than a candidate, found guilty of any corrupt practice in any proceeding in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, shall, during the three years next after the time at which he is found guilty, be disqualified from being elected to or sitting in the municipal council, or from voting at any election of a member of such council, or from holding any office in the nomination of the said council. R. S. 1941, c. 233, s. 316.

Civic  
rights  
forfeited.

**317.** If, after a person has become disqualified under this division, any witness, on whose testimony such person has so become disqualified, be convicted of perjury with respect to such testimony, such person may, by motion, apply to the court, before which such conviction took place, to order that such disqualification shall thenceforth cease and terminate.

Disquali-  
fication  
removed.

La cour doit faire droit à la demande, si elle est convaincue que cette personne a perdu ses droits civiques par suite de ce parjure, et l'inhabilité de celle-ci cesse et prend fin en conséquence. S. R. 1941, c. 233, a. 317.

The court, upon being satisfied that such disqualification was procured by reason of such perjury, shall grant such application, and such disqualification shall cease and terminate accordingly. R. S. 1941, c. 233, s. 317.

§ 14.—*Des poursuites civiles et pénales*

§ 14.—*Civil and Penal Procedure*

Pro-  
cédure.

**318.** Toute infraction visée par la présente section est poursuivie suivant les prescriptions de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35). S. R. 1941, c. 233, a. 318 (*partie*); 13 Geo. VI, c. 59, a. 36.

**318.** Any infraction contemplated by this division shall be prosecuted in accordance with the provisions of the Summary Convictions Act (Chap. 35). R. S. 1941, c. 233, s. 318 (*part*); 13 Geo. VI, c. 59, s. 36.

Idem.

**319.** Toute poursuite pour l'imposition d'une amende qui, en vertu de quelque disposition de la présente section, est payable à la personne qui en demande le recouvrement, est également intentée suivant les prescriptions de la Loi des poursuites sommaires, sauf les dérogations suivantes: le plaignant doit déposer, en même temps que sa plainte ou dénonciation, une déclaration sous serment conforme à la formule 31, et la poursuite est, au surplus, sujette aux dispositions des articles 326, 327, 330 et 331. S. R. 1941, c. 233, a. 318 (*partie*); 13 Geo. VI, c. 59, a. 36.

**319.** Any prosecution for imposing a fine, which under any provision of this division, is payable to the person who sues for the recovery thereof, shall also be brought in accordance with the provisions of the Summary Convictions Act, except the following derogations: the plaintiff shall deposit, together with his complaint or information, a sworn declaration pursuant to form 31, and moreover the prosecution shall be subject to the provisions of sections 326, 327, 330 and 331. R. S. 1941, c. 233, s. 318 (*part*); 13 Geo. VI, c. 59, s. 36.

Idem.

**320.** La deuxième partie de la Loi des poursuites sommaires s'applique à toute poursuite intentée en vertu de quelque disposition de la présente section lorsqu'en raison de l'infraction le contrevenant peut être condamné à une amende de deux cents dollars ou plus ou à l'emprisonnement, sans option d'amende, ou à ces deux peines à la fois. S. R. 1941, c. 233, a. 318 (*partie*); 13 Geo. VI, c. 59, a. 36.

**320.** Part II of the Summary Convictions Act shall apply to any prosecutions brought under any provision of this division when on account of the infraction, the offender may be sentenced to a fine of two hundred dollars or more, or to imprisonment, without option of fine, or to both such penalties at the same time. R. S. 1941, c. 233, s. 318 (*part*); 13 Geo. VI, c. 59, s. 36.

Supposi-  
tion de  
personne.

**321. 1.** Lorsque quelqu'un est accusé, dans un bureau de votation, de s'être rendu coupable de supposition de personne, le sous-officier-rapporteur de ce bureau peut, et il le doit s'il en est requis au nom d'un candidat, recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation. Cette dénonciation peut être rédi-gée suivant la formule 32.

**321. (1)** Whenever any person is charged at a polling-station with having committed the offence of personation, the deputy returning-officer at such polling-station may, and, if requested so to do on behalf of a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge. Such information may be in accordance with the form 32.

Détention  
du  
prévenu.

**2.** Si celui contre qui l'on veut porter l'accusation n'est pas sorti du bureau de votation, le sous-officier-rapporteur peut, soit de son propre mouvement, soit à la demande de quiconque se propose de por-

**(2)** If the person against whom it is proposed to lay the information has not left the polling-station, the deputy returning-officer may, either of his own motion or at the request of anyone proposing

ter sur-le-champ l'accusation, le détenir ou ordonner qu'il soit détenu jusqu'à ce que la dénonciation soit formulée par écrit.

Mandat d'arrêt.

3. À la réception de la dénonciation, le sous-officier-rapporteur peut, mais pas plus tard que le jour du scrutin, décerner un mandat rédigé suivant la formule 33 et ordonnant d'arrêter l'accusé et de le conduire, pour qu'il réponde à l'accusation et soit ensuite jugé suivant la loi devant le juge ou l'un des juges qui sont désignés dans le mandat. S. R. 1941, c. 233, a. 324, parag. 1, 2 et 3; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Jurisdiction.

**322.** Le juge désigné dans le mandat doit être un juge des sessions de la paix, un juge de district, un juge municipal, ou un autre fonctionnaire ou tribunal agissant dans son ressort et revêtu du pouvoir d'accomplir seul les actes qui d'ordinaire doivent être accomplis par deux juges de paix ou plus, et ce juge doit être le plus proche qu'il y ait dans le district judiciaire. S. R. 1941, c. 233, a. 324, parag. 4; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20, et c. 52, a. 3.

Procédure.

**323.** 1. Les dispositions de la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35) s'appliquent à toutes les procédures faites en vertu des articles 321 à 325.

Détention.

2. Le mandat confère à lui seul, à tout agent de la paix (tel que défini dans le Code criminel) le droit de détenir l'accusé jusqu'à ce qu'il soit conduit devant un juge. S. R. 1941, c. 233, a. 324, parag. 5 et 6; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Désignation de l'accusé.

**324.** Si le véritable nom de l'accusé n'est pas connu de l'accusateur, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures, de désigner l'accusé comme étant une personne dont le nom est inconnu mais qui est détenue d'après l'ordre du sous-officier-rapporteur. L'accusé peut aussi être désigné de toute autre manière qui suffise à faire constater son identité. Lorsque, plus tard, le nom de l'accusé devient connu, ce nom doit être énoncé dans tout mandat ou acte de procédure ultérieur. S. R. 1941, c. 233, a. 324, parag. 7.

forthwith to lay an information against such person, detain or direct the detention of such person until an information can be drawn up.

(3) Upon receiving the information, the deputy returning-officer may, on the polling-day, but not afterwards, issue his warrant, in the form 33, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the judge or one of the judges therein named, to answer to the said information and to be further dealt with according to law. R. S. 1941, c. 233, s. 324, subsec. 1, 2 and 3; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Warrant of arrest.

Jurisdiction.

**322.** The judge named in the warrant shall be any judge of the sessions, district judge, municipal judge or other functionary or court vested with the power of accomplishing alone those acts which should ordinarily be accomplished by two or more justices of the peace, and acting within his territorial jurisdiction, and the nearest available within the judicial district. R. S. 1941, c. 233, s. 324, subsec. 4; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20, and c. 52, s. 3.

Procedure.

**323.** (1) The provisions of Part I of the Summary Convictions Act (Chap. 35) shall apply to all proceedings under sections 321 to 325.

Detention.

(2) Such warrant shall be sufficient authority for any peace officer (as defined by the Criminal Code) to detain such person until he is brought before the judge. R. S. 1941, c. 233, s. 324, subsec. 5 and 6; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Designation of accused.

**324.** If the correct name of the person charged be unknown to the informant, it shall be sufficient in the information and other proceedings to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown, but who is detained under the order of the deputy returning-officer. The person charged may be described in such other manner as will sufficiently identify him. When the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding. R. S. 1941, c. 233, s. 324, subsec. 7.

Constables.

**325.** Tout greffier de bureau de votation est revêtu, pour la mise à exécution des dispositions de l'article 321, des pouvoirs d'un constable, et tout sous-officier-rapporteur peut nommer les constables spéciaux qu'il juge nécessaires pour les mêmes fins. Ces personnes ont plein pouvoir d'agir comme constables sans avoir à prêter aucun serment. S. R. 1941, c. 233, a. 324, parag. 8.

Obligation de témoigner.

**326.** Sauf le droit qu'un électeur a de refuser de dire pour qui il a voté dans une élection, nul n'est exempt de répondre aux questions qui, dans une poursuite ou une action ou procédure civile mue devant un tribunal ou un juge, lui sont posées au sujet d'une élection ou au sujet de la conduite d'une personne dans cette élection ou concernant cette élection.

Protection des témoins.

Toutefois, nulle réponse donnée par une personne qui a réclamé le droit d'être exemptée de répondre à raison de quelque privilège, ne peut être invoquée contre elle dans une poursuite ou une action ou procédure civile dirigée contre elle, si le président du tribunal ou le juge a donné au témoin un certificat attestant que celui-ci a réclamé le droit d'être exempté de répondre pour cette raison et qu'il a fait des réponses que le tribunal ou le juge croit complètes et véridiques. S. R. 1941, c. 233, a. 326; 13 Geo. VI, c. 59, a. 38; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Frais.

**327.** À moins que, pour des raisons spéciales mentionnées dans le jugement, le tribunal ou le juge ne juge à propos d'en ordonner autrement, la partie qui succombe dans toute poursuite, demande ou procédure doit supporter les frais, et, si elle est défenderesse, ces frais sont payables en sus de la peine infligée.

Doublés frais.

Toutefois, s'il y a désistement ou abandon de la poursuite, de la demande ou de la procédure, et que le tribunal ou le juge soit d'avis qu'elle a été faite malicieusement, en vue de tracasser et d'ennuyer le défendeur et sans une connaissance raisonnable des faits allégués, le tribunal ou le juge peut, en la rejetant, condamner le demandeur à payer doubles frais à l'autre partie. S. R. 1941, c. 233, a. 327; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Constables.

**325.** Every poll-clerk shall have the authority of a constable for the purpose of carrying out the provisions of section 321; and every deputy returning-officer may appoint such special constables as he deems necessary for the like purpose. Such persons shall have full power to act as constables without taking any oath. R. S. 1941, c. 233, s. 324, subsec. 8.

Obligation to testify.

**326.** Except that no elector shall be obliged to state for whom he voted at any election, no person shall be excused from answering any question put to him in any prosecution or in any civil action or proceeding, in any court, or before any judge, touching or concerning any election, or the conduct of any person thereat, or in relation thereto.

Protection of witnesses.

Nevertheless, no answer given by any person claiming to be excused on the ground of privilege shall be used in any prosecution, or in any action or civil proceeding against such person if the judge or president of the tribunal gives to the witness a certificate that he claimed the right to be excused on such ground, and made answers which, in the opinion of the court or judge were full and true answers. R. S. 1941, c. 233, s. 326; 13 Geo. VI, c. 59, s. 38; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Costs.

**327.** Unless, for special reasons mentioned in the judgment, the court or the judge deem it advisable to order otherwise, the party failing in any such prosecution, action or proceeding shall bear the costs thereof, and, if such party be the defendant, the costs shall be payable over and above the penalty imposed.

Double costs.

If, however, the prosecution, action or proceeding be withdrawn or abandoned, and the court or judge be of opinion that the same was maliciously brought for the purpose of harassing and annoying the defendant, and without a reasonable knowledge of the facts alleged, the court or the judge may, on dismissing the same, condemn the plaintiff to pay double costs to the other party. R. S. 1941, c. 233, s. 327; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.



Allégation de manoeuvres frauduleuses.

**328.** Dans toute poursuite, demande ou procédure faite en justice à raison d'une manoeuvre frauduleuse, il suffit d'alléguer que le défendeur, dans l'élection à laquelle ou à l'occasion de laquelle l'infraction aurait été commise, s'est rendu coupable d'une manoeuvre frauduleuse, et de désigner celle-ci par le nom qui lui est donné dans la présente section ou de toute autre manière, selon les besoins de la cause.

Preuve.

Dans une telle poursuite, demande ou procédure, le certificat de l'officier-rapporteur ou l'aveu du défendeur est une preuve suffisante de la tenue régulière de l'élection et de la mise en candidature de quiconque est nommé dans ce certificat ou désigné comme candidat dans l'aveu. S. R. 1941, c. 233, a. 328.

Assignation par le juge.

**329.** 1. Lorsqu'il paraît au tribunal ou au juge chargé de connaître d'une contestation d'élection qu'une personne a enfreint quelque disposition de la présente section, le tribunal ou le juge peut ordonner d'assigner cette personne à comparaître devant lui aux lieu, jour et heure que, dans l'assignation, il fixe pour l'audience.

Défaut de comparaitre.

2. Si, au jour fixé, la personne assignée ne comparait pas, elle est condamnée, sur la preuve qui a été faite à l'instruction de la contestation d'élection, à l'amende qu'elle a encourue à raison de l'infraction commise.

Instruction.

3. Si, au jour fixé, la personne assignée comparait, le tribunal ou le juge, après avoir entendu cette personne ainsi que la preuve qui est faite, rend la décision qu'il appartient.

Non-lieu.

4. Il ne doit pas être infligé d'amende en vertu du présent article, s'il paraît au tribunal ou au juge que le contrevenant a déjà été poursuivi à raison de la même infraction et déclaré coupable ou non coupable.

Preuve.

5. Il ne doit pas non plus être infligé d'amende ni de peine à raison d'infraction dont la preuve ne repose que sur le témoignage ou l'aveu du contrevenant.

Attribution des amendes.

6. Toutes les amendes perçues en vertu du présent article appartiennent à la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 329; 14-15 Geo. VI, c. 60, a. 2; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Prescription.

**330.** Toute poursuite intentée en vertu de la présente section doit l'être, s'il s'agit d'une infraction commise avant l'avis

**328.** In any prosecution, action or proceeding for a corrupt practice, it shall be sufficient to allege that the defendant was, at the election at or in connection with which the offence is intended to be alleged to have been committed, guilty of a corrupt practice, describing it by the name given to it by this division, or otherwise, as the case requires.

Allegation of corrupt practices.

In any such prosecution, action or proceeding, the certificate of the returning-officer or the admission of the defendant shall be sufficient evidence of the due holding of the election and of the nomination thereat of any person named in such certificate, or mentioned as such in the admission. R. S. 1941, c. 233, s. 328.

Evidence.

**329.** (1) Whenever it appears to the court or judge trying an election petition that any person has infringed any of the provisions of this division, such court or judge may order that such person shall be summoned to appear before such court or judge, at the place, day and hour fixed in such summons for hearing the charge.

Summons by court.

(2) If, on the day so fixed by the summons, the person summoned does not appear, he shall be condemned, on the evidence already adduced on the trial of the election petition, to pay such fine as he is liable to pay for such infringement.

Disobeying summons.

(3) If, on the day so fixed, the person summoned does appear, the court or judge, after hearing such person and such evidence as is adduced, shall give such judgment as to law and justice appertains.

Trial.

(4) No fine shall be imposed under this section if it appear to the court or judge that the person has already been proceeded against and convicted or acquitted with respect to the same offence.

No fine.

(5) Nor shall any such fine or penalty be imposed for any offence proved only by the evidence or admission of the person committing it.

Evidence.

(6) All fines recovered under this section shall belong to the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 329; 14-15 Geo. VI, c. 60, s. 2; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Ownership of fines.

**330.** Every prosecution brought in virtue of this division shall be instituted within three months next after the public

Prescription.

public de l'élection du candidat, dans les trois mois qui suivent la publication de cet avis, et, s'il s'agit d'une infraction commise plus tard, dans les douze mois de sa commission. Après ces délais la poursuite n'est plus recevable, à moins que le défendeur ne soit soustrait à la juridiction du tribunal.

**Diligence.** La poursuite, une fois intentée, doit être poussée et menée à jugement sans retards voulus.

**Priorité.** Elle a priorité sur les autres causes. S. R. 1941, c. 233, a. 320; 13 Geo. VI, c. 59, a. 39.

**Intervention.** **331.** Au cas de suspension ou de retard à toute phase de la procédure, le tribunal ou le juge qui est saisi de la cause peut permettre à une ou à plusieurs personnes d'intervenir et de mener la procédure à jugement et à exécution; et l'amende et les frais appartiennent alors à l'intervenant, qui doit les faire recouvrer. S. R. 1941, c. 233, a. 331; 14-15 Geo. VI, c. 60, a. 3; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

#### § 15.—Des honoraires et des frais d'élection

**Tarif.** **332.** Le conseil municipal peut établir, modifier ou remplacer un tarif des honoraires, frais et dépenses à payer aux officiers d'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 332.

#### § 16.—Dispositions diverses

**Bulletins de présentation.** **333.** Aucune élection ne doit être déclarée nulle à raison d'absence du droit de suffrage chez les signataires d'un bulletin de présentation qu'un officier-rapporteur a admis en vertu des dispositions de la présente section. S. R. 1941, c. 233, a. 333.

**Vices de forme.** **334.** Aucune élection ne doit être déclarée nulle à raison de l'inaccomplissement des formalités prescrites par la présente section pour les opérations du scrutin ou le dépouillement des votes ou à raison d'erreur dans l'emploi des formules de la présente loi, s'il paraît au tribunal chargé de connaître de la question, que les opérations électorales ont été conduites conformément aux principes établis par la présente section et que cet accomplissement ou cette erreur n'a pas influé sur le résultat de l'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 334.

notice of election of the candidate, for any offence committed up to that time, and, for any subsequent offence within twelve months from the date of its commission. After these delays, the prosecution shall not be receivable, unless the defendant has withdrawn himself from the jurisdiction of the court.

Such prosecution, once begun, shall be continued and prosecuted without wilful delays.

It shall have precedence over other cases. R. S. 1941, c. 233, s. 330; 13 Geo. VI, c. 59, s. 39.

**331.** In the event of suspension or delay at any stage of the proceedings, the judge or court seized of the cause may permit one or more persons to intervene and carry on such proceedings to judgment and execution; and in that case the fine and costs shall belong to the intervening party, who shall cause the same to be levied. R. S. 1941, c. 233, s. 331; 14-15 Geo. VI, c. 60, s. 3; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

#### § 15.—Election Fees and Expenses

**332.** The municipal council may make, amend and replace a tariff of the fees, costs and expenses to be paid to election officers. R. S. 1941, c. 233, s. 332.

#### § 16.—Miscellaneous

**333.** No election shall be declared invalid by reason of any want of qualification in the persons signing a nomination-paper received by the returning-officer, under the provisions of this division. R. S. 1941, c. 233, s. 333.

**334.** No election shall be declared invalid by reason of non-compliance with the provisions of this division as to the taking of the poll, counting of the votes, or of any mistake in the use of the forms contained in this act, if it appear to the court having cognizance of the question that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this division, and that such non-compliance or mistake did not affect the result of the election. R. S. 1941, c. 233, s. 334.

Délais.

**335.** Aucune élection ne doit être déclarée nulle à raison de l'inaccomplissement des prescriptions de la présente section quant aux délais qu'elle fixe, à moins qu'il ne paraisse au tribunal que cet inaccomplissement a pu influencer sur le résultat de l'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 335.

**335.** No election shall be declared invalid by reason of non-compliance with the provisions of this division regarding delays, unless it appear to the court that such non-compliance may have affected the result of the election. R. S. 1941, c. 233, s. 335. Delays.

## SECTION VIII

## DES ÉLECTIONS CONTESTÉES

Contestation.

**336.** Quiconque a qualité pour voter à l'élection du maire ou d'un échevin peut contester l'élection d'une personne comme maire ou échevin à l'élection de laquelle il avait le droit de voter et demander, soit que cette élection soit annulée, soit que cette élection soit annulée et qu'un jugement soit rendu déclarant le demandeur ou quelque autre personne dûment élue, à la place de celle qui a été proclamée élue, pour une ou plusieurs des raisons suivantes:

Motifs à l'appui.

1° Parce que les formalités essentielles n'ont pas été observées à l'élection;

2° Parce que la personne déclarée élue n'a pas reçu la majorité des votes légaux à cette élection;

3° Parce que cette personne n'avait pas qualité pour être élue comme maire ou échevin suivant le cas;

4° Parce que cette personne s'est rendue coupable d'une manœuvre frauduleuse prohibée par la présente loi, soit personnellement ou par le fait d'un agent, avec ou sans autorité, connaissance ou approbation.

Cour de magistrat.

La connaissance et la décision de cette contestation appartiennent, en terme ou en vacance, exclusivement à la Cour de magistrat du district où est située, entièrement ou en partie, la municipalité dans laquelle l'élection a eu lieu. S. R. 1941, c. 233, a. 336; 14-15 Geo. VI, c. 60, a. 4.

Procédure.

**337.** L'élection d'un maire ou d'un échevin ne peut être contestée qu'en suivant la procédure prescrite par la présente section.

Recours.

Aucun recours pouvant découler des articles 987 à 991 du Code de procédure civile ne peut être exercé contre une personne occupant la charge de maire ou d'échevin pendant le délai de contestation prévu par l'article 338 de la présente loi,

## DIVISION VIII

## CONTROVERTED ELECTIONS

**336.** Any person qualified to vote at the election of mayor or alderman may contest the election of a person as mayor or alderman, at whose election he was entitled to vote, and pray either for the annulment of such election, or for the annulment of the election and for a judgment declaring the plaintiff or some other person returned, upon all or any of the following grounds: Contestation.

(1) That the essential formalities were not observed at the election; Grounds.

(2) That the person returned did not receive the majority of legal votes at such election;

(3) That he was not qualified to be elected as such mayor or alderman, as the case may be;

(4) That he was guilty of corrupt practices prohibited by this act, either personally, or by an agent, with or without his authority, knowledge or sanction.

The hearing and decision of such contestation, in term or in vacation, shall be had exclusively before the Magistrate's Court, in the district in which the municipality where the election was held, is wholly or partly situated. R. S. 1941, c. 233, s. 336; 14-15 Geo. VI, c. 60, s. 4. Magistrate's Court.

**337.** The election of a mayor or of an alderman may be contested only by following the procedure indicated in this division. Procedure.

No recourse resulting from articles 987 to 991 of the Code of Civil Procedure may be exercised against the person occupying the office of mayor or of alderman during the delay for contestation proceedings provided by section 338 of this act nor Recourse.

ni pendant que dure une instance en contestation de l'élection soulevant le défaut de qualité de ce maire ou de cet échevin, ni après qu'un jugement a été rendu sur le mérite d'une telle contestation. S. R. 1941, c. 233, a. 337; 13 Geo. VI, c. 59, a. 40.

while a suit for contestation of the election which raises the absence of qualification of such mayor or such alderman is pending, nor after a judgment has been rendered on the merits of such contestation. R. S. 1941, c. 233, s. 337; 13 Geo. VI, c. 59, s. 40.

Action  
ordinaire.

**338.** 1. Cette contestation est instituée par une action ordinaire, qui doit être signifiée à la personne dont l'élection est contestée dans les trente jours de la proclamation de l'élection de cette personne, et ce, sous peine de déchéance.

**338.** (1) The contestation shall be instituted by an ordinary suit, which shall be served upon the party whose election is being contested within thirty days after the proclamation of the election of such person, under penalty of forfeiture.

Ordinary  
suit.

Dépôt  
pour les  
frais.

2. Le bref d'assignation ne peut être émis qu'après le dépôt, entre les mains du greffier de la cour en même temps que la demande de bref, d'une somme de cinquante dollars pour les frais.

(2) The writ of summons shall not be issued until there has been deposited in the hands of the clerk of the court, at the same time as the application for the writ, a sum of five hundred dollars for the costs.

Deposit  
for costs.

Augmen-  
tation.

3. Au cours de l'instance, le tribunal peut, de lui-même ou sur motion à cet effet, ordonner que le dépôt soit augmenté à sa discrétion.

(3) During the progress of the suit, the court may, of its own accord or upon a motion to that effect, order that the deposit be increased, at its discretion.

Increase.

Entrée de  
l'action.

4. L'action doit être rapportée dans les six jours de sa signification, et la procédure est, pour le surplus, soumise aux règles et délais des causes sommaires.

(4) The action shall be returned within six days of service, and the proceedings thereafter shall be subject to the rules and delays of summary actions.

Return,  
etc.

Allégués.

5. Le demandeur, dans son action, doit énoncer la date, le lieu et les circonstances de tout acte et de toute matière ou chose qui peuvent en justifier les conclusions. Il peut aussi y indiquer les personnes qui ont droit à la charge en question, énoncer les faits propres à établir ce droit et demander qu'elles soient déclarées élues, mais, dans ce cas, la personne dont l'élection est contestée peut alléguer et prouver que certains votes donnés à l'autre candidat n'étaient pas légaux.

(5) The plaintiff, in his action, shall state the date, the place and circumstances of any act, matter or thing which may justify the conclusions. He may also indicate therein who are entitled to the office in question, stating the facts of a nature to establish such right, and ask that they be declared elected, but, in such case, the person whose election is contested, may allege and prove that certain votes given to the other candidate were not legal.

Allegations.

Défaut de  
plaider.

6. Si le défendeur fait défaut de plaider dans les délais prescrits par le Code de procédure civile, toutes les allégations de la déclaration sont censées niées par le défendeur.

(6) If the defendant fails to plead within the delays prescribed by the Code of Civil Procedure, all the allegations of the declaration shall be considered as denied by the defendant.

Default  
to plead.

Audition.

7. Nonobstant les dispositions du Code de procédure civile relatives à l'inscription pour preuve et auditions, la date et le lieu en sont fixés par le juge, sur motion de l'une ou l'autre des parties, dont avis doit être donné à la partie adverse au moins un jour franc avant celui de sa présentation.

(7) Notwithstanding the provisions of the Code of Civil Procedure respecting inscription for proof and hearing, the date and place for the same shall be fixed by the judge, on motion of either party, notice whereof must be given to the adverse party at least one clear day before that of its presentation.

Hearing.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

8. Si, lors de l'instruction de la contestation, il devient nécessaire de faire le recensement ou l'examen des bulletins de vo-

(8) If, upon the issues, it be necessary to count, or to examine, or to deal otherwise with the ballot-papers used at the

Provisions  
appli-  
cable.

te ou d'en disposer autrement, ou de faire l'examen ou de disposer autrement des livres des bureaux de votation qui ont servi à l'élection, et des autres documents qui s'y rattachent, ou d'assigner les personnes qui ont dirigé l'élection ou qui y ont agi de quelque manière que ce soit, le tribunal ou le juge, pour ces fins ou pour l'une d'elles, a les mêmes juridiction, pouvoir et autorité que ceux attribués à tout juge ou à toute cour dans des cas du même genre par la Loi de la contestation des élections provinciales (chap. 8).

Siège  
non  
réclamé.

9. Lors de la contestation de l'élection en vertu de la présente loi, si le siège n'est pas réclamé dans l'action pour quelqu'un des candidats, il n'est pas permis au défendeur d'alléguer ni de prouver des faits récriminatoires.

Juge-  
ments  
interlocu-  
toires.

10. Nonobstant l'article 46 du Code de procédure civile, les jugements interlocutoires rendus au cours d'une instance en contestation d'élection en vertu de la présente loi ne sont pas sujets à appel; la partie peut cependant exciper de ces jugements qui peuvent alors être révisés en même temps que le jugement final, si ce dernier est porté en appel.

Jugement.

11. La cour peut, par son jugement, confirmer ou annuler l'élection ou déclarer qu'une autre personne a été dûment élue. Un tel jugement, s'il est basé seulement sur des actes de corruption, ne peut être rendu que s'il est prouvé que ces actes de corruption ont eu pour effet de changer le résultat de l'élection. S. R. 1941, c. 233, a. 338; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

Appel.

**339.** Il y a appel du jugement final à la Cour du banc de la reine. S. R. 1941, c. 233, a. 339 (*partie*).

Délai.

**340.** Cet appel doit être interjeté dans les quinze jours de la date du jugement par préséance sur les autres, à la première session de la cour qui suit l'inscription, avec factum et dossier écrits au dactylographe pour chacun des juges de la Cour du banc de la reine. S. R. 1941, c. 233, a. 339 (*partie*).

Factum.

Jugement.

**341.** Le jugement de la Cour du banc de la reine est final. S. R. 1941, c. 233, a. 339 (*partie*).

election, or to examine or deal otherwise with the poll-books or other documents connected therewith, or to summon the persons who have conducted the election or acted therein in any manner whatever, the court or judge shall, for such purposes or any of them, have all the jurisdiction, power and authority vested in the court or any judge thereof in similar matters by the Provincial Controverted Elections Act (Chap. 8).

(9) When any election is contested under this act and the seat is not claimed for any candidate, in the action, no re-criminatory allegation or evidence shall be allowed on behalf of the defendant. Sent un-  
claimed.

(10) Notwithstanding article 46 of the Code of Civil Procedure, interlocutory judgments, rendered during the progress of a suit in contestation of election under this act, shall not be subject to appeal; any party may, however, take exception to such judgments, which may then be revised at the same time as the final judgment, if the latter is taken to appeal. Inter-  
locutory  
judg-  
ments.

(11) The court may, by its judgment, confirm or annul the election or declare that another person has been duly elected. If such judgment is based solely on corrupt acts, it cannot be rendered unless it be proved that such corrupt acts have had the effect of changing the result of the election. R. S. 1941, c. 233, s. 338; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20. Judg-  
ment.

**339.** An appeal from the final judgment shall lie to the Court of Queen's Bench. R. S. 1941, c. 233, s. 339 (*part*). Appeal.

**340.** Such appeal must be taken within fifteen days from the date of the judgment, and shall be heard, with priority over other appeals, at the first sitting of the court after the inscription in appeal, with typewritten factum and record for each of the judges of the Court of Queen's Bench. R. S. 1941, c. 233, s. 339 (*part*). Delay.  
Factum.

**341.** The judgment of the Court of Queen's Bench shall be final. R. S. 1941, c. 233, s. 339 (*part*). Judg-  
ment.



Significa-  
tion du  
jugement.

**342.** Le demandeur doit signifier à la municipalité le jugement rendu sur son action en en faisant laisser une copie authentique au greffier. S. R. 1941, c. 233, a. 340 (*partie*).

**342.** The plaintiff shall cause the judgment upon the action to be served upon the corporation, by leaving an authentic copy thereof with the clerk. R. S. 1941, c. 233, s. 340 (*part*). Service of judgment.

Effet du  
jugement.

**343.** Si, par le jugement, l'élection du défendeur est annulée, et qu'un autre candidat est déclaré dûment élu, ce dernier doit être reconnu par le conseil; mais si le jugement ne fait qu'annuler l'élection sans attribuer la charge à une autre personne, le siège du défendeur est réputé vacant, et les procédures d'une nouvelle élection pour remplir cette vacance doivent être commencées sans délai. S. R. 1941, c. 233, a. 340 (*partie*).

**343.** If, by such judgment, the election of the defendant be set aside and some other candidate declared duly elected, the latter shall be recognized by the council; but if such judgment merely annuls the election without granting the office to another person, the defendant's seat shall be dealt with as vacant, and proceedings for a new election to fill such vacancy shall be forthwith taken. R. S. 1941, c. 233, s. 340 (*part*). Effect of judgment.

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

**344.** Les dispositions de la présente section s'appliquent à toutes les cités et à toutes les villes, nonobstant les dispositions à ce contraires qui peuvent être édictées dans les lois particulières qui les régissent. S. R. 1941, c. 233, a. 341.

**344.** The provisions of this division shall apply to all cities and towns, notwithstanding any provisions to the contrary enacted by the special acts governing them. R. S. 1941, c. 233, s. 341. Pro-visions to apply.

## SECTION IX

## DES SÉANCES DU CONSEIL

Endroit.

**345.** Le conseil tient ses séances à l'endroit désigné par la charte pour sa première séance, ou, si la charte ne l'indique pas, à celui que désigne le ministre des affaires municipales, jusqu'à ce que le conseil ait fixé, par résolution, un autre endroit dans les limites de la municipalité, qu'il peut changer de la même manière quand il le juge à propos. S. R. 1941, c. 233, a. 345.

**345.** The council shall sit at the place designated in the charter for the first sitting, or, if the charter does not designate it, at the place designated by the Minister of Municipal Affairs, until another place within the municipality is fixed by resolution of the council, and the council may, in like manner, change the same whenever it thinks fit. R. S. 1941, c. 233, s. 345. Place.

Dates.

**346.** Le conseil doit s'assembler au moins une fois par mois, en séance générale ou ordinaire, pour la transaction des affaires de la municipalité, et tenir ses séances à des jours et heures qu'il détermine par règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 346; 12 Geo. VI, c. 29, a. 5; 14 Geo. VI, c. 66, a. 4.

**346.** The council shall meet at least once a month, in general or ordinary session, to despatch the business of the municipality, and shall hold its sittings on the days and at the hours which it determines by by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 346; 12 Geo. VI, c. 29, s. 5; 14 Geo. VI, c. 66, s. 4. Dates.

Jours de  
fêtes.

**347.** Si le jour fixé pour une séance ordinaire se trouve être un jour de fête, la séance est tenue le jour juridique suivant. S. R. 1941, c. 233, a. 347.

**347.** If the day fixed for an ordinary sitting fall upon a holiday, such sitting shall be held on the next following juridical day. R. S. 1941, c. 233, s. 347. Holiday.

Quorum.

**348.** La majorité des membres du conseil constitue un quorum pour l'expédition des affaires, excepté lorsqu'il est autrement prescrit spécialement par la présente loi. Le maire est considéré comme l'un des membres du conseil pour former le quorum. S. R. 1941, c. 233, a. 348.

**348.** The majority of the members of the council shall constitute a quorum for the transaction of business, except as otherwise specially provided by this act. The mayor shall be considered as a member of the council for the purposes of a quorum. R. S. 1941, c. 233, s. 348.

Publicité.

**349.** Les séances du conseil sont publiques, mais sur le vote de la majorité des échevins présents, le huis clos peut être ordonné à une séance. S. R. 1941, c. 233, a. 349.

**349.** The sittings of the council shall be public; but on a vote of the majority of the aldermen present, a sitting with closed doors may be ordered. R. S. 1941, c. 233, s. 349.

Séances spéciales.

**350.** Le maire peut convoquer une séance spéciale du conseil lorsqu'il le juge à propos, par ordre verbal ou écrit au greffier de la municipalité. Celui-ci dresse alors un avis de convocation indiquant sommairement les affaires qui seront soumises à cette séance, et en fait signifier ou expédier par la poste, par lettre recommandée, une copie à chaque membre, à son domicile ou à sa place d'affaires, au moins deux jours avant cette séance. Le dépôt, au bureau de poste, d'un avis recommandé, deux jours francs avant la séance, équivaut à une signification de cet avis. S. R. 1941, c. 233, a. 350.

**350.** The mayor may call a special sitting of the council whenever he deems proper, upon verbal or written intimation from the mayor to the clerk of the municipality. The latter shall thereupon issue a notice of meeting summarily specifying the business to be transacted at such sitting, and shall cause a copy of such notice to be served or sent by registered mail to every member, at his domicile or place of business, at least two days prior to such sitting. The mailing of a registered notice two clear days before such sitting shall be deemed equivalent to service of such notice. R. S. 1941, c. 233, s. 350.

Demande de séance spéciale.

**351.** Si le maire refuse de convoquer une séance spéciale quand elle est jugée nécessaire par au moins trois membres du conseil, ces derniers peuvent ordonner la convocation de cette séance en en faisant une demande par écrit, sous leurs signatures, au greffier de la municipalité. Sur réception de cette demande, le greffier dresse un avis de convocation qu'il expédie de la manière indiquée dans l'article 350, pourvu que cette demande spécifie les affaires pour lesquelles la séance est convoquée. S. R. 1941, c. 233, a. 351.

**351.** In case the mayor refuses to call a special sitting when deemed necessary by at least three members of the council, such members may, by a requisition to the clerk of the municipality, duly signed by them, order the sitting to be called. Upon receipt of such requisition the clerk of the municipality shall issue a notice to the members in the manner mentioned in section 350, provided such requisition specifies the business for which the sitting is called. R. S. 1941, c. 233, s. 351.

Convocation.

Ordre du jour.

**352.** À ces séances spéciales, on ne peut prendre en considération que les affaires spécifiées dans l'avis de convocation, sauf si tous les membres du conseil sont alors présents et y consentent. S. R. 1941, c. 233, a. 352; 12 Geo. VI, c. 29, a. 6.

**352.** At such special sittings, no business but that specified in the notice shall be considered or disposed of, save if all the members of the council are then present and consent thereto. R. S. 1941, c. 233, s. 352; 12 Geo. VI, c. 29, s. 6.

Ajournement.

**353.** Si, à une séance spéciale ou générale, les affaires soumises n'ont pu être entièrement expédiées, le conseil peut s'ajourner aussi souvent qu'il est nécessaire

**353.** If at any special or general sitting, the business cannot be fully disposed of, the council may adjourn as often as may be deemed necessary for the con-

pour la considération et la dépêche des affaires inachevées, sans qu'il soit nécessaire de donner avis de ces ajournements aux membres présents ou absents; mais aucune affaire nouvelle ne peut être soumise ou prise en considération à aucun ajournement d'une séance spéciale, sauf si tous les membres du conseil sont alors présents et y consentent. S. R. 1941, c. 233, a. 353; 12 Geo. VI, c. 29, a. 7.

Défaut de quorum.

**354.** Deux membres du conseil, à défaut de quorum, peuvent ajourner une séance à une date ultérieure, une demi-heure après constatation du défaut de quorum.

Avis.

Avis spécial de cet ajournement doit être donné, par le greffier, aux membres du conseil absents lors de l'ajournement.

Mention.

L'heure de l'ajournement, le nom des membres du conseil présents, le jour et l'heure où cette séance a été ajournée sont inscrits dans le livre des délibérations du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 354.

Maire.

**355.** Le maire préside toutes les séances du conseil et peut donner son vote prépondérant dans le cas d'égalité des votes, mais ne peut voter dans aucun autre cas; dans le cas où le maire ou le maire suppléant ne sont pas présents, le conseil choisit un de ses membres pour présider.

Maire suppléant.

Le maire suppléant ou le membre du conseil présidant une séance du conseil a le droit de voter, et peut en outre donner un vote prépondérant. S. R. 1941, c. 233, a. 355.

Décisions.

**356.** Sous réserve des dispositions de l'article 355, la majorité des échevins présents aux séances du conseil décide des questions et matières qui y sont soumises, excepté dans le cas où les règles du conseil ou une disposition de la loi exige un plus grand nombre de voix concordantes. S. R. 1941, c. 233, a. 356; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 8.

Membre intéressé.

**357.** Nul membre d'un conseil ne peut prendre part aux délibérations sur une question dans laquelle il a un intérêt personnel.

consideration and disposal of the unfinished business, without its being necessary to give notice of such adjournment to the members present or absent; but no new business shall be brought or considered upon any adjournment of a special sitting, unless all the members of the council are present and consent. R. S. 1941, c. 233, s. 353; 12 Geo. VI, c. 29, s. 7.

**354.** If there be no quorum, two members of the council, half an hour after it being established that there is no quorum, may adjourn a meeting to a later date. Lack of quorum.

Special notice of such adjournment must be given by the clerk to all members of the council who were not present at such adjournment. Notice.

The hour of the adjournment, the names of the members of the council who were present, and the day and hour to which such meeting was adjourned, shall be entered in the minute-book of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 354. Entry.

**355.** The mayor shall preside over all sittings of the council, and shall have the casting-vote in case of a tie, but shall not otherwise vote. Should the mayor and acting-mayor be absent from any sitting, the council shall choose another of its members to preside. Mayor.

The acting-mayor or any member presiding over a sitting of the council shall have the right to vote, and may also give the casting-vote in addition thereto. R. S. 1941, c. 233, s. 355. Acting-mayor.

**356.** Subject to the provisions of section 355, the majority of the aldermen present at the sittings of the council shall decide the questions and matters submitted thereto, except where a larger number of concurrent votes may be required by the rules of the council or by law. R. S. 1941, c. 233, s. 356; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 8. Decisions.

**357.** No member of the council shall take part in the discussion of any question in which he has a personal interest. Interest.

- Décision.** Le conseil, en cas de contestation, décide si le membre a un intérêt personnel dans la question, et tel membre n'a pas droit de voter sur la question de savoir s'il est intéressé. **Decision.** The council, in case of dispute, shall decide whether the member has a personal interest in the question, and such member shall not vote on the question of his interest.
- Restriction.** Le présent article ne s'applique pas à la formation des commissions. S. R. 1941, c. 233, a. 357. **Restriction.** This section shall not apply to the appointing of committees. R. S. 1941, c. 233, s. 357.
- Régie interne.** **358.** Le conseil peut faire et mettre à exécution des règles et règlements pour sa régie interne et pour le maintien de l'ordre durant ses séances. S. R. 1941, c. 233, a. 358. **Rules.** **358.** The council may make and enforce rules and regulations for its internal government and for the maintenance of order during its sittings. R. S. 1941, c. 233, s. 358.
- Décorum.** **359.** Le maire maintient l'ordre et le décorum durant les séances du conseil. Il peut arrêter ou faire arrêter quiconque trouble l'ordre du conseil durant les séances et le faire mettre sous garde; et cette personne encourt, pour une telle infraction, une amende n'excédant pas vingt dollars. S. R. 1941, c. 233, a. 359. **Decorum.** **359.** The mayor shall maintain order and decorum during the sittings of the council. He may arrest or cause to be arrested any one who may disturb the council during any sitting thereof and have him placed in custody; and such person shall, for every such offence, be liable to a fine of not more than twenty dollars. **Fine.** R. S. 1941, c. 233, s. 359.
- Procès-verbaux.** **360.** Les procès-verbaux des votes et délibérations du conseil sont dressés et transcrits dans un livre tenu à cette fin par le greffier de la municipalité, et, après avoir été lus et approuvés à la séance suivante, sont signés par lui et par le maire, ou par le membre qui préside la séance, et ils sont accessibles à tous les contribuables qui désirent les examiner. **Minutes.** **360.** The minutes of the sittings of council shall be drawn up and entered in a book to be kept for that purpose by the clerk of the municipality, and after being read and confirmed at the following sitting, shall be signed by the said clerk and by the mayor or the member who presides over such sitting, and they shall be open to the inspection of all ratepayers who wish to examine them.
- Copie remplaçant lecture.** Le conseil peut, par résolution, dispenser le greffier de lire le procès-verbal, pourvu qu'une copie en ait été remise à chaque membre présent, au moins six heures avant la séance où il est approuvé. S. R. 1941, c. 233, a. 360; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 9. **Copy may replace reading.** The council, by resolution, may excuse the clerk from reading the minutes, provided that a copy thereof has been delivered to each member present, at least six hours before the sitting at which they are approved. R. S. 1941, c. 233, s. 360; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 9.

## SECTION X

## DES AVIS MUNICIPAUX

- Formalités.** **361.** Sauf dans les cas où il est autrement pourvu, tout avis donné en vertu des dispositions de la présente loi, ou d'après les ordres du conseil, pour des fins municipales, est fait et publié ou signifié conformément aux prescriptions des articles suivants. S. R. 1941, c. 233, a. 361.

## DIVISION X

## MUNICIPAL NOTICES

- Formalités.** **361.** Except when otherwise provided, every notice given under the provisions of this act or by order of the council, for municipal purposes, shall be drawn up, and published and served, in accordance with the formalities prescribed in the following sections. R. S. 1941, c. 233, s. 361.

Avis  
spéciaux  
ou  
publics.

**362.** Tout avis est spécial ou public et doit être par écrit.

L'avis public est publié; l'avis spécial est signifié.

L'avis public doit être rédigé en français et en anglais. S. R. 1941, c. 233, a. 362.

**362.** Every notice shall be either special or public, and shall be in writing. Special or public notices.

Public notices shall be published; special notices shall be served.

Public notices must be drawn up in French and in English. R. S. 1941, c. 233, s. 362.

Attestation.

**363.** Toute copie d'un avis, qui doit être signifié, publié ou affiché, doit être attestée par la personne qui donne l'avis ou par le greffier du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 363.

**363.** Every copy of a notice which must be served, published or posted up, shall be attested either by the person who gives such notice, or by the clerk of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 363. Copies attested.

Certificat.

**364.** L'original de tout avis est accompagné d'un certificat de publication ou de signification signé par la personne qui l'a publié ou signifié.

**364.** The original of every notice shall be accompanied by a certificate of publication or of service, made by the person publishing or serving the same. Certificate.

Dépôt.

L'original de cet avis et le certificat qui l'accompagne sont déposés, par la personne qui a donné l'avis, au bureau du conseil, pour faire partie des archives municipales. S. R. 1941, c. 233, a. 364.

The original of such notice and the certificate which accompanies it, shall be filed in the office of the council, by the person who has given the notice, to form part of the municipal archives. R. S. 1941, c. 233, s. 364. Filing.

Signification.

**365.** Sauf le cas où cette signification est faite par la poste, la signification d'un avis spécial se fait en en laissant une copie à celui à qui il est adressé, en personne, ou à une personne raisonnable, à son domicile ou à sa place d'affaires, même à celle qu'il occupe en société avec une autre. S. R. 1941, c. 233, a. 365.

**365.** Except in cases where the service is given by mail, the service of a special notice shall be made by leaving a copy of the notice with the person to whom it is addressed, in person, or with a reasonable person at his domicile or place of business, even when occupied by him in partnership with some other person. R. S. 1941, c. 233, s. 365. Service.

Agent d'un absent.

**366.** Tout propriétaire de terrain ou contribuable, domicilié en dehors des limites de la municipalité peut, par un avis spécial déposé au bureau du conseil, se nommer un agent qui le représente pour les fins de la signification des avis municipaux. S. R. 1941, c. 233, a. 366.

**366.** Every property-owner or taxpayer, domiciled outside the limits of a municipality, may, by a special notice filed in the office of the council, appoint an agent to represent him for purposes connected with the service of municipal notices. R. S. 1941, c. 233, s. 366. Agent of absentee.

Signification à l'agent.

**367.** L'avis spécial adressé à un propriétaire ou contribuable absent qui s'est nommé un agent résidant dans la municipalité, doit être signifié à cet agent de la même manière qu'à un propriétaire présent.

**367.** The special notice addressed to an absent property-owner or taxpayer who has appointed an agent residing in the municipality, must be served on such agent, in the same manner as on a resident owner. Service on agent.

Signification par la poste.

À défaut de la nomination d'un agent résidant dans la municipalité, la signification de l'avis se fait en en déposant une copie au bureau de poste de la localité, sous enveloppe cachetée et recommandée

If no agent resident in the municipality has been appointed, the notice shall be served by lodging, in the post-office of the locality, a copy thereof in a sealed and registered envelope addressed to the absent Service by mail.



à l'adresse du propriétaire ou contribuable absent. S. R. 1941, c. 233, a. 367.

property-owner or taxpayer. R. S. 1941, c. 233, s. 367.

Pas d'agent ou d'adresse.

**368.** À moins que ce propriétaire n'ait fait connaître son adresse par un écrit déposé au bureau du conseil, nul n'est tenu de donner un avis spécial à un propriétaire absent qui n'a pas nommé d'agent. S. R. 1941, c. 233, a. 368.

**368.** Unless such property-owner has made known his address in writing by filing the same in the office of the council, no one need give a special notice to any absent property-owner who has not appointed an agent. R. S. 1941, c. 233, s. 368.

Temps pour signification.

**369.** La signification de l'avis spécial ne peut être faite que les jours juridiques, entre sept heures du matin et sept heures de l'après-midi. S. R. 1941, c. 233, a. 369.

**369.** No special notice may be served, except upon juridical days between the hours of seven in the morning and seven in the afternoon. R. S. 1941, c. 233, s. 369.

Portes fermées.

**370.** Si les portes du domicile ou de la place d'affaires où doit être faite la signification d'un avis spécial sont fermées, ou s'il ne s'y trouve aucune personne raisonnable qui puisse la recevoir, la signification se fait en affichant la copie de l'avis sur une des portes du domicile ou de la place d'affaires. S. R. 1941, c. 233, a. 370.

**370.** If the doors of the domicile or place of business where service of a special notice should be made are closed, or if there is no reasonable person therein, service shall be effected by fixing a copy of the notice on one of the doors of the domicile or place of business. R. S. 1941, c. 233, s. 370.

Délai.

**371.** Le délai intermédiaire après un avis spécial court à dater du jour où il a été signifié, ce jour non compris. S. R. 1941, c. 233, a. 371.

**371.** The intermediate delay after special notice shall run from the day on which such notice was served, exclusive of such day. R. S. 1941, c. 233, s. 371.

Affichage de l'avis public.

**372.** La publication d'un avis public, donné pour des fins municipales se fait en affichant une copie de cet avis à deux endroits différents de la municipalité, fixés par résolution du conseil.

**372.** The publication of a public notice for municipal purposes shall be made by posting up a copy of such notice, at two different places in the municipality, fixed by resolution of the council.

Affichage de l'avis public.

À défaut d'endroits fixés par le conseil, l'avis public est affiché sur la porte principale d'au moins un édifice destiné au culte public ou près de cette porte, s'il y a tel édifice, et à un autre endroit public dans cette municipalité, et à deux autres endroits publics à défaut d'édifice destiné au culte. S. R. 1941, c. 233, a. 372.

In default of places fixed by the council, the public notice shall be posted upon or near the principal door of at least one place of public worship, if there be any, and at another place of public resort in this municipality, and at two other places of public resort, if there be no place of public worship. R. S. 1941, c. 233, s. 372.

Avis dans le journal.

**373.** Le conseil peut néanmoins décréter par résolution que la publication de l'avis public aura lieu par l'insertion de l'avis dans un journal français ou dans un journal anglais publié ou circulant dans la municipalité. Cette publication dispense de l'affichage. S. R. 1941, c. 233, a. 373 (*partie*); 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 7.

**373.** The council may, nevertheless, order by resolution that the publication of the public notice shall be effected by the insertion of the notice in a French newspaper or in an English newspaper, published or circulating in the municipality. Such publication shall dispense with posting-up. R. S. 1941, c. 233, s. 373 (*part*); 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 7.

Idem.

**374.** Dans une municipalité dont la population au dernier recensement général

**374.** In a municipality of which the population at the last general census taken

fait par le gouvernement du Canada est de plus de 10,000 âmes, ce mode de publication est obligatoire. S. R. 1941, c. 233, a. 373 (*partie*); 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 7.

Compu-  
tation des  
délais.

**375.** Sauf les cas autrement prévus, le délai intermédiaire après un avis public court du jour où il a été publié; si l'avis est publié dans un journal, le délai intermédiaire court du jour de la première insertion dans le journal; s'il est publié dans plusieurs journaux à des jours différents, le délai intermédiaire court du jour de la première insertion faite dans le journal dans lequel l'avis a été publié en dernier lieu.

Dans tous les cas, le jour où l'avis a été publié ne compte pas.

Publica-  
tion.

Sauf prescription contraire, la publication des avis publics doit avoir lieu au moins sept jours francs avant celui qui est fixé pour la procédure concernée. S. R. 1941, c. 233, a. 375; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 8.

Domicile.

**376.** Les avis publics affectent et obligent les propriétaires et les contribuables domiciliés en dehors de la municipalité, de la même manière que ceux qui y ont leur domicile. S. R. 1941, c. 233, a. 376.

Acquies-  
cement.

**377.** Quiconque a acquiescé au contenu d'un avis, ou en a, de quelque manière, connu suffisamment la teneur ou l'objet, ne peut ensuite se prévaloir de l'insuffisance ou du défaut de cet avis, ou de son défaut de publication ou de signification. S. R. 1941, c. 233, a. 377.

by the Government of Canada is more than 10,000 souls, such mode of publication is obligatory. R. S. 1941, c. 233, s. 373 (*part*); 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 7.

Comput-  
ing delay

**375.** Except in cases otherwise provided for, the delay which is to elapse after a public notice shall begin to run from the day on which such notice is published. If the notice be published in a newspaper, such delay shall run from the day of the first insertion of such notice in the newspaper. If it be published in several newspapers upon different days, such delay shall run from the day of the first insertion made in the newspaper which last published such notice.

In all cases the day on which the notice was published shall not count.

Publish-  
ing.

Saving provision to the contrary, public notices shall be published at least seven clear days before the day fixed for the proceeding concerned. R. S. 1941, c. 233, s. 375; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 8.

Domicile.

**376.** Public notices shall be applicable to and binding upon property-owners and taxpayers domiciled out of the municipality, in the same manner as those who are domiciled therein. R. S. 1941, c. 233, s. 376.

Acquies-  
cence.

**377.** Whosoever has acquiesced in the requirements of a notice, or who has, in any manner, become sufficiently acquainted with its tenor or object, cannot thereafter avail himself of the insufficiency or informality of such notice, or of the omission of its publication or service. R. S. 1941, c. 233, s. 377.

## SECTION XI

### DES ATTRIBUTIONS DU CONSEIL

#### § 1.—Dispositions générales

Juridic-  
tion terri-  
toriale.

**378.** 1. Le conseil exerce sa juridiction dans toute l'étendue de la municipalité, et en dehors de la municipalité dans les cas particuliers où l'autorité lui en est conférée.

Forma-  
lités.

2. Le conseil en exerçant ses attributions doit accomplir, outre les formalités requises par les dispositions de la loi,

## DIVISION XI

### POWERS OF THE COUNCIL

#### § 1.—General Provisions

Territorial  
jurisdic-  
tion.

**378.** (1) The council shall have jurisdiction throughout the whole municipality, and beyond the limits thereof in special cases where authority is conferred upon it.

Forma-  
lities.

(2) The council, in the discharge of its functions, shall, in addition to the formalities required by law, fulfil all those

- toutes celles prescrites par les règlements en vigueur dans la municipalité. S. R. 1941, c. 233, aa. 378 et 379.
- 379.** Les règlements, résolutions et autres ordonnances municipales doivent être passés par le conseil en séance. S. R. 1941, c. 233, a. 380.
- 380.** De sa propre initiative ou à la demande d'au moins vingt contribuables, le conseil peut soumettre aux électeurs municipaux toute question pouvant faire l'objet d'une décision du conseil.
- La question est définie par résolution du conseil et le vote des électeurs est pris en nombre seulement.
- Le vote est pris en la manière prévue aux articles 399 à 410 dont les dispositions s'appliquent *mutatis mutandis*.
- Le conseil peut exiger des requérants la somme qu'il croit juste pour couvrir les frais du vote. S. R. 1941, c. 233, a. 380a; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 6.
- 381.** Les procès-verbaux, rôles, résolutions et autres ordonnances du conseil peuvent être cassés par la Cour de magistrat du district dans lequel la municipalité est située, entièrement ou en partie, pour cause d'illégalité, de la même manière, dans le même délai et avec les mêmes effets qu'un règlement du conseil, conformément aux articles 411 à 422 inclusivement. Ils sont sujets à l'application de l'article 393.
- Le recours spécial donné par le présent article n'exclut pas ni n'affecte l'action en nullité dans les cas où elle peut avoir lieu en vertu de l'article 50 du Code de procédure civile. S. R. 1941, c. 233, a. 381; 13 Geo. VI, c. 59, a. 41.
- 382.** Sauf les cas autrement prévus, les documents, ordres ou procédures du conseil, dont la publication est requise par la loi ou par le conseil lui-même, sont publiés de la manière et aux endroits prescrits pour les avis publics. S. R. 1941, c. 233, a. 382.
- 383.** Les documents produits au bureau du conseil ou entre les mains de ses officiers sont remis sur récépissé, lorsqu'elles le requièrent, aux personnes qui
- prescribed by the by-laws in force in the municipality. R. S. 1941, c. 233, ss. 378 and 379.
- 379.** By-laws, resolutions and other municipal orders must be passed by the council in session. R. S. 1941, c. 233, s. 380.
- 380.** The council, of its own motion or at the request of at least twenty rate-payers, may submit to the municipal electors any question that may be the subject of a decision of the council.
- The question shall be defined by resolution of the council and the vote of the electors shall be taken in number only.
- The vote shall be taken in the manner provided in sections 399 to 410 the provisions of which shall apply *mutatis mutandis*.
- The council may require from the applicants such sum as it may deem fair to meet the cost of taking the vote. R. S. 1941, c. 233, s. 380a; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 6.
- 381.** Any *procès-verbal*, roll, resolution or other order of the council may be set aside by the Magistrate's Court of the district in which the municipality is wholly or partly situated, by reason of illegality, in the same manner, within the same delay and with the same effect as a by-law of the council, in accordance with sections 411 to 422 inclusively. They shall be subject to the provisions of section 393.
- The special recourse granted by this section shall not exclude or affect the action to annul in cases where same may be brought under the provisions of article 50 of the Code of Civil Procedure. R. S. 1941, c. 233, s. 381; 13 Geo. VI, c. 59, s. 41.
- 382.** Except where otherwise provided, documents, orders or proceedings of a council, the publication of which is required by law or by the council, shall be published in the manner and at the place prescribed for public notices. R. S. 1941, c. 233, s. 382.
- 383.** Every document produced and filed in the office of the council or with any of its officers, shall be returned, upon receipt thereof being duly acknowledged,

les ont produits, pourvu toutefois que l'affaire au sujet de laquelle ils ont été produits soit décidée. S. R. 1941, c. 233, a. 383.

to the person who produced the same, whenever he requires it; provided always that the question in relation to which the same was produced has been decided. R. S. 1941, c. 233, s. 383.

Signification au conseil.

**384.** Toute signification qui doit être faite au bureau du conseil peut l'être, avec le même effet, hors du bureau du conseil, au greffier en personne. S. R. 1941, c. 233, a. 384.

**384.** Every service which should be made at the office of the council, may also be made with the same effect outside of such office, upon the clerk personally. R. S. 1941, c. 233, s. 384.

## § 2.—Des règlements du conseil

### 1.—Adoption, entrée en vigueur et promulgation des règlements

Avis.

**385.** Le conseil peut déterminer l'avis qui doit être donné de la présentation des règlements municipaux, et prescrire que ces règlements subissent deux ou trois lectures avant leur passation, à des jours différents ou le même jour.

Avis de motion requise.

Lorsque le conseil n'a pas, en vertu de l'alinéa précédent, arrêté la procédure relative à l'avis de présentation et à la lecture des règlements municipaux, aucun règlement ne peut, à peine de nullité, être adopté à moins d'être précédé d'un avis de motion donné en séance du conseil et d'être lu à une séance subséquente, tenue à un jour ultérieur.

Effet de l'avis de motion.

Lorsqu'un avis de motion a été donné à l'effet de modifier un règlement de zonage adopté en vertu du paragraphe 1° de l'article 426, aucun plan de construction ne peut être approuvé ni aucun permis accordé pour l'exécution de travaux qui, advenant l'adoption du règlement de modification, seront prohibés dans la zone ou le secteur concerné. Cependant, si le règlement de modification n'est pas adopté et mis en vigueur dans les trois mois de la date de l'avis de motion, la prohibition édictée par le présent alinéa cesse alors d'être applicable aux travaux en question. S. R. 1941, c. 233, a. 385; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 9; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 15.

Signature.

**386.** Pour être authentique, l'original d'un règlement doit être signé par la personne présidant le conseil lors de la passation de ce règlement et par le greffier.

## § 2.—By-Laws of the Council

### 1.—Passing, coming into force and promulgation of by-laws

**385.** The council may determine the notice to be given of the introduction of municipal by-laws, and order that such by-laws be read twice or three times before being passed, on different days or on the same day.

When the council has not fixed the procedure respecting notice of introduction of municipal by-laws and the reading thereof, under the preceding paragraph, no by-law, on pain of nullity, shall be passed unless it is preceded by notice of motion given at a sitting of the council and is read at a subsequent sitting held on a later day.

When a notice of motion has been given to amend a zoning by-law adopted under paragraph 1 of section 426, no building plan shall be approved nor shall any permit be granted for carrying out works which, should the amending by-law be adopted, will be prohibited in the zone or sector concerned. But if the amending by-law is not adopted and put in force within three months from the date of the notice of motion, the prohibition enacted by this paragraph shall then cease to be applicable to the works in question. R. S. 1941, c. 233, s. 385; 3-4 Eliz. II, c. 38, s. 9; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 15.

**386.** The original of a by-law, to be authentic, shall be signed by the officer presiding over the council at the time of the passing of such by-law, and by the clerk.

**Certificat.** Si le règlement a dû, pour entrer en vigueur, être soumis à l'approbation des électeurs municipaux, du lieutenant-gouverneur en conseil, du ministre des affaires municipales, de la Commission municipale de Québec ou de plus d'une de ces approbations, un certificat, signé par le maire et le greffier, attestant la date et le fait de chacune de ces approbations, doit accompagner l'original du règlement et il en fait partie. S. R. 1941, c. 233, a. 386; 11 Geo. VI, c. 59, a. 1.

**Effet de l'approbation.** **387.** L'approbation, par le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre des affaires municipales ou la Commission municipale de Québec, d'un règlement ou d'une autre procédure adoptée par un conseil municipal, dans les cas où cette approbation est prescrite par une disposition de la présente loi, n'a pas d'autre effet que celui de rendre exécutoire, suivant la loi, ce règlement ou cette procédure, et cela peut se faire, avec le même effet, sous la forme d'une autorisation.

**Approbation partielle.** Cette approbation peut être partielle ou restreinte. S. R. 1941, c. 233, a. 386a; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 10; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 10.

**Livre des règlements.** **388.** 1. L'original de tout règlement est enregistré au long dans un livre spécial, intitulé: « Livre des règlements du conseil de la cité (ou ville) de »; cette entrée est signée par le maire et contre-signée par le greffier.

**Copie d'avis.** Le greffier doit aussi entrer dans ce livre, à la suite de chaque règlement enregistré, une copie, qu'il certifie, de l'avis de publication de ce règlement.

**Garde.** 2. Le greffier a la garde des règlements municipaux. S. R. 1941, c. 233, aa. 387 et 388.

**Plusieurs objets dans un même règlement.** **389.** Il peut être disposé de plusieurs objets dans un même règlement. Dans le cas où plusieurs objets dont il est disposé dans un règlement requièrent certaines approbations pour entrer en vigueur, il n'est pas nécessaire que chacun de ces objets reçoive ces approbations séparément, mais il suffit qu'elles soient données au règlement tout entier. S. R. 1941, c. 233, a. 389; 11 Geo. VI, c. 59, a. 2.

If it was necessary to submit the by-law for the approval of the electors, or of the Lieutenant-Governor, or of the Minister of Municipal Affairs, or of the Quebec Municipal Commission or of more than one of such approvals, before it could come into force, a certificate, under the signature of the mayor and of the clerk, certifying the date and the fact of each of these approvals must accompany and form part of the original of such by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 386; 11 Geo. VI, c. 59, s. 1.

**387.** The approval, by the Lieutenant-Governor in Council, the Minister of Municipal Affairs or the Quebec Municipal Commission, of a by-law or other proceeding adopted by a municipal council, in the cases where such approval is prescribed by a provision of this act, has no other effect than that of rendering such by-law or proceeding executory according to law, and that may be done with the same effect in the form of an authorization.

Such approval may be of a part only, or qualified. R. S. 1941, c. 233, s. 386a; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 10; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 10.

**388.** (1) The original of every by-law shall be registered at length in a special book entitled: "Book of the by-laws of the council of the city (or town) of "; and such entry shall be signed by the mayor and countersigned by the clerk.

The clerk shall, further, enter in such book, at the end of every by-law registered therein, a copy certified by himself of the notice of publication of such by-law.

(2) The clerk shall be the custodian of the municipal by-laws. R. S. 1941, c. 233, ss. 387 and 388.

**389.** Several subject-matters may be provided for in one and the same by-law. In the case of several subject-matters provided for in one and the same by-law requiring certain approvals before coming into force, it shall not be necessary that each of these subject-matters receive such approvals separately and it shall be sufficient that they be given to the by-law as a whole. R. S. 1941, c. 233, s. 389; 11 Geo. VI, c. 59, s. 2.



Entrée en  
vigueur.

**390.** Sauf les cas autrement prévus par la loi, les règlements du conseil entrent en vigueur et ont force de loi, s'il n'y est pas autrement prescrit, le jour de leur publication. S. R. 1941, c. 233, a. 390; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 8.

**390.** Except where otherwise provided by law, every by-law of the council shall come into effect and have the force of law, if not otherwise provided for therein, on the day of the publication thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 390; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 8.

Coming  
into  
effect.Publica-  
tion.

**391.** Les règlements sont publiés, après leur passation ou leur approbation définitive dans le cas où ils ont été soumis à une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 386, par un avis public, sous la signature du greffier, publié en la manière ordinaire, dans lequel il est fait mention de l'objet du règlement, de la date de son adoption et de l'endroit où il peut en être pris communication.

**391.** Every by-law is published, after the passing thereof or its final approval in the case where it has been submitted to one or several of the approvals mentioned in the second paragraph of section 386, by a public notice, under the signature of the clerk, published in the ordinary manner, mentioning the object of the by-law, the date of the passing thereof, and the place where communication thereof may be had.

Publica-  
tion.Mention  
dans  
l'avis.

Si le règlement est revêtu d'une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 386, l'avis de publication doit mentionner la date et le fait de chacune de ces approbations. S. R. 1941, c. 233, a. 392 (*partie*); 11 Geo. VI, c. 59, a. 3.

If the by-law has received one or several of the approvals mentioned in the second paragraph of section 386, the notice of publication must mention the date and the fact of each of these approvals. R. S. 1941, c. 233, s. 392 (*part*); 11 Geo. VI, c. 59, s. 3.

Mention  
in notice.

Journaux.

**392.** Le conseil peut de plus publier ses règlements dans un ou plusieurs journaux. S. R. 1941, c. 233, a. 392 (*partie*); 11 Geo. VI, c. 59, a. 3.

**392.** The council may, moreover, publish its by-laws in one or more newspapers. R. S. 1941, c. 233, s. 392 (*part*); 11 Geo. VI, c. 59, s. 3.

News-  
papers.Durée des  
règle-  
ments.

**393.** Les règlements sont exécutoires et restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, abrogés, désavoués ou cassés par une autorité compétente, ou jusqu'à l'expiration du temps pour lequel ils ont été adoptés. S. R. 1941, c. 233, a. 393.

**393.** Every by-law shall be executory and remain in force until amended, repealed, disallowed or annulled by competent authority, or until the expiration of the period for which it has been made. R. S. 1941, c. 233, s. 393.

Duration.

Amende-  
ment, etc.

**394.** Les règlements qui, avant d'entrer en vigueur, ont été soumis à l'une ou plusieurs des approbations mentionnées au deuxième alinéa de l'article 386, ne peuvent être amendés ou abrogés que par un autre règlement approuvé de la même manière.

**394.** No by-law which, before coming into force and effect was submitted to one or several of the approvals mentioned in the second paragraph of section 386, may be amended or repealed except by another by-law approved in the same manner.

Amend-  
ment, etc.Restric-  
tion.

Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec peuvent modifier un règlement, soumis à leur approbation à la demande du conseil formulée par résolution, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'approbation des électeurs propriétaires, pourvu que les modifications n'aient pas pour effet d'aug-

However, the Lieutenant-Governor in Council or the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission may change a by-law, submitted for their approval at the request of the council made by a resolution, without it being necessary to obtain the approval of the electors who are property owners, provided that the amendments do not result in in-

Excep-  
tion.

menter les charges des contribuables ou de changer l'objet du règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 394; 11 Geo. VI, c. 59, a. 4.

Abrogation, etc.

**395.** L'abrogation ou la modification d'un règlement ne peut se faire que par un autre règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 395.

Loi publique.

**396.** Les règlements du conseil, lorsqu'ils sont promulgués, sont considérés comme des lois publiques dans les limites de la municipalité, et en dehors, dans les limites de la juridiction du conseil; et il n'est pas nécessaire de les plaider spécialement. S. R. 1941, c. 233, a. 396.

Copies certifiées.

**397.** Une copie de tout règlement dûment adopté est reçue comme preuve, pourvu qu'elle soit signée et certifiée par le greffier et qu'elle porte le sceau de la municipalité, sans qu'il soit nécessaire de prouver la validité du sceau ni la signature du greffier, sauf le droit de toute personne attaquant le règlement d'en contester l'authenticité par inscription en faux. S. R. 1941, c. 233, a. 397.

#### II.—Peines attachées aux règlements

Peines pour infraction.

**398.** Le conseil peut imposer, par chacun des règlements qu'il a droit de faire en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, pour toute et chaque infraction aux règlements, soit une amende avec ou sans les frais, ou un emprisonnement; et, si c'est une amende avec ou sans les frais, il peut ordonner l'emprisonnement à défaut du paiement immédiat de l'amende avec ou sans les frais, suivant le cas, mais à l'exception des cas pour lesquels il est autrement prescrit, cette amende ne doit pas excéder cent dollars, et cet emprisonnement ne doit pas être pour plus de deux mois; et, quand c'est pour défaut de paiement de l'amende ou de l'amende et des frais que l'emprisonnement est ordonné, cet emprisonnement cesse dès que l'amende, ou l'amende et les frais ont été payés.

Peine en certains cas.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un règlement adopté en vertu du paragraphe 18° de l'article 429, l'amende imposée peut

creasing the charges upon the ratepayers or of changing the object of the by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 394; 11 Geo. VI, c. 59, s. 4.

**395.** A by-law may be repealed or amended only by another by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 395.

**396.** Every by-law passed by the council shall, when published, be deemed public law within the municipality and outside of the same insofar as within the jurisdiction of the council, and it shall not be necessary to allege it specially. R. S. 1941, c. 233, s. 396.

**397.** A copy of any by-law, duly enacted, shall be received as evidence, provided that the same be signed and certified by the clerk of the municipality, and be sealed with the corporate seal of the municipality, without any proof being necessary of the validity of the corporate seal, or the signature of the said clerk—saving the right of any party attacking the by-law to proceed against the same by improbation. R. S. 1941, c. 233, s. 397.

#### II.—Penalties enacted by by-law

**398.** The council may impose, by any by-law within its powers, for every infraction of a by-law, either a fine, with or without costs, or imprisonment; and if a fine, with or without costs, may provide for imprisonment in default of immediate payment of such fine with or without costs, as the case may be, but, except where otherwise provided, such fine shall not exceed one hundred dollars nor such imprisonment last more than two months; and where such imprisonment is ordered in default of payment of the fine or of the fine and costs, it shall cease on payment of the fine or of the fine and costs.

However in the case of a by-law adopted under paragraph 18 of section 429, the fine imposed may be from twenty-five to

être de vingt-cinq dollars à cent dollars, l'emprisonnement d'un mois à trois mois et le conseil peut aussi décréter, comme peine, l'amende et l'emprisonnement à la fois.

one hundred dollars, the imprisonment from one month to three months and the council may also enact, as penalty, both the fine and imprisonment.

**Infraction continue.** Si l'infraction d'un règlement est continue, cette continuité constitue jour par jour une infraction séparée.

If the infraction of a by-law continues, such continuation shall constitute a separate offence, day by day.

Continuous infraction.

**Frais.** Les frais ci-dessus mentionnés comprennent, dans tous les cas, les frais se rattachant à l'exécution du jugement.

The costs above mentioned shall include in all cases the costs connected with the execution of the judgment.

Costs.

**Discrétion.** Toutefois, lorsque, au lieu d'une pénalité fixe, un règlement prévoit soit une pénalité maximum et une pénalité minimum, soit une pénalité maximum seulement, le tribunal peut, à sa discrétion, imposer, dans le premier cas, la pénalité qu'il juge à propos dans les limites de ce maximum et de ce minimum et, dans le second cas, celle qu'il juge à propos jusqu'à concurrence de ce maximum.

Nevertheless, whenever, instead of a fixed penalty, a by-law provides either a maximum and minimum penalty, or a maximum penalty only, the court may, at its discretion, impose, in the first instance, such penalty as it may see fit within the limits of such maximum and such minimum, and, in the second instance, such penalty as it may see fit up to the extent of such maximum.

Judicial discretion.

**Application.** Les dispositions de l'alinéa qui précède s'appliquent à toute cité ou ville, quelle que soit la loi qui la régit. S. R. 1941, c. 233, a. 398; 11 Geo. VI, c. 59, a. 5; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 11.

The provisions of the preceding paragraph shall apply to every city or town, whatever law governs it. R. S. 1941, c. 233, s. 398; 11 Geo. VI, c. 59, s. 5; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 11.

Application.

### III.—*Approbation des règlements par les électeurs*

### III.—*Approval of by-laws by electors*

**Vote au scrutin.** **399.** Quand un règlement est soumis à l'approbation des électeurs, le vote est pris au scrutin suivant les dispositions régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application et qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions ci-après.

**Vote by ballot.** **399.** When a by-law is submitted for the approval of the electors, the vote shall be taken by ballot following the provisions governing elections in the municipality, in so far as they may be applicable and are not derogated from by the following provisions.

**Majorité.** Sauf les cas autrement réglés, tout règlement qui doit être soumis aux électeurs propriétaires n'a effet, que s'il est approuvé par la majorité, en nombre et en valeur immobilière, des électeurs propriétaires qui ont voté. S. R. 1941, c. 233, a. 399.

Save where otherwise provided, every by-law which has to be submitted to the electors who are property-owners must, in order to have effect, be approved by the majority, in number and in value of immoveables, of the electors who are property-owners and who have voted. R. S. 1941, c. 233, s. 399.

Majority.

**Date du scrutin.** **400.** Le conseil ou le maire fixe la date de l'ouverture du scrutin. Cette date ne doit pas être plus éloignée que quatre-vingt-dix jours de la date de l'adoption du règlement par le conseil.

**Date for opening poll.** **400.** The council or the mayor shall fix the date for the opening of the poll. Such date shall not be later than ninety days from the date of the passing of the by-law by the council.

**Avis.** Quinze jours au moins avant le jour fixé, le greffier de la municipalité donne un avis public convoquant les électeurs propriétaires d'immeubles à voter, et indi-

The clerk of the municipality shall, at least fifteen days before the day fixed, give public notice calling upon the electors who are owners of immoveable property

Notice.

- quant les jours et l'endroit où les votes seront reçus. S. R. 1941, c. 233, a. 400; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 9.
- Lieu du scrutin.** **401.** Le scrutin a lieu à la salle municipale publique ou à tout autre endroit fixé par le conseil. Il peut y être établi plus d'un bureau. S. R. 1941, c. 233, a. 401.
- Secrétaire.** **402.** La nomination du secrétaire du scrutin peut être faite par le greffier ou officier-rapporteur en tout temps avant le scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 402.
- Agents.** **403.** L'officier-rapporteur doit, si demande lui en est faite par écrit, nommer, pour chaque bureau de scrutin, deux agents pour y représenter ceux qui désirent une réponse affirmative à la question soumise, et deux agents pour y représenter ceux qui désirent une réponse négative.
- Nomina-tion.** La nomination d'agent est faite par écrit, indique les nom, prénoms, occupation et résidence de l'agent, mentionne le bureau où il peut agir et est signée par l'officier-rapporteur. S. R. 1941, c. 233, a. 403.
- Durée du scrutin.** **404.** Le scrutin dure un jour juridique, de neuf heures du matin à sept heures du soir. Le conseil peut cependant, par règlement, en prolonger la durée jusqu'à neuf heures du soir ou la fixer à deux jours juridiques. S. R. 1941, c. 233, a. 404; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 11; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 7; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 12.
- Scrutin continué.** **405.** Si, à la fin du scrutin, le nombre de votes requis n'a pas été donné, l'officier-rapporteur doit ordonner la continuation du scrutin pendant le prochain jour juridique, si demande écrite lui en est faite par le maire, par un échevin ou par trois électeurs propriétaires dans un délai d'une heure après la clôture du scrutin. S. R. 1941, c. 233, a. 405; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 13.
- Qualités requises pour voter.** **406.** Nul n'est admis à voter s'il n'appert du rôle d'évaluation en vigueur, ou de la liste des électeurs, qu'il est électeur mu-
- to vote, and indicating the days and place where the poll will be held. R. S. 1941, c. 233, s. 400; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 9.
- Place of poll.** **401.** The poll shall be held in the public municipal hall or at any other place determined by the council. More than one polling-station may be established therein. R. S. 1941, c. 233, s. 401.
- Poll-clerk.** **402.** The appointment of the poll-clerk may be made by the clerk or returning-officer at any time before the balloting. R. S. 1941, c. 233, s. 402.
- Agents.** **403.** The returning-officer shall, if so requested in writing, appoint for each polling-station, two agents to represent therein those who wish for an affirmative answer to the question submitted, and two agents to represent therein those who wish for a negative answer.
- Appointment.** The appointment of agents shall be in writing and shall state the surname, Christian names, occupation and residence of the agent and the polling-station at which he is to act, and shall be signed by the returning-officer. R. S. 1941, c. 233, s. 403.
- Duration of poll.** **404.** The poll shall be held on one juridical day, from nine o'clock in the morning to seven o'clock in the evening. The council may however, by by-law, prolong the duration of the poll until nine o'clock in the evening or fix it for two juridical days. R. S. 1941, c. 233, s. 404; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 11; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 7; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 12.
- Voting continued.** **405.** If, at the end of the poll the number of votes required have not been given, the returning-officer shall order the voting to be continued on the following juridical day, if an application to that effect be made to him in writing by the mayor, by an alderman or by three electors who are property-owners, within a delay of one hour after the closing of the poll. R. S. 1941, c. 233, s. 405; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 13.
- Qualification to vote.** **406.** No one shall be allowed to vote, unless it appears from the valuation roll in force, or from the electoral list, that he

municipal ou électeur propriétaire d'immeubles imposables, selon le cas.

Païement  
des taxes.

Il n'est pas nécessaire que ces électeurs aient payé leurs taxes municipales et scolaires. S. R. 1941, c. 233, a. 406.

Forme des  
bulletins  
de vote.

**407.** Les bulletins de vote portent les inscriptions suivantes, au lieu des noms des candidats:

« Êtes-vous d'opinion que le règlement no (insérer ici le no du règlement) concernant (insérer ici le titre ou l'objet du règlement) doit être adopté? »

“Are you of the opinion that the by-law no. (insert here the no. of the by-law) respecting (insert here the title or object of the by-law) should be adopted?”

S. R. 1941, c. 233, a. 407.

Vote en  
valeur.

**408.** Si l'approbation du règlement doit être en nombre et en valeur:

1° Il doit être imprimé des bulletins de vote en valeur, portant, en outre de ce qui est prévu pour les bulletins de vote en nombre, l'inscription « VALEUR-VALUE » suivie de l'un des nombres \$100, \$500, \$1,000, \$5,000, \$10,000, \$50,000. La même mention doit être imprimée sur les talons;

2° L'officier-rapporteur remet à chaque électeur, en outre du bulletin de vote en nombre, des bulletins de vote en valeur pour un montant égal à l'évaluation totale des immeubles imposables de cet électeur portés au rôle d'évaluation;

3° Ce montant est calculé en centaines de dollars, et pour les fins du vote en valeur, toute évaluation de moins de cent dollars est comptée, comme cent dollars.

is a municipal elector or an elector who is owner of taxable immoveables, as the case may be.

It shall not be necessary for such electors to have paid their municipal and school taxes. R. S. 1941, c. 233, s. 406.

Payment  
of taxes.

**407.** The following shall be printed on the ballot-papers, in lieu of the names of candidates:

Form of  
ballot-  
paper.

1	OUI YES
2	NON NO

R. S. 1941, c. 233, s. 407.

**408.** If the approval of the by-law must be in number and in value: Voting by value.

(1) Ballot-papers shall be printed for voting by value bearing, besides what is prescribed for ballot-papers for voting by number, the words: “VALEUR-VALUE” followed by one of the numbers: \$100, \$500, \$1,000, \$5,000, \$10,000, \$50,000. The same inscription shall appear on the stubs;

(2) The returning-officer shall hand to each elector, in addition to a ballot-paper for voting by number, ballot-papers for voting by value for an amount equal to the total valuation of the elector's taxable immoveables entered on the valuation roll;

(3) Such amount shall be calculated in hundreds of dollars and, for the purpose of voting by value, any valuation less than one hundred dollars shall be counted



Au delà de ce chiffre, tout montant de moins de cinquante dollars est négligé et tout montant de cinquante dollars ou plus est compté comme cent dollars;

4° Le registre du scrutin doit porter, en outre des mentions ordinaires, l'indication du montant de l'évaluation pour lequel des bulletins de vote en valeur ont été émis. S. R. 1941, c. 233, a. 408.

**Vote.** **409.** Le vote sur la question soumise est donné:

1° S'il est affirmatif, en traçant sur le bulletin une croix dans l'espace où se trouvent les mots « OUI YES »;

2° S'il est négatif, en traçant sur le bulletin une croix dans l'espace où se trouvent les mots « NON NO ». S. R. 1941, c. 233, a. 409.

**Dépouillement du scrutin.** **410.** À la clôture du scrutin, l'officier-rapporteur et le secrétaire du scrutin, en présence des agents, s'il en a été nommé, procèdent au dépouillement du scrutin et

**Relevé.** en font un relevé en comptant et séparant les « OUI » et les « NON » et, s'il y a lieu, les bulletins de vote en nombre et les bulletins de vote en valeur.

**Contenu.** Si le vote a été pris en nombre et en valeur, le relevé indique, en outre des détails ordinaires, le montant total des votes en valeur affirmatifs et le montant total des votes en valeur négatifs, ainsi que le montant total pour lequel les électeurs ont voté, d'après le registre du scrutin.

**Attestation.** Ce relevé est attesté par l'officier-rapporteur et le secrétaire du scrutin et doit déclarer, sous leur signature, si le règlement a été approuvé ou désapprouvé, en donnant les informations nécessaires.

**Dépôt.** Ce relevé est déposé devant le conseil à sa prochaine séance.

**Idem.** Le registre du scrutin et le relevé des votes sont déposés dans les archives du conseil.

**Vote prépondérant.** Au cas de partage égal des voix en nombre ou en valeur, le maire donne une voix prépondérante. S. R. 1941, c. 233, a. 410.

#### IV.—Contestation et annulation des règlements

**Requête en cassation.** **411.** Tout électeur municipal peut, par requête présentée en son nom, demander et obtenir pour cause d'illégalité la

as one hundred dollars. Above that figure, any amount which is less than fifty dollars shall be disregarded and any amount of fifty dollars or more shall be counted as one hundred dollars;

(4) The poll-book shall mention, besides the ordinary details, the amount of the valuation for which ballot-papers for voting by value have been issued. R. S. 1941, c. 233, s. 408.

**409.** The vote on the question submitted shall be given:

(1) If in the affirmative, by marking a cross on the ballot-paper in the space where the words: "OUI YES" appear;

(2) If in the negative, by marking a cross on the ballot-paper in the space where the words: "NON NO" appear. R. S. 1941, c. 233, s. 409.

**410.** At the close of the poll the returning-officer and the poll-clerk, in the presence of the agents if any have been appointed, shall proceed to count the votes and shall make a list of them, counting

and separating the yeas and the nays and, if there be occasion, the ballots by number and those by value.

If the vote was taken in number and in value, the list shall indicate, besides the ordinary details, the total amount of the affirmative votes in value and the total amount of the negative votes in value, as well as the total amount of the votes in value of the electors who voted, as entered in the poll-book.

Such list shall be certified by the returning-officer and by the poll-clerk, and must declare, over their signatures, whether the by-law has been approved or disapproved, with the necessary particulars.

Such list shall be laid before the council at its next sitting.

The poll-book and the list of the votes shall be deposited in the archives of the council.

In the event of a tie in the vote, whether in number or in value, the mayor shall give the casting vote. R. S. 1941, c. 233, s. 410.

#### IV.—Contestation and quashing of by-laws

**411.** Any municipal elector may, by petition presented in his name, apply and obtain on the ground of illegality, the

cassation de tout règlement ou de toute partie d'un règlement du conseil, avec dépens contre la municipalité.

Présentation.

Cette requête est présentée à la Cour de magistrat de district, siégeant dans le district judiciaire où est située, entièrement ou en partie, la municipalité pour laquelle le règlement a été adopté. S. R. 1941, c. 233, a. 411; 13 Geo. VI, c. 59, a. 42.

Infraction.

**412.** Toute personne qui, lors du vote sur un règlement qui requiert l'approbation des électeurs, fait l'un des actes prévus par les articles 294 et 301, commet une infraction punissable en la manière suivante:

Conviction à l'instruction sur la requête.

Si, à l'instruction d'une demande en cassation d'un règlement, une personne est convaincue, d'après le jugement du tribunal, d'avoir, à l'occasion des procédures en approbation d'un règlement par les électeurs, aidé, poussé, incité ou participé à la commission de l'une des infractions prévues par l'article 294, ou d'une supposition de personne suivant l'article 301, elle encourt, si elle est trouvée coupable, une amende de cinquante à deux cents dollars et, à défaut de paiement, un emprisonnement de deux à six mois, pourvu que la prescription ne soit pas acquise en vertu de quelque loi générale ou spéciale.

Peine.

Poursuite.

Toute personne qui a commis l'une des infractions ci-dessus prévues, peut être poursuivie sans qu'il soit nécessaire de contester la légalité du règlement qui a été soumis à l'approbation des électeurs. S. R. 1941, c. 233, a. 412; 13 Geo. VI, c. 59, a. 43.

Allégués de la requête.

**413.** La requête doit articuler d'une manière claire et précise les moyens invoqués à l'appui de la demande, et être accompagnée d'une copie certifiée du règlement attaqué, si telle copie a pu être obtenue.

Copie du règlement.

Si cette copie n'a pu être obtenue, le tribunal ou le juge de district, sur demande, doit en ordonner la production par le greffier du conseil, et, pour cette fin, ce fonctionnaire est considéré comme un officier du tribunal qui donne l'ordre ou auquel appartient le juge de district qui donne l'ordre. S. R. 1941, c. 233, a. 413; 13 Geo. VI, c. 59, a. 44; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

quashing of any by-law or part of by-law of the council, with costs against the municipality.

Such petition shall be presented to the District Magistrate's Court, sitting in the judicial district wherein the municipality for which the by-law was adopted, is wholly or partly situated. R. S. 1941, c. 233, s. 411; 13 Geo. VI, c. 59, s. 42.

Présentation.

**412.** Every person who, at the voting on a by-law which requires the approval of the electors, does one of the acts mentioned in sections 294 and 301, commits an offence punishable in the following manner:

Offence.

If, at the trial of a petition to quash a by-law, any person be found, by the judgment of the court, to have, at the time of the proceedings for the approval of a by-law by the electors, aided, influenced, incited or participated in the commission of one of the offences mentioned in section 294, or of personation according to section 301, he shall incur, if found guilty, a fine of fifty to two hundred dollars and, in default of payment, an imprisonment of two to six months, provided that prescription has not been acquired under any general or special law.

Conviction at trial of petition.

Penalty.

Any person who has committed one of the above offences may be prosecuted without its being necessary to contest the legality of the by-law which was submitted for the approval of the electors. R. S. 1941, c. 233, s. 412; 13 Geo. VI, c. 59, s. 43.

Prosecution.

**413.** The petition shall set forth, in a clear and precise manner, the reasons alleged in support of the application, and shall be accompanied by a certified copy of the by-law impugned, if such copy could be obtained.

Allegations of petition.

If no such copy could be obtained, the court or the district judge, upon application to that effect, shall order the production thereof by the clerk of the council, and the clerk shall for such purposes be deemed to be an officer of the court giving such order or to which the district judge giving the order belongs. R. S. 1941, c. 233, s. 413; 13 Geo. VI, c. 59, s. 44; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Copy of by-law.

Signification.

**414.** La requête est signifiée au bureau du conseil au moins quatre jours avant d'être présentée au tribunal. S. R. 1941, c. 233, a. 414; 13 Geo. VI, c. 59, a. 45.

**414.** The petition shall be served at the office of the council, four days at least before it is presented to the court. R. S. 1941, c. 233, s. 414; 13 Geo. VI, c. 59, s. 45.

Cautionnement.

**415.** Avant la signification de la requête, le requérant donne caution pour les frais en la manière dont sont donnés les cautionnements dans les affaires judiciaires, à défaut de quoi cette requête ne peut être reçue par le tribunal. S. R. 1941, c. 233, a. 415; 13 Geo. VI, c. 59, a. 46.

**415.** Before the service of the petition, the petitioner shall give security for costs in the same manner as security in judicial proceedings is given, otherwise such petition shall not be received by the court. R. S. 1941, c. 233, s. 415; 13 Geo. VI, c. 59, s. 46.

Réponse.

**416.** Le tribunal ou le juge de district peut permettre de répondre par écrit à la requête, s'il le juge à propos. S. R. 1941, c. 233, a. 416; 13 Geo. VI, c. 59, a. 47; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**416.** The court or district judge may, if it or he deem it expedient, allow the petition to be answered in writing. R. S. 1941, c. 233, s. 416; 13 Geo. VI, c. 59, s. 47; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Procédure sommaire.

**417.** Le tribunal procède d'une manière sommaire à entendre et à juger la contestation. S. R. 1941, c. 233, a. 417; 13 Geo. VI, c. 59, a. 48.

**417.** The court shall proceed in a summary manner to hear and decide such contestation. R. S. 1941, c. 233, s. 417; 13 Geo. VI, c. 59, s. 48.

Jugement.

**418. 1.** Le tribunal peut prononcer par son jugement la cassation de tel règlement, en tout ou en partie, ordonner la signification du jugement au bureau du conseil intéressé, et le faire publier en la forme prescrite pour les ordres du conseil ou dans un ou plusieurs journaux.

**418. (1)** The court may, by the judgment, quash such by-law, in whole or in part, order the service of such judgment at the office of the council interested, and cause the same to be published either in the manner prescribed for the publication of orders of the council, or in one or more newspapers.

Effet de l'annulation.

**2.** Tout règlement, ou toute partie de règlement, ainsi cassé, cesse d'être en vigueur à compter de la date du jugement. S. R. 1941, c. 233, aa. 418 et 419; 13 Geo. VI, c. 59, a. 49.

**(2)** Every by-law or part of by-law so quashed shall cease to be in force from the date of the judgment. R. S. 1941, c. 233, ss. 418 and 419; 13 Geo. VI, c. 59, s. 49.

Dépens.

**419.** Le tribunal peut condamner l'une ou l'autre des parties aux dépens de la contestation; et ces dépens sont recouvrables tant contre les parties en cause que contre leurs cautions.

**419.** The court may condemn either of the parties to pay the costs of the contestation; and such costs may be recovered from the parties to the suit and from their sureties.

Exécution contre cautions.

Quinze jours après la signification du jugement aux cautions il est exécutoire contre elles, quant aux dépens. S. R. 1941, c. 233, a. 420; 13 Geo. VI, c. 59, a. 50.

The judgment, as far as the costs are concerned, shall be executory against the sureties, fifteen days after a copy thereof has been served upon them. R. S. 1941, c. 233, s. 420; 13 Geo. VI, c. 59, s. 50.

Dommages.

**420.** La municipalité est seule responsable des dommages et des actions provenant de la mise en vigueur d'un règlement ou de partie d'un règlement dont la cassation a été ainsi obtenue. S. R. 1941, c. 233, a. 421.

**420.** The municipality shall alone be responsible for the damages and suits which may arise from the putting into force of any by-law or part of a by-law, the quashing of which has been so obtained. R. S. 1941, c. 233, s. 421.

Prescription.

**421.** Le droit de demander la cassation d'un règlement se prescrit par trois mois à compter de son entrée en vigueur. S. R. 1941, c. 233, a. 422.

**421.** The right to apply for the quashing of a by-law shall cease after three months next after the coming into force of such by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 422.

Pas d'appel.

**422.** 1. Nonobstant l'article 46 du Code de procédure civile, il n'y a pas d'appel des jugements interlocutoires rendus au cours d'une instance en annulation de règlement en vertu des articles 411 à 421. La partie peut cependant exciper de ces jugements et ils peuvent être révisés en même temps que le jugement final si ce dernier est porté en appel.

**422.** (1) Notwithstanding article 46 of the Code of Civil Procedure, there shall be no appeal from interlocutory judgments rendered in an action to quash a by-law under sections 411 to 421. The party may, however, take exception to such judgments and they may be revised at the same time as the final judgment if an appeal is brought from the latter.

Appel.

2. Il y a appel à la Cour du banc de la reine du jugement final rendu par la Cour de magistrat dans toute matière mentionnée aux articles 381 et 411.

(2) An appeal shall lie to the Court of Queen's Bench from the final judgment rendered by the Magistrate's Court in any matter mentioned in sections 381 and 411.

Dispositions applicables.

Les dispositions des articles 339 à 343 s'appliquent à la procédure de cet appel. S. R. 1941, c. 233, aa. 422a et 422b; 13 Geo. VI, c. 59, a. 51.

The provisions of sections 339 to 343 shall apply to the procedure on such appeal. R. S. 1941, c. 233, ss. 422a and 422b; 13 Geo. VI, c. 59, a. 51.

#### v.—Désaveu des règlements

#### v.—Disallowance of by-laws

Copie de règlement au ministre.

**423.** Un exemplaire de tout règlement adopté par le conseil doit être transmis, sans retard, au ministre des affaires municipales.

**423.** A copy of every by-law passed by the council must be transmitted without delay to the Minister of Municipal Affairs.

Désaveu.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans les trois mois suivant la réception de cet exemplaire par le ministre, désavouer le règlement, en entier ou en partie, à moins qu'il ne l'ait antérieurement approuvé ou que le ministre ne l'ait antérieurement approuvé.

The Lieutenant-Governor in Council may, within the three months following the receipt of such copy by the Minister, disallow the by-law, in whole or in part, unless he has previously approved it or the Minister has previously approved it.

Publication.

Avis du désaveu est publié dans la *Gazette officielle de Québec* et du jour de cette publication, le règlement est nul et de nul effet. S. R. 1941, c. 233, a. 423; 8 Geo. VI, c. 39, a. 3; 4-5 Eliz. II, c. 41, a. 2; 7-8 Eliz. II, c. 19, a. 3; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 9.

Notice of such disallowance shall be published in the *Quebec Official Gazette* and from the day of such publication the by-law shall be null and void. R. S. 1941, c. 233, s. 423; 8 Geo. VI, c. 39, s. 3; 4-5 Eliz. II, c. 41, s. 2; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 3; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 9.

#### § 3.—Des pouvoirs généraux de réglementation

#### § 3.—General Power to pass By-Laws

Règlements:

**424.** Le conseil peut faire des règlements:

**424.** The council may make by-laws:

Paix, ordre, etc.;

1° Pour assurer la paix, l'ordre, le bon gouvernement, la salubrité, le bien-être général et l'amélioration de la municipalité, pourvu que ces règlements ne soient pas contraires aux lois du Canada ou de la province, ni incompatibles avec quelque disposition spéciale de la présente loi ou de la charte;

(1) To secure the peace, order, good government, health, general welfare and improvement of the municipality, provided such by-laws are not contrary to the laws of Canada, or of this Province, nor inconsistent with any special provision of this act or of the charter;

Règle-  
ments  
anté-  
rieurs.

2° Pour modifier, remplacer et abroger, en tout ou en partie, les ordonnances ou règlements faits par les conseils municipaux qui ont eu la régie du territoire compris dans la municipalité et qui ont été continués en vigueur dans les limites de ce territoire. S. R. 1941, c. 233, a. 424.

§ 4.—*De la visite des maisons, etc., et des confiscations*

Règle-  
ments:

Visite des  
maisons,  
etc.;

Certificat  
préalable  
à occupa-  
tion;

Confisca-  
tion.

**425.** Le conseil peut faire des règlements:

1° Pour autoriser les officiers du conseil à visiter et à examiner toute propriété immobilière ou mobilière, ainsi que l'intérieur ou l'extérieur des maisons, bâtiments ou édifices quelconques, pour constater si les règlements du conseil y sont exécutés, et pour obliger les propriétaires ou occupants de ces propriétés, bâtiments et édifices, à y laisser pénétrer les officiers du conseil;

2° Pour prescrire que tout immeuble nouvellement érigé ou modifié ou dont on a changé la destination ou l'usage ne peut être occupé avant qu'un certificat soit émis par l'autorité municipale à l'effet que l'immeuble nouvellement érigé ou modifié ou, selon le cas, que la destination ou l'usage nouveaux de l'immeuble sont conformes aux règlements de la corporation municipale; pour établir la procédure relative à la demande et à la délivrance d'un tel certificat;

3° Pour autoriser la confiscation de tout article offert en vente, vendu ou livré en contravention avec les règlements faits en vertu de la présente loi ou de la charte. S. R. 1941, c. 233, a. 425; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 16.

§ 5.—*De la protection de la personne et de la propriété*

Règle-  
ments:

**426.** Le conseil peut faire des règlements:

1.—*Construction et inspection des bâtiments, cheminées, etc.*

Construc-  
tions,  
etc.

1° Pour réglementer les matériaux à employer dans la construction et la façon de les assembler; interdire tous ouvrages n'ayant pas la résistance exigée et prévoir

(2) To amend, replace and repeal, in whole or in part, all ordinances or by-laws made by the municipal councils previously governing the territory comprised within the municipality, and which have been continued in force within such territory. R. S. 1941, c. 233, s. 424.

Previous  
by-laws;

§ 4.—*Inspection of Houses, etc., and Seizures and Confiscations*

**425.** The council may make by-laws: By-laws:

(1) To authorize the officers of the council to visit and examine all moveable and immoveable property, as also the interior or exterior of any house, building or edifice whatsoever, to ascertain if the by-laws of the council are executed in respect thereof, and to compel the owners or occupants of such property, buildings and edifices to admit such officers;

Inspection  
of  
property;

(2) To provide that no immoveable newly erected or altered or the destination or use of which has been changed shall be occupied before a certificate is issued by municipal authority establishing that the newly erected or altered immoveable, or the new destination or use of the immoveable, as the case may be, is in conformity with the by-laws of the municipal corporation; to establish the procedure respecting the application for and issue of such certificate;

Certificate  
prior to  
occupa-  
tion;

(3) To authorize the confiscation of any article offered for sale or sold or delivered, in contravention of the by-laws passed in virtue of this act or of the charter. R. S. 1941, c. 233, s. 425; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 16.

Confisca-  
tion.

§ 5.—*Protection of Persons and Property*

**426.** The council may make by-laws: By-laws:

1.—*Construction and inspection of buildings, chimneys, etc.*

(1) To regulate the materials to be used in building and the manner of assembling the same; to prohibit any work not of the prescribed strength and provide for its

Buildings,  
etc.



leur démolition; prescrire les conditions de salubrité et la profondeur des caves et sous-sols et l'usage qui peut en être fait; classer, pour fins de réglementation, les habitations, établissements commerciaux, établissements industriels et tous autres immeubles, y compris les édifices publics; régler les endroits où peut être située chaque catégorie de constructions susdites; diviser la municipalité en zones dont le conseil juge le nombre, la forme et la superficie convenables pour les fins de cette réglementation et, quant à chacune de ces zones, prescrire l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement, la destination des constructions qui peuvent y être érigées, l'usage de tout immeuble qui s'y trouve, la superficie et les dimensions des lots, la proportion de ceux-ci qui peut être occupée par les constructions, l'espace qui doit être laissé libre entre les constructions et les lignes des lots, l'espace qui, sur ces lots, doit être réservé et aménagé pour le stationnement ou pour le chargement ou le déchargement des véhicules et la manière d'aménager cet espace; diviser, s'il y a lieu, ces zones en secteurs pour fins de votation prévue par le présent article; obliger le propriétaire à soumettre au préalable les plans de construction, de reconstruction, de transformation ou d'addition de bâtiments, les projets de changements de destination ou d'usage d'un immeuble ou de déplacement d'un bâtiment, à un officier désigné à cette fin, et à obtenir de celui-ci un permis de construction ou un certificat d'approbation; empêcher ou suspendre l'érection de constructions ou l'exécution de travaux ou l'usage de bâtiments non conformes aux règlements et ordonner, au besoin, la démolition de toute construction érigée en contravention à ces règlements.

Modifica-  
tion ou  
abroga-  
tion par  
règlement.

Tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe et toute partie d'un tel règlement divisant la municipalité en zones ou en secteurs pour fins de votation, prescrivant les matériaux extérieurs, l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement, la destination des constructions qui peuvent y être érigées et l'usage de tout immeuble s'y trouvant, ou la superficie et les dimensions des lots, la proportion de ceux-ci qui peut être occupée par les constructions, l'espace qui doit

demolition; to prescribe salubrious conditions and the depth of cellars and basements and the use to be made thereof; to classify, for purposes of regulation, dwellings, commercial establishments, industrial establishments and all other immoveables, including public buildings; to regulate the places where each category of the aforesaid structures may be situated; to divide the municipality into zones of such number, shape and area as the council deems suitable for the purpose of such regulation and, with respect to each of such zones, to prescribe the architecture, dimensions, symmetry, alignment and destination of the structures which may be erected therein, the use of any immoveable located therein, the area and dimensions of lots, the proportion of lots which may be occupied by structures, the space which must be left clear between structures and the lines of lots, the space which, on such lots, must be reserved and arranged for the parking, loading or unloading of vehicles and the manner of arranging such space; to divide such zones, if expedient, into sectors for purposes of the polling provided for by this section; to compel proprietors to submit previously the plans for the construction, reconstruction or alteration of or additions to buildings and projects for changes of the destination or use of an immoveable or for the moving of a building, to an officer designated for such purpose and to obtain from the latter a building permit or certificate of approval; to prevent or suspend the erection of structures or the carrying out of works or the use of buildings not in conformity with the by-laws and to order the demolition, if necessary, of any structure erected in contravention of such by-laws.

Any by-law passed under this paragraph 1 and any part of such by-law dividing the municipality into zones or into sectors for voting purposes, prescribing the exterior materials, architecture, dimensions, symmetry, alignment or destination of the structures which may be erected therein and the use of any immoveable located therein, or the area and dimensions of lots, the proportion of lots which may be occupied by structures, the space which must be left between structures and the

Amend-  
ment or  
repeal by  
by-law.

être laissé entre les constructions et les lignes de lots, celui qui doit être réservé et aménagé pour le stationnement ou pour le chargement ou le déchargement des véhicules et la manière d'aménager cet espace, ne peut être modifié ou abrogé que par un autre règlement approuvé conformément aux dispositions suivantes:

**Avis.** Le greffier doit, dans les trois jours de l'adoption de ce règlement, en donner avis public et le tenir affiché durant au moins cinq jours.

**Assemblée publique.** Une assemblée publique des électeurs propriétaires doit être tenue, entre sept heures et dix heures du soir, aux lieu et jour fixés par le conseil, entre le quinzième et le vingt-cinquième jour de l'adoption du règlement et après un avis de convocation d'au moins cinq jours francs donné par le greffier après l'expiration du délai fixé pour la présentation de la requête visée au dernier alinéa du présent paragraphe 1<sup>o</sup>.

**Présidence.** Cette assemblée est présidée par le maire ou le maire suppléant ou, en leur absence, par un échevin.

**Procédure.** Le greffier, agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le règlement d'abrogation ou de modification et le soumet aux électeurs présents et habiles à voter sur ce règlement. Si, dans l'heure qui suit la fin de la lecture du règlement, six électeurs propriétaires présents et habiles à voter, ou la majorité des électeurs habiles à voter lorsque leur nombre est inférieur à douze, demandent que le règlement soit soumis pour approbation aux électeurs propriétaires, le président de l'assemblée fixe le jour du scrutin à une date appropriée dans les quarante jours suivant cette assemblée; dans le cas contraire, le règlement est réputé avoir été approuvé par les électeurs.

**Votation.** Au cas de votation, elle a lieu à la date fixée par le président de l'assemblée des électeurs et conformément à la procédure prescrite par les articles 399 à 410. Dans aucun cas, le règlement ne peut être approuvé par les électeurs à moins qu'un tiers de ceux qui ont le droit de voter sur ce règlement et qui résident dans la municipalité n'aient exercé leur droit de vote. Seuls sont admis à voter sur le règlement d'abrogation ou de modification, ou sur

lines of lots, the space which must be reserved and arranged for the parking, loading or unloading of vehicles and the manner of arranging such space, may not be amended or repealed except by another by-law approved in accordance with the following provisions:

The clerk, within three days of the passing of such by-law, shall give public notice thereof and keep it posted up for at least five days.

A public meeting of the electors who are property-owners shall be held, between seven and ten o'clock in the evening, at the place and on the day fixed by the council, between the fifteenth and the twenty-fifth day after the passing of the by-law and after a notice of convocation of at least five clear days given by the clerk after the expiration of the delay fixed for presenting the petition contemplated in the last paragraph of this paragraph 1.

Such meeting shall be presided over by the mayor or the acting mayor or, in their absence, by an alderman.

The clerk, acting as secretary of the meeting, shall read the repealing or amending by-law and submit it to the electors present and qualified to vote on such by-law. If, within the hour following the end of the reading of the by-law, six electors present who are property-owners and qualified to vote, or the majority of the electors qualified to vote when their number is less than twelve, demand that the by-law be submitted for approval to the electors who are property-owners, the chairman of the meeting shall fix as polling day a suitable date within the forty days following such meeting; otherwise the by-law is deemed to have been approved by the electors.

If there is a poll, it shall be held on the date fixed by the chairman of the meeting of electors and according to the procedure prescribed by sections 399 to 410. In no case can the by-law be approved by the electors unless one-third of those who are qualified to vote on such by-law and who reside in the municipality have voted. The only persons permitted to vote on the repealing or amending by-law, or on the portion of a by-law respecting such

la partie d'un règlement relative à telle abrogation ou modification, les électeurs propriétaires d'immeubles situés dans la municipalité ou, selon le cas, dans la zone ou le secteur affecté par ledit règlement ou ladite partie du règlement.

**Propriétaires d'immeubles contigus.** Toutefois, les propriétaires d'immeubles situés dans une zone ou un secteur contigu à celle ou à celui qu'affecte le règlement ou la partie de règlement en question sont aussi admis à voter, sur présentation, au greffier, dans les cinq jours qui suivent la période d'affichage de l'avis public visé au troisième alinéa du présent paragraphe, d'une requête signée par au moins douze électeurs propriétaires de la zone ou du secteur contigu en question, ou par la majorité d'entre eux si leur nombre est inférieur à vingt-quatre;

**Tarif d'honoraires.** 2° Pour établir un tarif d'honoraires exigibles pour l'émission des certificats d'approbation et des permis de construction visés au paragraphe 1° du présent article. Cependant, dans le cas de construction d'habitations, ces honoraires ne doivent pas excéder dix dollars par logement;

**Permis de construction.** 3° Pour décréter qu'aucun permis de construction ne sera accordé,

a) à moins que le terrain sur lequel doit être érigée chaque construction projetée, y compris ses dépendances, ne forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur le plan de subdivision fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil;

b) à moins que les services publics d'aqueduc et d'égout ne soient établis sur la rue en bordure de laquelle on se propose d'ériger la construction concernée;

c) à moins que le lot sur lequel doit être érigée une construction ne soit adjacent à une rue publique.

**Restriction;** Les dispositions des sous-paragraphes a, b et c du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux constructions pour fins agricoles sur des terres en culture;

**Démolition, etc.;** 4° a) Pour autoriser l'inspecteur des bâtiments ou tout autre officier à démolir toute maison ou bâtiment qui pourrait mettre la vie de quelque personne en danger; à faire évacuer provisoirement telle maison ou tel bâtiment, si la chose lui paraît nécessaire; à faire achever tout ouvra-

repeal or amendment, are the electors who are owners of immoveables situated in the municipality or, as the case may be, in the zone or sector affected by the said by-law or portion of a by-law.

Nevertheless, the owners of immoveables situated in a zone or sector adjacent to that affected by the by-law or portion of a by-law in question shall also be permitted to vote, upon presentation to the clerk, within the five days following the period of posting of the public notice provided for in the third paragraph of this paragraph 1, of a petition signed by at least twelve electors who are property-owners in the adjacent zone or sector in question, or by the majority of them if their number is less than twenty-four;

(2) To establish a tariff of fees payable for the issue of the certificates of approval and building permits provided for in paragraph 1 of this section. However, in the case of the construction of dwellings, such fees shall not exceed ten dollars per dwelling unit;

(3) To decree that no building permit shall be granted,

(a) unless the ground on which each proposed structure, including its dependencies, is to be built forms a separate lot on the official cadastral plan or on the subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code;

(b) unless the public waterworks and sewer services are installed in the street on which the structure in question is to be erected;

(c) unless the lot on which a structure is to be erected is adjacent to a public street.

The provisions of sub-paragraphs a, b and c of this paragraph shall not apply to structures for agricultural purposes on lands under cultivation;

(4) (a) To authorize the building inspector or any other officer to demolish any house or building that may endanger life; to cause such house or building to be temporarily vacated, if he deems it necessary; and to make and effect such repairs as he may deem necessary for the safety

ge de réparation qui lui semble nécessaire pour la sûreté de la construction, et à recouvrer du propriétaire les dépenses encourues à cet effet;

Ascenseurs, etc.; b) Pour réglementer la construction, l'établissement et l'opération de grues, treuils, monte-charges, élévateurs, ascenseurs et autres appareils qui offrent des dangers pour la propriété ou la vie des personnes; pour les faire examiner, à diverses époques, par l'inspecteur des bâtiments ou par tout autre officier, et autoriser cet inspecteur ou cet officier à en prohiber l'usage tant qu'ils ne seront pas construits ou exploités conformément aux règlements;

Inspecteur des bâtiments; c) Pour définir les devoirs et pouvoirs d'un inspecteur des bâtiments, et l'autoriser, ainsi que tous autres officiers que le conseil peut nommer dans ce but, à visiter et examiner, dans l'exercice de leurs fonctions, tant l'intérieur que l'extérieur des maisons ou bâtiments, afin d'adopter toute mesure préventive contre le feu ou jugée nécessaire à la sûreté publique;

#### II.—Appareils fumivores

Appareils fumivores, etc.; 5° Pour forcer les personnes qui emploient des machines à vapeur, chaudières à vapeur, ou qui exploitent des fabriques, usines ou autres ateliers ou établissements, de les munir d'appareils fumivores et gazivores, de manière à les débarrasser efficacement de tout ce qui peut nuire au public dans leur fonctionnement, et pour imposer une amende de cent dollars pour infraction à tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe; pour prescrire que, si le délinquant ne paye pas immédiatement cette amende et les frais, il sera condamné à un emprisonnement n'excédant pas deux mois, qui devra cesser si l'amende et les frais sont payés avant l'expiration du terme de l'emprisonnement; et pour imposer une autre amende de cinquante dollars par jour pour chacun des jours où le délinquant continue d'enfreindre le règlement;

#### III.—Machines et chaudières

Machines, etc.; 6° Pour réglementer l'installation, l'usage et l'emploi des machines et chaudières à vapeur, des générateurs et autres machines électriques, et définir la compétence

of the structure, and to recover from the proprietor the cost so incurred;

(b) To regulate the construction, location and operation of derricks, windlasses, freight and passenger elevators and other apparatus hazardous to life and property; to have the same inspected, from time to time, by the building inspector or any other officer, and to authorize such inspector or other officer to forbid the use thereof until the same are built or operated in accordance with the by-laws;

(c) To prescribe and define the duties and powers of the building inspector, and to authorize him, and such other officers as may be appointed by the council for that purpose, to visit and examine, in the performance of their duties, both the interior and the exterior of any house or building, for the purpose of adopting any measure tending to prevent fires, or deemed necessary for public security;

#### II.—Smoke-consuming apparatus

(5) To compel persons using steam engines, steam boilers, or operating factories, or other workshops or establishments, to provide the same with the necessary apparatus to consume the smoke and gas escaping therefrom, so as to effectually remove and abate any nuisance arising from the working of such establishment, and to impose a fine of one hundred dollars for the violation of any by-law made under the provisions of this paragraph, and to enact that, in default of immediate payment of the said fine and costs by the offender, he shall be condemned to imprisonment for not more than two months, which imprisonment shall terminate if the fine and costs be paid before the expiration of such period, and to impose a further fine of fifty dollars per day, for each and every day the offender shall continue to violate such by-law;

#### III.—Engines and boilers

(6) To regulate the erection, use or employment of engines and steam boilers, electric dynamos and other electric machines, and to determine the qualifications,

des personnes chargées de les faire fonctionner, l'examen qu'elles auront à subir et les permis à leur délivrer;

examination and license of the persons charged with the working of the same;

IV.—Gaz et appareils électriques, etc.

IV.—Gas and electrical apparatus, etc.

Electricité, etc.;

7° Pour réglementer l'usage du gaz, de l'électricité et des fils et appareils électriques, ainsi que des autres appareils pour produire la lumière, la chaleur et la force motrice dans la municipalité, et pourvoir à leur inspection;

(7) To regulate the use of gas, electricity, electric and other apparatus and other means and agencies for furnishing light, heat and power in the municipality, and to provide for the inspection of the same; Use of gas, etc.;

V.—Clôtures

V.—Fences

Clôtures;

8° Pour forcer les propriétaires de terrains vacants ou non de la municipalité, ou leurs représentants ou agents, de clore ces terrains, et pour régler le mode de construction des clôtures et la nature et la qualité des matériaux ou des arbres ou arbustes qui seront employés pour clôturer;

(8) To compel the owners of lands, whether vacant or not, in the municipality, or their representatives or agents, to fence in such lands, and to regulate the mode of construction and the kind and quality of the materials, trees or shrubs to be used for fences; Fences;

Clôtures de fil de fer barbelé;

9° Pour prescrire la manière de construire les clôtures en fil de fer barbelé afin qu'elles n'offrent aucun danger pour les personnes et les animaux; pour prohiber l'emploi du fil de fer barbelé dans la construction des clôtures, dans la municipalité ou dans une partie de la municipalité;

(9) To provide the mode of making barbed wire fences so that they may not be dangerous to persons or animals; to prohibit the use of barbed wire for fencing in the municipality or part of the municipality; Barbed wire fences;

VI.—Jeux dans les rues

VI.—Games in the streets

Jeux dans les rues;

10° Pour réglementer ou empêcher les jeux et les amusements sur les rues, allées, trottoirs ou places publiques;

(10) To regulate or prevent the playing of games or other amusements on the streets, alleys, sidewalks or public squares; Games, etc., in streets;

VII.—Sautage des mines

VII.—Blasting

Mines;

11° Pour réglementer le sautage des mines;

(11) To regulate blasting; Blasting;

VIII.—Tir au fusil

VIII.—Shooting

Tir au fusil;

12° Pour empêcher ou réglementer le tir au fusil, au pistolet ou autre arme à feu, ou à air comprimé, ou à tout autre système;

(12) To prohibit or regulate shooting with guns, pistols or other fire-arms, or arms discharged by means of compressed air or any other system; Shooting;

IX.—Chiens

IX.—Dogs

Chiens;

13° Pour assujettir à une licence et astreindre à des règlements ceux qui gardent des chiens; pour faire museler les chiens; pour empêcher les chiens d'errer, et pour autoriser la destruction par un mode sommaire des chiens errants;

(13) To license and regulate the keeping of dogs; to muzzle dogs; to prevent dogs from running at large, and to authorize the summary destruction of such dogs; Dogs;



## X.—Chevaux

Chevaux; 14° Pour régler la manière dont les chevaux seront laissés arrêtés et seront attachés dans les rues, sur les places publiques et dans les remises ouvertes de la municipalité; pour défendre que les chevaux ne soient conduits plus vite qu'au pas au coin des rues ou sur les ponts publics, et généralement empêcher qu'ils ne soient conduits à une vitesse immodérée dans les rues ou sur les places publiques;

## XI.—Fourrières

Fourrières, etc.; 15° Pour établir des fourrières, dont le conseil aura la surveillance et le contrôle; pour empêcher les chevaux, mulets, bœufs, porcs, moutons, volailles, oies et autres animaux d'errer dans les rues, ruelles et places publiques, et pour en autoriser la saisie et la vente, et pour établir un tarif d'amendes pour la mise en fourrière des animaux;

## XII.—Police et constables spéciaux

Police; 16° Pour pourvoir à l'organisation, à l'équipement, au maintien et à la discipline d'un corps de police ou de constables, avec pouvoir de réglementer la résidence, la classification, le rang, le service, l'inspection et la distribution des membres du dit corps, et pour prescrire leurs devoirs; pour autoriser le maire, en cas d'urgence, à nommer autant d'officiers de police temporaires qu'il le juge nécessaire, à un salaire fixé par le conseil; pourvu que les officiers de police ainsi nommés ne restent pas en fonction durant plus d'une semaine sans le consentement du conseil; pour pourvoir à la punition, par destitution, ou par amende, ou par emprisonnement, de tout membre du corps de police qui accepte directement ou indirectement une somme d'argent, ou une gratification ou des boissons alcooliques.

Pouvoirs généraux; a) Les agents de police ou constables d'une municipalité ont pouvoir, autorité et juridiction comme tels dans les limites de la municipalité, et sur tout le territoire auquel s'étend pour quelque objet la juridiction de la municipalité.

Constables, etc.; b) Les agents de police ou constables d'une municipalité sont des constables ou officiers de paix pour tout le district judi-

## X.—Horses

(14) To determine the manner in which horses shall be left standing or shall be secured in streets, public squares and open sheds in the municipality; to forbid horses being driven faster than a walk around corners or on public bridges, and generally to prevent their being driven at an immoderate pace in the streets or on the public squares;

## XI.—Pounds

(15) To establish pounds under the supervision and control of the council; to prevent the running at large in streets, lanes and public squares, of horses, mules, cattle, swine, sheep, poultry, geese and other animals, and to authorize the seizure and sale of the same, and to fix a tariff of fines for such impounding;

## XII.—Police and special constables

(16) To provide for the organization, equipment, maintenance and discipline of a police or constabulary force, with power to regulate the residence, classification, rank, service, inspection and distribution of the members of such force, and to prescribe their duties; to authorize the mayor, in cases of emergency, to appoint as many temporary police officers as he may deem necessary, at a compensation to be fixed by the council, provided that such appointments shall not continue in force for more than one week without the consent of the council; to provide for the punishment, by dismissal or by fine or imprisonment, of any member of the police force who shall, directly or indirectly, accept any money or gratuity, or any kind of alcoholic beverages.

(a) The policemen or constables of a municipality shall have power, authority and jurisdiction as such within the municipality, and in any territory to which the jurisdiction of the municipality extends for any purpose.

(b) The policemen or constables of a municipality shall be constables or peace officers for every judicial district within

ciaire dans lequel est située, en tout ou en partie, la municipalité et ont, pour l'exécution des devoirs qui leur sont imposés, tous les pouvoirs et toute l'autorité conférés aux constables ou officiers de paix par le droit commun.

Arresta-  
tion à vue: c) Sauf lorsqu'il est autrement prévu, tout agent de police ou constable peut arrêter à vue toute personne contrevenant à un règlement du conseil.

Pouvoir  
d'entrer  
dans les  
tavernes,  
etc.: d) Tout agent de police ou constable a le droit d'entrer, de jour ou de nuit, dans les tavernes, restaurants, hôtels, magasins ou établissements sous licence pour la vente des boissons alcooliques, ainsi que dans tout autre lieu public tombant sous le coup des règlements de la municipalité, pour constater si les lois et règlements qui régissent ces endroits sont observés, et d'arrêter à vue et sans mandat toute personne qu'il peut trouver dans ces endroits violant la loi ou les règlements; et les propriétaires ou occupants de ces tavernes, restaurants, hôtels, magasins ou établissements sont tenus de recevoir et d'admettre tel officier ou constable sous peine d'une amende n'excédant pas cinquante dollars et d'un emprisonnement de pas plus de trois mois à défaut de paiement.

Prison-  
niers: e) Tous prisonniers amenés aux postes de police pour commission de quelque infraction sont traduits sans retard devant le tribunal compétent, pour être traités suivant la loi.

Caution-  
nement  
des pri-  
sonniers: f) Il est loisible à tout officier de police en charge d'un poste où est amené un prisonnier arrêté à vue, ou avec l'autorisation du juge signataire du mandat, s'il est arrêté sur mandat—pourvu que ce soit pour une infraction contre les prescriptions de la présente loi, de la charte ou d'un règlement municipal, — de permettre à ce prisonnier de souscrire une obligation, avec ou sans caution, ou avec dépôt, suivant la gravité de l'infraction, par laquelle il s'engage à comparaître sous deux jours devant le tribunal compétent. À défaut de ce faire, le cautionnement est forfait ou le dépôt confisqué, et le juge compétent peut ordonner l'arrestation de l'accusé.

Port  
d'uni-  
forme: g) Aucune personne ne peut porter, et aucune personne, société ou corporation ne peut faire porter un costume ou uniforme semblable à celui des membres du corps

which the municipality is wholly or partly situated, and, in the performance of their duties, shall have all the powers and authority conferred on constables or peace officers by the common law.

(c) Except when otherwise provided, Arrest on view; any policeman or constable may arrest on view any person infringing a by-law of the council.

(d) Every police officer or constable Entering taverns, etc.; may enter, by day or by night, any tavern, restaurant, hotel, shop or establishment under license to sell alcoholic beverages, as well as any other public place coming under the by-laws of the municipality, for the purpose of ascertaining whether the laws and by-laws governing such places are observed, and to arrest on view and without warrant any person he may find in such places contravening the law or by-laws; and the owners or occupants of such taverns, restaurants, hotels, shops or establishments shall admit such officer or constable, under penalty of a fine of not more than fifty dollars, and of imprisonment for not more than three months in default of payment.

(e) Any prisoner brought to a police Prisoners; station, charged with the commission of an offence, shall be brought before the proper court without delay to be dealt with according to law.

(f) Any officer in charge of a police Bail; station before whom a prisoner arrested on view is brought, or with the authorization of the judge who signed the warrant, if such prisoner is apprehended by warrant,—provided it be for an offence against the provisions of this act, the charter or any municipal by-law,—may permit such prisoner to enter into a bond, with or without bail, or with a deposit, according to the gravity of the offence, whereby he shall oblige himself to appear within two days before the proper court. In default thereof, the bail shall be forfeited or the deposit confiscated, and a competent judge may order the arrest of the accused.

(g) No person shall wear, and no person, Wearing uniforms; firm or company shall cause to be worn, any costume or uniform similar to that of the police force of the municipality; and

de police de la municipalité; et toute personne, société ou corporation qui viole cette disposition est passible d'une amende n'excédant pas vingt dollars pour chaque infraction.

Constables spéciaux, etc;

h) Aucune personne ne peut agir comme constable ou détective spécial dans les limites de la municipalité, sans avoir au préalable obtenu du maire un certificat d'honorabilité, et sans avoir dûment prêté serment comme tel devant le maire ou le greffier du conseil.

Registre;

i) Un registre de tous les constables et détectives spéciaux doit être tenu par le greffier du conseil, et chacun de ces constables et détectives peut exiger du greffier du conseil un certificat établissant que les formalités prescrites par le présent article ont été remplies.

Certificat;

j) Ce certificat est une preuve suffisante du droit desdits constables ou détectives spéciaux d'agir comme tels.

Insigne;

k) Chacun desdits constables ou détectives doit porter un insigne, qui lui est fourni par la municipalité, mais dont il paye le coût.

Dispositions applicables;

l) Les dispositions des articles 10 à 16 de la Loi de la nomination des constables (chap. 41) s'appliquent à la nomination et à l'exercice des fonctions des officiers de police temporaires nommés par le maire en vertu d'un règlement adopté sous l'empire du premier alinéa du présent paragraphe, nonobstant toute disposition inconciliable dudit règlement;

Billet d'assignation.

17° Pour décréter que dans le cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, tout agent de police ou constable constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes de l'infraction, un billet d'assignation qui en indique la nature, remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent de ce véhicule une copie de ce billet et en apporter l'original au département de police de la corporation.

Plainte.

Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas l'agent de police ou le constable, s'il le juge à propos, de porter une plainte et de faire émettre une sommation suivant la loi, sans délivrer ce billet d'assignation.

every person, firm and company contravening this provision shall be liable to a penalty of not more than twenty dollars for each offence.

(h) No person shall act as a special constable or detective within the municipality, without having first obtained a certificate of good character from the mayor, and having been duly sworn as such before the mayor or the clerk of the council.

(i) A register of all such special constables and detectives shall be kept by the clerk of the council, and each such constable and detective shall be entitled to receive from the clerk of the council a certificate establishing that the formalities required by this section have been complied with.

(j) Such certificate shall be sufficient evidence of the authority of such special constables or detectives to act as such.

(k) Each such constable or detective shall wear a badge to be supplied, at his own cost and expense, by the municipality.

(l) The provisions of sections 10 to 16 of the Constables Appointment Act (Chap. 41) shall apply to the appointment and to the exercise of the functions of temporary police officers appointed by the mayor under a by-law passed in virtue of the first paragraph of this paragraph, notwithstanding any inconsistent provision of the said by-law;

(17) To enact that in case of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, any police officer or constable to whom notice of such infraction has come may fill out, at the very place of the infraction, a notice of summons stating the nature thereof, shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on such vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the corporation police department.

The preceding provisions shall not prevent the police officer or the constable, if he deems it expedient, from lodging a complaint and causing the issue of a summons according to law, without giving such notice of summons.

Païement  
pour  
éviter  
plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle en se présentant au bureau du département de police et en payant, à titre d'amende, la somme fixée par le règlement, laquelle ne doit pas excéder cinq dollars. Le paiement de l'amende et le reçu donné par la personne désignée par le conseil libèrent le contrevenant de toute autre peine relativement à cette infraction.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the office of the police department and by paying as fine the sum, fixed in the by-law, but which must not exceed five dollars. The payment of the fine and the receipt given by the person appointed by the council shall free the offender from any other penalty in connection with such infraction.

Payment  
to avoid  
com-  
plaint.

Plainte.

Si la personne en possession du billet d'assignation refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai spécifié, l'officier de police ou le constable peut porter contre elle une plainte conformément à la loi;

If the person in possession of the notice refuses or fails to comply therewith within the delay mentioned, the police officer or the constable may lodge a complaint against him according to law;

Com-  
plaint.

Maisons  
de déten-  
tion;

18° Pour ériger une maison de détention et un ou plusieurs postes pour la garde temporaire de toute personne en état d'arrestation;

(18) To erect in the municipality a place of detention and one or more places for the temporary custody of any person under arrest;

Lock-up;

### XIII.—Feu et brigade de pompiers

### XIII.—Fires and fire brigade

Entente  
pour ser-  
vices de  
police, etc.

19° Pour conclure avec une autre municipalité entièrement ou partiellement située dans un rayon de dix milles une entente ayant pour objet de lui fournir les services de son corps de police et l'usage de ses lieux de détention. Cette autre municipalité, quelle que soit la loi qui la régit, peut adopter un règlement pour accepter cette entente, pourvoir au paiement des dépenses et soumettre son territoire à la juridiction des agents de police ou constables de la première suivant les paragraphes 16° et 17°.

(19) To make with any other municipality wholly or partly situated within a radius of ten miles, an agreement to supply it with the services of its police force and the use of its place of detention. Such other municipality, whatever the law by which it is governed, may make a by-law to accept such agreement, provide for payment of the expenses and subject its territory to the jurisdiction of the policemen or constables of the former municipality in accordance with paragraphs 16 and 17.

Agree-  
ment to  
supply  
police ser-  
vices, etc.

Durée.

L'entente doit être conclue pour une période de six ans et elle se renouvelle par périodes successives de trois ans à défaut d'avis écrit de six mois donné par une partie à l'autre.

Such agreement shall be made for a period of six years and shall be renewed automatically by successive periods of three years failing written notice of six months given by either party to the other.

Period.

Approba-  
tion de  
règle-  
ment.

Les règlements qui l'autorisent requièrent l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec.

The by-laws authorizing it must be approved by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission.

Approval  
of  
by-laws.

Contrats  
prohibés.

Une municipalité ne peut, autrement que suivant le présent paragraphe, faire un contrat ayant pour effet de confier à un tiers l'organisation ou le maintien d'un corps de police;

No municipality may make a contract, otherwise than in accordance with this paragraph, to entrust to a third party the organization or maintenance of a police force;

Contracts  
forbidden.

Protec-  
tion, etc.;

20° Pour protéger la vie et les propriétés des habitants, et pour prévenir les dangers du feu;

(20) To protect the lives and property of the inhabitants and to prevent accidents by fire;

Protecting  
life, etc.;

Appareils  
de  
sauvetage,  
etc.;

21° Pour forcer les propriétaires des bâtiments occupés comme hôtels, théâtres, fabriques, écoles, collèges, couvents, hôpitaux, lieux d'entretien public ou par toute communauté religieuse, et des autres bâtiments que le conseil peut désigner, à les munir d'appareils efficaces de sauvetage en cas d'incendie; pour faire examiner ces bâtiments à diverses époques par l'inspecteur de la municipalité ou tout autre officier, et en prohiber l'usage tant qu'ils ne sont pas ainsi munis d'appareils et n'ont pas été examinés; pour prescrire les exercices que devront faire le personnel, les employés, élèves, ouvriers et apprentis de tels établissements, afin d'en faciliter l'évacuation en cas d'incendie et de prévenir les accidents susceptibles de se produire en pareils cas;

Construc-  
tion des  
chemi-  
nées, etc.;

22° Pour régler la construction, les dimensions et la hauteur des coupe-feu et des cheminées au-dessus des toitures, ou même en certains cas, des coupe-feu et des cheminées des constructions ou maisons environnantes, et déterminer par qui les frais de l'élévation de ces cheminées et coupe-feu doivent être supportés, et dans quel délai ils doivent être élevés ou réparés;

Four-  
neaux,  
etc.;

23° a) Pour empêcher les boulangers, potiers, forgerons, brasseurs, fabricants de potasse ou de perlasse ou autres manufacturiers, industriels ou personnes quelconques de construire et d'avoir un four ou fourneau, à moins qu'il ne communique à une cheminée de pierre ou de brique et n'ouvre dans la cheminée, qui doit s'élever à trois pieds au moins au-dessus du bâtiment dans ou près duquel le fourneau ou le four est construit;

Enlève-  
ment des  
chemi-  
nées, etc.;

b) Pour empêcher la construction et ordonner l'enlèvement de cheminées, âtres, foyers, poêles, tuyaux de poêle, fours, chaudières et appareils dangereux;

Dépôts de  
cendres,  
etc.;

c) Pour prohiber les dépôts de cendres ou l'accumulation de copeaux, déchets ou autres matières combustibles dans les endroits dangereux;

Indus-  
tries;

24° Pour réglementer l'exercice des industries de nature à causer des incendies;

Ramo-  
nage des  
chemi-  
nées;

25° Pour régler la manière dont les cheminées doivent être ramonées, et à quelles époques de l'année; pour accorder des licences aux ramoneurs que le conseil juge à propos d'employer; pour forcer les propriétaires, locataires ou occupants de

(21) To compel the owners of buildings, occupied as hotels, theatres, factories, schools, colleges, convents, hospitals, places of public entertainment, or by any religious community, and such other buildings as the council may indicate, to provide them with efficient fire-escapes; to cause such buildings to be examined from time to time by the inspector of the municipality or any other officer; and to prohibit the use thereof so long as they are not provided with such fire-escapes and have not been inspected; to prescribe the duties of the officers, employees, students, workmen and apprentices of such establishments in order to facilitate the vacating, in case of fire, and to prevent accidents likely to occur in such cases;

(22) To regulate the construction, dimensions, and height of fire-walls and chimneys above the roofs, or in certain cases above the fire-walls and chimneys of neighbouring houses and buildings, and to determine at whose cost the elevation of such chimneys and fire-walls shall be made, and within what delay they shall be raised or repaired;

(23) (a) To prevent bakers, potters, blacksmiths, brewers, potash or pearlsh makers or other manufacturers or persons whomsoever, from building and having ovens, unless the same communicate with a stone or brick chimney and open into such chimney, which must rise at least three feet above the building in or near which such ovens are built;

(b) To prevent the construction and to cause the removal of dangerous chimneys, fire-places, hearths, stoves, stove-pipes, ovens, boilers and apparatus;

(c) To prevent the depositing of ashes or the accumulation of shavings, or other combustible materials in unsafe places;

(24) To regulate the carrying on of manufactures liable to cause fires;

(25) To regulate the manner in which and the periods of the year when chimneys shall be swept; to grant licenses to such number of chimney-sweeps as the council shall think proper to employ; to oblige all owners, tenants or occupants of houses in



maisons dans la municipalité, de laisser ramoner leurs cheminées par les ramoneurs licenciés; pour fixer les taux de ramonage qui doivent être payés, soit au conseil, soit aux ramoneurs licenciés, lesquels taux de ramonage, s'ils sont payés au conseil, sont considérés comme taxes municipales;

Feu de cheminée; 26° Pour imposer une amende de pas moins d'un dollar ni de plus de cinq dollars sur toutes les personnes dont les cheminées ont pris feu après refus de les laisser ramoner; et, lorsqu'une cheminée qui a pris feu est commune à plusieurs maisons ou plusieurs ménages dans une même maison, l'amende ci-dessus peut être imposée en totalité sur chaque maison ou sur chaque ménage, ou être divisée entre eux suivant le degré de négligence de chacun;

Bâtiment en bois, etc.; 27° Pour fixer les limites dans lesquelles il est défendu de construire, établir ou réparer des bâtiments ou constructions de bois; pour prescrire que tout bâtiment situé dans ces limites qui a été endommagé par le feu, par vétusté ou autrement, dans la proportion de la moitié de sa valeur, doit être démoli et enlevé; pour déterminer la manière d'établir cette proportion, et pour obliger le propriétaire de tout bâtiment ou construction qui a été détruit, ou partiellement détruit, ou mis dans un état dangereux, par le feu ou autrement, de démolir, en tout ou en partie, ledit bâtiment ou construction; et, dans le cas où le propriétaire refuserait ou négligerait de se conformer aux ordres du conseil à cet égard, pour faire démolir ledit bâtiment ou construction aux frais du propriétaire, et pour prélever par privilège le coût des travaux de démolition sur le terrain où se trouve ledit bâtiment ou construction.

Reconstruction, etc.; Pour ordonner que la reconstruction ou la réfection de tout bâtiment détruit ou devenu dangereux ou ayant perdu au moins la moitié de sa valeur par suite d'incendie, ou de quelque autre cause, soit effectuée en conformité des règlements en vigueur au moment de cette reconstruction ou réfection;

Chantiers, etc.; 28° Pour prescrire les endroits où peuvent être établis des chantiers à bois de construction et où peuvent être empilés du bois de charpente, du bois de chauffage et autres matières combustibles, et pour obliger toute personne tenant un chantier à

the municipality to allow their chimneys to be swept by such licensed chimney-sweeps; and to fix the rates to be paid for sweeping chimneys, either to the council or to such licensed chimney-sweeps, which rates for chimney sweeping, if paid to the council, shall be considered as municipal taxes;

(26) To impose a penalty of not less than one dollar nor more than five dollars on all persons whose chimneys may have caught fire, after any refusal to allow them to be swept; and whenever any chimney, which shall have caught fire as aforesaid, is common to several houses or households in the same house, the above penalty may be imposed in full on each house or household, or divided among them in proportion to the degree of negligence of each;

(27) To prescribe fire limits within which wooden buildings or structures shall not be erected, placed or repaired; to direct that any building within such fire limits, when damaged by fire, decay or otherwise, to the extent of one-half its value, shall be torn down and removed; to prescribe the manner of ascertaining such percentage, and to provide for requiring the owners of buildings or other structures which have been destroyed or partially destroyed or have become dangerous by fire or otherwise, to take the same or any part thereof down; and, in case of refusal or neglect of said owner to so take the same down when ordered by the council, to cause the same to be done at the expense of the owner, and to levy the cost thereof by privilege upon the land upon which such building or structure stands.

To order that the reconstruction or restoration of any building which has been destroyed or has become dangerous or has lost at least one-half of its value through fire or any other cause, shall be carried out in accordance with the by-laws in force at the time of such reconstruction or restoration;

(28) To regulate the location of lumber yards and places for piling timber, fire-wood and other combustible materials; and to require any person maintaining any shingle, lath or lumber yard in the municipality to remove the same when it

	bardeaux, lattes ou bois de construction dans les limites de la municipalité, d'enlever ces matériaux, lorsqu'ils sont devenus dangereux pour les bâtiments, constructions ou autres propriétés avoisinantes;	becomes dangerous to buildings, structures or other neighbouring property;
Manufac- tures;	29° Pour fixer les endroits dans la municipalité où peuvent être érigés les manufactures ou autres établissements employant comme force motrice la vapeur, l'électricité, le gaz ou toute substance inflammable;	(29) To fix the places in the municipality for the erection of factories or other establishments using machinery worked by steam, electricity, gas or any inflammable substance;
Explosifs;	30° Pour réglementer ou défendre l'emmagasinage et l'usage de poudre, poix sèche, résine, pétrole, benzine, naphtha, gasoline, térébentine, fulmicoton, nitroglycérine, ainsi que d'autres matières combustibles ou explosives, dans les limites de la municipalité ou dans un rayon d'un mille en dehors de ces limites;	(30) To regulate or prohibit the storage and use of gun-powder, dry pitch, resin, coal oil, benzine, naphtha, gasoline, turpentine, gun-cotton, nitro-glycerine, and other combustible or explosive materials, within the municipality or within one mile therefrom;
Vente d'explo- sifs;	31° Pour déterminer les précautions à prendre pour la vente de la poudre ou de toute autre matière explosive;	(31) To determine the precautions to be taken for the sale of powder or other explosives;
Feu;	32° Pour empêcher toute personne d'allumer ou de garder du feu dans un hangar, une porcherie, une grange, un appentis ou autre bâtiment, autrement que dans une cheminée ou dans un poêle de métal;	(32) To prevent any person from lighting or keeping a fire in any out-house, pigsty, barn, shed or other building, otherwise than in a chimney or a metal stove;
Transport du feu;	33° Pour empêcher qu'il ne soit de transporter du feu sur la voie publique, dans un jardin, une cour ou un champ, autrement que dans un vase de métal;	(33) To prevent any person from carrying fire over any public street, or in any garden, yard or field, otherwise than in a metal vessel;
Matières inflam- mables;	34° Pour contraindre les propriétaires ou les occupants de grange, fenil ou autre édifice contenant des matières combustibles ou inflammables, à en tenir les portes fermées;	(34) To compel the owners or occupants of barns, haylofts or other buildings, containing combustible or inflammable substances, to keep the doors thereof shut;
Chaux vive, etc.;	35° Pour prescrire la manière dont la chaux vive ou les cendres doivent être gardées ou déposées;	(35) To regulate the manner in which quick-lime and ashes are to be kept or deposited;
Terrains vacants;	36° Pour forcer les propriétaires de terrains vacants dans les limites de la municipalité de les tenir libres de toutes broussailles et autres matières ou substances qui pourraient communiquer le feu aux propriétés adjacentes;	(36) To compel the owners of vacant property within the municipality to keep the same clear of any brush or other material or substance liable to communicate fire to adjoining property;
Pétards, etc.;	37° Pour réglementer ou défendre l'usage des pétards, torpilles, chandelles romaines, fusées volantes et autres pièces de feu d'artifice;	(37) To regulate or prohibit the use of fire-crackers, torpedoes, roman candles, sky-rockets or other fire-works;
Échelles de sûreté, etc.;	38° Pour obliger les propriétaires ou locataires de maisons et de bâtiments d'y placer des appareils pour éteindre le feu, ainsi que des échelles de sûreté;	(38) To require the owners or lessees of houses and buildings to place thereon fire-escapes and appliances for protection against or for the extinction of fires;
Départe- ment des incendies;	39° Pour organiser, maintenir et réglementer un département des incendies et	(39) To organize, maintain and regulate a fire department and fire-brigade, and

une brigade de pompiers et pour les pourvoir de tous les appareils nécessaires, par achat ou louage; pour pourvoir à la construction de postes de pompiers; pour nommer tous les officiers et employés nécessaires pour éteindre et supprimer les incendies, protéger la propriété contre le feu, et prévenir les accidents par le feu; pour pourvoir à la punition de toute personne qui gêne quelqu'un des membres de la brigade des pompiers dans l'exercice de ses devoirs, ou qui refuse d'obéir aux ordres légaux du chef ou du chef suppléant de la brigade des pompiers, ou qui dérange ou obstrue quelqu'une des boîtes à signaux, ou quelqu'un des fils ou appareils du département des alarmes à incendie, ou qui donne une fausse alarme;

to equip and maintain the same with all necessary appliances by purchase or lease; to provide for the construction of fire stations; to appoint all officers and men necessary for the extinction and suppression of fires, the protection of property from fire, and the prevention of accidents by fire; to provide for the punishment of any person who may interfere with any member of the fire-brigade in the performance of his duty, or refuse to obey the lawful orders of the chief or deputy-chief of the fire-brigade, or who may tamper with or obstruct any of the signal boxes, wires, or apparatus of the fire-alarm department, or give a false alarm;

Entente pour services de pompiers.

40° Pour conclure avec une autre municipalité, quelle que soit la loi qui la régit, une entente pour fournir les services d'une brigade de pompiers ou l'organiser en commun.

(40) To make with any other municipality, by whatever law governed, an agreement to provide the services of a fire brigade or to organize one in common.

Agreement for fire protection.

Conditions.

Cette entente est soumise aux conditions prescrites au paragraphe 19°;

Such agreement shall be subject to the conditions prescribed in paragraph 19;

Conditions.

Démolition en cas d'incendie;

41° Pour autoriser la démolition de tous bâtiments, maisons et clôtures, lorsque la chose est jugée nécessaire pour arrêter le progrès d'un incendie, et pour autoriser le maire, le chef de la brigade des pompiers ou d'autres officiers à exercer ce pouvoir. En l'absence de règlement, le maire peut, dans le cours d'un incendie, exercer ce pouvoir, en donnant une autorisation spéciale;

(41) To authorize the demolition of buildings, houses and fences, when deemed necessary to arrest the progress of fire; and to empower the mayor, the chief of the fire-brigade or other officers to exercise this power. If there be no by-law, the mayor may, during a fire, exercise this power by giving special authority;

Demolition at fires;

Ordre aux incendies;

42° a) Pour régler la conduite de toute personne présente à un incendie;

(42) (a) To regulate the conduct of all persons present at a fire;

Conduct at fires;

Vols;

b) Pour prévenir les vols aux incendies;

(b) To prevent thefts at fires;

Thefts;

Incendies hors de la municipalité;

43° Pour autoriser le maire, en vertu des dispositions que le conseil édicte, à envoyer des pompes à incendie, des pompiers et des appareils au secours de toute municipalité étrangère, qui est mise en danger par le feu, à la condition toutefois que telle municipalité soit responsable des dépenses ou des dommages en résultant;

(43) To authorize the mayor, under such provisions as the council may enact, to send fire-engines, men and apparatus to any outside municipality that may be endangered by fire; provided however that such municipality shall be held responsible for all expenditure or damage which may be incurred in connection therewith;

Fire outside municipality;

Enquêtes sur les incendies.

44° Pour faire, autoriser ou faire faire, après chaque incendie, dans la municipalité, une enquête sur l'origine et les causes de l'incendie.

(44) To make, authorize or cause to be made, after each fire in the municipality, an inquiry into the cause and origin of such fire.

Inquiry after fire.

Témoins.

À cette fin, le conseil, ou une commission composée de deux ou plus de ses membres par lui autorisés, peuvent assigner des témoins, les forcer de comparaître et de ren-

For such purpose, the council, or a committee composed of two or more of its members authorized by it, may summon witnesses, and compel them to appear and

Witnesses.

dre témoignage, et les examiner sous serment prêté devant un de ses membres.

give evidence, and examine them under oath to be administered by any one of its members.

#### XIV.—*Embarcations à moteur*

#### XIV.—*Motor Boats*

Embarcations à moteur.

45° Pour réglementer l'usage des embarcations à moteur sur les eaux, situées dans la municipalité, de tout lac dont le diamètre, dans sa plus grande étendue, n'excède pas cinq milles, sur les bords duquel sont situés une colonie de vacances ou un établissement pour malades ou infirmes, ou qui est utilisé pour fins de récréation pour des enfants ou des organisations de jeunesse, ou autour duquel se trouvent des maisons de repos ou de villégiature.

(45) To regulate the use of motor boats <sup>Motor boats.</sup> on waters, situated within the municipality, of any lake the diameter of which, in its greatest width, does not exceed five miles, on the shores of which there is a holiday camp or an establishment for sick or disabled persons, or which is used for recreational purposes for children or youth organizations, or around which rest or country homes are located.

Vitesse.

Sans restreindre la portée générale de l'alinéa qui précède, le conseil peut, pour l'usage de telles embarcations sur ces lacs, déterminer la vitesse permise et prescrire l'emploi de silencieux, de lumières et d'avertisseurs et toute autre mesure qu'il juge opportune pour prévenir les accidents et assurer la sécurité et le confort des usagers du lac. S. R. 1941, c. 233, a. 426; 12 Geo. VI, c. 29, a. 8; 13 Geo. VI, c. 60, a. 4; 15-16 Geo. VI, c. 51, a. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20; 1-2 Eliz. II, c. 36, a. 2; 4-5 Eliz. II, c. 41, a. 3; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 9; 7-8 Eliz. II, c. 19, a. 4; 8-9 Eliz. II, c. 76, aa. 17-21; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 14.

Without restricting the general meaning <sup>Speed.</sup> of the preceding paragraph, the council may, for the use of these boats on such lakes, determine the speed permissible and prescribe the use of mufflers, lights and horns, and any other measures which it may deem expedient to prevent accidents and secure the safety and comfort of the users of the lake. R. S. 1941, c. 233, s. 426; 12 Geo. VI, c. 29, s. 8; 13 Geo. VI, c. 60, s. 4; 15-16 Geo. VI, c. 51, s. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20; 1-2 Eliz. II, c. 36, s. 2; 4-5 Eliz. II, c. 41, s. 3; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 9; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 4; 8-9 Eliz. II, c. 76, ss. 17-21; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 14.

#### § 6.—*De la santé et de la salubrité publiques*

#### § 6.—*Public Health and Hygiene*

Règlements:

127. Le conseil peut faire des règlements:

127. The council may make by-laws: By-laws:

##### 1.—*Commission d'hygiène et maladies contagieuses et infectieuses*

##### 1.—*Board of health and contagious and infectious diseases*

Commission d'hygiène:

1° Pour constituer une commission d'hygiène à laquelle le conseil peut attribuer tous les pouvoirs, privilèges et autorité qu'il juge à propos, et qui doit être composée d'échevins ou d'autres citoyens ayant les qualités requises; pour prendre les moyens de protéger la santé publique; pour adopter des mesures de précaution contre l'introduction des maladies; pour prévenir toute contagion ou infection de ces maladies et en diminuer le danger, et pour défi-

(1) To establish a board of health, with <sup>Board of health;</sup> such powers, privileges and authority as the council may deem fit, which board must be composed of aldermen or of other qualified citizens; to take means to promote the public health; to provide precautionary measures against the introduction of diseases; to prevent contagion or infection therefrom, and to diminish the danger thereof; and to define and regulate the duties, powers and functions

nir et régler les pouvoirs, attributions et devoirs des officiers d'hygiène, le tout sans préjudice des dispositions de la Loi de l'hygiène publique (chap. 161);

Hôpitaux, etc.; 2° Pour établir et réglementer des hôpitaux et maisons de santé pour les maladies contagieuses, et pour protéger la santé et supprimer les maladies; pour empêcher l'introduction de maladies contagieuses, infectieuses et autres dans la municipalité; pour assurer l'isolement des personnes atteintes de ces maladies et faire observer ces règlements dans les limites de la municipalité; pour réglementer, contrôler ou empêcher le débarquement des personnes, bagages, marchandises ou autres choses se trouvant sur des bateaux, navires, wagons ou autres véhicules infectés de germes de maladie contagieuse, et pour disposer de ces personnes et choses de manière à protéger la santé publique, et pour empêcher les bateaux, navires, wagons ou autres véhicules infectés de venir en dedans ou près des limites de la municipalité, le tout sans préjudice des dispositions de la Loi de l'hygiène publique (chap. 161);

Vaccination, etc.; 3° Pour établir un système complet et efficace de vaccination; pour établir des bureaux à cet effet, y nommer des employés autorisés à faire des visites domiciliaires, avec pouvoir de détruire les linges, vêtements ou autres effets infectés de germes de variole ou autres maladies contagieuses et d'isoler les malades souffrant de telles maladies contagieuses, lorsque ces employés le jugent nécessaire dans l'intérêt de ces malades ou du public en général; pour faire inhumer, dans un bref délai, toute personne qui meurt d'une de ces maladies, et généralement pour faire prendre toutes les mesures que le conseil juge nécessaires pour prévenir ou arrêter les progrès de toute maladie contagieuse ou endémique;

Certificat médical requis de certains employés; 4° Pour obliger toute personne employée dans un hôtel, un restaurant, une épicerie ou une boucherie à subir un examen médical annuel et à fournir au fonctionnaire municipal désigné à cette fin un certificat médical attestant qu'elle n'est pas porteuse de germes susceptibles de transmettre une infection; pour défendre à toute personne tenant ou exploitant un hôtel, un restaurant, une épicerie ou une boucherie de prendre ou garder à son em-

of the health officers; the whole without prejudice to the Public Health Act (Chap. 161);

Hospitals, etc.; (2) To establish and regulate hospitals and isolation quarters for contagious and infectious diseases, and for the protection of the public health and the suppression of disease; to prevent the introduction of contagious, infectious and other diseases into the municipality; to secure the isolation of persons infected by such diseases, and enforce such by-laws within the municipality; to regulate, control or prevent the landing of persons, baggage, merchandise or other property from boats, vessels, cars or other conveyances infected with contagious diseases, and to make such disposal of such persons or property as to preserve the public health, and to prevent infected boats, vessels, cars or other conveyances from coming within or near the municipality; the whole without prejudice to the provisions of the Public Health Act (Chap. 161);

Vaccination, etc.; (3) To establish a complete and efficient system of vaccination; to establish offices for that purpose; to appoint officers; to authorize them to make domiciliary visits, to destroy linen, clothing and any other articles infected with small-pox or any other contagious disease; to isolate patients suffering from any such disease, whenever the said officers shall deem it necessary for the welfare of such patients, or of the public at large; to cause any person who shall have died of any such disease to be buried within a short delay, and generally to cause such measures to be taken as the council may deem necessary to prevent or to arrest the progress of any contagious or endemic disease;

Medical certificate required from certain employees; (4) To oblige every person employed in a hotel, restaurant, grocery or butcher shop to undergo an annual medical examination and to furnish the municipal officer appointed for such purpose with a medical certificate stating that he is not a germ carrier liable to spread infection; to forbid any keeper or operator of a hotel, restaurant, grocery or butcher shop to employ or keep in his employ any person not provided with a certificate from the proper



ploi une personne non munie d'un certificat du fonctionnaire compétent attestant qu'elle a fourni le certificat médical prescrit; pour déterminer les catégories d'emploi auxquelles le règlement est applicable;

official stating that such person has furnished the prescribed medical certificate; to determine the classes of employment to which the by-law shall apply;

11. — *Inspection et saisie des produits et des denrées*

11. — *Inspection and seizure of produce and provisions*

Denrées alimentaires;

5° Pour réglementer la construction et l'entretien des locaux où des denrées alimentaires sont préparées, emmagasinées ou vendues;

(5) To regulate the construction and maintenance of places where foodstuffs are prepared, stored or sold;

Inspection de la viande, etc.;

6° a) Pour pourvoir à l'inspection de la viande, des volailles, du poisson, du gibier, du beurre, du fromage, du saindoux, des oeufs, des légumes, de la farine, du lait, des produits laitiers, des fruits et des autres produits alimentaires; pour pourvoir à la saisie, à la confiscation et à la destruction immédiate de tous les produits de cette nature qui sont gâtés ou malsains; pour défendre qu'il soit apporté dans la municipalité et que quelqu'un garde en sa possession des produits de ce genre gâtés ou malsains, et pour définir les devoirs, pouvoirs et attributions des inspecteurs nommés à cette fin;

(6) (a) To provide for the inspection of meat, poultry, fish, game, butter, cheese, lard, eggs, vegetables, flour, meal, milk, dairy products, fruit, and other food products; to provide for the seizure, confiscation and summary destruction of any such products as are unsound, spoiled or unwholesome; to prohibit the bringing into the municipality and the having or keeping of such unsound, spoiled or unwholesome products, and to define the duties, powers and functions of the inspectors appointed for that purpose;

Laiteries, etc.;

b) Pour faire inspecter le lait et pour prohiber l'usage, la vente et la mise en vente du lait malsain, infecté de germes de maladie ou autrement nuisible à la santé et pour en autoriser la saisie et la confiscation; pour faire inspecter et pour réglementer les laiteries, les étables et les vacheries situées dans les limites de la municipalité d'où provient le lait vendu dans la municipalité; pour exiger la tuberculination des vaches laitières et la pasteurisation du lait; pour faire inspecter et pour réglementer les locaux où l'on vend le lait; pour contraindre les laitiers qui vendent du lait dans la municipalité à employer les procédés de transport et de traitement du lait les plus propres à le protéger contre la contamination et à en assurer la pureté; pour octroyer des permis aux laitiers qui vendent du lait dans la municipalité; pour refuser des permis aux laitiers qui ne se conforment pas à la loi ou aux règlements de la municipalité concernant le lait, ainsi qu'aux règlements du lieutenant-gouverneur en conseil, et pour suspendre ou annuler ces permis pour infraction à ces lois et règlements, en sus de toute autre pénalité;

(b) To provide for the inspection of milk, and to prohibit the use, sale, and exposure for sale of milk which is unhealthy, infected with germs of disease or otherwise dangerous to health, and to authorize the seizure and confiscation thereof; to inspect and regulate dairies, stables and cow-sheds situate within the municipality, whence the milk sold in the municipality comes; to require the tuberculin inoculation of milch cows and pasteurisation of the milk; to inspect and regulate the premises in which milk is sold; to compel milkmen selling milk in the municipality to employ the methods of transport and treatment of milk most suitable for protecting it against contamination and to ensure the purity thereof; to grant licenses to milkmen selling milk in the municipality; to refuse such licenses to milkmen who do not comply with the law or the by-laws of the municipality respecting milk, or with the regulations made by the Lieutenant-Governor in Council, and to suspend or annul such licenses for infractions of the law and by-laws, in addition to any other penalty;

III.—*Inspection des glaciers*

Glacières, etc.: 7° Pour inspecter et réglementer les glaciers et les établissements frigorifiques et pour octroyer des permis aux vendeurs de glace dans les limites de la municipalité;

IV.—*Salubrité des maisons, etc.*

Habitations, etc.: 8° Pour réglementer les logements, les habitations et les maisons à appartements y compris les dépendances; pour empêcher qu'ils ne soient encombrés et pour exiger qu'ils soient mis et tenus dans les conditions sanitaires voulues;

Approba-tion des plans; 9° Pour exiger que les plans des constructions mentionnées au paragraphe 8° soient soumis à l'autorité sanitaire pour approbation avant exécution,—un exemplaire desdits plans devant être conservé dans les archives de la municipalité;

Démolition, etc.: 10° Pour pourvoir à la fermeture et à la démolition des bâtiments, dans les limites de la municipalité, qui ne sont plus propres à être habités, et pour recouvrer des propriétaires de tels bâtiments le montant déboursé de ce chef;

V.—*Vidanges, fosses d'aisances, et conditions non hygiéniques*

Enlève-ment des déchets, etc.: 11° a) Pour obliger, dans toute l'étendue de la municipalité, ou dans la section ou les sections que le conseil désigne, le propriétaire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposés, de ramasser et enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détritrus, fumier, animaux morts, matières fécales et autres matières malsaines ou nuisibles, et d'en disposer; pour pourvoir au ramassage et à l'enlèvement des matières en question et déterminer la manière d'en disposer, dans toute l'étendue de la municipalité ou dans les endroits de la municipalité que le conseil désigne, et pour autoriser et surveiller le ramassage et l'enlèvement desdites matières;

Incinéra-teurs. b) Pour construire, aménager et exploiter un incinérateur ou autre établissement destiné à la destruction des vidanges et pour conclure, avec toute municipalité, quelle que soit la loi qui la régit, une entente pour contribuer à la construction, à

III.—*Inspection of ice-houses*

(7) To inspect and regulate ice-houses, and cold-storage establishments, and to license persons selling ice within the municipality; Ice-houses, etc.;

IV.—*Sanitary condition of houses, etc.*

(8) To regulate lodging, tenement and apartment houses and dependencies; to prevent the overcrowding of the same, and to require the same to be put and kept in proper sanitary condition; Lodging houses, etc.;

(9) To require that the plans for the buildings mentioned in paragraph 8 be submitted to the health authority for approval before being acted upon,—a copy of such plans must be kept in the archives of the municipality; Approval of plans;

(10) To provide for the closing and demolition of buildings within the municipality which are no longer fit for human habitation or occupation, and to recover the cost thereof from the owners of such buildings; Demolition, etc.;

V.—*Garbage, cess-pools and unsanitary conditions*

(11) (a) To require, throughout the municipality or in such district or districts as the council may designate, the owner or occupant of any premises, or the person who has deposited the same, to collect, remove and dispose of ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals, night-soil, and other unhealthy or offensive matter; to provide for the collection, removal and disposal of the same throughout the municipality or in such places in the municipality as the council may designate, and to authorize and direct such collection, removal and disposal; Removal of ashes, etc.;

(b) To construct, equip and operate an incinerator or other plant for the destruction of garbage, and to make an agreement with any other municipality, by whatever law governed, to contribute to the construction, to the equipment and to the

l'aménagement et à l'utilisation en commun d'un tel incinérateur ou établissement;

Paie-  
ment  
des  
dépen-  
ses;

c) Pour pourvoir au paiement des dépenses visées aux sous-paragraphes *a* et *b* soit par une taxe sur les biens-fonds imposables de la municipalité ou de la partie désignée, soit par une compensation qui peut être différente pour chaque catégorie d'usagers, et est payable par le propriétaire, locataire ou occupant de chaque maison, magasin ou autre bâtiment. Dans le cas des biens non imposables, la compensation n'est exigible que du propriétaire, locataire ou occupant qui bénéficie du service;

Usage des  
égouts,  
etc.;

12° Pour réglementer ou défendre l'usage de tous les ponts, viaducs, tunnels, drains, égouts, privés et fosses d'aisances dans les limites de la municipalité ou dans les parties de la municipalité que le conseil désigne; pour faire nettoyer ou disparaître les privés et fosses d'aisances;

Détritus,  
etc.;

13° Pour défendre de jeter ou déposer des cendres, du papier, des déchets, des immondices, des ordures, des détritux et autres matières ou obstructions nuisibles dans les rues, allées, cours, terrains publics, places publiques, eaux ou cours d'eau municipaux;

Contami-  
nation des  
eaux, etc.;

14° Pour empêcher la contamination des eaux des criques, rivières, étangs, lacs ou cours d'eau municipaux situés dans les limites de la municipalité ou adjacents à celle-ci; pour empêcher que des déchets ou autres matières n'y soient déposés; pour pourvoir au nettoyage et à la purification des eaux, cours d'eau et canaux municipaux, et au drainage et au remplissage des étangs sur les propriétés privées lorsque cela est nécessaire dans l'intérêt de la santé publique; et pour forcer le propriétaire ou occupant de bâtiments ou terrains d'enlever, des lieux lui appartenant ou occupés par lui, toutes les matières nuisibles que le conseil ou le département de santé juge à propos de faire disparaître, et, dans le cas où il négligerait de se conformer aux ordres reçus, pour autoriser un officier de la municipalité à enlever ou à détruire ces matières, aux frais du propriétaire ou occupant;

Ferme-  
ture, etc.;

15° Pour prescrire que, dans le cas où l'on ne peut trouver le propriétaire d'un terrain et que personne ne représente le propriétaire, ou que le propriétaire ou oc-

operation in common of such incinerator or plant;

(c) To provide for the payment of the expenses referred to in subparagraphs *a* and *b* either by means of a tax on the taxable real estate of the municipality or of the portion designated, or by means of a compensation which may vary for each class of users, and shall be payable by the owner, tenant or occupant of each house, store or other building. In the case of non-taxable property, such compensation shall be payable only by the owner, tenant or occupant who benefits by the service;

Payment  
of  
expenses;

(12) To regulate or prohibit the use of all bridges, viaducts, tunnels, drains, sewers, privies and cess-pools within the municipality, or in such portions thereof as it may designate; and to cause the cleaning or removal of privies and cess-pools;

Use of  
bridges,  
etc.;

(13) To prevent the throwing or depositing of ashes, paper, refuse, offal, dirt, garbage or any offensive matter or obstruction in any street, alley, yard, public ground or square or municipal stream or water;

Filth in  
streets,  
etc.;

(14) To prevent the pollution of the waters of any municipal creek, river, pond, lake or watercourse within or adjacent to the municipality; to prevent the dumping of refuse or other matter therein; to provide for the cleansing and purification of municipal waters, watercourses, and canals and the drainage or filling of ponds or pools on private property, whenever necessary for public health; and to compel the owner or occupant of any building or ground to remove from the premises owned or occupied by him all such offensive substances as the council or health department may direct, and, upon his default, to authorize the removal or destruction thereof by some officer of the municipality, at the expense of such owner or occupant;

Pollution  
of waters,  
etc.;

(15) To provide that, in case the owner of such lot cannot be found and no one represents the owner, or should such owner or occupant, or other person in charge

Fencing  
and  
drainage;

cupant ou autre intéressé refuse ou néglige de clôturer, nettoyer, égoutter, combler et niveler ledit terrain après en avoir reçu l'ordre d'un employé autorisé du conseil, ou que, faute de moyens, il lui est impossible de le faire, il est loisible au conseil et de sa compétence de faire exécuter ces travaux et de prescrire que la somme dépensée pour leur exécution est une créance privilégiée sur le terrain, recouvrable de la même manière qu'une taxe spéciale;

thereof, refuse or neglect to fence in, drain, cleanse, fill up or level the same, when so directed by the proper officer of the council, or be unable, by want of means, to fence in, cleanse, drain, fill up or level such lot, the council may have the same done, and may provide that the amount expended thereon shall be a privileged claim against such lot, and shall be recoverable in the same manner as a special tax thereon;

VI. — *Établissements et industries insalubres ou nuisibles*

VI. — *Unwholesome or noxious establishments*

Parcs à bestiaux, etc.;

16° Pour prohiber l'établissement ou réglementer la construction et l'administration des parcs à bestiaux, fabriques de conserves, usines pour faire fondre le suif, chandelleries, entrepôts de peaux crues, usines pour faire brûler ou bouillir les os, fabriques de colle, et généralement toutes les industries où l'on traite les matières animales, ainsi que les usines à gaz, savonneries, teintureries, tanneries, manufactures de saucisses, et autres industries insalubres dans les limites de la municipalité;

(16) To prohibit or to regulate the location, construction and management of stock-yards, packing-houses, rendering establishments, tallow-chandlery, storing places for hides, bone or glue houses and generally all establishments in which animal matter is dealt with, gas-works, soap-factories, dye-houses, tanneries, sausage manufactories and other noxious establishments within the municipality;

Brasseries, etc.;

17° Pour réglementer l'établissement, la construction et l'usage des brasseries, étables, écuries de louage, forges et fonderies dans les limites de la municipalité;

(17) To regulate the location, construction and use of breweries, stables, livery-stables, blacksmith-shops and foundries within the municipality;

Industries insalubres, etc.;

18° Pour défendre l'exercice d'industries nuisibles ou insalubres dans les limites de la municipalité; pour empêcher la construction ou l'occupation de tous édifices nuisibles dans un lieu ou site quelconque où ils peuvent être dommageables à la propriété avoisinante; et pour déterminer les endroits où certaines industries ou occupations peuvent être permises;

(18) To prohibit offensive or unwholesome undertakings or establishments within the municipality; to prohibit the erection or occupation of any offensive buildings in any place or site where they may damage the neighbouring property; and to determine the localities where certain manufactories or occupations may be carried on;

Fabriques de papier, etc.;

Nonobstant les dispositions du premier alinéa du présent paragraphe 18°, lorsqu'il s'agit de fabriques de pulpe et de papier ou de pulpe ou de papier, le pouvoir de réglementation est limité à l'autorisation ou à la confirmation de l'endroit de l'établissement de ces fabriques, lesquelles restent cependant sujettes au contrôle des lois concernant l'hygiène publique, et nulle personne ne peut empêcher ou limiter l'exploitation de ces fabriques par voie d'injonction ou d'autres procédures légales si ces fabriques ont été ainsi autorisées par règlement du conseil de la municipalité

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this paragraph 18, in the case of pulp mills, paper mills or pulp and paper mills, the power of regulation shall be limited to the authorization or confirmation of the location of such mills, which mills shall, however, continue to be governed by the laws respecting public health, and no person may prevent or limit the operation of such mills by way of injunction or any other legal proceedings, if such mills have been so authorized by municipal by-law, the recourse of any person suffering damages by reason of such operation

té, le recours de toute personne lésée par telle exploitation se limitant, dans ce cas, à une réclamation pour dommages et intérêts.

**Industries déjà établies;** Nonobstant les dispositions du premier alinéa du présent paragraphe 18°, lorsqu'il s'agit d'industries établies dans une municipalité depuis plus de cinq ans, le pouvoir de réglementation est limité à l'autorisation ou à la confirmation de l'endroit de l'établissement de ces industries, lesquelles restent cependant sujettes au contrôle des lois concernant l'hygiène publique, et nulle personne ne peut empêcher ou limiter l'exploitation de ces industries par voie d'injonction ou d'autres procédures légales, si ces industries ont été ainsi autorisées par règlement du conseil de la municipalité, le recours de toute personne lésée par telle exploitation se limitant, dans ce cas, à une réclamation pour dommages et intérêts.

**Irrévocabilité;** Aucun règlement de la municipalité visé par les deux alinéas précédents, une fois adopté, ne peut être révoqué;

**Savonneries, etc.;** 19° Pour forcer le propriétaire de toute savonnerie, chandellerie, fabrique de saucisses, porcherie et de tout autre établissement ou endroit insalubre ou nuisible de les nettoyer ou de les supprimer;

**Écuries, etc.;** 20° Pour exiger que les endroits où des animaux sont gardés soient tenus en bon état sanitaire, et fixer la distance minimum entre ces endroits et les habitations;

#### VII.—*Animaux atteints de maladies contagieuses*

**Animaux malades;** 21° Pour faire isoler jusqu'à guérison ou faire tuer en tout endroit de la municipalité, tout animal atteint de maladie contagieuse, sur certificat d'un médecin vétérinaire ou d'un officier de santé nommé par le conseil;

#### VIII.—*Bains et cabinets d'aisance publics, etc.*

**Bains publics, etc.;** 22° Pour établir et maintenir des bains publics, cabinets d'aisance et lavoirs;

#### IX.—*Égouts, fossés et cours d'eau*

**Égouts, etc.;** 23° a) Sujet aux dispositions de la Loi de l'hygiène publique (chap. 161) pour organiser le système d'égouts de la municipalité; pour construire ou autrement ac-

being limited in such case to a claim for such damages and interest.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this paragraph 18, in the case of industries established for more than five years in a municipality, the power of regulation is limited to the authorization or confirmation of the location of such industries, which industries shall, however, continue to be governed by the laws respecting public health, and no person may prevent or limit the operation of such industries by way of injunction or any other legal proceedings, if such industries have been so authorized by municipal by-law, the recourse of any person suffering damages by reason of such operation being limited in such case to a claim for such damages and interest.

No municipal by-law contemplated by the two preceding paragraphs of this paragraph 18 may, after adoption, be repealed;

(19) To compel the owner of any soap or tallow-chandlery, sausage manufactory, pigsty, or other unwholesome or noxious establishment or place, to cleanse, abate or remove the same;

(20) To require that places where animals are kept be maintained in a sanitary condition; and to fix the minimum distance between such places and dwellings;

#### VII.—*Animals attacked by contagious diseases*

(21) To order any animal attacked by a contagious disease to be isolated until cured or to be killed at any place in the municipality, on a certificate from a veterinary surgeon or health officer appointed by the council;

#### VIII.—*Public baths, privies, etc.*

(22) To establish and maintain public baths, privies and lavatories;

#### IX.—*Sewers, drains and watercourses*

(23) (a) Subject to the provisions of the Public Health Act (Chap. 161), to regulate the sewerage of the municipality; to construct or otherwise acquire any pub-

Established industries;

Soap works, etc.;

Stables, etc.;

Diseased animals;

Public baths, etc.;

Sewerage, etc.;



quérir tout égout public; pour imposer une taxe sur les propriétaires d'immeubles, pour les frais de construction, en tout ou en partie, de tout égout public dans toute rue où ces propriétaires possèdent des immeubles, y compris les raccordements entre cet égout public et les égouts privés de ces propriétaires, et entre cet égout public et l'alignement de la rue s'il n'existe pas encore d'égout privé, et le coût des réparations rendues nécessaires au pavage par suite de la construction des égouts privés; et pour prescrire la manière dont doit être répartie cette taxe, soit en raison de l'étendue de front de ces propriétés ou autrement, ainsi que la manière dont ladite taxe doit être prélevée;

Compensation pour le service d'égout;

b) Pour exiger une compensation pour le service d'égout, d'après un tarif qu'il juge convenable, de tout propriétaire ou occupant d'une maison ou d'un magasin ou autre bâtiment, que ceux-ci se servent des égouts ou ne s'en servent pas, pourvu que, dans ce dernier cas, le conseil leur ait signifié qu'il est prêt à amener l'égout, à ses frais, jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis de leur maison, magasin ou bâtiment respectif;

Égouts collecteurs, etc.;

24° Pour prolonger les égouts collecteurs ou tunnels dans toute municipalité voisine, et pour recouvrer de celle-ci, si elle en fait usage, sa quote-part des frais de leur construction et de leur entretien, suivant la superficie à égoutter et en proportion de l'avantage qu'en retire cette municipalité, le montant de cette quote-part devant être fixé par des estimateurs nommés de la manière suivante: un par le conseil, un par cette municipalité et le troisième par un juge de la Cour supérieure;

Égouts dans les rues privées;

25° Pour construire ou acquérir des égouts et aqueducs dans les rues privées et les ruelles, lorsque cette construction ou cette acquisition est dans l'intérêt de la santé publique, sans être tenu de payer aucun dommage ou indemnité pour usage de telles rues ou ruelles à cause de ces travaux;

26° Pour prescrire, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, que la construction des conduites privées et des entrées d'eau et d'égout, ainsi que leur raccordement avec les conduites publiques et leur entretien,

lic sewer; to assess owners of immoveable property for the purpose of defraying the cost of making, in whole or in part, any public sewer in any street, in which the property of such property-owners is situated, including connections between such public sewer and the private drains of such property-owners, and between the public sewer and the street line if there be no private drain, and the cost of such repairs as are rendered necessary in the paving on account of the construction of private drains; and to prescribe the mode in which such assessment shall be made, either according to the frontage of the property or otherwise, and the manner of levying such assessment;

(b) To require a compensation for the sewer service, in accordance with such tariff as it deems suitable, from every owner or occupant of a house or store or other building, whether the owner or occupant uses the sewers or not, provided that, in the latter case, the council has notified him that it is prepared to extend the sewer, at its own expense, to the line of the street opposite his house, store or building;

Compensation for sewer service;

(24) To extend its main sewers or tunnels in any adjoining municipality, and to recover from such municipality, if it use them, its share of contribution towards the costs of construction and maintenance thereof, according to the area to be drained and in proportion to the benefit to be derived by such municipality,—the amount of such contribution to be determined by appraisers to be appointed as follows: one by the council, one by such municipality, and the third by a judge of the Superior Court;

Main sewers, etc.;

(25) To construct or acquire drains and aqueducts in private streets and lanes when required in the interest of public health, without being bound to pay any damages or compensation for the use of such streets or lanes for such work;

Drains in private streets;

(26) To require, notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, that the construction of private conduits, water intakes and sewer outlets, as well as their connection with the public conduits and their maintenance, shall be done

Private conduits, etc., at expense of owner.

devront se faire aux frais du propriétaire, le coût de la réfection de la rue, du pavage et du trottoir, le cas échéant, faisant partie de ces frais.

Travaux  
faits par  
corporation,  
etc.

Pour prescrire que tous les travaux dans la rue seront exécutés par la corporation municipale ou avec sa permission et sous la surveillance de son préposé, aux frais du propriétaire qui devra déposer une somme fixée par le conseil pour assurer le paiement immédiat du coût total de ces travaux.

Charge,  
etc.

Pour prescrire le mode, les matériaux et l'époque de la construction et des raccordements de ces ouvrages et décréter que le coût total de ceux-ci constituera contre la propriété une charge au même rang que la taxe foncière et sujette à recouvrement de la même manière.

Soupape  
de sûreté.

Pour obliger tout propriétaire d'immeubles à y installer une soupape de sûreté afin d'empêcher tout refoulement des eaux d'égout. Au cas de défaut du propriétaire d'installer une telle soupape ou un tel dispositif de sûreté conformément aux règlements adoptés en vertu de la présente disposition, la corporation municipale n'est pas responsable des dommages causés à l'immeuble ou à son contenu par suite d'inondation causée par le refoulement des eaux d'égout;

Soupapes  
de sûreté.  
etc.;

27° Pour permettre à la municipalité de placer aux endroits où elle le jugera nécessaire, des soupapes de sûreté automatiques pour le drainage de tout terrain, les frais en devant être supportés en la manière déterminée par le conseil, et ces frais devant être recouverts d'après l'état préparé par l'inspecteur de la municipalité; et pour pourvoir aussi à l'inspection, par la municipalité, de ces soupapes de sûreté;

Drainage  
des  
terrains;

28° Pour faire ouvrir, creuser, élargir, couvrir et entretenir tout fossé nécessaire à l'égouttage, fossé de ligne, fossé mitoyen ou cours d'eau situé dans la municipalité ou hors de ses limites, selon que le conseil le juge utile, et pour déterminer le temps et la manière de faire ces travaux, ainsi que les habitants de la municipalité par qui ou aux frais de qui ils doivent être exécutés.

Relations  
avec  
municipalités  
voisines;

Dans le cas où des municipalités voisines, locales ou de comté, s'égouttent ou écoulent des eaux dans une cité ou une ville, ou que la cité ou la ville écoule ses eaux

at the expense of the owner, the cost of repairing the street, pavement and sidewalk, where necessary, forming part of such expense.

To require that all works in the street shall be performed by the municipal corporation or with its permission and under the supervision of its representative, at the cost of the proprietor who must deposit a sum fixed by the council to ensure the immediate payment of the total cost of such works.

Works  
done by  
corporation,  
etc.

To prescribe the mode, materials and time of construction and connection of such works and order that their total cost shall constitute a charge upon the property of the same rank as the real estate tax and shall be recoverable in the same manner.

Charge,  
etc.

To oblige every owner of an immoveable to instal a check-valve therein in order to prevent any back-flow of sewage. Should the owner fail to instal such check-valve or safety device in accordance with the by-laws passed under this provision, the municipal corporation shall not be liable for damages caused to the immoveable or its contents through flooding occasioned by the back-flow of sewage;

Check-  
valves.

(27) To permit the municipality to provide, where necessary, suitable automatic safety-valves for the drainage of any lands, the expense thereof to be borne in the manner determined by the council, and such cost to be recovered according to a statement prepared by the inspector of the municipality; and also to provide for the inspection by the municipality of such safety-valves;

Safety  
valves,  
etc.;

(28) To cause to be opened, dug, enlarged, covered and maintained, any ditch necessary for drainage, boundary or division ditch or watercourse situate in the municipality or beyond the boundaries thereof, as the council may deem advisable, and to determine the time and manner of making such works, as well as the inhabitants of the municipality by whom or at whose expense the same shall be made.

Drainage  
ditches,  
etc.;

In cases where local or county municipalities drain into or contribute water to a city or town, or the city or town contributes water to or drains into local or

Relations  
with  
other  
municipalities;

ou s'égoutte dans des municipalités locales ou de comté, le conseil de comté de cette municipalité locale ou de comté, ou le bureau des délégués, selon le cas, doit, avec le consentement préalable exprimé par résolution du conseil de cette cité ou de cette ville, la traiter comme une municipalité locale soumise au contrôle du conseil de comté ou du bureau des délégués, conformément aux dispositions du Code municipal applicables au cas où deux ou plusieurs municipalités locales placées sous leur contrôle sont intéressées.

Délégué; Le conseil de la cité ou de la ville peut alors nommer un délégué pour le représenter au conseil de comté, ou au bureau des délégués, selon le cas, lequel délégué, a, pour les fins des travaux de cours d'eau et de ponts, les pouvoirs et la compétence d'un conseiller de comté ou d'un délégué de comté.

Requête au tribunal; À défaut du consentement ci-dessus et de la nomination de son délégué dans un délai de quinze jours, après un avis donné par le secrétaire du conseil de comté ou le secrétaire des délégués, la municipalité de comté ou le bureau des délégués peut s'adresser à la Cour de magistrat, par une requête, dont un avis de cinq jours doit être donné à la municipalité de cité ou de ville, pour faire déclarer que le territoire ou une partie du territoire de la municipalité est intéressé dans les travaux de cours d'eau et de ponts, d'après l'écoulement des eaux, et faire nommer par la cour un délégué pour représenter la municipalité de cité ou de ville au conseil de comté ou au bureau des délégués.

Juridiction; Après ce consentement et cette nomination ou ce jugement, le territoire ainsi déclaré intéressé dans les travaux est traité comme faisant partie de la municipalité de comté et est sous la juridiction, pour les fins de ces travaux, du conseil de comté ou du bureau des délégués, ainsi que des surintendants ou autres officiers qui peuvent être nommés par ces deux autorités, tout comme si ce territoire faisait partie de la municipalité de comté en question.

Pas d'appel; Le jugement rendu sur la requête est sans appel;

Taxe pour coût du drainage; 29° Pour prélever, si les travaux doivent être faits aux frais communs des intéres-

county municipalities, the county council of such local or county municipality, or the board of delegates, as the case may be, must, upon consent first obtained by resolution of the council of the said city or town, treat the said city or town as a local municipality under the control of the county council or board of delegates, as provided for by the Municipal Code where two or more local municipalities under their control are concerned.

The council of the city or town shall then have authority to appoint a delegate to represent it on the county council or on the board of delegates, as the case may be, which delegate, as regards works on watercourses and bridges, shall have the same powers and jurisdiction as a county councillor or a county delegate. Delegate;

In default of the above consent, and of the appointment of its delegate within fifteen days after a notice has been given by the secretary of the county council or the secretary of the delegates, the corporation of the county or the board of delegates may apply to the Magistrate's Court, by a petition, five days' notice whereof shall be given to the said city or town municipality, to cause it to be declared that the territory or part of the territory of the said municipality is interested in the works on the watercourses and bridges, according to the direction of the watercourses, and to have a delegate appointed by the said court to represent the city or town corporation on the county council or the board of delegates. Application to court;

After such consent and such appointment or such judgment, the territory so declared to be interested in the said works shall be treated as forming part of the county municipality, and shall, for the purposes of the said works, be under the jurisdiction of the county council or of the board of delegates as well as of the superintendents or other officers who may be appointed by such two authorities, as if the said territory formed part of the county municipality in question. Jurisdiction;

The judgment rendered on such petition shall not be subject to appeal; No appeal;

(29) To levy, if the works are to be executed at the joint expense of the parties Tax for drainage works;

sés, sur les propriétaires des terrains situés dans la municipalité et égouttés par un fossé ou un cours d'eau, les sommes requises pour ces travaux, d'après la valeur estimée des terrains ou d'après la longueur du fossé ou du cours d'eau sur ces terrains; et pour régler le mode de percevoir les taxes ainsi imposées;

**Pénalités:** 30° Pour infliger des pénalités à quiconque obstrue, détourne, ou permet d'obstruer ou de détourner les fossés ou cours d'eau, ou refuse de faire ou de laisser faire les travaux ordonnés par l'inspecteur en vertu des règlements;

**Travaux de drainage:** 31° Pour mettre aux frais de la municipalité, pour une période déterminée ou indéterminée, tous les travaux de fossés ou de cours d'eaux;

**Drainage par les chemins de fer.** 32° Pour obliger les compagnies de chemins de fer à faire et tenir ouverts et en bon état, des fossés, drains, égouts et ponceaux le long et au-dessous de leurs voies, de manière qu'il ne s'accumule pas d'eau sale ou stagnante sur leurs terrains, et que le drainage naturel des propriétés et rues adjacentes ne soit pas entravé dans les limites de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 427; 8 Geo. VI, c. 39, a. 4; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 13; 7-8 Eliz. II, c. 19, a. 5; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 22; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 15; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 10.

interested, on the proprietors of the lands situate within the municipality and drained by the ditch or watercourse, the sums required for such works, according to the estimated value of such lands or the length of the ditch or watercourse upon the same; and to determine the mode of levying the taxes so imposed;

(30) To impose penalties on any person obstructing, diverting, or allowing the obstruction or diversion of ditches or watercourses, or refusing to make or allow to be made the works ordered by the inspector under the by-laws; **Penalties;**

(31) To carry on, at the expense of the municipality, for a definite or indefinite period, all works on ditches or watercourses; **Drainage works;**

(32) To require railway companies to make and keep open and in repair ditches, drains, sewers and culverts along and under their railway tracks, so that filthy or stagnant water shall not collect upon their property, and so that the natural drainage of adjacent property and streets shall not be impeded within the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 427; 8 Geo. VI, c. 39, s. 4; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 13; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 5; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 22; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 15; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 10. **Drainage by railways.**

#### § 7.—De la décence et des bonnes moeurs

**Règle-ments:** 428. Le conseil peut faire des règlements:

**Maisons de jeu:** 1° Pour supprimer toute maison de jeu et de débauche;

**Prostitution:** 2° Pour supprimer les maisons de prostitution, mal famées et de rendez-vous;

**Jeux de hasard:** 3° Pour empêcher et restreindre le jeu de cartes, les jeux de dés et autres jeux de hasard, avec ou sans pari, dans tout hôtel, restaurant, taverne ou boutique sous licence ou non, dans la municipalité;

**Attroupements, etc.:** 4° Pour prohiber, empêcher et supprimer les attroupements, rixes, troubles, réunions désordonnées et tous spectacles ou amusements brutaux ou dépravés;

**Cirques, etc.:** 5° Pour prohiber les cirques, théâtres, spectacles, exhibitions et autres représentations publiques; les réglementer; les per-

#### § 7.—Decency and Good Morals

428. The council may make by-laws: **By-laws.**

(1) To suppress gambling houses and disorderly houses; **Gambling;**

(2) To suppress houses of prostitution, of ill-fame and of assignation; **Prostitution;**

(3) To prohibit and restrict card-play, throwing of dice and other games of hazard with or without betting, in any hotel, restaurant, tavern or shop, whether licensed or not, in the municipality; **Games of chance;**

(4) To prohibit, prevent and suppress noisy gatherings, affrays, disturbances, disorderly assemblies and all brutal or depraving exhibitions; **Riots, etc.;**

(5) To prohibit circuses, theatres, spectacles, exhibitions and other public performances; permit them, on obtaining a

mettre, sur licence, aux conditions jugées convenables;

Salles de danse;

6° Pour réglementer ou prohiber les salles de danse publiques dans les municipalités où suivant le dernier recensement décennal la population n'excède pas quinze mille âmes.

Restriction;

Nul permis ou licence ne peut être accordée, en vertu de quelque loi que ce soit, pour tenir une salle de danse publique dans une municipalité à l'encontre des dispositions d'un règlement adopté en vertu du présent paragraphe;

Placards, etc.;

7° Pour permettre, moyennant le paiement d'une licence, et réglementer l'affichage de placards;

Bains, etc.;

8° Pour réglementer le bain et la natation dans les eaux comprises dans les limites de la municipalité ou dans sa juridiction pour les fins de police;

Plages publiques, etc.;

Pour réglementer, pour fins de sécurité, les plages publiques et les piscines publiques ou privées et obliger toute personne exploitant une plage ou piscine publique à obtenir un permis annuel dont le coût n'excèdera pas cinq dollars;

Costumes de bain;

9° Pour prohiber le port de costumes de bain dans les places publiques ailleurs que sur les plages, sur le site de lacs, rivières ou cours d'eau et tous autres endroits servant comme bains publics;

Vêtements indécents;

10° Pour défendre le port de costumes ou vêtements indécents dans les rues et places publiques de la municipalité;

Protection des cultes, etc.;

11° Pour empêcher qu'aucune congrégation ou réunion pour le culte religieux ne soit troublée dans ses exercices; et pour prohiber la distribution, aux portes des églises, le dimanche, de toutes feuilles volantes ou circulaires imprimées;

Emploi des enfants, etc.;

12° Pour permettre, à certaines conditions, réglementer ou empêcher l'emploi des enfants dans les rues et places publiques, et octroyer des permis aux porteurs de journaux et les réglementer;

Mendiants.

13° Pour réglementer les mendiants.

Application.

Les dispositions des paragraphes 9° et 10° s'appliquent à toute cité ou toute ville, quelle que soit la loi qui la régit. S. R. 1941, c. 233, a. 428; 6 Geo. VI, c. 57, a. 2; 11 Geo. VI, c. 59, a. 6; 12 Geo. VI, c. 29, a. 9; 15-16 Geo. VI, c. 51, a. 2; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 10; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 11.

license, to be held upon such conditions as may be deemed fit;

(6) To regulate or prohibit public dance-halls in municipalities where at the last decennial census the population does not exceed fifteen thousand souls.

Dance-halls;

No permit or license shall be granted, under any law whatever, to keep a public dance-hall in a municipality contrary to the provisions of a prohibition by-law made under this paragraph 6;

Restriction;

(7) To license and regulate the posting of bills and placards;

Posting bills, etc.;

(8) To regulate bathing and swimming in the waters comprised within the municipality or within its jurisdiction for police purposes.

Swimming, etc.;

To regulate public beaches and public or private swimming-pools for safety purposes and to compel every person operating a public beach or swimming-pool to obtain an annual license the cost of which shall not exceed five dollars;

Public beaches etc.;

(9) To prohibit the wearing of bathing suits in public places elsewhere than on beaches, on the sites of lakes, rivers or watercourses and every other place used as a public bath;

Bathing suits;

(10) To prohibit the wearing of immodest clothes or wearing apparel on the streets and in public places of the municipality;

Immodest clothes;

(11) To prevent the disturbance of any congregation assembled for religious worship, and to prohibit the distribution of printed hand-bills or circulars at church doors on Sundays;

Protecting religious worship, etc.;

(12) To allow on certain conditions, regulate or prevent the employment or occupation of minors in the streets and public places, and to grant licenses to and regulate newspaper carriers;

Employing minors, etc.;

(13) To regulate begging.

Begging.

The provisions of paragraphs 9 and 10 shall apply to every city or every town whatever may be the law governing same. R. S. 1941, c. 233, s. 428; 6 Geo. VI, c. 57, s. 2; 11 Geo. VI, c. 59, s. 6; 12 Geo. VI, c. 29, s. 9; 15-16 Geo. VI, c. 51, s. 2; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 10; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 11.

Application.



§ 8.— *Des voies et places publiques*§ 8.— *Streets and Public Squares*Règle-  
ments:**129.** Le conseil peut faire des règlements:**129.** The council may make by-laws: By-laws:

Rues:

1° Sujet aux dispositions de la Loi des rues publiques (chap. 179), pour ordonner l'ouverture de nouvelles rues, la fermeture, l'élargissement, le prolongement ou le changement des rues existantes, et pour prescrire le mode de construction ou d'entretien des rues de la municipalité, aux frais, en tout ou en partie, de la municipalité ou des propriétaires de terrains voisins, selon que le conseil le juge à propos, d'après les plans et aux conditions qu'il trouve convenables; toutefois le règlement décrétant la fermeture d'une ou de plusieurs rues doit pourvoir à l'indemnité, s'il y a lieu, et est sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec avant d'entrer en vigueur;

(1) Subject to the provisions of the Public Streets Act (Chap. 179), to order the opening of new streets, the closing, widening, extension or changing of existing streets, and to prescribe the manner of making and maintaining the streets of the municipality wholly or partly at the expense thereof or of the owners of adjoining lots, as the council may deem expedient, according to such plans and on such conditions as it may deem advisable; however, the by-law ordering the closing of one or of several streets must provide for the indemnity, if there be occasion therefor, and shall be subject to the approval of the Quebec Municipal Commission before coming into force;

Réparti-  
tion;

Le conseil peut prescrire une répartition de la taxe imposée à ces fins, soit en raison de la superficie des terrains, soit d'après leur évaluation;

The council may prescribe an apportionment of the tax imposed for such purposes, either in proportion to the area of the immoveables or according to their valuation;

Pavage,  
etc.:

2° Pour paver, macadamiser ou plancher les rues de la municipalité, en tout ou en partie, et pour en payer le coût, en tout ou en partie, à même les fonds généraux de la municipalité, ou au moyen d'une taxe spéciale sur les propriétaires d'immeubles situés dans un rayon déterminé par le conseil, ou pour prescrire une répartition de cette taxe soit en raison de l'étendue de front de ces immeubles, soit d'après leur évaluation;

(2) To pave, macadamize or plank the whole or part of the streets of the municipality, and to pay the whole or part of the cost thereof out of the general funds of the municipality or by an assessment on the owners of immovable property within a territory determined by the council, or to prescribe an apportionment of such tax either by reason of the extent of the frontage of such immoveables or according to their valuation;

Trottoirs:

3° Pour obliger les propriétaires de terrains situés sur une rue, une place, une voie de communication ou un chemin public, établis dans la municipalité, à faire et entretenir, en bordure de leur propriété, ou du côté opposé de la rue ou du chemin, des trottoirs en bois, en pierre ou autres matériaux, dans toute la municipalité ou dans une partie seulement; et pour déterminer la manière de faire et d'entretenir ces trottoirs, et même pour les faire et les entretenir aux frais de la municipalité, ou aux frais des propriétaires riverains ou du côté opposé de la rue, ou des propriétaires d'une partie de la municipalité, au moyen d'une taxe de répartition imposée sur ces propriétaires ou pour prescrire une répartition de cette taxe, soit en raison

(3) To oblige the owners of land situated on any road, street, square or public way, established in the municipality, to make and maintain in front of their property, or on the opposite side of the street or road, sidewalks of wood, stone or other material, either throughout the whole municipality or only through a part thereof; and to determine the manner of making and maintaining such sidewalks, and even make and maintain them at the expense of the municipality or at the expense of the owners of the abutting property or of the owners of the property on the opposite side of the street, or of the property-owners in part of the municipality, by means of a special assessment upon such property-owners or to prescribe an assessment of

de l'étendue de front de ces immeubles, soit d'après leur évaluation;

such tax, either according to the frontage of such immoveables, or according to their valuation;

**Places publiques;** 4° a) Pour ouvrir, clore, orner, améliorer et entretenir, aux frais de la municipalité, des places ou parcs publics, propres à contribuer à la santé et au bien-être des habitants de la municipalité;

(4) (a) To open, enclose, embellish, improve and maintain, at the expense of the municipality, public squares or parks conducive to the health and well-being of its inhabitants;

**Locations.** b) Pour louer des locaux, des comptoirs ou des kiosques dans les centres de loisirs, terrains de jeux, parcs et places publiques ainsi que dans les édifices municipaux, et en régler les conditions de louage, l'usage et la tenue;

(b) To lease premises, counters or stands in recreational centres, playgrounds, parks and public places as well as in municipal buildings, and determine the conditions of the lease, use and operation thereof;

**Centres de loisirs, etc.** c) Pour établir, aménager, maintenir et améliorer des centres de loisirs et des terrains de jeux; et aussi pour conclure des ententes avec toute corporation scolaire, institution d'enseignement ou toute autorité religieuse pour établir, aménager, maintenir et améliorer en commun des centres de loisirs et des terrains de jeux et déterminer la part contributive de chacune des parties à de telles ententes;

(c) To establish, equip, maintain and improve recreational centres and playgrounds; and also to make agreements with any school corporation, educational institution or any religious authority for the joint establishing, equipping, maintaining and improving of recreational centres and playgrounds and to determine the contributory share of each of the parties to such agreements;

**Alignement des rues, etc.;** 5° Pour régler et changer l'alignement et la hauteur ou le niveau des rues, des trottoirs, des places ou parcs publics de la municipalité; pourvu que si quelqu'un en souffre des dommages réels il soit indemnisé à dire d'arbitres. Dans l'appréciation de ces dommages il doit être tenu compte de la plus-value donnée à la propriété dont il s'agit par le changement de niveau et les travaux municipaux qui s'y rapportent; et cette plus-value doit servir à compenser pour autant le dommage souffert;

(5) To determine and change the alignment or the height or level of the streets, sidewalks, public places or parks of the municipality; provided always that if any person suffers damage thereby, he shall receive compensation to be settled by arbitrators. In estimating such damages, account must be taken of the additional value given to the property in question by the change of level and the municipal work connected therewith; and such additional value shall compensate a corresponding amount of the damage suffered;

**Endroits de stationnement, etc.;** 6° Pour établir et entretenir des endroits ou bâtiments où peuvent stationner les véhicules automobiles, installer des chronomètres de stationnement et fixer des tarifs pour l'usage de ces endroits;

(6) To establish and maintain parking places or buildings for motor vehicles, install parking chronometers and fix tariffs for the use of such places;

**Noms des rues;** 7° a) Pour changer les noms de rues, ruelles ou places publiques; pour donner des noms à celles qui n'en possèdent pas, sauf, dans ce cas, le droit du conseil de procéder par résolution ou par règlement, à son choix;

(7) (a) To change the names of streets, lanes or public places; to give names to those which have none, saving, in such case, the right of the council to proceed by resolution or by by-law, at its option;

**Numérotage des maisons;** b) Pour réglementer le numérotage des maisons et bâtiments, et pour obliger les propriétaires de maisons et autres constructions d'y placer les numéros dans un endroit bien visible;

(b) To regulate the numbering of houses and buildings, and to compel the owners of houses and other buildings to have the numbers shown conspicuously thereon;

**Plan directeur;** 8° Pour ordonner la confection d'un plan directeur du territoire ou de toute partie du territoire de la municipalité,

(8) To order the making of a master plan of the territory or of any portion of the territory of the municipality, specify-

	avec spécification des fins auxquelles peut servir chacune des parties du territoire compris dans le plan;	ing the purposes for which each portion of the territory included in the plan may be used;
Obliga- toire;	Pour décréter que ce plan directeur deviendra obligatoire; pour le modifier ou l'abroger, en entier ou en partie, sous réserve cependant des dispositions du paragraphe 1 <sup>o</sup> de l'article 426;	To enact that such master plan shall become obligatory; to amend or repeal the same, wholly or in part, subject however to the provisions of paragraph 1 of section 426;
Rues;	Pour fixer l'emplacement des rues publiques ou privées, ainsi que des ruelles ou places publiques sur les terrains que les propriétaires subdivisent en lots à bâtir; pour prohiber tels subdivisions et emplacements de rues ainsi que les ruelles ou places publiques qui ne concordent pas avec le plan directeur de la municipalité et obliger les propriétaires de rues et de ruelles privées à indiquer, de la manière que le conseil le stipule, leur caractère de voies privées;	To regulate the laying out of the public or private streets and the lanes or public places upon lands which the owners are subdividing into building lots; to prohibit such subdivisions and laying out of streets as well as lanes or public places which do not coincide with the master plan of the municipality and to compel the owners of private streets and lanes to indicate, in the manner stipulated by the council, that the same are private;
Tracé;	Pour prescrire, selon la topographie des lieux et l'usage auquel elles sont destinées, la manière dont les rues et ruelles, publiques ou privées, doivent être tracées, la distance à conserver entre elles et leur largeur si elle doit excéder soixante-six pieds anglais;	To prescribe, according to the topography of the ground and the use for which they are intended, the manner of laying out public or private streets and lanes, the distance to be left between them and their width if it is to exceed sixty-six feet English measure;
Plan de division ou sub- division;	Pour obliger le propriétaire de tout terrain à soumettre au préalable au conseil de la corporation municipale ou à un officier désigné à cette fin par le conseil, tout plan de division ou de redivision de ce terrain ou de modification ou d'annulation de livre de renvoi d'une subdivision, que ce plan prévoit ou non des rues, et à obtenir du conseil ou de l'officier en question un permis de lotissement;	To compel the owner of any land to submit previously to the council of the municipal corporation or to an officer designated for such purpose by the council, any plan dividing or redividing such land or amending or cancelling the book of reference of a subdivision, whether such plan provides for streets or not, and to obtain from the council or the officer concerned a subdivision permit;
Tarif d'hono- raires;	Pour établir un tarif d'honoraires exigibles pour l'émission d'un tel permis de lotissement;	To establish a tariff of fees payable for the issue of such subdivision permit;
Cession pour rues;	Pour exiger, comme condition préalable à l'approbation d'un plan de subdivision, que des rues y soient prévues ou non, que le propriétaire cède à la corporation municipale, pour fins de parcs ou de terrains de jeux, une superficie de terrain n'excédant pas cinq pour cent du terrain compris dans le plan et situé à un endroit qui, de l'avis du conseil, convient pour l'établissement de parcs ou de terrains de jeux, ou exiger du propriétaire, au lieu de cette superficie de terrain, le paiement d'une somme n'excédant pas cinq pour cent de la valeur mentionnée au rôle d'évaluation du terrain compris dans le	To require, as a condition precedent to the approval of a subdivision plan, whether it provides for streets or not, that the owner convey to the municipal corporation, for park or playground purposes, an area of land not exceeding five per cent of the land comprised in the plan and situated at a place which, in the opinion of the council, is suitable for the establishment of parks or playgrounds; or to exact from the owner, instead of such area of land, the payment of a sum not exceeding five per cent of the value mentioned in the valuation roll of the land comprised in the plan. The proceeds

plan. Le produit de ce paiement doit être versé dans un fonds spécial qui ne peut servir qu'à l'achat de terrains destinés à l'établissement ou à l'aménagement de parcs et de terrains de jeux et les terrains cédés à la corporation municipale en vertu du présent paragraphe ne peuvent être utilisés que pour des parcs ou des terrains de jeux;

Plan  
directeur  
commun;

Pour décréter, de concert avec le conseil d'autres corporations municipales intéressées, la confection d'un plan directeur commun du territoire ou d'une partie du territoire de chacune de ces corporations et pour rendre ce plan obligatoire, dans la municipalité, pour la partie qui la concerne;

Modifica-  
tion, etc.;

Pour modifier ou abroger de concert avec le conseil d'autres corporations municipales intéressées un tel plan directeur commun, en tout ou en partie, dans la mesure conciliable avec les dispositions de l'article 426;

Plan de  
division,  
etc., à être  
soumis;

Pour obliger le propriétaire de tout terrain à soumettre au préalable tout plan de division ou de redivision de ce terrain ou de modification ou d'annulation de livre de renvoi d'une subdivision, que ce plan prévoit ou non des rues, à une commission créée à cette fin en vertu du paragraphe 3 de l'article 68, par les corporations municipales intéressées dans le plan directeur et commun, et à obtenir de ladite commission un permis de lotissement;

Tarif  
d'hono-  
raires;

Pour établir un tarif d'honoraires exigibles pour l'émission d'un tel permis de lotissement;

Voies pour  
bicycles;

9° a) Pour prescrire et réglementer la construction et l'usage des voies pour bicycles sur toute rue, allée ou place publique;

Chemins  
d'hiver;

b) Pour faire tracer des chemins d'hiver à travers tout champ ou enclos, sauf les vergers, jardins ou autres terrains clos de haies vives;

Détour-  
nement  
de circu-  
lation;

10° Pour permettre le détournement de la circulation dans les rues de la municipalité pour y exécuter des travaux de voirie, incluant l'enlèvement et le déblaiement de la neige, et pour toute autre raison de nécessité ou d'urgence et donner aux officiers et employés compétents de la corporation municipale l'autorité et les pouvoirs nécessaires pour l'exécution des règlements adoptés à ces fins, y compris

of such payment must be paid into a special fund which may be used only for the purchase of lands intended for the establishing or equipping of parks and playgrounds and the lands conveyed to the municipal corporation under this paragraph can only be used for parks or playgrounds;

To order, in concert with the councils of other interested municipal corporations, the making of a joint master plan of the territory or a portion of the territory of each of such corporations and to render such plan obligatory within the municipality as regards the portion which concerns it;

Joint  
master  
plan;

To amend or repeal in concert with the councils of the other interested municipal corporations such joint master plan, wholly or in part, in so far as is consistent with the provisions of section 426;

Amend-  
ment, etc.;

To compel the owner of any land to submit previously any plan dividing or redividing such land or amending or cancelling the book of reference of a subdivision, whether such plan provides for streets or not, to a commission created for such purpose under subsection 3 of section 68, by the municipal corporations interested in the joint master plan, and to obtain from the said commission a subdivision permit;

Sub-  
division  
plan, etc.,  
to be sub-  
mitted;

To establish a tariff of fees payable for the issue of such subdivision permit;

Tariff of  
fees;

(9) (a) To provide for and regulate the construction and use of bicycle paths upon any street, alley or public place;

Bicycle  
paths;

(b) To cause winter roads to be laid out through any field or enclosure, except orchards, gardens or other lands enclosed in hedges;

Winter  
roads;

(10) To authorize the diversion of traffic in the streets of the municipality for the performance there of work on roads, including the removal and clearing of snow, and for any other reason of necessity or emergency and to grant to the competent officers and employees of the municipal corporation the authority and powers necessary for the carrying out of the by-laws made for such purposes, including the

Diversion  
of  
traffic;

l'enlèvement et le déplacement de tout véhicule stationné à un endroit où il nuit aux travaux de la corporation et le touage de ce véhicule ailleurs, notamment à un garage, aux frais du propriétaire, avec stipulation qu'il ne peut en recouvrer la possession que sur paiement des frais de touage qui ne doivent pas excéder quinze dollars et de remisage, qui ne doivent pas excéder un loyer basé sur les taux courants du garage intéressé pour remisage des automobiles;

Usage des  
rues, etc.;

11° Pour réglementer l'usage des rues, allées, avenues, ponts, ponceaux, terrains publics, places publiques, pavages, trottoirs, traverses, gouttières, eaux et cours d'eau municipaux, et pour empêcher et faire cesser tout empiètement dans les, sur les, et au-dessus des rues, allées, avenues, terrains publics, places publiques et cours d'eau municipaux, et pour empêcher aussi qu'ils ne soient endommagés ou que l'on n'en fasse un mauvais usage; — la municipalité étant responsable du mauvais état de ces rues, allées, avenues, ponts, ponceaux, terrains publics et places publiques, pavages, trottoirs, traverses, gouttières, eaux et cours d'eau municipaux;

Franchises  
dans les  
rues, etc.;

12° Pour réglementer et contrôler l'exercice par une personne ou corporation quelconque de quelque franchise ou privilège dans les rues ou places publiques de la municipalité, que cette franchise ou ce privilège ait été accordé par la municipalité ou par la Législature, sauf les droits acquis;

Excavations dans  
les rues,  
etc.;

13° Pour réglementer la manière de pratiquer et de maintenir jusqu'à ce qu'elles soient comblées les ouvertures et excavations dans les rues, allées, terrains publics et places publiques pour les tuyaux à gaz et à eau, conducteurs électriques, sous-voies et conduits et pour d'autres fins, et pour réglementer la construction et l'entretien des égouts, tunnels et drains, et la construction et l'usage de tous ouvrages et conduits au-dessous des rues, allées, trottoirs, terrains publics et places publiques de la municipalité, et pour réglementer et, au besoin, pour défendre la construction et le maintien de trous à charbon, trous d'homme, trappes et autres ouvertures dans les trottoirs, rues et allées, et pour ordonner que toutes les ouvertures de ce genre soient couvertes et entourées de garde-fous;

removal and conveyance of any vehicle parked where it hinders the work of the corporation and the towing of such vehicle elsewhere, particularly to a garage, at the expense of the owner, with provision that he may recover possession thereof only on paying the towing charges which shall not exceed fifteen dollars and storage costs, which shall not exceed a rent based on the current rates of the garage concerned for the storage of automobiles;

(11) To regulate the use of and prevent and remove encroachments in, upon or over streets, alleys, avenues, bridges, culverts, public grounds and public places, pavements, sidewalks, crossings, gutters, municipal streams and waters, and to prevent injury thereto and prohibit the improper use thereof; — the municipality being responsible in damages for the bad state of such roads, streets, avenues, bridges and culverts, public lands and places, pavements, sidewalks, crossings, gutters, municipal watercourses and public ways;

(12) To regulate and control the exercise, by any person or corporation, of any public franchise or privilege in any of the streets or public places in the municipality, whether such franchise or privilege has been granted by the municipality or by the Legislature, saving acquired rights;

(13) To regulate the making, and looking after until they are filled up, of openings and excavations in streets, alleys and public grounds and places for the laying of gas and water mains and pipes, electric conductors, subways and conduits, or for other purposes, the building and maintaining of sewers, tunnels and drains, and the construction and use of all structures and conduits of every kind underneath the streets, alleys, sidewalks, public grounds and places of the municipality, and to regulate, and, if it deem necessary, to prohibit the construction and maintaining of coal-holes, man-holes, hatchways and other openings in sidewalks, streets and alleys, and to order coverings and guards therefor;



Pour obliger les personnes ou compagnies qui ont ou qui pourront avoir le droit de faire des excavations dans les rues à déposer, entre les mains du trésorier, un montant suffisant pour garantir que les rues seront remises dans l'état où elles étaient, ou pour permettre à la municipalité de faire elle-même les réparations aux dépens de ces personnes ou compagnies, ou pour empêcher ces excavations et les remplir lorsqu'elles auront été faites contrairement aux règlements;

Pour empêcher toute personne ou compagnie de défaire tout pavage, trottoir, traverse, canal ou égout, ou de faire une excavation, un fossé ou un égout dans une rue ou dans un pavage ou trottoir, sans avoir au préalable donné avis par écrit au greffier de la municipalité et fourni un plan indiquant le lieu précis, ainsi que les dimensions de ladite ouverture, et avoir obtenu la permission dudit greffier, si l'ouvrage n'a pas été déjà autorisé, et, en aucun cas, sans avoir obtenu son approbation relativement au lieu et en la manière que ladite ouverture doit être pratiquée;

Pour empêcher qu'on ne place, sur une rue pavée, des matériaux de construction, goudron, chaux, pierre, brique ou autres objets de nature à détériorer le pavage; ou pour réglementer la permission de se servir de ces rues pour les fins susdites, et pour exiger le dépôt d'un montant suffisant pour remettre le pavage en bon ordre;

To compel all persons or companies who have or may hereafter have the right to make any excavations in the streets of the municipality, to deposit in the hands of the treasurer an amount sufficient to guarantee that such streets shall be restored to their former state, or to permit the municipality to make such excavations at the expense of such persons or companies, or to prevent such excavations, and fill up the same whenever they are made contrary to the by-laws;

To prevent any person or company from ripping up any pavement, sidewalk or crosswalk, drain or sewer, or from making any excavation, ditch or drain in any street, pavement or sidewalk, without previously sending a written notice to the clerk of the municipality with a plan showing the exact location and dimensions of the proposed opening, and obtaining the permission of said clerk, if not previously authorized, and, in any case, without obtaining his approval of the place where, and the manner in which, the proposed opening is to be made;

To prohibit the deposit, upon any paved street, of any building materials, tar, lime, stone, brick or other articles whatever of a nature to deteriorate the paving; or to regulate the permission to be granted to make use of such streets for the aforesaid purposes, and to exact the deposit of an amount sufficient to replace the paving in good order;

Enlèvement de hangars, etc.;

14° Pour faire éloigner des rues tout appentis, écurie ou autre bâtiment construit sur l'alignement ou dans le voisinage immédiat d'une rue ou d'une place publique, pour déterminer le temps et la manière dont ces constructions seront démolies ou déplacées, et par qui les dépenses en seront supportées, pour réglementer le posage de poteaux ou d'anneaux pour attacher les chevaux, ou pour les prohiber dans toute la municipalité ou dans quelque partie de la municipalité;

Attaches pour chevaux;

Enseignes, etc.;

15° Pour prescrire la manière de placer ou défendre de placer, sur les rues, allées, trottoirs et terrains publics, des enseignes, poteaux d'enseigne, auvents, poteaux d'auvents, poteaux de téléphone, de télégraphe et d'électricité, abreuvoirs pour chevaux, râteliers et autres obstructions.

(14) To cause to be removed from the streets all sheds, stables and other buildings on the line of any street or public place or in the immediate vicinity thereof, to determine the time and manner in which the same shall be demolished or removed, and by whom the expense thereof shall be borne, to regulate the erection of hitching posts and rings for fastening horses, or to prohibit the same in the whole or any part of the municipality;

Removing sheds, etc.;

Hitching posts;

(15) To regulate or prevent the use of streets, alleys, sidewalks and public grounds for signs, sign-posts, awnings, awning-posts, telegraph, telephone and electric poles, horse-troughs, racks and other obstructions.

Signs, etc.;

**Antennes;** Pour régler l'installation, l'entretien, le nombre et la hauteur des antennes de télévision et de radio;

**Poteaux, etc.;** 16° Pour réglementer ou défendre la suspension de fils conducteurs le long de, ou à travers les rues, allées et places publiques; pour exiger que tous les fils conducteurs, dans certaines limites déterminées ou dans toute l'étendue de la municipalité, soient posés de la manière que le conseil décide, au-dessous de la surface des rues ou ailleurs; pour exiger aussi que les poteaux déjà érigés ou les fils conducteurs déjà suspendus soient enlevés et que lesdits fils conducteurs soient placés dans des conduits souterrains ou ailleurs; pour prescrire que tous fils conducteurs, tuyaux et conduits devront être placés dans un endroit commun sous terre ou ailleurs, aux conditions que le conseil jugera à propos d'imposer;

**Ponts, etc.;** 17° Pour réglementer ou défendre l'établissement, la construction et le maintien de ponts et de voies de tramways dans, sous ou sur toute rue, allée ou place publique;

**Circulaires;** 18° Pour prohiber la distribution de circulaires, annonces, prospectus ou autres imprimés semblables, dans les rues, avenues, ruelles, trottoirs, terrains et places publiques, ainsi que dans les résidences privées, ou pour autoriser cette distribution, aux conditions déterminées par le règlement et sur émission d'un permis pour lequel un droit pourra être exigé;

**Nettoyage des rues;** 19° Pour prélever, par voie de taxation, sur tous les propriétaires et occupants demeurant sur une rue ou place publique, pourvu que la majorité de ces personnes l'ait demandé par requête, les deniers suffisants pour balayer, arroser et tenir en état de propreté telle rue ou place publique;

**Prévention des accidents dus à la glace;** 20° Pour prescrire les mesures qu'il juge nécessaires afin de prévenir les accidents en hiver, résultant de l'accumulation de la neige ou de la glace sur les trottoirs et sur les toits des maisons et autres bâtiments, et, dans ce but, déterminer la manière dont les trottoirs et les toits seront entretenus; — toute personne tenue par la loi à l'entretien des trottoirs ou des toits, étant responsable envers la municipalité des dommages résultant du défaut de l'exécution de ses obligations à cet égard, et pou-

To regulate the installation, maintenance, number and height of television and radio aerials;

(16) To regulate or prohibit the suspending of wires along or across streets, alleys and public places; to require any and all wires, within prescribe limits, or throughout the municipality, to be placed as it may designate, beneath the surface of the streets or elsewhere, and require any poles already erected or wires already suspended to be removed, and the wires likewise placed in conduits beneath the surface of the street or elsewhere, and to compel any or all wires, pipes and conduits to be placed in a common area beneath the surface or elsewhere, upon such terms as it may designate;

(17) To regulate or prohibit the locating, constructing and maintaining of bridges and street railway tracks in, under, or over any street, alley or public place;

(18) To prohibit the distribution of circulars, advertisements, prospectuses or other similar printed matters, on the streets, avenues, lanes, sidewalks, public lands and places as well as in private dwellings, or to authorize such distribution, upon conditions determined by the by-law and on issuance of a permit for which a fee may be exigible;

(19) To levy by assessment, upon all owners and occupants resident in any street or public place, funds sufficient to sweep, water and keep clean any such street or public place, provided that the majority of such persons have applied therefor by petition;

(20) To prescribe the measures the council may deem necessary to prevent accidents in winter from the accumulation of snow or ice on the sidewalks and the roofs of houses and other buildings, and, for that purpose, determine the manner in which sidewalks and roofs shall be kept, — every person obliged by law to care for any sidewalk or roof, shall be responsible towards the municipality for damages resulting from his neglect to fulfil his obligations in this respect, and may be

vant être appelée en garantie dans toute poursuite intentée contre la municipalité en recouvrement de ces dommages;

21° Pour défendre l'amoncellement de la neige ou de toute autre chose dans les rues, allées ou places publiques par les personnes, corporations ou sociétés possédant ou exploitant des lignes de tramways le long des rues ou allées ou à travers les places publiques;

22° Pour faire disparaître toute nuisance ou obstruction sur les trottoirs, rues, allées et terrains publics, et pour empêcher qu'ils ne soient encombrés de voitures, ou d'autres choses;

23° Pour obliger le propriétaire ou occupant de tout immeuble de tenir les trottoirs, le long et en front de son immeuble, libres d'obstructions, et pour pourvoir à l'enlèvement de ces obstructions aux frais du propriétaire ou occupant;

24° Pour obliger toute compagnie de chemins de fer à mettre des barrières avec des gardiens, aux frais de la compagnie, sur chacun des chemins ou rues que traverse tel chemin de fer, dans les limites de la municipalité, et pour imposer une amende n'excédant pas vingt dollars pour chaque jour que telle compagnie refuse et néglige de poser telle barrière, après qu'elle en a été requise;

25° Pour empêcher l'obstruction des rues par les locomotives et les wagons de toute compagnie de chemin de fer; pour prescrire les précautions que doivent prendre les conducteurs, mécaniciens ou chauffeurs lorsqu'ils traversent ou sont sur le point de traverser les rues dans la municipalité, et pour imposer, soit à telle compagnie de chemin de fer elle-même, soit aux employés de telle compagnie, une amende n'excédant pas vingt dollars pour chaque infraction aux règlements faits à cet égard;

26° Pour réglementer la vitesse des chevaux et autres animaux, bicycles, wagons, locomotives et autres véhicules, dans les limites de la municipalité, et pour obliger les gens à attacher leurs chevaux ou autres animaux attelés ou non, lorsqu'ils les font stationner dans les rues, allées ou places publiques;

27° Pour réglementer l'usage des bicycles et des automobiles dans les limites de la municipalité, et les empêcher de circuler sur certaines rues, sujet, en ce qui con-

called in warranty in any case instituted against the municipality for damages;

(21) To prohibit the piling of snow or other incumbrances upon any street or alley or public place by persons, companies or firms owning or operating any street railway along any such street or alley, or across such public place;

(22) To remove and abate any nuisance, obstruction or encroachment upon the sidewalks, streets, alleys and public grounds, and prevent the encumbering of the same with vehicles, or any other things;

(23) To require the owner or occupant of any immovable property to keep the sidewalks along or in front of the same free from obstructions, and to provide for the removal of such obstructions at the expense of such owner or occupant;

(24) To compel every railway company to erect gates and to keep gate-keepers at the expense of the company at each road or street crossed by such railway within the municipality, and to impose a fine of not more than twenty dollars for every day such company shall refuse and neglect to erect such gates after having been called upon so to do;

(25) To prevent the obstruction of streets by the locomotives or cars of any railway company; to prescribe the precautions to be taken by conductors, engineers or firemen when crossing or about to cross the streets in the municipality, and to impose upon such railway company itself or upon the employees of such company a fine of not more than twenty dollars for every infraction of the by-laws passed in that respect;

(26) To regulate the speed of horses or other animals, bicycles, cars, locomotives and other vehicles within the municipality, and to compel persons to fasten their horses or other animals, harnessed or not, when they leave them standing in the streets, alleys or public places;

(27) To regulate the use of bicycles and motor vehicles within the municipality, and prevent their being used in certain streets; subject, as regards automobiles, to

Neige  
dans les  
rues;

Obstruc-  
tions dans  
les rues,  
etc.;

Trottoirs;

Traverse  
de chemin  
de fer;

Obstruc-  
tion par  
chemins  
de fer;

Vitesse  
des  
véhicules;

Automo-  
biles, etc.;

Snow,  
etc., in  
streets;

Nuisance  
in streets,  
etc.;

Side-  
walks;

Railway  
crossings;

Obstruc-  
tion by  
railways;

Speed of  
vehicles;

Automo-  
biles, etc.;

cerne les automobiles, aux dispositions contenues dans le Code de la route (chap. 231);

Bicycles; 28° Pour obliger tout propriétaire de bicycle ou de bicyclette à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas deux dollars et pour prescrire l'obligation de tenir ce permis attaché au véhicule de façon permanente. Cette disposition ne s'applique pas aux motocyclettes;

Nombre de taxis, etc., 29° Pour déterminer le nombre maximum des taxis dans la municipalité; pour obliger tout propriétaire de taxi à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas vingt-cinq dollars par taxi; pour obliger tout conducteur de taxi, sauf le propriétaire, à obtenir un permis annuel n'excédant pas cinq dollars; et pour décréter que tout propriétaire de taxi doit placer son permis dans sa voiture, à la vue des passagers; pour déterminer les conditions d'obtention et de révocation du permis, pour prescrire l'usage de taximètres d'un modèle approuvé par le conseil, pour en ordonner l'inspection, pour fixer un tarif et imposer des peines aux personnes qui refusent de payer le prix indiqué par le taximètre.

Ententes entre municipalités. Pour conclure avec toute autre municipalité une entente pour exercer en commun les pouvoirs mentionnés à l'alinéa précédent et décréter que les permis accordés par ces municipalités autorisent le détenteur à exercer son activité sur tout le territoire des municipalités parties à l'entente.

Durée. L'entente doit être conclue pour une période de trois ans et elle se renouvelle par périodes successives de trois ans à défaut d'avis écrit de six mois donné par l'une des municipalités;

Stationnement de taxis, etc., 30° Pour interdire aux taxis et autobus le stationnement, dans les rues et places publiques de la municipalité, ailleurs qu'aux endroits affectés à cette fin par règlement;

Terrains pour roulottes; 31° Pour permettre, aux conditions qu'il détermine, ou pour faire l'aménagement et l'entretien de terrains destinés au stationnement des roulottes et, dans ce dernier cas, imposer le paiement d'un loyer; pour interdire le stationnement des roulottes dans les rues et places publiques et pour prohiber l'utilisation de roulottes

the provisions of the Highway Code (Chap. 231).

(28) To oblige every bicycle owner to obtain from the corporation an annual license not exceeding two dollars and to prescribe the obligation of having this license attached to the vehicle in a permanent manner. This provision shall not apply to motorcycles;

(29) To determine the maximum number of taxis in the municipality; to compel every taxi owner to obtain from the corporation an annual license not exceeding twenty-five dollars per taxi; to oblige every taxi driver, except the owner, to obtain an annual license not exceeding five dollars; and to enact that every taxi owner must place his license in his vehicle, in sight of the passengers; to determine the conditions for the issuance and cancellation of the licence, to prescribe the use of taximeters of a model approved by the council, to order the inspection thereof, to fix a tariff and impose penalties on persons who refuse to pay the charge indicated by the taximeter.

To make with any other municipality an agreement to exercise in common the powers mentioned in the preceding paragraph and provide that licenses issued by such municipalities shall authorize the holders to carry out their activities throughout the territory of the municipalities that are parties to the agreement.

The agreement must be made for a period of three years and shall continue in effect for successive periods of three years failing six months' written notice given by any of the municipalities;

(30) To prohibit taxis and autobuses from parking in the streets and public places of the municipality, elsewhere than at places set apart for such purpose by by-law;

(31) To permit, on such conditions as it may determine, or to prepare and maintain grounds set apart for the parking of trailers and, in the latter case, to require the payment of rent; to prohibit the parking of trailers in the streets and public places and forbid the use of trailers or other vehicles as dwellings or commercial

ou autres véhicules comme habitation ou établissement commercial en dehors des terrains spécialement affectés à cette fin;

Largeur  
des roues  
de  
voiture,  
etc.;

32° Pour réglementer et prescrire la largeur des bandes des roues des voitures employées dans la municipalité, et le maximum de poids de toute charge transportée dans les rues, et pour prescrire sur quelles rues les voitures lourdement chargées pourront circuler, et de quelles rues, allées et places publiques elles seront exclues, et pour émettre des licences pour les voitures de tout genre;

Voitures  
bruyantes;

33° Pour réglementer ou défendre l'usage de voitures bruyantes dans les rues et places publiques;

Placards,  
etc.;

34° Pour réglementer ou défendre l'exhibition, ou le port, ou la distribution de bannières, placards, annonces et prospectus ou autres articles dans les, près des, ou sur les rues, allées, trottoirs et places publiques;

Drapeaux,  
etc.;

35° Pour réglementer ou empêcher le déploiement de drapeaux, bannières et enseignes à travers les rues, allées et places publiques, et pour réglementer, permettre moyennant un permis, ou défendre la construction et l'usage de tableaux à affiches et enseignes le long ou près des rues, allées et places publiques ou sur les lots vacants ou ailleurs;

Plantation  
d'arbres,  
etc.

36° Pour réglementer la plantation, la culture et la conservation des arbres dans les rues, squares et parcs de la municipalité; pour obliger tout propriétaire à garnir son terrain de gazon, d'arbustes ou d'arbres; pour interdire la plantation de peupliers et de saules en deçà d'une distance que le conseil détermine de tout trottoir, chaussée ou tuyau souterrain;

Aérodromes.

37° Pour ouvrir, clore, améliorer et entretenir aux frais de la municipalité des aérodromes ou champs d'envolée et d'atterrissage pour avions ou aéronefs dans ou en dehors des limites de la municipalité; et pour acquérir ou louer tout terrain nécessaire ou utile à cette fin; et pour faire des conventions avec toute personne ou compagnie concernant la location, la vente et l'exploitation desdits aérodromes.

Vente du  
terrain  
d'une rue  
fermée.

Dans le cas où le conseil a décidé la fermeture d'une rue, il peut, par vente ou échange, de gré à gré, disposer du terrain qui faisait partie de la rue dont la fermeture

establishments outside the grounds specially set apart for such purpose;

(32) To regulate and prescribe the width of tires on the wheels of the vehicles used in the municipality, and the maximum weight of a load to be drawn over any street, and to direct upon what streets heavily laden vehicles may be drawn, and from what streets, alleys and public places the same shall be excluded, and to license vehicles of every description;

Width of  
tires,  
etc.;

(33) To regulate or prohibit the use of noisy vehicles in the streets and public places;

Noisy  
vehicles;

(34) To regulate or prohibit the exhibition, or carrying, or distribution of banners, placards, advertisements, or handbills or other articles in, near or upon streets, alleys, sidewalks and public places;

Placards,  
etc.;

(35) To regulate or prevent the flying of flags, banners or signs across the streets, alleys and public places, and to regulate, license or prohibit the construction and use of bill-boards or signs adjacent to or near the streets, alleys and public places, or upon any vacant lot or other property;

Flying  
flags,  
etc.;

(36) To regulate the planting, cultivation and preservation of trees in the streets, squares and parks of the municipality; to compel every proprietor to ornament his land with grass, shrubs or trees; to prohibit the planting of poplars or willows within a distance fixed by the council from any sidewalk, roadway or underground pipe;

Planting  
trees, etc.

(37) To open, enclose, improve and maintain, at the expense of the municipality, aerodromes or taking off and landing fields for aeroplanes or airships within or without the limits of the municipality; and to acquire or lease any land necessary or useful for such purpose; and to enter into agreements with any person or company respecting the location, sale and working of the said aerodromes.

Aero-  
dromes.

Whenever the council has decided to close a street, it may, by private sale or exchange, dispose of the land forming part of the street, the closing whereof has been

Selling  
closed  
part of  
street.



re a été ordonnée, pourvu que la Commission municipale de Québec ait approuvé le contrat de vente ou d'échange. Pour les municipalités soumises à l'action de la Corporation de Montréal métropolitain l'approbation de cette dernière est substituée à celle de la Commission municipale de Québec pour ces fins et pour celles du paragraphe 1°. S. R. 1941, c. 233, a. 429; 9 Geo. VI, c. 52, a. 4.; 11 Geo. VI, c. 59, a. 7; 13 Geo. VI, c. 60, a. 5; 15-16 Geo. VI, c. 51, a. 3; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 14; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 11; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 10; 7-8 Eliz. II, c. 52, a. 18; 8-9 Eliz. II, c. 76, aa. 23-30; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 10; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 16; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 10.

ordered, provided that the Quebec Municipal Commission has approved the contract of sale or of exchange. For the municipalities subject to the action of The Montreal Metropolitan Corporation, the approval of the latter is, for such purposes and for those of paragraph 1, substituted for that of the Quebec Municipal Commission. R. S. 1941, c. 233, s. 429; 9 Geo. VI, c. 52, s. 4; 11 Geo. VI, c. 59, s. 7; 13 Geo. VI, c. 60, s. 5; 15-16 Geo. VI, c. 51, s. 3; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 14; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 11; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 10; 7-8 Eliz. II, c. 52, s. 18; 8-9 Eliz. II, c. 76, ss. 23-30; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 10; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 16; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 10.

Propriété  
des rues,  
etc.

**430.** Les rues ou ruelles ouvertes au public depuis au moins dix ans deviennent propriété de la municipalité dès que sont accomplies les formalités suivantes:

**430.** The streets or lanes open to the public for ten years or more shall become the property of the municipality upon the observance of the following formalities: Appropriation of streets, etc.

Approba-  
tion de  
descrip-  
tion.

1° Le conseil approuve par résolution une description de toutes rues ou ruelles ou de toute partie de celles-ci, pour lesquelles la municipalité entend se prévaloir du présent article;

(1) The council shall approve by resolution a description of all streets or lanes or parts thereof with respect to which the municipality proposes to avail itself of this section; Approval of description.

Comment  
la descrip-  
tion est  
faite.

2° Cette description doit être faite d'après un plan cadastral et un livre de renvoi faits et déposés conformément à la Loi du cadastre (chap. 320);

(2) Such description shall be made according to an official plan and book of reference made and deposited in conformity with the Cadastre Act (Chap. 320); How description made.

Dépôt.

3° L'original de cette description doit être déposé au bureau du greffier de la municipalité et une copie certifiée par un arpenteur-géomètre doit être déposée au bureau du registrateur de la division d'enregistrement où se trouvent les terrains visés;

(3) The original of such description must be deposited in the office of the clerk of the municipality and a copy certified by a land surveyor shall be deposited in the office of the registrar of the registration division where the lands concerned are situated; Deposit.

Avia.

4° Le greffier de la municipalité fait publier deux fois dans la *Gazette officielle de Québec* et dans un journal quotidien circulant dans la municipalité, avec un intervalle d'au moins trois mois et d'au plus quatre mois entre chaque publication, un avis contenant:

(4) The clerk of the municipality shall cause to be published twice in the *Quebec Official Gazette* and in a daily newspaper circulating in the municipality, with an interval of not less than three months nor more than four months between publications, a notice containing: Notice.

a) le texte intégral du présent article;

(a) the full text of this section;

b) une description sommaire des rues ou ruelles concernées;

(b) a summary description of the streets or lanes concerned;

c) une déclaration à l'effet que les formalités prévues aux paragraphes 1° et 2° ont été accomplies.

(c) a declaration to the effect that the formalities prescribed by paragraphs 1 and 2 have been observed.

Pres-  
cription.

Tout droit auquel des tiers pourraient prétendre à la propriété du fonds des dites rues ou ruelles est prescrit s'il n'est pas

Any right that third parties might claim to the ownership of the site of the said streets or lanes shall be prescribed Prescription.

exercé par action devant le tribunal compétent dans l'année suivant la dernière publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

Exception.

La municipalité ne peut se prévaloir du présent article à l'égard de rues ou ruelles sur lesquelles elle a prélevé une taxe au cours des dix années précédentes. S. R. 1941, c. 233, a. 429a; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 11.

#### § 9.—Des plans de la municipalité

Plans de la municipalité.

**431.** 1. Le conseil peut faire des règlements pour décréter la confection de plans ou cartes du territoire ou de toute partie du territoire de la municipalité, avec indication des rues, ruelles et places publiques, y compris les emplacements d'école avec le consentement des commissions scolaires intéressées et du ministre de l'éducation, et les emplacements d'édifices du culte avec le consentement des autorités religieuses intéressées, et indication des dimensions nouvelles que le conseil entend donner à ces rues, ruelles et places publiques. Ces plans ou cartes, une fois confirmés par la Cour supérieure, sur requête à cette fin présentée au moins quinze jours après la publication d'un avis public mentionnant la confection de ces plans ou cartes et la nature de cette requête, ainsi que le jour, l'heure et le lieu de sa présentation, deviennent obligatoires pour une période de cinq années, pour la corporation municipale, les propriétaires intéressés et toute autre personne.

Confirmation.

Prolongation.

2. Avant l'expiration de ce terme de cinq ans, le conseil peut, par règlement, et suivant la même procédure prolonger pour une autre période de cinq ans et, de la même manière, de cinq ans en cinq ans par la suite, le caractère obligatoire de ces plans ou cartes.

Emplacements réservés.

3. Rien dans le présent article ne doit être interprété comme conférant à la corporation municipale le droit d'acquérir ou de s'approprier par voie d'expropriation des emplacements d'école ou d'édifice du culte.

Plans demeurant en vigueur.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, les plans ou cartes confirmés par la Cour supérieure avant le 15 janvier 1960, en vertu du présent article tel qu'il se lisait alors, demeureront obliga-

unless exercised by suit before the competent court within one year after the last publication in the *Quebec Official Gazette*.

Exception.

The municipality cannot avail itself of this section with respect to streets or lanes on which it has levied any tax within the preceding ten years. R. S. 1941, c. 233, s. 429a; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 11.

#### § 9.—Plans of the Municipality

Plans of municipality.

**431.** (1) The council may make by-laws to have plans or maps made of the territory or any part of the territory of the municipality, indicating the streets, lanes and public places, including the sites of schools with the consent of the interested school boards and of the Minister of Education, and the sites of places of worship with the consent of the interested religious authorities, and indicating the new dimensions which the council intends to give to such streets, lanes and public places. Such plans or maps, when confirmed by the Superior Court, on petition to that effect presented at least fifteen days after publication of a notice announcing the making of such plans or maps and the nature of such petition, as well as the day, hour and place of its presentation, shall be binding for a period of five years, upon the municipal corporation, the proprietors interested and all other persons.

Confirmation.

Extension.

(2) Before the expiration of such term of five years the council, by by-law and following the same procedure, may extend for another period of five years, and similarly for successive five-year periods thereafter, the binding nature of such plans or maps.

Sites preserved.

(3) Nothing in this section shall be construed as granting to the municipal corporation the right to acquire or take possession by expropriation of the sites of schools or places of worship.

Plans remaining in force.

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding subsections, the plans or maps confirmed by the Superior Court before the 15th of January, 1960, under this section as it then read, shall remain

toires durant une période de cinq années à compter de ladite date du 15 janvier 1960 et ils pourront être maintenus en vigueur de cinq ans en cinq ans, par la procédure prévue pour les plans et cartes ci-dessus visés.

Exemptions.

5. Le conseil peut, par règlement, exempter de toute taxe les parties de lots affectées par l'application des dispositions ci-dessus du présent article.

Dépôt des plans.

6. Lorsqu'ils sont terminés, il doit être déposé un exemplaire de chacun de ces plans au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district où est située, en entier ou en partie, la municipalité concernée et un autre exemplaire aux archives de celle-ci. Dès que ces plans ont été confirmés et ratifiés par la cour, le greffier de la municipalité doit inscrire sur l'exemplaire conservé aux archives de la municipalité et sur un autre, qu'il dépose ensuite au bureau de la division d'enregistrement où est située la municipalité, une note de cette confirmation, dans les termes suivants: « Confirmé par la Cour supérieure le » S. R. 1941, c. 233, aa. 430 et 431; 9 Geo. VI, c. 52, a. 5; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 15; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 31; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 49.

Constructions sur terrain réservé.

**432.** Lorsque l'une des nouvelles rues ou places publiques tracées sur le plan qui s'y rapporte, est ouverte, ou qu'une des rues ou places publiques en existence et désignée sur le plan, est élargie ou prolongée, aucune indemnité ni dommages-intérêts ne peuvent être réclamés ni accordés pour des bâtiments érigés ou des améliorations exécutées postérieurement à la confirmation du plan, par des propriétaires ou d'autres personnes, sur un terrain réservé, soit pour l'ouverture de nouvelles rues ou places publiques, soit pour leur élargissement, prolongement ou agrandissement.

Réserve.

Mais rien dans le présent paragraphe n'enlève à la municipalité le droit d'élargir ou de prolonger, après la confirmation du plan, les rues ou places publiques qui y sont désignées, ou de renoncer à l'ouverture, à l'élargissement et au prolongement de toute rue indiquée sur le plan. Toutefois aucune altération ou modification de ce genre ne peut être exécutée, si elle n'est décrétée par règlement du conseil adopté

binding for a period of five years from the said 15th of January, 1960, and they may be maintained in force for successive periods of five years, by the procedure provided for the plans and maps above contemplated.

(5) The council may, by by-law, exempt from all taxes the parts of lots affected by the application of the foregoing provisions of this section.

Exemptions.

(6) As soon as completed, a duplicate of each of such plans shall be deposited in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district in which the municipality concerned is wholly or partly situated, and another duplicate in the archives of the latter. As soon as such plans shall have been confirmed and ratified by the court, the clerk of the municipality shall enter on the duplicate kept in the archives of the municipality and on another which he shall then deposit in the office of the registration division where the municipality is situated, a note of such confirmation, under the following terms: "Confirmed on the by the Superior Court". R. S. 1941, c. 233, ss. 430 and 431; 9 Geo. VI, c. 52, s. 5; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 15; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 31; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 49.

Deposit of plans.

**432.** When any new street or public place indicated on the plan relating thereto is opened, or when any existing street or public place indicated on the said plan is widened or extended, no compensation or damages may be claimed or given for any building or improvement, which the property-owners or other persons shall have erected or made, subsequent to the confirmation of such plan, on any land reserved either for new streets or public places, or for the widening, lengthening or enlarging of the same.

Buildings on reserved land.

Nevertheless nothing in this subdivision shall take from the municipality the right of widening or extending any street or public place, indicated on the plan, after the confirmation thereof, or of abandoning the opening, widening or extending of any existing street as indicated on the plan. No such alteration or modification shall be made, however, unless it be decided upon by by-law at a meeting of the coun-

Proviso.

à une séance où la majorité de ses membres sont présents.

Modifi-  
cation du  
plan.

Sur requête présentée par la municipalité, au moins quinze jours après la publication d'un avis public, tout juge de la Cour supérieure peut ordonner que les plans soient modifiés en conséquence. Un exemplaire des plans ainsi modifiés ou de la partie modifiée de ces plans, ou une description de ces modifications, doit être conservé aux archives de la municipalité et un autre déposé au bureau d'enregistrement, avec l'inscription: «Modifications confirmées par la Cour supérieure le

». S. R. 1941, c. 233, a. 432; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 16; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 32.

§ 10.—*De l'approvisionnement de l'eau*

Aqueducs,  
etc.

**433.** Le conseil peut faire des règlements pour pourvoir à l'établissement ou à l'acquisition, à l'entretien, à l'administration et à la réglementation d'aqueducs, de puits publics, citernes ou réservoirs, pour fournir de l'eau à la municipalité, pour installer des bornes-fontaines, des fontaines et des abreuvoirs publics et des appareils pour la filtration et la purification de l'eau.

Autorisa-  
tion.

Ces pouvoirs ne peuvent être exercés sans l'autorisation préalable de la Régie des eaux lorsqu'il existe dans la municipalité un service public d'aqueduc autorisé par cette régie. S. R. 1941, c. 233, a. 433; 14 Geo. VI, c. 66, a. 5; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 17; 12-13 Eliz. II, c. 51, a. 38.

Construc-  
tion, etc.

**434.** La municipalité peut construire ou acquérir et entretenir, dans ses limites et dans un rayon de trente milles hors de ses limites, l'aqueduc, avec toutes les dépendances et accessoires, dont la construction ou l'acquisition est ordonnée par règlement en vertu de l'article 433; elle peut l'améliorer et en changer le site et construire et entretenir tous bâtiments, machines, réservoirs, bassins et autres ouvrages nécessaires pour la conduite de l'eau. S. R. 1941, c. 233, a. 434.

Acquisi-  
tion de  
terrains,  
etc.

**435.** Dans ce but, la municipalité peut acquérir et posséder tout terrain, servitude ou usufruit dans les limites de la municipalité ou dans un rayon de trente milles de

cil, at which a majority of the members are present.

Upon petition presented by the municipality, at least fifteen days after publication of a public notice, any judge of the Superior Court may order that the plans shall be altered accordingly. A duplicate of the plans so altered or of the altered part of such plans, or a description of such modifications, shall be kept in the archives of the municipality and another deposited in the registry office with the entry: "Modifications confirmed on the by the Superior Court". R. S. 1941, c. 233, s. 432; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 16; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 32.

Altering  
plan.

§ 10.—*Water Supply*

**433.** The council may make by-laws to provide for the establishment or acquiring, maintenance, management and regulation of waterworks, public wells, cisterns or reservoirs, to supply water to the municipality, and to instal hydrants, fountains, public drinking places and apparatus for filtering and purifying water.

Water-  
works,  
etc.

Such powers shall not be exercised without the prior authorization of the Water Board when there is in the municipality a public waterworks service authorized by such board. R. S. 1941, c. 233, s. 433; 14 Geo. VI, c. 66, s. 5; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 17; 12-13 Eliz. II, c. 51, s. 38.

Authori-  
zation.

**434.** The municipality may construct or acquire, and maintain, in and beyond its boundaries for a distance of thirty miles, waterworks, together with all appurtenances and accessories, the construction or acquisition whereof is determined under section 433; it may improve the waterworks and change the site thereof; and construct and maintain all buildings, engines, reservoirs, basins and other works necessary to convey water. R. S. 1941, c. 233, s. 434.

Construc-  
tion, etc.

**435.** For the said purposes, the municipality may acquire and hold any land, servitude, or usufruct, within its limits or within a radius of thirty miles thereof;

Acquiring  
of land,  
etc.

ses limites; acheter un droit de passage partout où il est nécessaire; payer les dommages causés à tout bâtiment ou terrain par suite des travaux faits pour cet aqueduc; passer des marchés avec toute personne pour la construction de l'aqueduc et administrer ledit aqueduc lorsqu'il est terminé.

Prise de  
matéri-  
aux, etc.

Pour la construction de l'aqueduc et son entretien dans la suite, l'entrepreneur des travaux, ou les officiers ou employés de la municipalité autorisés par résolution du conseil, ont le droit d'entrer, pendant le jour, sur les terrains situés dans le voisinage de l'aqueduc, et d'y prendre et d'en enlever des arbres, des pierres, de la terre, du sable et du gravier, s'ils en ont besoin pour les travaux de construction ou d'entretien, et de couper et d'enlever les arbres et les racines qui peuvent nuire à l'aqueduc, sauf une juste indemnité convenue entre les parties ou fixée d'après les dispositions de l'article 436. S. R. 1941, c. 233, a. 435.

Expro-  
priation.

**436.** Si, pour les besoins de l'aqueduc ou pour quelqu'une des fins mentionnées dans les articles précédents, soit en dedans, soit en dehors des limites de la municipalité, les parties ne peuvent s'entendre sur l'acquisition d'un immeuble ou d'un droit de passage ou d'une servitude sur cet immeuble, cette acquisition peut se faire par voie d'expropriation. S. R. 1941, c. 233, a. 436.

Droit  
d'entree.

**437.** Les employés et officiers de la municipalité peuvent entrer sur tout terrain ou immeuble, rue ou voie publique ou privée, pour y poser ou réparer les conduites d'eau et d'égouts et pour y faire tous les autres travaux nécessaires à l'aqueduc et aux égouts. S. R. 1941, c. 233, a. 437; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 17.

Obstruc-  
tion aux  
travaux,  
etc.

**438.** Quiconque empêche un employé ou officier de la municipalité ou une autre personne à son service de faire ces travaux, ou d'exercer les pouvoirs et privilèges conférés ci-dessus, ou les gêne ou les dérangent dans l'exercice de ces pouvoirs, ou endommage de quelque façon que ce soit l'aqueduc ou ses appareils ou accessoires, ou entrave ou empêche le fonctionnement de l'aqueduc ou des accessoires ou appareils en dépendant, est responsable, sans préju-

acquiesce a right of way wherever it may be necessary; pay any damages occasioned by such works, either to buildings or lands; enter into contracts with any person for the construction of the said water-works; and operate the waterworks when completed.

For the construction of the waterworks and its maintenance afterwards, the contractor for the works or the officers or employees of the municipality authorized by resolution of the council shall have the right to enter during the day-time upon the lands in the neighborhood of the waterworks and take and remove trees, stones, soil, sand and gravel, if they need them for the work of construction or maintenance, and to cut and remove trees and roots which might damage the waterworks, saving reasonable compensation agreed upon between the parties or fixed according to the provisions of section 436. R. S. 1941, c. 233, s. 435.

Taking  
materials,  
etc.

**436.** When the parties cannot come to an amicable arrangement with respect to the acquisition of any immoveable property for waterworks or for any of the purposes mentioned in the preceding sections, either within or without the municipality, or for the right of way through such property, or any servitude thereon, the same may be acquired by expropriation. R. S. 1941, c. 233, s. 436.

Expro-  
priation.

**437.** The employees and officers of the municipality may enter upon any land or property, street, lane or public or private road, to lay or repair pipes and sewers and to do other necessary work in connection with the waterworks and sewers. R. S. 1941, c. 233, s. 437; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 17.

Right of  
entry.

**438.** If any person prevents an employee or officer of the municipality, or any other person acting on its behalf, from doing any of the said work, or from exercising any of the powers and rights hereinbefore granted, or embarrasses or interrupts him in the exercise of such rights, or causes any injury to the waterworks, apparatus or accessories thereof, or obstructs or prevents the working of the waterworks, or the apparatus or acces-

Obstruct-  
ing works,  
etc.



dice des peines qu'il peut encourir, des dommages que la municipalité subit à raison de ces actes. S. R. 1941, c. 233, a. 438.

sories thereto belonging, such person shall be liable, without prejudice to the penalties he may incur, for the damages that the municipality may suffer from any such act. R. S. 1941, c. 233, s. 438.

Taxe  
spéciale.

**439.** Le conseil peut, dans le but de rencontrer les intérêts des sommes dépensées pour la construction d'aqueducs, puits publics, citernes ou réservoirs, et de créer un fonds d'amortissement, imposer, par règlement, sur tous les propriétaires ou occupants de maisons, magasins ou autres bâtiments, une taxe spéciale annuelle du taux qu'il détermine, sur la valeur cotisée de chaque maison, magasin ou bâtiment, y compris le terrain.

**439.** The council may, by by-law, in order to meet the interest on the sums expended in the construction of waterworks, public wells, cisterns or reservoirs, and to establish a sinking-fund, impose on all the owners or occupants of houses, shops or other buildings, an annual special tax at a rate to be fixed by it, on the assessed value of each house, shop or building, including the land.

Fonds  
d'amor-  
tisse-  
ment.

Le fonds d'amortissement créé en vertu du présent article est placé et administré comme celui mentionné en l'article 586. S. R. 1941, c. 233, a. 439.

The sinking-fund created by virtue of this section shall be invested and managed in the same manner as that mentioned in section 586. R. S. 1941, c. 233, s. 439.

Respon-  
sabilité  
pour  
taxes.

**440.** Cette taxe spéciale est imposée et prélevée même dans le cas où les propriétaires ou occupants ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc, pourvu que la municipalité ait signifié à ces propriétaires ou occupants qu'elle est prête à conduire l'eau à ses frais jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis de leurs maisons, magasins ou bâtiments respectifs. S. R. 1941, c. 233, a. 440.

**440.** Such special tax shall be imposed and levied, even upon the owners or occupants not availing themselves of the water from the waterworks; provided that the municipality has notified such owners or occupants, that it is prepared, at its own expense, to bring the water to the line of the street opposite their respective houses, shops or buildings. R. S. 1941, c. 233, s. 440.

Taxe  
foncière  
spéciale.

**441.** Sur requête, signée par la majorité des propriétaires des immeubles affectés, cette majorité devant être en nombre et en raison du front de leurs immeubles, le conseil a le pouvoir d'imposer et de prélever une taxe foncière spéciale, payable par versements annuels, pendant une période de temps n'excédant pas vingt ans, avec intérêt sur toute balance restant due au taux de six pour cent par an, sur les immeubles en face desquels des conduites d'eau sont posées par la municipalité, afin de payer le coût de ces conduites. Quelle que soit la dimension d'une conduite d'eau ainsi posée, il ne pourra être prélevé sur les propriétaires riverains plus que la proportion du coût d'une conduite de six pouces de diamètre.

**441.** Upon a petition, signed by the majority of the owners of immoveable property affected, such majority being both in number and by reason of feet frontage of their properties, the council shall have power to impose and levy a special real tax, payable by annual instalments, during a period of not more than twenty years, with interest on all balances remaining due at the rate of six per cent per annum, on the immoveables facing the water conduits constructed by the municipality, to pay the cost of the same. Of whatever dimensions a water conduit, thus constructed, may be, there shall not be levied on the bordering proprietors more than their proportion of the cost of a six inch diameter conduit.

Imposi-  
tion.

La taxe autorisée par le présent article est imposée à raison du front desdits immeubles. S. R. 1941, c. 233, a. 441.

The tax authorized under this section shall be imposed according to the frontage. R. S. 1941, c. 233, s. 441.

Règle-  
ments: **442.** Le conseil peut faire des règle-  
ments:

Usage de  
l'eau, etc.: 1° Pour défendre à tout occupant d'une  
maison ou bâtiment approvisionné d'eau  
par l'aqueduc, de fournir cette eau à d'au-  
tres, ou de s'en servir autrement que pour  
son usage, ou de la gaspiller;

Condui-  
tes, etc.: 2° Pour prescrire les dimensions, la qua-  
lité, la force de résistance et l'emplacement  
des conduites, soupapes, robinets, citernes,  
cabinets d'aisance, baignoires et autres  
choses de même nature;

Propreté  
de l'eau,  
etc.: 3° Pour empêcher que l'eau ne soit con-  
taminée dans l'aqueduc ou les réservoirs,  
et que l'on ne fraude la municipalité rela-  
tivement à la quantité d'eau fournie par  
l'aqueduc;

Taxe de  
l'eau: 4° Pour fixer la taxe de l'eau, en sus de  
la taxe spéciale mentionnée dans l'article  
439, et de celle mentionnée dans l'article  
441; pour fournir des compteurs qui sont  
placés dans les bâtiments ou établisse-  
ments, afin de mesurer la quantité d'eau  
qui y est consommée; et pour fixer le prix  
de l'eau et de la location de ces compteurs;

Paie-  
ment: 5° Pour prescrire que la taxe de l'eau,  
est due et payable par versements, et dans  
les délais qu'il juge à propos de fixer;

Intérêts: 6° Pour prescrire que le taux légal d'in-  
térêt sur les arrérages du prix de l'eau  
n'est dû qu'à l'expiration desdits délais,  
respectivement;

Autres  
matières. 7° Pour pourvoir à toute autre matière  
ou chose de quelque nature que ce soit,  
se rattachant à l'aqueduc, qu'il est néces-  
saire de réglementer ou déterminer pour le  
bon fonctionnement de l'aqueduc. S. R.  
1941, c. 233, a. 442.

Arrange-  
ments  
spéciaux. **443.** La municipalité peut faire avec  
les consommateurs des arrangements par-  
ticuliers pour l'approvisionnement de l'eau,  
dans les cas spéciaux où l'on considère que  
la consommation ordinaire est excédée.  
S. R. 1941, c. 233, a. 443.

Percep-  
tion de la  
taxe, etc. **444.** La taxe spéciale et la taxe d'eau,  
imposées par les articles 439, 441 et 442,  
ainsi que toutes les autres sommes dues  
pour l'eau ou les compteurs, sont perçues  
d'après les règles et de la manière prescrites  
pour les taxes générales. S. R. 1941, c. 233,  
a. 444.

**442.** The council may make by-laws: By-laws:

(1) To prohibit any occupant of a house  
or building supplied with water from the  
waterworks, from furnishing such water  
to others, or from using it otherwise than  
for his own use, or from wasting it; Use of  
water,  
etc.:

(2) To prescribe the size, quality, Pipes,  
strength, and location of the pipes, valves,  
cocks, cisterns, water-closets, baths, and  
other similar apparatus; etc.:

(3) To prevent the pollution of the  
water in the waterworks or reservoirs and  
the practising of frauds upon the munici-  
pality with regard to the supply of water  
from the waterworks; Pollution  
of water,  
etc.:

(4) To establish the rate for water, in  
addition to the special taxes mentioned in  
sections 439 and 441; to supply meters for  
buildings or establishments, for measuring  
the quantity of water used therein; and  
to fix the amount to be paid for the water  
and rent of meters; Water-  
rate:

(5) To provide that the water-rate shall  
be due and payable by instalments, and  
within such delays as it shall deem proper  
to fix; Payment:

(6) To provide that the legal rate of  
interest upon the arrears of water-rate  
shall not be due until the expiration of  
such delays respectively; Interest:

(7) To provide for any other matter or  
thing of any nature or kind whatsoever,  
having reference to the waterworks, which  
it may be necessary to regulate or de-  
termine for the proper working of such  
waterworks. R. S. 1941, c. 233, s. 442. Other  
matters

**443.** The municipality may make a  
special agreement with consumers for the  
supply of water in special cases, where it  
is considered that there is more than the  
ordinary consumption of water. R. S. 1941,  
c. 233, s. 443. Special  
agree-  
ment.

**444.** The special tax and the water-  
rate imposed under sections 439, 441 and  
442, as well as all other taxes due for water  
or for meters, shall be levied according to  
the rules and in the manner prescribed for  
general taxes. R. S. 1941, c. 233, s. 444. Levying  
tax, etc.

Avis public.

**445.** Dès que la municipalité est prête à fournir l'eau à quelque partie de la municipalité qui n'en est pas déjà pourvue, elle en donne avis public; et, après cet avis, toutes les personnes sujettes au paiement de la taxe de l'eau dans cette partie de la municipalité, soit qu'elles consentent ou non à recevoir l'eau, doivent payer la taxe fixée par le tarif. S. R. 1941, c. 233, a. 445.

**445.** As soon as the municipality is ready to furnish water to any part of the municipality not already supplied, public notice thereof shall be given; and, after such notice, all persons liable to the payment of water-rates in such part of the municipality, whether they consent or not to receive the water, shall pay the rates fixed by the tariff. R. S. 1941, c. 233, s. 445.

Tuyaux de distribution.

**446.** La municipalité pose le tuyau de distribution jusqu'à l'alignement de la rue, et a le droit d'exiger du propriétaire la taxe de l'eau, quand même ce dernier refuse ou néglige de raccorder ce tuyau avec sa maison ou son bâtiment. S. R. 1941, c. 233, a. 446.

**446.** The municipality shall lay the distribution pipe to the line of the street, and may exact payment of the water-rate from the property-owner, even although the latter refuses or neglects to connect such pipe with his house or building. R. S. 1941, c. 233, s. 446.

Recours du locataire.

**447.** Si un propriétaire refuse ou néglige de faire les ouvrages nécessaires pour la distribution de l'eau dans une maison occupée par un locataire, et que le conseil exige du locataire la taxe de l'eau, celui-ci peut retenir sur le loyer de l'immeuble qu'il occupe le montant de la taxe de l'eau qu'il a payé à la municipalité, à moins qu'il ne soit stipulé autrement dans le bail. S. R. 1941, c. 233, a. 447.

**447.** If any property-owner refuse or neglect to do the work necessary for the supply of water to any house occupied by a tenant, and the council exacts payment of the water-rate from the tenant, such tenant may withhold from the owner, out of the rents to be paid him for the property he occupies, the amount thus paid by him to the municipality, unless otherwise provided in the lease. R. S. 1941, c. 233, s. 447.

Tuyau séparé pour chaque locataire.

**448.** Lorsqu'une maison ou un autre bâtiment est occupé par deux ou plusieurs locataires, sous-locataires ou familles, la municipalité peut exiger que le propriétaire établisse un tuyau de distribution séparé et distinct pour chacun des locataires, sous-locataires ou familles, occupant des appartements séparés, de telle sorte que la municipalité puisse en tout temps exercer, quant à l'approvisionnement de chaque locataire, sous-locataire ou famille, le contrôle qu'elle possède quant aux maisons occupées par un seul locataire; et si le propriétaire, après avoir été averti par écrit à cette fin par un officier du conseil, refuse ou néglige de se conformer, dans un délai raisonnable, qui ne doit pas excéder quinze jours, aux prescriptions du présent article, il est tenu de payer la taxe de l'eau ainsi fournie auxdits locataires, sous-locataires ou familles; cette obligation de la part du propriétaire dure jusqu'à ce qu'il se soit conformé aux prescriptions susdites.

**448.** When a dwelling-house or other building is occupied by two or more tenants, subtenants or families, the municipality may require from the owner that a separate and distinct service pipe be provided by him for each such tenant, subtenant or family, occupying separate apartments, so that the municipality may at all times have control over the supply of water furnished to each such tenant, subtenant or family, as in the case of single tenanted houses; and if the property-owner, after being notified in writing to that effect by an officer of the council, refuses or neglects to comply with the requirements of this section within a reasonable delay, not to exceed fifteen days, he shall be liable to the payment of the rates imposed for the water so supplied to the said tenants, subtenants or families; and such liability on the part of the property-owner shall continue so long as he does not comply with the requirements aforesaid.

Pâté de maisons, etc.

Cette obligation s'applique à tout propriétaire d'un pâté de maisons ou de logements contigus, qui refuse ou néglige de

Such liability shall apply to any owner of a row of dwelling-houses or tenements contiguous to one another, who refuses or

Public notice.

Payment.

Laying pipe, etc.

Tenant's recourse.

Separate pipe for each tenant.

Row of houses, etc.

munir chacune de ces maisons ou chacun de ces logements d'un tuyau de distribution distinct et séparé, après qu'il a reçu avis de le faire, comme susdit; cette obligation s'applique également au propriétaire dans tous les cas où le nombre des locataires, sous-locataires ou familles dans une maison est tel qu'il est impossible de donner à chacun d'eux un tuyau de distribution séparé; et la municipalité a droit, dans ce cas, d'exiger du propriétaire la taxe ordinaire de l'eau pour chacun de ces locataires, sous-locataires ou familles. S. R. 1941, c. 233, a. 448.

Paiement  
par pro-  
priétaires.

**449.** Le conseil peut décréter par règlement que la compensation pour l'usage de l'eau devra, dans tous les cas, être payée par les propriétaires. S. R. 1941, c. 233, a. 449.

Interrup-  
tion de  
l'eau.

**450.** Si quelque personne endommage ou laisse en mauvais état une conduite d'eau, une soupape, un robinet, un cabinet d'aisances, une baignoire ou un autre appareil, ou s'en sert ou permet que l'on s'en serve de façon que l'eau soit gaspillée ou consommée mal à propos; ou si elle refuse ou néglige de payer la taxe légalement imposée pour l'eau qui lui est fournie, pendant les trente jours qui suivent la date où cette taxe est devenue due et payable, la municipalité peut intercepter l'eau et en suspendre l'approvisionnement tant que cette personne est en défaut; ce qui, du reste, ne l'exempte pas du paiement de la taxe de l'eau tout comme si l'eau lui avait été fournie sans interruption. S. R. 1941, c. 233, a. 450.

Inspection.

**451.** Les officiers nommés pour l'administration de l'aqueduc, peuvent entrer dans toute maison ou tout bâtiment quelconque, ou sur toute propriété située dans ou hors de la municipalité, pour s'assurer si l'eau ne se perd pas, et si les règlements relatifs à l'aqueduc sont fidèlement exécutés.

Devoir  
des occu-  
pants.

Il est du devoir des propriétaires ou occupants de tout tel bâtiment, maison ou propriété, de permettre à ces officiers de faire leur visite ou examen.

Refus.

L'eau peut être retirée à toute personne refusant de recevoir les officiers, aussi long-

neglects to provide each such house or tenement with a separate and distinct service pipe, after notice given to him, as aforesaid; and such liability shall also apply to the owner in all cases where the number of tenants, subtenants or families in a dwelling-house is such that it is impossible to provide a separate service pipe for each of them; and the municipality may, in such cases, exact from the owner the ordinary price of water for each such tenant, subtenant or family. R. S. 1941, c. 233, s. 448.

**449.** The council may, by by-law, Payment enact that the water-rates shall, in all by cases, be paid by the owners. R. S. 1941, owners. c. 233, s. 449.

**450.** If any person causes or allows Cutting any water-pipe, valve, cock, water-closet, off water. bath or other apparatus to be out of repair, or to be so used that the water supplied from the waterworks be wasted, or unduly consumed; or if he refuses or neglects to pay the rate lawfully imposed for the water supplied to him, for thirty days after the same is due and payable, the municipality may cut off the water and discontinue the supply so long as the person is in default; which shall not, however, exempt such person from the payment of such rate, as if the water had been supplied to him without interruption. R. S. 1941, c. 233, s. 450.

**451.** The officers appointed for the Inspection. management of the waterworks may enter into any house or building whatsoever, or upon any property whether situated within or without the municipality, for the purpose of satisfying themselves that the water is not wasted and that the by-laws relative to the waterworks are faithfully carried out.

The owners or occupants of any such house, building or property shall allow the officers to make such visit or examination. Duty of owners, etc.

The water may be cut off from any person refusing to admit the officers, so Refusal.

temps que dure ce refus. S. R. 1941, c. 233, a. 451.

long as such refusal continues. R. S. 1941, c. 233, s. 451.

Quantité  
non  
garantie.

**452.** La municipalité n'est pas tenue de garantir la quantité d'eau qui doit être fournie; et nul ne peut refuser, à raison de l'insuffisance de l'eau, de payer la taxe spéciale annuelle et la compensation pour l'usage de l'eau. S. R. 1941, c. 233, a. 452.

**452.** The municipality shall not be bound to warrant the quantity of water to be supplied; and no person may refuse, on account of the insufficiency of the water supply, to pay the annual special tax and the compensation for the use of the water. R. S. 1941, c. 233, s. 452. Quantity not guaranteed.

Fourniture hors de la municipalité.

**453.** Le conseil peut faire des arrangements spéciaux pour fournir l'eau hors des limites de la municipalité, pourvu que les personnes avec lesquelles se font les arrangements se conforment aux règlements concernant l'administration de l'aqueduc. S. R. 1941, c. 233, a. 453.

**453.** The council may also make special agreements for the supply of water beyond the municipality, provided that the persons with whom such agreements are made comply with the by-laws respecting the management of the waterworks. R. S. 1941, c. 233, s. 453. Supplying outside municipality.

Transfert des droits du conseil.

**454.** Le conseil peut, par règlement, transférer ses droits et pouvoirs, relativement à l'approvisionnement de l'eau, à toute corporation, société ou personne qui veut s'en charger, pourvu que cette corporation, société ou personne ne prélève pas, pour la consommation de l'eau, des taux plus élevés que ceux approuvés ou fixés par règlement du conseil.

**454.** The council may, by by-law, transfer its rights and powers, respecting the water-supply, to any corporation, firm or person willing to undertake the same, provided that such corporation, firm or person does not exact, for the use of the water, rates higher than those approved or determined by by-law of the council. Council's rights transferable.

Approbation du règlement.

Tout tel règlement doit, avant d'entrer en vigueur, être approuvé par le vote affirmatif de la majorité en nombre et en valeur des électeurs propriétaires qui ont voté sur tel règlement, et par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 454.

Every such by-law must, before coming into force, be approved by the affirmative vote of the majority in number and in value of the electors who are property-owners and who have voted on such by-law, and by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 233, s. 454. Approval of by-law.

#### § 11.—De l'éclairage

#### § 11.—Lighting

Règlements.

**455.** Le conseil peut faire des règlements pour pourvoir à l'éclairage de la municipalité au moyen du gaz, de l'électricité ou d'une autre lumière, fournis par toute corporation, société ou personne, et peut être partie à tout contrat pour cet objet. S. R. 1941, c. 233, a. 455.

**455.** The council may make by-laws providing for the lighting of the municipality by means of gas, electric or other light furnished by any corporation, firm or person, and the municipality may become a party to any contract to that effect. R. S. 1941, c. 233, s. 455. By-laws.

Système d'éclairage.

**456.** Le conseil est revêtu de tous les pouvoirs nécessaires pour l'établissement et l'administration de systèmes d'éclairage au gaz, à l'électricité ou autre lumière, pour les besoins publics et ceux des particuliers ou corporations désirant éclairer leurs maisons, bâtiments ou établissements. S. R. 1941, c. 233, a. 456.

**456.** The council shall have all the necessary powers for the establishment and management of a system of lighting by gas, electricity or otherwise, for the requirements of the public and of private individuals or companies desiring to light their houses, buildings or establishments. R. S. 1941, c. 233, s. 456. Lighting system.



Prolongation de contrats, etc.

**457.** À l'expiration du terme mentionné dans tout contrat intervenu entre le conseil et une compagnie d'utilité publique, concernant l'électricité fournie pour l'éclairage, la chaleur et la force motrice par telle compagnie à la municipalité qui en fait elle-même la distribution à ses contribuables, la Régie de l'électricité et du gaz, sur requête à cet effet, peut ordonner que le contrat soit prolongé ou renouvelé à tels termes, prix et conditions semblables ou autres qu'elle détermine. S. R. 1941, c. 233, a. 457; 9 Geo. VI, c. 21, a. 11. (\*)

**457.** At the expiration of the term mentioned in any contract entered into between the council and any public utility company, respecting the supplying of electricity for light, heat and power by such company to the municipality which itself distributes same to its ratepayers, the Electricity and Gas Board, on a petition to that effect, may order that the contract be extended or renewed on such other or similar terms, prices and conditions as it may determine. R. S. 1941, c. 233, s. 457; 9 Geo. VI, c. 21, s. 11. (\*)

Extension of contract, etc.

Taxe spéciale.

**458.** Le conseil peut, dans le but de rencontrer les intérêts des sommes dépensées pour l'établissement de systèmes d'éclairage et de créer un fonds d'amortissement, imposer, par règlement, sur tous les propriétaires ou occupants de maisons, magasins ou autres bâtiments, une taxe spéciale annuelle sur la valeur cotisée de ces maisons, bâtiments ou établissements, y compris le terrain.

**458.** The council may, by by-law, in order to meet the interest on the sums expended in introducing a system of lighting, and to establish a sinking-fund, impose on all the owners or occupants of houses, shops or other buildings, an annual special tax, on the assessed value of such houses, buildings or establishments, including the land.

Special tax.

Fonds d'amortissement.

Le fonds d'amortissement créé en vertu du présent article est placé et administré comme celui mentionné en l'article 586. S. R. 1941, c. 233, a. 458.

The sinking-fund created by virtue of this section shall be invested and managed in the same manner as that mentioned in section 586. R. S. 1941, c. 233, s. 458.

Sinking-fund.

Règlements:

**459.** Le conseil peut faire des règlements:

**459.** The council may make by-laws: By-laws:

Compensation, etc.:

1° Si le système d'éclairage appartient à la municipalité:

(1) If the lighting system belongs to the municipality: Compensation, etc.:

a) Pour fixer, en sus de la taxe spéciale mentionnée dans l'article 458, la compensation pour la lumière et pour la location des compteurs, et pour fournir des compteurs destinés à mesurer la quantité de lumière consommée;

(a) To determine, in addition to the special tax mentioned in section 458, the compensation to be paid for light and for the rent of meters, and for supplying meters to measure the quantity of light consumed;

b) Pour empêcher que l'on ne fraude sur la quantité de lumière fournie;

(b) To prevent fraud in connection with the quantity of light supplied;

c) Pour protéger les fils, tuyaux, lampes, appareils et autres objets servant à la distribution de la lumière ou à l'éclairage;

(c) To protect the wires, pipes, lamps, apparatus and other articles serving for the distribution of light;

Peines.

2° Pour imposer des peines contre toute personne qui éteint les lampes sans autorisation, si le système d'éclairage appartient à la municipalité ou à d'autres. S. R. 1941, c. 233, a. 459.

(2) If the lighting system belongs to the municipality or to others,—to impose penalties against persons extinguishing the lamps without authority. R. S. 1941, c. 233, s. 459.

Penalties.

(\*) En vertu de l'article 17 de la Loi de la Régie de l'électricité et du gaz (chap. 87), la Régie peut permettre la prolongation d'un tel contrat pour une période supplémentaire ne dépassant pas cinq ans.

(\*) Under section 17 of the Electricity and Gas Board Act (Chap. 87), the Board may allow an extension of any contract for an additional period not exceeding five years.

Percep-  
tion.

**460.** La taxe spéciale et la compensation imposées en vertu des articles 458 et 459, sont perçues d'après les règles et de la manière prescrites pour les taxes générales. S. R. 1941, c. 233, a. 460.

**460.** The special tax and the compensation imposed under sections 458 and 459 shall be levied according to the rules and in the manner prescribed for general taxes. R. S. 1941, c. 233, s. 460.

Levying  
tax, etc.Usage  
facultatif.

**461.** Il est loisible à tout citoyen de se servir ou de refuser de se servir, dans tout bâtiment, maison ou établissement dont il a le contrôle, de la lumière fournie par la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 461.

**461.** Any citizen may accept or refuse to use the light supplied by the municipality in any building, house or establishment controlled by him. R. S. 1941, c. 233, s. 461.

Use of  
light  
optional.

Inspection.

**462.** Les officiers nommés pour l'administration du système d'éclairage de la municipalité peuvent entrer dans tout bâtiment, maison ou établissement et sur toute propriété, pour s'assurer si les règlements relatifs à l'éclairage sont fidèlement exécutés.

**462.** The officers, appointed to manage the lighting system of the municipality, may enter any building, house or establishment, and upon any property, for the purpose of ascertaining whether the by-laws respecting lighting are faithfully observed.

Inspection.

Devoir  
des occupants.

Il est du devoir des propriétaires ou occupants de tout tel bâtiment, maison, établissement ou propriété de permettre à ces officiers d'entrer et de faire leur visite ou examen, sous peine d'une amende de vingt dollars au plus, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois. S. R. 1941, c. 233, a. 462.

The owners or occupants of all such buildings, houses, establishments or properties shall allow such officers to enter and make such inspection or examination, on penalty of a fine of not more than twenty dollars, and, in default of payment, of imprisonment not exceeding one month. R. S. 1941, c. 233, s. 462.

Duty of  
owners,  
etc.Posage  
des poteaux,  
etc.

**463.** Les propriétaires ou occupants de maisons, constructions ou terrains dans la municipalité, sont tenus, soit que le système d'éclairage appartienne à la municipalité ou à d'autres, de laisser poser les tuyaux, les fils, les lampes et les poteaux nécessaires à l'éclairage pour les besoins publics sur leurs maisons, constructions ou terrains, sauf le paiement des dommages réels, s'il y en a. S. R. 1941, c. 233, a. 463.

**463.** The owners or occupants of houses, buildings or lands in the municipality shall, whether the lighting system belongs to the municipality or to others, permit the pipes, wires, lamps and posts necessary for the lighting for public purposes to be placed on their houses, buildings or lands, subject to the payment of the actual damages, if any be occasioned thereby. R. S. 1941, c. 233, s. 463.

Placing  
posts,  
etc.

#### § 12.—Du chauffage et de la force motrice

#### § 12.—Heating and Power

Systèmes  
de chauffage,  
etc.

**464.** Le conseil est revêtu de tous les pouvoirs nécessaires pour l'établissement et l'administration de systèmes de chauffage et de production d'énergie ou de force motrice au moyen du gaz, de l'électricité ou autrement, pour les besoins publics ou ceux des particuliers ou corporations désirant s'en servir dans leurs maisons, bâtiments ou établissements; et les dispositions du paragraphe onzième de la section onzième de la présente loi (articles 455 à 463) s'appliquent au présent paragraphe. S. R. 1941, c. 233, a. 464.

**464.** The council shall have all the powers necessary for the establishment and administration of any system or systems of heating and power development by means of gas, electricity or otherwise for the use of the public, or of private persons or corporations desiring to make use thereof in their houses, buildings or establishments; and subdivision eleventh of Division eleventh of this act (sections 455 to 463) shall apply to this subdivision. R. S. 1941, c. 233, s. 464.

Heating  
systems,  
etc.

§ 13.—*Des chemins de fer urbains*

- Règle-ments:** **465.** Le conseil peut faire des règlements:
- Voies ferrées:** 1° Pour permettre, aux conditions et avec les restrictions qu'il juge à propos d'imposer, l'établissement de toute voie de chemin de fer urbain dans la municipalité;
- Passagers:** 2° Pour fixer le nombre de personnes qui peuvent être transportées dans chaque wagon ou véhicule employé par la compagnie qui exploite ce chemin de fer urbain;
- Wagons:** 3° Pour régler l'état dans lequel ces wagons doivent être tenus;
- Locomotives, etc.:** 4° Pour régler l'usage des locomotives et des moteurs à vapeur ou autres, sur tout chemin de fer urbain dans la municipalité;
- Vitesse:** 5° Pour prescrire et réglementer la vitesse des wagons;
- Amendes:** 6° Pour imposer des amendes, qui ne doivent pas dépasser quatre cents dollars, à toute compagnie exploitant une telle voie ferrée, ou à ses employés, pour chaque violation d'un des règlements faits en vertu du présent article. S. R. 1941, c. 233, a. 465.

§ 14.—*Des marchés*

- Règle-ments:** **466.** Le conseil peut faire des règlements:
- Marchés:** 1° Pour établir, ériger, entretenir, agrandir, changer ou abolir des marchés publics, ou pour permettre qu'en soit établi moyennant un permis; pour établir, changer, agrandir, diminuer ou abolir toute place de marché, et pour faire servir l'emplacement, en tout ou en partie, d'un marché ou d'une place de marché, à toute fin déterminée par le conseil;
- Louage des étaux, etc.:** 2° Pour réglementer le louage des étaux et autres places qui se trouvent sur les marchés ou sur les places de marchés publics; et pour louer et céder l'usage des étaux privés, aux conditions et moyennant le prix déterminés dans le règlement;
- Vente des denrées, etc.:** 3° Pour régler la vente et l'exposition en vente sur les marchés ou sur les places de marchés publics de toute espèce d'objets ou de denrées, et pour empêcher la vente de certains articles en particulier;
- Voitures sur les marchés:** 4° Pour prescrire le genre de voitures dans lesquelles les denrées peuvent être exposées en vente sur les marchés ou sur les places de marchés publics, et la manière de les placer; et pour prélever une taxe sur

§ 13.—*Street Railways*

- 465.** The council may make by-laws: By-laws:
- (1) To permit, under such conditions Tracks; and restrictions as it may impose, the track of any street railway to be laid in the municipality;
- (2) To regulate the number of passen- Passen- gers to be carried in each car or vehicle gers; used by the company operating such street railway;
- (3) To regulate the condition in which Cars; the cars are to be kept;
- (4) To regulate the use of locomotives, Locomo- and of steam or other motive power on tives, etc.; any street railway in the municipality;
- (5) To prescribe and regulate the speed Speed; of the cars;
- (6) To impose fines, not to exceed four Fines. hundred dollars, upon the company man- aging any such railway, or any of its servants, for each violation of any of the by-laws passed in virtue of this section. R. S. 1941, c. 233, s. 465.

§ 14.—*Markets*

- 466.** The council may make by-laws: By-laws:
- (1) To establish, erect, maintain, en- Markets; large, change or do away with public markets, or to permit their establishment under license; to establish, change, enlarge, reduce, or abolish market-places, and to cause the ground wholly or partly occupied by a market or market-place to be used for any purpose determined by the council;
- (2) To regulate the leasing of stalls and Leasing other places in the public markets or on stalls, etc.; the public market-places; to lease and concede the use of private stalls on such conditions and at such prices as may be determined in the by-law;
- (3) To regulate the sale and exposing Sale of for sale on the markets, or on the public produce; market-places, of any kind of articles or produce, and to prohibit the sale of certain articles in particular;
- (4) To regulate the kind of vehicles in Vehicles which articles may be exposed for sale in on markets; the markets, or on the public market-places, and the manner of placing them; to impose a duty on such vehicles, and

ces voitures et pour déterminer la manière de la percevoir;

Denrées  
sur les  
marchés,  
etc.;

5° Pour exiger que les provisions ou denrées achetées et vendues d'ordinaire sur les marchés publics et apportées dans la municipalité pour y être vendues soient transportées aux marchés publics pour y être exposées en vente, et que ces provisions ou denrées ne soient offertes, ou mises en vente, ou vendues, ou achetées dans aucun autre endroit de la municipalité que sur les marchés ou les places de marchés publics; mais le conseil peut autoriser toute personne à vendre, offrir ou mettre en vente, en dehors des limites des marchés, des viandes, légumes et denrées apportés et vendus d'ordinaire sur les marchés publics, en lui octroyant un permis dans ce but, moyennant le paiement de telle somme et à telles conditions qui sont fixées par règlement;

Licences;

6° Pour imposer des taxes ou licences sur toute personne qui vend sur les marchés ou sur les places de marchés publics;

Pesées  
publiques;

7° Pour établir et entretenir des pesées publiques et en percevoir le revenu;

Surveil-  
lance,  
etc.;

8° Pour déterminer et définir les devoirs et les pouvoirs des personnes employées à la surveillance des pesées ou des marchés publics dans toute l'étendue de la municipalité, et conférer à ces officiers le pouvoir d'opérer la confiscation des denrées, articles et produits, en cas de fraude quant à la mesure, au poids ou à la qualité; et régler la manière dont il doit être disposé des objets confisqués;

Régie des  
marchés.

9° Pour déterminer tout ce qui concerne la régie des marchés publics. S. R. 1941, c. 233, a. 466.

Pouvoirs  
des com-  
mis de  
marché.

**167.** Les clerks de marché ou les personnes autorisées à cet effet, peuvent entrer dans les cours et ruelles, dans le but d'y recouvrer et percevoir les redevances ou taxes de marchés dues sur le bétail ou sur les grains, denrées, provisions et autres articles ou objets apportés dans la municipalité pour être vendus ou livrés. S. R. 1941, c. 233, a. 467.

#### § 15. — Des abattoirs

Règle-  
ments:

**168.** Le conseil peut faire des règlements:

Abattoirs  
publics;

1° Pour établir, réglementer et administrer des abattoirs publics, soit en dedans,

establish the mode in which such duty shall be collected;

(5) To require that provisions and provender, usually bought and sold in public markets, and brought to the municipality for sale, shall be conveyed to the public markets and there exposed for sale; and that no such provisions or provender shall be offered, or exposed for sale, or be sold or purchased elsewhere in the municipality than on the public markets or market-places; but the council may empower any person to sell, offer or expose for sale, beyond the limits of such markets, meat, vegetables and provisions usually bought and sold on public markets, by granting him a license for that purpose, upon payment of such sum and upon such conditions, as shall be fixed by by-law;

Produce  
in mar-  
kets, etc.;

(6) To impose taxes or licenses upon all persons selling on the public markets or market-places;

Licenses;

(7) To establish and maintain public scales and to collect the revenue therefor;

Public  
scales;

(8) To determine and define the duties and powers of all persons employed in superintending public scales or markets throughout the municipality, and to confer upon such officers the power of confiscating merchandise, articles, and produce in case of fraud as to measure, weight or quality; and to determine the manner in which such confiscated articles shall be disposed of;

Supervi-  
sion, etc.;

(9) To determine all things connected with the government of public markets. R. S. 1941, c. 233, s. 466.

Govern-  
ment of  
markets.

**167.** The market clerks, or any other person authorized therefor, may enter into yards and lanes for the purpose of recovering and collecting the market dues or taxes due for cattle, grain, produce, provisions and other articles brought into the municipality to be sold or delivered. R. S. 1941, c. 233, s. 467.

Power of  
market  
clerks.

#### § 15. — Abattoirs

**168.** The council may make by-laws: By-laws:

(1) To establish, regulate and manage public abattoirs, either within or without

Public  
abattoirs;

soit en dehors des limites de la municipalité; pourvu que, dans ce dernier cas, la municipalité obtienne le consentement du conseil de la municipalité où elle veut établir ces abattoirs;

Abattoirs  
privés;

2° Pour réglementer les abattoirs privés, pourvoir à leur inspection ou en prohiber l'établissement dans la municipalité;

Bestiaux.

3° Pour prescrire la manière dont les bêtes à cornes et autres animaux doivent être conduits dans la municipalité, la route qu'ils doivent suivre, et la manière dont il doit être disposé des bestiaux destinés à l'abattage. S. R. 1941, c. 233, a. 468.

#### § 16.—Des divers commerces et industries

Règle-  
ments:

**469.** Le conseil peut faire des règlements:

Métiers,  
etc.;

1° Pour réglementer l'exercice des métiers et industries de tout genre non expressément mentionnés dans la présente loi;

Étaux de  
bouchers,  
etc.;

2° Pour octroyer des permis pour l'établissement d'étaux de bouchers et de boucheries, pour l'occupation de places pour la vente, en gros ou en détail, de gibiers, volailles, viandes, poissons, fruits et denrées périssables, hors des marchés, et les réglementer;

Jeux de  
billard,  
etc.;

3° Pour permettre moyennant un permis, réglementer ou défendre les jeux de billard, trou-madame, quilles, poule et bagatelle, ainsi que l'établissement de salles de tir;

Ventes à  
l'encan,  
etc.;

4° Pour accorder des permis pour les ventes à l'encan; pour réglementer ces ventes; pour accorder des permis aux agents et solliciteurs de clients pour diligences, convois de chemin de fer, bateaux et maisons d'entretien public, et pour les réglementer;

Prêteurs  
sur gages,  
etc.;

5° Pour octroyer des permis aux prêteurs sur gages, marchands d'effets d'occasion et marchands de bric-à-brac et les réglementer, et pour obliger toutes ces personnes de tenir des registres de leurs opérations et d'en rendre compte;

Porte-  
balles,  
etc.;

6° Pour octroyer des permis aux porteballes, agents de publications, placiers, colporteurs, vendeurs et crieurs publics faisant affaires dans la municipalité, et les réglementer;

Regrat-  
tiers, etc.;

7° Pour restreindre et régler le commerce des regrattiers et des personnes qui

the municipality, provided, in the latter case, that the municipality obtain the consent of the council of the municipality in which it wishes to establish such abattoirs;

(2) To regulate private abattoirs, and provide for their inspection, or to prohibit the establishment thereof in the municipality;

(3) To regulate the manner and route in and by which horned cattle and other animals shall be driven in the municipality, and the disposal of cattle intended for slaughter. R. S. 1941, c. 233, s. 468.

#### § 16.—Various Trades and Industries

**469.** The council may make by-laws: By-laws:

(1) To regulate the carrying on of trades and industries of all kinds not specially mentioned in this act;

(2) To license and regulate butchers' stalls and shops and stands for the sale of game, poultry, meat, fish, fruit and perishable provisions, whether by wholesale or retail, outside the markets;

(3) To license, regulate, or prohibit billiards, pool, pigeon-hole tables, bagatelle boards, ten-pin alleys, bowling alleys, and shooting galleries;

(4) To license and regulate auction sales, to license runners, agents and solicitors for stages, railway cars, vessels and houses of public entertainment, and to regulate the same;

(5) To license and regulate pawnbrokers, second-hand dealers and junk dealers, and to compel all such persons to keep records of their transactions and make report thereof;

(6) To license and regulate all peddlers, book-agents, canvassers, street hawkers, vendors and public criers doing business in the municipality;

(7) To restrict and regulate the trade of hucksters and of persons buying articles



achètent pour les revendre les articles apportés dans la municipalité, et leur imposer des droits et taxes pour exercer tel commerce, par permis ou autrement;

Bureaux  
de place-  
ment, etc.;

8° Pour octroyer des permis aux personnes tenant des bureaux de renseignements ou de placements, et à toutes personnes s'occupant de trouver de l'emploi pour d'autres, et les réglementer, et pour forcer ces personnes à tenir des registres et à rendre compte de leurs opérations;

Cochers,  
etc.;

9° Pour octroyer des permis aux cochers de place, camionneurs, rouliers, commissionnaires et à toutes autres personnes ou corporations, y compris les compagnies de tramways faisant le service du transport des passagers, des bagages ou des marchandises dans la municipalité, et les réglementer; pour prescrire les endroits dans les rues ou près des gares de chemin de fer où ils peuvent stationner, et pour défendre qu'ils se tiennent ailleurs qu'aux endroits ainsi prescrits; pour faire un tarif des taux à eux payables pour leurs services; pour les forcer à ne pas exiger des taux plus élevés que ceux fixés par le tarif, et pour punir quiconque loue, engage ou emploie l'un d'eux et refuse de le payer suivant le tarif; pour les contraindre d'accorder leurs services à quiconque les leur demande aux taux portés dans ce tarif;

Voitures  
de  
livraison;

10° Pour autoriser et réglementer l'octroi de permis aux propriétaires des voitures dont on se sert dans la municipalité pour la livraison de la viande, du pain, du lait, de la glace, des légumes, des épiceries, et autres articles, effets ou marchandises, soit que ces propriétaires résident en dehors ou en dedans de la municipalité, et pour réglementer l'emploi de ces voitures dans la municipalité; dans le présent paragraphe le mot « voitures » comprend les véhicules automobiles;

Véhicules  
des non-  
résidents;

11° Pour empêcher toute personne résidant en dehors de la municipalité de faire son commerce ou des affaires dans la municipalité, sans y avoir été autorisée et sans avoir obtenu et pris un numéro pour chacune des voitures employées dans la municipalité pour les besoins de ce commerce ou de ces affaires;

Commer-  
çants non-  
résidents;

12° Pour empêcher toute personne résidant en dehors de la municipalité (et n'ayant pas d'établissement de commerce de détail) de faire son commerce ou des

brought into the municipality for the purpose of re-selling the same, and to impose dues and taxes on them for plying such trade, by license or otherwise;

(8) To license and regulate keepers of intelligence or employment offices, and all persons doing the business of seeking employment for or furnishing employees to others; and to require such persons to keep registers of their transactions and to make reports thereof;

Employ-  
ment  
offices,  
etc.;

(9) To license and regulate hackmen, draymen, expressmen, and all other persons or corporations, including tramway companies, engaged in carrying passengers, baggage or freight in the municipality; to prescribe standing places or stations within the streets or near railway stations, where the same may remain while waiting for business, and to prohibit the same from standing or waiting at any other place than the places so prescribed; to establish a tariff of fares payable to them for their services; to compel them not to exact higher fares than those settled by the tariff, and to punish every person who hires, engages, or employs any one of them and refuses to pay him according to the tariff, and to compel them to give their services at the tariff rates to any person applying for such services;

Hack-  
men, etc.;

(10) To authorize and regulate the granting of licenses to owners of vehicles used in the municipality for the delivery of meat, bread, milk, ice, vegetables, groceries and any other goods, effects or merchandise, whether such owners reside in or outside the municipality, and to regulate the use of such vehicles in the municipality; in this paragraph the word "vehicles" includes motor vehicles;

Delivery  
wagons;

(11) To prevent any person, residing outside the municipality, from carrying on his trade or business within the municipality, without taking out a license and number of each vehicle used in the municipality for the purposes of such trade or business;

Vehicles  
of non-  
residents;

(12) To prevent any person, residing outside the municipality (and not having a retail trade establishment), from carrying on any trade or business in the municipi-

Non-  
resident  
traders;

- affaires dans la municipalité sans y avoir été autorisée au moyen d'un permis.
- Orgues de barbarie, etc.; 13° Pour permettre ou prohiber dans toutes les rues ou places publiques, ou dans certaines rues ou places publiques, l'usage, par des musiciens ambulants, d'orgues de barbarie ou autres instruments de musique.
- Vente dans les rues; 14° Pour prohiber ou permettre moyennant permis et réglementer la vente d'objets quelconques dans les rues et sur les places publiques;
- Vente des chevaux; 15° Pour réglementer la vente des chevaux, et pour imposer une taxe sur les chevaux vendus ou offerts en vente par les commerçants de chevaux dans la municipalité, et pour fixer les droits à payer de ce chef;
- Passieurs; 16° Pour assujettir à des règlements les personnes exerçant le métier de passeur, et pour fixer les prix qu'elles peuvent exiger;
- Ratissage de la laine, etc.; 17° Pour réglementer, autoriser par permis ou prohiber le ratissage de la laine, du crin et autre chose de ce genre, ainsi que le ramassage des chiffons;
- Pain; 18° Pour pourvoir à l'inspection du pain et en réglementer la fabrication et la vente; pour prescrire le poids et la qualité du pain et les marques à faire sur le pain, et pourvoir à la saisie et à la confiscation du pain fabriqué contrairement aux règlements;
- Vente au poids, etc.; 19° Pour déterminer de quelle manière les denrées et tous autres articles doivent être vendus et livrés, soit à la quantité, au volume ou au poids; et pour obliger toutes personnes à observer dans ces matières les règlements qu'il paraît utile au conseil d'établir;
- Confiscation; 20° Pour autoriser la saisie et la confiscation de toutes marchandises offertes en vente dans la municipalité, qui n'ont pas le poids ou la mesure réglementaire;
- Charbon, etc.; 21° Pour prescrire à quels endroits et de quelle manière doivent être pesés et vendus le charbon, le foin et la paille et comment doivent être mesurés et vendus le bois à brûler et la chaux;
- Mise au rebut des autos; 22° Pour réglementer, autoriser par permis ou prohiber l'usage d'endroits pour la mise au rebut des automobiles;
- Maisons de chambres, etc.; 23° Pour réglementer, autoriser par permis, prohiber ou restreindre à certaines zones les maisons de chambres et les maisons de pension, et déterminer, pour les fins
- pality without being previously authorized thereto by a license.
- (13) To license or prohibit the use by itinerant players of hand-organs or other musical instruments in any or all the streets or public places;
- (14) To prohibit or license and to regulate the sale of any articles whatsoever in the streets and public places;
- (15) To regulate the sale of horses; and to impose a tax on horses sold or exposed for sale by horse-dealers in the municipality and to fix the rates to be paid therefor;
- (16) To regulate persons plying as ferry-men, and to establish a tariff of rates to be charged by such ferrymen;
- (17) To regulate, license or prohibit the teasing of wool, hair, and other like articles, and the collection of rags;
- (18) To provide for the inspection of bread; and regulate the making and sale of bread; to prescribe the weight and quality of the bread in the loaf and the marks to be put on the loaf, and to provide for the seizure and forfeiture of bread made contrary thereto;
- (19) To determine in what manner produce and all other articles shall be sold and delivered, whether by quantity, measure or weight; and to compel all persons to observe in such matters the by-laws which the council may establish;
- (20) To authorize the seizure and confiscation of all goods or merchandise offered for sale in the municipality which may be deficient in measure or weight;
- (21) To provide for and regulate the place and manner of weighing coal, hay and straw and selling the same, and measuring and selling firewood and lime;
- (22) To regulate, license or prohibit the use of places as dumps for discarded automobiles;
- (23) To regulate, license, prohibit or restrict to certain zones rooming-houses and boarding-houses, and determine, for the purposes of such by-law, the meaning
- Hand-organs, etc.;
- Sale in streets;
- Sale of horses;
- Ferry-men;
- Teasing of wool, etc.;
- Bread;
- Sale by weight, etc.;
- Confiscation of goods;
- Coal, etc.;
- Automobile dumps;
- Or Rooming-houses, etc.;

du règlement, le sens des termes « maisons de chambres » et « maisons de pension »;

Restau-  
rants  
ambu-  
lants.

24° Pour réglementer les restaurants ambulants où l'on vend des aliments qui y sont préparés ou en interdire l'exploitation et annuler en tout temps les permis accordés pour ce commerce, la corporation devant toutefois, dans ce cas, remettre au détenteur de la licence une partie de son coût correspondant à la période non écoulée de son terme. S. R. 1941, c. 233, a. 469; 12 Geo. VI, c. 29, a. 10; 15-16 Geo. VI, c. 51, a. 4; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 33; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 11; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 18.

of the terms "rooming-houses" and "boarding-houses";

(24) To regulate itinerant restaurants where food prepared therein is sold or prohibit the operation thereof and to cancel at any time the permits granted for such trade, the corporation being bound however, in such case, to remit to the holder of the license a portion of its cost corresponding to the unexpired portion of the term thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 469; 12 Geo. VI, c. 29, s. 10; 15-16 Geo. VI, c. 51, s. 4; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 33; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 11; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 18.

Itinerant  
restau-  
rants.

#### § 17.—Des effets non réclamés

Vente  
d'effets  
non  
réclamés,  
etc.

**170.** La corporation peut faire vendre à l'encan, par le ministère d'un huissier de la Cour supérieure, sans formalité de justice, et après les avis requis pour une vente de biens meubles sur une saisie-exécution, les objets, effets mobiliers ou autres biens meubles en sa possession qui ne sont pas réclamés dans les douze mois et qui proviennent soit d'un vol, soit d'une saisie ou d'une confiscation par ses officiers de police, soit de personnes décédées et aux funérailles desquelles la corporation a été obligée de pourvoir.

Respon-  
sabilité.

Si ces biens sont réclamés après la vente, la corporation n'est responsable que du produit de la vente, déduction faite des frais de vente et des autres dépenses qu'elle a encourues.

Destruc-  
tion.

S'ils ne peuvent être vendus parce qu'ils n'ont aucune valeur marchande ou à cause de l'illégalité de leur possession ou de leur usage, ils peuvent être détruits après publication de semblables avis, *mutatis mutandis*, et s'ils sont réclamés après leur destruction, la corporation n'est tenue au paiement d'aucune indemnité ou compensation. S. R. 1941, c. 233, a. 609a; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 42.

#### § 17.—Unclaimed Objects

**170.** The corporation may cause to be sold at auction, by a bailiff of the Superior Court, without any judicial proceedings and after the notices required for the sale of moveables under writ of execution, the objects, moveable effects or other moveable property in its possession which are unclaimed within twelve months and are the proceeds of theft or have been seized or confiscated by its police officers or are left by dead persons for whose burial the corporation had to provide.

Sale of  
unclaimed  
objects,  
etc.

If such property be claimed after the sale, the corporation shall be liable only for the proceeds of the sale, after deducting the cost of the sale and other expenses which it may have incurred.

Liability.

If they cannot be sold because they have no merchantable value or by reason of the illegality of their possession or use, they may be destroyed after publication of similar notices, *mutatis mutandis*, and if they are claimed after destruction, the corporation shall not be liable for the payment of any indemnity or compensation. R. S. 1941, c. 233, s. 609a; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 42.

Destruc-  
tion.

#### § 18.—Des cimetières, des inhumations et des causes de décès

Règle-  
ments:

**171.** Le conseil peut faire des règlements:

Inhuma-  
tion;

1° Pour réglementer ou prohiber l'inhumation des morts dans les limites de la municipalité;

#### § 18.—Cemeteries, Burials and Causes of Death

**171.** The council may make by-laws: By-laws

(1) To regulate or prevent the burial of the dead within the municipality;

Burial;

Exhumation;	2° Pour réglementer et déterminer la manière dont les cadavres peuvent être exhumés;	(2) To regulate and determine the manner in which bodies may be disinterred;	Exhumation;
Cimetière;	3° Pour réglementer et contrôler l'établissement de cimetières;	(3) To regulate and control the establishment of cemeteries;	Cemeteries;
Inhumations illégales, etc.;	4° Pour faire enlever les cadavres inhumés contrairement à la loi, et pour fermer tout cimetière et en faire enlever les cadavres qui y ont été inhumés;	(4) To cause the removal of bodies interred contrary to law, and to vacate or discontinue any cemetery, and cause the removal of any bodies interred therein;	Illegal burials, etc.;
Rapports sur les cimetières;	5° Pour contraindre les personnes qui ont le contrôle de tout cimetière dans la municipalité, ou hors de la municipalité quand il sert à l'inhumation des restes des personnes mortes dans la municipalité, à délivrer au conseil des rapports annuels indiquant le nombre total des personnes qui, se trouvant dans la municipalité au moment de leur décès, ont été inhumées dans tel cimetière durant l'année;	(5) To compel the persons in charge of any cemetery in the municipality, or outside thereof when the cemetery is used for interring the remains of persons dying in the municipality, to deliver to the council annual returns of the total number of persons who were in the municipality at the time of their death and were buried in such cemetery during the year;	Returns of burials;
Certificats de décès;	6° Pour exiger que, dans tous les cas de décès arrivés dans la municipalité, un certificat soit déposé au bureau du conseil, et que ce certificat soit fait suivant la forme et de la manière qui sont déterminées par le conseil, et aussi pour adopter toutes autres mesures propres à lui faire obtenir des états exacts concernant la mortalité et les causes des décès;	(6) To exact that, in all cases of death occurring in the municipality, a certificate be deposited in the office of the council, and that such certificate be made in the form and manner determined by the council, and also to adopt other means to obtain exact returns respecting mortality and the causes of death;	Certificate of death;
Enquête;	7° Pour autoriser le médecin officier d'hygiène, ou tout autre officier autorisé par le conseil, quand il n'est pas produit un certificat de décès ou lorsque le certificat n'indique pas la cause du décès, à faire les enquêtes qu'il croit nécessaires, afin d'établir aussi précisément que possible la cause du décès et les autres particularités que peut exiger la protection de la santé publique;	(7) To authorize the medical health officer or any other officer authorized by the council to make such inquiries as he may deem necessary, when no certificate of death has been produced, or when the certificate does not disclose the cause of death, so as to establish as precisely as possible the cause of death and other particulars which the protection of public health may require;	Inquiries;
Transport de cadavres.	8° Pour empêcher le transport des cadavres en dehors de la municipalité, sans un permis spécial du médecin officier d'hygiène, ou de tout autre officier autorisé par le conseil, sans préjudice des lois concernant les enquêtes par le coroner et l'examen des cadavres. S. R. 1941, c. 233, a. 471.	(8) To prevent any corpse being taken out of the municipality without a special permit from the medical health officer or any other officer authorized by the council, without prejudice to the laws respecting coroners' inquests and <i>post mortem</i> examinations. R. S. 1941, c. 233, s. 471.	Removal of bodies.

## § 19.—Des nuisances

## § 19.—Nuisances

**472.** Le conseil peut faire des règlements:

1° Pour définir ce qui constitue une nuisance et pour la supprimer, ainsi que pour imposer des amendes aux personnes qui créent ou laissent subsister des nuisances;

**472.** The council may make by-laws: By-laws:

(1) To define what shall constitute a nuisance and to abate the same, and to impose fines upon persons who may create, continue or suffer nuisances to exist;

Nuisances;

2° Pour décréter que la présence, sur un lot vacant, de branches, broussailles, mauvaises herbes, ferraille, détrit, papiers, bouteilles vides ou déchets quelconques constitue une nuisance, sauf la présence de ferraille sur un lot vacant appartenant à un marchand de fer ou de ferraille et servant à son négoce; pour permettre aux employés de la corporation municipale de pénétrer sur les lieux et faire disparaître de telles nuisances, aux frais des propriétaires ou occupants, et pour imposer des amendes aux personnes qui ont causé ces nuisances ou qui, ayant la responsabilité de l'entretien du terrain, en tolèrent la présence, et pour prescrire toute mesure propre à prévenir et à supprimer de telles nuisances;

Escarbilles, etc.;

3° Pour déclarer que l'émission d'étincelles, d'escarbilles, de suie ou de fumée provenant des cheminées et d'autres sources, dans les limites de la municipalité, est une nuisance, et pour prescrire des mesures propres à l'empêcher;

Cloches, etc.

4° Pour réglementer ou prohiber l'usage de cloches, carillons, sifflets et autres choses faisant du bruit, ainsi que l'usage des cloches et des sifflets des locomotives et bateaux à vapeur, l'écoulement de la vapeur, et l'émission de la fumée, des escarbilles et des étincelles. S. R. 1941, c. 233, a. 472; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 34.

§ 20.—*Des indemnités, secours et récompenses*

Règlements:

**473.** Le conseil peut faire des règlements:

Indemnité dans les cas d'émeute;

1° Pour indemniser les personnes dont les propriétés ont été détruites ou endommagées, en tout ou en partie, par des émeutiers ou par des personnes réunies en attroupements tumultueux, dans les limites de la municipalité.

Taxe.

Le conseil est autorisé à prélever, en sus de toute autre taxe, sur les biens imposables de la municipalité, le montant de deniers que la municipalité peut être tenue de payer pour dommages faits aux propriétés par des émeutiers ou des personnes réunies en attroupements tumultueux.

Poursuite:

À défaut de la part du conseil de payer dans les six mois ces dommages, à dire d'arbitres, la municipalité peut être pour-

(2) To enact that the presence, on a vacant lot, of branches, brush, weeds, scrap iron, rubbish, papers, empty bottles or any waste matter constitutes a nuisance, saving the presence of scrap iron on a vacant lot belonging to a dealer in iron or scrap-iron and used in his trade; to authorize the employees of the municipal corporation to enter on the premises and cause such nuisances to be removed at the cost of the owners or occupants, and to impose fines on persons who have caused such nuisances or who, being responsible for the maintenance of the lot, tolerate the same, and to prescribe all measures calculated to prevent and abate such nuisances;

(3) To declare the emission of sparks, cinders, soot or smoke from chimneys, and other sources, within the municipality, a nuisance, and to prescribe measures calculated to prevent it;

(4) To regulate or prohibit the ringing of bells and chimes, the blowing of whistles and the making of other noises, the ringing of bells and whistling of locomotives and steamboats and the discharge of steam, cinders, sparks and smoke therefrom. R. S. 1941, c. 233, s. 472; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 34.

§ 20.—*Indemnities, Relief and Rewards*

**473.** The council may make by-laws: By-laws:

(1) To indemnify persons whose property has been destroyed or injured, either wholly or in part, by rioters or persons tumultuously assembled, within the municipality. Riot indemnity;

The council may levy, over and above any other tax, on the taxable property of the municipality, the amount which the municipality may be held to pay for damages occasioned to property by rioters or persons riotously assembled. Tax.

In default of the council paying such damages within six months, according to the decision of arbitrators, the municipal-Suit;



- suivie devant tout tribunal compétent, en recouvrement des dommages causés;
- Aide aux blessés: 2° Pour assister tout individu qui a reçu des blessures ou contracté des maladies à un incendie;
- Actions méritoires: 3° Pour accorder des récompenses, en argent ou de toute autre nature, à quiconque fait une action méritoire dans un incendie, ou sauve, ou essaye de sauver quelqu'un en danger de se noyer ou exposé à un autre danger grave;
- Secours aux familles: 4° Pour pourvoir aux besoins de la famille de toute personne qui périt dans un incendie, en sauvant ou en essayant de sauver quelqu'un d'un danger grave;
- Aide aux pauvres: 5° Pour soutenir et assister les pauvres résidant dans la municipalité, et qui, à raison d'infirmité, d'âge ou d'autre cause, sont incapables de gagner leur vie;
- Institutions charitables: 6° Pour établir et administrer des maisons de refuge et autres établissements pour le soulagement des nécessiteux; et pour subventionner les hôpitaux ou les institutions charitables établis dans la municipalité ou ailleurs, dans la province;
- Otrois: Ces subventions auxdits hôpitaux ou institutions charitables peuvent être payées par versements égaux et annuels pour un terme n'excédant pas vingt-cinq ans, et, dans ce cas, il n'est pas nécessaire que le règlement reçoive l'approbation des électeur-propriétaires, mais il doit être approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil; si le terme excède vingt-cinq années le règlement devra être approuvé par les électeurs-propriétaires et le lieutenant-gouverneur en conseil;
- Primes: 7° Pour offrir et donner des primes pour parvenir à la découverte et à l'arrestation des criminels;
- Fonds de pension: 8° Pour établir et maintenir, aux conditions édictées dans le règlement, un fonds de pension de retraite pour les officiers et employés de la municipalité; faire à cette fin, s'il y a lieu, toute entente avec une compagnie d'assurance sur la vie ou avec une compagnie de fiducie ou avec une corporation ou un gouvernement émettant des rentes viagères; accorder des subventions pour l'établissement et le maintien de ce fonds; déterminer l'âge maximum que devront avoir les officiers et employés permanents pour y être admis; retenir sur
- ity may be sued before any competent court for the damages so occasioned;
- (2) To relieve any person who has received any wound or contracted any sickness or disease at a fire;
- (3) To grant rewards, in money or otherwise, to any person who performs a meritorious action at a fire, or who saves or endeavours to save anyone from drowning or from other serious danger;
- (4) To provide for the wants of the family of any person who loses his life at a fire, or while saving or endeavouring to save any one from a serious danger;
- (5) To contribute to the maintenance or support of poor persons residing in the municipality, who, from infirmity, age or other causes, are unable to earn their own livelihood;
- (6) To establish and maintain houses of refuge, and other establishments for the support and relief of the destitute, and to subsidize hospitals or charitable institutions established in the municipality or elsewhere in the Province;
- Such grants to such hospitals or charitable institutions may be paid by equal annual instalments over a period of not more than twenty-five years, and, in such case, the by-law does not require to have the approval of the elector-proprietors, but it must be approved by the Lieutenant-Governor in Council. If the period exceed twenty-five years the by-law shall be approved by the elector-proprietors and by the Lieutenant-Governor in Council;
- (7) To offer and give rewards for the discovery and arrest of criminals;
- (8) To establish and maintain, upon conditions set forth in the by-law, a retirement pension fund for the officers and employees of the municipality; to make for such purpose, if there be need, any agreement with a life insurance company or trust company or with a corporation or government issuing life rents; to grant subsidies for the establishment and maintenance of such fund; to fix the maximum age which the permanent officers and employees must have to be admitted thereto; to retain on the salary or remuneration of
- Fire injuries;
- Meritorious action.
- Relief to family;
- The poor;
- Charitable institutions;
- Grants;
- Rewards;
- Pension fund.

le salaire ou le traitement de ces officiers et employés leur part contributive au fonds de pension n'excédant pas cinq pour cent du salaire ou traitement; constituer une commission d'au plus cinq membres, choisis parmi les membres du conseil et les officiers ou employés municipaux, pour administrer le fonds de pension et déterminer les règlements de régie interne de cette commission; faire assumer par la corporation les contributions requises pour permettre à ces officiers et employés de faire compter, pour les fins de pension, leurs années antérieures de service, et emprunter les sommes nécessaires à cette fin.

Approba-  
tion.

Un règlement établissant un fonds de pension de retraite n'a d'effet qu'après approbation par la majorité des officiers et employés bénéficiant de ce règlement, par la Commission municipale de Québec et par le surintendant des assurances même si le règlement prévoit un emprunt.

Approba-  
tions  
requises.

Tout règlement modifiant ou abrogeant un règlement pour établir un fonds de pension de retraite ne prend effet que lors de son approbation par la Commission municipale de Québec et par le surintendant des assurances. Les sommes disponibles d'un fonds de pension créé en vertu du présent paragraphe peuvent être placées suivant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 154 de la Loi des assurances (chap. 295);

Place-  
ments.

Colonisa-  
tion, etc.;

9° Pour aider, par tous les moyens jugés convenables, à la colonisation dans la province, à l'agriculture, à l'horticulture, aux arts et aux sciences dans la municipalité, ou dans le territoire de la société d'agriculture dans lequel la municipalité est située;

Assurance  
collective.

10° Pour prendre sur la vie de tous les officiers ou employés de la corporation ou de toute catégorie spéciale d'officiers ou employés que le règlement détermine, des polices d'assurance suivant le système connu sous le nom « d'assurance collective » (*group insurance*) et payer, en totalité ou en partie, la prime nécessaire à même les fonds généraux de la municipalité; pour payer, en totalité ou en partie, à l'acquit des officiers et employés de la corporation, à même les fonds généraux de la municipalité, la prime nécessaire à tout plan d'assurance collective se rapportant à des frais médicaux, chirurgicaux et hospitaliers pour eux et pour leurs dépendants. S. R. 1941,

such officers and employees their contributive share to the pension fund not exceeding five per cent of the salary or remuneration; to institute a commission of not more than five members, chosen from among the members of the council and the municipal officers or employees, to administer the pension fund and make regulations for the internal government of such commission; to cause to be assumed by the corporation the contributions required to permit such officers and employees to include, for the purpose of the pension, their previous years of service, and to borrow sums necessary for such purpose.

A by-law establishing a retirement pension fund has no effect unless it be approved by the majority of the officers and employees benefiting by such by-law, by the Quebec Municipal Commission and by the Superintendent of Insurance even if the by-law provides for a loan.

Every by-law amending or repealing a by-law establishing a retirement pension fund takes effect only upon the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Superintendent of Insurance. The available sums of a pension fund constituted under this paragraph may be invested in accordance with the provisions of subsection 2 of section 154 of the Insurance Act (Chap. 295);

(9) To aid, by any means deemed advisable, the settlement of the Province, and agriculture, horticulture, arts and sciences, in the municipality, or within the limits of the agricultural society within which such municipality is situated;

(10) To take out insurance policies on the lives of all officers or employees of the corporation or of any special class of officers or employees which the by-law determines, under the system known as "group insurance", and pay the whole or part of the premium required, out of the general funds of the municipality; to pay, in whole or in part, on behalf of the officers and employees of the corporation, out of the general funds of the municipality, the premium required for any group insurance plan respecting medical, surgical and hospital costs for them and their dependants. R. S. 1941, c. 233, s. 473; 11 Geo. VI, c. 59, s. 8; 12 Geo. VI, c. 29, s. 11; 1-2 Eliz.

c. 233, a. 473; 11 Geo. VI, c. 59, a. 8; 12 Geo. VI, c. 29, a. 11; 1-2 Eliz. II, c. 22, a. 6; 4-5 Eliz. II, c. 41, a. 4; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 12.

II, c. 22, s. 6; 4-5 Eliz. II, c. 41, s. 4; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 12.

§ 21.—*De l'aide à la construction, à l'amélioration et à l'entretien d'entreprises ou travaux publics étrangers à la municipalité*

§ 21.—*Aid in the Construction, Improvement and Maintenance of Public Works or Undertakings foreign to the Municipality*

Règle-  
ments:

Aide aux  
ouvrages  
publics;

Concas-  
seurs de  
pierre,  
etc.;

Chemins  
de colo-  
nisation;

Ouvrages  
publics;

474. Le conseil peut faire des règle-  
ments:

1° Pour aider, au moyen de deniers don-  
nés ou prêtés, à la construction, aux répa-  
rations ou à l'entretien d'un chemin con-  
duisant à la municipalité, d'un pont ou  
d'un ouvrage public, sous la direction de la  
corporation d'une municipalité;

2° Pour acquérir, conjointement avec la  
corporation municipale du comté dans la-  
quelle la municipalité est située, aussi bien  
qu'avec toute autre municipalité de ce  
comté, des machines, des concasseurs de  
pierre, rouleaux et engins pour être em-  
ployés à l'amélioration des rues, chemins et  
routes de ce comté et des cités et villes qui  
s'y trouvent; pour faire des arrangements  
avec les cités et villes, les villages et les di-  
verses municipalités rurales situées dans ce  
comté, en vue de leur en permettre l'usage  
pour leurs rues, chemins et routes, et pour  
fixer le prix et les conditions auxquels  
l'usage en sera accordé, ou pour leur en  
accorder l'usage gratuitement;

3° Pour aider à l'ouverture et à l'amé-  
lioration des chemins de colonisation indi-  
qués par le lieutenant-gouverneur en con-  
seil comme chemins de colonisation de  
seconde ou de troisième classe, dans les-  
quels chemins la municipalité a été déclarée  
intéressée, en vertu de quelque loi concer-  
nant les chemins de colonisation;

4° Pour aider à la construction des  
ponts, chaussées, jetées, quais, glissoirs,  
chemins macadamisés ou pavés, chemins  
de fer ou autres ouvrages publics, situés en  
tout ou en partie dans la municipalité ou  
dans les environs, entrepris et construits  
par des compagnies constituées en corpo-  
ration, ou par le gouvernement provincial,  
ou par une personne quelconque:

a) En prenant et souscrivant des actions  
d'une compagnie formée pour cet objet;

474. The council may make by-laws: By-laws:

(1) To assist by money, granted or lent, in the construction, repair or maintenance of any road leading to the municipality, or of any bridge or public work, under the direction of the corporation of any municipa-  
Aid to public works;

(2) To acquire, jointly with the municipal corporation of the county in which the municipality is situated, as well as with any other municipality in such county, machines, stone-crushers, rollers and engines for use in the improvement of roads, by-roads and streets within such county and the cities and towns therein; to make arrangements with the city, town, village and rural corporations of the several municipalities situated within such county, for the purpose of allowing them the use thereof for their roads, by-roads and streets, and to fix the price for and the conditions of their use, or to give them the use thereof gratuitously; Stone-crushers, etc.;

(3) To aid in opening up and improving the colonization roads declared by the Lieutenant-Governor in Council to be colonization roads of the second or third class, in which the municipality has been declared to be interested, in virtue of any law respecting colonization roads; Coloniza-  
tion roads;

(4) To aid in the construction of any bridge, causeway, pier, wharf, slide, macadamized or paved road, railway, or other public works, situated in whole or in part within the municipality or in its vicinity, undertaken and built by any incorporated company, or by the Provincial Government, or by any person: Public works;

(a) By taking and subscribing for shares in any company formed for such purpose;

b) En donnant ou en prêtant de l'argent ou autre valeur, ou en donnant la jouissance ou la propriété de tout immeuble à telle compagnie ou au gouvernement provincial ou à telle personne;

c) En garantissant, par endossement ou autrement, toute somme d'argent empruntée par telle compagnie ou par telle personne;

d) En exemptant du paiement de taxes, cotisations et impôts municipaux les compagnies de chemins de fer ayant une gare dans les limites de la municipalité, conformément aux dispositions de la Loi des exemptions de taxes municipales (chap. 174);

Cie de télégraphe, etc.;  
5° Pour souscrire ou posséder des actions dans toute compagnie formée pour construire des lignes de télégraphe ou de téléphone;

Construction de ponts;  
6° Pour aider, en fournissant de l'argent, à la construction de ponts construits avec l'aide du gouvernement provincial et d'après les plans approuvés par le ministère des travaux publics ou par celui de l'agriculture et de la colonisation, soit dans la municipalité, soit dans toute autre municipalité;

Entretien.  
7° Pour aider, de la même manière, à l'entretien de tels ponts dans l'avenir.

Approbation de règlements.  
Tout règlement passé en vertu des paragraphes 4° et 5° doit, avant d'avoir vigueur et effet, avoir été approuvé par les électeurs municipaux propriétaires fonciers et par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Conditions de l'aide, etc.  
Les règlements faits en vertu du présent article, peuvent déterminer les conditions auxquelles l'aide ou la souscription d'actions sont autorisées. S. R. 1941, c. 233, aa. 474, 475 et 476.

#### § 22.—Des travaux et services municipaux en commun

Entente.  
**475.** Sauf les cas autrement prévus par la loi, deux ou plusieurs municipalités, quelle que soit la loi qui les régit, peuvent, par règlement de leur conseil, conclure une entente pour l'exécution de travaux municipaux de toute nature ou pour l'organisation de services municipaux. S. R. 1941, c. 233, a. 476a; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 12.

Location.  
**476.** Une municipalité peut louer sa machinerie à une autre municipalité, quelle

(b) By giving or lending money or securities or by giving the ownership or enjoyment of any immoveable property to such company or to the Provincial Government or to such person;

(c) By guaranteeing by endorsation or otherwise any sum of money borrowed by such company or by such person;

(d) By exempting from the payment of municipal taxes, assessments and dues, any railway company or companies having a station or stations within the municipality, in accordance with the provisions of the Municipal Tax Exemption Act (Chap. 174);

(5) To subscribe for or hold stock in any company formed for the purpose of constructing telegraph or telephone lines; Telegraph Co., etc.;

(6) To supply money to help in the building of bridges, built with the assistance of the Government of the Province and according to plans approved by the Department of Public Works, or by the Department of Agriculture and Colonization, either in the municipality or in any other municipality; Building bridges;

(7) In the same way to aid in the maintenance of such bridges for the future. Maintenance.

Every by-law, passed in virtue of subsection 4 or 5 shall, before coming into force and effect, be approved by the electors of the municipality who are proprietors of immoveable property and by the Lieutenant-Governor in Council. Approval of by-laws.

Any by-law, made in virtue of this section, may determine the condition under which the assistance or subscription for shares is authorized. R. S. 1941, c. 233, ss. 474, 475 and 476. Conditions of assistance, etc.

#### § 22.—Municipal Works and Services in Common

**475.** Saving the cases otherwise provided for by law, two or more municipalities, by whatever law governed, may by by-law of their councils enter into an agreement for the carrying out of municipal works of any kind or for the organization of municipal services. R. S. 1941, c. 233, s. 476a; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 12. Agreement.

**476.** Any municipality may rent its machinery to another municipality, by Rental.

que soit la loi qui la régit, et fixer un tarif de location par résolution de son conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 476*b*; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 12.

§ 23.—*Des bibliothèques publiques gratuites, etc.*

Biblio-  
thèques  
publiques,  
etc.

**477.** Le conseil peut faire des règlements pour établir et maintenir dans la municipalité des bibliothèques publiques gratuites, associations de bibliothèques, instituts d'artisans, salles de lecture et musées publics pour des fins historiques, littéraires, artistiques ou scientifiques; ou pour aider à l'établissement et au maintien de ces institutions dans la municipalité ou dans les municipalités adjacentes, aux conditions imposées par la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 477.

§ 24.—*Des recensements*

Recense-  
ment.

**478.** Le conseil peut faire des règlements pour prendre un recensement des habitants de la municipalité, dans le but de constater leur nombre, et d'obtenir des statistiques concernant leur condition sociale et économique. S. R. 1941, c. 233, a. 478.

§ 25.—*Des finances municipales*

Revenu.

**479.** Les revenus de la municipalité consistent dans les taxes et licences que la présente loi et la charte l'autorisent à imposer, dans les revenus des biens appartenant à la municipalité et dans les autres deniers qui lui sont payés en vertu de la loi ou des règlements. S. R. 1941, c. 233, a. 479.

Fonds  
général.

**480.** 1. Tous les deniers non spécialement appropriés font partie du fonds général de la municipalité.

Subven-  
tion non  
utilisée.

2. Toute subvention accordée à une municipalité et non spécialement appropriée par le règlement qui décrète les travaux ou la dépense peut être versée en totalité ou en partie dans le fonds général de la municipalité.

Surplus.

3. Sauf le cas de l'article 7 de la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires (chap. 171), lorsque la municipalité a perçu une somme plus élevée qu'il n'était nécessaire pour accomplir les fins auxquelles cet-

whatever law governed, and fix a rental tariff by resolution of its council. R. S. 1941, c. 233, s. 476*b*; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 12.

§ 23.—*Free Public Libraries, etc.*

**477.** The council may make by-laws to establish and maintain in the municipality free public libraries, library associations, mechanics' institutes, reading-rooms and public museums for historical, literary, artistic or scientific purposes; or to aid in the establishment or maintenance of such institutions in the municipality or in adjacent municipalities, on such conditions as may be imposed by the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 477.

§ 24.—*Census*

**478.** The council may make by-laws to take a census of the inhabitants of the municipality, for the purpose of ascertaining their number, and of obtaining statistics regarding their social and economic condition. R. S. 1941, c. 233, s. 478.

§ 25.—*Municipal Finances*

**479.** The revenues of the municipality shall consist of the moneys derived from the taxes and licenses which this act and the charter authorize it to levy, of those derived from property owned by it, and of such other moneys as are paid to it under the law or by-laws. R. S. 1941, c. 233, s. 479.

**480.** (1) All sums of money not especially appropriated shall form part of the general funds of the municipality.

(2) Any grant made to a municipality and not specially appropriated by the by-law ordering the works or the expenditure may be paid in whole or in part into the general funds of the municipality.

(3) Saving the case provided in section 7 of the Municipal and School Debt and Loan Act (Chap. 171), whenever the municipality has collected a sum exceeding the sum required for the purposes for



te somme était destinée, le surplus appartient à la municipalité et est versé dans le fonds général.

Emploi du fonds général.

4. Les deniers faisant partie du fonds général de la municipalité peuvent être employés à toutes les fins qui sont du ressort du conseil. S. R. 1941, c. 233, aa. 480 et 481; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 12.

which such sum was raised, the surplus shall belong to the municipality and shall fall into the general funds thereof.

(4) All sums of money, forming part of the general funds of the municipality, may be employed for any purpose within the jurisdiction of the council. R. S. 1941, c. 233, ss. 480 and 481; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 12.

Use of general funds.

Règlements de finance.

481. Le conseil peut faire les règlements qu'il juge opportuns pour l'administration des finances de la municipalité, et déterminer par qui et sujets à quelles formalités doivent être faits les paiements à même les fonds de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 482.

481. The council may make such by-laws as it may deem expedient for the management and administration of its finances, and determine by whom and subject to what formalities payments out of the funds of the municipality shall be made. R. S. 1941, c. 233, s. 482.

Finance by-laws.

Perception des revenus.

482. Tous droits, licences, amendes, revenus et taxes de quelque nature que ce soit, dus ou appartenant à la municipalité, sont payés au trésorier et reçus par lui seulement, ou par les officiers qu'il désigne à cette fin; et aucun autre officier n'a droit, sous quelque prétexte que ce soit, de les recevoir à moins d'y avoir été spécialement autorisé par le conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 483.

482. All fees, licenses, fines, revenues, and taxes, accruing or belonging to the municipality, shall be paid to and received by the treasurer alone, or by the officials designated by him for that purpose; and no other official shall, under any pretext, receive them, unless specially authorized by the council so to do. R. S. 1941, c. 233, s. 483.

Receiving revenues.

Année financière.

483. L'année financière de la municipalité commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année, et les taxes et cotisations annuelles sont dues aux dates que le conseil détermine. S. R. 1941, c. 233, a. 484.

483. The fiscal year of the municipality shall begin on the 1st of January and end on the 31st of December of each year, and the taxes and yearly assessments shall be payable at the dates determined by the council. R. S. 1941, c. 233, s. 484.

Fiscal year.

#### § 26.—Du bureau de revision

#### § 26.—Board of Revision

Bureau de revision.

484. 1. Le conseil peut, par règlement approuvé par le ministre des affaires municipales, constituer un bureau de revision chargé d'exercer les pouvoirs visés par les articles 485, 495, 496, 497, 499 et 500.

484. (1) The council, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs, may establish a board of revision to exercise the powers mentioned in sections 485, 495, 496, 497, 499 and 500.

Board of revision.

Composition.

2. Ce bureau de revision est composé de trois membres, dont un président, nommés par le conseil, chaque année au mois de janvier ou de février; leur rémunération est fixée par le règlement.

(2) Such board of revision shall be composed of three members, one of whom shall be the chairman, appointed by the council each year in the month of January or February; their remuneration shall be fixed by the by-law.

Composition.

Secrétaire.

3. Le greffier, le secrétaire-trésorier ou toute autre personne désignée par le conseil agit comme secrétaire du bureau de revision. S. R. 1941, c. 233, aa. 484a et 484b; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 13.

(3) The clerk, secretary-treasurer or any other person appointed by the council shall act as the secretary of the board of revision. R. S. 1941, c. 233, ss. 484a and 484b; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 13.

Secretary.

## § 27.—Des rôles d'évaluation

## § 27.—Valuation Roll

Évaluation  
annuelle.Confer-  
tion et  
revision  
du rôle.Valeur  
annuelle.Loca-  
taires.Fixation  
de sa  
valeur  
annuelle.Proprié-  
taire  
inconnu.Rôle  
d'évalua-  
tion sur  
fiches ou  
feuilles  
mobiles.Omis-  
sions au  
rôle.

**485.** 1. Il est du devoir des estimateurs de faire, chaque année, au temps et en la manière ordonnés par le conseil, l'évaluation des biens imposables de la municipalité, suivant leur valeur réelle.

2. Le conseil peut, par résolution, dispenser les estimateurs de faire un rôle d'évaluation des biens imposables plus souvent que tous les trois ans; et, dans ce cas, le conseil ou le bureau de revision doit reviser lui-même ce rôle tous les ans, ou le faire reviser par les estimateurs, selon qu'il le juge nécessaire, avec les mêmes avis et délais que pour la confection du rôle d'évaluation.

3. Les estimateurs font pareillement l'estimation de la valeur annuelle de ces biens, et l'inscrivent au rôle dans une colonne distincte.

4. Ils entrent aussi sur le rôle les noms des locataires et le montant du loyer annuel payé par chacun d'eux.

5. Lorsque le loyer convenu pour une propriété n'en représente pas la valeur annuelle, les estimateurs portent au rôle la valeur annuelle véritable, qui seule sert de base à l'imposition de la taxe sur les locataires et occupants.

6. Si le propriétaire d'un terrain est inconnu, les estimateurs écrivent le mot « inconnu » dans la colonne des noms des propriétaires, en regard de la désignation de ce terrain. (\*)

7. Le conseil peut ordonner, par résolution, que le rôle d'évaluation sera composé de fiches ou feuilles mobiles, à condition que sur chacune d'elles soit indiquée, sous les initiales du greffier, l'année de la confection du rôle. Lors de la confection d'un nouveau rôle, les fiches ou feuilles mobiles auxquelles aucun changement n'est apporté peuvent en faire partie, à la condition qu'une note à cet effet soit inscrite sur chacune d'elles, sous les initiales du greffier. S. R. 1941, c. 233, aa. 485 et 485a; 7-8 Eliz. II, c. 19, a. 6; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 14.

**486.** Si un immeuble a été omis, en tout ou en partie, du rôle d'évaluation ou du rôle de perception, il peut être entré l'année suivante sur le rôle d'évaluation ou le rôle de perception ou sur les deux, sui-

**485.** (1) The assessors shall each year, at the time and in the manner ordered by the council, assess the taxable property of the municipality, according to its real value. Annual valuation.

(2) The council may, by resolution, relieve the assessors from the duty of making a valuation roll of the taxable property oftener than every three years; and in such case, the council or the board of revision shall revise the roll every year or cause it to be revised by the assessors as it deems expedient, giving the same notices and delays as for the making of the valuation roll. Preparing and revising roll.

(3) The assessors shall also make the valuation of the annual value of such property, and enter it in the roll in a separate column. Annual value.

(4) They shall also enter in the roll the names of all tenants and the amount of annual rent paid by each of them. Tenants.

(5) When the rent agreed upon for such property does not represent the annual value, the assessors shall enter on the valuation roll the real annual value, which alone shall serve as a basis for the imposition of the tax on tenants and occupants. Determining annual value.

(6) If the owner of any lot of land be unknown, the assessors shall insert the word "unknown", in the column of names of owners, opposite the description of such lot of land. (\*) Owner unknown.

(7) The council may order, by resolution, that the valuation roll shall be composed of index-cards or loose leaves, provided that on each of them the year when the roll was made be indicated under the initials of the clerk. When a new roll is made, the index-cards or loose leaves on which no change has been made may form part of the new roll, provided mention thereof is made on each of them, under the initials of the clerk. R. S. 1941, c. 233, ss. 485 and 485a; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 6; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 14. Valuation roll on index-cards or loose leaves.

**486.** If an immoveable has been wholly or partly omitted from the valuation roll, it may be entered the following year on the valuation roll or the collection roll or on both, as the case may be, and Omissions from roll.

(\*) Voir article 598.

(\*) See section 598.

vant le cas, et être chargé pour les taxes de l'année alors courante et pour les arrérages des années pendant lesquelles il a été ainsi omis en tout ou en partie, mais pour pas plus de trois années d'arrérages.

Base  
d'évalua-  
tion.

L'évaluation dudit immeuble ou partie d'immeuble omis, devra être basée sur l'évaluation municipale pour chaque année desdits arrérages.

Contesta-  
tion.

Le propriétaire intéressé ne peut contester la légalité des rôles d'évaluation ou de perception antérieurs à ceux de l'année courante, sauf quant à ce qui concerne le montant de l'évaluation de son immeuble ainsi omis. S. R. 1941, c. 233, a. 486.

Autres  
mentions.

**487.** Les estimateurs entrent dans le rôle tous les autres renseignements demandés par le conseil.

Liste  
spéciale.

Si le conseil le décide ainsi, les estimateurs peuvent omettre du rôle d'évaluation, et énumérer dans une liste annexée, les personnes qui ne sont inscrites qu'à titre d'électeurs pour fins d'élections provinciales. Cette liste ne fait partie du rôle que pour lesdites fins. S. R. 1941, c. 233, a. 487.

Immeu-  
bles impos-  
ables.

**488.** Les immeubles imposables dans la municipalité comprennent les terrains, les constructions et les usines qui y sont érigées et toutes améliorations qui y ont été faites, de même que les machineries et accessoires qui sont immeubles par destination ou qui le seraient, s'ils appartaient au propriétaire du fonds. La valeur réelle du tout est portée au rôle d'évaluation au nom du propriétaire du fonds; mais si ce dernier prouve aux estimateurs que des machineries ou accessoires ont été placés par un locataire ou autre occupant, la valeur de ces machineries et accessoires est portée au nom du locataire ou occupant qui les possède et qui, à cet égard, est traité comme un propriétaire d'immeubles imposables.

Immeu-  
bles dé-  
clarés non  
impos-  
ables.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, le conseil peut décréter, par règlement, que les machineries et accessoires qui sont immeubles par destination, ou qui le seraient s'ils appartaient au propriétaire du fonds, ne sont pas des immeubles imposables dans la municipalité. Le règlement peut en même temps décréter que, l'année alors prochaine, les machineries et accessoires placés avant son entrée en vigueur seront des immeubles impos-

be charged with the taxes for the then current year and with the arrears for the years during which it has so been wholly or partly omitted, but not for more than three years of arrears.

The valuation of the said immovable or part of immovable omitted must be based on the municipal valuation for each year of the said arrears.

Basis of  
valuation.

The owner concerned cannot contest the legality of the valuation or collection rolls previous to those of the current year, except as regards the amount of the valuation of his immovable so omitted. R. S. 1941, c. 233, s. 486.

Contesta-  
tion.

**487.** The assessors shall enter on the roll all other information required by the council.

Other  
entries.

The assessors may, if the council so decide, omit from the valuation roll and enter on an attached list the names of such persons as are shown only as electors for the purpose of Provincial elections. Such list shall form part of the roll for the said purpose only. R. S. 1941, c. 233, s. 487.

Special  
list.

**488.** The taxable immoveables in the municipality shall comprise lands, constructions and work-shops erected thereon and all improvements made thereto, as well as machinery and accessories which are immovable by destination or which would be so if they belonged to the owner of the real property. The actual value of the whole shall be entered in the valuation roll in the name of the owner of the ground; but, if the latter prove to the assessors that machinery or accessories have been installed by a tenant or other occupant, the value of such machinery and accessories shall be entered in the name of the tenant or occupant possessing them who, in this respect, shall be treated as an owner of taxable immoveables.

Taxable  
immove-  
ables.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the council may order, by by-law, that the machinery and accessories which are immovable by destination, or which would be so if they belonged to the owner of the real property, are not immoveables taxable in the municipality. The by-law may at the same time provide that, in the then next year, the machinery and accessories installed before its coming into force shall be taxable

Immov-  
ables  
ordered  
not  
taxable.

sables pour les deux tiers de leur valeur et, l'année suivante, pour un tiers. Un règlement adopté en vertu du présent article est irrévocable pendant la période n'excédant pas dix ans qui est fixée par ce règlement ou un règlement subséquent. Lorsque les machineries et accessoires ne sont plus des immeubles imposables, les estimateurs ne sont pas tenus de les évaluer.

Applica-  
tion.

Le deuxième alinéa s'applique à toute cité ou ville même si sa charte exclut l'application du présent article. S. R. 1941, c. 233, a. 488; 7 Geo. VI, c. 37, a. 5; 9 Geo. VI, c. 53, a. 1; 7-8 Eliz. II, c. 19, a. 7; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 19; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 13.

Améliora-  
tion, etc.

**489.** Afin d'aider tout propriétaire qui voudra réparer ou reconstruire sa maison, le conseil pourra maintenir pendant une période n'excédant pas cinq ans, l'évaluation municipale à la valeur portée au rôle d'évaluation, lors du commencement des travaux de réparation ou de reconstruction. Cependant, le bénéfice ci-dessus ne sera pas accordé au propriétaire qui augmentera par ces travaux le nombre des logements contenus dans la maison.

Applica-  
tion.

Les dispositions du présent article s'appliquent à toute corporation municipale qu'elle soit régie par une loi générale ou spéciale. S. R. 1941, c. 233, a. 489.

État par  
les ctes de  
chemins  
de fer.

**190.** Les compagnies de chemins de fer qui possèdent des biens-fonds dans la municipalité doivent transmettre au bureau du conseil, au mois de mai de chaque année, un état désignant la valeur réelle de leurs propriétés immobilières, dans la municipalité, autres que le chemin, et aussi la valeur réelle du terrain occupé par le chemin, estimée d'après la valeur moyenne des terrains avoisinants sans égard aux terrassements ni aux rails et ponts servant aux chemins.

Estima-  
teurs.

Cet état doit être communiqué à temps aux estimateurs par le greffier. Néanmoins, les estimateurs peuvent fixer une autre valeur que celle mentionnée dans l'état, et, dans ce cas, ils doivent en transmettre un avis au bureau principal de la compagnie dans la province. S. R. 1941, c. 233, a. 490.

Propriété  
indivise.

**491.** Quand les estimateurs évaluent un immeuble possédé par indivis ou dont le partage n'est pas enregistré au bureau

immoveables for two-thirds of their value and, the following year, for one-third. A by-law passed under this section shall be irrevocable during such period, not exceeding ten years, as is fixed by the by-law or a subsequent one. When the machinery and accessories are no longer taxable immoveables, the assessors are not bound to assess them.

The second paragraph shall apply to every city and town even if its charter excludes the application of this section. R. S. 1941, c. 233, s. 488; 7 Geo. VI, c. 37, s. 5; 9 Geo. VI, c. 53, s. 1; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 7; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 19; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 13.

**489.** In order to aid any proprietor wishing to repair, improve or rebuild his house, the council may maintain, during a period not exceeding five years, the municipal valuation at the value entered in the valuation roll at the time of the commencing of the repair or rebuilding work. Nevertheless, the above benefit shall not be accorded to the proprietor increasing by such work the number of lodgings contained in the house.

The provisions of this section shall apply to every municipal corporation, whether governed by a general law or by a special act. R. S. 1941, c. 233, s. 489.

**190.** Railway companies which possess immoveable property in the municipality shall transmit to the office of the council, in May in each year, a return showing the actual value of their immoveable property in the municipality, other than the road, and also the actual value of the land occupied by the road, estimated according to the average value of neighbouring lands without regard to the grading, rails or bridges used for the road.

Such return must be communicated to the assessors by the clerk in due time. Nevertheless, the assessors may fix another value than that mentioned in the return, and, in such case, shall forward a notice to the head office of the company in the Province. R. S. 1941, c. 233, s. 490.

**491.** When the assessors assess immoveable property possessed in undivided shares or the partition whereof has not

d'enregistrement, il leur est permis de l'inscrire sous le nom d'un des copropriétaires, ou comme appartenant à la succession d'un tel, selon le cas; et les cohéritiers, s'il s'agit d'une succession, ou le copropriétaire, ainsi nommés, suivant le cas, sont tenus de payer la taxe, sauf leur recours contre toute autre personne sujette à ce paiement. S. R. 1941, c. 233, a. 491.

been registered in the registry office, they may designate such property under the name of one of the co-proprietors, or as belonging to the estate of such a one, according to the circumstance; and to co-heirs, in the case of a succession, or coproprietor, so named, as the case may be, shall be held to pay the tax, saving their or his recourse against any other person liable therefor. R. S. 1941, c. 233, s. 491.

Renseignements  
à fournir.

**492.** Toute personne imposable à raison de son emploi, profession ou genre d'affaires, et tout propriétaire, locataire ou occupant d'un bien ou objet imposable, sont tenus de répondre correctement aux questions qui leur sont faites à ce sujet par les estimateurs et de donner tous les renseignements possibles et nécessaires.

**492.** Every person who is subject to taxation on account of his employment, profession or business, and every proprietor, tenant or occupant of any assessable property or object, shall be obliged to answer correctly all questions put by the assessors upon this subject and to give all necessary and possible information.

Furnishing  
information.

Refus, etc.

Si ces personnes refusent de répondre aux questions qui leur sont faites, ou si elles donnent sciemment des réponses inexactes, elles sont passibles d'une amende n'excédant pas vingt dollars et de pas moins de huit dollars, ou d'un emprisonnement n'excédant pas un mois. S. R. 1941, c. 233, a. 492.

If any such person refuse to answer the questions put to him, or if he knowingly give incorrect answers, he shall be liable to a fine of not more than twenty dollars nor less than eight dollars, or to imprisonment for not more than one month. R. S. 1941, c. 233, s. 492.

Refusal to  
answer,  
etc.

Visites,  
etc., au-  
torisées.

**493.** Les estimateurs et toute personne préposée à la confection du rôle d'évaluation peuvent visiter et examiner, entre dix heures de l'avant-midi et cinq heures de l'après-midi, sauf les dimanches et jours fériés, toute propriété immobilière ainsi que l'intérieur ou l'extérieur des maisons, bâtiments ou édifices quelconques, pour procéder à leur évaluation. S. R. 1941, c. 233, a. 492a; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 11.

**493.** The assessors and every person in charge of making the valuation roll may visit and examine, between ten o'clock in the morning and five o'clock in the afternoon, excepting Sundays and holidays, any immoveable property, as well as the interior or exterior of any house, building or structure for the purpose of assessing the same. R. S. 1941, c. 233, s. 492a; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 11.

Visits,  
etc., au-  
thorized.

Signature  
du rôle.

**494. 1.** Le rôle d'évaluation est signé par au moins deux des estimateurs qui l'ont dressé ou fait dresser, et par le greffier ou toute autre personne qu'ils ont employée comme secrétaire.

**494. (1)** The valuation roll shall be signed by at least two of the assessors who drew it up or caused it to be drawn up, and by the clerk or any other person whom they employed as secretary.

Signing  
roll.

Dépôt.

**2.** Les estimateurs déposent au bureau du conseil le rôle d'évaluation aussitôt après sa confection; et avis public de ce dépôt est donné par le greffier dans les deux jours suivants.

**(2)** The assessors shall deposit the valuation roll in the office of the council, immediately after its completion; and public notice of such deposit shall be given by the clerk, during the two days following.

Deposit.

Avis.

Contenu.

**3.** L'avis comporte que le rôle restera ouvert à l'examen des intéressés ou de leurs représentants, durant les trente jours qui suivent celui du dépôt. S. R. 1941, c. 233, aa. 493 et 494.

**(3)** The notice shall state that the roll will remain open to the examination of parties interested, or their representatives, for the thirty days next following its deposit. R. S. 1941, c. 233, ss. 493 and 494.

Contents.



Appel au conseil.

**495.** Dans cet intervalle, quiconque croit devoir se plaindre du rôle tel que préparé, pour lui-même ou pour un autre, peut en appeler au conseil ou au bureau de revision, en donnant à cette fin, au greffier ou au secrétaire du bureau de revision, un avis par écrit contenant les motifs de sa plainte, et, s'il se plaint que l'évaluation de ses propriétés est trop élevée, il doit mentionner, dans l'avis, le montant de l'évaluation qu'il reconnaît juste. S. R. 1941, c. 233, a. 495; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 15.

Avis.

Décision.

**496.** Après l'expiration des trente jours mentionnés en l'article 492, le conseil, à sa première séance générale, ou le bureau de revision à une séance tenue à la date et à l'heure indiquées dans un avis public d'au moins cinq jours, prend en considération et juge les plaintes produites en vertu de l'article 495.

Décision.

Après avoir entendu les parties et leurs témoins sous serment reçu par son président, ainsi que les estimateurs, s'ils désirent être entendus, et les témoins produits de la part de la municipalité, le conseil ou le bureau de revision maintient ou modifie le rôle selon qu'il lui paraît juste. S. R. 1941, c. 233, a. 496; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 16.

Revision, homologation.

**497.** Dans tous les cas, il est du devoir du conseil de procéder, dans cette séance qu'il ajourne autant de fois qu'il est nécessaire, à la revision et à l'homologation du rôle, qu'il y ait des plaintes ou non.

Revision du rôle.

S'il existe un bureau de revision, celui-ci procède dès sa première séance, qu'il ajourne autant de fois qu'il est nécessaire, à la revision du rôle, qu'il y ait des plaintes ou non.

Correction.

Le conseil ou le bureau de revision peut faire aussi tout changement de phraseologie nécessaire.

Cependant, lorsque le conseil ou le bureau de revision décide de reviser l'évaluation d'une propriété sans qu'une plainte ait été déposée, il doit en donner avis d'au moins huit jours au propriétaire inscrit au rôle pour lui permettre de se faire entendre lors de cette revision. Cet avis doit indiquer la date et l'heure de la séance au cours de laquelle le conseil ou le bureau de revision procédera à cette revision.

**495.** During such time any person who thinks himself entitled to complain, for himself or for another, of the roll as drawn up, may appeal therefrom to the council or board of revision by giving for that purpose a written notice to the clerk or to the secretary of the board of revision, stating the grounds of his complaint, and, if he complains that the valuation of the property is too high, he shall mention, in the notice, the amount of the valuation considered by him to be just. R. S. 1941, c. 233, s. 495; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 15.

Appeal to council.

Notice.

Decision.

**496.** After the expiration of the thirty days mentioned in section 492 the council, at its first general sitting, or the board of revision at a meeting held on the day and at the time stated in a public notice of at least five days, shall take into consideration and decide all the complaints made under section 495.

Decision.

After having heard the parties and their witnesses, under oath administered by its presiding officer, as also the assessors if they wish to be heard, and the witnesses produced on behalf of the municipality, the council or the board of revision shall maintain or alter the roll, as it may deem just. R. S. 1941, c. 233, s. 496; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 16.

**497.** In all cases, the council shall proceed, at such sitting, which it may adjourn as often as may be necessary, to revise and homologate the roll, whether it be complained of or not.

Revision, homologation.

If there is a board of revision, it shall proceed at its first sitting, which it may adjourn as often as may be necessary, to revise the roll, whether it be complained of or not.

Revision of roll.

The council or the board of revision may also correct the form of the language used.

Corrections.

However, when the council or the board of revision decides to revise the valuation of a property, when no complaint has been made, it shall give a notice of at least eight days to the proprietor entered on the roll to allow such person to be heard at the time of this revision. This notice must indicate the hour and the date of the hearing at which the council or the board of revision will proceed to the revision.

Avis non  
requis.

L'avis ci-dessus prescrit n'est pas requis lorsqu'il s'agit d'une diminution de valeur d'une propriété. S. R. 1941, c. 233, a. 497; 13 Geo. VI, c. 60, a. 6; 7-8 Eliz. II, c. 19, a. 8; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 17.

The above prescribed notice shall not be required when the value of a property is decreased. R. S. 1941, c. 233, s. 497; 13 Geo. VI, c. 60, s. 6; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 8; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 17.

Notice  
not  
required.Entrée en  
vigueur.

**498.** Après avoir jugé les plaintes déposées, le conseil déclare le rôle homologué; et le rôle ainsi homologué reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau rôle.

**498.** After all the complaints filed have been decided, the council shall declare the roll homologated; and the roll so homologated shall remain in force, until the coming into force of a new roll.

Coming  
into force.Homolo-  
gation.

S'il existe un bureau de revision, ce dernier, après avoir jugé toutes les plaintes déposées, retourne le rôle d'évaluation au conseil qui doit l'homologuer. S. R. 1941, c. 233, a. 498; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 18.

If there is a board of revision it shall, after deciding all the complaints filed, return the valuation roll to the council which shall homologate the same. R. S. 1941, c. 233, s. 498; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 18.

Homolo-  
gation.Omis-  
sions.

**499.** S'il y a eu omission de quelque propriété dans le rôle préparé par les estimateurs, le conseil ou le bureau de revision peut ordonner à ces officiers d'évaluer cette propriété et de l'ajouter au rôle.

**499.** If any property be omitted from the roll prepared by the assessors, the council or the board of revision may order such officers to value such property and to add it to the roll.

Omis-  
sions.Homolo-  
gation.

Dans ce cas, le rôle ne peut être homologué qu'après qu'il a été donné un avis spécial de huit jours de cette addition, au propriétaire, lequel peut produire, dans ce délai, sa plainte contre l'évaluation, et être entendu devant le conseil ou, selon le cas, devant le bureau de revision. S. R. 1941, c. 233, a. 499; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 19.

In such case, the roll cannot be homologated until special notice of eight days, in relation to such addition, has been given to the owner, who may, within such delay, file his complaint against the valuation, and be heard before the council or the board of revision, as the case may be. R. S. 1941, c. 233, s. 499; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 19.

Homolo-  
gation.Augmen-  
tation ou  
diminu-  
tion d'es-  
timation.

**500.** Si, après que le rôle d'évaluation a été homologué, quelque propriété immobilière acquiert une augmentation de valeur par le fait de nouvelles constructions, additions ou améliorations, ou de subdivisions en lots à bâtir de terres en culture, ou subit une diminution de valeur par suite d'incendie, de démolition ou de quelque autre cause, le conseil peut, s'il juge importante cette augmentation ou cette diminution de valeur, ordonner à ses officiers d'augmenter ou de réduire l'estimation de cette propriété à sa valeur réelle, établir la valeur locative de toute nouvelle construction et modifier en conséquence, pour le reste de l'année en cours, le montant des taxes imposées sur cette propriété. Toute modification de rôle faite en vertu du présent article est sujette à homologation par le conseil après avis de huit jours au propriétaire intéressé, lequel peut porter plainte et en appeler de la décision du conseil, en la manière ordinaire.

**500.** If, after the homologation of the valuation roll, any immovable property increases in value due to new constructions, additions or improvements, or of subdivision into building-lots of lands under cultivation, or suffers a reduction in value in consequence of fire, demolition or any other cause, the council may, if it deems important such increase or reduction in value, order its officers to increase or decrease the assessment of such property to its real value, fix the rental value of any new construction, and alter accordingly, for the remainder of the current year, the amount of taxes imposed upon such property. Every alteration in a roll made in virtue of this section shall be subject to homologation by the council after eight days' notice to the proprietor concerned who may file a complaint and appeal from the decision of the council in the ordinary manner.

Increase  
or de-  
crease of  
assess-  
ment.

Décision  
par bu-  
reau de  
revision.

S'il existe un bureau de revision, celui-ci juge à la place du conseil la plainte qui peut être faite par le propriétaire et cette décision du bureau de revision doit ensuite être homologuée par le conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 500; 4-5 Eliz. II, c. 41, a. 5; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 20.

If there is a board of revision, it shall decide, instead of the council, any complaint that may be made by the proprietor and such decision of the board of revision shall then be homologated by the council. R. S. 1941, c. 233, s. 500; 4-5 Eliz. II, c. 41, s. 5; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 20.

Decision  
by board  
of  
revision.

Délais.

**501.** Le défaut de la part des estimateurs du conseil ou du bureau de revision d'agir dans le temps prescrit, n'a pas l'effet d'empêcher la confection ou l'homologation du rôle, en dehors de ce temps. S. R. 1941, c. 233, a. 501; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 21.

**501.** The failure of the assessors, council or board of revision to act within the time prescribed shall not prevent the completion or homologation of the roll thereafter. R. S. 1941, c. 233, s. 501; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 21.

Delay.

Mutation  
de  
propriété.

**502.** Après chaque mutation de propriétaire ou d'occupant d'un terrain mentionné au rôle d'évaluation en vigueur, le conseil, sur requête par écrit à cet effet et sur preuve suffisante, ou sur réception de l'avis prévu à l'article 51 de la Loi des bureaux d'enregistrement (chap. 319), peut rayer le nom de l'ancien propriétaire ou occupant et y inscrire celui du nouveau. S. R. 1941, c. 233, a. 502; 12 Geo. VI, c. 29, a. 12.

**502.** After every change of owner or occupant of any lot of land set forth in the valuation roll in force, the council, on a written petition for that purpose, and upon sufficient proof, or on receipt of the notice provided for in section 51 of the Registry Office Act (Chap. 319), may erase the name of the former owner or occupant, and enter on such roll the name of the new one. R. S. 1941, c. 233, s. 502; 12 Geo. VI, c. 29, s. 12.

Change of  
owner.

Casation  
du rôle.

**503.** Lorsque le rôle d'évaluation est cassé, l'ancien rôle redevient en vigueur et sert jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau. S. R. 1941, c. 233, a. 503.

**503.** Whenever the valuation roll has been set aside, the former roll shall revive and shall avail until a new valuation roll comes into force. R. S. 1941, c. 233, s. 503.

Roll set  
aside.

Appel:

**504.** Il y a droit d'appel à la Cour de magistrat:

**504.** An appeal shall lie to the Magistrate's Court:

Appeal:

Décisions  
du conseil;

1° De toute décision rendue par le conseil ou par le bureau de revision en vertu des articles 496, 497, 499, 500 et 502, dans les trente jours à compter de cette décision, soit que le conseil l'ait rendue de son propre mouvement ou sur plainte ou requête produite en vertu de ces articles;

(1) From any decision of the council or the board of revision under section 496, 497, 499, 500 or 502, within thirty days from such decision, whether the council rendered same of its own accord or upon a complaint or petition filed in virtue of such sections;

Decision  
of council;

Plainte  
négligée,  
etc.

2° Du refus ou de la négligence du conseil ou du bureau de revision de prendre en considération une plainte écrite, produite en vertu de l'article 495, ou une requête produite en vertu des articles 500 ou 502, dans les trente jours qui suivent la séance à laquelle il devait en prendre connaissance. S. R. 1941, c. 233, a. 504; 13 Geo. VI, c. 59, a. 52; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 22.

(2) Whenever the council or the board of revision has neglected or refused to take cognizance of any written complaint made in virtue of section 495, or of a petition presented in virtue of section 500 or 502, within thirty days after the sitting at which it should have taken cognizance thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 504; 13 Geo. VI, c. 59, s. 52; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 22.

Com-  
plaint  
ignored,  
etc.

Avis  
d'appel.

**505.** L'appel est porté au tribunal par simple avis signifié par un huissier au greff-

**505.** The appeal shall be brought before the court by a simple notice served

Notice of  
appeal.

fier de la municipalité personnellement ou à son domicile. S. R. 1941, c. 233, a. 505.

by a bailiff on the clerk of the municipality, personally or at his domicile. R. S. 1941, c. 233, s. 505.

Production de l'avis.

**506.** Un double de cet avis, avec le rapport de la signification qui en a été faite, doit être produit au greffe de la cour dans les cinq jours qui suivent la signification. S. R. 1941, c. 233, a. 506.

**506.** A duplicate of such notice, with the certificate of the service thereof, shall be returned into the office of the court within five days after service. R. S. 1941, c. 233, s. 506.

Production des documents.

**507.** Dans les dix jours qui suivent la signification, tous les documents concernant l'affaire doivent être produits au greffe de la cour, à dix heures de l'avant-midi, par le greffier de la municipalité, sous peine d'une amende n'excédant pas vingt dollars, laquelle peut être imposée par la cour séance tenante. S. R. 1941, c. 233, a. 507.

**507.** Within ten days after the service of the notice, all the documents relating to the matter must be produced at the office of the court at ten of the clock in the forenoon by the clerk of the municipality, under a penalty of not more than twenty dollars, which may be imposed in open court. R. S. 1941, c. 233, s. 507.

Inscription et audition.

**508.** Lorsque les dix jours mentionnés dans l'article 507 sont expirés, la cause doit être mise, par le greffier de la cour sur le rôle pour preuve et audition, et peut être entendue le cinquième jour juridique après cette inscription, ou tout autre jour fixé par le juge. S. R. 1941, c. 233, a. 508; 13 Geo. VI, c. 59, a. 53; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**508.** As soon as the ten days mentioned in section 507 have expired, the case must be placed by the clerk upon the roll for proof and hearing, and may be heard on the fifth juridical day after such inscription or on any other day fixed by the judge. R. S. 1941, c. 233, s. 508; 13 Geo. VI, c. 59, s. 53; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Priorité.

**509.** Cet appel a priorité sur les autres causes. S. R. 1941, c. 233, a. 509.

**509.** Such appeal shall have precedence over all other cases. R. S. 1941, c. 233, s. 509.

Décision.

**510.** Le tribunal peut, par son jugement, confirmer la décision dont l'appel est porté, l'annuler ou la modifier, ou rendre telle décision que le conseil ou le bureau de revision aurait dû rendre originairement, ou lui ordonner d'exercer les attributions qui font l'objet du recours. S. R. 1941, c. 233, a. 510; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 23.

**510.** The court may, by its judgment, confirm the decision appealed from, annul or amend the same, or render such decision as the council or the board of revision ought to have rendered, or order it to exercise the functions respecting which recourse is had. R. S. 1941, c. 233, s. 510; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 23.

Causes d'infirmité.

**511.** La décision ne peut être infirmée que dans le cas où une injustice réelle a été commise, et nullement à cause d'une variante ou d'une irrégularité de peu d'importance. S. R. 1941, c. 233, a. 511.

**511.** The decision may be set aside only when a substantial injustice has been committed, and never by reason of any trifling variance or informality. R. S. 1941, c. 233, s. 511.

Frais.

**512.** La cour, en se prononçant sur l'appel, peut condamner l'une ou l'autre partie aux frais; et, si la décision dont il y a appel est modifiée, elle peut ordonner que son jugement soit signifié à la municipalité, et ce jugement est final et exécutoire. Après le prononcé du jugement sur l'appel, tous les documents originaux transmis par la

**512.** The court, in adjudicating upon the appeal, may condemn either party to costs; and, if the decision appealed from be modified, it may order its judgment to be served upon the municipality, and such judgment shall be final and executory. After the judgment upon the appeal, all original documents transmitted by the

Jugement.

municipalité, en conséquence de l'appel, sont remis à cette dernière. S. R. 1941, c. 233, a. 512.

Appel  
aban-  
donné.

**513.** Tout appellant qui néglige de poursuivre l'appel d'une manière effective est censé l'avoir abandonné, et la cour, sur la demande de l'intimé, peut déclarer périmés tous les droits et réclamations fondés sur cet appel, avec dépens en faveur de l'intimé, et ordonner la transmission du dossier à la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 513.

Appel à la  
Cour du  
banc de la  
reine.

**514.** Lorsque la taxe foncière basée sur l'évaluation municipale en litige atteint cinq cents dollars, il y a appel de la décision finale de toute cour à la Cour du banc de la reine, dont le jugement est final.

Mode  
d'appel.

Cet appel s'exerce de la même manière que l'appel des décisions des juges municipaux ou des Cours municipales, en vertu des articles 9 à 15 de la Loi des cours municipales (chap. 24), en y faisant les changements nécessaires. S. R. 1941, c. 233, a. 514; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Rôle de  
percep-  
tion  
pendant  
l'appel.

**515.** Lorsqu'un appel concernant une évaluation a été institué en vertu de l'article 504, et que la décision du tribunal sur cet appel n'a pas encore été rendue lors de la confection d'un rôle de perception de taxes basé sur le rôle d'évaluation, le trésorier de la municipalité établit le montant de la taxe payable par l'appellant sur la partie non contestée de l'évaluation, et il en fait une entrée sous sa signature, en marge du rôle, vis-à-vis du nom de l'appellant.

Montant  
exigible.

Le montant des taxes ainsi établi devient payable comme si aucun appel n'avait été institué, mais sans préjudice du droit de l'appellant pour la partie de l'évaluation sous contestation. S. R. 1941, c. 233, a. 515.

municipality in consequence of the appeal shall be returned to the latter. R. S. 1941, c. 233, s. 512.

**513.** Every appellant, who neglects to prosecute effectually the appeal, shall be deemed to have abandoned the same, and the court, on application by the respondent, may declare all the rights and claims founded on the said appeal forfeited, with costs in favour of the respondent, and order the transmission of the records to the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 513.

**514.** When the real estate tax based on the municipal valuation so contested amounts to five hundred dollars, there shall be an appeal from the final decision of any court to the Court of Queen's Bench, whose decision shall be final.

Such appeal shall be brought in the same manner as an appeal from a decision of a municipal judge or a Municipal Court, under sections 9 to 15 of the Municipal Courts Act (Chap. 24), *mutatis mutandis*. R. S. 1941, c. 233, s. 514; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**515.** When an appeal respecting a valuation has been brought in virtue of section 504; and the decision of the Court has not been rendered on such appeal at the time when the tax collection roll based upon the valuation roll is being made, the treasurer of the municipality shall establish the amount of taxes payable by the appellant on the undisputed portion of the valuation and make an entry thereof under his signature, in the margin of the roll, opposite the appellant's name.

The amount of taxes so established shall become payable as if no appeal had been brought, but without prejudice to the appellant's rights as to the portion of the valuation in contestation. R. S. 1941, c. 233, s. 515.

## § 28.—Des taxes et des permis

### 1.—Dispositions générales

Prélève-  
ment  
addi-  
tionnel.

**516.** Le conseil peut, chaque fois qu'il le juge convenable, ordonner, par résolution, au trésorier ou à tout autre officier, d'ajouter au montant des taxes recouvrant

## § 28.—Taxes and Licenses

### I.—General Provisions

**516.** The council may, by resolution, whenever it sees fit, instruct the treasurer or any other officer to add to the amount of any taxes to be levied on taxable prop-



bles sur des biens imposables dans la municipalité une somme n'excédant pas dix pour cent pour couvrir les pertes, frais et mauvaises dettes. S. R. 1941, c. 233, a. 516.

Intérêt  
sur les  
taxes.

**517.** Les taxes portent intérêt, à raison de cinq pour cent par an, à dater de l'expiration du délai pendant lequel elles doivent être payées, sans qu'il soit nécessaire qu'une demande spéciale soit faite à cet effet.

Pas de  
remise.

Sauf les dispositions de l'article 579, il n'est pas au pouvoir du conseil ou des officiers municipaux de faire remise des taxes ni des intérêts sur ces taxes.

Taux  
inférieur.

Toutefois, le conseil peut, par résolution, décréter un taux d'intérêt inférieur à celui ci-dessus prévu ou un taux supérieur n'excédant pas six pour cent.

Escompte.

Le conseil peut également, par résolution, accorder un escompte n'excédant pas cinq pour cent, à tout contribuable qui acquitte ses taxes avant échéance.

Applica-  
tion.

Le présent article s'applique à toutes les cités et villes de la province sans exception, même à celles qui ne sont pas visées par l'article 1 de la présente loi. S. R. 1941, c. 233, a. 517; 6 Geo. VI, c. 57, a. 3; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 12.

Privilège.

**518.** Les taxes municipales et leurs intérêts constituent une créance privilégiée, exempte de la formalité de l'enregistrement.

Compensation  
pour le  
service  
d'égout.

La compensation pour le service d'égout et la taxe de l'eau mentionnées au sous-paragraphe *b* du paragraphe 23° de l'article 427 et au paragraphe 4° de l'article 442 sont assimilées à une taxe foncière imposée sur l'immeuble en raison duquel elles sont dues. S. R. 1941, c. 233, a. 518; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 14.

Prescription.

**519.** Les arrérages de taxes municipales se prescrivent par trois ans. S. R. 1941, c. 233, a. 519.

erty in the municipality, a sum of not more than ten per cent, to cover losses, costs and bad debts. R. S. 1941, c. 233, s. 516.

**517.** Taxes shall bear interest, at the rate of five per cent per annum, from maturity, without its being for such purpose necessary that a special demand for payment be made. Interest on taxes.

Subject to section 579, neither the municipal council nor its officers may remit any taxes or the interest thereon. No remission.

The council may, however, by resolution, enact a lower rate of interest than that above provided or a higher rate not exceeding six per cent. Lower rate.

The council may also, by resolution, grant a discount, not exceeding five per cent, to every ratepayer who pays his taxes before they are due. Discount.

This section shall apply to all the cities and towns of the Province without exception, even to those which are not contemplated under section 1 of this act. R. S. 1941, c. 233, s. 517; 6 Geo. VI, c. 57, s. 3; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 12. Application.

**518.** Municipal taxes and interest due thereon shall be privileged claims which need not be registered. Privilege.

The compensation for the sewer service and the water-rate, mentioned in subparagraph *b* of paragraph 23 of section 427 and in paragraph 4 of section 442, are assimilated to a real estate tax imposed on the immoveable in respect of which they are due. R. S. 1941, c. 233, s. 518; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 14. Compensation for sewer service.

**519.** Arrears of municipal taxes shall be prescribed by three years. R. S. 1941, c. 233, s. 519. Prescription.

## II.—Biens non imposables

Biens non  
imposables.

**520.** 1. Sont des biens non imposables:

a) Les terrains appartenant à Sa Majesté ou tenus en fideicommiss pour le service de Sa Majesté;

## II.—Property not Taxable

**520.** (1) The following property shall not be subject to taxation: Property not taxable.

(a) Lands belonging to Her Majesty or held in trust for the service of Her Majesty;

b) Les propriétés du gouvernement fédéral, celles du gouvernement provincial et celles de la municipalité;

c) Celles appartenant à des fabriques ou à des institutions ou corporations religieuses, charitables ou d'éducation, ou occupées par ces fabriques, institutions ou corporations, pour les fins pour lesquelles elles ont été établies, et non possédées par elles uniquement pour en retirer un revenu;

d) Les biens possédés et employés pour le culte public, les évêchés, les presbytères, maisons curiales et cimetières et leurs dépendances;

Les presbytères et maisons curiales ci-dessus mentionnés comprennent toute maison occupée comme résidence par le prêtre ou le ministre en charge d'une église quelconque, que cette maison soit la propriété de la fabrique ou de l'institution ou corporation religieuse, propriétaire de l'église, ou qu'elle soit occupée par le prêtre ou ministre en qualité de locataire, pourvu qu'un seul presbytère, maison curiale ou résidence pour chaque église bénéficie de l'exemption accordée par le présent article;

e) Les immeubles employés pour des bibliothèques ouvertes gratuitement au public;

f) Toutes maisons d'éducation qui ne reçoivent aucune subvention de la municipalité où elles sont situées ainsi que leurs dépendances et les terrains sur lesquels elles sont érigées;

g) Les édifices où se tiennent les bureaux d'enregistrement.

Occupants  
d'im-  
meubles  
de la  
couronne.

2. Les exemptions mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui occupent, en vertu d'un titre autre que celui de propriétaire, des immeubles appartenant à Sa Majesté, ou aux gouvernements fédéral ou provincial, lesquelles sont taxées comme si elles étaient les véritables propriétaires de ces immeubles et sont tenues au paiement des taxes foncières générales et spéciales.

Exem-  
ption res-  
treinte.

3. Les propriétaires et occupants des immeubles mentionnés dans les paragraphes c, d, e, et f du paragraphe 1 du présent article sont néanmoins tenus aux frais des travaux d'entretien sur les rues situées en face de ces biens dans les municipalités où ces rues ne sont pas à la charge et aux frais de la municipalité, en tout ou en partie, conformément aux dispositions de la pré-

(b) The property of the Federal and Provincial Governments and the municipal corporation;

(c) That belonging to *fabriques* or religious, charitable or educational institutions or corporations, or occupied by such *fabriques*, institutions or corporations for the purposes for which they were established and not possessed by them solely for the purpose of deriving a revenue therefrom;

(d) Property possessed and used for public worship, episcopal residences, presbyteries, parsonages and cemeteries, and their dependencies. The presbyteries and parsonages, above mentioned, include any house occupied as a residence by the priest or minister in charge of any church, whether such house be the property of the *fabrique* or of the religious institution or corporation, the owner of the church, or whether it be occupied by the priest or minister as a tenant, provided that only one presbytery, parsonage or residence for each church shall benefit from the exemption granted by this section;

(e) Immoveables used for libraries open to the public free of charge;

(f) All educational establishments which receive no grant from the municipality where they are situate, as well as their dependencies and the lands on which they are erected;

(g) Buildings in which registry offices are located.

(2) The exemptions mentioned in subsection 1 of this section shall not apply to persons occupying, under a title other than that of owner, immoveable property belonging to Her Majesty or to the Federal or Provincial Government, who shall be assessed as if they were the actual owners of such immoveables, and be liable for the payment of the general and special real estate taxes.

Occupants  
of crown  
property.

(3) The owners and occupants of the property mentioned in paragraphs c, d, e and f of subsection 1 of this section shall nevertheless be bound for the cost of the works required for the maintenance of the streets situate opposite such property in the municipalities where such streets are not, wholly or in part, at the charge and expense of the municipality, under the

Exem-  
ption re-  
stricted.

sente loi. Ces immeubles sont cependant imposables pour l'éclairage public, pour l'achat et l'entretien des appareils destinés à combattre les incendies et pour la consommation de l'eau.

Exemption  
restreinte.

Ils sont aussi imposables pour l'ouverture et l'entretien des rues quand ces travaux sont à la charge et aux frais de la municipalité en tout ou en partie, pourvu que les travaux d'ouverture ou d'entretien sur les rues dépendant de ces immeubles soient assumés par la municipalité.

Base de  
l'imposition.

Pour les fins du présent paragraphe 3, la valeur réelle seule du terrain est considérée, nonobstant les dispositions de l'article 488, pour établir la taxe imposable sur les immeubles mentionnés dans les paragraphes c, d, e et f du paragraphe 1 du présent article. S. R. 1941, c. 233, a. 520.

provisions of this act. Such properties shall nevertheless be taxable for public lighting, for the purchase and maintenance of fire-fighting apparatus, and for the use of water.

They shall also be taxable for the opening and maintenance of streets, when such work is wholly or in part at the charge and expense of the municipality, provided that the opening or maintenance work on streets dependent on such property be assumed by the municipality.

Exemption  
restricted.

For the purposes of this subsection 3, only the actual value of the lands shall be considered, notwithstanding the provisions of section 488, to establish the tax to be imposed on the property mentioned in paragraphs c, d, e and f of subsection 1 of this section. R. S. 1941, c. 233, s. 520.

Basis of  
tax.

### III. — Imposition des taxes, etc.

Taxe im-  
mobilière.

**521.** Le conseil peut imposer et prélever annuellement, sur tout immeuble dans la municipalité, une taxe n'excédant pas deux pour cent de la valeur réelle, telle que portée au rôle d'évaluation.

Autorisation.

Sauf les taxes spéciales qu'il a le pouvoir de prélever en vertu de la présente loi ou d'autres lois spéciales ou générales, lorsque la taxe imposée en vertu du présent article s'élève à deux pour cent de la valeur réelle des immeubles imposables, telle que portée au rôle d'évaluation, le conseil ne peut imposer de nouvelles taxes sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des affaires municipales.

Applica-  
tion dé-  
crétée.

Toute municipalité de cité ou de ville, qui n'est pas régie par les dispositions du présent article, peut, par un règlement de son conseil approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, décréter que ces dispositions s'appliqueront à ladite municipalité.

Publi-  
cation.

Le ministre des affaires municipales fait publier dans la *Gazette officielle de Québec*, une copie de l'arrêté ministériel approuvant ledit règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 521.

Taxe  
spéciale  
pour  
certains  
travaux.

**522.** Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente tenue dans la présente loi ou dans une charte de cité ou de ville régie en partie par la présente loi, le conseil peut imposer la taxe

### III. — Imposition of Taxes, etc.

**521.** The council may impose and levy, annually, on every immovable in the municipality, a tax of not more than two per cent of the real value as shown on the valuation roll.

Tax on  
immove-  
ables.

Except the special taxes it is empowered to levy under this act or other special or general laws, when the tax imposed under this section amounts to two per cent of the real value of the taxable immovables, as shown on the valuation roll, the council cannot impose further taxes without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs.

Authori-  
zation.

Any city or town municipality not governed by the provisions of this section may enact by by-law of its council, approved by the Lieutenant-Governor in Council, that these provisions shall apply to the said municipality.

Provisions  
made ap-  
plicable.

The Minister of Municipal Affairs shall publish, in the *Quebec Official Gazette*, a copy of the order-in-council approving such by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 521.

Publi-  
cation.

**522.** Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith contained in this act or in the charter of a city or town governed in part by this act, the council may impose the special tax for the

Special  
tax for  
certain  
works.

spéciale pour le paiement de travaux municipaux de toute nature, y compris les travaux d'entretien, soit sur la base de l'évaluation municipale, soit sur la superficie soit sur l'étendue en front des biens-fonds imposables assujettis à cette taxe. Lorsqu'il s'agit de lots qui sont situés à un carrefour ou qui ne sont pas rectangulaires, le conseil peut fixer l'étendue en front pour fin d'imposition, en tenant compte à la fois de l'étendue en front et de la superficie.

Le conseil peut aussi mettre le coût de ces travaux soit entièrement à la charge de la corporation, soit à la fois à sa charge et à celle des contribuables d'une ou de plusieurs parties de la municipalité, dans les proportions que détermine le règlement ou la résolution. S. R. 1941, c. 233, a. 521a; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 35; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 15.

payment of municipal works of any kind, including works of maintenance, according to either the municipal valuation or the area or the frontage of the taxable real estate subject to such tax. In the case of lots that are situated at a street corner or are not rectangular, the council may fix the frontage for assessment purposes, taking into account both frontage and area.

The council may also charge the cost of such works either entirely to the corporation or to both the corporation and the ratepayers of one or more portions of the municipality, in the proportions determined by the by-law or resolution. R. S. 1941, c. 233, s. 521a; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 35; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 15.

Terres en culture.

**523.** Toute terre en culture ou affermée, ou servant au pâturage des animaux, de même que toute terre non défrichée ou terre à bois dans les limites de la municipalité, est taxée à un montant n'excédant pas un pour cent de l'évaluation municipale, comprenant toutes les taxes, tant générales que spéciales.

Évaluation.

Telle terre ne peut être évaluée à plus de cent dollars l'arpent si elle a une superficie de quinze arpents ou plus. Cette évaluation comprend la maison qui sert à l'habitation du cultivateur et dont la valeur n'excède pas dix mille dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre. Si la valeur de cette maison excède dix mille dollars, elle n'est comprise dans l'évaluation de la terre que jusqu'à concurrence de cette somme et le surplus, évalué séparément, est sujet à la taxe mentionnée au premier alinéa du présent article.

Addition au rôle.

Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps, par les estimateurs en office, sur estimation par eux faite, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe après la clôture du rôle d'évaluation et exiger la taxe comme sur tous les autres terrains entrés au rôle.

Proviso.

Les dispositions ci-dessus du présent article cessent de s'appliquer à ces terres et constructions dès qu'elles font l'objet d'une

**523.** All land under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared land or wood lots within the municipality, shall be taxed to an amount of not more than one per cent of the municipal valuation, including all taxes, both general and special.

Such land cannot be valued at more than one hundred dollars per arpent if it has an area of fifteen arpents or more. Such evaluation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof not exceeding ten thousand dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land. If the value of such house exceeds ten thousand dollars, it shall be included in the valuation only to the extent of the said sum and the excess, separately valued, shall be subject to the tax mentioned in the first paragraph of this section.

The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation after the closing of the valuation roll, and may exact the said tax as upon all other lots entered on the roll.

The foregoing provisions of this section shall cease to apply to such lands and structures as soon as they are the subject

transaction ayant pour effet d'en transférer la propriété à une personne, société ou corporation qui les ont acquises pour fins de lotissement, de développement domiciliaire, industriel ou commercial, de spéculation ou d'opérations immobilières quelconques. S. R. 1941, c. 233, a. 522; 7-8 Eliz. II, c. 19, a. 9; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 36.

of a transaction the effect of which is to transfer the ownership thereof to a person, firm or corporation acquiring the same for subdivision into lots, for housing, industrial or commercial development or for speculation or any real estate operations. R. S. 1941, c. 233, s. 522; 7-8 Eliz. II, c. 19, s. 9; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 36.

Communi-  
cation à  
terrains  
de golf.

**524. 1.** Le conseil peut décréter par règlement que tout terrain utilisé comme terrain de golf, d'une superficie de soixante arpents ou plus, appartenant à une association ou corporation sans but lucratif groupant au moins cent membres ou sociétaires, n'est pas imposable sur une valeur dépassant cinq cents dollars l'arpent.

**524. (1)** The council may provide by by-law that any land used as a golf course, of an area of sixty arpents or more, belonging to an association or corporation without pecuniary gain having at least one hundred members or shareholders, shall not be taxable at a value of more than five hundred dollars an arpent. Taxation of golf course.

Rôle  
d'évaluation.

**2.** Lorsqu'un tel règlement est adopté par le conseil, le rôle d'évaluation mentionne néanmoins la valeur réelle du terrain et le trésorier établit le montant des taxes qui, sans ce règlement, seraient exigibles.

**(2)** When such a by-law is passed by the council, the valuation roll shall nevertheless mention the real value of the land and the treasurer shall determine the taxes which, but for such by-law, would be payable. Valuation roll.

Change-  
ment  
d'usage  
du terrain.

**3.** Si ce terrain cesse d'être utilisé conformément au paragraphe 1, la différence entre le montant des taxes exigibles selon la valeur réelle et celui qui a été effectivement payé devient due et est perçue au même titre que toute autre taxe municipale avec intérêt au taux de cinq pour cent composé annuellement.

**(3)** If such land ceases to be used in accordance with subsection 1, the difference between the amount of the taxes payable according to the real value and that actually paid shall become due and be collected in the same way as any other municipal tax, with interest at five per cent compounded annually. Changed use of land.

Idem.

**4.** Si le terrain cesse en partie d'être utilisé conformément au paragraphe 1, la différence mentionnée au paragraphe 3 devient due en proportion de la superficie.

**(4)** If the land ceases in part to be used in accordance with subsection 1, the difference mentioned in subsection 3 shall become due in proportion to the area. Idem.

Abroga-  
tion  
retardée.

**5.** Un règlement adopté en vertu du présent article ne peut être abrogé dans les dix ans de son adoption.

**(5)** A by-law adopted under this section cannot be repealed within ten years of its adoption. Repeal of by-law.

Enregist-  
rement  
d'acte.

**6.** L'association ou corporation intéressée n'a droit à la réduction de taxes qu'après avoir fait enregistrer suivant le Code civil un acte décrivant le terrain visé et par lequel elle accepte l'obligation éventuelle prévue aux paragraphes 3 et 4. S. R. 1941, c. 233, a. 522a; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 13.

**(6)** The association or corporation concerned shall not be entitled to the reduction of taxes until it has caused to be registered in accordance with the Civil Code a deed describing the land involved and in which it assumes the contingent obligation envisaged in subsections 3 and 4. R. S. 1941, c. 233, s. 522a; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 13. Deed to be registered.

Taxes sur: **525.** Le conseil peut imposer et prélever annuellement:

**525.** The council may impose and levy annually: Tax on:

Fonds de  
marchan-  
dises,  
etc.;

**1°** Sur tout fonds de marchandises ou tous effets de commerce tenus par des marchands ou des commerçants et exposés en vente dans des magasins, ou gardés dans des voûtes, entrepôts ou hangars; sur tout

**(1)** On the stock in trade or articles of commerce of all descriptions kept by merchants and dealers and exposed for sale in shops, or kept in vaults, warehouses or store-houses; on all yards or depots for Stock in trade, etc.;



clos ou dépôt de bois brut, scié ou manufacturé, et sur tout clos ou dépôt de charbon ou de tous autres articles de commerce gardés pour la vente, une taxe n'excédant pas un pour cent sur la valeur moyenne estimée desdits fonds de marchandises ou autres effets de commerce;

**Locataires.** 2° Sur tout locataire payant loyer dans la municipalité, une taxe n'excédant pas huit centins par dollar sur le montant du loyer ou de la valeur annuelle de la propriété inscrite sur le rôle d'évaluation.

**Occupants.** Toute personne occupant une propriété ou partie de propriété dont elle n'est ni propriétaire ni locataire, est tenue au paiement de cette taxe. S. R. 1941, c. 233, a. 523.

**Commerces, etc.** **526.** Le conseil peut, en sus des taxes prévues par l'article 525, déterminer, imposer et prélever certains droits annuels ou taxes sur tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit et d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans la municipalité, pourvu que ces droits ou taxes n'excèdent dans aucun cas trois cents dollars par année. Ces droits ou taxes peuvent être différents pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la municipalité que pour celles qui y résident, pourvu que les droits et taxes imposés sur les personnes qui ne résident pas ou qui résident depuis moins de douze mois dans la municipalité n'excèdent pas les autres d'au delà de cinquante pour cent.

**Plusieurs établissements, etc.** La taxe imposée en vertu de l'alinéa précédent est payable pour chaque établissement de commerce et chaque genre d'affaires ou d'occupations, lorsqu'ils sont tenus ou exercés par la même personne, société ou compagnie dans deux ou plusieurs bâtiments ou places d'affaires distincts et séparés. S. R. 1941, c. 233, aa. 526 et 532; 9-10 Eliz. II. c. 84, a. 24.

**Taxe d'affaires autorisée.** **527.** Au lieu d'imposer et de prélever les droits annuels ou taxes autorisés par l'article 526, le conseil peut déterminer, imposer et prélever sur toutes les catégories ou classes de commerces, manufactures,

rough, sawn or manufactured wood or lumber; and on all yards or depots for coal or other articles of commerce kept for sale, a tax of not more than one per cent of the estimated average value of such stock in trade or other articles of commerce;

(2) On all tenants paying rent in the municipality, an annual tax of not more than eight cents in the dollar on the amount of their rent or of the annual value of the property as entered on the valuation roll. **Tenants.**

Every person, occupying property or part of any property of which he is neither the owner nor the lessee, shall be liable for the payment of such tax. R. S. 1941, c. 233, s. 523. **Occupants.**

**526.** In addition to the taxes provided for in section 525, the council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on all trades, manufactures, financial or commercial establishments, occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or a livelihood, carried on or followed by one or more persons, firms or corporations in the municipality, provided that such duties or taxes do not exceed in any case the sum of three hundred dollars per annum. Such dues or taxes may be different for persons who have not resided in the municipality for twelve months from those for persons who reside therein, provided that such dues and taxes imposed on non-residents and on those who have resided in the municipality for less than twelve months, shall not exceed the others by more than fifty per cent. **Trades, etc.**

The tax imposed in virtue of the preceding paragraph shall be payable for every business establishment, and for every kind of business or occupation, when carried on by the same person, firm or company in two or more distinct and separate buildings or places of business. R. S. 1941, c. 233, ss. 526 and 532; 9-10 Eliz. II. c. 84, s. 24. **More than one establishment, etc.**

**527.** Instead of imposing and levying the annual dues or taxes authorized by section 526, the council may establish, levy and impose on all categories or classes of trades, manufactures, financial or com- **Business tax authorized.**

établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit et d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans la municipalité ou, à la discrétion du conseil, sur certaine ou certaines desdites catégories ou classes, une taxe appelée "taxe d'affaires" n'excédant pas dix pour cent de la valeur annuelle des immeubles dans lesquels s'exercent les commerces ou occupations susdits, telle que portée au rôle d'évaluation.

**Remplacement.** La taxe d'affaires ainsi imposée tiendra lieu pour les catégories ou classes qui seront appelées à la payer, des droits annuels ou taxes autorisés par l'article 526. Les autres classes ou catégories qui ne sont pas appelées à payer cette taxe d'affaires resteront sujettes aux droits annuels ou taxes autorisés par ledit article 526.

**Limite.** La taxe d'affaires prévue au présent article ne doit, dans aucun cas, excéder la somme de cinq mille dollars. S. R. 1941, c. 233, a. 526a; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 13; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 25.

**Permis.** 528. Toute taxe spéciale imposée en vertu de l'article 526 peut, à la discrétion du conseil, être imposée et prélevée sous forme de permis, et alors cette taxe est payable annuellement aux dates et conditions et avec les restrictions que le conseil détermine.

**Poursuite civile pour permis.** Quoique le règlement du conseil ordonnant l'imposition et le prélèvement de certains droits ou taxes sous forme de permis, décrète une amende ou un emprisonnement, ou les deux, à défaut du paiement desdits droits ou taxes, le conseil peut, à son choix, au lieu de réclamer l'amende ou l'emprisonnement, poursuivre en justice le recouvrement desdits droits ou taxes, qu'un permis soit émis ou non et que le nom de la personne sujette aux droits ou taxes soit porté ou non aux rôles d'évaluation ou de perception. S. R. 1941, c. 233, a. 527; 7 Geo. VI, c. 37, a. 6.

**Commerçants non-résidents, etc.** 529. Nonobstant les dispositions de l'article 526, et sans préjudice des dispositions de toute charte spéciale d'une cité ou d'une ville, le conseil peut imposer et prélever une licence ou un permis annuel ne dépassant pas trois cents dollars sur les marchands faisant affaires dans la muni-

mercial establishments, occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or livelihood carried on or followed by one or more persons, firms or corporations within the municipality, or, at the discretion of the council, on any one or more of the said categories or classes, a tax called "business tax" not exceeding ten per cent of the annual value of the immoveables in which the aforesaid trades or occupations are carried on, as entered on the valuation roll.

The business tax so imposed shall replace In lieu of, for all categories or classes called upon to pay it, the annual dues or taxes authorized by section 526. The other classes or categories which are not called upon to pay such business tax shall remain subject to the annual dues or taxes authorized by the said section 526.

The business tax contemplated in this Limit. section shall never exceed the sum of five thousand dollars. R. S. 1941, c. 233, s. 526a; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 13; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 25.

528. Every special tax imposed under License, section 526 may, in the discretion of the council, be imposed and levied in the form of a license; and thereupon such tax shall be payable annually, at such time and under such conditions and restrictions as the council may determine.

Although the by-law of the council Suit for ordering the imposition and levying of duties, certain duties or taxes, in the form of a license, enacts a fine or an imprisonment, or both, for failure to pay such duties or taxes, the council may, at its option, instead of demanding the fine or the imprisonment, sue for the recovery of the said duties or taxes, whether a license be issued or not and whether the name of the person liable for the duties or taxes be entered or not in the valuation roll or in the collection roll. R. S. 1941, c. 233, s. 527; 7 Geo. VI, c. 37, s. 6.

529. Notwithstanding the provisions Non-resident of section 526, and without prejudice to the provisions of any special charter of a city or town, the council may impose and levy an annual license or permit not exceeding three hundred dollars on merchants doing business in the municipality and etc.

cipalité et n'y résidant pas ou y résidant depuis moins de trois mois et dont le nom n'est pas inscrit au rôle d'évaluation comme propriétaire d'immeubles, mais occupant temporairement un local, et ce, sans être tenu d'imposer une taxe ou un permis à ceux qui y résident depuis plus de trois mois. S. R. 1941, c. 233, a. 528; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 26.

Étalons,  
etc.

**530.** Le conseil peut imposer et prélever une taxe annuelle, qu'il fixe par règlement, sur chaque étalon servant à la reproduction, sur chaque cheval âgé de trois ans et plus, sur chaque taureau servant à la reproduction, sur toute autre bête à cornes de plus de deux ans, sur tout chien et sur toute voiture gardés dans la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 524.

Capitation.

**531.** Le conseil peut imposer et prélever sur tout habitant du sexe masculin âgé de vingt et un ans et plus, qui a résidé dans la municipalité pendant six mois et qui n'est chargé d'aucune taxe en vertu de la présente loi, une taxe annuelle de deux dollars. S. R. 1941, c. 233, a. 525.

Autres  
taxes.

**532.** En sus des taxes mentionnées dans les articles précédents du présent paragraphe 28, le conseil peut aussi imposer les taxes dont le prélèvement est autorisé par d'autres dispositions de la présente loi.

Paiement  
annuel.

Toutes taxes imposées en vertu des dispositions qui précèdent sont payables annuellement et à l'époque fixée dans les règlements. S. R. 1941, c. 233, a. 529.

Description  
de  
propriété.

**533.** Le numéro du cadastre donné à une propriété immobilière sur le plan officiel et dans le livre de renvoi pour la division territoriale dans laquelle cette propriété est située, est une description suffisante de cette propriété dans les rôles d'évaluation et de perception pour autoriser la municipalité à prélever la contribution sur cette propriété.

Subdivi-  
sions non  
enregist-  
rées.

Tant que la subdivision d'une propriété n'a pas été enregistrée au bureau de la division d'enregistrement où cette propriété est située, les estimateurs peuvent l'évaluer comme un seul immeuble, sans tenir compte de la subdivision, et il est loisible à la municipalité de prélever la taxe sur la

who do not reside therein or are resident therein since less than three months and whose names are not entered on the valuation roll as owners of immoveables, but temporarily occupying premises, without, however, being obliged to impose a tax or permit on those resident therein since more than three months. R. S. 1941, c. 233, s. 528; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 26.

**530.** The council may impose and levy an annual tax, to be fixed by by-law, on every stallion kept for breeding, on every horse aged three years and over, on every bull kept for breeding, on every other head of horned cattle over two years of age, on every dog and on every vehicle kept in the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 524.

**531.** The council may impose and levy on every male inhabitant of the age of twenty-one years and over, who has resided in the municipality for six months, and who is not liable to the payment of any other tax under this act, an annual tax of two dollars. R. S. 1941, c. 233, s. 525.

**532.** In addition to the taxes mentioned in the foregoing sections of this subdivision 28, the council may also impose such taxes as are otherwise authorized by this act.

Every tax imposed by virtue of the foregoing provisions shall be payable annually and at the time fixed by the by-laws. R. S. 1941, c. 233, s. 529.

**533.** The cadastral number given to immoveable property upon the official plan and in the book of reference for the territorial division in which such property is situated shall, for taxation purposes, be a sufficient description and identification of such property in the valuation and collection rolls.

Whenever the subdivision of any property has not been registered in the registry office for the registration division within which such property is situated, the assessors may assess it as a whole, without taking any notice of the subdivision, and the corporation may levy the tax on the

totalité ou sur les parties de cette propriété; si, au contraire, la subdivision a été enregistrée, il est du devoir des estimateurs d'évaluer séparément chaque lot subdivisé et la taxe est imposée sur chacun des lots suivant son évaluation. S. R. 1941, c. 233, aa. 530 et 531.

Subroga-  
tion.

**534.** Quiconque, n'étant pas propriétaire, paye les taxes municipales imposées à raison du terrain qu'il occupe, est subrogé de plein droit aux privilèges de la municipalité, contre les biens meubles et immeubles du propriétaire, et peut, à moins de convention contraire, retenir sur le prix du loyer ou sur toute autre somme qu'il lui doit, ou recouvrer de lui, par action personnelle, le montant qu'il a payé en capital, intérêts et frais.

Idem.

Sauf les dispositions de l'alinéa précédent, quiconque, n'étant pas débiteur, paie une taxe municipale ou scolaire, foncière ou personnelle, générale ou spéciale, ou la taxe d'eau due par un tiers, avec le consentement de ce dernier, est subrogé de plein droit aux privilèges de la municipalité sur les biens meubles et immeubles du débiteur et peut recouvrer de lui le montant des taxes qu'il a ainsi payé. Cette subrogation n'a d'effet que si le reçu donné par le trésorier de la municipalité qui est tenu d'émettre tel reçu comporte que le paiement a été fait par un tiers pour le débiteur.

Mention  
de subro-  
gation.

Le fait que les taxes ont été payées par un tiers et que ce dernier est subrogé aux privilèges de la municipalité doit être noté dans les livres de la corporation et mentionné dans tout état fourni par un officier du conseil concernant les taxes dues par une personne ou grevant un immeuble. L'omission de cette mention rend la corporation responsable du préjudice en résultant pour une tierce personne sauf recours contre l'officier en défaut. S. R. 1941, c. 233, aa. 533 et 534; 7 Geo. VI, c. 37, a. 7.

Personnes  
respon-  
sables  
des taxes.

**535.** Les taxes municipales imposées sur un terrain peuvent être réclamées aussi bien du locataire, de l'occupant ou autre possesseur de ce terrain que du proprié-

whole or on any part of such property; but if a subdivision thereof has been registered, the assessors shall assess each subdivided lot separately, and the taxes shall be imposed on each of the lots according to its valuation. R. S. 1941, c. 233, ss. 530 and 531.

Subroga-  
tion.

**534.** Any person, not being the owner, who pays municipal taxes imposed in consideration of the land which he occupies, shall be subrogated without other formality, in the privileges of the municipality on the moveable or immovable property of the owner, and may, unless there be an agreement to the contrary, withhold from the rent or from any other debt which he owes him, or recover from him by personal action, the amount which he has paid in principal, interest and costs.

Idem.

Saving the provisions of the preceding paragraph, any person, not being the debtor, who pays a municipal or school, real estate or personal, general or special tax, or the water-rates for a third party, with the consent in writing of the latter, is of right subrogated in the privileges of the municipality on the moveable and immovable property of the debtor and may recover from him the amount of taxes so paid. Such subrogation shall be of no effect unless the receipt given by the treasurer of the municipality who is bound to issue such receipt states that the payment was made by a third party for the debtor.

Subroga-  
tion to be  
noted.

The fact that the taxes were paid by a third party and that the latter is subrogated in the privileges of the municipality must be noted in the books of the corporation and mentioned in every statement furnished by an officer of the council respecting the taxes owed by any person or affecting an immovable. The omission of such mention shall render the corporation liable for the prejudice caused thereby to a third person, saving its recourse against the officer in default. R. S. 1941, c. 233, ss. 533 and 534; 7 Geo. VI, c. 37, s. 7.

Persons  
liable for  
taxes.

**535.** Municipal taxes, imposed on any land, may be collected from the tenant, occupant or other possessor of such land as well as from the owner thereof, or from

taire, de même que de tout acquéreur subséquent de ce terrain, lors même que tel locataire, occupant, possesseur ou acquéreur n'est pas inscrit sur le rôle d'évaluation.

**Associés.** Dans le cas d'une taxe imposée sur une société à raison des affaires de cette société, la taxe peut être réclamée et recouvrée en entier de tout membre de cette société. S. R. 1941, c. 233, a. 535.

**Taxes spéciales.**

**536.** Le conseil peut adopter les règlements qui sont nécessaires pour assurer la perception de toute taxe spéciale imposée en vertu de la présente loi.

**Effets du décret.**

Cependant la vente par le shérif ou toute autre vente ayant l'effet du décret ne purge pas l'immeuble des taxes et cotisations spéciales non échues imposées sur cet immeuble. S. R. 1941, c. 233, a. 536.

**Perception des taxes scolaires.**

**537.** Le conseil doit, à la réquisition des commissaires ou des syndics d'écoles de toute municipalité scolaire située dans les limites de la municipalité, accepter le rôle ou un extrait certifié du rôle des cotisations pour les écoles, présenté par eux, et ordonner au trésorier de faire la perception de ces taxes de la même manière et en même temps que les taxes municipales. S. R. 1941, c. 233, a. 537.

#### IV.—Rôle de perception et perception des taxes

**Rôle de perception.**

**538.** Il est du devoir du trésorier de faire, chaque année, au temps fixé par le conseil, un rôle général de perception comprenant toutes les taxes, tant générales que spéciales, alors imposées, et les mentionnant séparément.

**Rôle spécial.**

Il fait aussi un rôle spécial de perception chaque fois qu'une taxe spéciale a été imposée après la confection du rôle général, ou chaque fois qu'il en reçoit l'ordre du conseil. Ce rôle spécial n'existe séparément que jusqu'à la date fixée par le conseil pour la préparation du nouveau rôle général, et il doit alors être compris dans le rôle général nouveau que doit préparer le trésorier. S. R. 1941, c. 233, a. 538.

**Taxes scolaires.**

**539.** Si le conseil municipal a ordonné, par résolution, la perception des taxes scolaires en même temps et de la même manière

any subsequent acquirer of such land, even where such tenant, occupant, possessor or acquirer is not entered on the valuation roll.

In the case of any tax imposed on any Partners firm or partnership, in respect of the business of such firm or partnership, such tax may be claimed and recovered in full from any member thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 535.

**536.** The council may pass such by-Special laws as may be necessary to enforce the tax. collection of any special tax imposed in virtue of this act.

Nevertheless a sale by the sheriff or any Effect of forced sale. other sale having the effect of a forced sale shall not free an immoveable from the taxes and special assessments imposed on such immoveable which are not yet due. R. S. 1941, c. 233, s. 536.

**537.** The council shall, on the requisition of the school commissioners or trustees Collecting school tax. of any school municipality situated within the municipality, accept the school assessment roll or the certified extract therefrom presented by them, and order the treasurer to collect such taxes, in the same manner and at the same time as municipal taxes. R. S. 1941, c. 233, s. 537.

#### IV.—Collection roll and collection of taxes

**538.** The treasurer shall make a general Collection roll. collection roll, each year, at the time fixed by the council, including all taxes, both general and special, then imposed, mentioning them separately.

He shall also make a special collection Special roll. roll whenever any special tax has been imposed, after the making of the general collection roll, or whenever he is ordered so to do by the council. Such special roll shall exist as a separate roll, only until the date fixed by the council for the preparation of the new general roll, and it must then be included in the new general roll which the treasurer shall prepare. R. S. 1941, c. 233, s. 538.

**539.** If the municipal council has or-School taxes. dered, by resolution, that the collection of school taxes be made at the same time and



re que les taxes municipales, le trésorier porte au rôle général de perception le montant de ces taxes, les perçoit et les remet ensuite au secrétaire-trésorier des écoles. Dans ce cas les poursuites en recouvrement des taxes doivent être intentées par la corporation municipale. S. R. 1941, c. 233, a. 539.

in the same manner as municipal taxes, the treasurer shall enter in the general collection roll the amount of such taxes, collect them and remit them forthwith to the secretary-treasurer of schools. In such case actions to recover taxes shall be taken by the municipal corporation. R. S. 1941, c. 233, s. 539.

Avis du  
dépôt du  
rôle.

**540.** Le trésorier, après avoir complété le rôle de perception, donne un avis public dans lequel il annonce que le rôle général de perception ou le rôle spécial, suivant le cas, a été complété et est déposé à son bureau, et requiert toutes les personnes, tenues au paiement des sommes y mentionnées, d'en payer le montant, à son bureau, dans les vingt jours qui suivent la publication de cet avis. S. R. 1941, c. 233, a. 540.

**540.** The treasurer, after having completed the collection roll, shall give public notice announcing that the general collection roll, or the special roll, as the case may be, has been completed and is deposited in his office, and requiring all persons, bound to pay the sums therein mentioned, to pay the same at his office, within the twenty days following the publication of such notice. R. S. 1941, c. 233, s. 540.

Notice of  
deposit of  
roll.

État des  
taxes.

**541.** À l'expiration du délai de vingt jours, le trésorier doit transmettre, par la poste, à toute personne inscrite au rôle de perception comme contribuable, un état des taxes et sommes de deniers qu'elle doit à la corporation d'après ledit rôle.

**541.** After such twenty days, the treasurer shall send by mail to every person entered on the collection roll as a ratepayer, a statement of the taxes and sums of money which he owes to the corporation according to the said roll.

Statement  
of taxes.

Frais.

Cet état est envoyé aux frais de la corporation.

Such statement shall be sent at the expense of the corporation.

Cost.

Demande  
de  
paiement.

Après trente jours de cet envoi, le trésorier doit faire à chaque contribuable, sous pli recommandé, une demande de paiement de toutes les taxes et sommes de deniers qu'il doit à la corporation d'après le rôle de perception.

After thirty days from the sending of such statement, the treasurer shall, by registered mail, demand payment from each ratepayer of all the taxes and sums of money which he owes to the corporation according to the collection roll.

Demand  
of  
payment.

Frais et  
dépens.

Le trésorier a le droit de percevoir de la corporation un honoraire de vingt-cinq cents pour la préparation et l'expédition de cette dernière demande de paiement, dont les frais de poste sont payés par la corporation. Ces frais et ces honoraires sont ajoutés aux sommes dues par le contribuable et assimilés à des taxes pour toutes fins. S. R. 1941, c. 233, a. 541; 9 Geo. VI, c. 52, a. 6.

The treasurer shall be entitled to collect from the corporation a fee of twenty-five cents for preparing and dispatching such latter demand of payment, of which the cost of mailing shall be paid by the corporation. Such costs and fees shall be added to the sums due by the ratepayer and assimilated to taxes for all purposes. R. S. 1941, c. 233, s. 541; 9 Geo. VI, c. 52, s. 6.

Costs and  
fees.

*v.—Saisie et vente des meubles pour  
défaut de paiement*

*v.—Seizure and sale of moveables for  
non-payment of taxes*

Saisie et  
vente des  
meubles.

**542.** Si, après les quinze jours qui suivent la demande faite en vertu de l'article 541, les sommes dues par les personnes inscrites au rôle de perception n'ont pas été payées, le trésorier peut les prélever avec dépens au moyen de la saisie et de la vente des biens meubles saisissables appar-

**542.** If, after the fifteen days next following the demand made under section 541, the sums due by the persons entered on the collection roll have not been paid, the treasurer may levy them, together with costs, by seizure and sale of such moveables liable to seizure and belonging

Seizure  
and sale of  
move-  
ables.

tenant à ces personnes et qui se trouvent dans la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 542.

to such persons, as may be found in the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 542.

**Mandat.** **543.** Cette saisie et cette vente sont faites en vertu d'un mandat signé par le maire, adressé à un huissier et exécuté par cet officier sous son serment d'office, d'après les mêmes règles, et sous les mêmes responsabilités et les mêmes pénalités qu'un bref d'exécution sur les meubles décerné par la Cour de magistrat.

**543.** Such seizure and sale shall be made under a warrant signed by the mayor, addressed to a bailiff and executed by that officer, under his oath of office, according to the same rules and under the same responsibilities and penalties as a writ of execution against moveable property issued by the Magistrate's Court. **Warrant.**

**Responsabilité.** Le maire, en donnant et signant tel mandat, n'encourt aucune responsabilité personnelle; il agit sous la responsabilité de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 543; 13 Geo. VI, c. 59, a. 54.

The mayor, in giving and signing such warrant, shall not incur any personal responsibility, but shall act under the responsibility of the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 543; 13 Geo. VI, c. 59, s. 54. **Responsibility.**

**Entrée par force.** **544.** Si le débiteur est absent, ou s'il n'y a personne pour ouvrir les portes des maisons, armoires, coffres ou autres lieux fermés, ou, s'il y a refus de les ouvrir, l'officier saisissant peut être autorisé, par un ordre du maire ou de tout juge de paix, à en faire l'ouverture par les voies de droit ordinaires, en présence de deux témoins, avec toute la force requise, sans préjudice de la contrainte par corps, s'il y a refus, violence ou autre obstacle physique. S. R. 1941, c. 233, a. 544.

**544.** If the debtor be absent, or if there be no person to open the doors of the house, cupboards, chests or other closed places, or in the event of a refusal to open the same, the seizing officer may, by an order of the mayor or of any justice of the peace, be empowered to cause the same to be opened by the usual lawful means, in presence of two witnesses, with all necessary force, without prejudice to coercive imprisonment if there be refusal, violence or other physical obstacle. R. S. 1941, c. 233, s. 544. **Forcible entry.**

**Opposition.** **545.** La vente ne peut être suspendue que par une opposition prise à la Cour de magistrat ou à la Cour supérieure, suivant le montant réclamé, dans les cas où l'opposition à la saisie des meubles est permise par le Code de procédure civile. Cette opposition doit être accompagnée d'un ordre de sursis signé par le juge, le juge de district, le protonotaire ou le greffier de la cour. Elle est rapportable dans les huit jours et est instruite et jugée suivant les règles du Code de procédure civile. S. R. 1941, c. 233, a. 545; 13 Geo. VI, c. 59, a. 55; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**545.** The sale may only be stopped by an opposition before the Magistrate's Court or the Superior Court, according to the amount claimed, where an opposition to the seizure of moveables is permitted by the Code of Civil Procedure. Such opposition must be accompanied by an order to suspend signed by the judge, district judge, prothonotary or clerk of the court. It shall be returnable in eight days and is proceeded upon and decided according to the rules of the Code of Civil Procedure. R. S. 1941, c. 233, s. 545; 13 Geo. VI, c. 59, s. 55; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20. **Opposition.**

#### VI. — Poursuites en recouvrement de taxes

#### VI. — Suits for Recovery of Taxes

**Poursuite pour taxes.** **546.** Le paiement des taxes municipales peut être également réclamé par une action intentée, au nom de la corporation, devant la Cour de magistrat ou la Cour municipale, s'il y en a une.

**546.** The payment of municipal taxes may be claimed also by an action brought in the name of the corporation, before the Magistrate's Court or Municipal Court, if there be one. **Suit for taxes.**

Jugement  
par  
défaut.

Le greffier de toute Cour de magistrat a le même pouvoir que le protonotaire de la Cour supérieure en vertu du paragraphe 2 de l'article 532 du Code de procédure civile, sur accomplissement des mêmes formalités, de rendre jugement contre le défendeur en défaut de comparaître ou de plaider, pourvu qu'un état de compte détaillé des taxes municipales réclamées par l'action soit produit, et que la déclaration sous serment ou affidavit attestant que le montant est dû à la connaissance du déposant, soit donné et souscrit par le greffier ou le secrétaire-trésorier, ou par le trésorier de la municipalité. Ce serment est prêté devant le maire de la cité ou de la ville, ou devant un juge de paix, un commissaire de la Cour supérieure ou un notaire.

The clerk of every Magistrate's Court has the same power as the prothonotary of the Superior Court under paragraph 2 of article 532 of the Code of Civil Procedure, upon the accomplishing of the same formalities, to render judgment against the defendant who fails to appear or to plead, provided that a detailed statement of the account for the municipal taxes claimed by the action be filed, and that the declaration, under oath or affidavit, establishing that the amount is due to the knowledge of the deponent, be given and subscribed to by the clerk or secretary-treasurer, or by the treasurer of the municipality. Such oath is taken before the mayor of the city or town, or before a justice of the peace, a commissioner of the Superior Court or a notary.

Judge-  
ment by  
default.

Droit de  
retrait.

La vente d'un immeuble par le shérif ou autre officier en exécution d'un jugement obtenu sur une telle action, est sujette au droit de retrait, de la même manière et dans le même délai que les ventes faites par le greffier de la municipalité.

The sale of an immoveable by the sheriff or other officer, in execution of a judgment in such an action, is subject to its being redeemed, in the same manner and same delay as sales by the clerk of the municipality.

Redemp-  
tion of  
immove-  
able.

Suspension  
de  
l'action.

Le défendeur peut obtenir la suspension de l'action si les rôles, règlements, procès-verbaux ou autres actes municipaux sur lesquels elle est fondée sont attaqués en cassation. Cette suspension est ordonnée par le tribunal saisi de la demande en cassation, dans l'exercice de sa discrétion.

The defendant may obtain the suspension of such action if the rolls, by-laws, minutes or other municipal deeds on which it is founded are attacked in nullity. Such suspension shall be ordered by the court seized of the action to quash, in its discretion.

Suspension  
of  
suit.

Exécution.

Nonobstant toute disposition à ce contraire, l'exécution d'un jugement rendu par la Cour municipale, en recouvrement des taxes municipales, peut se faire par la saisie et la vente des biens meubles et immeubles du défendeur.

Notwithstanding any provision to the contrary, the execution of a judgment rendered by the Municipal Court, for the recovery of municipal taxes, may be effected by the seizure and sale of the moveable and immoveable property of the defendant.

Execution.

Procédure.

L'exécution d'un tel jugement sur les biens immeubles ainsi que les procédures subséquentes se font en suivant les mêmes règles que celles édictées par le Code de procédure civile en semblable matière pour la Cour de magistrat. S. R. 1941, c. 233, a. 546; 13 Geo. VI, c. 59, a. 56; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

The execution of such a judgment on the immoveable property as well as the subsequent proceedings shall be made according to the same rules as those enacted in similar matters by the Code of Civil Procedure for the Magistrate's Court. R. S. 1941, c. 233, s. 546; 13 Geo. VI, c. 59, s. 56; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Proce-  
dure.

Appel.

**547.** Il y a appel à la Cour du banc de la reine de la décision finale des poursuites intentées en vertu de l'article 546 si le montant réclamé excède la somme de cinq cents dollars.

**547.** An appeal shall lie to the Court Appeal of Queen's Bench from the final decision in actions brought in virtue of section 546, if the sum claimed exceeds five hundred dollars.

Procé-  
dure.

Cet appel s'exerce de la même manière que l'appel des décisions des juges municipaux.

Such appeal shall be brought in the same way as the appeal from decisions of a

Proce-  
dure.

paux et des Cours municipales, en vertu des articles 9 à 15 de la Loi des cours municipales (chap. 24), en y faisant les changements nécessaires. S. R. 1941, c. 233, a. 547; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Municipal Judge or of a Municipal Court under sections 9 to 15 of the Municipal Courts Act (Chap. 24), *mutatis mutandis*. R. S. 1941, c. 233, s. 547; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

VII.—*Vente des immeubles pour défaut de paiement des taxes*

VII.—*Sale of Immoveables for Non-payment of Taxes*

Liste.

**548.** Après l'expiration des six mois qui suivent la date de l'avis du dépôt du rôle de perception, le trésorier doit dresser un état indiquant les immeubles sur lesquels les taxes imposées n'ont pas été payées, en tout ou en partie. S. R. 1941, c. 233, a. 548.

**548.** After the expiration of the six months next after the notice of deposit of the collection roll, the treasurer shall draw up a statement showing the immoveables on which the taxes assessed have not been paid, in whole or in part. R. S. 1941, c. 233, s. 548. State-  
ment of  
arrears.

Ordre de  
vendre.

**549.** Le conseil, après avoir pris connaissance de l'état produit par le trésorier, peut ordonner au greffier de vendre ces immeubles à l'enchère publique, au bureau du conseil ou en tout autre endroit désigné dans l'ordonnance, en la manière ci-après prescrite. S. R. 1941, c. 233, a. 549.

**549.** The council, after examining the statement filed by the treasurer, may order the clerk to sell such immoveables at public auction, at the office of the council or at any other place mentioned in the order, in the manner hereinafter prescribed. R. S. 1941, c. 233, s. 549. Order to  
sell.

Avis.

**550.** Dans les quinze jours de l'ordonnance du conseil, le greffier donne un avis public du jour, de l'heure et de l'endroit où aura lieu la vente à l'enchère. Cet avis doit contenir une désignation, suivant les prescriptions de l'article 2168 du Code civil, des immeubles dont la vente est ainsi ordonnée, en indiquant le nom du propriétaire d'après le rôle d'évaluation, et doit être affiché aux endroits fixés par le conseil pour la publication des avis municipaux.

**550.** Within fifteen days of the order of the council, the clerk shall give public notice of the day, hour and place where the sale by auction will be held. The notice shall contain a description, according to the provisions of article 2168 of the Civil Code, of the immoveables the sale whereof is so ordered, by stating the name of the owner according to the valuation roll, and it shall be posted up at the places fixed by the council for publication of municipal notices. Notice.

Idem.

Si la publication des avis municipaux se fait dans les journaux conformément à l'article 373, le greffier affiche l'avis de vente à deux endroits publics de la municipalité.

If the publication of municipal notices be made in the newspapers in accordance with section 373, the clerk shall post up the notice of sale in two public places in the municipality. Idem.

Numéros  
cadas-  
traux.

Cependant, la Commission municipale de Québec, si elle le croit opportun, aux conditions qu'elle impose, peut autoriser une énumération abrégée des numéros cadastraux des immeubles, mais mention de toute autorisation à cette fin doit apparaître dans l'avis de vente. S. R. 1941, c. 233, a. 550.

However, the Quebec Municipal Commission, if it deem it expedient, may, subject to the conditions imposed by it, authorize an abridged enumeration of the cadastral numbers of the immoveables, but any authorization to that effect must appear in the notice of sale. R. S. 1941, c. 233, s. 550. Cadastral  
numbers.

Publica-  
tion de  
l'avis.

**551.** Cet avis doit aussi être publié deux fois en français et en anglais dans la *Gazette officielle de Québec*, et deux fois dans un journal français et un journal anglais

**551.** Such notice shall also be published twice in French and English in the *Quebec Official Gazette* and twice in one French and one English newspaper, if any Publica-  
tion of  
notice.

publiés, s'il en est, dans le district. La vente ne peut avoir lieu avant l'expiration des quinze jours qui suivent la date de la dernière insertion dans la *Gazette officielle de Québec*.

Avis au  
régistra-  
teur.

Dès la première publication de l'avis, le greffier doit, par lettre recommandée, en transmettre immédiatement une copie au registraire de la division d'enregistrement où se trouve l'immeuble annoncé en vente, et il est du devoir du registraire d'informer les intéressés en la manière prescrite au Code civil.

Défaut.

Le défaut de donner l'avis au registraire n'annule pas les procédures, mais l'officier défaillant est responsable des dommages en résultant.

Si la vente  
n'a pas  
lieu.

Lorsqu'il n'est pas procédé à la vente de l'immeuble mentionné dans la liste et l'avis ci-dessus, le greffier chargé de telle vente doit, par lettre recommandée, donner un avis au registraire l'informant de ce fait S. R. 1941, c. 233, a. 551.

Nouvel  
avis.

**552.** Si la vente est arrêtée par quelque procédure qui n'a été déterminée qu'après le jour fixé pour la vente, l'avis de vente qui doit être publié dans les journaux sera suffisant s'il est rédigé suivant la formule M dont il est fait mention à l'article 733 du Code de procédure civile et publié suivant les prescriptions du même article une fois, quinze jours au moins avant le jour fixé pour la vente. S. R. 1941, c. 233, a. 552.

Vente.

**553.** Au temps fixé pour la vente, le greffier, par lui-même ou par une autre personne, vend au plus haut enchérisseur les immeubles décrits dans les avis et sur lesquels il est encore dû des taxes, après avoir fait connaître le montant des deniers à prélever sur chacun de ces immeubles, y compris la part des frais encourus pour la vente en proportion du montant de la dette. Les immeubles sont offerts en vente et vendus séparément, dans l'ordre où ils sont placés dans l'avis. S. R. 1941, c. 233, a. 553.

Opposi-  
tion.

**554.** La vente ne peut être suspendue que par une opposition prise à la Cour de magistrat du district ou à la Cour supérieure du district, selon leur juridiction res-

there be, published in the district. The sale cannot be held before the expiration of the fifteen days following the last insertion in the *Quebec Official Gazette*.

At the time of the first publication of the notice, the clerk must immediately transmit a copy thereof by registered letter to the registrar of the registration division in which is situated the immovable advertised for sale, and it shall be the duty of the registrar to notify interested parties in the manner indicated by the Civil Code.

Notice to  
registrar.

Failure to notify the registrar shall not render the proceedings null, but the officer so in default shall be responsible for all damages resulting therefrom.

Failure to  
notify.

When the sale of an immovable mentioned in the list and notice above mentioned is not proceeded with, the clerk in charge of such sale must inform the registrar thereof by registered letter. R. S. 1941, c. 233, s. 551.

Sale not  
made.

**552.** If the sale is stopped by any proceeding which has been decided upon only after the day fixed for the sale, the notice of sale which is to be published in the newspapers shall be sufficient if it is drawn up in conformity with the Schedule M referred to in article 733 of the Code of Civil Procedure and published according to the provisions of the said article once fifteen days at least before the day fixed for the sale. R. S. 1941, c. 233, s. 552.

New  
notice.

**553.** At the time appointed for the sale, the clerk or some other person acting for him, shall sell to the highest bidder the immovables described in the notice upon which taxes are still due, after making known the amount to be raised on each of such immovables, including therein a part of the costs incurred for the sale, proportionate to the amount of the debt. The immovables shall be put up and sold separately, in the order in which they are given in the notice. R. S. 1941, c. 233, s. 553.

Sale.

**554.** The sale cannot be suspended except by an opposition taken in the District Magistrate's Court or in the Superior Court of the district, according to their

Opposi-  
tion.



- pective, déterminée par la valeur de l'immeuble telle qu'inscrite au rôle d'évaluation en vigueur.
- Procédure.** Les dispositions des articles 727 et suivants du Code de procédure civile s'appliquent à cette opposition, *mutatis mutandis*. S. R. 1941, c. 233, a. 554; 13 Geo. VI, c. 59, a. 57.
- Prix.** **555.** L'adjudicataire doit payer immédiatement le prix de son adjudication.
- Défaut de paiement.** À défaut de paiement immédiat, la personne faisant la vente remet sans délai l'immeuble en vente, ou ajourne la vente au lendemain, ou à un autre jour dans la huitaine, en donnant, à haute et intelligible voix, avis de l'ajournement aux personnes présentes. S. R. 1941, c. 233, a. 555.
- Certificat.** **556.** Sur paiement par l'adjudicataire du montant de son acquisition, le greffier constate les particularités de la vente dans un certificat fait en double, sous sa signature, et en remet un double à l'adjudicataire. S. R. 1941, c. 233, a. 556.
- Effet.** **557.** L'adjudicataire est dès lors saisi de la propriété de l'immeuble adjudgé, et peut en prendre possession, sujet au retrait qui peut en être fait dans l'année qui suit, sans pouvoir cependant y enlever le bois ou les constructions pendant ladite année. S. R. 1941, c. 233, a. 557.
- Liste au régistrateur.** **558.** Dans les huit jours qui suivent l'adjudication, le greffier transmet au régistrateur une liste des immeubles ainsi vendus pour taxes municipales, avec le nom de l'acquéreur de chacun de ces immeubles. S. R. 1941, c. 233, a. 558.
- Distribution du produit.** **559.** Le produit de la vente de chaque immeuble est transmis par le greffier au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district, pour qu'il soit distribué suivant la loi.
- Radiation des privilèges, etc.** Le protonotaire, après la distribution des deniers, est tenu de déposer au bureau d'enregistrement une copie certifiée du jugement de distribution pour la radiation totale ou partielle de l'enregistrement des créances, privilèges ou hypothèques qui
- respective jurisdiction, determined by the value of the immovable as entered on the valuation roll in force.
- The provisions of articles 727 and following of the Code of Civil Procedure shall apply to such opposition, *mutatis mutandis*. R. S. 1941, c. 233, s. 554; 13 Geo. VI, c. 59, s. 57.
- 555.** The purchaser shall pay the amount of his purchase money immediately.
- In default of immediate payment, the person making the sale shall, either at once put up the immovable again for sale, or adjourn the sale to the following or any other day within eight days, by giving all persons present notice of such adjournment in an audible and intelligible voice. R. S. 1941, c. 233, s. 555.
- 556.** On payment by the purchaser of the amount of his purchase money, the clerk shall set forth, in a certificate made in duplicate and signed by himself, the particulars of the sale, and deliver a duplicate of such certificate to the purchaser. R. S. 1941, c. 233, s. 556.
- 557.** The purchaser shall thereupon be seized of the immovable adjudged, and may enter into possession thereof, subject to the same being redeemed within the year following, but shall not remove timber nor the buildings therefrom during the said year. R. S. 1941, c. 233, s. 557.
- 558.** Within the eight days following the adjudication, the clerk shall transmit to the registrar a list of the immovables so sold for municipal taxes, with the name of the purchaser of each of such immovables. R. S. 1941, c. 233, s. 558.
- 559.** The proceeds of the sale of each immovable shall be deposited in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district, for distribution according to law.
- The prothonotary, after distribution of the monies, shall deposit in the registry office a certified copy of the judgment of distribution, for the purpose of cancelling totally or partially the registration of the claims, privileges or hypothecs which have

ont été payées, en tout ou en partie. S. R. 1941, c. 233, a. 559.

been paid in whole or in part. R. S. 1941, c. 233, s. 559.

Propriété  
irrévo-  
cable.

**560.** Si, dans l'année qui suit le jour de l'adjudication, l'immeuble adjugé n'a pas été racheté ou retrait d'après les dispositions ci-après, l'adjudicataire en demeure propriétaire irrévocable. S. R. 1941, c. 233, a. 560.

**560.** If, within one year from the day of the adjudication, the immovable adjudged has not been bought back or redeemed, according to the following provisions, the purchaser shall become the absolute owner thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 560.

Acte de  
vente.

**561.** Tel acquéreur, sur exhibition du certificat d'adjudication, et sur preuve du paiement des taxes municipales et scolaires devenues dues dans l'intervalle à raison du même immeuble, a droit, à l'expiration du délai d'un an, à un acte de vente de la part du conseil.

**561.** Such purchaser, upon exhibiting the certificate of his purchase and upon proving the payment of all municipal and school taxes which in the meantime have become due thereon, shall be entitled, at the expiration of one year's delay, to a deed of sale from the council.

Idem.

Il a également droit à un tel acte en n'importe quel temps avant l'expiration de ce délai, avec le consentement du propriétaire dudit immeuble ou de ses représentants légaux et des créanciers privilégiés ou hypothécaires, lesquels devront intervenir dans ledit acte pour attester de leur consentement. S. R. 1941, c. 233, a. 561.

He is also entitled to such deed of sale at any time before the expiration of such delay, with the consent of the owner of the said immovable or that of his legal representatives and of the privileged or hypothecary creditors, which persons must intervene in the said deed to attest their consent. R. S. 1941, c. 233, s. 561.

Forme de  
l'acte.

**562.** L'acte de vente est consenti au nom de la municipalité par le maire ou par le greffier, par acte devant notaire. S. R. 1941, c. 233, a. 562.

**562.** The deed of sale shall be executed in the name of the municipality, by the mayor or by the clerk, by deed before a notary. R. S. 1941, c. 233, s. 562.

Droits de  
l'adjudi-  
cataire.

**563.** Tous les droits acquis à l'adjudicataire passent à ses héritiers ou ayants cause. S. R. 1941, c. 233, a. 563.

**563.** All the rights acquired by the purchaser shall pass to his heirs or legal representatives. R. S. 1941, c. 233, s. 563.

Titre  
translatif.

**564.** La vente faite en vertu des dispositions ci-dessus est un titre translatif de la propriété de l'immeuble adjugé. S. R. 1941, c. 233, a. 564.

**564.** The sale made under the above provisions shall convey the ownership of the immovable adjudged. R. S. 1941, c. 233, s. 564.

Effets de  
la vente.

**565.** Elle transfère à l'adjudicataire tous les droits du propriétaire primitif et purge l'immeuble de tout privilège et hypothèque dont il peut être grevé, excepté sous réserve du dernier alinéa du présent article, le droit aux taxes spéciales non échues imposées sur l'immeuble, le droit aux rentes foncières constituées, aux droits seigneuriaux et aux rentes qui leur sont substituées, aux taxes ou cotisations scolaires et aussi le droit des syndics pour le montant de toute cotisation imposée sur cet immeuble pour défrayer les dépenses de construction ou de réparation d'église, sacristie, presbytère ou cimetière. Mais

**565.** It shall vest in the purchaser all the rights of the original owner, and purge the immovable from all privileges and hypothecs to which it may be subject, except, subject to the reserve contained in the last paragraph of this section, the claim for special taxes imposed on the immovable and not yet due, claims to constituted ground rents, to seigniorial rights, to rents substituted therefor, to school taxes or assessments and also the sums due to trustees for the assessments imposed upon the said immovable to defray the expenses of building or repairs to churches, vestries, parsonages and burial grounds;

les arrérages de rentes et les taxes et cotisations ci-dessus mentionnés, échus avant la vente, sont purgés par la vente, à moins qu'il ne soit produit au bureau du conseil, au moins huit jours avant la vente, un état certifié de ces arrérages, taxes ou cotisations.

Enregistrement.

L'enregistrement de l'acte de vente opère la radiation de l'enregistrement des privilèges et des hypothèques enregistrés sur l'immeuble et qui sont éteints par la vente.

Adjudication à la municipalité.

L'adjudication d'un immeuble à une corporation municipale intéressée en raison d'un privilège sur ledit immeuble purge celui-ci des rentes foncières constituées, des rentes prévues par un bail emphytéotique et des rentes substituées aux droits seigneuriaux, à compter de la date de l'adjudication et aussi longtemps que l'immeuble reste la propriété de la dite corporation municipale. Ces rentes grèvent de nouveau l'immeuble, mais pour l'avenir seulement, à compter de la date où l'immeuble cesse d'être la propriété de la corporation municipale. S. R. 1941, c. 233, a. 565.

Prescription.

**566.** L'action en annulation d'une vente d'immeuble faite en vertu des dispositions ci-dessus et le droit d'en invoquer l'illégalité se prescrivent par douze mois à compter de la date de l'adjudication. S. R. 1941, c. 233, a. 566.

#### VIII.—Rachat des immeubles vendus pour taxes

Retrait.

**567.** L'immeuble vendu pour taxes peut être racheté par le propriétaire ou ses représentants légaux, en tout temps durant l'année qui suit la date de l'adjudication, sur paiement à l'adjudicataire du prix de vente, y compris le coût du certificat d'adjudication, avec intérêt à raison de dix pour cent par an, une fraction de l'année étant comptée pour l'année entière.

Rachat de terrains vagues.

Quand l'immeuble vendu est un terrain vague, le montant payable à l'adjudicataire doit comprendre, en outre, la somme des taxes municipales et scolaires, générales ou spéciales imposées sur l'immeuble depuis la date de l'adjudication jusqu'à la date du rachat, si elles ont été payées par l'adjudicataire; si elles n'ont pas été payées, le retrait en libère l'adjudicataire et y

but the arrears of the rents, taxes and assessments above mentioned, due before the sale, shall be extinguished by the sale, unless there has been lodged in the office of the council, at least eight days before the sale, a certified account of such arrears, taxes or assessments.

The registration of the deed of sale shall effect the cancellation of the registration of the privileges and hypothecs registered against the immoveable which are discharged by the sale. Registration.

The adjudication of an immoveable to a municipal corporation having an interest by reason of a privilege upon the said immoveable purges the latter from all constituted ground rents, rents contemplated by an emphyteutic lease and rents replacing seigniorial rights, counting from the date of the adjudication and as long as the immoveable remains the property of the said municipal corporation. Such rents shall again be an encumbrance upon the immoveable, but for the future only, counting from the date when the immoveable ceases to be the property of the municipal corporation. R. S. 1941, c. 233, s. 565. Adjudication to a municipality.

**566.** Suits for the cancellation of the sale of an immoveable made under the above provisions and the right to invoke the illegality thereof shall be prescribed by twelve months counting from the date of the adjudication. R. S. 1941, c. 233, s. 566. Prescription.

#### VIII.—Redemption of immoveables sold for taxes

**567.** An immoveable sold for taxes may be redeemed by the owner or his legal representatives, at any time within the year following the day of adjudication, by paying to the purchaser the price of sale, including the cost of the certificate of adjudication, with interest at the rate of ten per cent per annum, a fraction of a year being counted as a whole year. Redemption.

When the immoveable sold is vacant land, the amount payable to the purchaser shall also include the total of the municipal and school taxes, general and special, imposed upon the immoveable from the date of adjudication to the date of redemption, if they have been paid by the purchaser; if they have not been paid, the redemption shall free the purchaser. Redemption of vacant land.

oblige le propriétaire. S. R. 1941, c. 233, a. 567; 7 Geo. VI, c. 37, a. 8.

therefrom and shall bind the owner to pay them. R. S. 1941, c. 233, s. 567; 7 Geo. VI, c. 37, s. 8.

Acte.

**568.** Le propriétaire a alors le droit d'obtenir de l'adjudicataire, mais à ses propres frais, un acte devant notaire constatant le remboursement des deniers et le rachat de l'immeuble.

**568.** The owner shall be then entitled to obtain from the purchaser, but at his own cost, a deed before a notary establishing the reimbursement of the monies and the redemption of the immoveable. Deed.

Enregistrement.

L'enregistrement d'une copie authentique de cet acte lui fait recouvrer le droit de propriété qu'il avait dans l'immeuble au moment de la vente, sujet aux dettes privilégiées et hypothécaires qui grevaient l'immeuble à cette même date, moins ce qui en a été payé par la distribution des deniers prélevés en vertu de la vente. S. R. 1941, c. 233, a. 568.

The registration of an authentic copy of such deed restores to him the right of ownership of the immoveable possessed by him at the time of sale, subject to the privileged and hypothecary debts, which encumbered it at that date, less what was paid on them by the distribution of the proceeds of the sale. R. S. 1941, c. 233, s. 568. Registration.

Retrait par un tiers.

**569.** Toute personne autorisée ou non peut, à moins qu'un acte de vente n'ait été consenti en vertu du deuxième alinéa de l'article 561, retirer cet immeuble de la même manière, mais au nom et pour le profit seulement de celui qui en était le propriétaire au temps de l'adjudication. S. R. 1941, c. 233, a. 569.

**569.** Any person, whether authorized or not, may, unless a deed of sale has been effected under the second paragraph of section 561, redeem such immoveable in the same manner, but only in the name and for the benefit of the person who was the owner thereof at the time of the adjudication. R. S. 1941, c. 233, s. 559. Redemption by third party.

Privilège du tiers.

**570.** La personne qui opère ainsi le rachat acquiert le droit de se faire rembourser, par le propriétaire, de la somme qu'elle a payée, avec intérêt au taux de huit pour cent. L'acte de rachat, après son enregistrement, lui assure sur l'immeuble, pour le remboursement de ses deniers, un privilège qui prend rang après les taxes municipales, nonobstant les dispositions de l'article 2009 du Code civil. S. R. 1941, c. 233, a. 570.

**570.** The person so redeeming, shall be entitled to be reimbursed, by the owner, the amount he has paid, with interest at eight per cent. The redemption deed, after registration, shall give him a privilege on the immoveable for the reimbursement of his money, ranking after municipal taxes, notwithstanding the provisions of article 2009 of the Civil Code. R. S. 1941, c. 233, s. 570. Privilege of person redeeming.

Baux.

**571.** La personne qui exerce le retrait reprend la propriété sujette aux baux notariés consentis de bonne foi par l'adjudicataire; mais elle n'est pas tenue de maintenir tels baux pour plus d'un an à compter de la date de l'adjudication, même s'ils ont été consentis pour un plus long terme. S. R. 1941, c. 233, a. 571.

**571.** The person redeeming shall take back the property subject to the notarial leases entered into in good faith by the purchaser; but such person is not obliged to maintain such leases for more than one year counting from the date of the adjudication, even though they may have been granted for a longer period. R. S. 1941, c. 233, s. 571. Leases.

*IX.—De l'achat par la municipalité des immeubles vendus pour taxes*

*IX.—Purchase by the municipality of immoveables sold for taxes*

Enchère par la municipalité.

**572.** Lorsque des immeubles situés dans une cité ou une ville sont mis en vente pour taxes municipales ou scolaires, la mu-

**572.** Whenever immoveables situated in a city or town are sold for municipal or school taxes, the municipality may bid Bids by municipality.

nicipalité peut enchérir et acquérir ces immeubles par l'entremise du maire ou d'une autre personne, sur autorisation du conseil, sans être tenue de payer immédiatement le montant de l'adjudication. La municipalité peut aussi enchérir et acquérir ces immeubles à toute vente du shérif ou à toute autre vente ayant l'effet d'une vente du shérif.

Limitation de l'enchère.

L'enchère de la municipalité ne doit cependant, en aucun cas, dépasser le montant des taxes, en capital, intérêt et frais, plus un montant suffisant pour satisfaire à toute dette privilégiée d'un rang antérieur ou égal à celui des taxes municipales. S. R. 1941, c. 233, a. 572.

Imposition.

**573.** La cité ou la ville fait inscrire, en son nom, ces immeubles ainsi achetés sur les rôles d'évaluation et de perception et sur les rôles de répartition spéciale, et les impose comme tout autre immeuble sujet aux taxes; et ces immeubles restent sujets aux taxes municipales et scolaires comme tout autre immeuble et sont de même imposés. Cependant les taxes scolaires ainsi imposées ne sont pas exigibles de la municipalité.

Prix du retrait.

Si le droit de retrait est exercé, le prix de rachat doit comprendre, en sus du montant payé par la municipalité pour cet immeuble et de l'intérêt de dix pour cent sur ce montant, la somme des taxes municipales et scolaires générales ou spéciales imposées sur cet immeuble depuis la date de l'adjudication jusqu'à la date du rachat, ou les versements dus sur ces taxes si elles sont payables par versements, ainsi que les sommes d'argent dues à la municipalité pour taxes qui n'ont pas été payées par la distribution des deniers prélevés en vertu de la vente.

Versements non échus.

Après le rachat, les versements non échus des taxes spéciales continuent à grever l'immeuble racheté, et le propriétaire en est responsable. S. R. 1941, c. 233, a. 573.

Acte de vente.

**574.** Si le retrait n'est pas exercé dans l'année de l'adjudication, le greffier, le shérif, le protonotaire ou le syndic, suivant le cas, dresse et signe un acte de vente en faveur de la municipalité et le fait enregistrer. S. R. 1941, c. 233, a. 574.

upon and acquire such immoveables through the mayor or other person, upon the authorization of the council, without having to immediately pay the amount of the adjudication. The municipality may also bid upon and acquire such immoveables, at any sheriff's sale or other sale having the same effect as a sheriff's sale.

The bid of the municipality shall not however, in any case, exceed the amount of the taxes, in capital, interest and costs, with an amount sufficient to satisfy any privileged debts of a rank prior or equal to that of municipal taxes. R. S. 1941, c. 233, s. 572.

**573.** The city or town shall cause to be entered in its name the immoveables so purchased, in the valuation and collection rolls and special apportionment rolls, and shall tax them like any other taxable immovable, and such immoveables shall remain liable for municipal and school taxes as any other immoveables and shall be assessed the same. However, the school taxes thus imposed shall not be exigible from the municipality.

If the right to redeem be exercised, the redemption price shall include, over and above the amount paid by the municipality for the immovable, and the interest at ten per cent thereon, the amount of general or special municipal and school taxes assessed on such immoveables from the date of the adjudication to the date of the redemption, or the instalments due on such taxes if they are payable by instalments, as well as the sums of money due to the municipality for taxes unpaid by the distribution of the proceeds of the sale.

After the redemption, the instalments of special taxes not yet due shall continue to affect the immovable redeemed, and the owner shall be liable thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 573.

**574.** If the right to redeem be not exercised within one year from the adjudication, the clerk, the sheriff, the protonotary or the trustee, as the case may be, shall draw up and sign a deed of sale in favour of the municipality, and have it registered. R. S. 1941, c. 233, s. 574.



Vente des  
immeu-  
bles  
acquis.

**575.** Ces immeubles ainsi acquis par la municipalité et qui n'ont pas été rachetés, doivent être vendus, soit à l'enchère, soit par vente privée, selon que le conseil le décrète par résolution, dans l'année qui suit l'expiration du délai pendant lequel le retrait pouvait être exercé. Le ministre des affaires municipales peut cependant accorder de nouveaux délais, à la demande du conseil, pour des raisons qu'il juge satisfaisantes. S. R. 1941, c. 233, a. 575.

*x. — De l'achat de certains immeubles  
par la municipalité*

Acquisi-  
tion du  
shérif.

**576.** Une municipalité de cité ou de ville peut enchérir et acquérir tout immeuble grevé d'une hypothèque en sa faveur en vertu de la Loi des habitations salubres, (Statuts refondus, 1941, chap. 240) ou en vertu d'une loi l'autorisant à consentir à un prêt pour secourir des sinistrés, à toute vente du shérif ou à toute vente ayant l'effet d'une vente du shérif.

Montant  
de  
l'enchère.

L'enchère de la municipalité ne doit cependant pas dépasser le montant de sa créance en capital, intérêt et frais, plus un montant suffisant pour satisfaire à toute dette privilégiée d'un rang antérieur ou égal à celui de ladite créance. S. R. 1941, c. 233, a. 576.

Acquisi-  
tion de  
gré à gré.

**577.** La cité ou la ville peut aussi acquérir de gré à gré, sujet aux restrictions du deuxième alinéa de l'article 576 quant au prix, tout immeuble grevé d'une hypothèque en sa faveur en vertu de ladite Loi des habitations salubres. Cette vente n'est cependant parfaite qu'après son approbation par le ministre des affaires municipales. S. R. 1941, c. 233, a. 577; 7 Geo. VI, c. 39, a. 3.

Vente à  
l'enchère.

**578.** 1. Les immeubles ainsi acquis par la municipalité doivent être vendus à l'enchère à telles conditions que le conseil détermine par résolution qui doit être mentionnée dans les avis de vente publiés de la façon déterminée par résolution du conseil. Ces conditions ne peuvent cependant stipuler un délai excédant vingt ans pour le paiement du prix de la vente.

Greffier.

Cette vente à l'enchère peut être faite par le greffier de la municipalité.

**575.** Immoveables so purchased by the municipality, which have not been redeemed, shall be sold, either at auction or at private sale, as the council may order by resolution, within the year next after the expiration of the delay in which redemption might have been exercised. The Minister of Municipal Affairs may, however, grant further delays, at the request of the council, for reasons that he may deem sufficient. R. S. 1941, c. 233, s. 575.

*x. — Purchase of certain immoveable  
properties by the municipality*

**576.** A city or town municipality may bid upon and acquire any immoveable property hypothecated in its favour under the Workmen's Dwellings Act (Revised Statutes, 1941, Chap. 240), or under any law authorizing it to make a loan to help those who have suffered disaster, at any sale by the sheriff or at any sale having the effect of a sheriff's sale.

The municipality's bid must not however exceed the amount of its claim in capital, interest and costs, together with a sufficient sum to meet any privileged debt having prior or equal rank to that of such claim. R. S. 1941, c. 233, s. 576.

**577.** The city or town may also acquire by private sale, subject to the restrictions of the second paragraph of the preceding section 576 as to the price, any immoveable property hypothecated in its favour under the said Workmen's Dwelling Act. Such sale shall, however, be complete only after having been approved by the Minister of Municipal Affairs. R. S. 1941, c. 233, s. 577; 7 Geo. VI, c. 39, s. 3.

**578.** (1) The immoveable property so acquired by the municipality must be sold by auction on such conditions as the council determines by resolution which must be mentioned in the notice of sale published in the manner determined by resolution of the council. No such conditions may, however, stipulate a delay exceeding twenty years for the payment of the price of sale.

Such sale by auction may be made by the clerk of the municipality.

**Vente de gré à gré.** 2. Ces immeubles peuvent aussi être vendus de gré à gré par la municipalité, par résolution, mais la vente n'est parfaite et n'a d'effet qu'après l'approbation du contrat par le ministre des affaires municipales.

**Avis.** Le greffier doit donner un avis public comportant que dans les quinze jours demande sera faite au ministre des affaires municipales pour l'approbation du contrat. Cet avis doit contenir une description de l'immeuble vendu et une information à toute personne qui désire faire opposition à la vente qu'elle peut s'adresser au ministre des affaires municipales dans les quinze jours de l'avis. Après examen du contrat et sur réception d'une copie certifiée de l'avis accompagnée du certificat du greffier ou de toute autre preuve de sa publication, le ministre des affaires municipales, après l'expiration du quinzième jour qui suit la publication de l'avis, approuve le contrat ou refuse son approbation. S. R. 1941, c. 233, a. 578.

#### § 29.—*De l'exemption de taxes*

**Exemption de taxes.** **579.** Le conseil peut, par une résolution, faire remise du paiement des taxes municipales aux personnes pauvres de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 579.

#### § 30.—*Des emprunts*

**Pouvoir d'emprunter.** **580.** La corporation peut emprunter des sommes d'argent pour faire des améliorations dans la municipalité, et généralement pour toutes les fins de sa compétence. S. R. 1941, c. 233, a. 580.

**Règlements d'emprunt.** **581.** Sauf les cas prévus par l'article 603 et les autres cas spécialement réglés par une loi, tout emprunt doit être préalablement autorisé par un règlement du conseil, approuvé par les électeurs propriétaires d'immeubles imposables et par le ministre des affaires municipales, en la manière et suivant les formalités ci-après prescrites, nonobstant toute disposition inconciliable d'une charte, à moins que celle-ci ne dispense de l'approbation des électeurs propriétaires. S. R. 1941, c. 233, a. 581; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 27; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 20.

**Approbation.**

(2) Such immoveable property may also be sold, by private sale, by the municipality, by resolution, but no such sale shall be complete and have effect until after the approval of the contract by the Minister of Municipal Affairs. **Private sale.**

The clerk must give a public notice to the effect that within fifteen days application will be made to the Minister of Municipal Affairs for the approval of the contract. Such notice must contain a description of the immoveable property sold and a notification that any person desirous of opposing the sale may apply to the Minister of Municipal Affairs within fifteen days of the notice. After examination of the contract and upon reception of a certified copy of the notice together with the clerk's certificate or any other proof of its publication, the Minister of Municipal Affairs, after the expiry of the fifteenth day after the publication of the notice, shall grant or refuse to grant his approval of the contract. R. S. 1941, c. 233, s. 578. **Notice.**

#### § 29.—*Exemption from Taxation*

**579.** The council may, by resolution, exempt the poor of the municipality from the payment of taxes. R. S. 1941, c. 233, s. 579. **Exemption from taxes.**

#### § 30.—*Loans*

**580.** The corporation may borrow various sums of money for improvements in the municipality, and generally for all objects within its jurisdiction. R. S. 1941, c. 233, s. 580. **Borrowing power.**

**581.** Saving the provisions of section 603, and other cases specially regulated by law, every loan shall be previously authorized by a by-law of the council, approved by the electors who are proprietors of taxable immoveables and by the Minister of Municipal Affairs, in the manner and according to the formalities herein-after prescribed, notwithstanding any inconsistent provision of a charter unless the charter dispenses with the approval of the elector-proprietors. R. S. 1941, c. 233, s. 581; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 27; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 20. **Loan by-law.**

**Approval.**

Contenu.	<b>582.</b> Le règlement décrétant un emprunt doit spécifier le montant de l'emprunt et les fins auxquelles la somme à emprunter doit être employée.	<b>582.</b> The by-law authorizing a loan shall specify the amount of the loan and the purposes for which the sum to be borrowed is to be used.	Contents.
Travaux.	S'il s'agit de travaux à exécuter, le règlement doit les décrire et en mentionner l'estimation, ou référer au règlement qui les a ordonnés. S. R. 1941, c. 233, a. 582.	If it be for the execution of works, the by-law shall indicate them and give an estimate of them or refer to the by-law ordering them. R. S. 1941, c. 233, s. 582.	Works.
Remboursement.	<b>583.</b> Le règlement doit aussi spécifier le mode de remboursement et le terme d'échéance de l'emprunt. S. R. 1941, c. 233, a. 583; 7 Geo. VI, c. 39, a. 3; 4-5 Eliz. II, c. 41, a. 6.	<b>583.</b> The by-law must also specify the mode of repayment and the date of maturity of the loan. R. S. 1941, c. 233, s. 583; 7 Geo. VI, c. 39, s. 3; 4-5 Eliz. II, c. 41, s. 6.	Repayment.
Taux d'intérêt.	<b>584.</b> Le taux de l'intérêt ne peut excéder six pour cent par année. Lorsque le règlement autorise un emprunt par émission d'obligations, le ministre des affaires municipales peut permettre à la municipalité d'emprunter à un taux d'intérêt moins élevé que celui fixé dans le règlement, s'il lui est démontré que ce changement est avantageux pour la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 584; 7 Geo. VI, c. 39, a. 3.	<b>584.</b> The rate of interest shall not exceed six per cent per annum. Whenever a by-law authorizes a loan by the issue of bonds, the Minister of Municipal Affairs may allow the municipality to borrow at a rate of interest lower than that fixed by the by-law, if it be proved to him that the change is to the advantage of the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 584; 7 Geo. VI, c. 39, s. 3.	Rate of interest.
Fonds d'amortissement.	<b>585.</b> Le règlement qui décrète un emprunt doit aussi pourvoir, conformément aux règles qui suivent, au paiement des intérêts et à la formation d'un fonds d'amortissement.	<b>585.</b> The by-law ordering a loan must also provide, in accordance with the following rules, for the payment of the interest and for the establishment of a sinking-fund.	Sinking-fund.
Constitution du fonds.	Le fonds d'amortissement peut être formé, soit au moyen d'une taxe spéciale imposée par le règlement et prélevée annuellement, pendant le terme de l'emprunt, sur tous les immeubles imposables de la municipalité ou sur les immeubles des propriétaires ou occupants tenus au paiement de l'emprunt, soit en affectant annuellement à cette fin une portion des revenus généraux de la municipalité. Dans l'un et l'autre cas, la somme versée chaque année au fonds d'amortissement doit être suffisante pour former, avec les intérêts composés qu'elle produit au taux de trois et demi pour cent par année, le capital qui doit être remboursé à l'échéance.	The sinking-fund may be established, either by means of a special tax imposed by the by-law and levied annually for the term of the loan upon the taxable immoveable property in the municipality or upon the immoveable property of owners or occupants liable for the payment of the loan, or by annually setting aside for that purpose a portion of the general revenues of the corporation. In both instances, the sum paid each year into the sinking-fund must be sufficient to yield, with compound interest thereon at the rate of three and one-half per cent per annum, the capital to be repaid at maturity.	How established.
Paiement des intérêts.	Le montant nécessaire au paiement des intérêts peut de même être distrait des revenus généraux, ou prélevé annuellement au moyen d'une taxe spéciale imposée, par le règlement, sur tous les immeubles imposables de la municipalité ou des propriétaires ou occupants tenus au paiement de l'emprunt.	The sum necessary for the payment of interest may likewise be taken from the general revenues, or levied annually by a special tax imposed by the by-law on the taxable immoveable property in the municipality or on that of the owners or occupants liable for the payment of the loan.	Payment of interest.

Taxe  
spéciale.

Néanmoins, la municipalité ne peut employer au paiement des intérêts et à la formation de fonds d'amortissement, plus de la moitié de ses revenus ordinaires provenant des taxes générales qu'elles a le droit d'imposer en vertu des articles 521 et suivants, et l'excédent qui lui est nécessaire pour ces fins doit être prélevé au moyen d'une taxe spéciale sur les immeubles. S. R. 1941, c. 233, a. 585.

Emploi  
du fonds  
d'amor-  
tissement.

**586.** Si l'emprunt est remboursable par paiements annuels ou semestriels ou par annuités, les deniers affectés à l'amortissement sont employés chaque année au remboursement d'une portion du capital de l'emprunt. Lorsque l'emprunt est remboursable autrement que par paiements annuels ou semestriels, ou par annuités, ces deniers doivent être déposés ou placés conformément aux dispositions des articles 33 et suivants de la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires (chap. 171).

Poursuite.

Quand il est obligatoire de déposer un fonds d'amortissement au bureau du ministre des finances et que le dépôt n'est pas fait tel que prescrit, le sous-ministre du revenu, ainsi que tout fidéicommissaire, porteur d'obligations, contribuable, ou toute autre personne intéressée, peut, par une poursuite judiciaire, contraindre la municipalité à faire le dépôt, et lorsqu'un jugement à cet effet est obtenu contre la municipalité, les dispositions de la présente loi concernant l'exécution des jugements contre les corporations municipales et contenues aux articles 628 à 641, sont applicables. S. R. 1941, c. 233, a. 586.

Émission  
d'obliga-  
tions.

**587.** Sauf les cas prévus à l'article 603, la municipalité peut faire des emprunts sous forme d'émission d'obligations, signées par le maire et par le greffier et portant le sceau de la corporation.

Signature.

Toute obligation émise dans le passé ou à l'avenir est considérée comme valablement signée si elle porte la signature du maire et du greffier en office à la date que porte l'obligation ou au temps où elle est signée.

Forme des  
obliga-  
tions.

Ces obligations peuvent être nominatives, à ordre ou au porteur. Elles sont payables aux dates fixées dans le règlement, et portent intérêt payable semi-

Nevertheless, no municipality may, to pay the interest and establish the sinking-fund, use more than one-half of the ordinary revenues from the general taxes it is empowered to impose under sections 521 and following, and the excess it may need for such purposes must be levied by means of a special tax on immoveables. R. S. 1941, c. 233, s. 585.

Special  
tax.

**586.** If the loan be reimbursable in yearly or half-yearly payments or by annuities, the monies destined for the sinking-fund shall be used each year for the repayment of a part of the principal of the loan. When the loan is repayable otherwise than by yearly or half-yearly payments or by annuities, such sums of money shall be deposited or invested in accordance with the provisions of sections 33 and following of the Municipal and School Debt and Loan Act (Chap. 171).

Use of  
sinking-  
fund.

Whenever it is obligatory to deposit the sinking-fund in the office of the Minister of Finance, and the deposit has not been made as prescribed, the Deputy Minister of Revenue, as well as any trustee, bondholder, ratepayer or any other interested party, may, by an action in law, compel the municipality to make such deposit, and in case a judgment to that effect is obtained against the municipality, the provisions of this act, respecting the execution of judgments against municipal corporations and contained in sections 628 to 641, shall apply. R. S. 1941, c. 233, s. 586.

Action in  
law.

**587.** Except in the cases provided for in section 603, the municipality may effect loans by an issue of bonds, signed by the mayor and by the clerk, and bearing the seal of the corporation.

Bond  
issue.

Every bond heretofore or hereafter issued shall be deemed to have been validly signed if it bear the signature of the mayor and of the clerk in office at the date the bond bears or at the time when it is signed.

Signature.

Such bonds may be made payable to a named holder, to his order or to bearer. They shall be payable at the dates fixed by the by-law, and shall bear interest

How  
payable.

	annuellement aux dates aussi fixées dans le règlement.	payable semi-annually at the dates also fixed by the by-law.	
Transfert.	Les obligations au porteur sont transmissibles par simple livraison.	The bearer bonds may be transferred by delivery.	Transfer.
Endossement.	Les obligations nominatives et les obligations à ordre sont transmissibles par endossement. Après leur endossement par le titulaire, sans désignation de bénéficiaire, elles deviennent payables au porteur et peuvent être transférées par simple livraison.	The bonds payable to any person and the bonds payable to any person or order may be transferred by endorsement. After general endorsement thereof by such person they shall be payable to bearer and be transferable by delivery.	Endorsation.
Transfert après enregistrement.	Si les obligations sont payables au porteur ou détenteur enregistré, elles sont transmissibles par simple livraison tant qu'elles n'ont pas été enregistrées au nom du porteur ou détenteur. Après leur enregistrement au nom d'une personne désignée, elles peuvent être transférées au moyen d'un nouvel enregistrement.	If such bonds are payable to bearer or to the registered holder, they shall be transferable by delivery until registered in the name of the bearer or holder. After they have been registered in the name of a specified person, they may be transferred by a subsequent registration.	Transfer after registration.
Effet du transfert.	Le transfert effectué suivant les dispositions ci-dessus transmet la propriété du titre à l'acquéreur, et lui donne le droit d'intenter une action sur ce titre, en son nom. S. R. 1941, c. 233, a. 587.	The transfer of such bonds, made as aforesaid, shall vest the property thereof in the transferee, and entitle him to bring action thereon in his own name. R. S. 1941, c. 233, s. 587.	Effect of transfer.
Contenu des obligations.	<b>588.</b> L'obligation doit mentionner: 1° Le nom de la municipalité qui l'émet; 2° Le règlement en vertu duquel elle est émise; 3° Le montant pour lequel elle est émise; 4° Le taux de l'intérêt annuel; 5° Le temps et le lieu du paiement, tant des intérêts que du capital; 6° La date de son émission. S. R. 1941, c. 233, a. 588.	<b>588.</b> The bonds shall mention: (1) The name of the municipality issuing; (2) The by-law under which issued; (3) The amount for which issued; (4) The rate of yearly interest; (5) The time and place of payment of both interest and capital; (6) The date of issue. R. S. 1941, c. 233, s. 588.	Contents of bonds.
Coupons.	<b>589.</b> Il peut être annexé à chaque obligation des coupons, dont chacun constitue le titre de créance d'un terme d'intérêt. Ces coupons sont payables au porteur, à l'échéance de l'intérêt qui y est mentionné, et portent un numéro d'ordre ainsi que le numéro de l'obligation à laquelle ils sont attachés.	<b>589.</b> Coupons may be annexed to each bond, each of which shall constitute the title for one instalment of interest. Such coupons shall be payable to bearer when the interest specified therein falls due, and shall bear an indicating number as well as the number of the bond to which they are attached.	Coupons.
Signature.	Ils sont signés par le maire et par le greffier; mais un fac-similé des signatures de ces officiers, imprimé, lithographié ou gravé sur les coupons, suffit.	They shall be signed by the mayor and by the clerk; but a facsimile of the signatures of such officers, printed, lithographed or engraved on the coupons, shall be sufficient.	Signatures.
Paiement.	Sur paiement de l'intérêt, les coupons sont remis au trésorier, et la possession d'un coupon par cet officier constitue la preuve du paiement de l'intérêt qui y est mentionné.	On payment of the interest, the coupons shall be handed to the treasurer, and the possession of any coupon by such officer shall be proof that the interest specified therein has been paid.	Payment.



Applica-  
tion  
décrétée.

Toute municipalité de cité ou de ville, qui n'est pas régie par les dispositions du présent article, peut, par un règlement de son conseil, décréter que ces dispositions s'appliquent à ladite municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 589.

Garantie  
des obli-  
gations.

**590.** Le principal et les intérêts des obligations sont garantis par le fonds général de la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 590.

Rembour-  
sement de  
l'em-  
prunt.

**591.** Le conseil peut décréter dans le règlement, que l'emprunt sera remboursé par paiements annuels ou semestriels comprenant une fraction du capital, les intérêts étant représentés par des coupons, ou par annuités comprenant à la fois les intérêts et une fraction du capital et représentées par des titres ou obligations à échéance annuelle ou semestrielle.

Tableau  
des paie-  
ments.

Dans l'un ou l'autre de ces cas, le règlement doit contenir un tableau des paiements ou des annuités, indiquant le montant payable à chaque échéance, le nombre d'obligations rachetables annuellement ou par semestre, et le montant de chacune d'elles.

Change-  
ment du  
mode de  
rembour-  
sement.

S'il résulte des dispositions du règlement que l'emprunt est remboursable en entier à une date déterminée, le ministre des affaires municipales, sur demande du conseil formulée par résolution et sans l'approbation des électeurs, peut permettre à la corporation de contracter un emprunt remboursable par paiements annuels ou semestriels ou par annuités, conformément aux dispositions du présent article.

Autorisa-  
tion.

Cette autorisation du ministre des affaires municipales peut être donnée, soit avant la publication de l'avis de demande de soumissions mentionné en l'article 592, soit après l'adjudication, avec le consentement de la personne dont la soumission a été acceptée. S. R. 1941, c. 233, a. 591; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 27.

Vente sur  
soumis-  
sions.

**592.** La corporation doit vendre par voie d'adjudication les obligations qu'elle est autorisée à émettre, sur soumissions écrites, après un avis publié dans la *Gazette officielle de Québec* quinze jours au moins avant la date fixée pour l'examen des soumissions, à une séance publique du conseil de la municipalité ou de l'un de ses comités.

Any city or town municipality not governed by the provisions of this section may enact, by by-law of its council, that these provisions shall apply to the said municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 589.

Provisions  
made ap-  
plicable.

**590.** The principal and interest of every bond shall be secured by the general funds of the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 590.

Guarantee  
of bonds.

**591.** The council may stipulate, in the by-law, that the loan will be repayable in annual or semi-annual payments covering a portion of the principal, the interest being represented by coupons, or in annuities covering both interest and a portion of the principal and represented by titles or bonds maturing annually or semi-annually.

Repay-  
ment of  
loan.

In both cases, the by-law shall contain a table of the payments or annuities, showing the amount payable at each date of maturity, the number of bonds redeemable annually or semi-annually and the amount of each of them.

Table of  
payment.

If under the by-law the loan is to be redeemed as a whole at a fixed date, the Minister of Municipal Affairs may, on the application of the council set forth by resolution but without the approval of the electors, allow the corporation to contract a loan repayable in annual or semi-annual payments or in annuities, in accordance with the provisions of this section.

Changing  
mode of  
repay-  
ment.

Such authorization by the Minister of Municipal Affairs may be given, either before the publication of the notice calling for tenders, mentioned in section 592, or after the award, with the consent of the party whose tender has been accepted. R. S. 1941, c. 233, s. 591; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 27.

Authori-  
zation.

**592.** The corporation shall sell the bonds it is authorized to issue, by adjudication, on written tenders, after a notice, published in the *Quebec Official Gazette* at least fifteen days before the date fixed for the taking into consideration of the tenders, at a public sitting of the council of the municipality or of one of its committees.

Sale on  
tenders.

Avis.	Cet avis fait connaître le montant, le terme et le mode de remboursement de l'emprunt, le taux de l'intérêt, et le lieu, le jour et l'heure fixés pour l'adjudication.	Such notice shall state the amount, term and mode of repayment of the loan, the rate of interest, and the place, day and hour fixed for the adjudication.	Notice.
Chèques avec soumissions.	Toute soumission doit être accompagnée d'un chèque accepté égal à un pour cent du montant de l'emprunt. Après l'adjudication, les chèques déposés par ceux des soumissionnaires dont la soumission n'est pas acceptée leur sont remis sans délai; celui du soumissionnaire dont l'offre est acceptée lui est remis après l'exécution du contrat.	Every tender must be accompanied by an accepted cheque equal to one per cent of the amount of the loan. After the adjudication the cheques deposited by the tenderers whose tenders have not been accepted shall be handed back to them without delay; that of the tenderer whose tender is accepted shall be returned to him after the execution of the contract.	Cheque with tender.
Octroi du contrat.	Le conseil ne peut, sans l'autorisation préalable du ministre des affaires municipales, accorder le contrat à une personne autre que celle qui a fait, dans le délai fixé, l'offre la plus avantageuse.	The council shall not, without the previous authorization of the Minister of Municipal Affairs, award the contract to any person other than the one who has made the most advantageous tender within the delay fixed.	Awarding contract.
Contenu de soumission.	Toute soumission doit spécifier si le prix offert comprend ou ne comprend pas les intérêts accrus sur les obligations au moment de leur livraison.	Every tender must specify whether the price offered does or does not include the interest accrued on the bonds at the time of their delivery.	Contents of tender.
Soumission irrégulière.	Cependant, une soumission qui ne contient pas cette mention peut être acceptée par le conseil si elle lui paraît être la plus avantageuse, pourvu que, dans ce cas, l'acceptation du conseil soit approuvée par le ministre des affaires municipales.	However, a tender which does not contain such a statement may be accepted by the council if it appear to be more beneficial, provided, in such case, that the acceptance by the council be approved by the Minister of Municipal Affairs.	Irregular tender.
Vente de gré à gré.	Le ministre des affaires municipales peut cependant autoriser la corporation à vendre ses obligations de gré à gré, sans l'accomplissement des formalités prescrites par le présent article, aux conditions qu'il juge à propos d'imposer. S. R. 1941, c. 233, a. 592; 6 Geo. VI, c. 57, a. 4.	The Minister of Municipal Affairs may, however, authorize the corporation to sell its bonds by mutual agreement without the formalities prescribed by this section, on the conditions that he may deem expedient to impose. R. S. 1941, c. 233, s. 592; 6 Geo. VI, c. 57, s. 4.	Sale by agreement.
Approbation de règlements.	<b>593.</b> Tout règlement qui décrète un emprunt doit, pour entrer en vigueur et devenir exécutoire, être approuvé par les électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables conformément au présent article et subséquemment autorisé par le ministre des affaires municipales.	<b>593.</b> Every by-law ordering a loan, in order to come into force and effect, must be approved by the municipal electors who are owners of taxable immovables under this section, and subsequently authorized by the Minister of Municipal Affairs.	Approval of by-laws.
Assemblée publique.	Une assemblée publique des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables doit être tenue, après l'adoption d'un tel règlement, au lieu, au jour et à l'heure fixés par le conseil à cette fin.	A public meeting of the municipal electors who are owners of taxable immovables shall be held after the passing of such by-law, at the place, on the day and at the time fixed by the council for such purpose.	Public meeting.
Tenue.	Cette assemblée doit être tenue entre sept heures et dix heures du soir, au plus tard le quinzième jour de la date de l'adoption du règlement, après un avis de convocation d'au moins cinq jours francs donné par le greffier.	Such meeting shall be held between seven and ten o'clock in the evening, on or before the fifteenth day after the date of the passing of the by-law, after the clerk has given a notice of convocation of at least five clear days.	Holding.

**Président.** Elle est présidée par le maire ou le maire suppléant ou, en leur absence, par un échevin.

**Procé-  
dure.** Le greffier, agissant comme secrétaire de l'assemblée, lit le présent article et le règlement et soumet celui-ci aux électeurs présents et habiles à voter sur ce règlement. Si, avant qu'il se soit écoulé deux heures depuis l'ouverture de l'assemblée, cent électeurs présents, s'il s'agit d'une cité de plus de cinquante mille âmes au dernier recensement fédéral, quarante s'il s'agit d'une cité, et vingt, s'il s'agit d'une ville, demandent que le règlement soit soumis pour approbation aux électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, le président de l'assemblée doit fixer le jour du vote sur ce règlement, à une date appropriée dans les quarante jours suivant cette assemblée; dans le cas contraire, le règlement est réputé avoir été approuvé par les électeurs.

**Approba-  
tion.** Lorsque le vote n'est pas tenu à la suite de l'assemblée publique prévue par le présent article, le règlement est réputé avoir été approuvé par les électeurs, même dans le cas des articles 596 et 597; si le vote a lieu et que la corporation tombe dans l'un des cas prévu aux articles 596 ou 597, le règlement doit faire l'objet d'un vote suivant les proportions édictées à l'article 596 ou, selon le cas, à l'article 597. S. R. 1941, c. 233, a. 593; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 18; 3-4 Eliz. II, c. 35, a. 12; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 11; 6-7 Eliz. II, c. 36, a. 14; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 37; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 27; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 21.

**Approba-  
tion des  
électeurs.** **594.** Lorsque, en vertu de l'article 593, un règlement d'emprunt doit être soumis à l'approbation des électeurs, le vote est pris, à la date fixée par le président de l'assemblée des électeurs, en la manière prévue par les articles 399 à 410. S. R. 1941, c. 233, a. 594; 2-3 Eliz. II, c. 32, a. 19.

**Propor-  
tion de  
vote  
requis.** **595.** 1. Lorsque, suivant la procédure de l'article 593, le vote des électeurs propriétaires, doit avoir lieu, il faut, pour qu'un règlement soit approuvé, que le nombre de votes donnés sur le règlement, sauf les cas prévus aux articles 596 et 597, atteigne au moins les proportions suivantes:

Such meeting shall be presided over by **Président.** the mayor or the acting mayor or, in their absence, by an alderman.

The clerk, acting as secretary of the meeting, shall read the present section and the by-law and submit the latter to the electors present and qualified to vote on such by-law. If, within two hours of the opening of the meeting, one hundred electors present, in the case of a city of more than fifty thousand souls at the last federal census, forty in the case of a city and twenty in the case of a town, demand that such by-law be submitted for the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveables, the chairman of the meeting shall fix, for voting on such by-law, a suitable date within the forty days following such meeting; otherwise the by-law is deemed to have been approved by the electors. **Procé-  
dure.**

When a poll is not held following the public meeting provided for by this section, the by-law shall be deemed to have been approved by the electors, even in the case of sections 596 and 597; if a poll is held and the corporation falls under one of the cases provided for in section 596 or 597, the by-law shall be voted on according to the proportions enacted in section 596 or section 597, as the case may be. **Approva-  
tion.** R. S. 1941, c. 233, s. 593; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 18; 3-4 Eliz. II, c. 35, s. 12; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 11; 6-7 Eliz. II, c. 36, s. 14; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 37; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 27; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 21.

**594.** When, under section 593, a loan by-law must be submitted for the approval of the electors, the vote shall be taken, on the date fixed by the chairman of the meeting of electors, in the manner provided for by sections 399 to 410. R. S. 1941, c. 233, s. 594; 2-3 Eliz. II, c. 32, s. 19. **Approval  
by  
electors.**

**595.** (1) When, in accordance with the procedure of section 593, the elector-proprietors are required to vote, it shall be necessary, for the approval of a by-law, that the number of votes polled on the by-law, excepting the cases provided for in sections 596 and 597, attain at least the following proportions: **Voting  
propor-  
tions  
required.**

a) Un vingtième du nombre des propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant dans la municipalité, si ce nombre est de deux mille ou plus dans la municipalité;

b) Huit centièmes, si le nombre des propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant dans la municipalité, est de mille ou plus, mais n'atteint pas deux mille;

c) Un huitième, si le nombre des propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant dans la municipalité est au-dessous de mille.

Majorité.

2. En outre, le règlement doit être approuvé par la majorité, en nombre et en valeur immobilière, de tous les propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant ou non dans la municipalité, et qui ont voté. S. R. 1941, c. 233, a. 595; 4-5 Eliz. II, c. 41, a. 7.

(a) One-twentieth of the number of owners of taxable immoveable property who are municipal electors residing in the municipality, when there are two thousand or more in the municipality;

(b) Eight one-hundredths, if the number of owners of taxable immoveable property who are municipal electors residing in the municipality be one thousand or over, but under two thousand;

(c) One-eighth, if the number of owners of taxable immoveable property who are municipal electors residing in the municipality be less than a thousand.

(2) In addition, the by-law must be approved by the majority, in number and in real value, of all the owners of taxable immoveable property who are municipal electors, whether resident or not in the municipality, and who have voted. R. S. 1941, c. 233, s. 595; 3-4 Eliz. II, c. 41, s. 7.

Emprunts  
atteignant  
vingt pour  
cent de  
l'évalua-  
tion.

**596.** 1. Lorsque le montant des emprunts contracté par la municipalité, y compris l'emprunt projeté, égale vingt pour cent de la valeur de la propriété immobilière imposable de la municipalité, d'après le rôle d'évaluation en vigueur, aucun nouvel emprunt ne peut être contracté, ni aucune dette subséquente être encourue qui aurait, sur les revenus de la municipalité, le même effet qu'un emprunt, à moins que le règlement n'ait fait l'objet d'un vote:

a) D'au moins un dixième du nombre total des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, si ce nombre est de deux mille ou plus dans la municipalité;

b) D'au moins un huitième, si le nombre des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, est de mille ou plus, mais n'atteint pas deux mille;

c) D'au moins un cinquième, si le nombre des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, est au-dessous de mille.

Majorité.

2. En outre, le règlement doit avoir été approuvé par une majorité d'au moins les deux tiers, en nombre et en valeur immobilières, de tous les propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant ou non dans la municipalité, et qui ont voté.

**596.** (1) Whenever the amount of the loans contracted by the municipality, including the proposed loan, is equal to twenty per cent of the value of the taxable immoveable property in the municipality, according to the valuation roll in force, no new loan may be contracted, nor any debt subsequently incurred which might have the same effect on the revenues of the municipality as a loan, unless the by-law has been voted on by:

Loans  
totalling  
twenty  
per cent  
of valua-  
tion.

(a) At least one-tenth of the total number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property, residing in the municipality, if such number in the municipality be two thousand or over;

(b) At least one-eighth, if the number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property residing in the municipality be one thousand or over but less than two thousand;

(c) At least one-fifth, if the number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property residing in the municipality be less than one thousand.

(2) The by-law must, in addition, be approved by a two-thirds majority at least, in number and real value, of all the owners of taxable immoveable property who are municipal electors, whether resident or not in the municipality, and who have voted.

Immeu-  
bles non  
imposés.

3. Les immeubles temporairement exemptés de taxes doivent être considérés comme immeubles imposables, pour établir le chiffre équivalant à vingt pour cent de la valeur de la propriété immobilière imposable, pour les fins du présent article. S. R. 1941, c. 233, a. 596.

Emprunts  
absorbant  
la moitié  
des  
revenus.

**597.** 1. Lorsque les sommes nécessaires au paiement des intérêts et à la formation de fonds d'amortissement, égalent la moitié des revenus généraux provenant des taxes imposées en vertu des articles 521 et suivants, la municipalité ne peut contracter aucun emprunt subséquent, à moins que le règlement qui l'autorise n'ait fait l'objet d'un vote:

a) D'au moins un dixième du nombre total des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, si ce nombre est de deux mille ou plus dans la municipalité;

b) D'au moins un huitième, si le nombre des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, est de mille ou plus, mais n'atteint pas deux mille;

c) D'au moins un cinquième, si le nombre d'électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, est au-dessous de mille.

Majorité.

2. En outre, le règlement doit être approuvé par la majorité, en nombre et en valeur immobilière de tous les propriétaires d'immeubles imposables, qui sont électeurs municipaux, résidant ou non dans la municipalité, et qui ont voté.

Taxe  
spéciale.

3. Il est de plus nécessaire que le règlement pourvoie au paiement des intérêts et à la formation d'un fonds d'amortissement par l'imposition d'une taxe spéciale sur les immeubles, prélevable annuellement pendant le terme de l'emprunt. S. R. 1941, c. 233, a. 597.

Rési-  
dence.

**598.** La résidence aux fins des articles 595, 596 et 597, est celle portée au rôle d'évaluation en force dans la municipalité et qui doit, dans tous les cas, indiquer cette résidence. S. R. 1941, c. 233, a. 598.

Travaux  
affectant  
une partie  
de la mu-  
nicipalité.

**599.** Lorsqu'un emprunt est contracté pour des travaux dont le coût doit être supporté par les propriétaires d'immeubles

(3) Immoveables temporarily exempted from taxes shall be considered as taxable immoveables in establishing the figure equal to twenty per cent of the value of taxable immoveable property, under this section. R. S. 1941, c. 233, s. 596.

Tempo-  
rary tax  
exemp-  
tion.

**597.** (1) When the sums required for the interest and the sinking-fund equal one-half the general revenue from the taxes imposed under sections 521 and following, the municipality shall not contract a new loan, unless the by-law authorizing it is voted upon:

Loans  
absorbing  
half  
revenue.

(a) By at least one-tenth of the total number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property residing in the municipality, if such number in the municipality be two thousand or over;

(b) By at least one-eighth, if the number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property residing in the municipality be one thousand or over but under two thousand;

(c) By at least one-fifth, if the number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property residing in the municipality be less than one thousand.

(2) Such by-law must, in addition, be approved by the majority in number and in real value of all the owners of taxable immoveable property who are municipal electors, whether resident or not in the municipality, and who have voted.

(3) It is further necessary that the by-law shall provide for the payment of the interest and the establishment of a sinking-fund by imposing a special tax on immoveables, to be levied yearly during the term of the loan. R. S. 1941, c. 233, s. 597.

Special  
tax.

**598.** The residence, for the purposes of sections 595, 596 and 597, shall be that entered in the valuation roll in force in the municipality, which must, in all cases, state such residence. R. S. 1941, c. 233, s. 598.

Resi-  
dence.

**599.** Whenever a loan is contracted for works whose cost is to be borne by the owners of immoveables of a part only of

Work  
affecting  
part of  
muni-  
cipality.



d'une partie seulement de la municipalité, la taxe à prélever chaque année, pendant le terme de l'emprunt, n'est imposée que sur les propriétaires intéressés; mais elle doit être suffisante pour payer les intérêts chaque année et constituer le capital remboursable à l'échéance des obligations. Dans ce cas, les propriétaires obligés, qui sont électeurs municipaux, ont seuls le droit de voter pour l'approbation ou la désapprobation du règlement, et le règlement est censé approuvé s'il l'a été par la majorité en nombre et en valeur desdits propriétaires électeurs obligés qui ont voté, pourvu que la majorité de tous les électeurs obligés résidant en quelque endroit de la municipalité aient voté.

Charge à l'ensemble de la municipalité.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent même lorsqu'une proportion n'excédant pas vingt-cinq pour cent du coût des travaux est à la charge de l'ensemble de la municipalité.

Approbation.

La procédure prévue à l'article 593 s'applique à l'approbation d'un règlement visé par les dispositions ci-dessus, cependant, si le nombre d'électeurs propriétaires intéressés aux travaux est inférieur au double du nombre requis par le dit article pour demander le vote, celui-ci a lieu s'il est demandé par le quart d'entre eux. S. R. 1941, c. 233, a. 599; 12 Geo. VI, c. 29, a. 13; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 38; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 22.

Documents transmis.

**600.** Après qu'un règlement d'emprunt a été approuvé par les électeurs, le greffier transmet au ministre des affaires municipales, les pièces et documents suivants:

- 1° Copie certifiée du règlement;
- 2° Copie de la résolution du conseil à l'effet d'adopter le règlement;
- 3° Copie de la résolution du conseil ou de l'ordonnance du maire fixant les jours de votation;
- 4° Copie de l'avis public convoquant les électeurs propriétaires d'immeubles imposables à voter;
- 5° Certificat de publication de l'avis de convocation;
- 6° Copie du certificat du président du bureau de votation constatant le résultat du vote;

the municipality, the tax to be levied each year during the term of the loan shall be assessed only on the interested property-owners; but it shall be sufficient to pay the interest each year and to make up the capital repayable at the maturity of the bonds. In such case, only the interested property-owners who are municipal electors shall have the right to vote for the approval or disapproval of the by-law, and the by-law shall be deemed to be approved when it has been approved by the majority in number and value of such interested property-owners who are electors and who have voted, provided that the majority of all the interested electors residing in any part of the municipality have voted.

The above provisions shall apply even when the whole municipality is charged with a proportion not exceeding twenty-five per cent of the cost of the works.

Charge to whole municipality.

The procedure contemplated in section 593 shall be applicable to the approval of a by-law governed by the above provisions, however, if the number of property-owners interested in the works who are electors is less than twice the number required by that section for demanding a poll, a poll shall be held if demanded by one-quarter of their number. R. S. 1941, c. 233, s. 599; 12 Geo. VI, c. 29, s. 13; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 38; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 22.

Approval.

**600.** After a loan by-law has been approved by the electors, the clerk shall transmit to the Minister of Municipal Affairs, the following instruments and documents:

Documents transmitted.

- (1) A certified copy of the by-law;
- (2) A copy of the resolution of the council adopting the by-law;
- (3) A copy of the resolution of the council or the order of the mayor fixing the polling days;
- (4) A copy of the public notice calling upon the electors who are proprietors of taxable immoveable property to vote;
- (5) A certificate of the publication of such notice;
- (6) A copy of the certificate of the officer presiding at the poll stating the result of the vote;

7° Copie du relevé déposé devant le conseil en vertu de l'article 410;

8° Certificat du greffier indiquant le nombre total des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables;

9° Copie du certificat de la Régie des eaux approuvant les plans des travaux, lorsque cette approbation est requise;

10° État certifié par le trésorier, rédigé suivant la formule 34, indiquant: *a*) la valeur totale de la propriété immobilière imposable dans la municipalité; *b*) le montant des dettes de la municipalité; *c*) le montant des taxes générales perçues pendant la dernière année fiscale; *d*) les emprunts et les émissions d'obligations et le montant encore dû sur chacun d'eux; *e*) la somme affectée annuellement au paiement des intérêts et aux fonds d'amortissement, en spécifiant les montants prélevés par taxes spéciales et ceux qui proviennent des revenus généraux.

Hono-  
raires.

Le greffier doit en même temps faire remise au ministre des affaires municipales, des honoraires fixés par le tarif pour examen et prise en considération du règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 600; 7 Geo. VI, c. 37, a. 9; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 27; 12-13 Eliz. II, c. 51, aa. 17, 35 et 36.

Docu-  
ments,  
etc.,  
exigés.

**601.** Le ministre des affaires municipales peut exiger du conseil ou du greffier tous les documents et les renseignements qu'il juge nécessaires pour s'assurer de l'utilité du règlement ou de l'une quelconque de ses dispositions.

Preuve.

Le ministre des affaires municipales ne doit pas approuver un règlement d'emprunt tant qu'il n'a pas reçu la preuve que toutes les formalités prescrites pour la passation de ce règlement ont été accomplies. S. R. 1941, c. 233, a. 601; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 27.

Modifica-  
tions par  
le  
lt.-gouv.  
en c.

**602.** Nonobstant les dispositions de l'article 394, le ministre des affaires municipales peut modifier un règlement d'emprunt, à la demande formulée par simple résolution du conseil qui a passé le règlement et sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'approbation des électeurs propriétaires, pourvu que les modifications ne changent pas l'objet de l'emprunt, qu'elles n'augmentent pas le montant de l'emprunt,

(7) A copy of the list laid before the council under section 410;

(8) A certificate from the clerk specifying the total number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property;

(9) A copy of the certificate of the Water Board approving the plans of the work whenever such approval is required;

(10) A statement certified by the treasurer, drawn up according to form 34, showing: (*a*) the total value of the taxable immoveable property in the municipality; (*b*) the amount of the debts of the municipality; (*c*) the amount of general taxes collected during the last fiscal year; (*d*) the loans and the issues of bonds and the amount still due on each of them; (*e*) the sum required annually for the payment of interest and sinking-funds specifying the amounts levied by special taxes and those taken from the general revenue.

The clerk shall, at the same time, remit Fees. to the Minister of Municipal Affairs, the fees fixed by the tariff for the examination and taking into consideration of the by-law. R. S. 1941, c. 233, s. 600; 7 Geo. VI, c. 37, s. 9; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 27; 12-13 Eliz. II, c. 51, ss. 17, 35 and 36.

**601.** The Minister of Municipal Affairs may exact from the council or from the clerk all the documents and information he deems necessary to satisfy himself of the usefulness of the by-law or of any of its provisions.

The Minister of Municipal Affairs shall Proof. not approve a loan by-law until he has received the proof that all the formalities required for the passing of such by-law have been accomplished. R. S. 1941, c. 233, s. 601; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 27.

**602.** Notwithstanding the provisions Amendment by Lt.-Gov. in C. of section 394, the Minister of Municipal Affairs may amend or alter a loan by-law at the request, set forth by simple resolution, of the council which passed the by-law, without it being necessary to obtain the approval of the electors who are property-owners, provided that such amendments do not change the object of the loan, do not increase the amount of the loan and

qu'elles n'augmentent pas le taux de l'intérêt à un taux supérieur à celui déterminé par l'article 49 de la Loi des dettes et emprunts municipaux et scolaires (chap. 171), et qu'elles ne prolongent ni n'abrègent le terme de remboursement.

Approba-  
tion par  
le mini-  
stre.

Le ministre des affaires municipales peut aux mêmes conditions, nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, approuver des modifications aux règlements d'emprunt adoptés en vertu de la Loi des travaux municipaux (chap. 177) dans le cas de travaux urgents. S. R. 1941, c. 233, a. 602; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 2; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 39; 12-13 Eliz. II, c. 51, aa. 35 et 36.

Applica-  
tion.

**603.** 1. Les dispositions du présent paragraphe 30 s'appliquent aux règlements qui décrètent l'émission d'obligations pour payer une dette par la livraison des obligations aux créanciers, ou pour accorder de l'aide dans les cas permis.

Emprunts  
tempo-  
raires par  
billets.

2. Nonobstant les dispositions du présent paragraphe 30, la municipalité peut, en attendant la perception des taxes générales et spéciales et du prix de l'eau, contracter des emprunts par billets, pour une période de temps n'excédant pas l'exercice financier alors en cours, sur simple résolution du conseil et sans être tenue d'obtenir l'approbation des électeurs propriétaires ou du lieutenant-gouverneur en conseil. Les montants ainsi empruntés ne doivent cependant excéder, en aucun temps, le quart des recettes ordinaires de l'année précédente.

Coût du  
rôle d'éva-  
luation.

3. Une municipalité peut également faire un emprunt pour défrayer le coût d'un rôle d'évaluation sans autres approbations que celles du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, à condition que le terme de l'emprunt n'excède pas cinq ans. S. R. 1941, c. 233, aa. 603 et 604; 10-11 Eliz. II, c. 49, a. 23.

### § 31.—Du fonds de roulement

Fonds de  
roulement  
autorisé.

**604.** 1. Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer les dépenses de la corporation, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux

do not increase the rate of interest to a higher rate than that fixed by section 49 of the Municipal and School Debt and Loan Act (Chap. 171), and that they neither extend nor shorten the term of repayment.

The Minister of Municipal Affairs, notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, may on the same conditions approve amendments to loan by-laws passed under the Municipal Works Act (Chap. 177), in the case of urgent works. R. S. 1941, c. 233, s. 602; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 2; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 39; 12-13 Eliz. II, c. 51, ss. 35 and 36.

Approval  
by  
minister.

**603.** (1) The provisions of this subdivision 30 shall apply to by-laws enacting an issue of bonds to pay off a debt by delivery of bonds to the creditors, or to grant assistance where the same is permitted.

Applica-  
tion.

(2) Notwithstanding the provisions of this subdivision 30, the municipality may, pending the collection of the general and special taxes and of the water-rate, on mere resolution of the council and without being bound to obtain the approval of the electors who are property-owners, or of the Lieutenant-Governor in Council, contract loans, by means of notes, for a period not exceeding the then current fiscal year, to an amount not exceeding, at any time, one-fourth of the ordinary revenue collected in the preceding year.

Borrowing  
on notes.

(3) A municipality may also borrow to pay the cost of a valuation roll without other approval than that of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, provided that the term of the loan does not exceed five years. R. S. 1941, c. 233, ss. 603 and 604; 10-11 Eliz. II, c. 49, s. 23.

Cost of  
valuation  
roll.

### § 31.—Working-fund

**604.** (1) With a view to placing at the disposal of the council the money it may need either to meet the expenses of the corporation during a fiscal year, pending the receipt of revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of

Working-  
fund  
author-  
ized.

d'utilité publique qui ne sont pas de simple entretien, ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de « fonds de roulement ».

Capital. 2. Le capital de ce fonds ne doit pas excéder le montant autorisé préalablement par le ministre des affaires municipales et par la Commission municipale de Québec.

Emprunt pour constituer ce fonds. 3. La corporation est autorisée à emprunter jusqu'à concurrence des sommes nécessaires à la constitution de ce fonds remboursables dans une période de quinze ans en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

Emprunts de ce fonds. 4. Le conseil peut, par résolution, emprunter à ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées au paragraphe 1. Aucun de ces emprunts ne doit être pour un terme excédant cinq ans. Cependant, les emprunts contractés en attendant la perception des revenus doivent être remboursés dans les douze mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indique de quelle manière se fera le remboursement et, advenant le cas où les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale doit être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts pour être valables, sont sujets à l'approbation de la Commission municipale de Québec.

Placements. 5. Le conseil peut transporter à ce fonds les arrérages de taxes à la fin de chaque année. Il peut aussi employer les deniers disponibles de ce fonds à l'achat d'obligations du Canada ou de la province de Québec ou d'obligations garanties par le gouvernement de la province de Québec, qui restent à l'actif dudit fonds.

Intérêts. 6. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.

Abrogation autorisée : re : fonds de roulement. 7. Si la charte d'une cité ou d'une ville renferme des dispositions concernant un fonds de roulement, le conseil peut, par règlement approuvé par le ministre des af-

mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to entail a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

(2) The capital of such fund shall not exceed the amount previously authorized by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission. Capital.

(3) The corporation is authorized to borrow up to the sums necessary to constitute such fund repayable in a period of fifteen years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveables shall not be required. Loan to constitute such fund.

(4) The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes mentioned in subsection 1. No such loan shall be for a term exceeding five years. Nevertheless the loans contracted pending the collection of revenues shall be repaid within twelve months from the date of their approval. The resolution authorizing the loan shall determine how it shall be repaid and, if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the sums falling due each year. To be valid, the said loans shall be subject to the approval of the Quebec Municipal Commission. Borrowing from such loan.

(5) The council may transfer to such fund the arrears of taxes at the end of each year. It may also use the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec or of bonds guaranteed by the Government of the Province of Quebec, which shall remain credited to such fund. Investments.

(6) The interest on the working-fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned. Interest.

(7) If the charter of a city or town contains provisions respecting a working-fund the council, by by-law approved by the Minister of Municipal Affairs and the Repeal of provisions re working-fund.

fares municipales et la Commission municipale de Québec, abroger ces dispositions particulières et se prévaloir de celles du présent article. S. R. 1941, c. 233, aa. 604a à 604g; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 40; 9-10 Eliz. II, c. 84, a. 28.

### § 32.—De l'expropriation

Pouvoir d'exproprier.

**605.** Le conseil peut, en se conformant aux dispositions des articles 606 à 609 et aux procédures d'expropriation prévues par la loi,

a) s'approprier tout immeuble, partie d'immeuble ou servitude nécessaire à l'exécution des travaux qu'il a ordonnés dans les limites de ses attributions;

b) s'approprier, en tout ou en partie, les chemins pavés ou empierrés dans la municipalité appartenant à des personnes, sociétés ou corporations privées;

c) s'approprier tout immeuble ou partie d'immeuble ou servitude dont il a besoin pour toutes fins municipales, y compris le stationnement des voitures automobiles.

Droit non affecté.

Les dispositions ci-dessus du présent article ne doivent pas être interprétées comme restreignant le droit que le conseil peut posséder par ailleurs d'acquies de gré à gré des immeubles pour les mêmes fins. S. R. 1941, c. 233, a. 605; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 41.

Propriétés non sujettes à expropriation.

**606.** Le conseil ne peut sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil prendre, par voie d'expropriation, les propriétés suivantes:

1° Les propriétés appartenant à Sa Majesté ou tenues en fidéicommiss pour son usage;

2° Celles occupées par le gouvernement fédéral ou le gouvernement provincial;

3° Celles possédées ou occupées par des compagnies de chemins de fer, des fabriques ou des institutions ou corporations religieuses, charitables ou d'éducation;

4° Les cimetières, les évêchés, les presbytères et leurs dépendances. S. R. 1941, c. 233, a. 606; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 16.

Avis spécial.

**607.** Un avis spécial de la requête aux fins d'obtenir l'autorisation prévue à l'article 606 doit être signifié à chaque proprié-

Quebec Municipal Commission, may repeal such specific provisions and avail itself of those of this section. R. S. 1941, c. 233, ss. 604a to 604g; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 40; 9-10 Eliz. II, c. 84, s. 28.

### § 32.—Expropriations

**605.** The council may, by complying with the provisions of sections 606 to 609 and the expropriation procedure established by law, Power to expropriate.

(a) expropriate any immovable property, any part thereof or any servitude required for the execution of works ordered by it within its jurisdiction;

(b) expropriate the whole or part of any paved or stoned road in the municipality and belonging to persons, firms or private corporations;

(c) expropriate any immovable property, any part thereof or any servitude it may need for any municipal purpose, including the parking of motor vehicles.

The foregoing provisions of this section shall not be regarded as restricting the right which the council may otherwise have to acquire, by mutual agreement, immovables for the same purposes. R. S. 1941, c. 233, s. 605; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 41. Right not affected.

**606.** The council may not, without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, expropriate the following properties: Properties not subject to expropriation.

(1) Property belonging to Her Majesty, or held in trust for Her use;

(2) Property occupied by the Federal or Provincial Government;

(3) Property held or occupied by railway companies, *fabriques*, or religious, charitable or educational institutions or corporations;

(4) Cemeteries, bishops' palaces, parsonages, and their dependencies. R. S. 1941, c. 233, s. 606; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 16.

**607.** A special notice of the petition to obtain the authorization contemplated in section 606 must be served on each Special notice.



taire intéressé et cet avis doit indiquer qu'après trente jours la requête sera soumise au lieutenant-gouverneur en conseil et que toute opposition doit être adressée par écrit au ministre des affaires municipales dans ce délai. S. R. 1941, c. 233, a. 607; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 17.

owner concerned and such notice shall state that after thirty days the petition will be submitted to the Lieutenant-Governor in Council and that any opposition must be forwarded in writing to the Minister of Municipal Affairs within such delay. R. S. 1941, c. 233, s. 607; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 17.

Indemnité fixée par convention.

**608.** L'indemnité à payer pour tout immeuble, partie d'immeuble ou servitude, sujet à expropriation, peut être fixée et arrêtée par convention entre le conseil et le propriétaire.

**608.** The indemnity to be paid for any immoveable or part of an immoveable or any servitude, liable to expropriation, may be fixed and established by agreement between the council and the owner.

Substitution, etc.

Peuvent faire une telle convention: dans le cas de substitution, le grevé; dans le cas d'usufruit, l'usufruitier; dans le cas d'interdiction, le curateur; dans le cas de minorité, le tuteur; dans le cas de biens propres appartenant à une femme commune ou séparée de biens, la femme autorisée par son mari, ou s'il est absent ou interdit, ou refuse, autorisée par le juge. S. R. 1941, c. 233, a. 608.

In case of substitution, the institute,—in case of usufruct, the usufructuary,—in case of interdiction, the curator,—in case of minority, the tutor,—in case of the private property of the wife common as to property or separated as to property, the wife authorized by her husband, or, if he be absent or interdicted or refuses, by the judge,—may enter into such agreement. R. S. 1941, c. 233, s. 608.

Expropriation.

**609.** À défaut d'entente entre les parties il doit être procédé par voie d'expropriation.

**609.** Failing an agreement between the parties, expropriation proceedings shall be taken.

Arbitrage par Régie.

Lorsque, en vertu des dispositions de la charte ou de quelque règlement, il y a lieu de procéder par arbitrage, la Régie des services publics est substituée à tel arbitrage et l'une ou l'autre des parties peut s'adresser à ladite Régie relativement à la question à résoudre. S. R. 1941, c. 233, a. 609.

Whenever, under the charter or any by-law, it is necessary to proceed by arbitration, the Public Service Board shall be substituted for such arbitration, and either party may apply to the said Board respecting the question to be solved. R. S. 1941, c. 233, s. 609.

### § 33.—De l'adjudication des contrats

### § 33.—Awarding of contracts

Demande de soumission.

**610.** 1. À moins qu'il ne comporte une dépense inférieure à \$10,000, tout contrat pour l'exécution de travaux municipaux ou la fourniture de matériel ou de matériaux ne peut être adjugé qu'après demande de soumissions publiques par annonce dans un journal.

**610.** (1) Unless it involves an expenditure of less than \$10,000, no contract for the execution of municipal works or the supply of equipment or materials shall be awarded except after a call for public tenders by advertisement in a newspaper.

Délai.

2. Le délai pour la réception des soumissions ne doit pas être inférieur à huit jours.

(2) The delay for the receipt of tenders shall not be less than eight days.

Bases.

3. Les soumissions ne seront demandées et les contrats qui peuvent en découler ne seront accordés que suivant l'une ou l'autre des bases suivantes:

(3) Tenders shall not be called for nor shall the contracts resulting therefrom be awarded except on one or the other of the following bases:

- a) à prix forfaitaire;
- b) à prix unitaire.

- (a) for a fixed price;
- (b) at unit prices.

Ouverture.	4. Toutes les soumissions doivent être ouvertes publiquement en présence d'au moins deux témoins, aux date, heure et lieu mentionnés dans la demande de soumissions.	(4) All tenders must be opened publicly in the presence of at least two witnesses, on the day and at the hour and place mentioned in the call for tenders. <small>Opening of tenders.</small>
Assistance.	5. Tous ceux qui ont soumissionné peuvent assister à l'ouverture des soumissions.	(5) All those who have tendered may be present at the opening of the tenders. <small>Tenderers.</small>
Déclaration orale.	6. Les noms des soumissionnaires et leur prix respectif doivent être déclarés à haute voix lors de l'ouverture des soumissions.	(6) The names of the tenderers and their respective prices must be mentioned aloud at the opening of the tenders. <small>Idem.</small>
Plus basse acceptée.	7. Le conseil ne peut, sans l'autorisation préalable du ministre des affaires municipales, accorder le contrat à une personne autre que celle qui a fait, dans le délai fixé, la soumission la plus basse. S. R. 1941, c. 233, aa. 609b à 609f; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 14; 12-13 Eliz. II, c. 53, a. 18.	(7) The council shall not, without the previous authorization of the Minister of Municipal Affairs, award the contract to any person except the one who made the lowest tender within the prescribed delay. R. S. 1941, c. 233, ss. 609b to 609f; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 14; 12-13 Eliz. II, c. 53, s. 18. <small>Awarding contract.</small>

## SECTION XII

## DU RECOUVREMENT DES AMENDES

**611.** Les amendes imposées par les règlements du conseil ou par les dispositions de la présente loi ou de la charte, sont recouvrables devant le juge de district dans le district duquel elles ont été encourues, ou devant un juge de paix résidant dans la municipalité, s'il y en a un, sinon devant un juge de paix résidant dans une municipalité voisine dans le district. S. R. 1941, c. 233, a. 610; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**612.** Toutes les amendes encourues par une même personne peuvent être comprises dans la même poursuite. S. R. 1941, c. 233, a. 611.

**613.** Toute poursuite en recouvrement de ces amendes doit être commencée dans les six mois après le jour où elles ont été encourues, sous peine de déchéance.

Cette poursuite peut être intentée par toute personne majeure en son nom particulier, ou par la municipalité. S. R. 1941, c. 233, aa. 612 et 613.

**614.** Les amendes recouvrées en vertu des règlements du conseil ou des dispositions de la présente loi ou de la charte, appartiennent, à moins qu'il n'en soit autre-

## DIVISION XII

## RECOVERY OF FINES

**611.** Fines imposed by the by-laws of the council, or by the provisions of this act or of the charter, shall be recoverable either before the district judge in the district within which they have been incurred, or before any justice of the peace, if there be one, residing in the municipality, if not, before any justice of the peace residing in a neighbouring municipality in the district. R. S. 1941, c. 233, s. 610; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20. Recovery of fines.

**612.** All fines incurred by the same person may be included in the same suit. R. S. 1941, c. 233, s. 611. One suit.

**613.** Every prosecution for the recovery of such fines shall be begun within six months from the date when they were incurred, and cannot be brought thereafter. Prescription.

Such prosecution may be brought by any person of age, in his own name, or by the municipality. R. S. 1941, c. 233, ss. 612 and 613. Prosecutor.

**614.** Fines recovered in virtue of the by-laws of the council or of the provisions of this act or of the charter, shall belong, unless it be otherwise provided, one-half Ownership of fines.

ment prescrit, pour une moitié au poursuivant, et pour l'autre moitié à la municipalité.

Si la poursuite a été intentée par la municipalité, l'amende lui appartient en entier.

Si l'amende est due par la municipalité, elle appartient en entier au poursuivant. S. R. 1941, c. 233, a. 614.

to the prosecutor and the other half to the municipality.

If the prosecution have been brought by the municipality, the fine shall belong wholly to it.

If the fine be due by the municipality, it shall belong wholly to the prosecutor. R. S. 1941, c. 233, s. 614.

Emprisonnement.

**615.** À défaut du paiement de l'amende infligée par le tribunal et des frais, immédiatement après le prononcé du jugement, la personne condamnée peut être emprisonnée, sauf dans les cas où il est autrement prescrit, pour un temps n'excédant pas trente jours; l'emprisonnement cesse néanmoins sur paiement de la somme due.

**615.** Failing immediate payment of the fine imposed by the court, and the costs, after the rendering of the judgment, the person condemned may be imprisoned, except in cases where it is otherwise provided, for any term of not more than thirty days; which imprisonment, however, shall cease on payment of the sum due. Imprisonment.

Effet.

Cet emprisonnement décharge la personne qui le subit de son obligation de satisfaire au jugement prononcé contre elle. S. R. 1941, c. 233, a. 615.

Such imprisonment shall discharge the person who undergoes it from the obligation of satisfying the judgment against him. R. S. 1941, c. 233, s. 615. Effect.

Plainte rejetée.

**616.** Le demandeur ou le plaignant qui a été débouté avec dépens de sa plainte est passible d'emprisonnement à défaut de paiement des frais, de la manière prescrite en l'article 615, sauf dans les cas où il est autrement prescrit. S. R. 1941, c. 233, a. 616.

**616.** The plaintiff or the complainant, whose complaint has been dismissed with costs, shall pay the costs, under penalty of imprisonment, in the manner prescribed in section 615, except in cases where it is otherwise provided. R. S. 1941, c. 233, s. 616. Complaint dismissed.

Procédure.

**617.** Les poursuites intentées devant le juge de district ou un juge de paix, en vertu de l'article 611, sont entendues et décidées par lui, d'après les règles contenues dans la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35), sauf en ce qu'elles ont d'incompatible avec les dispositions de la présente loi. S. R. 1941, c. 233, a. 617; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

**617.** Prosecutions brought before a district judge or justice of the peace, in virtue of section 611, shall be heard and decided by him, according to the rules contained in Part I of the Summary Convictions Act (Chap. 35), except insofar as the same are inconsistent with the provisions of this act. R. S. 1941, c. 233, s. 617; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20. Procedure.

Audition.

**618.** Le juge de paix qui a signé le bref d'assignation ou le mandat, a droit de siéger seul pour l'audition et la décision de la cause. Il peut néanmoins requérir l'assistance de tout autre juge de paix ayant juridiction dans le district. S. R. 1941, c. 233, a. 618.

**618.** The justice of the peace who signed the summons or the warrant may hear and decide the case alone. He may nevertheless require the assistance of any other justice of the peace having jurisdiction within the district. R. S. 1941, c. 233, s. 618. Hearing.

Significations.

**619.** Les rapports de signification par les huissiers sont faits sous leur serment d'office. S. R. 1941, c. 233, a. 619.

**619.** Every return of service made by a bailiff shall be made under his oath of office. R. S. 1941, c. 233, s. 619. Service.

Notes des  
témoi-  
gnages.

**620.** Le juge de paix ou le greffier prend des notes des parties importantes de la preuve, mais les dépositions ne sont prises à la sténographie que si les deux parties y consentent.

Signature.

Ces notes, signées par le juge de paix siégeant, font partie du dossier. S. R. 1941, c. 233, a. 620.

Exécu-  
tion.

**621.** Le jugement du tribunal est exécutoire immédiatement après qu'il a été rendu. S. R. 1941, c. 233, a. 621.

**620.** The justice of the peace or the clerk shall take notes of the important parts of the evidence, but the depositions shall not be taken down in shorthand unless both parties consent.

Notes of  
evidence.

Such notes, signed by the presiding justice of the peace, shall form part of the record. R. S. 1941, c. 233, s. 620.

Signature.

**621.** The judgment of the court shall be executory immediately after having been rendered. R. S. 1941, c. 233, s. 621.

Execu-  
tion.

### SECTION XIII

#### DES POURSUITES CONTRE LA MUNICIPALITÉ

##### § 1.—*Des avis d'actions et des diverses procédures*

Avis de  
réclama-  
tion.

**622. 1.** Si une personne prétend s'être infligé, par suite d'un accident, des blessures corporelles, pour lesquelles elle se propose de réclamer de la municipalité des dommages-intérêts, elle doit, dans les quinze jours de la date de tel accident, donner ou faire donner un avis écrit au greffier de la municipalité de son intention d'intenter une poursuite, en indiquant en même temps les détails de sa réclamation et l'endroit où elle demeure, faute de quoi la municipalité n'est pas tenue à des dommages-intérêts à raison de tel accident, nonobstant toute disposition de la loi à ce contraire.

Idem.

**2.** Dans le cas de réclamation pour dommages à la propriété mobilière ou immobilière, un avis semblable doit aussi être donné au greffier de la municipalité dans les quinze jours, faute de quoi la municipalité n'est pas tenue de payer des dommages-intérêts, nonobstant toute disposition de la loi.

Délai.

**3.** Aucune telle action ne peut être intentée avant l'expiration de quinze jours de la date de la signification de cet avis.

Défaut  
d'avis.

**4.** Le défaut de donner l'avis ci-dessus ne prive pas cependant la personne victime d'un accident de son droit d'action, si elle prouve qu'elle a été empêchée de donner cet avis pour des raisons jugées suffisantes par le juge ou par le tribunal.

Excep-  
tion à la  
forme.

C'est par exception à la forme et non par un plaidoyer au mérite, que doit être plaidée l'absence d'avis ou son irrégularité, parce que tardif, insuffisant ou autrement

### DIVISION XIII

#### PROCEEDINGS AGAINST THE MUNICIPALITY

##### § 1.—*Notice of Action and Miscellaneous Proceedings*

**622. (1)** If any person claim or pretend to have suffered bodily injury by any accident, for which he intends to claim damages from the municipality, he shall, within fifteen days from the date of such accident, give or cause to be given notice in writing to the clerk of the municipality of such intention, containing the particulars of his claim, and stating the place of his residence, failing which the municipality shall be relieved from any liability for any damages caused by such accident, any provision of law to the contrary notwithstanding.

Notice of  
claim.

**(2)** In case of any claim for damages to property, moveable or immovable, a similar notice shall also be given to the clerk of the municipality, within fifteen days, failing which the municipality shall not be liable for any damages, any provision of law to the contrary notwithstanding.

Idem.

**(3)** No such action shall be instituted before the expiration of fifteen days from the date of the service of such notice.

Delay.

**(4)** The failure to give such notice shall not, however, deprive any victim of such accident of his right of action, if he prove that he was prevented from giving such notice for any reason deemed sufficient by the court or judge.

Notice  
not given.

The absence of notice or its irregularity because late, insufficient or otherwise defective, must be set up by exception to the form and not by a plea to the merits.

Excep-  
tion to  
the form.

défectueux. Le défaut d'invoquer ce moyen par exception à la forme dans les délais et suivant les règles établies par le Code de procédure civile, couvre cette irrégularité.

Inscription.

Nulle contestation en fait ne peut être inscrite avant que jugement ne soit rendu sur ladite exception à la forme et ce jugement doit en disposer sans la réserver au mérite.

Prescription.

5. Aucune action en réclamation de dommages n'est recevable à moins qu'elle ne soit intentée dans les six mois qui suivent le jour où l'accident est arrivé, ou le jour où le droit d'action a pris naissance.

Recours en garantie.

6. La municipalité a un recours en garantie contre toute personne dont la faute ou la négligence a été la cause de l'accident et des dommages qui en résultent.

Accidents sur trottoirs, etc.

7. Nonobstant toute loi générale ou spéciale, aucune corporation municipale ne peut être tenue responsable des dommages résultant d'un accident dont une personne est victime, sur les trottoirs, rues ou chemins, en raison de la neige ou de la glace, à moins que le réclamant n'établisse que ledit accident a été causé par négligence ou faute de ladite corporation, le tribunal devant tenir compte des conditions climatiques.

Dommage causé par refoulement d'égout.

8. Aucun droit d'action n'existe contre la municipalité pour dommages causés par le refoulement d'un égout à des articles, marchandises ou effets conservés pour quelque fin que ce soit dans une cave ou un sous-sol, si le réclamant a déjà reçu une compensation de la municipalité pour des dommages semblables causés au même endroit et n'y a subséquemment installé, à au moins un pied du plancher et à une distance d'au moins un pied des murs extérieurs, un support sur lequel doivent être conservés ces articles, marchandises ou effets. S. R. 1941, c. 233, a. 622; 11-12 Eliz. II, c. 45, a. 15.

Prescription.

**623.** Toute action, poursuite ou réclamation contre la municipalité ou l'un de ses officiers ou employés, pour dommages résultant de délits, de quasi-délits ou d'illicéités, est prescrite par six mois à partir du jour où le droit d'action a pris naissance, nonobstant toute disposition de la loi à ce contraire. S. R. 1941, c. 233, a. 623.

Failure to invoke such means by exception to the form within the delays and according to the rules established by the Code of Civil Procedure, constitutes a waiver of such irregularity.

No contestation of the facts may be inscribed until judgment is rendered on the said exception to the form and such judgment must dispose thereof and not reserve it for the merits.

(5) No action in damages shall lie unless such action be instituted within six months after the day on which the accident happened or the right of action accrued.

(6) The municipality shall have a recourse in warranty against any person whose fault or negligence occasioned the accident and the damages arising therefrom.

(7) Notwithstanding any general law or special act, no municipal corporation may be held liable for damages resulting from an accident, of which any person is the victim, on the sidewalks, streets or roads, by reason of the snow or ice, unless the claimant establishes that the said accident was caused by the negligence or fault of the said corporation, the court having to take into account the weather conditions.

(8) No right of action shall lie against the municipality for damages caused by the back-flow from a sewer to articles, merchandise or effects kept for any purpose in a cellar or basement, if the claimant has already received compensation from the municipality for similar damages caused at the same place and has not subsequently installed there, one foot at least from the floor and at a distance of at least one foot from the exterior walls, a support on which such articles, merchandise or effects must be kept. R. S. 1941, c. 233, s. 622; 11-12 Eliz. II, c. 45, s. 15.

**623.** Every action, suit or claim against the municipality or any of its officers or employees, for damages resulting from offences or quasi-offences, or illegalities, shall be prescribed by six months from the day on which the cause of action accrued, any provision of law to the contrary notwithstanding. R. S. 1941, c. 233, s. 623.



Obstruc-  
tions  
dans les  
rues.

**624.** Toute personne qui, par des excavations ou des obstructions dans une rue, qui ne sont pas autorisées par la loi ni par les règlements de la municipalité, rend cette rue dangereuse pour la circulation, ou qui, par négligence dans la manière de pratiquer les excavations ou de faire des obstructions qui ont été autorisées, ou par défaut de les entourer de garde-fous et d'y placer des lumières, rend cette rue insuffisante ou dangereuse pour la circulation, est responsable des dommages résultant de cette obstruction ou négligence, excepté des dommages provenant de la négligence de la personne même qui les a soufferts; et aucune action ne peut être maintenue contre la municipalité pour ces dommages, à moins que cette personne n'ait été mise en cause, si la municipalité le requiert du demandeur et lui indique les nom, résidence et qualité de cette personne. S. R. 1941, c. 233, a. 624.

Exécu-  
tion.

**625.** Dans le cas où un jugement est rendu contre les défendeurs en vertu de l'article 624, l'exécution ne peut d'abord être prise que contre le défendeur en faute, et la municipalité n'est tenue de prendre des mesures pour payer le jugement, y compris les frais d'exécution contre le défendeur, qu'après que le bref d'exécution a été rapporté sans avoir été acquitté, ou dans le cas d'opposition ou contestation de la saisie pour d'autres raisons que des matières de forme.

Subroga-  
tion.

Si la municipalité paye le jugement, elle devient subrogée dans les droits du demandeur, peut en exiger le paiement de l'autre défendeur et a droit de prendre une exécution contre ce dernier et d'adopter les autres procédures auxquelles peuvent avoir recours les créanciers en faveur de qui un jugement est rendu. S. R. 1941, c. 233, a. 625.

Significa-  
tion à la  
municipa-  
lité.

**626.** La signification d'une action ou poursuite intentée contre la municipalité est faite au greffier ou secrétaire-trésorier, soit à son bureau, soit à son domicile. S. R. 1941, c. 233, a. 626.

Délai  
d'exécu-  
tion.

**627.** Nonobstant toute loi à ce contraire, aucun jugement rendu contre la municipalité comportant seulement une condamnation pécuniaire n'est exécutoire

**624.** Every person who, by any excavation in or obstruction upon any street of the municipality, not authorized by law or the by-laws of the municipality, renders such street unsafe for travel, or who, by negligence in the management of any such excavation or obstruction as shall be authorized, or by failure to maintain proper guards or lights thereat, renders such street insufficient or unsafe for travel, shall be liable for all damages, not caused by the negligence of the party injured, to whomsoever resulting by reason of such obstruction or negligence; and no action shall be maintained against the municipality for such damages, unless such person be joined as defendant, if the municipality calls upon the plaintiff so to do, at the same time informing him of the name, residence and quality of such person. R. S. 1941, c. 233, s. 624.

Obstruc-  
tions in  
streets.

**625.** In case of judgment against the defendants under section 624, execution shall first be issued only against the defendant other than the municipality, and the municipality shall not be required to take steps to pay such judgment, including costs of execution against the other defendant, until such execution is returned unsatisfied, or unless there be an opposition to or contestation of the seizure for reasons other than matters of form.

Execu-  
tion.

If the municipality pays such judgment it shall become subrogated in the rights of the plaintiff therein, and may enforce payment of the same from the other defendant, and shall be entitled to execution therein against him, and to take such other proceedings as judgment creditors are entitled to take. R. S. 1941, c. 233, s. 625.

Subroga-  
tion.

**626.** When any suit or action is commenced against the municipality, service therein shall be made upon the clerk or the secretary-treasurer, at his office or domicile. R. S. 1941, c. 233, s. 626.

Service on  
municipa-  
lity.

**627.** Any provision of law to the contrary notwithstanding, no judgment rendered against the municipality for a pecuniary condemnation only shall be ex-

Delay in  
execu-  
tion.

avant l'expiration de trente jours après sa date. S. R. 1941, c. 233, a. 627.

ecutory before the expiration of thirty days after the date thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 627.

§ 2.—*De l'exécution des jugements rendus contre la municipalité*

§ 2.—*Execution of Judgments against the Municipality*

Païement sur signification.

**628.** Lorsqu'une copie d'un jugement condamnant la municipalité au paiement d'une somme de deniers a été signifiée au bureau du conseil, le trésorier doit aussitôt, sur autorisation du conseil ou du maire, en acquitter le montant à même les fonds qui sont à sa disposition, selon les règlements faits en vertu de l'article 481. S. R. 1941, c. 233, a. 628.

**628.** Whenever a copy of a judgment condemning the municipality to pay a sum of money has been served at the office of the council, the treasurer shall, forthwith, upon being authorized by the council or by the mayor, pay the amount thereof out of the funds at his disposal, according to the by-laws made under section 481. R. S. 1941, c. 233, s. 628.

Prélèvement à défaut de fonds.

**629.** S'il n'y a pas de fonds ou si ceux qui sont à la disposition du trésorier sont insuffisants, le conseil doit, aussitôt après la signification du jugement, ordonner par résolution au trésorier de prélever, sur les biens imposables de la municipalité, une somme suffisante pour le mettre en état d'en acquitter le montant, avec intérêts et frais. S. R. 1941, c. 233, a. 629.

**629.** If there be no funds, or if those at the disposal of the treasurer be not sufficient, the council shall, immediately after the service of the judgment, order the treasurer, by resolution, to levy, on the taxable property within the municipality, a sum sufficient to pay the amount due with the interest and costs. R. S. 1941, c. 233, s. 629.

Délai.

**630.** Le tribunal qui a rendu le jugement peut, sur requête présentée en terme ou en vacances, accorder au conseil tout délai qu'il croit nécessaire pour lui donner le temps de prélever le montant requis. S. R. 1941, c. 233, a. 630.

**630.** The court which rendered the judgment may, on petition to that effect presented either in term or in vacation, grant to the council any delay which it deems necessary to levy the moneys required. R. S. 1941, c. 233, s. 630.

Bref d'exécution.

**631.** S'il n'a pas été satisfait au jugement dans les deux mois après la signification qui en a été faite au bureau du conseil, ou à l'expiration du délai accordé par le tribunal ou convenu entre les parties, la personne qui l'a obtenu peut, sur production du rapport de la signification, faire émettre par le tribunal, un bref d'exécution contre la municipalité, rapportable devant ce même tribunal aussitôt après le prélèvement du montant du jugement et des frais. S. R. 1941, c. 233, a. 631.

**631.** If the judgment have not been satisfied within two months after the service thereof at the office of the council, or at the expiration of the delay granted by the court or agreed upon by the parties, the person in whose favour such judgment was rendered may, on producing the return of such service, obtain the issue of a writ of execution from the court against the corporation, returnable before the same court so soon as the amount of the judgment and costs has been levied. R. S. 1941, c. 233, s. 631.

Forme et contenu du bref.

**632.** Ce bref est attesté et signé par le greffier ou par le protonotaire, scellé du sceau du tribunal et adressé au shérif du district où est située la municipalité, auquel il enjoint entre autres choses:

**632.** Such writ shall be attested and signed by the clerk or prothonotary, sealed with the seal of the court, and addressed to the sheriff of the district in which such municipality is situated, enjoining him, among other things:

1° De prélever de la municipalité, avec

(1) To levy from the municipality, with

toute la diligence possible, le montant de la dette, des intérêts et des frais tant du jugement que de la saisie-exécution;

2° À défaut de paiement immédiat par la corporation:

a) De répartir le montant des deniers recouvrables sur tous les biens imposables de la municipalité, en proportion de la valeur portée au rôle d'évaluation, avec les mêmes pouvoirs et les mêmes obligations et sous les mêmes pénalités que le feraient le conseil et le greffier, auxquels il est substitué de droit relativement au prélèvement de ces deniers;

b) De dresser, sans délai, un rôle spécial de perception;

c) De publier ce rôle spécial, dans la municipalité, en la manière requise par l'article 540;

d) D'exiger et percevoir les sommes portées au rôle spécial de perception, de la manière et dans les délais prescrits aux articles 540 et 541;

e) À défaut de paiement de ces sommes par les personnes qui y sont obligées, de les prélever avec dépens sur leurs biens meubles, en la manière prescrite par les articles 542 à 545, inclusivement;

f) De vendre les biens-fonds affectés à ces sommes, à défaut de paiement, de la même manière et avec les mêmes effets que s'il agissait en vertu d'un bref d'exécution sur les immeubles émis par la Cour supérieure du district;

3° De faire rapport au tribunal des deniers prélevés et de ses procédures, aussitôt que le montant de la dette, des intérêts et des frais a été perçu, ou, de temps en temps, sur ordre du tribunal. S. R. 1941, c. 233, a. 632.

Devoir du  
shérif.

**633.** Il est du devoir du shérif d'exécuter sans délai, soit par lui-même ou soit par ses officiers, les ordres qui lui sont donnés par ce bref ou par tout autre ordre subséquent décerné par le tribunal. S. R. 1941, c. 233, a. 633.

Accès aux  
archives.

**634.** Le shérif a libre accès aux registres, rôles d'évaluation, rôles de perception et autres documents déposés au bureau du conseil, et peut requérir les services des officiers municipaux de ce conseil, sous

all possible despatch, the amount of the debt with interest and costs of the judgment as well as of the execution;

(2) In default of immediate payment by the municipality,—

(a) To apportion the sums to be levied on all the taxable property in the municipality, in proportion to its value, as it appears by the valuation roll, with the same powers and under the same obligations and penalties as the council and the clerk, to whom he shall be lawfully substituted for the levying of such money;

(b) To prepare without delay a special collection roll;

(c) To publish such special roll in the municipality, in the manner required by section 540;

(d) To exact and levy the amounts entered on the special collection roll, in the manner and within the delay prescribed by sections 540 and 541;

(e) In default of the payment of such amounts by the persons who are bound so to do, to levy the same with costs, on their moveable property, in the manner prescribed by sections 542 to 545, both inclusive;

(f) To sell the immoveable property liable for such amounts in default of their payment, in the same manner and with the same effect as if he were acting under a writ of execution against immoveable property issued by the Superior Court of the district;

(3) To make a return to the court of the amount levied, and of his proceedings, so soon as the amount of the debt, interest and costs has been collected, or from time to time, as the court may order. R. S. 1941, c. 233, s. 632.

**633.** The sheriff shall execute without delay, either personally or by his officers, all the requirements of such writ or of any other order subsequently issued by the court. R. S. 1941, c. 233, s. 633.

Sheriff's  
duties.

**634.** The sheriff shall have free access to the registers, valuation rolls, collection rolls and other documents deposited in the office of the council, and he may demand the services of the municipal officers of

Access to  
registers,  
etc.

les mêmes pénalités que si ces services étaient requis par le conseil lui-même. S. R. 1941, c. 233, a. 634.

Possession  
de docu-  
ments.

**635.** Le shérif prend possession du rôle d'évaluation et de tous les autres documents qui lui sont nécessaires, pour l'exécution du jugement et des ordres du tribunal.

Idem.

Sur refus ou négligence du conseil ou des officiers municipaux de lui remettre ces documents, il est autorisé à en prendre possession. S. R. 1941, c. 233, a. 635.

Rôle  
spécial de  
percep-  
tion.

**636.** S'il est impossible à l'officier saisissant de se procurer le rôle d'évaluation devant servir de base à la perception des deniers, ou s'il n'y a pas de rôle, le shérif procède, sans délai, à faire l'évaluation des biens imposables; et il est autorisé à baser le rôle spécial de perception des deniers recouvrables sur cette évaluation comme si elle était le rôle d'évaluation en vigueur.

Frais.

Les frais encourus pour cette évaluation, tels que taxés par le tribunal d'où le bref a été décerné, font partie des frais d'exécution et sont recouvrables contre la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 636.

Taxation.

**637.** Les honoraires, frais et déboursés du shérif sont taxés par le juge du tribunal d'où a été décerné le bref d'exécution, à sa discrétion. S. R. 1941, c. 233, a. 637.

Remise  
des docu-  
ments.

**638.** Le shérif remet une copie de son rôle spécial de perception, et tout autre rôle ou document dont il s'est mis en possession, au bureau du conseil, après avoir recouvré le montant entier porté au bref d'exécution, avec intérêts et frais. S. R. 1941, c. 233, a. 638.

Arrérages.

**639.** Les arrérages dus en vertu du rôle spécial de perception du shérif appartiennent à la municipalité, et peuvent être recouverts par elle comme toute autre taxe municipale.

Surplus.

Le surplus, s'il y en a entre les mains du shérif, appartient à la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 639.

such council, under the same penalties as if such services were required by the council itself. R. S. 1941, c. 233, s. 634.

**635.** The sheriff shall take possession of the valuation roll and other documents which are necessary to him for the execution of the judgment and orders of the court.

Posses-  
sion of  
docu-  
ments.

On the refusal or neglect of the municipal council or its officers to deliver up such documents, he may take possession thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 635.

Idem.

**636.** If it be impossible for the seizing officer to obtain the valuation roll which should serve as a basis for the collection of the moneys, or if there be no such valuation roll, the sheriff shall, without delay, proceed to make a valuation of the taxable property; and he may base the special collection roll for the money to be levied, on such valuation as if it were the valuation roll in force.

Special  
collection  
roll.

The costs incurred in making such valuation, as taxed by the court from which the writ issued, shall form part of the costs of execution and shall be recoverable from the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 636.

Costs.

**637.** The fees, costs and disbursements of the sheriff shall be taxed in the discretion of the judge of the court from which the writ of execution issued. R. S. 1941, c. 233, s. 637.

Taxation.

**638.** The sheriff shall transmit to the office of the council a copy of his special collection roll, and any other roll or document whereof he has taken possession, after having levied the whole amount set forth in the writ of execution, together with interest and costs. R. S. 1941, c. 233, s. 638.

Return of  
docu-  
ments.

**639.** The arrears due, in virtue of the sheriff's special collection roll, shall belong to the municipality and may be recovered by such municipality in the same manner as any other municipal tax.

Arrears.

If any surplus remain in the hands of the sheriff, it shall belong to such municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 639.

Surplus.

**Ordres de la cour.** **640.** Le shérif peut obtenir du tribunal tout ordre propre à faciliter et à assurer l'exécution complète du bref qui lui a été adressé. S. R. 1941, c. 233, a. 640.

**Saisie des biens.** **641.** Si la municipalité contre laquelle a été rendu le jugement possède des biens en son propre nom, ces biens peuvent être saisis et exécutés en la manière prescrite au Code de procédure civile.

**Hypothèque.** Si ces biens sont hypothéqués pour la dette qui fait l'objet du jugement, ils doivent être vendus avant l'émission du bref mentionné en l'article 631. S. R. 1941, c. 233, a. 641.

**640.** The sheriff may obtain from the court any order calculated to facilitate and ensure the complete execution of the writ addressed to him. R. S. 1941, c. 233, s. 640.

**641.** If the municipality, against which any judgment has been rendered, holds property in its own name, such property may be seized and taken in execution in the ordinary manner prescribed in the Code of Civil Procedure.

If any such property be hypothecated for the debt which is the object of the judgment, it shall be sold before the issue of the writ mentioned in section 631. R. S. 1941, c. 233, s. 641.

## SECTION XIV

## DE LA COUR MUNICIPALE

§ 1.—*De l'organisation de la cour*

**Cour municipale.** **642.** Le conseil d'une cité ou d'une ville peut, par règlement, établir une cour d'archives dans la municipalité, appelée « Cour municipale », qui doit être présidée par un juge municipal nommé en la manière ci-après prescrite.

**Séances.** La cour tient ses séances à l'hôtel de ville ou à tout autre endroit fixé par le conseil à sa discrétion.

**Sceau.** Cette cour a un sceau. S. R. 1941, c. 233, a. 642; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

**Juge municipal.** **643.** Le juge municipal est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 643; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

**Qualité requise.** **644.** Le juge municipal doit être un avocat d'au moins cinq années d'exercice, sauf dans les cités et villes de moins de dix mille âmes, où il peut être nommé après trois années d'exercice. S. R. 1941, c. 233, a. 644; 14 Geo. VI, c. 35, a. 1; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

**Droit d'exercer.** **645.** L'acceptation de cette charge et l'exercice de ces fonctions ne rendent pas le juge municipal inhabile à exercer sa profession devant une cour de justice autre que la Cour municipale, nonobstant toute loi ou tout règlement à ce contraire. S. R. 1941, c. 233, a. 645; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

## DIVISION XIV

## MUNICIPAL COURT

§ 1.—*Organization of the Court*

**642.** The council of any city or town may, by by-law, establish a court of record in the municipality, called the "Municipal Court", which shall be presided over by a municipal judge appointed in the manner hereinafter provided.

The court shall sit in the town hall or at any other place fixed by the council for that purpose.

The court shall have a seal. R. S. 1941, c. 233, s. 642; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**643.** The municipal judge shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 233, s. 643; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**644.** The municipal judge must be an advocate of at least five years' practice, except in cities and towns of less than ten thousand souls, where he may be appointed after a three years' practice. R. S. 1941, c. 233, s. 644; 14 Geo. VI, c. 35, s. 1; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**645.** The acceptance of such office and the performance of the duties thereof shall not prevent the municipal judge from practising his profession before a court, other than the Municipal Court, any law or regulation to the contrary notwithstanding. R. S. 1941, c. 233, s. 645; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.



Traite-  
ment.

**646.** Le traitement du juge municipal, fixé par résolution du conseil, est payé par la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 646; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

**646.** The salary of the municipal judge shall be fixed by resolution of the council and paid by the municipality. R. S. 1941, c. 233, s. 646; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Juge sup-  
pléant.

**647.** Le juge municipal peut, avec l'autorisation préalable du procureur général, nommer par commission signée de sa main un juge municipal suppléant.

**647.** The municipal judge, with the previous approval of the Attorney-General, may appoint, by a commission signed by him, a deputy municipal judge.

Dépôt de  
la com-  
mission.

Cette commission est préparée en deux exemplaires dont l'un doit être déposé et enregistré au bureau du greffier de la Cour municipale et l'autre, au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district judiciaire où est située la municipalité.

Such commission shall be prepared in duplicate copies one of which shall be deposited and registered in the clerk's office and the other shall be deposited in the office of the prothonotary of the Superior Court of the judicial district in which the municipality is situated.

Avocat.

Le juge municipal suppléant doit être un avocat d'au moins cinq années d'exercice. Toutefois, dans les cités et villes ayant une population de moins de dix mille âmes suivant le plus récent recensement fédéral, il peut être nommé après trois années d'exercice. S. R. 1941, c. 233, a. 647; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3; 4-5 Eliz. II, c. 15, a. 1; 5-6 Eliz. II, c. 36, a. 13.

The deputy municipal judge must be an advocate who has practised for at least five years. However, in cities and towns having a population of less than ten thousand inhabitants according to the last federal census, he may be appointed after having practised for three years. R. S. 1941, c. 233, s. 647; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3; 4-5 Eliz. II, c. 15, s. 1; 5-6 Eliz. II, c. 36, s. 13.

Pouvoirs.

**648.** La personne ainsi nommée, durant le temps limité dans la commission qui la nomme, ou, s'il n'y a pas de temps limité dans cette commission, à compter de la date de l'enregistrement, comme susdit, jusqu'à l'époque de sa révocation, possède la juridiction et tous les droits, pouvoirs et privilèges, et est tenue de remplir toutes les fonctions du juge municipal, à l'exclusion, durant cette période, de la personne qui l'a nommée.

**648.** The person so appointed shall possess, for and during the time limited in the instrument containing his appointment, or, if no time be therein limited, then from the date of the registration as aforesaid, until the revocation thereof, the jurisdiction, and be vested with all the rights, powers and privileges, and shall discharge all the duties of the municipal judge, to the exclusion, for the time being, of the person so nominating him.

Rémuné-  
ration.

La municipalité n'est pas tenue de payer les services rendus par le suppléant, excepté en cas de maladie du juge municipal ou durant les vacances qui lui sont accordées, lesquelles ne doivent pas excéder trente jours par année. La rémunération à payer audit suppléant pour ses services en tel cas est fixé par le conseil.

The municipality shall not be bound to pay for the services rendered by such deputy, except in case of the illness of the municipal judge, and during the time allowed to the municipal judge for his holidays, which shall not exceed thirty days in any year. The amount to be paid to such deputy for his services, in such cases, shall be fixed and determined by the council.

Absence  
du juge  
municipal.

La Cour municipale n'est jamais considérée comme ayant été tenue illégalement, et les actes du juge municipal suppléant comme étant nuls, à raison de ce que l'absence du juge municipal n'est pas jugée avoir été nécessaire aux termes de la présente loi. S. R. 1941, c. 233, a. 648; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

The Municipal Court shall not, at any time, be deemed to have been illegally held, nor shall the acts of any deputy municipal judge be deemed invalid, by reason of the absence of the municipal judge not being deemed to be necessary within the meaning of this act. R. S. 1941, c. 233, s. 648; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Décès du  
juge  
municipal.

**649.** Au cas de décès ou de démission du juge municipal, son suppléant agit à sa place jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil ait nommé un successeur suivant la loi.

Sup-  
pléant.

Si le juge municipal meurt ou démissionne avant de s'être nommé un suppléant, le conseil en nomme un, qui est revêtu de tous les droits, pouvoirs et privilèges du juge municipal jusqu'à ce que lieutenant-gouverneur en conseil en ait nommé un. S. R. 1941, c. 233, a. 649; 13 Geo. VI, c. 60, a. 7; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Greffier.

**650.** Le greffier de la Cour municipale est nommé par le conseil durant bon plaisir.

Il a la garde du sceau de la cour. S. R. 1941, c. 233, a. 650; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Assistant-  
greffier.

**651.** Le greffier peut, avec l'autorisation du juge municipal, par un écrit sous son seing, qui doit être par lui reconnu devant le juge municipal et inscrit au registre de la cour, nommer une personne compétente comme son assistant, et il peut destituer cette personne et la remplacer par une autre. S. R. 1941, c. 233, a. 651; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Pouvoirs.

**652.** Tant qu'il est en charge, cet assistant remplit toutes les fonctions et est revêtu de tous les pouvoirs imposés et conférés par la présente loi au greffier de la cour. S. R. 1941, c. 233, a. 652; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Serment.

**653.** Aussitôt que possible après leur nomination et avant d'entrer en fonctions, le juge municipal, le juge municipal suppléant, le greffier et l'assistant-greffier doivent prêter serment de bien et fidèlement remplir les devoirs de leur charge.

Délai.

L'omission de leur part de prêter serment dans les trente jours de leur nomination constitue un refus d'acceptation de la charge. S. R. 1941, c. 233, a. 653; 15-16 Geo. VI, c. 52, a. 1; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Asserment-  
ation,  
etc.

**654.** Le greffier et son assistant prêtent serment d'office devant la Cour municipale, et ce serment est inscrit sur le document qui contient la nomination du

**649.** In the case of the death or resignation of the municipal judge, his deputy shall act as such until the Lieutenant-Governor in Council appoints his successor in accordance with the law.

Death of  
municipal  
judge.

If the municipal judge die or resign, without having appointed a deputy, then the council shall appoint one who shall be vested with all the rights, powers and privileges of the municipal judge until one is appointed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 233, s. 649; 13 Geo. VI, c. 60, s. 7; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Deputy.

**650.** The clerk of the Municipal Court shall be appointed by the council, during pleasure.

Clerk.

He shall be the custodian of the seal of the court. R. S. 1941, c. 233, s. 650; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**651.** The clerk may, with the approval of the municipal judge, by an instrument under his hand, to be acknowledged by him before the municipal judge and entered in the register of the court, appoint a fit and proper person to be and act as his assistant, and he may remove any person so appointed and appoint another in his stead. R. S. 1941, c. 233, s. 651; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Assistant-  
clerk.

**652.** So long as he holds office, such assistant shall fulfil all the duties, and shall be vested with all the powers, imposed or conferred by this act on the clerk of the court. R. S. 1941, c. 233, s. 652; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Powers.

**653.** As soon as possible after their appointment and before entering into office, the municipal judge, the deputy municipal judge, the clerk and the assistant-clerk, shall make oath to well and faithfully perform the duties of their office.

Oath.

The omission during thirty days from their appointment to take such oath shall constitute a refusal to accept the office. R. S. 1941, c. 233, s. 653; 15-16 Geo. VI, c. 52, s. 1; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Delay.

**654.** The clerk and assistant-clerk shall take the oath of office before the Municipal Court; and the said oath shall be entered in the document appointing

Taking  
oath,  
etc.

greffier et de son assistant. S. R. 1941, c. 233, a. 654; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Devoirs  
du  
greffier.

**655.** Le greffier prépare et rédige tous les exploits d'assignation, mandats ou ordonnances quelconques qui sont émis par la cour ou par le juge municipal.

Conduite  
des  
causes.

Il conduit toute les causes et poursuites de la compétence ou juridiction de la cour ou du juge municipal, à l'exception de celles pour lesquelles la municipalité ou les parties en cause jugent à propos de se faire représenter par un avocat de leur choix. S. R. 1941, c. 233, a. 655; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Huissiers.

**656.** Le juge municipal, avec l'autorisation du conseil, peut nommer autant d'huissiers de la Cour municipale qu'il le juge à propos; il peut les révoquer avec la même autorisation.

Serment.

Ces huissiers ainsi nommés prêtent serment devant le juge municipal de remplir fidèlement leurs fonctions et sont officiers de cette cour.

Constables.

Le juge municipal a aussi le droit de requérir les services des constables de la municipalité dans l'intérêt de la justice. S. R. 1941, c. 233, a. 656; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

## § 2.—De la juridiction

Autorité  
du  
juge  
municipal.

**657.** Le juge municipal est d'office juge de paix dans et pour le district dans lequel est située la municipalité et est revêtu de tous les droits et pouvoirs et de toute l'autorité de la Cour municipale. S. R. 1941, c. 233, a. 657; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Jurisdiction:

**658.** La Cour municipale a la juridiction d'un juge municipal et entend et juge sommairement:

Recouvrement de deniers:

1° Toute action intentée en vertu de quelque règlement ou résolution du conseil pour le recouvrement d'une somme d'argent due à la municipalité à raison de quelque taxe, licence, taxe de l'eau, permis ou location d'étaux de bouchers ou de tout autre étal ou place quelconque dans ou sur les marchés, ou en dehors des marchés;

Règlements:

2° Toute action pour la mise à effet d'un règlement ou d'une résolution du conseil;

Amendes:

3° Les poursuites pour le recouvrement ou l'imposition de toute pénalité ou amen-

such clerk and assistant-clerk. R. S. 1941, c. 233, s. 654; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**655.** The clerk shall prepare and make all writs, warrants or orders that may be issued by the court or by the municipal judge. Duties of clerk.

He shall conduct all cases and suits cognizable by the court or the municipal judge, except in cases where the municipality or parties to suits wish to be represented by an advocate of their own selection. R. S. 1941, c. 233, s. 655; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3. Conducting cases.

**656.** The municipal judge, with the approval of the council, may appoint as many bailiffs of the Municipal Court as he may deem expedient, and may, with the same approval, dismiss them. Bailliffs.

The bailiffs so appointed shall take oath before the municipal judge, for the faithful performance of the duties of their office, and shall be officers of the said court. Oath.

The municipal judge shall also have the right to call upon the services of the constables of the municipality in the interest of justice. R. S. 1941, c. 233, s. 656; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3. Constables.

## § 2.—Jurisdiction

**657.** The municipal judge shall be *ex officio* a justice of the peace in and for the district in which the municipality is situated, and shall be vested with all the rights, powers and authority of the Municipal Court. R. S. 1941, c. 233, s. 657; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3. Powers of municipal judge.

**658.** The Municipal Court shall have the jurisdiction of a municipal judge, and shall hear and try summarily: Jurisdiction:

(1) Any action brought under any by-law or resolution of the council for the recovery of any sum of money due to the municipality for any tax, license, water-rate, or permit, or for the rent of any butcher's stall or other stall or stand, in or upon any of the markets, or outside the same; Recovery of money:

(2) Any action for the enforcement of any by-law or resolution of the council; By-laws

(3) Suits for the recovery or imposition of any fine or penalty, resulting from *etc.*; Fines, etc.

de, résultant de quelque infraction aux dispositions de la présente loi, de la charte ou de tout règlement ou résolution de la municipalité;

Vagabondage, etc.

4° Les poursuites prévues par les articles 4 à 16 de la Loi de la police et du bon ordre (Statuts refondus, 1925, chapitre 168), le juge municipal ayant tous les pouvoirs conférés par l'article 3 de ladite loi. S. R. 1941, c. 233, a. 658; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Locataires et locataires.

**659.** La Cour municipale a juridiction concurrente avec la Cour de magistrat, en ce qui concerne les relations entre locataires et locataires, et elle a, à cette fin, tous les pouvoirs et l'autorité nécessaires, y compris le pouvoir de faire émettre des brefs d'assignation, d'exécution et de possession, et de fixer et déterminer les frais qui doivent être payés par la partie perdante; pourvu toujours que la compétence de la Cour municipale soit limitée aux cas où la somme réclamée n'excède pas vingt-cinq dollars et où il s'agit de propriétés occupées à raison d'une considération ou valeur annuelle qui ne dépasse pas la somme de cent dollars et que lesdites propriétés soient situées dans la municipalité; et pourvu qu'il soit apposé sur toutes procédures devant cette cour les mêmes timbres judiciaires qui devraient être apposés si la procédure était intentée devant la Cour de magistrat. S. R. 1941, c. 233, a. 659; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 17, et c. 52, a. 3.

Bref de possession.

**660.** Après le jugement ordonnant l'expulsion d'un locataire en vertu de l'article 659, le demandeur peut, après l'expiration des trois jours qui suivent la signification du jugement à ce locataire, obtenir de la Cour municipale un mandat ou bref de possession, qui est exécuté par un huissier de la Cour supérieure ou de la Cour municipale, ou par un constable ou un membre du corps de police, chacun desquels est, pour cette fin, revêtu de l'autorité nécessaire. S. R. 1941, c. 233, a. 660; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

### § 3.—De la procédure

Séances de la cour.

**661.** La Cour municipale peut être tenue tous les jours et aussi souvent que cela est nécessaire, et elle peut fixer, à sa

any infraction of this act, of the charter or of any by-law or resolution of the municipality;

(4) All actions brought under sections 4 to 16 of the Police and Good Order Act (Revised Statutes, 1925, Chapter 168), the municipal judge to have all the powers granted by section 3 of the said act. R. S. 1941, c. 233, s. 658; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**659.** The Municipal Court shall have concurrent jurisdiction with the Magistrate's Court, in matters between lessors and lessees, and shall have, for that purpose, all necessary powers and authority, including that of issuing writs of summons, execution and possession, and of fixing and determining the costs to be paid by the losing party; provided, always, that the jurisdiction of the Municipal Court shall be limited to cases where the amount claimed is not more than twenty-five dollars, and where the annual rent or annual value of the immovable occupied is not more than one hundred dollars, and where the said immovable is situated in the municipality; and provided always that there be placed upon every proceeding before the said court the same law stamps which would be placed thereon if the proceeding was instituted before the Magistrate's Court. R. S. 1941, c. 233, s. 659; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 17, and c. 52, s. 3.

**660.** After judgment ordering the eviction of a tenant under section 659, the plaintiff may, after the expiration of three days from the service of such judgment on the tenant, obtain from the Municipal Court a warrant or writ of possession which shall be executed by a bailiff of the Superior Court or Municipal Court, or by a constable or member of the police force, each of whom shall be vested with all necessary authority for that purpose. R. S. 1941, c. 233, s. 660; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

### § 3.—Procedure

**661.** The Municipal Court may sit every day, and as many times as may be necessary, and it may fix any time for trial

- discrétion, le temps auquel doit se faire l'instruction et doit être rendu le jugement dans toute cause de sa compétence. S. R. 1941, c. 233, a. 661; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.
- Causes spéciales.** **662.** Il est loisible au juge municipal de désigner aux parties une chambre où des causes spéciales peuvent être entendues et jugées. S. R. 1941, c. 233, a. 662; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.
- Matières civiles.** **663.** Les articles contenus dans le chapitre LXIII du Code de procédure civile (articles 1253-1283), qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent, en y faisant les changements nécessaires, au juge municipal et à la Cour municipale, en matière civile. S. R. 1941, c. 233, a. 663; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.
- Registre.** **664.** Le greffier entre chaque jour succinctement dans un registre les procédures dans chaque cause ou plainte portée devant la cour.
- Inscription.** Il n'est pas nécessaire que le greffier enregistre au long les procédures, jugements et condamnations de la cour, mais il tient un registre où il inscrit le nom du défendeur, la nature de la dette ou de l'infraction, la date et le dispositif du jugement.
- Notes des procédures.** Les notes de la procédure écrites au dos de l'assignation ou plainte originale sont considérées comme suffisantes. S. R. 1941, c. 233, a. 664.
- Forme des brefs, etc.** **665.** Toute assignation et tout ordre, bref ou mandat de quelque nature que ce soit, émis par la cour, le sont au nom de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs; ils portent la signature du juge municipal, du greffier de la cour ou de l'assistant-greffier. S. R. 1941, c. 233, a. 665; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.
- Plainte verbale.** **666.** Dans les cas de procès concernant des personnes arrêtées à vue par un officier ou constable de police pour une infraction aux dispositions contenues dans les articles 4 à 16 de la Loi de la police et du bon ordre (Statuts refondus, 1925, chapitre 168), ou dans la présente loi, ou dans la charte, ou dans quelque règlement du conseil, il n'est pas nécessaire de mettre la
- of cases and the rendering of judgments within its jurisdiction. R. S. 1941, c. 233, s. 661; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.
- 662.** The municipal judge may set apart a room where special cases may be heard and disposed of. R. S. 1941, c. 233, s. 662; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.
- 663.** The articles contained in chapter LXIII of the Code of Civil Procedure (articles 1253 to 1283), which are not inconsistent with this act, shall apply, *mutatis mutandis*, to the municipal judge and the Municipal Court, in civil matters. R. S. 1941, c. 233, s. 663; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.
- 664.** The clerk shall register, daily, in a succinct manner, the proceedings had in each case or complaint brought before the court.
- It shall not be necessary for the clerk to enter at full length the proceedings, judgments and convictions of the court, but a register shall be kept by him, wherein shall be set forth the name of the defendant, the nature of the debt or of the offence, the judgment and the date thereof.
- The notes of the proceedings endorsed on the original summons or complaint shall be a sufficient record thereof. R. S. 1941, c. 233, s. 664.
- 665.** Every summons, order, writ or warrant, issued by the court, shall be in the name of Her Majesty, Her heirs or successors; and shall be signed by the municipal judge, by the clerk of the court, or by the assistant-clerk. R. S. 1941, c. 233, s. 665; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.
- 666.** Whenever any person is arrested on view by a police officer or constable for any violation of the provisions of sections 4 to 16 of the Police and Good Order Act (Revised Statutes, 1925, Chapter 168), or of this act, or of the charter, or of any by-law of the council, it shall not be necessary that the complaint be reduced to writing; but a verbal complaint, under



plainte par écrit; mais une plainte verbale, formulée sous serment devant la Cour municipale par le constable qui a arrêté le prévenu, est considérée comme une plainte suffisante; toutefois si l'inculpé demande que la plainte soit mise par écrit, la cour enjoint au greffier de le faire. S. R. 1941, c. 233, a. 666; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Excep-  
tion.

oath, made before the Municipal Court by the constable who has arrested such person, shall be deemed a sufficient complaint; nevertheless, if the accused make application that the complaint be reduced to writing, the court shall direct the clerk so to do. R. S. 1941, c. 233, s. 666; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Excep-  
tion.

**667.** Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction contre les dispositions de la présente loi, ou de la charte, ou d'un des règlements du conseil, et que cette personne ainsi accusée n'a pas été arrêtée à vue, elle peut être sommée par un bref de comparaître devant la cour pour répondre à la plainte, qui doit être énoncée d'une manière claire et précise dans le bref; ledit bref est signifié au défendeur par un huissier ou un constable; pourvu toujours que, lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable d'amende ou d'emprisonnement en vertu de la loi ou d'un règlement, il soit permis de procéder contre le défendeur, soit par un bref, comme susdit, soit par un mandat d'arrestation émis par le juge municipal sur affidavit reçu devant lui. S. R. 1941, c. 233, a. 667; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Somma-  
tion.

**667.** Whenever any person is accused of an offence against the provisions of this act, or of the charter, or of any by-law of the council, and such person has not been arrested on view, he may be summoned by a writ to appear before the said court, to answer the complaint, which shall be clearly and explicitly set forth in the writ; and such writ shall be served upon the defendant by any bailiff or constable; provided always that, in all cases of offences for the commission whereof a fine or imprisonment is imposed under any such law or by-law, it shall be lawful to proceed against the defendant either by a writ, as aforesaid, or by warrant of arrest issued by the municipal judge upon affidavit made before him. R. S. 1941, c. 233, s. 667; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Sum-  
mons.

Signifi-  
cation.

Service.

**668.** La signification de toute pièce émise par la Cour municipale ou par le juge municipal se fait en remettant une copie ou un double de cette pièce au défendeur ou à l'accusé personnellement, ou à son domicile à une personne raisonnable de sa famille, ou à sa place d'affaires à quelqu'un de son personnel en ayant charge.

Mode de  
significa-  
tion.

**668.** The service of any document issued by the Municipal Court or by the municipal judge shall be made by delivering a copy or duplicate thereof to the defendant or accused personally, or at his domicile to a reasonable person of his family, or at his place of business to any of his employees in charge thereof.

Mode of  
service.

Idem. Dans le cas où telle signification ne peut se faire comme ci-dessus, sur rapport de l'officier chargé de la faire, le juge municipal peut ordonner qu'elle soit faite de toute autre manière qu'il juge à propos.

Idem.

If such service cannot be so made, the municipal judge may order, upon a report to that effect from the officer entrusted with the same, that it be made in some other manner at his discretion.

Significa-  
tion par la  
poste. Cependant, lorsqu'il s'agit d'une pièce émise par la cour ou par le juge, à la suite d'une infraction à un règlement municipal ou au Code de la route (chap. 231), cette signification peut valablement être faite en étant adressée par courrier recommandé à l'adresse donnée par l'inculpé lors de la commission de l'infraction ou à l'adresse qu'il a donné au Bureau des véhicules automobiles du ministère des transports et communications. S. R. 1941, c. 233, a. 668; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3; 8-9 Eliz. II, c. 76, a. 43; 9-10 Eliz. II, c. 64, a. 1.

Service by  
mail. However, in the case of a document issued by the court or judge following an infringement of a municipal by-law or of the Highway Code (Chap. 231), such service may validly be made when sent by registered mail to the address given by the accused when the infringement was committed or to the address which he has given to the Motor Vehicle Bureau of the Department of Transportation and Communications. R. S. 1941, c. 233, s. 668; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3; 8-9 Eliz. II, c. 76, s. 43; 9-10 Eliz. II, c. 64, s. 1.

Rapport  
de signi-  
fication.

**669.** Tout huissier, porteur d'un bref ou d'une pièce requérant signification, émis par ladite cour, doit faire, sous serment d'office, un rapport de ses procédures à l'égard de tel bref ou pièce et ce rapport est une preuve suffisante à toutes fins que de droit. S. R. 1941, c. 233, a. 669.

Huissiers  
de la  
Cour su-  
périeure.

**670.** Des rapports de la signification régulière de tout bref ou pièce, comme susdit, émis par ladite cour, peuvent aussi être faits par tout huissier de la Cour supérieure; et, dans toutes les causes ainsi intentées devant la Cour municipale, tout tel huissier a d'office plein pouvoir et autorité de remplir les fonctions d'huissier de la Cour municipale de la même manière que si le juge municipal l'avait spécialement nommé dans ce but. S. R. 1941, c. 233, a. 670; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Preuve de  
significa-  
tion.

**671.** La signification de toute assignation ou de toute autre pièce dans les cas de poursuite comme susdit, peut se prouver, cour tenante, par l'huissier, le constable ou l'officier de paix qui a fait la signification. S. R. 1941, c. 233, a. 671.

Preuve.

**672.** Dans toute cause intentée à la Cour municipale pour le recouvrement d'une somme ou l'imposition d'une amende ou pénalité, la preuve peut se faire par présomption légale, par preuve écrite ou par preuve verbale.

Déposi-  
tions.

Il n'est pas nécessaire de prendre les dépositions par écrit. S. R. 1941, c. 233, a. 672; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Bon ordre  
aux  
séances.

**673.** Le président de la cour fait observer le bon ordre durant les séances, et il peut faire expulser toute personne non intéressée, et imposer l'amende ou l'emprisonnement à toute personne qui se rend coupable de mépris de la cour. S. R. 1941, c. 233, a. 673.

Délai en  
matière  
civile.

**674.** Dans toute action en matière civile portée devant la cour, même dans le cas de saisie-arrêt avant ou après jugement, il doit y avoir au moins un intervalle de deux jours francs entre la signification du bref d'assignation et le jour de son rapport en cour.

**669.** Every bailiff, being bearer of a writ or document to be served, issued by the Municipal Court, shall make a return, under his oath of office, of his proceedings in relation to such writ or document, and such return shall be sufficient proof of such proceedings for all legal purposes. R. S. 1941, c. 233, s. 669.

**670.** Returns as to the due service of any writ or document, issued as aforesaid, from the Municipal Court, may also be made by any bailiff of the Superior Court; and in all cases so issued from the Municipal Court, any such bailiff shall have *ex officio* full power and authority to fulfil the duties of a bailiff of the Municipal Court, in the same manner as if specially appointed by the municipal judge for that purpose. R. S. 1941, c. 233, s. 670; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**671.** The service of any summons or of any other document in any prosecution, as aforesaid, may be proved in open court by the bailiff, constable or peace officer by whom such service was made. R. S. 1941, c. 233, s. 671.

**672.** In any suit brought before the Municipal Court for the recovery of any sum of money or the imposition of any fine or penalty, proof may be made by legal presumption, by proof in writing, or by testimony.

It shall not be necessary to reduce the testimony to writing. R. S. 1941, c. 233, s. 672; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

**673.** The president of the court shall cause order to be kept during the sittings thereof, and he may also cause to be removed therefrom any person not interested in the proceedings, and may punish, by fine or imprisonment, any person guilty of contempt of court. R. S. 1941, c. 233, s. 673.

**674.** In any civil action brought before the said court, including attachments before or after judgment, there shall be an interval of two clear days at least between the service of the writ of summons and the day of its return into court.

- Défaut de comparaitre.** Si la personne ainsi assignée ne comparait pas dans le délai fixé, défaut peut être enregistré contre elle, et, sur preuve faite, la cour rend jugement. *Default to appear. If the person so summoned does not appear within the fixed delay, default may be entered against him, and, upon proof made, the court shall render judgment.*
- Plaidoyer.** Si elle comparait, elle doit plaider à l'action sous vingt-quatre heures, et son plaidoyer est reçu et enregistré. *Plea. If he appear, he must plead to the action within twenty-four hours and his plea shall be entered and filed.*
- Enquête et audition.** Le jour juridique suivant ou le jour fixé par la cour, les parties procèdent à la preuve et à l'audition au mérite, et jugement est rendu sans retard. *Proof and hearing. On the following juridical day or on that fixed by the court, the parties shall proceed to proof and hearing, and judgment shall thereupon be rendered with due diligence.*
- Délai après jugement.** La cour peut accorder un délai n'excédant pas deux mois au défendeur condamné ou qui confesse jugement. S. R. 1941, c. 233, a. 674. *Delay after judgment. The court may grant a delay of not more than two months to any defendant who is condemned or confesses judgment. R. S. 1941, c. 233, s. 674.*
- Matières pénales.** **675.** Dans les poursuites intentées devant la Cour municipale ou devant le juge municipal, autres que les actions civiles, les dispositions de la première partie de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35) s'appliquent à la Cour et au juge municipal, quant au mode de procédure dans ces poursuites jusqu'à la condamnation ou jugement final, à l'exécution de cette condamnation, de ce jugement ou ordre, et généralement à toutes règles imposées aux juges pour ces objets, en autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi et qu'il n'y a pas de dispositions spéciales dans l'espèce. *Penal matters. 675. In all prosecutions instituted before the Municipal Court or before the municipal judge, other than civil actions, the provisions of Part I of the Summary Convictions Act (Chap. 35) shall apply to the Municipal Court and to the municipal judge, as regards the mode of procedure on such prosecution to final conviction or judgment, the execution and carrying out of such conviction, judgment or order, and generally as to all rules imposed upon judges for such objects, insofar as they are not inconsistent with the provisions of this act, and where no express provision is made in relation thereto.*
- Dépositions.** Il n'est pas nécessaire, toutefois, dans ces procédures, de prendre les dépositions des témoins par écrit. *Depositions. In such proceedings, however, it shall not be necessary for the depositions of the witnesses to be taken in writing.*
- Formules.** Les diverses formules contenues à la Loi des poursuites sommaires (chap. 35) peuvent être changées suivant qu'il est nécessaire pour les rendre applicables à la cour. S. R. 1941, c. 233, a. 675; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20, et c. 52, a. 3. *Forms. The several forms contained in the Summary Convictions Act (Chap. 35) may be changed, insofar as may be necessary to render them applicable to the court. R. S. 1941, c. 233, s. 675; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20, and c. 52, s. 3.*
- Contrainte des témoins.** **676.** La cour a le pouvoir de forcer les témoins à comparaître dans toute action, poursuite ou plainte pendante devant elle, et à répondre aux questions légales qui leur sont posées, suivant les dispositions du Code de procédure civile. S. R. 1941, c. 233, a. 676. *Compelling witnesses. 676. The court shall have power to compel witnesses to appear in any action, prosecution or complaint, pending before it, and to answer all legal questions put to them, in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure. R. S. 1941, c. 233, s. 676.*
- Frais.** **677.** Dans toutes les causes, la cour peut user de sa discrétion pour accorder ou refuser les frais, ou pour ordonner au dénonciateur ou plaignant, au demandeur ou au défendeur de payer ses propres frais *Costs. 677. In all cases, the court may use its discretion in awarding or withholding costs, or in ordering the complainant, the plaintiff or the defendant to pay their own costs or those of the opposite party,*

- Dommages.** ou ceux de la partie adverse, et, dans certains cas, des dommages n'excédant pas vingt-cinq dollars, lorsque ces dommages paraissent résulter des faits de la plainte. S. R. 1941, c. 233, a. 677. and, in certain cases, may award damages, not exceeding twenty-five dollars, when such damages shall appear to have been suffered by reason of the matters and things complained of. R. S. 1941, c. 233, s. 677. Damages
- Exécution.** **678.** L'exécution d'un jugement rendu dans toute cause en matière civile, comme susdit, se fait par la saisie et la vente des biens meubles et effets du défendeur. **678.** The execution of any judgment, rendered in any civil action as above mentioned, shall be levied by seizure and sale of the goods and chattels of the defendant. Execution.
- Bref.** Aucun bref d'exécution n'est émis avant l'expiration des huit jours qui suivent celui où le jugement a été rendu. S. R. 1941, c. 233, a. 678. No writ of execution, shall be issued until the expiration of eight days after the day on which judgment shall have been rendered. R. S. 1941, c. 233, s. 678. Writ.
- Saisie et vente.** **679.** L'huissier chargé du bref d'exécution procède à la saisie et à la vente des biens meubles et effets, de la manière prescrite par le Code de procédure civile. S. R. 1941, c. 233, a. 679. **679.** The bailiff, entrusted with the writ of execution, shall seize and sell such goods and chattels, in the manner prescribed by the Code of Civil Procedure. R. S. 1941, c. 233, s. 679. Seizure and sale.
- Saisie-arrêt.** **680.** La cour peut émettre des brefs de saisie-arrêt avant ou après jugement de la même manière que les autres cours de juridiction civile, et suivre à cet égard les règles et la procédure prescrites par le Code de procédure civile en ce qui regarde l'émission du bref, le rapport et le jugement en matière de saisie-arrêt. S. R. 1941, c. 233, a. 680. **680.** The court may issue writs of attachment before or after judgment, in the same manner as other courts of civil jurisdiction, and shall observe in relation thereto the rules and procedure prescribed by the Code of Civil Procedure, as regards the issuing of the writ, and the return and judgment in matters of attachment. R. S. 1941, c. 233, s. 680. Attachment.
- Allégation de règlement, etc.** **681.** Dans une poursuite, action ou plainte portée devant la Cour municipale, il n'est pas nécessaire de réciter la loi ou le règlement en vertu duquel la poursuite, action ou plainte est portée; mais il suffit d'énoncer que c'est en vertu de cette loi ou de mentionner la date et le numéro du règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 681; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3. **681.** In any suit, action, or prosecution brought before the Municipal Court, it shall not be necessary to recite the statute or by-law under which such suit, action or prosecution is taken; but it shall be sufficient to state that it is in virtue of such statute or to mention the date and number of the by-law in that behalf made. R. S. 1941, c. 233, s. 681; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3. Alleging by-law, etc.
- Tarif des frais.** **682.** Le juge municipal, avec l'approbation du conseil, peut établir et fixer le tarif des frais dans toutes les causes de la juridiction et de la compétence de la Cour municipale, et le changer avec la même approbation. S. R. 1941, c. 233, a. 682; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3. **682.** The municipal judge may, with the approval of the council, make and settle the tariff of fees in all cases within the jurisdiction of the Municipal Court, and change the same, subject to the approval of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 682; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3. Tariff of fees.
- Poursuite de copropriétaires, etc.** **683.** Tout coassocié dans, copropriétaire ou cooccupant de tout terrain, maison, bâtiment ou autre immeuble dans la **683.** Any joint partner in, and joint owner or occupant of any lot, house, building or other immoveable in the mu- Suit against joint owners, etc.

municipalité contre lequel il est porté plainte pour violation de quelque règlement du conseil affectant tel coassocié dans, copropriétaire ou cooccupant de tel terrain, maison, bâtiment ou autre immeuble, de quelque manière que ce soit, à raison de quelque nuisance commise ou existant sur tel terrain ou propriété, ou pour toute autre infraction, peut être poursuivi, seul ou conjointement avec ses coassociés, copropriétaires ou cooccupants, devant la Cour municipale, selon qu'il est jugé à propos, de même que tout agent de la société ou du copropriétaire ou cooccupant.

Désignation.

Dans la poursuite, il suffit de mentionner le nom de l'un des coassociés, copropriétaires ou cooccupants ou de tel agent, en y ajoutant les mots « et autres »; et la preuve verbale du titre de propriété et d'occupation, soit individuelle ou conjointe, ou de telle agence est suffisante. S. R. 1941, c. 233, a. 683; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Demandeur.

**684.** Sauf lorsqu'il est autrement prescrit, toute action pour le recouvrement d'une amende ou l'imposition d'une pénalité peut être intentée par la municipalité ou par un particulier en son nom personnel. S. R. 1941, c. 233, a. 684.

Recouvrement des amendes, etc.

**685.** Le recouvrement de toute amende ou des frais, même ceux postérieurs à la condamnation ou ordre, ou des dommages adjugés par la Cour municipale, se fait conformément à la loi ou au règlement qui les impose; mais si la loi ou le règlement ne mentionne aucun mode de procédure à cet effet, ce recouvrement se fait par l'emprisonnement pour une période n'excédant pas deux mois, à moins que ladite amende, les frais comme susdit et les dommages ne soient payés avant l'expiration du terme de cet emprisonnement; et les brefs sont émis de la manière précitée. S. R. 1941, c. 233, a. 685; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Corporations, etc.

**686.** Lorsqu'une amende a été encourue par une corporation, association ou société reconnue par la loi, cette amende et les frais peuvent être prélevés par la saisie et la vente des biens et effets de la corporation, association ou société, en vertu d'un bref d'exécution émis par la cour; la

municipality, against whom a complaint is brought for violation of any by-law of the council, affecting such joint partner in, joint owner or occupant of the said lot, house, building or other immoveable, in any manner, by reason of any nuisance committed or existing thereon, or any other offence, may be sued alone, or conjointly with his joint partners, joint owners or joint occupants, in the Municipal Court, as may be deemed advisable, as also any agent of the said firm, joint owner or occupant.

In such suit, it shall be sufficient to mention the name of such joint partner, owner or occupant, or of such agent, with the addition of the words "and others"; and the oral testimony of such ownership and occupancy, whether sole or joint, or of such agency, shall be sufficient. R. S. 1941, c. 233, s. 683; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Designation.

**684.** Except when otherwise provided, any action for the recovery of a fine or the imposition of a penalty may be instituted, either by the municipality or by a private person in his own name. R. S. 1941, c. 233, s. 684.

Plaintiff.

**685.** The recovery of any fine, or of any costs, even subsequent to the conviction or order, or damages awarded by the Municipal Court, shall be enforced in accordance with the act or the by-law under which the same are imposed or awarded; but if the act or by-law does not specify any mode of procedure in respect thereof, such recovery shall be enforced by imprisonment for not more than two months, unless the said fine, costs as aforesaid, and damages, be paid before the expiration of the term of imprisonment; and the writs shall be issued in the manner above mentioned. R. S. 1941, c. 233, s. 685; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Recovery of fines, etc.

**686.** When a fine has been incurred by a corporation, association, or firm, recognized by law, such fine and costs may be levied by the seizure and sale of the goods and effects of the said corporation, association, or firm, in virtue of a writ of execution issued from the said court, and

Corporations, etc.



procédure se fait sur ce bref de la manière prescrite pour les saisies-exécutions en matière civile. S. R. 1941, c. 233, a. 686.

proceedings shall be had upon the said writ in the manner prescribed for seizure and execution in civil matters. R. S. 1941, c. 233, s. 686.

Attribution des amendes.

**687.** Toutes les amendes réclamées et recouvrées devant la Cour municipale, en vertu de la présente loi ou de la charte, ou d'un règlement du conseil, appartiennent à la municipalité, et font partie de son fonds général. S. R. 1941, c. 233, a. 687.

**687.** All fines sued for and recovered in the Municipal Court, under this act, or the charter, or any by-law of the council, shall belong to the municipality and form part of its general funds. R. S. 1941, c. 233, s. 687.

Ownership of fines.

Remise des amendes, etc.

**688.** Au conseil seul appartient le droit de remettre en tout ou en partie une amende ou partie d'amende appartenant à la municipalité, ainsi que les frais occasionnés pour le recouvrement de cette amende.

**688.** The Council shall alone have the right to remit the whole or part of any fine or any part of a fine belonging to the municipality, or the costs of the suit in connection with the recovery of the said fine.

Remission of fines, etc.

Résolution.

Cette remise est faite en vertu d'une résolution adoptée par la majorité du conseil, sur requête qui lui est présentée par la personne tenue de payer cette amende. S. R. 1941, c. 233, a. 688.

Such remission shall be made by virtue of a resolution adopted by the majority of the council, on petition presented to the council by the person liable for such fine. R. S. 1941, c. 233, s. 688.

Resolution.

Prison.

**689.** Chaque fois que, dans la présente loi ou toute autre loi, ou dans quelque règlement, l'emprisonnement est imposé, cet emprisonnement doit s'entendre comme devant avoir lieu dans la prison commune du district dans lequel est située la municipalité. S. R. 1941, c. 233, a. 689.

**689.** Whenever, in this act or in any other act, or in any by-law, imprisonment is imposed, such imprisonment shall be understood to be in the common gaol of the district in which the municipality is situated. R. S. 1941, c. 233, s. 689.

Gaol.

Amendements des procédures.

**690.** Lorsque, dans une action ou assignation en matière civile ou pénale, il y a quelque variante entre l'allégation et la preuve relativement à la date, aux nom et prénoms, à l'occupation, à la désignation ou à la résidence de la partie mentionnée en l'action ou assignation, ou relativement à tout autre fait allégué dans cette action ou assignation, la cour peut, en tout temps avant le jugement, sur demande de la partie intéressée, permettre ou ordonner que cette action ou assignation soit amendée, si la chose est nécessaire, et accorder à la partie adverse un délai suffisant pour qu'elle puisse préparer sa défense à l'action ou assignation ainsi amendée, si la partie le requiert pour les besoins de la justice. S. R. 1941, c. 233, a. 690.

**690.** Whenever, in any action or summons in civil or penal matters, there is variance between the allegation and the proof relating to the date, the name and surname, the occupation, description, or residence of any party mentioned in such action or summons, or to any other fact alleged in such action or summons, the court may, at any time before judgment, upon application to that effect made by an interested party, permit or order the amendment of such action or summons, if necessary, and allow the adverse party a sufficient delay to prepare a defence to the action or summons so amended, if the party requires it for the ends of justice. R. S. 1941, c. 233, s. 690.

Amending proceedings.

Objection à la forme.

**691.** Nulle objection à la forme ou basée sur l'omission de quelque formalité n'est admise dans aucune action, poursuite ou procédure devant la Cour municipale ou devant le juge municipal, à moins que

**691.** No objection founded upon form or upon the omission of any formality shall be admitted in any action, suit or proceeding before the Municipal Court or before the municipal judge, unless sub-

Formal objections.

le rejet de cette objection ne cause une injustice réelle. S. R. 1941, c. 233, a. 691; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

stantial injustice would be done by rejecting such objection. R. S. 1941, c. 233, s. 691; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Pas de  
juridic-  
tion con-  
currente.

**692.** Dès que le conseil a, par règlement, établi une Cour municipale et qu'un juge municipal a été nommé en la manière prévue par la présente loi, nul juge de district ou juge de paix ne peut, comme tel, connaître des infractions à la présente loi, à la charte ou aux règlements du conseil. S. R. 1941, c. 233, a. 692; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

**692.** As soon as the council shall, by by-law, have established a Municipal Court, and a municipal judge shall have been appointed in the manner provided by this act, no district judge or justice of the peace shall, as such, take cognizance of infringements of this act, of the charter or of any of the by-laws of the council. R. S. 1941, c. 233, s. 692; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

No con-  
current  
jurisdic-  
tion.

#### SECTION XV

##### DE LA JURIDICTION DE LA COUR MUNICIPALE EN CERTAINS CAS

Juridic-  
tion sur  
autre mu-  
nicipalité.

**693.** Le conseil d'une municipalité peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, adopter un règlement pour soumettre son territoire à la juridiction de la Cour municipale d'une autre municipalité, pourvu que cette dernière soit située, en totalité ou en partie, dans un rayon de dix milles de la municipalité qui adopte tel règlement. S. R. 1941, c. 233, a. 693; 14 Geo. VI, c. 66, a. 6; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3; 6-7 Eliz. II, c. 37, a. 1.

**693.** The council of any municipality may, by the affirmative vote of its members, pass a by-law to submit its territory to the jurisdiction of a Municipal Court of another municipality provided this latter be situated in whole or in part within a radius of ten miles of the municipality which adopts a by-law of this nature. R. S. 1941, c. 233, s. 693; 14 Geo. VI, c. 66, s. 6; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3; 6-7 Eliz. II, c. 37, s. 1.

Jurisdic-  
tion over  
other mu-  
nicipality.

Con-  
ditions.

**694.** Ce règlement doit énoncer les conditions auxquelles elle est prête à soucrire pour se soumettre ainsi à la juridiction de la Cour municipale de l'autre municipalité.

**694.** Such by-law shall set forth the conditions upon which it is ready to subscribe to thus submit itself to the jurisdiction of the Municipal Court of the other municipality.

Condi-  
tions.

Con-  
tribution.

Le conseil de telle municipalité est autorisé à pourvoir, dans le règlement, aux dépenses des contributions nécessitées par son adoption. S. R. 1941, c. 233, a. 694; 14 Geo. VI, c. 66, a. 7; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

The council of such municipality is authorized to provide, in the by-law, for the payment of the contribution made necessary by its passing. R. S. 1941, c. 233, s. 694; 14 Geo. VI, c. 66, s. 7; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Contribu-  
tion.

Consen-  
tement.

**695.** Le conseil de la municipalité où telle Cour municipale existe, s'il concourt dans la teneur du règlement mentionné dans l'article 693, adopte un règlement à cet effet. S. R. 1941, c. 233, a. 695; 1-2 Eliz. II, c. 52, a. 3.

**695.** The council of the municipality wherein such Municipal Court exists, if it agrees with the tenor of the by-law mentioned in section 693, shall pass a by-law to that effect. R. S. 1941, c. 233, s. 695; 1-2 Eliz. II, c. 52, s. 3.

Consent.

Approba-  
tion du  
lt-gouv.  
en c.

**696.** Des copies certifiées de ces règlements sont transmises au lieutenant-gouverneur en conseil, accompagnées d'une requête demandant leur approbation, ainsi que l'émission d'une proclamation décrétant leur mise en vigueur.

**696.** Certified copies of such by-laws shall be transmitted to the Lieutenant-Governor in Council, along with a petition praying for his approval as well as for the issue of a proclamation ordering their coming into force.

Approval  
of  
Lt.-Gov.  
in C.

**Documents, etc.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger du conseil de chacune des deux municipalités tous les documents, actes d'accord ou renseignements qu'il juge nécessaires pour s'assurer de l'opportunité ou de l'inopportunité des règlements; et les officiers de chacune des deux municipalités sont tenus de les lui fournir. S. R. 1941, c. 233, a. 696.

**Discretion.** **697.** 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, donner ou refuser son approbation aux règlements.

**Jurisdiction extended.** 2. S'il les approuve, le lieutenant-gouverneur en conseil émet une proclamation décrétant qu'à compter de la date y mentionnée, qui ne doit pas être plus rapprochée que trente jours de la date de la proclamation, le territoire de la municipalité y mentionnée, situé en totalité ou en partie dans un rayon de dix milles de la municipalité dans laquelle une Cour municipale est déjà établie, est soumis à la juridiction de cette Cour municipale, comme si les deux municipalités n'en formaient qu'une seule, mais pour ces fins seulement.

**Jurisdiction.** Cette juridiction s'étend aux officiers du tribunal. S. R. 1941, c. 233, a. 697; 14 Geo. V, c. 66, a. 8; 6-7 Eliz. II, c. 37, a. 2.

**Documents, etc.** The Lieutenant-Governor in Council may require from the council of each of the two municipalities all documents, deeds of agreement or information that he deems necessary to decide upon the advisability or inadvisability of the by-laws; and the officers of each of such municipalities shall be bound to furnish the same. R. S. 1941, c. 233, s. 696.

**Discretion.** **697.** (1) The Lieutenant-Governor in Council may, at his discretion, grant or refuse his approval to the by-laws.

**Jurisdiction extended.** (2) If he approves them, the Lieutenant-Governor in Council shall issue a proclamation to the effect that, from and after the date therein mentioned, which must not be within thirty days of the date of the proclamation, the territory of the municipality therein mentioned, situated wholly or partly within a radius of ten miles of the municipality in which a Municipal Court is already established, shall be subject to the jurisdiction of such Municipal Court, as if the two municipalities formed but one, but for such purpose only.

**Jurisdiction.** Such jurisdiction shall extend also to the officers of the court. R. S. 1941, c. 233, s. 697; 14 Geo. VI, c. 66, s. 8; 6-7 Eliz. II, c. 37, s. 2.

## FORMULES

### 1.—(Articles 62, 70, 113)

#### Serment d'office

Je, \_\_\_\_\_, (*indiquer la charge*) de la cité de \_\_\_\_\_ (*ou ville de* \_\_\_\_\_, *selon le cas*), jure que je remplirai avec honnêteté et fidélité les devoirs de cette charge au meilleur de mon jugement et de ma capacité. Ainsi Dieu me soit en aide.

Assermenté devant moi  
à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_ A.B.  
jour de \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ C. D.

juge de paix.

S.R. 1941, c. 233, formule 1.

## FORMS

### 1.—(Sections 62, 70, 113)

#### Oath of Office

I, \_\_\_\_\_, (*indicate the office*), of the city of \_\_\_\_\_ (*or town of* \_\_\_\_\_, *as the case may be*), solemnly swear that I will honestly and faithfully discharge the duties of the said office, to the best of my judgment and ability. So help me God.

Sworn before me at \_\_\_\_\_, A.B.  
this \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ C.D.  
day of \_\_\_\_\_

Justice of the Peace.

R. S. 1941, c. 233, form 1.

PROVINCE DE QUÉBEC,

2.—(Article 138)

Cité (ou Ville) de

Liste des électeurs municipaux

No	Nom	Prénoms	Profession	Résidence	Dénomination des causes de cens électoral	Indication des biens-fonds	Observations
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							

Fait en double ce jour de , mil neuf cent .  
 Je, P. P., jure qu'au meilleur de mes connaissances et croyance, la liste des électeurs ci-jointe est correcte, et que rien n'y a été omis ou inséré illégalement ni frauduleusement. Ainsi Dieu me soit en aide!

Assermenté devant moi à , ce jour de 19 } Le greffier de la cité (ou ville de P. P.)  
 F. F. juge de paix.

S. R. 1941, c. 233, formule 2.

PROVINCE OF QUEBEC,  
 City of (or town of  
 as the case may be).

2.—(Section 138)

List of Municipal Electors.

No.	Surname	Names	Occupation	Residence	Nature of Qualification	Description of immoveables	Remarks
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							

Made in duplicate this day of the month of , nineteen hundred and .  
 I, P. P., swear that, to the best of my knowledge and belief, the foregoing list of electors is correct, and that nothing has been entered therein or omitted therefrom, unduly or by fraud. So help me God.

Sworn before me, at 19 , this } P. P.  
 day F.F. Clerk of the city of (or town of , as the case may be).  
 Justice of the Peace.

R. S. 1941, c. 233, form 2.

## 3.—(Article 139)

*Avis de la préparation et du dépôt de la liste des électeurs*

Avis est par le présent donné que je, soussigné, \_\_\_\_\_, greffier de la cité (ou ville) de \_\_\_\_\_, ai préparé suivant la loi la liste des électeurs municipaux de la cité (ou ville) de \_\_\_\_\_ et que cette liste est maintenant déposée dans mon bureau à la disposition et pour l'information de toute personne intéressée.

Donné sous mon seing à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_  
jour de \_\_\_\_\_

Le greffier,

P. P.

S. R. 1941, c. 233, formule 3.

## 3.—(Section 139)

*Notice of the Preparation and Deposit of the Electoral List*

Notice is hereby given that I, the undersigned, \_\_\_\_\_, clerk of the city (or town, as the case may be), of \_\_\_\_\_ have prepared, according to law, the list of municipal electors of the city (or town, as the case may be), of \_\_\_\_\_ and that such list is now deposited in my office at the disposal and for the information of all persons interested.

Given under my hand, at \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_  
this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_

P. P.

Clerk.

R. S. 1941, c. 233, form 3.

## 4.—(Article 158)

*Certificat d'entrée en vigueur de la liste des électeurs*

Je, soussigné, P. P., greffier, certifie, sous mon serment d'office:

1° Que j'ai donné l'avis requis par l'article 139 de la Loi des cités et villes;

2° Que, depuis la date de cet avis, la liste ci-dessus a été tenue dans mon bureau à la disposition de tout intéressé;

3° Que cette liste a été examinée et corrigée (si elle a été corrigée) par le conseil de cette municipalité dans les trente jours après le (date de la publication de l'avis requis par l'article 139 de la Loi des cités et villes) savoir: aux séances du conseil tenues les (jours où les séances ont été tenues), et que les corrections (s'il en a été fait) ont été paraphées par B. B., maire (ou C. C., conseiller, présidant le conseil en l'absence du maire, selon le cas);

(ou, si la liste n'a pas été examinée):

## 4.—(Section 158)

*Certificate of the coming into force of the List*

I, the undersigned, P. P., clerk, certify on my oath of office:

(1) That I have given the notice required by section 139 of the Cities and Towns Act;

(2) That, from the date of such notice, the above list remained in my office at the disposal of all persons interested;

(3) That the list has been examined and corrected, (if it has been corrected) by the council of this municipality, within the thirty days next after the (date of the publication of the notice required by section 139 of the Cities and Towns Act), that is to say: at the sessions of the council, held on the (days when sessions were held), and that the corrections (if any were made) were initialed by B. B., mayor, (or C. C., councillor, presiding over the council in the absence of the mayor, as the case may be);

(or if the list has not been examined),—



Que cette liste n'a pas été examinée par le conseil de cette municipalité dans les trente jours après le (*date de la publication de l'avis requis par l'article 139*);

4° Qu'ainsi la liste des électeurs ci-dessus est entrée en vigueur le            jour du mois de            mil neuf cent            , étant le trente et unième jour après le (*date de la publication de l'avis requis par l'article 139, ou selon le cas*).

Donné sous mon seing à            , ce            jour de            , 19            .

Le greffier,

P. P.

S. R. 1941, c. 233, formule 4.

That this list has not been examined by the council of this municipality within the thirty days after the said day (*date of the publication of the notice required by section 139*);

(4) That the above list of electors thus came into force on the            day of the month of            , nineteen hundred and            , being the thirty-first day after the (*date of the publication of the notice required by section 139, or, as the case may be*).

Given under my hand, at            , this            day of the month of            , 19            .

P. P.

Clerk.

R. S. 1941, c. 233, form 4.

#### 5.—(Articles 61, 175)

##### *Commission d'un secrétaire d'élection*

À E. F., (*occupation et résidence*)

Sachez qu'en ma qualité d'officier-rapporteur pour la cité de            (*ou la ville de            , ou le quartier de la cité de            ou de la ville de*), je vous ai nommé et vous nomme par les présentes mon secrétaire d'élection pour agir en cette qualité, suivant la loi, à la prochaine élection de cette cité (*ou de cette ville, ou de ce quartier*), laquelle élection sera par moi ouverte le            jour du mois de            19            .

Donné sous mon seing, à            , ce            jour de            19            .

L'officier-rapporteur,

A. B.

S. R. 1941, c. 233, formule 5.

#### 5.—(Sections 61, 175)

##### *Commission of Election Clerk*

To E. F., (*occupation and residence*)

Know you that, in my capacity of returning-officer for the city of            , (*or the town of            , or ward of the city of            , or town of*),

I have appointed and do hereby appoint you to be my election clerk, to act in that capacity according to law, at the approaching election for this city (*or town or ward*) which election will be opened by me on the            day of the month of            , 19            .

Given under my hand, at            , this            day of the month of            , in the year 19            .

A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 5.

## 6.—(Article 176)

*Serment du secrétaire d'élection*

Je soussigné, E. F., nommé secrétaire d'élection pour la cité de (ou la ville de , ou le quartier de la cité de ), jure que j'agirai en qualité de secrétaire d'élection, et aussi en qualité d'officier-rapporteur, le cas échéant, fidèlement et conformément à la loi, sans partialité, crainte, faveur ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide!

E. F.

secrétaire-d'élection.

*Certificat de la prestation du serment du secrétaire d'élection*

Je soussigné certifie par les présentes que le jour du mois de 19 , E. F., secrétaire d'élection pour la cité de (ou la ville de ou le quartier de la cité de ou de la ville de ), a prêté et signé devant moi le serment d'office requis en pareil cas d'un secrétaire d'élection, par l'article 176 de la Loi des cités et villes.

En foi de quoi, je lui ai délivré sous mon seing le présent certificat.

C. D.

juge de paix.

(ou) A. B.

officier-rapporteur.

S. R. 1941, c. 233, formule 6.

## 6.—(Section 176)

*Oath of Election Clerk*

I, the undersigned, E. F., appointed election clerk for the city of (or town of or ward of the city of or town of ), solemnly swear, that I will act faithfully in my said capacity as election clerk, and also that of returning-officer if required to act as such, according to law without partiality, fear, favor, or affection. So help me God.

E. F.

Election Clerk.

*Certificate of the Election Clerk having taken the Oath of Office*

I, the undersigned, hereby certify that on the day of the month of 19 , E. F., election clerk for the city of (or town of or ward of the city of or town of ), took and subscribed before me the oath of office required in such case of an election clerk, by section 176 of the Cities and Towns Act. In testimony whereof, I have delivered to him this certificate, under my hand.

C. D.

Justice of the Peace.

(or) A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 6.

## 7.—(Articles 61, 179)

*Avis de l'officier rapporteur annonçant l'époque et le lieu fixés pour la présentation des candidats, le jour de l'ouverture du scrutin et la nomination de son secrétaire d'élection.*

## 7.—(Sections 61, 179)

*Notice of the Returning-Officer declaring the time and place for the nomination of candidates, the day for opening the poll, and the appointment of the election clerk.*

## AVIS

Cité de (ou ville de ,  
selon le cas),

Je donne avis aux électeurs de la cité de (ou de la ville de , ou du quartier de la cité de , ou de la ville de ), que la présentation des candidats pour les charges de maire et d'échevin pour ladite cité (ou ville, ou suivant le cas), aura lieu à (décrire l'endroit où la présentation des candidats doit avoir lieu), dans la cité de , (ou ville de , selon le cas), le jour du mois de , en l'année mil neuf cent , entre midi et deux heures de l'après-midi, et que, dans le cas où le scrutin deviendrait nécessaire et serait ouvert de la manière prescrite par la loi, ce scrutin sera ouvert le jour du mois d dans l'année mil neuf cent , depuis sept heures du matin jusqu'à cinq heures de l'après-midi dans chacun des arrondissements de votation; et que j'ai nommé (nom, occupation et résidence) mon secrétaire d'élection.

Donné sous mon seing, à , ce  
jour de 19 ,

L'officier-rapporteur,

A. B.

S. R. 1941, c. 233, formule 7.

8.—(Articles 182, 184)

*Bulletin de présentation pour  
l'élection du maire*

Nous, soussignés, habiles à voter aux élections municipales dans la cité de (ou ville de ), nommons par les présentes , no rue , comme candidat à l'élection d'un maire qui doit avoir lieu dans ladite cité (ou ville).

En foi de quoi, nous avons signé, à , ce jour de

19

## NOTICE

City of (or town of as  
the case may be)

I give notice to the electors of the city of (or town of or ward of the city of or town of ) that the nomination of candidates for the office of mayor and alderman for the said city of (or town of , or as the case may be) shall be held at (describe the place where the nomination is to take place) in the city of (or town of as the case may be), on the day of the month of in the year 19 , from noon until two of the clock in the afternoon, and that, in case a poll becomes necessary and be held in the manner by law prescribed, such poll will be opened on the day of the month of in the year 19 , from the hour of seven in the morning till five in the afternoon, in each of the polling districts; and that I have appointed (name, occupation and residence) as my election clerk.

Given under my hand, at , this  
day of the month of ,  
in the year 19 .

A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 7.

8.—(Sections 182, 184)

*Nomination-Paper for the Election  
of Mayor*

We, the undersigned, qualified to vote at the municipal election in the city of (or town of as the case may be), hereby nominate of No. , street, as candidate at the election for mayor to be held in the said city (or town).

In witness whereof, we have signed at , this day of ,

19

Pré-noms Nom	Occupation	Qualité donnant le cens électoral	Résidence	Names in full	Occupation	Qualifications (Giving the electoral franchise)	Residences

Signé par lesdits électeurs en présence  
de

(Signature.)

Je, ledit , nommé candidat  
dans le bulletin de présentation ci-dessus,  
consens à cette présentation.

En foi de quoi, j'ai signé, à , ce  
jour de 19 .  
(Signature.)

Signé par ledit en présence  
de  
(Signature.)

S. R. 1941, c. 233, formule 8.

Signed by the said electors in presence  
of

(Signature.)

I, the said , nominated in the  
foregoing nomination-paper, hereby con-  
sent to such nomination.

Witness my hand at, , this  
day of 19 .  
(Signature.)

Signed by the said in presence  
of  
(Signature.)

R. S. 1941, c. 233, form 8.

#### 9.—(Articles 182, 184)

##### *Bulletin de présentation pour l'élection d'un échevin*

Cité de (ou ville de , City of (or) town of  
selon le cas) . Quartier . Ward  
Siège no . Seat No.

Nous soussignés, électeurs du quartier  
de la cité de (ou ville  
de ), nommons par les présentes  
no , rue ,  
candidat à l'élection qui doit avoir lieu  
d'un échevin pour le siège no dudit  
quartier.

En foi de quoi, nous avons signé, à  
, ce jour de  
19 .

#### 9.—(Sections 182, 184)

##### *Nomination-Paper for Alderman*

City of (or) town of  
, Ward  
Seat No.

We, the undersigned, electors of  
ward, in the city of , (or town  
of ), do hereby nominate  
of No. , street, as a candidate  
at the election for the office of alderman,  
seat No. , for the said ward.

In witness whereof, we have signed at  
, this day of  
, 19 .

Pré-noms Nom	Occupation	Qualité donnant le cens électoral	Résidence	Names in full	Occupation	Qualifications (Giving the electoral franchise)	Residences

Signé par lesdits électeurs en présence  
de .

Signed by the said electors in  
presence of .

(Signature.)

(Signature.)

Je, ledit , nommé dans le bulletin de présentation ci-dessus, consens à cette présentation.

I, the said , nominated in the foregoing nomination-paper, hereby consent to such nomination.

En foi de quoi j'ai signé, à , ce  
jour de 19 .

Witness my hand at  
day of , 19 . this

(Signature.)

(Signature.)

Signé par ledit en présence  
de .

Signed by the said  
in presence of .

(Signature.)

(Signature.)

S. R. 1941, c. 233, formule 9.

R. S. 1941, c. 233, form 9.

10.—(Article 187)

10.—(Section 187)

*Serment d'attestation du bulletin de  
présentation et du consentement  
du candidat à la charge de maire*

*Oath of Attestation of the Nomination-Paper  
and of the Consent of the Candidate for  
the Office of Mayor*

Je, , de la cité de (ou  
ville de , selon le cas), jure que  
je connais et qu'ils sont habiles  
à voter à l'élection qui doit avoir lieu d'un

I, , of the city of (or  
town of ), solemnly swear that  
I know and that they are duly qualified to vote



maire de la cité de (ou ville de ), et qu'ils ont respectivement signé de leurs signatures, en ma présence, le bulletin de présentation qui précède; et, de plus, que je connais ledit qui y est nommé comme candidat, et qu'il a signé son consentement à cette présentation en ma présence.

at the election of mayor of the city of (or town of ), about to be held, and that they respectively signed the foregoing nomination-paper with their signatures in my presence, and further that I know the said thereby nominated, and that he signed his consent to the nomination in my presence.

(Signature.)

(Signature.)

Assermenté devant moi,  
à , ce ,  
jour de 19 .

Sworn before me at  
this day of  
19 .

(Signature.)

(Signature.)

S. R. 1941, c. 233, formule 10.

R. S. 1941, c. 233, form 10.

## 11.—(Article 187)

*Serment d'attestation du bulletin de  
présentation et du consentement  
du candidat à la charge d'échevin*

Je, , de la cité de (ou ville de ), jure que je connais et qu'ils sont inscrits sur la liste des électeurs en vigueur, pour le quartier de la cité de (ou ville de ), et qu'ils ont respectivement signé de leurs signatures, en ma présence, le bulletin de présentation qui précède; et, de plus, que je connais ledit qui y est nommé candidat et qu'il a signé son consentement à cette présentation en ma présence.

## 11.—(Section 187)

*Oath of Attestation of the Nomination-Paper  
and Consent of the Candidate for the  
Office of Alderman*

I, , of the city of (or town of ), solemnly swear that I know and that they are entered on the list of electors in force for ward of the city of (or town of ), and that they have respectively signed the above nomination-paper with their signatures in my presence; and further that I know the said the candidate mentioned therein, and that he signed his consent to such nomination in my presence.

(Signature.)

(Signature.)

Assermenté devant moi,  
à , ce ,  
jour de 19 .

Sworn before me at  
this day of , 19 .

(Signature.)

(Signature.)

S. R. 1941, c. 233, formule 11.

R. S. 1941, c. 233, form 11.

## 12.—(Article 196)

## Avis au scrutin

## AVIS

Cité de (ou ville de , City of (or town of , as the case may be).

Avis public est par le présent donné que le scrutin est nécessaire pour l'élection maintenant pendante pour la cité de (ou ville de , ou les quartiers

de la cité de , ou ville de ), et que ce scrutin

sera ouvert en conséquence le ; et, de plus, que les personnes dûment présentées comme candidats à cette élection, et pour lesquelles seulement les votes seront admis, sont:

## Élection du maire:

1. J. BUREAU, marchand, No , rue ;
2. J. MEUNIER, médecin, No , rue ;
3. A. RICHARD, marchand, No , rue ;
4. J. RICHARD, avocat, No , rue ;

## Élections des échevins:

Quartier no

- P. ADAMS, marchand, No , rue ;  
L. BELLIVEAU, avocat, No , rue ;

(Et ainsi de suite pour tous les autres quartiers où il y a votation).

Le relevé du scrutin et la proclamation du candidat (ou des candidats) élu se feront le , à heures du matin, à mon bureau, à .

Ce dont tous les intéressés sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

Donné sous mon seing, à , ce jour d 19 .

L'officier-rapporteur,

A. B.

## 12.—(Section 196)

## Notice of Poll

## NOTICE

City of (or town of , as the case may be).

Public notice is hereby given that a poll is necessary for the election now pending for the city of , (or the town of , or wards of

the city of , or town of , as the case may be), and that such poll will

be in consequence opened on the ; and, further, that the persons duly nominated as candidates at such election, and for whom alone votes shall be received, are:

## Election of Mayor:

1. J. BUREAU, merchant, No. Street;
2. J. MEUNIER, physician, No. Street;
3. A. RICHARD, merchant, No. Street;
4. J. RICHARD, advocate, No. Street;

## Election of Aldermen:

Ward No.

- P. ADAMS, merchant, No. Street;  
L. BELLIVEAU, advocate, No. Street;

(And so continuing for the other wards in which a poll is to be held).

The counting of the votes and the proclamation of the candidate (or candidates) elected will be made on , at o'clock A.M., at my office, at

Of all of which all persons interested are hereby required to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my hand, at this day of , 19 .

A. B.

Returning-Officer.

13.—(*Article 196*)*Commission du sous-officier-rapporteur*

À G. H., (*occupation et résidence*).

Sachez qu'en ma qualité d'officier-rapporteur, je vous ai nommé et vous nomme par les présentes sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no

du quartier, , dans la cité de  
(ou ville de ), pour

y recevoir les bulletins des électeurs au scrutin, suivant la loi, au bureau de votation qui y sera par vous ouvert et tenu à cette fin; et vous êtes par les présentes autorisé et requis d'ouvrir et tenir le bureau de votation à cette élection, pour cet arrondissement de votation, le

jour du mois de courant (ou prochain), à sept heures du matin, à (*décrire spécialement l'endroit où la votation doit avoir lieu*), et là, de tenir ce bureau de votation ouvert durant les heures fixées par la loi, et d'y recevoir au scrutin, tel que prescrit par la loi, les bulletins des électeurs qui voteront à ce bureau de votation, et, après avoir compté les bulletins donnés et accompli les autres devoirs que la loi vous impose, de me transmettre immédiatement la boîte du scrutin, scellée de votre sceau et contenant les bulletins de vote, les listes des électeurs et les autres documents requis par la loi, ainsi que la présente commission.

Donné sous mon seing, à , ce  
jour de 19 .

L'officier-rapporteur,

A. B.

S. R. 1941, c. 233, formule 13.

13.—(*Section 196*)*Commission of a Deputy Returning-Officer*

To G. H., (*Occupation and residence*).

Know you that, in my capacity of returning-officer, I have appointed and do hereby appoint you to be deputy returning-officer for the polling-subdivision Number in the ward of in the city of (or town of ), there to take the votes of the electors by ballot, according to law, at the poll to be by you opened and held for that purpose, and you are hereby authorized and required to open and hold the poll for such election, for the said polling-subdivision, of the day of the month of instant (or next) at seven of the clock in the forenoon, at (*detailed description of the place where the poll must be held*), and there hold such poll during the hours required by law, and there take by ballot, in the manner by law provided, the votes, of the electors voting at the said poll, and, after counting the votes given and performing the other duties required of you by law, to return to me forthwith the ballot-box, sealed with your seal, and enclosing the ballots, list of electors, and other documents required by law, together with this commission.

Given under my hand, at , this  
, day of the month of  
in the year 19 .

A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 13.

14.—(*Article 196*)*Serment du sous-officier-rapporteur*

Je, soussigné, G. H., nommé sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no du quartier de la cité de (ou ville de ), jure que j'agirai en qualité de sous-officier-

14.—(*Section 196*)*Oath of Deputy Returning-Officer*

I, the undersigned, G. H., appointed deputy returning-officer for the polling-subdivision Number of ward of the city of (or of the town of ), solemnly

rapporteur, fidèlement, sans partialité, crainte, faveur, ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide!

G. H.

sous-officier-rapporteur.

*Certificat de la prestation du serment d'office  
d'un sous-officier-rapporteur*

Je, soussigné, C. D., certifie par les présentes que le                    jour du mois d                    19                    , G. H., sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no                    , du quartier                    , de la cité de                    (ou de la ville de                    ), a prêté et signé devant moi le serment d'office requis en pareil cas d'un sous-officier-rapporteur par la Loi des cités et villes.

C. D.

juge de paix,

(ou) A. B.

officier-rapporteur.

S. R. 1941, c. 233, formule 14.

15.—(Article 196)

*Instructions devant servir de guide aux  
électeurs sur la manière de voter*

L'électeur ne doit voter que pour un seul candidat.

Le votant entrera dans l'un des compartiments et, avec un crayon qui y sera déposé à cet usage, il fera sur le bulletin qui lui a été remis une croix vis-à-vis du nom du candidat en faveur de qui il voudra donner son vote.

Le votant pliera ensuite le bulletin de manière à n'en laisser voir que le dos et de manière aussi que le talon puisse être détaché sans déplier le bulletin; puis il remettra le bulletin ainsi plié au sous-officier-rapporteur qui le déposera dans la boîte du scrutin, après avoir détaché le talon. Le votant

swear that I will act faithfully in my said capacity, without partiality, fear, favour or affection. So help me God.

G. H.

Deputy Returning-Officer.

*Certificate of a Deputy Returning-Officer  
having taken the Oath of Office*

I, the undersigned, C. D., hereby certify that on the                    day of the month of                    , 19                    , G. H., deputy returning-officer for the polling-subdivision Number                    , of                    ward of the city of                    (or of the town of                    ), took and subscribed before me the oath of office required in such case of a deputy returning-officer by the Cities and Towns Act.

C. D.

Justice of the Peace.

(or) A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 14.

15.—(Section 196)

*Directions for the Guidance of Electors  
in Voting*

The elector is to vote for one candidate only.

The elector shall enter into one of the compartments, and, with a pencil there provided, shall place, upon the ballot-paper which has been handed to him, a cross opposite the name of the candidate for whom he wishes to vote.

The elector shall then fold the ballot so as to show a portion of the back only, and also in such manner as to permit the counterfoil to be detached without unfolding the ballot-paper; he shall then deliver the ballot-paper so folded to the deputy returning-officer, who shall place it

sortira ensuite immédiatement du bureau de votation.

Si un votant gâte par inadvertance un bulletin de vote, il pourra le remettre à l'officier autorisé qui, après avoir vérifié le fait, lui en donnera un autre.

Si l'électeur vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin quelque marque qui puisse le faire reconnaître, son vote sera nul et ne sera pas compté.

S. R. 1941, c. 233, formule 15.

in the ballot-box, after having detached the counterfoil. The elector shall then forthwith quit the poll.

If an elector inadvertently spoils a ballot-paper, he may return it to the proper officer, who, on being satisfied of the fact, shall give him another.

If the elector votes for more than one candidate, or places any mark on the ballot-paper, by which he can be afterwards identified, his vote shall be void and shall not be counted.

R. S. 1941, c. 233, form 15.

#### 16.—(Article 199)

##### *Commission de greffier de bureau de votation*

À I. J., (*occupation et résidence*)

Sachez qu'en ma qualité de sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no                      du quartier                      de la cité de                      (*ou ville de*                      ), je vous ai nommé et vous nomme par les présentes greffier de bureau de votation pour ledit arrondissement de votation.

Donné sous mon seing, à                      , ce jour de                      19                      .

Le sous-officier-rapporteur,  
G. H.

S. R. 1941, c. 233, formule 16.

#### 16.—(Section 199)

##### *Commission of a Poll-Clerk*

To I. J., (*occupation and residence*)

Know you that, in my capacity of deputy returning-officer for the polling-subdivision Number                      of ward of the city of                      (*or town of*                      ), I have appointed and hereby appoint you to be poll-clerk for the said polling-subdivision.

Given under my hand, at this                      day of the month of                      , in the year 19                      .

G. H.  
Deputy Returning-Officer.  
R. S. 1941, c. 233, form 16.

#### 17.—(Article 199)

##### *Serment du greffier de bureau de votation*

Je, soussigné, I. J., nommé greffier du bureau de votation pour l'arrondissement de votation no                      , dans le quartier de la cité de                      (*ou ville de*                      ), jure que j'agirai en qualité de greffier du bureau de votation, et aussi en celle de sous-officier-rapporteur, le cas échéant, suivant la loi, fidèlement, sans partialité, crainte, faveur, ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide!

Le greffier du bureau de votation,  
I. J.

#### 17.—(Section 199)

##### *Oath of a Poll-Clerk*

I, the undersigned, I. J., appointed poll-clerk for the polling-subdivision Number                      in                      ward of the city of                      (*or town of*                      ), do solemnly swear that I will act in my said capacity of poll-clerk, and also that of deputy returning-officer, if required to act as such, according to law, faithfully, without partiality, fear, favour, or affection. So help me God.

I. J.  
Poll-Clerk.



*Certificat de la prestation du serment du greffier du bureau de votation*

Je, soussigné, C. D., certifie par les présentes que le \_\_\_\_\_ jour du mois de 19\_\_\_\_, I. J., greffier du bureau de votation pour l'arrondissement de votation no \_\_\_\_\_, du quartier \_\_\_\_\_ de la cité de \_\_\_\_\_ (ou ville de \_\_\_\_\_), a prêté et signé devant moi le serment d'office requis en pareil cas d'un greffier de bureau de votation par l'article 199 de la Loi des cités et villes.

C. D.

juge de paix.

(ou) A. B.

officier-rapporteur.

(ou) G. H.

sous-officier-rapporteur.

S. R. 1941, c. 233, formule 17.

## 18.— (Article 202)

*Commission du greffier du bureau de votation par un greffier agissant comme sous-officier-rapporteur*

À \_\_\_\_\_, de (résidence et occupation).  
Sachez qu'en ma qualité de sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no \_\_\_\_\_, du quartier \_\_\_\_\_ de la cité de \_\_\_\_\_ (ou ville de \_\_\_\_\_), en conséquence du décès (ou de l'incapacité d'agir, *suitant le cas*) du sous-officier-rapporteur pour cet arrondissement de votation dont j'étais le greffier, je vous ai nommé et vous nomme par les présentes greffier dudit bureau de votation.

Donné sous mon seing, à \_\_\_\_\_, ce  
jour de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_.

I. J.

greffier du bureau de votation agissant  
comme sous-officier-rapporteur.

*Le serment et le certificat de sa prestation seront les mêmes que dans le cas d'un greffier de bureau de votation nommé par le sous-officier-rapporteur.*

S. R. 1941, c. 233, formule 18.

*Certificate of the Poll-Clerk having taken the Oath*

I, the undersigned, C. D., hereby certify, that on the \_\_\_\_\_ day of the month of \_\_\_\_\_, 19\_\_\_\_, I. J., poll-clerk for the polling-subdivision Number \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ ward of the city of \_\_\_\_\_ (or town of \_\_\_\_\_), took and subscribed before me the oath of office required of a poll-clerk, in such case, by section 199 of the Cities and Towns Act.

C. D.

Justice of the Peace.

(or) A. B.

Returning-Officer.

(or) G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 17.

## 18.— (Section 202)

*Commission of a Poll-Clerk, by Poll-Clerk acting as Deputy Returning-Officer*

To \_\_\_\_\_, of (residence and occupation).

Know you that, in my capacity of deputy returning-officer for the polling-subdivision Number \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ ward of the city of \_\_\_\_\_ (or town of \_\_\_\_\_), in consequence of the decease, (or incapacity to act, *as the case may be*) of the deputy returning-officer for the said polling-subdivision, whose poll-clerk I was, I have appointed and do hereby appoint you to be a poll-clerk for the said poll.

Given under my hand, at \_\_\_\_\_ this  
day of \_\_\_\_\_, in the year  
19\_\_\_\_ I. J.

Poll-Clerk, acting as Deputy  
Returning-Officer.

*The oath and certificate of its having been taken shall be the same as in the case of a Poll-Clerk appointed by the Deputy Returning-Officer.*

R. S. 1941, c. 233, form 18.

## Formules — Forms

19.—(Article 206) — 19.—(Section 206)

Bulletins de vote — Ballot-Paper  
Recto

Élection pour maire de la cité de (ou selon le cas,) du quartier Election for mayor of the city of No. 1 (or, as the case may be,) of	selon le cas, ou pour échevin No 1, (ou ville de selon le cas), (or of the town of, as the case may be,) or for alderman ward of the city of	<b>1</b>	BUREAU (Jean cité de (ou ville de) city (or town) of No. , rue No. Street, marchand—Merchant).	
		<b>2</b>	MEUNIER (Joseph cité de (ou ville de) the city (or town) of No. , rue No. Street, médecin—Physician).	
		<b>3</b>	RICHARD (Antoine cité de (ou ville de) city (or town) of No. , rue No. Street, marchand—Merchant).	<b>X</b>
		<b>4</b>	RICHARD (Joseph cité de (ou ville de) city (or town) of No. , rue No. Street, avocat—Advocate).	

Le papier du bulletin sera perforé par une ligne de points à l'endroit de la ligne de points noirs, afin qu'on le puisse facilement détacher du talon.

Les noms des candidats sont inscrits dans le bulletin comme dans le bulletin de présentation.

Il n'y a pas de marge à la gauche du bulletin.

L'électeur est supposé avoir marqué son bulletin de vote en faveur d'Antoine Richard.

The ballot-paper to be perforated by a line of points, along the line of black dots, to facilitate the detaching thereof from the counterfoil.

The names of the candidates shall be entered in the ballot-paper as in the nomination paper.

There shall be no margin on the left of the ballot-paper.

The elector is supposed to have marked his ballot-paper in favour of Antoine Richard.

*Bulletin de vote — Ballot Paper*

*Verso*

<p><i>Ici doivent être apposées les initiales du sous-officier-rapporteur.</i>  <i>The Initial of the Deputy Returning-Officer should be placed here.</i></p> <div data-bbox="853 855 979 1264" style="border: 1px solid black; height: 100px; width: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p><i>Le nom de l'imprimeur est imprimé ici.</i>  <i>The name of the Printer to be printed here.</i></p>	<p style="text-align: center;">TALON COUNTERFOIL</p> <hr/> <p><i>Ici doivent être apposées les initiales du sous-officier-rapporteur.</i>  <i>The Initials of the Deputy Returning-Officer should be placed here.</i></p>
--	---

S. R. 1941, c. 233, formule 19.

R. S. 1941, c. 233, form 19.

## 20.—(Article 216)

*Serment de l'agent d'un candidat ou de l'électeur représentant un candidat*

Je, soussigné, G. H., agent de (ou électeur représentant, *suivant le cas*), J. K., l'un des candidats à l'élection maintenant pendante pour , jure que je garderai le secret sur les noms des candidats pour lesquels tout votant au bureau de votation de l'arrondissement de votation no , dans la cité de (ou la ville de ), pourra avoir marqué son bulletin de vote en ma présence à cette élection. Ainsi Dieu me soit en aide!

G. H.

Assermenté devant moi  
à , ce jour  
d 19 .

A. B.  
sous-officier-rapporteur,  
(ou) C. P.  
juge de paix.

S. R. 1941, c. 233, formule 20.

## 21.—(Article 218)

*Serment d'un sous-officier-rapporteur, greffier de bureau de votation ou agent qui désire voter*

Je, G. H., de , sous-officier-rapporteur, (ou greffier du bureau de votation, ou agent de J. K., l'un des candidats) à l'élection qui a maintenant lieu pour la cité de (ou la ville de ), ou le quartier de la cité de , ou de la ville de ), jure:

Que j'ai réellement droit de voter à l'élection d'un maire pour la cité de (ou la ville de ), ou d'un échevin pour le quartier de la cité de , ou selon le cas);

Que je n'ai pas déjà voté à cette élection dans la municipalité pour l'élection du maire, ni dans le quartier pour l'élection d'un échevin;

Que je n'ai rien reçu et qu'il ne m'a été rien promis, ni directement ni indirectement, soit pour m'engager à voter ou à m'abstenir de voter à cette élection, soit pour perte de temps, frais de voyage, louage de voiture ou aucun autre service s'y rattachant;

## 20.—(Section 216)

*Oath of Agent of a Candidate, or of Elector representing a Candidate*

I, the undersigned, G. H., agent for (or elector representing, *as the case may be*), J. K., one of the candidates at the election now pending for , solemnly swear that I will keep secret the names of candidates for whom any of the voters at the poll in the polling-subdivision Number , in the city of (or town of ), may have marked his ballot-paper in my presence, at this election. So help me God.

G. H.

Sworn before me, at  
this day of  
, 19 .

A. B.  
Deputy Returning-Officer;  
(or) C. P.  
Justice of the Peace.

R. S. 1941, c. 233, form 20.

## 21.—(Section 218)

*Oath by Deputy Returning-Officer, Poll-Clerk, or Agent wishing to Vote*

I, G. H., of , deputy returning-officer, (or poll-clerk, or agent for J. K., one of the candidates) at the election now being held for the city of (or of the town of , or ward of the city of , or town of ), swear:

That I am actually entitled to vote for the mayor of the city of (or town of , or of alderman for ward of the city of , or town of , or, *as the case may be*);

That I have not voted before at this election in the municipality for the election of mayor, nor in this ward for the election of an alderman;

That I have not received anything, nor has anything been promised me, directly or indirectly, either to induce me to vote or to refrain from voting at this election, or for loss of time, travelling expenses, hire of team or for any other service connected therewith;





## 23.—(Article 230)

*Serment par un électeur qui reçoit un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom*

Vous jurez que vous êtes (*nom*), de (*tel que sur la liste des électeurs*), dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs qui vous est actuellement montrée. Ainsi Dieu vous soit en aide!

S. R. 1941, c. 233, formule 23.

## 23.—(Section 230)

*Oath by Voter receiving a Ballot-Paper after another has voted in his Name*

You swear that you are (*name*), of (*as on the list of electors*), whose name is entered on the list of electors now shown you. So help you God.

R. S. 1941, c. 233, form 23.

## 24.—(Article 231)

*Serment d'un électeur qui ne peut marquer le bulletin de vote*

Vous jurez que vous ne savez pas lire et ne pouvez comprendre le bulletin de vote de manière à le marquer (*ou que vous êtes incapable, pour cause de cécité ou d'autre infirmité corporelle, selon le cas, de voter*) sans aide. Ainsi Dieu vous soit en aide!

S. R. 1941, c. 233, formule 24.

## 24.—(Section 231)

*Oath of Elector unable to mark his Ballot-Paper*

You swear that you are unable to read and to understand the ballot-paper so as to mark it (*or that you are incapacitated by blindness or other physical cause, as the case may be, from voting*) without assistance. So help me God.

R. S. 1941, c. 233, form 24.

## 25.—(Article 244)

*Serment du sous-officier-rapporteur après la clôture du scrutin*

Je, soussigné, sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no. , dans le quartier de la cité de (*ou la ville de* ), jure qu'au meilleur de mes connaissances et croyance, le cahier de votation tenu pour cet arrondissement de votation sous ma surveillance, a été tenu d'une manière exacte, et que le nombre total des votes inscrits dans le cahier de votation est de ; et qu'au meilleur de mes connaissances et croyance, il contient un état vrai et exact des votes pris au bureau de votation de cet arrondissement de votation tel que ces votes ont été reçus à ce bureau de votation; que j'ai fidèlement compté les votes donnés pour chaque candidat, de la manière prescrite par la loi; que j'ai rempli tous les devoirs que la loi m'impose, et que le procès-verbal, les paquets de bulletins de vote et les autres documents que la loi m'oblige de transmettre à l'officier-

## 25.—(Section 244)

*Oath of the Deputy Returning-Officer after Closing of the Poll*

I, the undersigned, deputy returning-officer for the polling-subdivision Number , in ward of the city of (*or of the town of* ), do solemnly swear that, to the best of my knowledge and belief, the poll-book kept for such polling-subdivision under my direction, has been so kept correctly; and that the total number of votes inscribed in the poll-book is ; and that, to the best of my knowledge and belief, it contains a true and exact record of the votes given at the poll in this polling-subdivision as the said votes were taken thereat; that I have faithfully counted the votes given for each candidate, in the manner by law provided, and performed all duties required of me by law, and that the report, packets of ballot-papers, and other documents, required by law to be returned by me to the returning-officer, have been faithfully and truly prepared and placed

rapporteur, ont été fidèlement et véridiquement préparés et déposés dans la boîte de scrutin, comme le sera ce serment, afin que ladite boîte de scrutin, préalablement scellée de mon sceau, soit transmise à l'officier-rapporteur aux termes de la loi.

Le sous-officier-rapporteur,

Assermenté et signé devant moi }  
à , ce jour }  
de 19 . }  
X. Y.  
juge de paix,  
(ou) A. B.  
officier-rapporteur,  
(ou) I. J.  
greffier du bureau de votation.

S. R. 1941, c. 233, formule 25.

26.—(Article 244)

*Serment du greffier de bureau de votation  
après la clôture du scrutin*

Je, soussigné, greffier du bureau de votation pour l'arrondissement de votation no , du quartier de la cité de (ou ville de ), jure que le cahier de votation tenu pour cet arrondissement de votation sous la surveillance de G. H., qui agit en qualité de sous-officier-rapporteur, a été ainsi tenu par moi, d'une manière exacte et au meilleur de ma capacité et de mon jugement; que le nombre total des votes inscrits sur ce cahier de votation est de ; et qu'au meilleur de mes connaissances et croyance, il contient un état vrai et exact des votes pris au bureau de votation de cet arrondissement, tel que les votes ont été reçus à ce bureau de votation par le sous-officier-rapporteur.

Le greffier du bureau de votation,

I. J.  
Assermenté et signé devant moi }  
à , ce jour de }  
19 . }  
X. Y.  
juge de paix,  
(ou) A. B.  
officier-rapporteur,  
(ou) G. H.  
sous-officier-rapporteur.

S. R. 1941, c. 233, formule 26.

within the ballot-box, as this oath will be, to the end that the said ballot-box, being first carefully sealed with my seal, be transmitted to the returning-officer according to law.

Deputy Returning-Officer,

G. H.  
Sworn and signed before me, at }  
, this day }  
of , 19 . }  
X. Y.  
Justice of the Peace,  
(or) A. B.  
Returning-Officer,  
(or) I. J.  
Poll-Clerk.

R. S. 1941, c. 233, form 25.

26.—(Section 244)

*Oath of the Poll-Clerk after the  
Closing of the Poll*

I, the undersigned, poll-clerk for the polling-subdivision Number , in ward of the city of (or town of ), do solemnly swear that the poll-book in and for this polling-subdivision, kept under the direction of G. H., who has acted as deputy returning-officer therein, has been so kept by me correctly and to the best of my skill and judgment; and that the total number of votes inscribed in such poll-book is ; and that, to the best of my knowledge and belief, it contains a true and exact record of the votes given at the poll in this polling-subdivision, as the votes were taken at this poll by the deputy returning-officer.

Poll-Clerk,  
I. J.

Sworn and signed before me, at }  
, this day }  
of , 19 . }  
X. Y.  
Justice of the Peace,  
(or) A. B.  
Returning-Officer,  
(or) G. H.  
Deputy Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 26.

## 27.—(Article 244)

*Relevé du vote après que les bulletins  
ont été comptés*

ARRONDISSEMENT DE VOTATION NO

QUARTIER

Cité (ou ville de )

Nombre de bulletins reçus de l'officier-rapporteur	
Nombre de bulletins déposés pour	
" " " "	
" " " "	
" " gâtés	
" " rejetés	
" " non employés et renvoyés	
Totaux	

Je certifie que le relevé ci-dessus est exact.

Donné sous mon seing à , ce  
jour de , 19

Le sous-officier-rapporteur,

G. H.

S. R. 1941, c. 233, formule 27.

## 28.—(Article 244)

*Certificat à donner aux candidats, etc.*

Je, soussigné, sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no , dans le quartier de la cité de (ou ville de ), par le présent certifie qu'à l'élection, tenue ce jour, d'un maire pour la cité de ou ville de ), (ou d'un échevin) pour le quartier de la cité de , ou de la ville de ), les candidats ci-dessous mentionnés ont reçu le nombre de votes inscrits en regard de leurs noms respectifs, savoir:

NOM DES CANDIDATS	NOMBRE DES VOTES

et aussi que bulletins ont été rejetés.

Donné sous mon seing à , ce  
jour de 19

Le sous-officier-rapporteur,

G. H.

S. R. 1941, c. 233, formule 28.

## 27.—(Section 244)

*Statement of the Poll, after  
Counting the Ballots*

POLLING-SUBDIVISION NO.

Ward of the city of

(or town of

).

Number of Ballot-Papers received from the Returning-officer	
Number of Ballot-Papers cast for	
" " " "	
" " " "	
" " spoiled	
" " rejected	
" " not used and returned	
Totals	

I hereby certify that the above statement is correct.

Given under my hand, at  
this day of the month of  
19

G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 27.

## 28.—(Section 244)

*Certificate to be delivered to Candidates, etc.*

I, the undersigned, deputy returning-officer for polling-subdivision No. , in the ward of the city of (or town of ), hereby certify that, at the election held this day of mayor for the city of (or town of ), (or of an alderman for ward of the city of or town of ), the hereinafter mentioned candidates received the number of votes set opposite their respective names, viz.:

NAMES OF CANDIDATES	NUMBER OF VOTES

and also that ballot-papers were rejected.

Given under my hand, at , this  
day of the month of  
19

G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 28.

## 29.—(Article 244)

*Serment du messenger envoyé pour recueillir les boîtes de scrutin*

Je, J. B., de \_\_\_\_\_, messenger nommé par A. B., officier-rapporteur pour la cité de \_\_\_\_\_ (ou la ville \_\_\_\_\_), jure que les différentes boîtes de scrutin au nombre de \_\_\_\_\_, maintenant remises par moi à tel officier-rapporteur, m'ont été remises par les différents sous-officiers-rapporteurs à l'élection actuelle pour cette cité ou cette ville (ou par ici insérer les noms des sous-officiers-rapporteurs qui ont remis ces boîtes); qu'elles n'ont pas été ouvertes par moi ni par qui que ce soit, et qu'elles sont dans le même état qu'elles étaient lorsqu'elles sont venues en ma possession.

(S'il y a été fait quelques changements, le déposant modifiera sa déposition en exposant tous les faits.)

J. B.

Attesté sous serment, et signé  
devant moi à \_\_\_\_\_, ce  
jour de \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

X. Y.

juge de paix,  
(ou) A. B.  
officier-rapporteur,  
(ou) G. H.

sous-officier-rapporteur.

S. R. 1941, c. 233, formule 29.

## 30.—(Article 268)

*Certificat d'élection*

## 1.—S'IL S'AGIT DE L'ÉLECTION DU MAIRE

Je certifie, par les présentes, que le maire élu pour la cité de \_\_\_\_\_ (ou la ville de \_\_\_\_\_), comme ayant reçu la majorité des votes légalement donnés, est C. D., etc., (nom, etc., comme dans le bulletin de présentation).

Donné sous mon seing à \_\_\_\_\_, ce  
jour de \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

L'officier-rapporteur,  
A. B.

## 2.—S'IL S'AGIT DE L'ÉLECTION D'UN ÉCHEVIN

Je certifie, par les présentes, que l'échevin élu pour le siège no \_\_\_\_\_ du quartier \_\_\_\_\_ de la cité de \_\_\_\_\_ (ou ville de \_\_\_\_\_), comme ayant re-

## 29.—(Section 244)

*Oath of Messenger sent to collect the Ballot-Boxes*

I, J. B., of \_\_\_\_\_, messenger appointed by A. B., returning-officer for the city of \_\_\_\_\_ (or town of \_\_\_\_\_), do solemnly swear that the several ballot-boxes, to the number of \_\_\_\_\_, now delivered by me to such returning-officer, have been handed to me by the several deputy returning-officers at the present election for this city or town, (or by here insert the names of the deputy returning-officers who have delivered said boxes); that they have not been opened by me, nor by any other person, and that they are in the same state as they were when they came into my possession.

(Should any change have taken place, the deponent shall vary his deposition by fully setting forth the circumstances.)

J. B.

Sworn and signed before me, at  
\_\_\_\_\_ , this \_\_\_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_ , 19 \_\_\_\_\_

X. Y.

Justice of the Peace,  
(or) A. B.  
Returning-Officer,  
(or) G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 29.

## 30.—(Section 268)

*Certificate of Election*

## 1.—IN THE CASE OF ELECTION OF A MAYOR

I hereby, certify that the mayor elected for the city of \_\_\_\_\_ (or town of \_\_\_\_\_), as having received the majority of votes lawfully given, is C. D., etc., (names, etc., as in nomination paper).

Given under my hand, at \_\_\_\_\_, this  
\_\_\_\_\_ day of the month of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_

A. B.  
Returning-Officer.

## 2.—IN THE CASE OF THE ELECTION OF AN ALDERMAN

I hereby, certify that the alderman elected for seat No. \_\_\_\_\_ for ward \_\_\_\_\_ of the city of \_\_\_\_\_ (or town of \_\_\_\_\_), as having received

çu la majorité des votes légalement donnés, est F. G., etc. (*nom, etc., comme dans le bulletin de présentation*).

Donné sous mon seing à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_.

L'officier-rapporteur, \_\_\_\_\_ A. B.

S. R. 1941, c. 233, formule 30.

31.—(*Article 318*)  
*Affidavit*

CANADA,  
Province de Québec,  
District de \_\_\_\_\_.

COUR

demandeur,

vs

défendeur.

Je, M. N., demandeur en cette cause, après serment prêté, déclare que, dans la présente poursuite, je n'agis pas collusoirement avec le défendeur, et que je ne poursuis pas en vue d'empêcher qu'une autre personne n'intente l'action, ni en vue de retarder ou de faire échouer celle-ci, ou de soustraire le défendeur au paiement de l'amende, en tout ou en partie, ou de lui procurer quelque avantage; mais que j'intente cette poursuite ou action, de bonne foi, la croyant consciencieusement bien fondée, et dans le but d'exiger et de recouvrer le paiement de l'amende avec toute la diligence possible.

Assermenté devant moi  
à \_\_\_\_\_, ce \_\_\_\_\_ jour  
de \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_.

M. N.

P. S.

jugé de paix.

S. R. 1925, c. 102, formule 31.

32.—(*Article 321*)

*Dénunciation de supposition de personne*

CANADA,  
Province de Québec,  
District de \_\_\_\_\_.

La dénonciation de A. B., de \_\_\_\_\_, reçue ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'année mil neuf cent \_\_\_\_\_, par le soussigné, sous-officier-rapporteur à un bureau de votation dans le quartier de la cité de \_\_\_\_\_ (ou ville de \_\_\_\_\_), pour une élection municipale qui s'y tient.

the majority of votes lawfully given, is F. G., etc., (*names, etc., as in the nomination-paper*).

Given under my hand, at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of the month of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_.

A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 30.

31.—(*Section 318*)  
*Affidavit*

CANADA,  
Province of Quebec,  
District of \_\_\_\_\_.

COURT

Plaintiff,

vs

Defendant.

I, M. N., plaintiff in this cause, being duly sworn, declare that, in the present cause, I am not acting in collusion with the defendant, and that I do not prosecute for the purpose of preventing such action or prosecution being instituted by any other person, or for the purpose of delaying or causing such action to miscarry, or for the purpose of saving such defendant from the payment of the whole or any part of such penalty, or of procuring for him any advantage; but that I institute such prosecution or action in good faith conscientiously believing the same to be well founded, and for the purpose of exacting and recovering the payment of such penalty with all practicable speed.

Sworn before me, at \_\_\_\_\_, this \_\_\_\_\_ day of the \_\_\_\_\_ month of \_\_\_\_\_, 19 \_\_\_\_\_.

M. N.

P. S.

Justice of the Peace.

R. S. 1925, c. 102, form 31.

32.—(*Section 321*)

*Information for Personation*

CANADA,  
Province of Quebec,  
District of \_\_\_\_\_.

The information of A. B., of \_\_\_\_\_, taken this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, in the year \_\_\_\_\_, before the undersigned, a deputy returning-officer at a polling-station in \_\_\_\_\_ ward of the city of \_\_\_\_\_ (or town of \_\_\_\_\_), for a municipal election being there held.



Ledit dénonciateur dit qu'il croit que T. U. (ou qu'une personne dont le nom lui est inconnu, mais qui est maintenant détenue audit bureau de votation d'après l'ordre du sous-officier-rapporteur, ou selon le cas), a, ce jour, audit bureau de votation, commis l'infraction qualifiée « supposition de personne », en (*décrire l'infraction*).

A. B.

Reçue, signée et attestée sous serment devant moi audit bureau de votation, les jour et an ci-dessus mentionnés.

Le sous-officier-rapporteur,  
G. H.

S. R. 1941, c. 233, formule 32.

The said informant says that he believes that T. U. (or that a person whose name is to the informant unknown but who is now detained in the said polling-station under the order of the deputy returning-officer, or as the case may be) on this day at the said polling-station did commit the offence of personation by (*describing the offence*).

A. B.

Taken, signed and sworn before me at the said polling-station, the day and year above mentioned.

G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 32.

33.—(Article 321)

*Mandat d'arrestation d'une personne accusée de supposition de personne*

CANADA,  
Province de Québec,  
District de

À tous constables et autres agents de la paix dans le district de

Attendu que, par-devant le soussigné, sous-officier-rapporteur à un bureau de votation dans le quartier de la cité de (ou ville de), pour une élection municipale qui s'y tient, T. U., (ou, si tel est le cas, mentionner que le délinquant est une personne inconnue, etc., comme dans la dénonciation) de a, ce jour, été accusé sous serment d'avoir commis l'infraction qualifiée « supposition de personne » aujourd'hui même et audit bureau de votation, en (*décrire l'infraction*).

À ces causes, les présentes sont pour vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement ledit T. U., (ou selon le cas) et de le conduire devant, pour qu'il réponde à ladite accusation et soit ultérieurement traité suivant la loi.

Donné sous mon seing, en vertu de la Loi des cités et ville, à ce jour d 19

Le sous-officier-rapporteur,  
G. H.

S. R. 1941, c. 233, formule 33.

33.—(Section 321)

*Warrant for Arrest of a Person Charged with Personation*

CANADA,  
Province of Quebec,  
District of

To all or any of the constables and other peace officers in the district of

Whereas, before the undersigned, a deputy returning-officer at a polling-station in ward of the city of (or town of), for a municipal election being there held, T. U., (or, if such be the case, state that the offender is a person whose name is to the informant unknown, as in the information) of has, this day been charged upon oath with having committed the offence of personation on this day and at the said polling-station by (*describing the offence*).

These are therefore to command you in Her Majesty's name forthwith to apprehend the said T. U., (or as the case may be), and to bring him before, to answer unto the said charge and to be further dealt with according to law.

Given under my hand, under the Cities and Towns Act, at this day of, in the year 19

G. H.  
Deputy Returning-Officer.

R. S. 1941, c. 233, form 33.

## FORMULE 34—(Article 600)

Etat transmis au ministre des affaires municipales, avec un règlement d'emprunt

Cité (ou ville) de .....

1. Valeur totale des immeubles imposables d'après le rôle d'évaluation.....\$
2. Montant des dettes de la municipalité.....\$
3. Taxes générales perçues pendant la dernière année fiscale (Taxes imposées en vertu des articles 521 et suivants).....\$
4. Emprunts:

Nos des règlements	Montants	Objets	Date de l'emprunt ou de l'émission	Echéance	Taux de l'intérêt	Montant nécessaire pour intérêts et fonds d'amortissement pendant l'année en cours	Montants prélevés par taxe spéciale pour intérêts et fonds d'amortissement	Montants tirés de revenus généraux pour intérêts et fonds d'amortissement	Montants remboursés aux prêteurs ou porteurs d'obligations	Fonds d'amortissement accumulé	Balance due sur l'emprunt
105	\$20,000	Emprunt par obligations — Voirie.									
118	5,000	Obligations émises en paiement du prix d'un terrain pour hôtel de ville.									

Je soussigné certifie que l'état ci-dessus est exact.

Date

Trésorier de la cité (ou de la ville) de

S. R. 1941, c. 233, formule 34.

## FORM 34—(Section 600)

Statement sent to the Minister of Municipal Affairs with a Loan By-law

City (or town) of .....

1. Total value of taxable immoveable property according to valuable roll.....\$
2. Total Debts of the Municipality.....\$
3. General taxes collected during the last fiscal year (Taxes under sections 521 and following).....\$
4. Loans:

Nos. of by-laws	Amounts	Objets	Date of loan or issue	Maturing	Rate of interest	Amount required for interest, and sinking-funds during current year	Amount levied by special taxes for interest and sinking-funds	Amount taken from general revenue for interest and sinking-funds	Sums repaid to lenders or bond holders	Amount of accumulated sinking-funds	Balance due on loan
105	\$20,000	Loan for road bonds									
118	5,000	Bonds issued in payment of City Hall ground									

I, the undersigned, certify that the above statement is correct.

Date

Treasurer of the city (or town) of

R. S. 1941, c. 233, form 34.

L'Imprimeur de la reine ROCH LEFEBVRE Queen's Printer

1964